叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 进入第四维度(into The Fourth Dimension) 000001

2. 进入第四维度(into The Fourth Dimension) 000002

3. 进入第四维度(into The Fourth Dimension) 000003

4. 进入第四维度(into The Fourth Dimension) 000004

5. 进入第四维度(into The Fourth Dimension) 000005

6. 进入第四维度(into The Fourth Dimension) 000006

7. 进入第四维度(into The Fourth Dimension) 000007

8. 进入第四维度(into The Fourth Dimension) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

进入第四维度(Into the fourth dimension)

['ɪntuː] [ðə; ði] [fɔːrθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn]

INTO	THE	FOURTH	DIMENSION
进入	这	第四	方面

进入第四维度

[baɪ] [reɪ] ['kʌmɪŋz]

By	RAY	CUMMINGS
经过	射线	卡明斯

作者：雷·卡明斯

[ɑːr; ər][ðer; ðər] ['ʌðər] [wɜːrld] [ɪg'zɪstɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ]['aʊərz] ,

Are	there	other	worlds	existing	side	by	side	with	ours	,
是	那里	其他	世界	现存的	边	经过	边	和	我们的	,

是否存在与我们世界并存的其他世界?

[jet] [ˌʌn'siːn] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪd] ?

yet	unseen	and	unsuspected	?
然而	看不见	和	意想不到的	?

尚未被发现和怀疑?

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l]

Here	is	the	incredible
这里	是	这	极好的

这是令人难以置信的

[teɪl] [ʌv; əv] [θriː] [huː] [went] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] [ðæt] [baːz][ðə; ði]

tale	of	three	who	went	through	the	wall	that	bars	the
故事	的	三	WHO	去	通过	这	墙	那	酒吧	这

三个穿过阻挡墙的人的故事

[weɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ['ʃædoʊi] [relm] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] ,

way	to	this	shadowy	realm	and	found	a	strange	land	,
方式	到	这	阴暗的	领域	和	成立	一个	奇怪的	土地	,

通往这片阴暗领域的路途中，我发现了一片陌生的土地。

[ə; eɪ]['streɪndʒər] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fæn'tæstɪk] ['enəmi] .

a	stranger	people	,	and	a	fantastic	enemy	.
一个	陌生人	人们	,	和	一个	极好的	敌人	.

一个陌生的民族，一个强大的敌人。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]

[	Transcriber's	Note	:	This	etext	was	produced	from
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['kwɔːrtərli] ['wɪntər] - - - .

Science	Fiction	Quarterly	Winter	1941	-	1942	.
科学	小说	季刊	冬天	-	-	-	.

科幻季刊 1941-1942 年冬季刊。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] ['meni] [ri'kwests] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'siːvd] , [wiː; wi][ɑːr; ər]

IN	RESPONSE	TO	THE	MANY	REQUESTS	WE	HAVE	RECEIVED	,	WE	ARE
在	回复	到	这	许多	请求	我们	有	已收到	,	我们	是

为回应我们收到的众多请求，我们……

['riːˌprɪntɪŋ] [ðɪs] ['feɪməs] ['nɑːv(ə)l] — [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ʌn'juːʒuəl] ['evər]

REPRINTING	THIS	FAMOUS	NOVEL	—	ONE	OF	THE	MOST	UNUSUAL	EVER
重印	这	著名的	小说	—	一	的	这	最多	异常	曾经

重印这部著名小说——有史以来最不寻常的小说之一

[kən'siːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['ɔːθər] .

CONCEIVED	BY	A	SCIENCE	FICTION	AUTHOR	.
构思	经过	一个	科学	小说	作者	.

由一位科幻小说作家构思。

['kɑːntents]

CONTENTS

内容

内容

[aɪ] . [ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv] - -

I	.	THE	GHOSTS	OF	'	46
我	.	这	鬼魂	的	-	-

一、1946年的幽灵

[iː] .

II	.
二	.

二、

['groʊpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn]

GROPING	AT	THE	UNKNOWN
摸索	在	这	未知

摸索未知

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz]

INTO	THE	SHADOWS
进入	这	阴影

进入阴影

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn]

THE	RETURN
这	返回

回归

[viː] . [læst] [ˌprepə'reɪʃnz]

V	.	LAST	PREPARATIONS
V	.	最后的	准备工作

五、最后准备工作

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði][maɪnd] [set] [friː]

THE	MIND	SET	FREE
这	头脑	放	自由的

自由的心态

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔːrdərlænd]

THE	STRUGGLE	AT	THE	BORDERLAND
这	斗争	在	这	边疆

边境地区的斗争

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [nuː] [daɪˈmenʃ(ə)nz]

THE	REALM	OF	NEW	DIMENSIONS
这	领域	的	新的	方面

新维度领域

[ˌaɪˈɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðə; ði] [əˈtæk] [ɑːn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [haʊs]

THE	ATTACK	ON	THE	MEETING	HOUSE
这	攻击	在	这	会议	房子

对教堂的袭击

[eks] . ['kæptʃərd] [baɪ] [θɔːts] [məˈlevələnt]

X	.	CAPTURED	BY	THOUGHTS	MALEVOLENT
X	.	捕获	经过	想法	恶意的

X. 被恶意思想俘获

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [ʌv; əv] [θɔːt]

THE	UNIVERSE	OF	THOUGHT
这	宇宙	的	想法

思想的宇宙

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ðə; ði] [ɪnˈkæmpmənt] [ɪn] [ðə; ði] [vɔɪd]

THE	ENCAMPMENT	IN	THE	VOID
这	营地	在	这	空白

虚空中的营地

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

XIII	**.**
十三	.

十三、

[ðə; ði]['loʊloʊz] ['flaʊər]

THE	**LOLOS**	**FLOWER**
这	洛洛斯	花

洛洛斯花

[ˌɛksˌaɪˈviː] .

XIV	**.**
十四	.

十四、

[ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [deθ]

THE	**REALM**	**OF**	**DEATH**
这	领域	的	死亡

死亡领域

['ɛksˈviː] .

XV	**.**
十五	.

十五、

[ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɔːt]

THE	**BIRTH**	**OF**	**A**	**THOUGHT**
这	出生	的	一个	想法

思想的诞生

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .

XVI	**.**
十六	.

十六、

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊsts]

THE	**MARCH**	**OF**	**THE**	**GHOSTS**
这	行进	的	这	鬼魂

幽灵的进行曲

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

XVII	**.**
十七	.

十七、

[ðə; ði] [əˈtækɪŋ] ['spektəz]

THE	**ATTACKING**	**SPECTRES**
这	攻击	幽灵

攻击幽灵

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XVIII	**.**
十八	.

十八、

[ðə; ði] ['reskjuːɪŋ] ['ɑːrmi]

THE	**RESCUING**	**ARMY**
这	救援	军队

救援军

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .

XIX	**.**
十九	.

十九、

[ðə; ði] ['strɪkən] ['sɪti]
THE STRICKEN CITY
这 受打击的 城市

受灾之城

['eks 'eks] .
XX .
xx .

XX.

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊsts]
THE DESTRUCTION OF THE GHOSTS
这 破坏 的 这 鬼魂

鬼魂的毁灭

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXI .
二十一 .

二十一世纪

[i:tʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'lɔtid] ['pɔ:rʃ(ə)n]
EACH TO HIS OWN ALLOTTED PORTION
每个 到 他的 自己的 分配 部分

各得其所。

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv] - -
THE GHOSTS OF - 46
这 鬼魂 的 - -

1946年的幽灵

[ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] " ['goʊsts] " [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] [ɪn] ['februeri] [ʌv; əv] - .
The first of the " ghosts " made its appearance in February of 1946 .
这 第一的 的 这 " 鬼魂 " 制成 它是 外貌 在 二月 的 - .

第一个“幽灵”于 1946 年 2 月出现。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [si:n] [dʒʌst]['æftər] ['naɪtfɔ:l] [nɪr] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stri:m] [noʊn] [æz; əz]
It was seen just after nightfall near the bank of a little stream known as
它 曾是 已见 只是 后 黄昏 靠近 这 银行 的 一个 小的 溪流 已知 作为
['ɑ:tər] [kri:k] ,
Otter Creek ,
獭 溪 ,

夜幕降临后不久，人们在一条名为奥特溪的小溪岸边发现了它。

[ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['rʌtlənd] , [vər'mɑ:nt] .
a few miles from Rutland , Vermont .
一个 很少 英里 从 拉特兰 , 佛蒙特 .

距离佛蒙特州拉特兰几英里。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['wiləuz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [kri:k] - [bæŋk][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .
There are willows along the creek - bank at this point .
那里 是 柳树 沿着 这 溪 - 银行 在 这 观点 .

此处溪岸边长满了柳树。

['hevi] [snoʊ] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
Heavy snow was on the ground .
重的 雪 曾是 在 这 地面 .

地面上积雪很厚。

[ə; eɪ] ['fɑːrmɝz] [waɪf] [sɔː] [ðə; ði] [goʊst] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] .

A	farmer's	wife	saw	the	ghost	standing	beside	the	trunk	of	a	tree	.
一个	农民的	妻子	锯	这	鬼	常设	旁	这	树干	的	一个	树	.

一位农妇看到一个鬼魂站在树干旁边。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [dɑːrk] .

The	evening	was	rather	dark	.
这	晚上	曾是	相当	黑暗的	.

夜色已相当昏暗。

[klaʊdz] [əb'skjuəd][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] .

Clouds	obscured	the	stars	and	the	moon	.
云	模糊不清	这	明星	和	这	月亮	.

云层遮蔽了星星和月亮。

[ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] ['wɪndoʊz] [keɪm] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [snoʊ] ;

A	shaft	of	yellow	light	from	the	farmhouse	windows	came	out	over	the	snow	;
一个	轴	的	黄色的	光	从	这	农家	视窗	来了	出去	超过	这	雪	;

一束黄色的光线从农舍的窗户射入雪地里；

[bʌt; bət][ðə; ði] [goʊst] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [diːp] ['ʃædoʊ] .

but	the	ghost	was	in	a	patch	of	deep	shadow	.
但	这	鬼	曾是	在	一个	修补	的	深的	阴影	.

但那鬼魂却身处一片浓重的阴影之中。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz] ,

It	seemed	to	be	the	figure	of	a	man	standing	with	folded	arms	,
它	似乎	到	是	这	数字	的	一个	男人	常设	和	折叠	武器	,

那似乎是一个双臂交叉站立的男人的身影，

[ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [ə'genst] [ðə; ði] [triː] - [trʌŋk] .

a	shoulder	against	the	tree	-	trunk	.
一个	肩膀	反对	这	树	-	树干	.

肩膀靠在树干上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] ; [ˌaɪ 'tiː] [gləud] ; [ɪts] ['aʊtˌlaɪnz] [wɜːr; wər] ['weɪvi]

It	was	white	and	shimmering	;	it	glowed	;	its	outlines	were	wavy
它	曾是	白色的	和	闪闪发光	;	它	发光	;	它是	概述	是	波浪状

[ænd; ənd] [blɜːrd] .

and	blurred	.
和	模糊	.

它洁白闪亮，轮廓波浪状且模糊不清。

[ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [waɪf] [skriːmd] [ænd; ənd] [rʌʃt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

The	farmer's	wife	screamed	and	rushed	back	into	the	house	.
这	农民的	妻子	尖叫	和	匆忙	后退	进入	这	房子	.

农妇尖叫一声，冲回了屋里。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'juːʒuəl] .

Up	to	this	point	the	incident	was	not	unusual	.
向上	到	这	观点	这	事件	曾是	不是	异常	.

到目前为止，这起事件并无异常之处。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['merɪtɪd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['brifəst] [ænd; ənd][moʊst]['loʊk(ə)l] ['nuːzpeɪpər]

It	would	have	merited	no	more	than	the	briefest	and	most	local	newspaper
它	会	有	值得	不	更多的	比	这	最简短	和	最多	当地的	报纸

[ə'tenʃ(ə)n] ;

attention	;
注意力	;

这件事最多只会引起地方报纸最简短的关注；

[rɪ'pɔːrtɪd] [pər'hæps][tuː; tə][sʌm; səm][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['saikikəl] ['riːsɜːrtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [faɪld]

reported	perhaps	to	some	organization	interested	in	psychical	research	to	be	filed
据报道	也许	到	一些	组织	感兴趣的	在	心理	研究	到	是	已提交

[wɪð; wɪθ] ['kaʊntləs] ['ʌðər] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] .

with	countless	others	of	its	kind	.
和	无数	其他的	的	它是	种类	.

或许已向某个对超自然研究感兴趣的组织报告，并将其与其他无数类似报告一起存档。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [waɪf] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

But	when	the	farmer's	wife	got	back	to	the	house	and	told	her	husband
但	什么时候	这	农民的	妻子	得到	后退	到	这	房子	和	讲述	她	丈夫

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ,

what	she	had	seen	,
什么	她	有	已见	,

但是当农妇回到家，把她所看到的一切告诉丈夫后，

[ðə; ði]['fɑːrmər] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

the	farmer	went	out	and	saw	it	also	;	and	with	him	,
这	农民	去	出去	和	锯	它	还	;	和	和	他	,

农夫也出去看了看；并且和他一起，

[hɪz; ɪz] [tuː] [groʊn] [sʌnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

his	two	grown	sons	and	his	daughter	.
他的	二	生长	儿子们	和	他的	女儿	.

他的两个成年儿子和一个女儿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

There	was	no	doubt	about	it	;
那里	曾是	不	怀疑	关于	它	;

这一点毋庸置疑；

[ðeɪ] [ɔːl] [sɔː] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [stɪl] ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] [ɪg'zæktli] [wer] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd]

they	all	saw	the	apparition	still	standing	motionless	exactly	where	the	woman	had
他们	全部	锯	这	幻影	仍然	常设	静止不动	确切地	在哪里	这	女士	有

[sed] .

said	.
说	.

他们都看到那幻影仍然一动不动地站在女人所说的位置上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] .

There	was	a	telephone	in	the	farmhouse	.
那里	曾是	一个	电话	在	这	农家	.

农舍里有一部电话。

[ðeɪ] ['telifəund] [ðer; ðər] ['nɪrəst] ['nebəz] .

They	telephoned	their	nearest	neighbors	.
他们	电话	他们的	最近的	邻居	.

他们给附近的邻居打了电话。

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [gɜːrl][gɑːt][ðə; ði] [nuːz] .

The	telephone	girl	got	the	news	.
这	电话	女孩	得到	这	消息	.

电话女孩听到了这个消息。

[suːn] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [spred] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['prɔktə] ; [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['rʌtlənd] [ɪt'self]

Soon	it	had	spread	to	the	village	of	Procter	;	and	then	to	Rutland	itself
很快	它	有	传播	到	这	村庄	的	宝洁	;	和	然后	到	拉特兰	本身

.

:
.

很快，它就蔓延到了普罗克特村；然后又蔓延到了拉特兰郡。

[ðə; ði] [goʊst] [dɪd][nɑːt] [muːv] .

The	ghost	did	not	move	.
这	鬼	做过	不是	移动	.

鬼魂一动不动。

[baɪ] [ten] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [haʊs] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [kɑːrz] ;

By	ten	o'clock	that	evening	the	road	before	the	farmer's	house	was	crowded	with	cars	;
经过	十	点钟	那	晚上	这	路	前	这	农民的	房子	曾是	挤	和	汽车	;

当晚十点，农夫家门前的道路上挤满了汽车；

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔːr] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['træmplɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kɔːrn] - [fiːld] ['kɔːʃəsli] ,

a	hundred	or	more	people	were	trampling	the	snow	of	his	corn	-	field	cautiously	,
一个	百	或者	更多的	人们	是	践踏	这	雪	的	他的	玉米	-	场地	谨慎地	,

一百多人小心翼翼地踩着他玉米地里的积雪。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðæt] [waɪt] ['moʊʃnləs] ['fɪgjər] .

from	a	safe	distance	regarding	that	white	motionless	figure	.
从	一个	安全的	距离	关于	那	白色的	静止不动	数字	.

从安全距离观察那个一动不动的白色身影。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [æn; ən] ['aɪwɪtnəs] [tuː; tə] [ðɪs] , [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv] - - .

It	chanced	that	I	was	also	an	eyewitness	to	this	,	the	first	of	the	ghosts	of	'	46	.
它	偶然	那	我	曾是	还	一个	目击者	到	这	,	这	第一的	的	这	鬼魂	的	-	-	.

碰巧我也是这件事的目击者，这是 1946 年的第一个幽灵。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['rɑːbərt] [mæns] .

My	name	is	Robert	Manse	.
我的	姓名	是	罗伯特	牧师住宅	.

我叫罗伯特·曼斯。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['twenti] - [sɪks] ['jɪrz] [oʊld] [ðæt] ['wɪntər] — [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ɪn] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lætn] - [ə'merɪkən] [ɪk'spɔːrt; 'ekspɔːrt] [haʊs] .

I	was	twenty	-	six	years	old	that	winter	—	correspondent	in	the	New	York	office	of	a	Latin	-	American	export	house	.
我	曾是	二十	-	六	年	老的	那	冬天	—	通讯员	在	这	新的	约克	办公室	的	一个	拉丁	-	美国人	出口	房子	.

那年冬天我二十六岁，是一家拉丁美洲出口公司纽约办事处的通讯员。

[wɪð; wɪθ] ['wɪltən] [grænt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['bitrɪs] — [huːm] [aɪ] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['kloʊsɪst] [ʌv; əv] [maɪ] [fjuː] ['riːəl] [frendz] — [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] ['rʌtlənd] [ðæt] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] .

With	Wilton	Grant	and	his	sister	Beatrice	—	whom	I	counted	the	closest	of	my	few	real	friends	—	I	was	in	Rutland	that	Saturday	evening	.
和	威尔顿	授予	和	他的	姐姐	贝娅特丽丝	—	谁	我	计数	这	最接近	的	我的	很少	真实的	朋友们	—	我	曾是	在	拉特兰	那	周六	晚上	.

那个星期六晚上，我和威尔顿·格兰特以及他的妹妹比阿特丽斯（我为数不多的几个真正的朋友中最亲密的一个）在拉特兰。

[wɪl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kemɪst] ;

Will	was	a	chemist	;
将要	曾是	一个	化学家	;

威尔是一名化学家；

[sʌm; səm] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['diːteɪld; dɪ'teɪld][tuː; tə][ˌem 'iː][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm]

some	business	which	he	had	not	detailed	to	me	had	called	him
一些	商业	哪个	他	有	不是	详细的	到	我	有	称为	他

[tuː; tə] [vər'mɑːnt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] [nɪr] [nuː] [jɔːk] .

to	Vermont	from	his	home	near	New	York	.
到	佛蒙特	从	他的	家	靠近	新的	约克	.

他因为一些事情从纽约附近的家中被召到佛蒙特州，但他没有向我详细说明。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['snoʊi] [roʊdz] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [draɪv] [ʌp] ,

In	spite	of	the	snowy	roads	he	had	wanted	to	drive	up	,
在	尽管如此	的	这	下雪的	道路	他	有	通缉	到	驾驶	向上	,

尽管道路积雪，但他还是想开车上去。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [ə'lɔːŋ] .

and	had	invited	me	to	go	along	.
和	有	受邀	我	到	去	沿着	.

他还邀请我一起去。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['daɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rʌtlənd] [hoʊ'tel] [wen] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [goʊst] [aʊt]

We	were	dining	in	the	Rutland	Hotel	when	people	began	talking	of	this	ghost	out
我们	是	用餐	在	这	拉特兰	酒店	什么时候	人们	开始	说	的	这	鬼	出去

[tɔːrd] ['prɔktə] .

toward	Procter	.
朝向	宝洁	.

我们在拉特兰酒店用餐时，人们开始谈论普罗克特方向的这个鬼魂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ten] - ['θɜːrti] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] .

It	was	about	ten	-	thirty	when	we	arrived	at	the	farm	.
它	曾是	关于	十	-	三十	什么时候	我们	到达的	在	这	农场	.

我们到达农场时大约是十点半。

[kɑːrz][wɜːr; wər] [laɪnd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] [ɪn][bəuθ][də'rekʃ(ə)nz] .

Cars	were	lined	along	the	road	in	both	directions	.
汽车	是	衬里	沿着	这	路	在	两个都	方向	.

道路两旁都停满了车。

['piːp(ə)l] ['træmplɪŋ] [ðə; ði][roʊd] , [ðə; ði] [fiːldz] , ['klʌstərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] ; ['tɔːkɪŋ] ,

People	trampling	the	road	,	the	fields	,	clustering	about	the	farmhouse	;	talking	,
人们	践踏	这	路	,	这	字段	,	聚类	关于	这	农家	;	说	,

['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .

shouting	to	one	another	.
喊叫	到	一	其他	.

人们践踏着道路、田野，聚集在农舍周围；互相交谈、喊叫。

[ðə; ði] [fiːld] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [dʒæmd] ,

The	field	itself	was	jammed	,
这	场地	本身	曾是	卡住	,

场地内人满为患，

[bʌt; bət] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['wiləuz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kriːk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['segmənt] [ʌv; əv] [snoʊ] [æz; əz]

but	down	by	the	willows	along	the	creek	there	was	a	segment	of	snow	as
但	向下	经过	这	柳树	沿着	这	溪	那里	曾是	一个	部分	的	雪	作为

[jet] [ʌn'træmpld] ,

yet	untrampled	,
然而	未被践踏的	,

但是，在小溪边的柳树丛旁，还有一片尚未被踩踏过的积雪。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [derd] [ə'proʊtʃ] [soʊ][fɑːr][bʌt; bət][noʊ] ['fɑːrðər] .

for	the	crowd	had	dared	approach	so	far	but	no	farther	.
为了	这	人群	有	敢于	方法	所以	远的	但	不	更远	.

因为人群胆敢靠近到这里，但不敢再往前走了。

['i:v(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [veɪg] [waɪt] [blɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

Even	**at**	**this**	**distance**	**we**	**could**	**see**	**the**	**vague**	**white**	**blot**	**of**	**the**	**apparition**	**.**
甚至	在	这	距离	我们	可以	看	这	模糊的	白色的	印迹	的	这	幻影	.

即使隔着这么远的距离，我们也能看到那模糊的白色身影。

[wɪl] [sed] , " [kʌm] [ɑ:n] , [lets] [get] [daʊn] ['nɪrər] .

Will	**said**	**,**	**"**	**Come**	**on**	**,**	**let's**	**get**	**down**	**nearer**	**.**
将要	说	,	"	来	在	,	我们来吧	得到	向下	更近	.

威尔说："来吧，我们下来靠近点。"

[ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] , [bi:] ? "

You	**want**	**to**	**go**	**,**	**Bee**	**?**	**"**
你	想	到	去	,	蜜蜂	?	"

你想去吗，小蜜蜂?

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	是的	,	"	她	说	.

"是的，"她说。

[wi:; wi][bɪ'gæn] ['elboʊɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌvɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] .

We	**began**	**elbowing**	**and**	**shoving**	**our**	**way**	**through**	**the**	**crowd**	**.**
我们	开始	肘击	和	推搡	我们的	方式	通过	这	人群	.

我们开始用手肘和推搡挤过人群。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['snoʊɪŋ] [ə'gen] [naʊ] .

It	**was**	**snowing**	**again**	**now**	**.**
它	曾是	下雪了	再次	现在	.

现在又下雪了。

[dɑ:rk] ; [bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] ['flæʃlaɪts] [wɪtʃ] ['dɑ:rtɪd] [ə'baʊt] ;

Dark	**;**	**but**	**some**	**of**	**the**	**people**	**had**	**flashlights**	**which**	**darted**	**about**	**;**
黑暗的	;	但	一些	的	这	人们	有	手电筒	哪个	飞镖	关于	;

一片漆黑；但有些人拿着手电筒四处扫视；

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] ['smoʊkɝz] [mætʃ] [wʊd] [fler] .

and	**occasionally**	**a**	**smoker's**	**match**	**would**	**flare**	**.**
和	偶尔	一个	吸烟者的	匹配	会	耀斑	.

偶尔会有吸烟者的火柴燃起火焰。

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ; [wɪð; wɪθ] ['kɜ:rɪdʒ] ['boʊlstərd] [baɪ][ɪts] ['nʌmbərz] , [ðə; ði] [ɔ:]

The	**crowd**	**was**	**good**	**-**	**natured**	**;**	**with**	**courage**	**bolstered**	**by**	**its**	**numbers**	**,**	**the**	**awe**
这	人群	曾是	好的	-	自然	;	和	勇气	加强	经过	它是	数字	,	这	敬畏

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsu:pər'nætʃrəl] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .

of	**the**	**supernatural**	**was**	**gone**	**.**
的	这	超自然	曾是	已消失	.

人群情绪友善；人数众多，勇气倍增，对超自然现象的敬畏之心已然消失。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔ:l] [kept] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] .

But	**they**	**all**	**kept**	**at**	**a**	**safe**	**distance**	**.**
但	他们	全部	保留	在	一个	安全的	距离	.

但他们都保持了安全距离。

['sʌmbɑ:di] [sed] , " [waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [ʃu:t] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ?

Somebody	**said**	**,**	**"**	**Why**	**don't**	**they**	**shoot**	**at**	**it**	**?**
某人	说	,	"	为什么	不	他们	射击	在	它	?

有人说："为什么不向它开枪呢？"

[ˌaɪ 'ti:][wəʊnt] [mu:v] — [kɑ:nt] [ðeɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [mu:v] ? "

It	**won't**	**move**	**—**	**can't**	**they**	**make**	**it**	**move**	**?**	**"**
它	惯于	移动	—	不能	他们	制作	它	移动	?	"

它动不了——他们就不能让它动起来吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [muːv] — [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [muːv] , [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ɪts] [hed] .

"	It	does	move	—	I	saw	it	move	,	it	turned	its	head	.
"	它	做	移动	—	我	锯	它	移动	,	它	转向	它是	头	.

“它确实动了——我看到它动了，它转过头来。”

[ðeə(r)] ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [suːn] — [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

They're	going	up	to	it	pretty	soon	—	see	what	it	is	.
它们是	去	向上	到	它	漂亮的	很快	—	看	什么	它	是	.

他们很快就会上去看看——看看那是什么。

" [aɪ] [æskt] [ə; eɪ] [mæn] , " [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['eni] [saʊnd] ? "

"	I	asked	a	man	,	"	Has	it	made	any	sound	?	"
"	我	问	一个	男人	,	"	有	它	制成	任何	声音	?	"

我问一个男人：“它发出声音了吗？”

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	,	"	he	said	.
"	不	,	"	他	说	.

“不，”他说。

" [ðeɪ] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] [moʊn] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] .

"	They	claim	it	moaned	,	but	it	didn't	.
"	他们	宣称	它	呻吟	,	但	它	没有	.

“他们声称它发出呻吟声，但实际上并没有。”

[ðə; ði] [pə'liːs] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

The	police	are	there	now	,	I	think	—	and	they're	going	to	shoot	at	it	.
这	警察	是	那里	现在	,	我	思考	—	和	它们是	去	到	射击	在	它	.

我想警察现在就在那里——他们准备开枪射击。

[aɪ] [dəunt] [siː] [wʌt] [ðeə(r)] [ə'freɪd] [ʌv; əv] .

I	don't	see	what	they're	afraid	of	.
我	不	看	什么	它们是	害怕的	的	.

我不明白他们在害怕什么。

[ɪf] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [aɪ'd] [wɔːk] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

If	they	wanted	me	to	I'd	walk	right	up	to	it	.
如果	他们	通缉	我	到	ID	走	正确的	向上	到	它	.

如果他们想让我这么做，我会径直走过去。

" [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['elboʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [roʊd] .

"	He	began	elbowing	his	way	back	toward	the	road	.
"	他	开始	肘击	他的	方式	后退	朝向	这	路	.

他开始用手肘挤回马路边。

[wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] ['prez(ə)ntli] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk] ,

We	found	ourselves	presently	at	the	front	rank	,
我们	成立	我们自己	目前	在	这	正面	秩	,

我们发现自己目前处于领先地位，

[wer] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ʃʌvd] ['fɔːrwərd]

where	the	people	were	struggling	to	keep	themselves	from	being	shoved	forward
在哪里	这	人们	是	挣扎	到	保持	他们自己	从	存在	推搡	向前

[baɪ] [ðoʊz] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

by	those	behind	them	.
经过	那些	在后面	他们	.

人们奋力抵抗身后人的推搡，不让自己被推到前面。

['θɜːrti] [fiːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['empti] [snoʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [goʊst] .

Thirty	feet	across	the	empty	snow	was	the	ghost	.
三十	脚	穿过	这	空的	雪	曾是	这	鬼	.

空旷的雪地上，横跨三十英尺，是那个幽灵。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] , [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

It	seemed	,	as	they	had	said	,	the	figure	of	a	man	,
它	似乎	,	作为	他们	有	说	,	这	数字	的	一个	男人	,

正如他们所说，那似乎是一个男人的身影。

[blɜːrd] [ænd; ənd] [ˈkwɪvərɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈmədʊldɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhevi] [waɪt] [mɪst] [æt; ət] [ˈevri]

blurred	and	quivering	as	though	moulded	of	a	heavy	white	mist	at	every
模糊	和	颤抖	作为	尽管	模制	的	一个	重的	白色的	薄雾	在	每一个

[ˈɪnstənt] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈdɪsɪpeɪt] .

instant	about	to	dissipate	.
立即的	关于	到	消散	.

模糊不清，颤抖不定，仿佛是由一层厚重的白色雾气塑造而成，随时都可能消散。

[aɪ][stɛərd] , [ɪnˈtent] [əˈpɑːn] [rɪˈmembərɪŋ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsiːɪŋ] .

I	stared	,	intent	upon	remembering	what	I	was	seeing	.
我	凝视	,	意图	之上	记住	什么	我	曾是	看到	.

我目不转睛地盯着，努力记住我所看到的景象。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] .

Yet	it	was	difficult	.
然而	它	曾是	难的	.

但这很困难。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [ˈpɪktʃər] [ðə; ði] [tɔːl] [liːn] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv]

With	a	quick	look	the	imagination	seemed	to	picture	the	tall	lean	figure	of
和	一个	快的	看	这	想像力	似乎	到	图片	这	高的	倾斜	数字	的

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ˈfoʊldɪd][ɑːrmz] ,

a	man	with	folded	arms	,
一个	男人	和	折叠	武器	,

只消一眼，脑海中似乎浮现出一个身材高挑、体态精瘦、双臂交叉的男人的身影。

[ˈmeditətivli] [ˈliːnɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [triː] - [trʌŋk] .

meditatively	leaning	against	the	tree	-	trunk	.
冥想地	倾斜	反对	这	树	-	树干	.

沉思地倚靠在树干上。

[bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ] [feɪnt] [stɑːr] [wɪtʃ] [ˈvæniʃiz] [wen] [wʌn] [stɛəz] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ,

But	like	a	faint	star	which	vanishes	when	one	stares	at	it	,
但	喜欢	一个	头晕的	星星	哪个	消失	什么时候	一	凝视	在	它	,

但就像一颗暗淡的星星，当你盯着它看时，它就消失了一样，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['diːteɪl] .

I	could	not	see	a	single	detail	.
我	可以	不是	看	一个	单身的	细节	.

我什么细节都看不清。

[ðə; ði] [kloʊðz] , [ðə; ði] [feɪs] ,

The	clothes	,	the	face	,
这	衣服	,	这	脸	,

衣着，面容，

[ðə; ði] ['veri] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] [ɪt'self] [siːmd] [tuː; tə] ['kwɪvər] [ænd; ənd] [ɪ'luːd] [maɪ] [saɪt] [wen]

the	very	outlines	of	the	body	itself	seemed	to	quiver	and	elude	my	sight	when
这	非常	概述	的	这	身体	本身	似乎	到	颤动	和	躲避	我的	视线	什么时候

[aɪ] ['kɑːnsntreɪtɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

I	concentrated	my	attention	upon	them	.
我	集中	我的	注意力	之上	他们	.

当我集中注意力时，那身体的轮廓似乎都在颤抖，难以辨认。

[jet] [ðə; ði] ['fɪgjər] , ['moʊʃnləs] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

Yet	the	figure	,	motionless	,	was	there	.
然而	这	数字	,	静止不动	,	曾是	那里	.

然而，那个人影却一动不动地站在那里。

[hæf] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

Half	**a**	**thousand**	**people**	**were**	**now**	**watching**	**it**	**.**
一半	一个	千	人们	是	现在	观看	它	.

现在有五千人正在观看。

[bi:] [sed] , " [si:] [ɪts] ['ʃoʊldər] , [rɑ:b] !

Bee	**said**	**,**	**"**	**See**	**its**	**shoulder**	**,**	**Rob**	**!**
蜜蜂	说	,	"	看	它是	肩膀	,	抢	!

比说：“罗布，看看它的肩膀！”

[ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [tri:] — [its] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [tri:] !

It	**isn't**	**touching**	**the**	**tree**	**—**	**it's**	**inside**	**the**	**tree**	**!**
它	不是	接触	这	树	—	它是	里面	这	树	!

它没有碰到树——它在树里面！

[its] ['li:nɪŋ] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [tri:] !

It's	**leaning**	**against**	**something**	**else**	**,**	**inside**	**the**	**tree**	**!**
它是	倾斜	反对	某物	别的	,	里面	这	树	!

它靠在树里的某个东西上！

" [ðə; ði][dɑ:rk] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] - [trʌŋk] [wʌz; wəz] ['stedi] [ri'æləti] ;

"	**The**	**dark**	**outline**	**of**	**the**	**tree**	**-**	**trunk**	**was**	**steady**	**reality**	**;**
"	这	黑暗的	大纲	的	这	树	-	树干	曾是	稳定的	现实	;

“树干的黑色轮廓是坚实的现实；

[ˌaɪ 'ti:][dɪd] [si:m] [æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] ['ʃædoʊi] ['ʃoʊldər] [wɜ:r; wər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tri:] .

it	**did**	**seem**	**as**	**though**	**that**	**shadowy**	**shoulder**	**were**	**within**	**the**	**tree**	**.**
它	做过	似乎	作为	尽管	那	阴暗的	肩膀	是	之内	这	树	.

那片阴影般的肩膀似乎就在树的里面。

[ə; eɪ] ['fɑ:rmɚz] [bɔɪ] [bɪ'saɪd] [ˌju: 'es][hæd; həd][ə; eɪ]['hændfʊl] [ʌv; əv] ['hɔ:s,ʃu:z] .

A	**farmer's**	**boy**	**beside**	**us**	**had**	**a**	**handful**	**of**	**horseshoes**	**.**
一个	农民的	男生	旁	我们	有	一个	少数	的	马蹄铁	.

我们旁边一个农家男孩手里拿着一把马蹄铁。

[hi:; hi] [bɪ'gæn] ['θroʊɪŋ] [ðem; ðəm] .

He	**began**	**throwing**	**them**	**.**
他	开始	投掷	他们	.

他开始扔东西。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['vɪzəbli] [went] [θru:] [ðə; ði] [goʊst] .

One	**of**	**them**	**visibly**	**went**	**through**	**the**	**ghost**	**.**
一	的	他们	明显地	去	通过	这	鬼	.

其中一人明显穿过了鬼魂。

[ðen] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:r][ɑ:n][ðə; ði] [lə'pel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt]['faɪərd][ə; eɪ] [ʃɑ:t] .

Then	**a**	**man**	**with**	**a**	**star**	**on**	**the**	**lapel**	**of**	**his**	**overcoat**	**fired**	**a**	**shot**	**.**
然后	一个	男人	和	一个	星星	在	这	翻领	的	他的	大衣	被解雇	一个	射击	.

然后，一名大衣翻领上别着一颗星的男子开了一枪。

[ˌaɪ 'ti:][spæt] ['jeloʊ] [fleɪm] .

It	**spat**	**yellow**	**flame**	**.**
它	争吵	黄色的	火焰	.

它喷出黄色火焰。

[wer] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [went] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld] ,

Where	**the**	**bullet**	**went**	**no**	**one**	**could**	**have**	**told**	**,**
在哪里	这	子弹	去	不	一	可以	有	讲述	,

子弹射向何处，无人知晓。

[seɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hɪt][ðə; ði]['wɔ:tər][ʌv; əv][ðə; ði] [kri:k] .

save	**that**	**it**	**hit**	**the**	**water**	**of**	**the**	**creek**	**.**
节省	那	它	打	这	水	的	这	溪	.

只不过它落入了溪水中。

[ðə; ði] ['spektər] [wʌz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

The	specter	was	unchanged	.
这	幽灵	曾是	未更改	.

幽灵依旧如故。

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['mɜːrmərɪŋ] .

The	crowd	was	murmuring	.
这	人群	曾是	淙淙	.

人群中响起窃窃私语。

[ə; eɪ][mæn] [nɪr] [ˌjuː 'es] [sed] , " [aɪl] [wɔːk] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

A	man	near	us	said	,	"	I'll	walk	up	to	it	.
一个	男人	靠近	我们	说	,	"	患病的	走	向上	到	它	.

我们附近的一个人说：“我走过去看看。”

[huː] ['wɒnts] [tuː; tə][goʊ] [ə'lɔːŋ] ? "

Who	wants	to	go	along	?	"
WHO	想要	到	去	沿着	?	"

谁想一起去?

" [aɪl] [goʊ] , " [sed] [wɪl] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ; [bʌt; bət] [biː] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] .

"	I'll	go	,	"	said	Will	unexpectedly	;	but	Bee	held	him	back	.
"	患病的	去	,	"	说	将要	不料	;	但	蜜蜂	握住	他	后退	.

“我去，”威尔出乎意料地说；但比伊拉住了他。

[ðə; ði] [ˌvɑːlən'tɪr] [di'mɑːndid] , " ['ɑːfɪsər] , [meɪ] [aɪ][goʊ] ? "

The	volunteer	demanded	,	"	Officer	,	may	I	go	?	"
这	志愿者	要求	,	"	官	,	可能	我	去	?	"

志愿者问道：“警官，我可以走了吗？”

" [aɪ] [eint] ['stɑːpɪn] - [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːr] .

"	I	ain't	stoppin	'	you	,	"	said	the	man	with	the	star	.
"	我	不是	停止	-	你	,	"	说	这	男人	和	这	星星	.

“我不会阻止你，”那个戴着星星标志的男人说道。

[hiː; hi] [ri'triːtid] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wepən] .

He	retreated	a	few	steps	,	waving	his	weapon	.
他	撤退	一个	很少	步骤	,	挥手	他的	武器	.

他后退了几步，挥舞着武器。

" [wel] [ðen] [pʊt] [ðæt] [gʌn] [ə'weɪ] .

"	Well	then	put	that	gun	away	.
"	出色地	然后	放	那	枪	离开	.

“那就把枪收起来。”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [goʊ] [ɔːf] [waɪl] [aɪm] [daʊn] [ðer; ðər] .

It	might	go	off	while	I'm	down	there	.
它	可能	去	离开	尽管	我是	向下	那里	.

我下去的时候它可能会爆炸。

" ['sʌmbɑːdi] ['hændɪd] [ðə; ði][mæn][ə; eɪ]['broʊkən] [tʃʌŋk] [ʌv; əv][plæŋk] .

"	Somebody	handed	the	man	a	broken	chunk	of	plank	.
"	某人	递交	这	男人	一个	破碎的	块	的	板	.

有人递给那人一块断裂的木板。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['sloʊli] [ɔːf] .

He	started	slowly	off	.
他	开始	缓慢地	离开	.

他一开始进展缓慢。

['ʌðər] ['kɔːʃəsli] ['fɑːloʊd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

Others	cautiously	followed	behind	him	.
其他的	谨慎地	随后	在后面	他	.

其他人小心翼翼地跟在他身后。

[wʌn] [wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [bruːm] .

One	was	waving	a	broom	.
一	曾是	挥手	一个	扫帚	.

其中一人挥舞着扫帚。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['ʃaʊtɪd] ['ʃrɪlli] , " [ðæts] [raɪt] — [swiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] — [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .

A	woman	shouted	shrilly	,	"	That's	right	—	sweep	it	away	—	we	don't	want	it	here	.
一个	女士	喊叫	尖锐地	,	"	那就是	正确的	—	扫	它	离开	—	我们	不	想	它	这里	.

一个女人尖声喊道："没错——把它扫走——我们不需要它在这里。"

" [ə; eɪ] [læf] [went] [ʌp] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] , ['nɜːrvəs] [læf] .

"	A	laugh	went	up	,	but	it	was	a	high	-	pitched	,	nervous	laugh	.
"	一个	笑	去	向上	,	但	它	曾是	一个	高的	-	投球	,	紧张的	笑	.

"一阵笑声响起，但那是一种尖锐而紧张的笑声。"

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][plæŋk] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [æd'væns] .

The	man	with	the	plank	continued	to	advance	.
这	男人	和	这	板	持续	到	进步	.

拿着木板的男人继续前进。

[hiː; hi] [kɔːld] [bə'lɪdʒərəntli] , " [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] , [juː; jʊ] !

He	called	belligerently	,	"	Get	out	of	there	,	you	!
他	称为	好战地	,	"	得到	出去	的	那里	,	你	!

他咄咄逼人地喊道："滚出去，你！"

[wiː; wi] [siː] [juː; jʊ] — [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] !

We	see	you	—	get	away	from	there	!
我们	看	你	—	得到	离开	从	那里	!

我们看到你了——快离开那里！

" [ðen] [ə'brʌptli] [hiː; hi] [liːpt] ['fɔːrwərd] .

"	Then	abruptly	he	leaped	forward	.
"	然后	突然	他	跳跃	向前	.

然后他突然向前跃去。

[hɪz; ɪz] ['weɪvɪŋ] [plæŋk] [swept] [θruː] [ðə; ði] [goʊst] ; [æz; əz][hiː; hi] [lʌndʒd] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑːdi] [went] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [gloʊ] .

His	waving	plank	swept	through	the	ghost	;	as	he	lunged	,	his	own	body	went	within	its	glow	.
他的	挥手	板	扫荡	通过	这	鬼	;	作为	他	猛扑	,	他的	自己的	身体	去	之内	它是	辉光	.

他挥舞的木板扫过幽灵；当他猛扑过去时，他自己的身体也进入了幽灵的光芒之中。

[ə; eɪ]['pænɪk] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'send] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

A	panic	seemed	to	descend	upon	him	.
一个	恐慌	似乎	到	下降	之上	他	.

他似乎陷入了恐慌。

[hiː; hi] [wɜːrl] , [fleɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['kɪkɪŋ] ,

He	whirled	,	flailing	his	arms	,	kicking	,
他	旋转	,	挥舞	他的	武器	,	踢	,

他猛地转身，挥舞着手臂，踢打着，

['straɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] [er] [æz; əz][wʌn] [traɪz] [tuː; tə] [faɪt] [ɔːf][ðə; ði] [ə'tæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [wɑːsp] .

striking	at	the	empty	air	as	one	tries	to	fight	off	the	attack	of	a	vicious	wasp	.
引人注目	在	这	空的	空气	作为	一	尝试	到	斗争	离开	这	攻击	的	一个	恶毒	黄蜂	.

就像试图击退凶猛黄蜂的攻击一样，对着空气挥拳。

['pæntɪŋ] , [hiː; hi] ['stʌmbld] ['bækwərd] ['oʊvər][hɪz; ɪz][plæŋk] , ['gæðərd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ri'triːtid] .

Panting	**,**	**he**	**stumbled**	**backward**	**over**	**his**	**plank**	**,**	**gathered**	**himself**	**and**	**retreated**	**.**
喘息	,	他	踉跄	落后	超过	他的	板	,	聚集	他自己	和	撤退	.

他气喘吁吁地向后踉跄着越过木板，稳住身子后退了回去。

[ðə; ði] [waɪt] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

The	**white**	**apparition**	**was**	**unchanged**	**.**
这	白色的	幻影	曾是	未更改	.

白色的幻影依旧如故。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [waɪt] [laɪt] , " [ðə; ði] [ə'tækər] [toʊld][ˌjuː 'es]['leɪtər] .

"	**It**	**was**	**just**	**like**	**a**	**glow**	**of**	**white**	**light**	**,**	**"**	**the**	**attacker**	**told**	**us**	**later**	**.**
"	它	曾是	只是	喜欢	一个	辉光	的	白色的	光	,	"	这	攻击者	讲述	我们	之后	.

“就像一道白光，”袭击者后来告诉我们。

" [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] ['kudnt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**I**	**could**	**see**	**it**	**—**	**but**	**couldn't**	**feel**	**it**	**.**
"	我	可以	看	它	—	但	不能	感觉	它	.

“我能看到它，但感觉不到它。”

[nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] — [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [ðer; ðər] !

Not	**a**	**thing**	**—**	**there**	**wasn't**	**anything**	**there**	**!**
不是	一个	事物	—	那里	不是	任何事物	那里	!

什么也没有——那里什么都没有！

" [ðə; ði] [goʊst] [hæd; həd][nɑːt] [muːvd] , [ðoʊ] [sʌm; səm] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ɪts] [hed] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]

"	**The**	**ghost**	**had**	**not**	**moved**	**,**	**though**	**some**	**said**	**that**	**it**	**turned**	**its**	**head**	**a**	**trifle**
"	这	鬼	有	不是	已搬	,	尽管	一些	说	那	它	转向	它是	头	一个	琐事

.

:
.

“鬼魂一动不动，虽然有人说它稍微转动了一下头。”

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [keɪm] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [laɪt] .

Then	**from**	**the**	**crowd**	**came**	**a**	**man**	**with**	**a**	**powerful**	**light**	**.**
然后	从	这	人群	来了	一个	男人	和	一个	强大的	光	.

这时，人群中出现了一个手持强光的人。

[hiː; hi] ['flʌdɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['spektər] .

He	**flooded**	**it**	**on**	**the**	**specter**	**.**
他	被淹	它	在	这	幽灵	.

他把它淹没在幽灵之中。

[ɪts] ['aʊtˌlaɪnz] [dɪmd] , [bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd] [stɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

Its	**outlines**	**dimmed**	**,**	**but**	**we**	**could**	**still**	**see**	**it**	**.**
它是	概述	调暗	,	但	我们	可以	仍然	看	它	.

它的轮廓渐渐模糊，但我们仍然能看到它。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [went] [ʌp] .

A	**shout**	**went**	**up**	**.**
一个	喊	去	向上	.

一声喊叫响起。

" [tɜːrn] [ðæt] [laɪt] [ɔːf] !

"	**Turn**	**that**	**light**	**off**	**!**
"	转动	那	光	离开	!

“把灯关掉！”

[its] ['muːvɪŋ] !

It's	**moving**	**!**
它是	移动	!

它在动！

[its] ['muːvɪŋ] [əˈweɪ] !
It's moving away !
它是 移动 离开 !

它要搬走了!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] .
" It was moving .
" 它 曾是 移动 .

“它很感人。”

['floʊtɪŋ] [ɔːr] ['wɔːkɪŋ] ?
Floating or walking ?
漂浮的 或者 步行 ?

漂浮还是行走?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld] .
I could not have told .
我 可以 不是 有 讲述 .

我根本看不出来。

[biː] [sed] [ðæt] [dɪ'stɪŋktli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪts] [legz] ['muːvɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɔːkt] .
Bee said that distinctly she saw its legs moving as it walked .
蜜蜂 说 那 明显地 她 锯 它是 腿 移动 作为 它 步行 .

Bee说她清楚地看到它走路时腿在动。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][tɜːrn] ; [ænd; ənd] ['sloʊli] , - [ˌaɪ 'tiː] [ri'triːtid] .
It seemed to turn ; and slowly , hastelessly it retreated .
它 似乎 到 转动 ; 和 缓慢地 , - 它 撤退 .

它似乎转向了；然后缓慢而又急促地退了回去。

['muːvɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .
Moving back from us .
移动 后退 从 我们 .

离我们远点。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['wiləuz] , [ðə; ði] [kriːk] - [bæŋk] , [ðə; ði] [kriːk] [ɪt'self][wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː]
As though the willows , the creek - bank , the creek itself were not there , it
作为 尽管 这 柳树 , 这 溪 - 银行 , 这 溪 本身 是 不是 那里 , 它
[muːvd] ['bækwərd] .
moved backward .
已搬 落后 .

仿佛柳树、溪岸、溪流本身都不在那里似的，它向后退去。

[ðə; ði] [kraʊd] , [em'bəʊldənd] , [kloʊzd] [ɪn] .
The crowd , emboldened , closed in .
这 人群 , 加粗 , 关闭 在 .

人群胆子更大了，围了上来。

[æt; ət][ðə; ði] ['wɔtɜ-z] [edʒ] [wiː; wi] [stʊd] .
At the water's edge we stood .
在 这 水的 边缘 我们 站立 .

我们站在水边。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ə'pærəntli] [wʌz; wəz] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [ɔːr][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['wɔːtər] .
The figure apparently was now within or behind the water .
这 数字 显然 曾是 现在 之内 或者 在后面 这 水 .

那个人影现在显然在水中或水后。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [stɔːk] [daʊn] [sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l] [sloʊp] .
It seemed to stalk down some invisible slope .
它 似乎 到 茎 向下 一些 无形的 坡 .

它似乎正沿着一条看不见的斜坡缓缓向下走去。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ə'saɪd][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][ə'vɔɪd][sʌm; səm] [əb'strʌkʃ(ə)n] .

Occasionally	**it**	**turned**	**aside**	**as**	**though**	**to**	**avoid**	**some**	**obstruction**	**.**
偶尔	它	转向	旁边	作为	尽管	到	避免	一些	梗阻	.

它偶尔会转向一边，好像要避开什么障碍物。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['smɔːlər] ,

It	**grew**	**smaller**	**,**
它	生长	较小的	,

它变得越来越小，

['dɪmər] [baɪ][ɪts] ['greɪtər] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [mɪr]

dimmer	**by**	**its**	**greater**	**distance**	**from**	**us**	**until**	**it**	**might**	**have**	**been**	**the**	**mere**
调光器	经过	它是	更大的	距离	从	我们	直到	它	可能	有	到过	这	仅仅

[rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːr] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] ;

reflection	**of**	**a**	**star**	**down**	**there**	**in**	**the**	**water**	**of**	**the**	**creek**	**;**
反射	的	一个	星星	向下	那里	在	这	水	的	这	溪	;

由于距离我们越来越远，它变得越来越暗，以至于它可能只是溪水中星星的倒影；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [bliŋkt] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

then	**it**	**blinked**	**,**	**and**	**vanished**	**.**
然后	它	眨眼	,	和	消失了	.

然后它眨了眨眼，消失了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [huː] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər] [ðæt] [goʊst] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] , [bʌt; bət]

There	**were**	**thousands**	**who**	**watched**	**for**	**that**	**ghost**	**the**	**following**	**night**	**,**	**but**
那里	是	数千	WHO	观看	为了	那	鬼	这	下列的	夜晚	,	但

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] .

it	**did**	**not**	**appear**	**.**
它	做过	不是	出现	.

第二天晚上，成千上万的人都守望着那个鬼魂，但它并没有出现。

[ðə; ði] [ə'fer] ['nætʃ(ə)rəli][wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˌwaɪd'spred] ['nuːzpeɪpər] ['kɑːment] ;

The	**affair**	**naturally**	**was**	**the**	**subject**	**of**	**widespread**	**newspaper**	**comment**	**;**
这	事务	自然	曾是	这	主题	的	广泛	报纸	评论	;

此事自然引起了报纸的广泛关注；

[bʌt; bət] [wen] ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [noʊ][wʌn] [els] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [goʊst] ,

but	**when**	**after**	**a**	**few**	**days**	**no**	**one**	**else**	**had**	**seen**	**the**	**ghost**	**,**
但	什么时候	后	一个	很少	天	不	一	别的	有	已见	这	鬼	,

但几天后，其他人都没有再看到过鬼魂。

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [bɪ'gæn] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪriəs] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɑːkjələr]['æŋg(ə)l] .

the	**newspapers**	**began**	**turning**	**from**	**the**	**serious**	**to**	**the**	**jocular**	**angle**	**.**
这	报纸	开始	转弯	从	这	严肃的	到	这	诙谐	角度	.

报纸的报道角度开始从严肃转向诙谐。

[ðen] , ['ɜːrli] [ɪn] [mɑːrtʃ] , [ðə; ði] ['sekənd] [goʊst] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] .

Then	**,**	**early**	**in**	**March**	**,**	**the**	**second**	**ghost**	**was**	**reported**	**.**
然后	,	早期的	在	行进	,	这	第二	鬼	曾是	据报道	.

然后，3月初，第二个鬼魂目击事件发生了。

[ɪn][ðə; ði] ['iːstərn] ['hemɪsfɪr] [ðɪs] [taɪm] .

In	**the**	**Eastern**	**Hemisphere**	**this**	**time**	**.**
在	这	东	半球	这	时间	.

这次是在东半球。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] [mɪd'er] , [nɪr] [ðə; ði]['bɝːoʊ] [bədɝ] , [ɪn]['dʒɑːvə] .

It	**was**	**discovered**	**in**	**midair**	**,**	**near**	**the**	**Boro**	**Badur**	**,**	**in**	**Java**	**.**
它	曾是	发现	在	空中	,	靠近	这	博罗	巴杜尔	,	在	Java	.

它是在爪哇岛博罗巴杜尔附近的空中被发现的。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [wɑ:tʃt] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər]['oʊvər][æn; ən]['aʊər] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .

Thousands	of	people	watched	it	for	over	an	hour	that	evening	.
数千	的	人们	观看	它	为了	超过	一个	小时	那	晚上	.

当晚，数千人观看了这部电影一个多小时。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

It	was	the	figure	of	a	man	,
它	曾是	这	数字	的	一个	男人	,

那是一个男人的身影，

['si:tɪd] [ɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [er] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] .

seated	on	something	invisible	in	the	air	nearly	a	hundred	feet	above	the	ground	.
坐着	在	某物	无形的	在	这	空气	几乎	一个	百	脚	多于	这	地面	.

坐在离地近百英尺高的空中某个看不见的东西上。

[ˌaɪ 'ti:][sæt] ['moʊʃnləs] [æz; əz] [ðoʊ] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['wɔtʃəz] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] .

It	sat	motionless	as	though	contemplating	the	crowd	of	watchers	beneath	it	.
它	卫星	静止不动	作为	尽管	沉思	这	人群	的	观察者	下面	它	.

它静静地伫立着，仿佛在凝视着下方熙熙攘攘的围观人群。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ] ['ʌðər] ['fɪgjərz] !

And	then	it	was	joined	by	other	figures	!
和	然后	它	曾是	加入	经过	其他	数据	!

然后，其他人物也加入了进来！

[ə'nʌðər] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] .

Another	man	,	and	a	woman	.
其他	男人	,	和	一个	女士	.

另一名男子和一名女子。

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rts] ['nætʃ(ə)rəli][wɜ:r; wər] [kən'fju:zd] , [ˌkɑ:ntrə'dɪktəri] .

The	reports	naturally	were	confused	,	contradictory	.
这	报告	自然	是	使困惑	,	矛盾的	.

这些报道自然是混乱的，自相矛盾的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'gri:d] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɪgjərz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv]

But	they	agreed	in	general	that	the	other	figures	came	from	the	dimness	of
但	他们	同意	在	一般的	那	这	其他	数据	来了	从	这	昏暗	的

['dɪstəns] ;

distance	;
距离	;

但他们普遍认为，其他的身影来自远处的昏暗光线；

[keɪm] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l] [sloʊp] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [met][ðə; ði] ['si:tɪd] ['fɪgjər] .

came	walking	up	some	invisible	slope	until	they	met	the	seated	figure	.
来了	步行	向上	一些	无形的	坡	直到	他们	遇见	这	坐着	数字	.

他们沿着一条看不见的斜坡向上走，直到遇到那个坐着的人影。

[laɪk] [ə; eɪ] ['saʊndləs] ['moʊʃ(ə)n] ['pɪktʃər] [prə'dʒektid][ˈɪntu:][ðə; ði] [er] ,

Like	a	soundless	motion	picture	projected	into	the	air	,
喜欢	一个	无声	运动	图片	预计	进入	这	空气	,

就像将无声电影投射到空中一样，

[ðə; ði] [kraʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [sɔ:] [ðə; ði] [θri:] ['fɪgjərz] [ɪn] ['mu:vmənt] ; [sɔ:] [ðem; ðəm] — [ðə; ði]

the	crowd	on	the	ground	saw	the	three	figures	in	movement	;	saw	them	—	the
这	人群	在	这	地面	锯	这	三	数据	在	移动	;	锯	他们	—	这

[rɪ'pɔ:rts] [sed] — [kən'və:sɪŋ] ;

reports	said	—	conversing	;
报告	说	—	对话	;

据报道，地面上的人群看到这三个人影在移动，并且正在交谈；

[sɔː] [ðem; ðəm][æt; ət][læst] [muːv] ['sloʊli] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['daʊnwərd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['saːlɪd] ['aʊtˌlaɪnz]

saw	them	at	last	move	slowly	backward	and	downward	within	the	solid	outlines
锯	他们	在	最后的	移动	缓慢地	落后	和	向下	之内	这	坚硬的	概述

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['tempə)l] ,

of	the	great	temple	,
的	这	伟大的	寺庙	,

最后，我看到它们缓缓地向后向下移动，沿着宏伟神庙的坚实轮廓线移动。

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] .

until	finally	in	the	distance	they	disappeared	.
直到	最后	在	这	距离	他们	消失	.

直到最后，他们消失在远方。

[ə'nʌðər] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [siːn] [ɪn] [noʊm] ; [ə'nʌðər] [ɪn] [keɪp] [taʊn] .

Another	apparition	was	seen	in	Nome	;	another	in	Cape	Town	.
其他	幻影	曾是	已见	在	诺姆	;	其他	在	岬	镇	.

在诺姆也曾有人目击到幽灵；在开普敦也曾有人目击到幽灵。

[frʌm; frəm] ['evriwer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [rɪ'pɔːrtɪd] .

From	everywhere	they	were	now	reported	.
从	到处	他们	是	现在	据报道	.

现在到处都有报道。

[sʌm; səm][baɪ] ['deɪlaɪt] , [bʌt; bət][moʊst][æt; ət] [naɪt] .

Some	by	daylight	,	but	most	at	night	.
一些	经过	日光	,	但	最多	在	夜晚	.

有些是在白天，但大多数是在晚上。

[baɪ] [meɪ] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ['fitʃərd] ['nʌθɪŋ] [els] .

By	May	the	newspapers	featured	nothing	else	.
经过	可能	这	报纸	特色	没有什么	别的	.

到了五月份，报纸上除了这个就什么内容都没有了。

['saikikəl] ['riːsɜːrtʃ] [sə'saiətiz] [spræŋ] ['ɪntuː] [ʌn'presɪdentɪd] ['prɑːmɪnəns] [ænd; ənd] [vɑːljʊ'bɪlɪtɪ] .

Psychical	research	societies	sprang	into	unprecedented	prominence	and	volubility	.
心理	研究	社会	弹簧	进入	空前的	显赫地位	和	流动性	.

心理学研究协会迅速崛起，声名鹊起，并变得异常活跃。

['lɜːrnɪd] [men] [ʌv; əv] [ˌspɪrɪtʃʊəl'ɪstɪk] ['tendənsiz] [roʊt] [riːmz] [ʌv; əv] ['pɑːndərəs] ['eseiz] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Learned	men	of	spiritualistic	tendencies	wrote	reams	of	ponderous	essays	which	the
学习	男人	的	唯灵论	倾向	写道	令	的	沉重的	散文	哪个	这

['njuːzˌpeɪpəz] ['iːgərli] ['prɪntɪd] .

newspapers	eagerly	printed	.
报纸	急切地	打印	.

一些有唯灵论倾向的学者撰写了大量晦涩难懂的文章，报纸争相刊登。

[ə'mɪd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [naʊ] , [ðə; ði] [truː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːls] [bɪ'keɪm] [ɪn'kriːsɪŋli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

Amid	the	reports	now	,	the	true	from	the	false	became	increasingly	difficult	to
之中	这	报告	现在	,	这	真的	从	这	错误的	成为	日益	难的	到

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] .

distinguish	.
区分	.

如今的报道层出不穷，真假难辨。

[ˌnoʊtə'raɪəti] ['siːkəz] , [kræŋks] , [ænd; ənd] [kwæks] [ʌv; əv] ['evri] [sɔːrt] [bɜːrst] ['ɪntuː] [prɪnt] [wɪð; wɪθ] [wɪrd]

Notoriety	seekers	,	cranks	,	and	quacks	of	every	sort	burst	into	print	with	weird
恶名	寻求者	,	曲柄	,	和	庸医	的	每一个	种类	爆裂	进入	打印	和	诡异的

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['goʊstli] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] .

tales	of	ghostly	manifestations	.
故事	的	幽灵般的	表现	.

形形色色的寻名者、怪人和庸医纷纷涌入报刊，编造各种离奇的鬼魂显灵故事。

[hɪ'sterɪk(ə)l] [jʌŋ] ['gɝ:lz] , ['mɔ:rbɪdli] ['si:kɪŋ] [pʌb'lɪsəti] ,

Hysterical	young	girls	,	morbidly	seeking	publicity	,
歇斯底里的	年轻的	女孩们	,	病态地	寻求	宣传	,

歇斯底里的年轻女孩，病态地寻求关注，

[toʊld] [streɪndʒ] [teɪlz; 'teɪˌliz] [wɪtʃ] [ɪn] [mɔ:r] ['soʊbər] [deɪz] [noʊ] ['nu:zpeɪpər] [wʊd] [hæv; həv] [derd] [tu:; tə]

told	strange	tales	which	in	more	sober	days	no	newspaper	would	have	dared	to
讲述	奇怪的	故事	哪个	在	更多的	清醒	天	不	报纸	会	有	敢于	到

[prɪnt] .

print	.
打印	.

他讲述了一些离奇的故事，在那个年代，任何报纸都不敢刊登这些故事。

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['kʌntri] ['ʃɑ:lətənz] [wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

And	in	every	country	charlatans	were	doing	a	thriving	business	with	the
和	在	每一个	国家	江湖骗子	是	正在做	一个	熙	商业	和	这

['træpɪŋz] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəlɪzəm] .

trappings	of	spiritualism	.
服饰	的	招魂	.

在每个国家，骗子们都利用唯灵论的外衣做起了生意。

[ɪn] [leɪt] [dʒʊ'laɪ][ðə; ði] [θɪŋ] [tʊk] [ə'nʌðər] [tɜ:rn] .

In	late	July	the	thing	took	another	turn	.
在	晚的	七月	这	事物	采取	其他	转动	.

7月下旬，事情出现了新的转机。

[ə; eɪ] [nu:] ['ɪrə] [bɪ'gæn] — [ə; eɪ] ['sɪnɪstər] ['ɪrə] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r]

A	new	era	began	—	a	sinister	era	which	showed	the	necessity	for	something	more
一个	新的	时代	开始	—	一个	险恶	时代	哪个	显示	这	必要性	为了	某物	更多的

[ðæn; ðən][ɔ:l] [ðɪs] ['eɪmləs] [tɔ:k] .

than	all	this	aimless	talk	.
比	全部	这	漫无目的	讲话	.

一个新时代开始了——一个不祥的时代，它表明我们需要一些比所有这些漫无目的的空谈更有意义的事情。

[fɔ:r] [men] [wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [wʌn] [naɪt] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['kʌntri] [roʊd] [nɪr] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['ɪŋglɪʃ]

Four	men	were	walking	one	night	along	a	quiet	country	road	near	a	small	English
四	男人	是	步行	一	夜晚	沿着	一个	安静的	国家	路	靠近	一个	小的	英语

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

一天晚上，四个男人沿着英国一个小村庄附近一条僻静的乡村公路散步。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [men] [ʌv; əv] [mə'tʃʊrəti] , ['repjətəb(ə)l] , ['soʊbər] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['sɪtəznz] .

They	were	men	of	maturity	,	reputable	,	sober	,	middle	-	aged	citizens	.
他们	是	男人	的	到期	,	信誉良好的	,	清醒	,	中间	-	老年人	公民	.

他们都是成熟稳重、声誉良好、为人稳重的中年公民。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [roʊd] ['levə)l] [ðeɪ] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['spektər] [ʌv; əv] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [meɪl] ['fɪgjərz] ,

Upon	the	road	level	they	observed	the	specters	of	four	or	five	male	figures	,
之上	这	路	等级	他们	观察到	这	幽灵	的	四	或者	五	男性	数据	,

在路面上，他们看到了四五个男性身影的幽灵。

[wɪtʃ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] ['moʊʃnləs] [rʌʃt] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'tæk] .

which	instead	of	remaining	motionless	rushed	forward	to	the	attack	.
哪个	反而	的	其余的	静止不动	匆忙	向前	到	这	攻击	.

它没有保持静止，而是冲向了攻击目标。

[ði:z] ['goʊsts] [wɜ:r; wər] ['pɑ:ndərəbəl] !

These	ghosts	were	ponderable	!
这些	鬼魂	是	可估量的	!

这些鬼魂真值得深思！

[ðə; ði] [men] [dɪ'stɪŋktlɪ] [felt] [ðem; ðəm] ; [ə; eɪ] [veɪg] ['fiːlɪŋ] , [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] , [pər'hæps] [æz; əz] [ðoʊ]

The	men	distinctly	felt	them	;	a	vague	feeling	,	indescribable	,	perhaps	as	though
这	男人	明显地	毛毡	他们	;	一个	模糊的	感觉	,	无法形容	,	也许	作为	尽管

['sʌmθɪŋ] [sɔːft] [hæd; həd] [brʌʃt] [ðem; ðəm] .

something	soft	had	brushed	them	.
某物	柔软的	有	刷过	他们	.

男人们明显感觉到了；一种模糊的感觉，难以形容，或许就像有什么柔软的东西拂过他们的身体。

[ðə; ði] [faɪt] , [ɪf] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kɔːld] , [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

The	fight	,	if	such	it	could	be	called	,	amounted	to	nothing	.
这	斗争	,	如果	这样的	它	可以	是	称为	,	金额	到	没有什么	.

这场争斗，如果可以称之为争斗的话，最终毫无结果。

[ðə; ði] [men] [fleɪld] [ðer; ðər] [ɑːrmz] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [fɪr] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃənz] [sped] [ə'weɪ] .

The	men	flailed	their	arms	in	sudden	fear	;	and	the	apparitions	sped	away	.
这	男人	挥舞	他们的	武器	在	突然	害怕	;	和	这	幻影	加速	离开	.

男人们惊恐万分，挥舞着手臂；而那些幽灵则迅速消失了。

['griːnɪʃ] , [mɔːr] ['sɑːlɪd] - ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ˌhɪrtu'fɔːr] [siːn] .

Greenish	,	more	solid	-	looking	than	those	heretofore	seen	.
绿绿色	,	更多的	坚硬的	-	寻找	比	那些	此前	已见	.

呈绿色，看起来比以前见过的更坚实。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr] [ˌvɪzə'bɪlətɪ] — [æn; ən] ['æktʃuəl] [ɪn'kaʊntər] .

This	was	more	than	mere	visibility	—	an	actual	encounter	.
这	曾是	更多的	比	仅仅	能见度	—	一个	实际的	遇到	.

这不仅仅是目击——而是一次真正的接触。

[ðiːz] [fɔːr] [men] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪp] [huː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [bi'liːvd] .

These	four	men	were	of	the	type	who	could	be	believed	.
这些	四	男人	是	的	这	类型	WHO	可以	是	相信	.

这四个人的话值得信赖。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [wʌz; wəz] [rɪ'laɪəb(ə)l] .

The	report	was	reliable	.
这	报告	曾是	可靠的	.

这份报告可靠。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [naɪt] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kænzəs] ['fɑːrmhaʊs] ,

And	the	next	night	,	in	a	Kansas	farmhouse	,
和	这	下一个	夜晚	,	在	一个	堪萨斯州	农家	,

第二天晚上，在堪萨斯州的一间农舍里，

[ðə; ði] ['fɑːrmər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ðə; ði] [skriːm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌædə'les(ə)nt]

the	farmer	and	his	wife	were	awakened	by	the	scream	of	their	adolescent
这	农民	和	他的	妻子	是	觉醒	经过	这	尖叫	的	他们的	青少年

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

农夫和他的妻子被他们青春期女儿的尖叫声惊醒。

[ðeɪ] [rʌʃt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['bedruːm; 'bedrʊm] .

They	rushed	into	her	bedroom	.
他们	匆忙	进入	她	卧室	.

他们冲进了她的卧室。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [bed] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] .

She	was	in	bed	,	and	bending	over	her	was	the	apparition	of	a	man	.
她	曾是	在	床	,	和	弯曲	超过	她	曾是	这	幻影	的	一个	男人	.

她躺在床上，一个男人的幻影正俯身在她上方。

[ɪts] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] [lɔːŋ] [blæk] [her] .

Its	fingers	were	holding	a	lock	of	the	girl's	long	black	hair	.
它是	手指	是	保持	一个	锁	的	这	女孩们	长的	黑色的	头发	.

它的手指抓着女孩的一缕长长的黑发。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [ʃaʊt] , [ðə; ði] [goʊst] [tɜːrnd] ;

At	the	farmer's	shout	,	the	ghost	turned	;
在	这	农民的	喊	,	这	鬼	转向	;

听到农夫的喊声，鬼魂转过身来；

[ɪts][hænd][wʌz; wəz] [reɪzd] — [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːrmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [bəuθ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]

its	hand	was	raised	—	and	the	farmer	and	his	wife	both	saw	that	the
它是	手	曾是	提高	一	和	这	农民	和	他的	妻子	两个都	锯	那	这

['ʃædoʊi] ['fɪŋgərz] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['gɝːlz] ['tresɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['klʌtʃɪŋ] .

shadowy	fingers	had	lifted	the	girl's	tresses	which	they	were	clutching	.
阴暗的	手指	有	抬起	这	女孩们	头发	哪个	他们	是	紧握	.

它的手举了起来——农夫和他的妻子都看到，那双黑影般的手指掀起了他们正抓着的女孩的头发。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] , [nɑːt] [θruː] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

Then	it	dropped	them	and	moved	away	,	not	through	the	walls	of	the	room	,
然后	它	掉落	他们	和	已搬	离开	,	不是	通过	这	墙壁	的	这	房间	,

然后它放下它们，离开了，而不是穿过房间的墙壁。

[bʌt; bət] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

but	out	through	the	open	window	.
但	出去	通过	这	打开	窗户	.

但是从敞开的窗户出去的。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [ded] .

The	girl	was	dead	.
这	女孩	曾是	死的	.

女孩已经死了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [hɑːrt] ['trʌb(ə)l] ; [wʌz; wəz] [ded] [ʌv; əv] [fraɪt] , [ʌn'daʊtɪdli] .

She	had	suffered	from	heart	trouble	;	was	dead	of	fright	,	undoubtedly	.
她	有	遭受	从	心	麻烦	;	曾是	死的	的	惊吓	,	无疑	.

她患有心脏病；毫无疑问，她是被吓死的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪrə] [ʌv; əv] ['menəs] .

It	was	the	beginning	of	the	era	of	menace	.
它	曾是	这	开始	的	这	时代	的	威胁	.

这是一个充满威胁的时代的开端。

[ænd; ənd] [ðæt] [nekst] [ˌæftər'nuːn] ['wɪltən] [grænt] ['telifəund] [ˌem 'iː] .

And	that	next	afternoon	Wilton	Grant	telephoned	me	.
和	那	下一个	下午	威尔顿	授予	电话	我	.

第二天下午，威尔顿·格兰特给我打了个电话。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['tensnəs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd]

His	voice	had	a	strange	tenseness	to	it	,	though	it	was	grave	and
他的	嗓音	有	一个	奇怪的	紧张	到	它	,	尽管	它	曾是	严重	和

[mə'loʊdiəs] [æz; əz] ['ɔːlweɪz] .

melodious	as	always	.
悦耳动听	作为	总是	.

他的声音带着一种奇怪的紧张感，虽然一如既往地庄重而悦耳。

" [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [wɪl] [juː; jʊ] , [rɑːb] ? "

"	Come	out	and	see	us	this	evening	,	will	you	,	Rob	?	"
"	来	出去	和	看	我们	这	晚上	,	将要	你	,	抢	?	"

“罗布，今晚出来看看我们好吗？”

" [waɪ] , [jes] , " [aɪ] [sed] .
" Why , yes , " I said .
" 为什么 , 是的 , " 我 说 .

“是的，”我说。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]['oʊvər][ə; eɪ] [mʌnθ] — [æn; ən] [ɪ'streɪndʒmənt] [wɪtʃ] [aɪ]
I had not seen them for over a month — an estrangement which I
我 有 不是 已见 他们 为了 超过 一个 月 — 一个 隔阂 哪个 我
[hæd; həd][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hɜːrt][ˌem 'iː][hæd; həd]['fɔːlən] [bɪ'twiːn] [juː 'es] .
had not understood and which hurt me had fallen between us .
有 不是 理解 和 哪个 伤害 我 有 倒下 之间 我们 .

我已经一个多月没见到他们了——这种我不理解且令我伤心的疏远发生在我们之间。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] , " [aɪ] ['ædɪd] .
" Of course I will , " I added .
" 的 课程 我 将要 , " 我 额外 .

“我当然会，”我补充道。

" ['haʊz] [biː] ? "
" How's Bee ? "
" 怎么样 蜜蜂 ? "

“小蜜蜂怎么样了？”

" [ʃiːz] [bɪn] [kwaɪt] [ɪl] . . . .
" She's been quite ill . . . .
" 她是 到过 相当 患病的 . . . .

她病得很重……

[noʊ] , [nɑːt] ['deɪndʒərəs] , [ʃiːz] ['betər] [naʊ] .
No , not dangerous , she's better now .
不 , 不是 危险的 , 她是 更好的 现在 .

不，她不危险，现在好多了。

[dəunt] [feɪl] [juː 'es] , [rɑːb] .
Don't fail us , Rob .
不 失败 我们 , 抢 .

罗布，别让我们失望。

[ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] . . . .
About eight o'clock . . . .
关于 八 点钟 . . . .

大约八点钟……

[ðæts] [faɪn] .
That's fine .
那就是 美好的 .

没关系。

[wiː; wi] — [aɪ] [niːd] [juː; jʊ] .
We — I need you .
我们 — 我 需要 你 .

我们——我需要你。

[juːv] [bɪn] [ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] [frend] , ['letɪŋ] [juː 'es] [triːt] [juː; jʊ][ðə; ði] [wei] [wiː; wi][hæv; həv] —
You've been a mighty good friend , letting us treat you the way we have —
你已经 到过 一个 强大的 好的 朋友 , 出租 我们 对待 你 这 方式 我们 有 —

你一直是我们非常好的朋友，允许我们这样对待你——

" [hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp] .
" He hung up .
" 他 悬挂 向上 .

他挂断了电话。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [sens] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

With	an	ominous	sense	of	danger	hanging	over	me	,
和	一个	不祥的	感觉	的	危险	绞刑	超过	我	,

一种不祥的危险感笼罩着我。

[aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [hiː; hi][hæd; həd] [neɪmd] .

I	went	out	to	see	them	at	the	hour	he	had	named	.
我	去	出去	到	看	他们	在	这	小时	他	有	命名	.

我按照他指定的时间出去看他们了。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	三

第二章

['groʊpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn]

GROPING	AT	THE	UNKNOWN
摸索	在	这	未知

摸索未知

['wɪltən] [grænt][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [dʒʌst] ['ʌndər] ['fɔːrti] .

Wilton	Grant	was	at	that	time	just	under	forty	.
威尔顿	授予	曾是	在	那	时间	只是	在下面	四十	.

当时威尔顿·格兰特还不到四十岁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , [sper] [mæn][ʌv; əv] ['mʌskjələr] [bɪld] , [liːn] [bʌt; bət][nɑːt] ['paʊərf(ə)l] .

He	was	a	tall	,	spare	man	of	muscular	build	,	lean	but	not	powerful	.
他	曾是	一个	高的	,	空闲的	男人	的	肌肉发达的	建造	,	倾斜	但	不是	强大的	.

他身材高挑精瘦，肌肉结实，体格精干但不强壮。

[hɪz; ɪz] [smuːð] - ['ʃeɪvn] [feɪs] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] - ['fitʃərd] , [rʌf] - [hjuːn] ,

His	smooth	-	shaven	face	was	large	-	featured	,	rough	-	hewn	,
他的	光滑的	-	剃光	脸	曾是	大的	-	特色	,	粗糙的	-	凿	,

他刮得干干净净的脸轮廓分明，五官粗犷。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [braʊn] [her] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] — [her] ['tɜːrnɪŋ] [greɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['tɛmpəlz] .

with	a	shock	of	brown	hair	above	it	—	hair	turning	grey	at	the	temples	.
和	一个	震惊	的	棕色的	头发	多于	它	—	头发	转弯	灰色的	在	这	寺庙	.

头顶上方有一撮棕色的头发，鬓角处的头发已经开始变灰。

[bɪ'niːθ] ['hevi] [braʊz] [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [diːp] - [set] , ['sɑːmbər] .

Beneath	heavy	brows	his	grey	eyes	were	deep	-	set	,	somber	.
下面	重的	眉毛	他的	灰色的	眼睛	是	深的	-	放	,	忧郁	.

他浓密的眉毛下，灰色的眼睛深陷，显得忧郁。

[hɪz; ɪz] ['rʌdi] - [braʊn] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

His	ruddy	-	brown	complexion	,
他的	红润	-	棕色的	肤色	,

他红棕色的肤色，

[ðə; ði] ['ɑːbviəs] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [freɪm] [æt; ət][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv]

the	obvious	strength	of	his	frame	at	a	quick	glance	gave	him	an	out	-	of
这	明显的	力量	的	他的	框架	在	一个	快的	瞥一眼	给予	他	一个	出去	-	的

- [dɔːz] [lʊk] ;

-	doors	look	;
-	门	看	;

他健壮的体格一眼就能看出他是个户外运动爱好者；

[ə; eɪ] ['wʊdzmən] [kæst][ɪn][ðə; ði] [moʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

a	woodsman	cast	in	the	mould	of	a	gentleman	.
一个	樵夫	投掷	在	这	模具	的	一个	绅士	.

一位举止优雅的樵夫。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [poʊ'etɪk][ə'baʊt][hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] ; [ðæt] ['weɪvi] , [ʌn'ruːli] [her] ,

Yet	there	was	something	poetic	about	him	as	well	;	that	wavy	,	unruly	hair	,
然而	那里	曾是	某物	诗意的	关于	他	作为	出色地	;	那	波浪状	,	不羁	头发	,

然而，他身上也有一种诗意的气质；那头波浪状、蓬乱的头发，

[ðə; ði] ['bruːdɪŋ] ['kwɑːləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

the	brooding	quality	of	his	eyes	.
这	沉思	质量	的	他的	眼睛	.

他眼神中透着一丝忧郁。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] , [ðoʊz] [aɪz] ['friːkwəntli] ['twɪŋkəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] ['neɪtʃər] [ˌkerːək.təˈrɪs.tɪk]

When	he	spoke	,	those	eyes	frequently	twinkled	with	the	good	nature	characteristic
什么时候	他	辐	,	那些	眼睛	频繁地	闪烁	和	这	好的	自然	特征

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	.

他说话时，那双眼睛常常闪烁着他特有的善良光芒。

[bʌt; bət][ɪn] [rɪ'poʊz] , [ðə; ði] ['sɒmbərnəs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ; [æn; ən] [ˌʌn'vɔɪst] ,

But	in	repose	,	the	somberness	was	there	,	unmistakable	;	an	unvoiced	,
但	在	休息	,	这	严肃	曾是	那里	,	毋庸置疑	;	一个	未发声的	,

['bruːdɪŋ] ['melənkɑːli] .

brooding	melancholy	.
沉思	忧郁	.

但在平静下来时，忧郁的气氛却清晰可辨；一种无声的、沉思的忧伤。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['mɔːrbɪd] [ə'baʊt] ['wɪltən] [grænt] .

Yet	there	was	nothing	morbid	about	Wilton	Grant	.
然而	那里	曾是	没有什么	病态的	关于	威尔顿	授予	.

然而，威尔顿·格兰特身上却丝毫没有病态的气息。

[ə; eɪ] ['hoʊlsəmnəs] , ['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] , ['reidieitid][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

A	wholesomeness	,	mental	and	physical	,	radiated	from	him	.
一个	健康	,	精神的	和	身体的	,	辐射	从	他	.

他浑身散发着一种身心健康的活力。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɑːli] [kəm'pænjən] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɪntɪlektʃʊ'æləti] [ænd; ənd] ['kʌltʃər] .

He	was	a	jolly	companion	,	a	man	of	intellectuality	and	culture	.
他	曾是	一个	快乐的	伴侣	,	一个	男人	的	知性	和	文化	.

他是一位风趣幽默的伙伴，一位有学识、有文化的人。

[hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['rezənəns] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['spiːkər] .

His	deep	voice	had	a	pleasing	resonance	suggestive	of	the	public	speaker	.
他的	深的	嗓音	有	一个	令人愉悦	谐振	暗示性的	的	这	民众	扬声器	.

他浑厚的嗓音富有磁性，颇具公众演说家的风范。

['nɔːrməli] ['ræðər] ['saɪlənt] , ['tʃeri] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,

Normally	rather	silent	,	chary	of	speech	,
通常情况下	相当	沉默的	,	谨慎	的	演讲	,

通常比较沉默寡言，不轻易开口。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ə'pɑːn] [ə'keɪʒn] [drɔː] ['fluːəntli] [frʌm; frəm][ə; eɪ][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ʌv; əv] [wɪtʃ]

he	could	upon	occasion	draw	fluently	from	a	vocabulary	of	which
他	可以	之上	场合	画	流利地	从	一个	词汇	的	哪个

['meni] [æn; ən]['ɔːrətər] [wʊd] [biː; bi] [praʊd] .

many	an	orator	would	be	proud	.
许多	一个	演说者	会	是	自豪的	.

他有时能流利地运用令许多演说家引以为傲的词汇。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bætʃələr] .

He	was	a	bachelor	.
他	曾是	一个	学士	.

他是个单身汉。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [waɪ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪp] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'mensli]
I often wondered why , for he seemed of a type that would be immensely
我 经常 想知道 为什么 , 为了 他 似乎 的 一个 类型 那 会 是 非常
[ə'træktɪv] [tuː; tə] ['wɪmɪn] .
attractive to women .
吸引人的 到 女性 .

我常常纳闷这是为什么，因为他看起来是那种对女性极具吸引力的类型。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ə'vɔɪd][ðem; ðəm] ; [ðə; ði][poʊz][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] - ['heɪtər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
He did not avoid them ; the pose of a woman - hater would have been
他 做过 不是 避免 他们 ; 这 姿势 的 一个 女士 - 仇恨者 会 有 到过
[əb'hɔːrənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
abhorrent to him .
令人憎恶的 到 他 .

他并没有回避她们；他绝不会摆出一副厌女者的姿态。

[jet] [noʊ] ['wʊmən] [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [hæd; həd]['evər] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n]['maɪldli] .
Yet no woman to my knowledge had ever interested him , even mildly .
然而 不 女士 到 我的 知识 有 曾经 感兴趣的 他 , 甚至 轻微地 .

据我所知，没有哪个女人曾让他哪怕有一点点兴趣。

[ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
Except his sister .
除了 他的 姐姐 .

除了他妹妹。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔrfən] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['kɑːnstənt] [kəm'pænjən] .
They were orphans and she was his constant companion .
他们 是 孤儿 和 她 曾是 他的 持续的 伴侣 .

他们是孤儿，她是他形影不离的伙伴。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][ɪn][fækt] , ['ræðər] ['tʃeri] [ʌv; əv] [frendz] ; [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðer; ðər][wɜːrk] ,
They were both in fact , rather chary of friends ; absorbed in their work ,
他们 是 两个都 在 事实 , 相当 谨慎 的 朋友们 ; 吸收 在 他们的 工作 ,

事实上，他们俩都比较谨慎交友，一心扑在工作上。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːrt] .
in which she took an active part .
在 哪个 她 采取 一个 积极的 部分 .

她积极参与其中。

[ðer; ðər] [hoʊm] [ænd; ənd] ['læbrətɔːri] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] [freɪm] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ]
Their home and laboratory was an unpretentious frame cottage in a
他们的 家 和 实验室 曾是 一个 朴实无华 框架 小屋 在 一个
['westtʃestə] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [sə'bɜːrbən] [nuː] [jɔːk] .
Westchester village of suburban New York .
威彻斯特 村庄 的 郊区 新的 约克 .

他们的家兼实验室是一栋位于纽约郊区威彻斯特郡村庄的朴素木结构小屋。

[ðeɪ] [lɪvd] ['kwaɪətli] , ['mɑːdɪstli] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] ['ɔːtəməbiːl] , [ænd; ənd][noʊ] - [pleɪn] .
They lived quietly , modestly , with only one automobile , and no ' plane .
他们 居住地 悄悄 , 谦虚地 , 和 仅有的 一 汽车 , 和 不 - 飞机 .

他们过着平静、简朴的生活，只有一辆汽车，没有飞机。

[wɪl] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [hɪm'self] , ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][bɪg] , ['hɑːrti]
Will opened the door for me himself , smiling as he extended his big , hearty
将要 打开 这 门 为了 我 他自己 , 微笑 作为 他 扩展 他的 大的 , 爽朗
[hænd] .
hand .
手 .

威尔亲自为我打开了门，笑着伸出他那只宽大有力的手。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地!

[juː; jʊ] [keɪm] , [rɑːb] ?
You came , Rob ?
你 来了 , 抢 ?

你来了，罗布?

[jʊə(r)] ['veri] [fər'gɪvɪŋ] — [ðæts] [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] [frend] .
You're very forgiving — that's the mark of a true friend .
你是 非常 宽恕 — 那就是 这 标记 的 一个 真的 朋友 .

你真是个宽容的人——这才是真朋友的标志。

" [hiː; hi][led][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['sɪtɪŋ] [ruːm] .
" He led me into the old - fashioned sitting room .
" 他 引领 我 进入 这 老的 - 造型 坐着 房间 .

他领我走进那间老式的客厅。

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz] — "
" I'm not going to apologize — "
" 我是 不是 去 到 道歉 — "

“我不会道歉——”

" [dəunt] , " [aɪ] [sed] .
" Don't , " I said .
" 不 , " 我 说 .

“别这样，”我说。

" [aɪ] [nuː] [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] —
" I knew of course you had some reason —
" 我 知道 的 课程 你 有 一些 原因 —

“我当然知道你肯定有你的理由——”

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['siːtɪd] .
" We were seated .
" 我们 是 坐着 .

我们当时是坐着的。

[hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] , " [jes] .
He said with a nod , " Yes .
他 说 和 一个 点头 , " 是的 .

他点点头说：“是的。”

[ə; eɪ] ['riːz(ə)n] — [juːl] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [tə'naɪt] —
A reason — you'll hear it now — tonight —
一个 原因 — 你会 听到 它 现在 — 今晚 —

原因——你今晚就会听到——

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ə'weɪ] .
" His voice trailed away .
" 他的 嗓音 拖着 离开 .

他的声音渐渐消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [biːt] ['fæstər] .
It made my heart beat faster .
它 制成 我的 心 打 快点 .

它让我的心跳加速。

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
He had changed .
他 有 已更改 .

他变了。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] ['oʊldər] .

I	saw	him	suddenly	older	.
我	锯	他	突然	老	.

我突然觉得他老了不少。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [biː] ?

"	Where's	Bee	?
"	在哪里?	蜜蜂	?

Bee在哪里?

" [aɪ] [æskt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['saɪləns] .

"	I	asked	out	of	the	silence	.
"	我	问	出去	的	这	沉默	.

我打破沉默问道。

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪm'self] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] .

He	jerked	himself	back	from	his	reverie	.
他	猛地一抖	他自己	后退	从	他的	遐想	.

他猛然从沉思中回过神来。

" [ˌʌp'sterz] .

"	Upstairs	.
"	楼上	.

“楼上。

[ʃiːl] [biː; bi] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

She'll	be	down	in	a	moment	.
壳	是	向下	在	一个	片刻	.

她马上就下来。

[ʃiːz] [bɪn] [ɪl] , [rɑːb] . "

She's	been	ill	,	Rob	.	"
她是	到过	患病的	,	抢	.	"

她生病了，罗布。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [nɑːt] ['sɪriəsli] . "

"	But	you	said	not	seriously	.	"
"	但	你	说	不是	严重地	.	"

但你说过你不是认真的。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ʃiːz] ['betər] [naʊ] .

She's	better	now	.
她是	更好的	现在	.

她现在好多了。

[ɪts] [bɪn] ['lɑːrdʒli] ['ment(ə)l] — [ʃiːz] [bɪn] ['freɪt(ə)nd] , [rɑːb] .

It's	been	largely	mental	—	she's	been	frightened	,	Rob	.
它是	到过	很大程度上	精神的	—	她是	到过	害怕	,	抢	.

这主要是心理上的问题——她很害怕，罗布。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [streɪn] — [ðæts] [waɪ] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə]['aɪsəleɪt] [ɑːr'selvz]

A	terrible	strain	—	that's	why	I	thought	it	better	for	us	to	isolate	ourselves
一个	糟糕的	拉紧	—	那就是	为什么	我	想法	它	更好的	为了	我们	到	隔离	我们自己

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] — "

for	a	while	—	"
为了	一个	尽管	—	"

病毒株非常可怕——所以我认为我们最好暂时自我隔离——”

" [oʊ] , [ðen] [ðæts] [waɪ] — "
" **Oh** , **then** **that's** **why** **—** "
" 哦 , 然后 那就是 为什么 — "

“哦，原来如此——”

" [ðæts] [waɪ] [aɪ] [roʊt] [juː; jʊ][soʊ] [pə'remptrəli] [nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ['eni] [mɔːr] .
" **That's** **why** **I** **wrote** **you** **so** **peremptorily** **not** **to** **come** **to** **see** **us** **any** **more** **.**
" 那就是 为什么 我 写道 你 所以 专断地 不是 到 来 到 看 我们 任何 更多的 .

“所以我才那么斩钉截铁地写信告诉你，不要再来看我们了。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌʌp'set] [maɪ'self] , [aɪ] ['niːdnt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [kruːd] — "
I **was** **upset** **myself** **,** **I** **needn't** **have** **been** **so** **crude** **—** **"**
我 曾是 沮丧的 我 , 我 不必 有 到过 所以 原油 — "

我当时也很生气，我本不该那么粗鲁——

" [pliːz] [dəunt][ə'pɑːlədʒaɪz] , [wɪl] .
" **Please** **don't** **apologize** **,** **Will** **.**
" 请 不 道歉 , 将要 .

“威尔，请不要道歉。”

[aɪ] — [aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət] — "
I **—** **I** **didn't** **understand** **,** **but** **—** **"**
我 — 我 没有 理解 , 但 — "

我……我不明白，但是——”

" [aɪm][nɑːt] .
" **I'm** **not** **.**
" 我是 不是 .

我不是。

[aɪm][dʒʌst] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .
I'm **just** **telling** **you** **.**
我是 只是 讲述 你 .

我只是告诉你而已。

[bʌt; bət] [naʊ] [biː] [θɔːt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .
But **now** **Bee** **thought** **we** **should** **have** **you** **with** **us** **.**
但 现在 蜜蜂 想法 我们 应该 有 你 和 我们 .

但现在Bee觉得我们应该让你和我们在一起。

['aʊər; ɑːr] [best] [frend] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
Our **best** **friend** **,** **you** **understand** **?**
我们的 最好的 朋友 , 你 理解 ?

你明白吗？我们最好的朋友？

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [θɪŋz] ['iziə] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — ['nætʃ(ə)rəli] [ʃiːz] ['fraɪt(ə)nd] —
And **it** **will** **make** **things** **easier** **for** **her** **—** **naturally** **she's** **frightened** **—**
和 它 将要 制作 事物 更轻松 为了 她 — 自然 她是 害怕 —

这会让她轻松一些——她当然会害怕——

" [maɪ][hænd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" **My** **hand** **went** **to** **his** **arm** **.**
" 我的 手 去 到 他的 手臂 .

我的手搭在了他的胳膊上。

[wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ,
What **I** **had** **meant** **to** **say** **I** **do** **not** **know** **,**
什么 我 有 意思是 到 说 我 做 不是 知道 ,

我不知道我原本想说什么。

[fɔːr; fər] [biː] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
for **Bee** **at** **that** **moment** **entered** **the** **room** **.**
为了 蜜蜂 在 那 片刻 进入 这 房间 .

就在这时，Bee走进了房间。

[ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] ['twenti] - [fɔːr] .
A girl of twenty - four .
一个 女孩 的 二十 - 四 .

一位二十四岁的女孩。

[tɔːl] , [slɪm][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] .
Tall , slim and graceful .
高的 , 苗条的 和 优美 .

高挑、苗条、优雅。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [naʊ][ɪn][ə; eɪ] ['klɪŋɪŋ] [ˌneglɪ'ʒeɪ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ək'sentʃueɪt] [ðə; ði][slɪm]
She was dressed now in a clinging negligee which seemed to accentuate the slim
她 曾是 穿着 现在 在 一个 依恋 便服 哪个 似乎 到 强调 这 苗条的
[greɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
grace of her .
优雅 的 她 .

她现在穿着一件紧身睡衣，似乎更衬托出她苗条优雅的身材。

[bʌt; bət][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv] ['ɪlnəs] [wɜːr; wər][pleɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ; [ə; eɪ]['pælər] ; [hɜːr; hər] [aɪz] ,
But the marks of illness were plain upon her face ; a pallor ; her eyes ,
但 这 标记 的 疾病 是 清楚的 之上 她 脸 ; 一个 苍白 ; 她 眼睛 ,

但她脸上明显显露出病痛的痕迹：面色苍白；双眼，

[ðoʊ] [ðeɪ] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ,
though they smiled at me with the smile of greeting upon her lips ,
尽管 他们 微笑 在 我 和 这 微笑 的 问候 之上 她 嘴唇 ,

虽然她对我微笑，脸上带着问候的笑容，

[hæd; həd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [fɪr] [ɪn][ðem; ðəm] ; [hɜːr; hər][hænd][æz; əz][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃɪl] ,
had the light of fear in them ; her hand as I took it was chill ,
有 这 光 的 害怕 在 他们 ; 她 手 作为 我 采取 它 曾是 寒意 ,

她的眼神中透着恐惧；我握住她的手时，她的手冰冷刺骨。

[ænd; ənd][ɪts] ['fɪŋgərz] [felt] [θɪn] [ænd; ənd][wɑːn] .
and its fingers felt thin and wan .
和 它是 手指 毛毡 薄的 和 万 .

它的手指感觉又细又苍白。

" [biː] ！ "
" Bee ! "
" 蜜蜂 ！ "

“蜜蜂！”

" [its] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [rɑːb] .
" It's good to see you , Rob .
" 它是 好的 到 看 你 , 抢 .

“很高兴见到你，罗布。”

[wɪl] [hæz; həz] [bɪn] [ə'pɑːləˌdʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [aɪ] [sə'poʊz] —
Will has been apologizing for us , I suppose —
将要 有 到过 道歉 为了 我们 , 我 认为 —

我想，威尔一直在替我们道歉——

" [ðiːz] [frendz] [ʌv; əv][maɪn] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]['aʊər][ʌv; əv] [niːd] .
" These friends of mine calling me to them in their hour of need .
" 这些 朋友们 的 矿 呼叫 我 到 他们 在 他们的 小时 的 需要 .

“我的这些朋友在他们需要帮助的时候呼唤我。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'nɔɪd] , [hɜːrt] ;
I had been annoyed , hurt ;
我 有 到过 恼怒 , 伤害 ;

我当时感到恼火和受伤；

[aɪ][hæd; həd][nɑːt]['riːəlaɪzd] [haʊ] [diːp] [wʌz; wəz][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . . . [fɔːr; fər] [biː] . . . .

I	had	not	realized	how	deep	was	my	affection	for	them	. . .	for	Bee	. . . .
我	有	不是	已实现	如何	深的	曾是	我的	感情	为了	他们	. . .	为了	蜜蜂	. . . .

我之前并没有意识到我对他们……对小蜜蜂……的感情有多么深厚。

['veɪgli] [aɪ] ['wʌndɚd] [naʊ] [ɪf] [ðer; ðər] ['trʌb(ə)l] — [ðɪs] [fɪr] [ðæt] [leɪ] [soʊ] ['ɑːbviəsli] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [bəuθ] — [kən'sɜːrnd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊsts] . . . .

Vaguely	I	wondered	now	if	their	trouble	—	this	fear	that	lay	so	obviously	upon	them	both	—	concerned	the	coming	of	the	ghosts	. . . .
依稀	我	想知道	现在	如果	他们的	麻烦	—	这	害怕	那	躺	所以	明显地	之上	他们	两个都	—	担心的	这	未来	的	这	鬼魂	. . . .

我隐约觉得，他们俩的烦恼——这种明显笼罩着他们的恐惧——是否与鬼魂的到来有关……

[biː] [sæt] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ðoʊ] [baɪ][maɪ] ['nɪrnəs] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] .

Bee	sat	close	beside	me	,	as	though	by	my	nearness	she	felt	a	measure	of	protection	.
蜜蜂	卫星	关闭	旁	我	,	作为	尽管	经过	我的	接近	她	毛毡	一个	措施	的	保护	.

Bee 紧紧地坐在我旁边，仿佛我的靠近让她感到了一丝安全感。

[wɪl] [feɪst] [ˌjuː 'es] .

Will	faced	us	.
将要	面对	我们	.

威尔面对着我们。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

For	a	moment	he	was	silent	.
为了	一个	片刻	他	曾是	沉默的	.

他沉默了一会儿。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn] , " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] , [rɑːb] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [briːf] —

Then	he	began	,	"	I	have	a	good	deal	to	say	,	Rob	—	I	want	to	be	brief	—
然后	他	开始	,	"	我	有	一个	好的	交易	到	说	,	抢	—	我	想	到	是	简短的	—

然后他开口说道："罗布，我有很多话要说——我想长话短说——"

" [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪm'pʌlsɪvli] , " [dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] .

"	I	interrupted	impulsively	,	"	Just	tell	me	this	.
"	我	中断	冲动地	,	"	只是	告诉	我	这	.

我冲动地打断道："你就告诉我这件事吧。"

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [θɪŋ] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][kən'sɜːrn][ðə; ði] ['goʊsts] ?

Does	it	,	this	thing	,	whatever	it	is	—	does	it	concern	the	ghosts	?
做	它	,	这	事物	,	任何	它	是	—	做	它	忧虑	这	鬼魂	?

它，这个东西，不管它是什么——它和鬼魂有关吗?

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ðæt] [ræn]['oʊvər] [biː] .

"	I	was	aware	of	a	shudder	that	ran	over	Bee	.
"	我	曾是	意识到的	的	一个	不寒而栗	那	跑	超过	蜜蜂	.

"我感觉到比伊浑身一颤。"

[wɪl] [dɪd][nɑːt] [muːv] .

Will	did	not	move	.
将要	做过	不是	移动	.

威尔一动不动。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Yes	,	"	he	said	.
"	是的	,	"	他	说	.

"是的，"他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
" It does .
" 它 做 .

确实如此。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['goʊsts] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .
And these ghosts have changed .
和 这些 鬼魂 有 已更改 .

这些鬼魂已经变了。

[wiː; wi] [nuː] [ðeɪ] [wʊd] — [wiːv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "
We knew they would — we've been expecting it . "
我们 知道 他们 会 — 我们已经 到过 期待 它 . "

我们早就料到会这样——我们一直都在预料之中。

" [ðæt] [pʊr] [gɜːrl] , " [biː] [sed] ['sɔːftli] .
" That poor girl , " Bee said softly .
" 那 贫穷的 女孩 , " 蜜蜂 说 轻轻 .

“那个可怜的女孩，”比轻声说道。

" [ded] — [ded] [ɪn][hɜːr; hər][bed][ʌv; əv] [fraɪt] .
" Dead — dead in her bed of fright .
" 死的 — 死的 在 她 床 的 惊吓 .

“死了——死在了她恐惧的床上。”

[juː; jʊ] [riːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [rɑːb] ? "
You read about it , Rob ? "
你 读 关于 它 , 抢 ? "

你读过相关报道吗，罗布?

" [ə; eɪ] ['menəs] , " [wɪl] [went] [ɑːn] .
" A menace , " Will went on .
" 一个 威胁 , " 将要 去 在 .

“一个威胁，”威尔继续说道。

" [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz][dʒʌst] ['riːəlaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
" The world is just realizing it now .
" 这 世界 是 只是 意识到 它 现在 .

“全世界现在才意识到这一点。”

['goʊsts] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʃædoʊ] [tuː; tə] ['sʌbstəns] — " [hiː; hi] [stɑːpt] , [ðen] ['ædɪd] [ə'brʌptli]
Ghosts , changing from shadow to substance — " He stopped , then added abruptly
鬼魂 , 变化 从 阴影 到 物质 — " 他 停止 , 然后 额外 突然
,
,
,

鬼魂，从影子变成实体——”他停顿了一下，然后突然补充道，

" [wiːv] ['nevər] [toʊld][juː; jʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] — ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] — [hæv; həv][wiː; wi] ?
" We've never told you much about our work — our business — have we ?
" 我们已经 绝不 讲述 你 很多 关于 我们的 工作 — 我们的 商业 — 有 我们 ?

“我们从来没有跟你们详细说过我们的工作——我们的生意——是吗？”

" [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn] [truːθ] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['retɪs(ə)nt] .
" They had in truth always been reticent .
" 他们 有 在 真相 总是 到过 沉默寡言 .

“事实上，他们一直都很沉默寡言。”

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn][ðer; ðər] ['læbrətɔːri] .
I had never been in their laboratory .
我 有 绝不 到过 在 他们的 实验室 .

我之前从未去过他们的实验室。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] , [aɪ] [ʌndər'stʊd] , ['tʃiːfli] [wɪð; wɪθ] [sɔɪl] [ə'næləsɪs] ; ['sʌmtaɪmz] ['piːp(ə)l]

They	**were**	**engaged**	**,**	**I**	**understood**	**,**	**chiefly**	**with**	**soil**	**analysis**	**;**	**sometimes**	**people**
他们	是	已订婚的	,	我	理解	,	主要	和	土壤	分析	;	有时	人们

[wʊd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðem; ðəm] .

would	**come**	**out**	**to**	**consult**	**them**	**.**
会	来	出去	到	咨询	他们	.

据我了解，他们主要从事土壤分析；有时人们会来咨询他们。

[bɪ'jɑːnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['miːgər] [aɪ'diːə] [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Beyond	**such**	**a**	**meager**	**idea**	**I**	**knew**	**nothing**	**about**	**it**	**.**
超过	这样的	一个	微薄	主意	我	知道	没有什么	关于	它	.

除了这个粗浅的想法之外，我对它一无所知。

[wɪl] [sed] [ə'brʌptli] , " ['aʊər; ɑːr] ['riːəl] [wɜːrk] [wiː; wi] [hæv; həv] ['nevər] [toʊld] ['eniwʌn] .

Will	**said**	**abruptly**	**,**	**"**	**Our**	**real**	**work**	**we**	**have**	**never**	**told**	**anyone**	**.**
将要	说	突然	,	"	我们的	真实的	工作	我们	有	绝不	讲述	任何人	.

威尔突然说道："我们真正的工作，我们从未告诉过任何人。"

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnz] — [wel] , [ə; eɪ] ['riːsɜːrtʃ] ['ɪntuː] ['rɛlmz] [ʌv; əv] ['kemɪstri] [ænd; ənd] ['fɪzɪks] [ˌʌn'noʊn] .

It	**concerns**	**—**	**well**	**,**	**a**	**research**	**into**	**realms**	**of**	**chemistry**	**and**	**physics**	**unknown**	**.**
它	担忧	—	出色地	,	一个	研究	进入	领域	的	化学	和	物理	未知	.

它涉及——嗯，一项对未知的化学和物理领域的研究。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['delvɪŋ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ten] ['jɪrz] ,

I	**have**	**been**	**delving**	**into**	**it**	**for**	**nearly**	**ten**	**years**	**,**
我	有	到过	深入挖掘	进入	它	为了	几乎	十	年	,

我研究这个问题已经近十年了。

[ænd; ənd] [ðen] [biː] [gruː] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] .

and	**then**	**Bee**	**grew**	**old**	**enough**	**to**	**help**	**me**	**.**
和	然后	蜜蜂	生长	老的	足够的	到	帮助	我	.

后来，Bee 长大了，可以帮我了。

[wiːv] [meɪd] ['prɑːgres] — " [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['veri] [kwɪr] .

We've	**made**	**progress**	**—**	**"**	**His**	**smile**	**was**	**very**	**queer**	**.**
我们已经	制成	进步	—	"	他的	微笑	曾是	非常	酷儿	.

我们取得了进展——"他的笑容很奇怪。

" [tə'naɪt] — [aɪm] ['redi] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [duː] .

"	**Tonight**	**—**	**I'm**	**ready**	**to**	**show**	**you**	**something**	**that**	**I**	**can**	**do**	**.**
"	今晚	—	我是	准备好	到	展示	你	某物	那	我	能	做	.

"今晚——我准备向你们展示我的能力。"

" [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [biː] , [ðiːz] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] .

"	**They**	**seemed**	**to**	**torture**	**Bee**	**,**	**these**	**words**	**of**	**her**	**brother's**	**.**
"	他们	似乎	到	酷刑	蜜蜂	,	这些	字	的	她	兄弟	.

"她哥哥的这些话似乎在折磨小蜜蜂。"

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['ɪnteɪk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [breθ] , [sɔː] [hɜːr; hər] [waɪt] ['fɪŋgərz] [lɔkt] ['tensli] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] .

I	**heard**	**the**	**sharp**	**intake**	**of**	**her**	**breath**	**,**	**saw**	**her**	**white**	**fingers**	**locked**	**tensely**	**in**	**her**	**lap**	**.**
我	听到	这	锋利的	摄入量	的	她	气息	,	锯	她	白色的	手指	已锁定	紧张地	在	她	膝	.

我听到她倒吸了一口气，看到她白皙的手指紧紧地交叠在膝盖上。

" [nɑːt] — [nɑːt] [tə'naɪt] , [wɪl] . "

"	**Not**	**—**	**not**	**tonight**	**,**	**Will**	**.**	**"**
"	不是	—	不是	今晚	,	将要	.	"

"不——今晚不行，威尔。"

" [tə'naɪt] — [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] . . . .
" Tonight — as good a night as any other . . . .
" 今晚 — 作为 好的 一个 夜晚 作为 任何 其他 . . . .

“今晚——和其他任何一个夜晚一样美好……”

[rɑːb] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [sər'praɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [wiː; wi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊsts]
Rob , would it surprise you to know we anticipated the coming of the ghosts
抢 , 会 它 惊喜 你 到 知道 我们 预期 这 未来 的 这 鬼魂
['jɪrz] [ə'goʊ] ?
years ago ?
年 前 ?

罗布，如果我告诉你我们多年前就预料到鬼魂的到来，你会不会感到惊讶?

[nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Not that they would come , but the possibility of it .
不是 那 他们 会 来 , 但 这 可能性 的 它 .

倒不是说他们一定会来，而是存在这种可能性。

['goʊsts] !
Ghosts !
鬼魂 !

鬼魂!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [rɑːb] ? "
What do you think they are , Rob ? "
什么 做 你 思考 他们 是 , 抢 ? "

罗布，你觉得它们是什么?

" [waɪ] ['goʊsts] — ['goʊsts] [ɑːr; ər] — "
" Why ghosts — ghosts are — "
" 为什么 鬼魂 — 鬼魂 是 — "

“为什么会有鬼魂——鬼魂是——”

" ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [meɪd] ['vɪzəb(ə)l] ?
" Spirits of the dead made visible ?
" 烈酒 的 这 死的 制成 可见的 ?

“死者的灵魂显现出来了吗？”

" [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['viːəmənt] ; [hɪz; ɪz] [toʊn] [kən'temptʃuəs] .
" His manner was suddenly vehement ; his tone contemptuous .
" 他的 方式 曾是 突然 慷慨 ; 他的 语气 轻蔑的 .

“他的态度突然变得激烈起来；他的语气充满了轻蔑。”

" [ɜːrθ] - [baʊnd] ['spɪrɪts] !
" Earth - bound spirits !
" 地球 - 边界 烈酒 !

“尘世的亡灵！”

['æstrəl] ['bɑːdɪz] ['haʊzɪŋ] [soʊlz] [huːz] ['hjuːmən] ['bɑːdɪz] [ɑːr; ər][ɪn][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz] !
Astral bodies housing souls whose human bodies are in their graves !
星体 身体 住房 灵魂 谁 人类 身体 是 在 他们的 坟墓 !

星体承载着灵魂，而他们的肉身则长眠于坟墓之中!

['rʌbɪʃ] !
Rubbish !
垃圾 !

垃圾!

[ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['goʊsts] .
These are not that sort of ghosts .
这些 是 不是 那 种类 的 鬼魂 .

这些不是那种鬼魂。

" [aɪ] ['stæməd] , " [bʌt; bət] [ðen] — [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "

"	I	stammered	,	"	But	then	—	what	are	they	?	"
"	我	结结巴巴	,	"	但	然后	—	什么	是	他们	?	"

我结结巴巴地说："可是——它们到底是什么？"

" [kɔːl] [ðem; ðəm] ['goʊsts] , [ðə; ði] [wɜːrd] [ɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] .

"	Call	them	ghosts	,	the	word	is	as	good	as	any	other	.
"	称呼	他们	鬼魂	,	这	单词	是	作为	好的	作为	任何	其他	.

"称他们为鬼魂，这个词和其他任何词一样贴切。"

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gruː] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] ; [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['ɜːrnɪstli] ,

"	His	voice	grew	calmer	;	he	went	on	earnestly	,
"	他的	嗓音	生长	更平静	;	他	去	在	切实	,

他的声音渐渐平静下来，语气也变得认真起来，

" [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] — [its] ['nesəseri] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi]

"	I	want	you	to	understand	me	—	it's	necessary	—	and	yet	I	must	not	be
"	我	想	你	到	理解	我	—	它是	必要的	—	和	然而	我	必须	不是	是

[tuː] ['teknɪk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

too	technical	with	you	.
也	技术的	和	你	.

"我希望你能理解我——这是必要的——但我不能对你讲得太专业。

[let] [ˌem 'iː] [æsk] [juː; jʊ] [ðɪs] — [juːl] [siː] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz] [ɪ'reləvənt] .

Let	me	ask	you	this	—	you'll	see	in	a	moment	that	none	of	this	is	irrelevant	.
让	我	问	你	这	—	你会	看	在	一个	片刻	那	没有任何	的	这	是	无关紧要	.

我问你一个问题——你很快就会明白，这一切都不是无关紧要的。

[haʊ] ['meni] [daɪ'menʃ(ə)nz] [hæz; həz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ?

How	many	dimensions	has	a	point	?
如何	许多	方面	有	一个	观点	?

一个点可以存在于多少个维度中?

" [æt; ət] [maɪ] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] [hiː; hi] [smaɪld] .

"	At	my	puzzled	look	he	smiled	.
"	在	我的	困惑	看	他	微笑	.

他看到我疑惑的表情，笑了。

" [aɪ'd] ['betər] [nɑːt] ['kwestʃən] [juː; jʊ] , [rɑːb] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wəʊnt] [faɪnd] [ˌem 'iː] [hɑːrd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

"	I'd	better	not	question	you	,	Rob	,	but	you	won't	find	me	hard	to	understand	.
"	ID	更好的	不是	问题	你	,	抢	,	但	你	惯于	寻找	我	难的	到	理解	.

"我最好不要质疑你，罗布，但你不会觉得我难以理解。"

[ə; eɪ] [pɔɪnt] — [æn; ən] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [pɔɪnt] [ɪn] [speɪs] — [hæz; həz] [noʊ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] .

A	point	—	an	infinitesimal	point	in	space	—	has	no	dimension	.
一个	观点	—	一个	无穷小	观点	在	空间	—	有	不	方面	.

点——空间中的一个无穷小点——没有维度。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['oʊnli] [loʊ'keɪʃ(ə)n] .

It	has	only	location	.
它	有	仅有的	地点	.

它只有位置信息。

[ðæts] [klɪr] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

That's	clear	,	isn't	it	?
那就是	清除	,	不是	它	?

这一点很清楚，不是吗?

[ə; eɪ] [laɪn] [hæz; həz] [wʌn] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] — [leŋkθ; leŋθ] .

A	line	has	one	dimension	—	length	.
一个	线	有	一	方面	—	长度	.

线段只有一个维度——长度。

[ə; eɪ] [pleɪn] ['sɜːrfɪs] [hæz; həz][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] ; [ə; eɪ][kjuːb] , [leŋkθ; leŋθ] , [bredθ] [ænd; ənd]

A	plane	surface	has	length	and	breadth	;	a	cube	,	length	,	breadth	and
一个	飞机	表面	有	长度	和	宽度	;	一个	立方体	,	长度	,	宽度	和

['θɪknəs] .

thickness	.
厚度	.

平面有长度和宽度；立方体有长度、宽度和厚度。

[ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ðə; ði][kjuːb] , [rɑːb] ,

The	world	of	the	cube	,	Rob	,
这	世界	的	这	立方体	,	抢	,

立方体的世界，罗布，

[ɪz][ðə; ði][wɜːrld][wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] — [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [θriː] [daɪ'menʃ(ə)nz] .

is	the	world	we	think	we	live	in	—	the	world	of	three	dimensions	.
是	这	世界	我们	思考	我们	居住	在	—	这	世界	的	三	方面	.

是我们自认为生活的世界——三维世界。

[juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'tændʒəb(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] [fɔːrθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] ?

You've	heard	of	that	intangible	something	they	call	the	fourth	dimension	?
你已经	听到	的	那	无形	某物	他们	称呼	这	第四	方面	?

你听说过他们所说的那个无形的东西，叫做第四维度吗?

[wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][kən'sɜːrn][ˌjuː 'es] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

We	think	it	does	not	concern	us	—	but	it	does	.
我们	思考	它	做	不是	忧虑	我们	—	但	它	做	.

我们认为这与我们无关——但实际上并非如此。

[wiː; wi] [ɑːr'selvz] [hæv; həv] [fɔːr] [daɪ'menʃ(ə)nz] .

We	ourselves	have	four	dimensions	.
我们	我们自己	有	四	方面	.

我们自身也具有四个维度。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] .

We	are	the	world	of	the	fourth	dimension	.
我们	是	这	世界	的	这	第四	方面	.

我们身处第四维度的世界。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːrθ] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['redɪli] [ˌʌndər'stʊd] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] .

But	the	fourth	is	not	so	readily	understood	as	the	other	three	.
但	这	第四	是	不是	所以	容易	理解	作为	这	其他	三	.

但第四个不像其他三个那样容易理解。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðen] ['ædɪd] , " [ðə; ði] [fɔːrθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn][ɪz] [taɪm] ,

"	He	paused	for	an	instant	,	then	added	,	"	The	fourth	dimension	is	time	,
"	他	暂停	为了	一个	立即的	,	然后	额外	,	"	这	第四	方面	是	时间	,

[rɑːb] .

Rob	.
抢	.

他停顿了一下，然后补充道："罗布，第四维度是时间。"

[nɑːt][ə; eɪ] [nuː] [kən'sepʃ(ə)n] [tuː; tə] ['saɪəntɪsts] — [θɪŋk] [ə; eɪ]['moʊmənt] — [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [dɪ'faɪn]

Not	a	new	conception	to	scientists	—	think	a	moment	—	how	would	you	define
不是	一个	新的	概念	到	科学家	—	思考	一个	片刻	—	如何	会	你	定义

[taɪm] ? "

time	?	"
时间	?	"

对科学家来说，这并非一个新概念——不妨思考一下——你会如何定义时间?

" [taɪm] , " [aɪ] [sed] , " [wel] ,

"	Time	,	"	I	said	,	"	Well	,
"	时间	,	"	我	说	,	"	出色地	,

"时间，"我说，"好吧，

[aɪ] [riːd] ['sʌmwer] [ðæt] [taɪm] [ɪz] [wʌt] [kiːps] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm] ['hæpənɪŋ] [æt; ət] [wʌns] .

I	read	somewhere	that	time	is	what	keeps	everything	from	happening	at	once	.
我	读	某处	那	时间	是	什么	保持	一切	从	发生	在	一次	.

我曾在某处读到，时间是阻止一切同时发生的关键。

" [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [smaɪl] .

"	He	did	not	smile	.
"	他	做过	不是	微笑	.

他没有笑。

" [kwaɪt] [soʊ] .

"	Quite	so	.
"	相当	所以	.

正是如此。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːnʃəsnəs] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['prɑːgres] [ɪn]

It	is	something	in	the	universe	of	our	consciousness	along	which	we	progress	in
它	是	某物	在	这	宇宙	的	我们的	意识	沿着	哪个	我们	进步	在

['meʒərd] [reɪt] [frʌm; frəm] [bɜːrθ] [tuː; tə] [deθ] — [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] .

measured	rate	from	birth	to	death	—	from	the	beginning	to	the	end	.
测量	速度	从	出生	到	死亡	—	从	这	开始	到	这	结尾	.

它是我们意识宇宙中的某种东西，我们沿着它以一定的速度从出生到死亡——从开始到结束——不断前进。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [fɔːr] - [daɪ'menʃən(ə)l] [wɜːrld] — [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [leŋkθ; leŋθ] , [bredθ] ,

"	We	are	living	in	a	four	-	dimensional	world	—	a	world	of	length	,	breadth	,
"	我们	是	活的	在	一个	四	-	维度	世界	—	一个	世界	的	长度	,	宽度	,

['θɪknəs] [ænd; ənd] [taɪm] .

thickness	and	time	.
厚度	和	时间	.

我们生活在一个四维世界——一个有长度、宽度、厚度和时间的世界。

[ðə; ði] [fɜːrst] [θriː] , [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['hjuːmən] [pər'sepʃ(ə)n] , [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [lɪŋkt] [tə'geðər] .

The	first	three	,	to	our	human	perception	,	have	always	been	linked	together	.
这	第一的	三	,	到	我们的	人类	洞察力	,	有	总是	到过	链接	一起	.

在我们人类的认知中，前三者始终是相互关联的。

[taɪm] — [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [waɪ] — [siːmz] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [maɪndz] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'senʃəli] ['dɪfrənt] .

Time	—	I	do	not	know	why	—	seems	to	our	minds	something	essentially	different	.
时间	—	我	做	不是	知道	为什么	—	似乎	到	我们的	思想	某物	本质上	不同的	.

时间——我不知道为什么——在我们看来似乎本质上是不同的东西。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] .

Yet	it	is	not	.
然而	它	是	不是	.

然而事实并非如此。

['aʊər; ɑːr] ['juːnɪvɜːrs] [ɪz] [ə; eɪ] ['blendɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [fɔːr] .

Our	universe	is	a	blending	of	all	four	.
我们的	宇宙	是	一个	混合	的	全部	四	.

我们的宇宙是这四种元素的融合。

" [let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] .

"	Let	me	give	you	an	example	.
"	让	我	给	你	一个	例子	.

我给你举个例子。

[ðæt] [bʊk] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪsts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [leŋkθ; leŋθ] , [bredθ]

That	book	there	on	the	table	—	it	exists	because	it	has	length	,	breadth
那	书	那里	在	这	桌子	—	它	存在	因为	它	有	长度	,	宽度

[ænd; ənd] ['θɪknəs] .

and	thickness	.
和	厚度	.

桌上的那本书——它之所以存在，是因为它有长度、宽度和厚度。

[bʌt; bət][rɑːb] , [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][hæz; həz] [duˈreɪʃn] .

But	Rob	,	it	also	has	duration	.
但	抢	,	它	还	有	期间	.

但是罗布，它也有持续时间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mætər] , [pə'sistɪŋ] [bəuθ][ɪn] [speɪs] [ænd; ənd][ɪn] [taɪm] .

It	is	matter	,	persisting	both	in	space	and	in	time	.
它	是	事情	,	持续	两个都	在	空间	和	在	时间	.

它是物质，在空间和时间中都存在。

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['elɪmənt] [taɪm] [ɪz] [ɪn'vɑːlvd] ?

You	see	how	the	element	time	is	involved	?
你	看	如何	这	元素	时间	是	涉及	?

你明白时间这个要素是如何发挥作用的吗?

[aɪl] [goʊ] ['fɜːrðər] .

I'll	go	further	.
患病的	去	更远	.

我还要更进一步。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [tuː] [mə'tɪriəl] ['bɑːdɪz] ['kænɑːt] ['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [seɪm] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

We	know	that	two	material	bodies	cannot	occupy	the	same	space	at	the	same	time	.
我们	知道	那	二	材料	身体	不能	占据	这	相同的	空间	在	这	相同的	时间	.

我们知道，两个物质物体不能同时占据同一空间。

[wɪð; wɪθ] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz]['oʊnli] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ˌθiːə'retɪkli] [wiː; wi] [rɪ'muːv] [ðə; ði]

With	three	of	the	dimensions	only	—	that	is	,	if	theoretically	we	remove	the
和	三	的	这	方面	仅有的	—	那	是	,	如果	理论上	我们	消除	这

[aɪ'dentɪk(ə)l] [taɪm] - ['fæktər] — [ðeɪ] [duː][nɑːt]['kɑːnflɪkt] .

identical	time	-	factor	—	they	do	not	conflict	.
完全相同的	时间	-	因素	—	他们	做	不是	冲突	.

仅考虑三个维度——也就是说，如果理论上我们去掉相同的时间因素——它们就不会冲突。

[jʊə(r)] [kən'fjuːzd] , [rɑːb] ? "

You're	confused	,	Rob	?	"
你是	使困惑	,	抢	?	"

罗布，你糊涂了吗?

" [aɪm][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [wʌt] [jʊə(r)] ['eɪmɪŋ] [æt; ət] , " [aɪ] [sed] .

"	I'm	not	quite	sure	what	you're	aiming	at	,	"	I	said	.
"	我是	不是	相当	当然	什么	你是	瞄准	在	,	"	我	说	.

“我不太清楚你的目标是什么，”我说。

" [juːl] [ˌʌndər'stænd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	You'll	understand	in	a	moment	.
"	你会	理解	在	一个	片刻	.

你马上就会明白了。

['mætər] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][vaɪ'breɪʃ(ə)n] .

Matter	,	as	we	know	it	,	is	merely	a	question	of	vibration	.
事情	,	作为	我们	知道	它	,	是	仅仅	一个	问题	的	振动	.

我们所知的物质，其实只是振动的一种形式。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

It	is	,	isn't	it	?	"
它	是	,	不是	它	?	"

确实如此，不是吗?

" [aɪ] [noʊ] [laɪt] [ɪz][vaɪ'breɪʃ(ə)n] , " [aɪ] [ri'spɔndid] .

"	I	know	light	is	vibration	,	"	I	responded	.
"	我	知道	光	是	振动	,	"	我	回应	.

“我知道光是振动，”我回答道。

" [ænd; ənd] [saʊnd] .

"	And	sound	.
"	和	声音	.

“还有声音。”

[ænd; ənd] [hiːt] , [ænd; ənd] —

And	heat	,	and	—
和	热	,	和	—

还有热量，以及——

" [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] .

"	He	interrupted	me	.
"	他	中断	我	.

他打断了我。

" [ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['mætər] [ɪz][vaɪ'breɪʃ(ə)n] .

"	The	very	essence	of	matter	is	vibration	.
"	这	非常	本质	的	事情	是	振动	.

物质的本质是振动。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [wʌt] ['mætər] [ɪz] [kəm'poʊzd] ?

Do	you	know	of	what	matter	is	composed	?
做	你	知道	的	什么	事情	是	由	?

你知道物质是由什么组成的吗?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['sʌbstəns] ?

What	is	the	fundamental	substance	?
什么	是	这	基本的	物质	?

什么是基本物质?

[let] [ˌjuː 'es] [siː] .

Let	us	see	.
让	我们	看	.

我们来看看。

[fɜːrst] , [wiː; wi][faɪnd] ['mætər] [ɪz] [kəm'poʊzd] ['oʊnli][ʌv; əv]['mɑːləˌkjuːlz] .

First	,	we	find	matter	is	composed	only	of	molecules	.
第一的	,	我们	寻找	事情	是	由	仅有的	的	分子	.

首先，我们发现物质仅由分子组成。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sʌbstənsiz] , ['vaɪbret] [ɪn] [speɪs] .

They	are	substances	,	vibrating	in	space	.
他们	是	物质	,	振动	在	空间	.

它们是物质，在空间中振动。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] [ɑːr; ər]['mɑːləˌkjuːlz] [kəm'poʊzd] ?

But	of	what	are	molecules	composed	?
但	的	什么	是	分子	由	?

但分子是由什么构成的呢?

['ætəmz] , ['vaɪbret] [ɪn] [speɪs] .

Atoms	,	vibrating	in	space	.
原子	,	振动	在	空间	.

原子在空间中振动。

['ætəmz][ɑːr; ər] ['sʌbstəns] .

Atoms	are	substance	.
原子	是	物质	.

原子是物质。

[ʌv; əv] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [kəm'poʊzd] ? "

Of	what	are	they	composed	?	"
的	什么	是	他们	由	?	"

它们是由什么组成的?

" [e'lektrɒnz] ?
" Electrons ?
" 电子 ?

电子?

" [aɪ] [sed] ['duːbiəsli] .
" I said dubiously .
" 我 说 可疑地 .

我疑惑地说道。

" ['prəʊˌtɔnz][ænd; ənd] [rɪŋz] [ʌv; əv] [e'lektrɒnz] .
" Protons and rings of electrons .
" 质子 和 戒指 的 电子 .

质子和电子环。

[let] [ˌjuː 'es] [klɪŋ] [tuː; tə] ['sʌbstəns] , [rɑːb] .
Let us cling to substance , Rob .
让 我们 黏着 到 物质 , 抢 .

罗布，让我们回归实质。

[ðiːz] [e'lektrɒnz] [ɑːr; ər] ['mɪrli] ['negətɪv] , [ˌdɪsɪm'bɑːdid] [ɪˌlek'trɪsəti] — [nɑːt] ['mætər] , [bʌt; bət] [mɪr]
These electrons are merely negative , disembodied electricity — not matter , but mere
这些 电子 是 仅仅 消极的 , 无形的 电 — 不是 事情 , 但 仅仅
[vaɪ'breɪʃ(ə)n] .
vibration .
振动 .

这些电子仅仅是带负电的、无形的电——不是物质，而只是振动。

[ðeɪ] — [ðiːz] [e'lektrɒnz] — [rɪ'vɑːlv] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['sentrəl] , ['pɑːzətɪv] ['nuːkliəs] .
They — these electrons — revolve around a central , positive nucleus .
他们 — 这些 电子 — 围绕 大约 一个 中央 , 积极的 核 .

这些电子围绕着一个带正电的中心原子核旋转。

[ðɪs] [ðen] , [ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ðæt] ['mætər] [hæz; həz] .
This then , is all the substance that matter has .
这 然后 , 是 全部 这 物质 那 事情 有 .

这就是物质所具有的全部成分。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] ['penətreɪt] [ðɪs] ['ɪnər] ['nuːkliəs] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][faɪnd] ?
But when you penetrate this inner nucleus , what do you find ?
但 什么时候 你 穿透 这 内 核 , 什么 做 你 寻找 ?

但是，当你深入到这个核心区域时，你会发现什么呢?

['sʌbstəns] ?
Substance ?
物质 ?

物质?

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
Not at all .
不是 在 全部 .

一点也不。

[ðɪs] ['proʊtɑːn] , [æz; əz] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [tɜːrm][ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [læst] ['ɪnər] [strɔːŋ] - [hoʊld][ʌv; əv]
This proton , as they sometimes term it , this last inner strong - hold of
这 质子 , 作为 他们 有时 学期 它 , 这 最后的 内 强的 - 抓住 的
['sʌbstəns] ,
substance ,
物质 ,

他们有时称它为质子，这是物质最后的内在堡垒。

[ɪz] [ɪt'self] [ə; eɪ] [mɪr] ['vɔ:rteks] — [ə; eɪ] ['wɜ:rlpu:l] [ɪn] [speɪs] !

is	itself	a	mere	vortex	—	a	whirlpool	in	space	!
是	本身	一个	仅仅	涡流	—	一个	漩涡	在	空间	!

它本身只是一个漩涡——太空中的一个漩涡!

" [aɪ] [grəupt] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] .

"	I	groped	at	the	thought	.
"	我	摸索	在	这	想法	.

我努力思考着这个问题。

['mætər] , ['sʌbstəns] , ['evriθɪŋ] ['tændʒəb(ə)l] [ɪn] [maɪ] [hoʊl] ['kɑ:nʃəs] ['ju:nɪvɜ:rs] , [rɔbd] [ʌv; əv] [ɪts] ['entəti] ,

Matter	,	substance	,	everything	tangible	in	my	whole	conscious	universe	,	robbed	of	its	entity	,
事情	,	物质	,	一切	有形	在	我的	所有的	有意识的	宇宙	,	被抢劫	的	它是	实体	,

物质、实体，我整个意识宇宙中所有有形的事物，都被剥夺了其存在的意义。

[rɪ'djʊst] [tu:; tə] [mɪr] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] [ɪn] ['empti] [speɪs] .

reduced	to	mere	vibration	in	empty	space	.
减少	到	仅仅	振动	在	空的	空间	.

退化成在空旷空间中的单纯振动。

[vaɪ'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] ?

Vibration	of	what	?
振动	的	什么	?

振动的是什么?

" [ɪts] [ə'pɔ:lɪŋ] , [rɑ:b] , [ðə; ði] [ˌʌnri'æləti] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

"	It's	appalling	,	Rob	,	the	unreality	of	everything	.
"	它是	令人震惊	,	抢	,	这	不真实	的	一切	.

“罗布，这一切都太不真实了，这太可怕了。”

[ˌmetəfə'zɪʃn] [seɪ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪg'zɪsts] [seɪv] [ɪn] [ðə; ði] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] ['aʊər; ɑ:r] ['hju:mən] ['sensɪz] . . . .

Metaphysicians	say	that	nothing	exists	save	in	the	perception	of	it	by	our	human	senses	.	.	.	.
形而上学家	说	那	没有什么	存在	节省	在	这	洞察力	的	它	经过	我们的	人类	感官	.	.	.	.

形而上学家认为，任何事物都只存在于我们人类感官的感知之中.....

[aɪ] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] , [taɪm] .

I	was	talking	of	the	dimension	,	time	.
我	曾是	说	的	这	方面	,	时间	.

我指的是时间这个维度。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ['fæktər] [ʌv; əv] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] .

It	is	the	indispensable	factor	of	vibration	.
它	是	这	必不可少	因素	的	振动	.

它是振动的必要因素。

[ðæts] ['ɑ:bviəs] .

That's	obvious	.
那就是	明显的	.

这显而易见。

['moʊʃ(ə)n] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mætər] [ɪn] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] .

Motion	is	nothing	but	the	simultaneous	change	of	matter	in	space	and	time	.
运动	是	没有什么	但	这	同时	改变	的	事情	在	空间	和	时间	.

运动不过是物质在空间和时间上的同时变化。

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['blendɪd] [ɔːl][ðə; ðɪ]['fæktərz][ɑːr; ər] ?
You see how blended all the factors are ?
你 看 如何 混合 全部 这 因素 是 ?

你看，所有因素都交织在一起了？

[juː; jʊ]['kænɑːt] [diːl] [wɪð; wɪθ][wʌn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] .
You cannot deal with one without the others .
你 不能 交易 和 一 没有 这 其他的 .

你不能只处理其中一个而不处理其他两个。

[ænd; ənd][mɑːrk][juː; jʊ] [ðɪs] , [rɑːb] — [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌsʌb'dɪvaɪd] ['mætər] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]
And mark you this , Rob — you can subdivide matter until it becomes a
和 标记 你 这 , 抢 — 你 能 细分 事情 直到 它 变成 一个
[mɪr] ['vɔːrteks][ɪn] ['empti] [speɪs] .
mere vortex in empty space .
仅仅 涡流 在 空的 空间 .

记住这一点，罗布——你可以把物质细分，直到它变成空旷空间中的一个漩涡。

[kæn; kən][juː; jʊ] ['wʌndər] [ðen] —
Can you wonder then —
能 你 想知道 然后 —

那么，你是不是会感到疑惑呢？

" [aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [biː] [geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
" I had noticed Bee gazing intently across the room .
" 我 有 注意到 蜜蜂 凝视 专注地 穿过 这 房间 .

我注意到比伊正专注地凝视着房间的另一边。

" [wɪl] !
" Will !
" 将要 !

“将要！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] ; [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" she said suddenly ; her voice was hardly more than a whisper .
" 她 说 突然 ; 她 嗓音 曾是 几乎 更多的 比 一个 耳语 .

“她突然说道；她的声音几乎低不可闻。”

" [its] [ðer; ðər] [naʊ] , [wɪl] !
" It's there now , Will !
" 它是 那里 现在 , 将要 !

“威尔，它现在就在那里！”

" [ðə; ðɪ] [ruːm] [wʌz; wəz] ['braɪtli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [gloʊbz] [nɪr] [ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] .
" The room was brightly illuminated by a cluster of globes near the ceiling .
" 这 房间 曾是 明亮地 照明 经过 一个 簇 的 地球仪 靠近 这 天花板 .

房间被天花板附近的一簇球形灯照亮，光线明亮。

[wɪl] [left] [hɪz; ɪz] [siːt] , ['kɑːmli] , [ʌn'hɜːrid] , [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ðem; ðəm] [ɔːf] .
Will left his seat , calmly , unhurried , and switched them off .
将要 左边 他的 座位 , 平静地 , 不慌不忙 , 和 切换 他们 离开 .

威尔从座位上起身，平静而从容地关掉了它们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ðɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [laɪt] [left] .
There was only the small table light left .
那里 曾是 仅有的 这 小的 桌子 光 左边 .

只剩下那盏小小的台灯了。

[ˌaɪ 'tiː][kæst][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] ['daʊnwərd] ; [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn] ['ʃædoʊ]

It	cast	a	yellow	circle	of	light	downward	;	most	of	the	room	was	in	shadow
它	投掷	一个	黄色的	圆圈	的	光	向下	;	最多	的	这	房间	曾是	在	阴影

.

:

.

它向下投射出一圈黄色的光晕；房间的大部分都笼罩在阴影中。

[ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'kʌmbənt] [mæn][noʊ]

And	over	in	a	corner	I	saw	the	glowing	apparition	of	a	recumbent	man	no
和	超过	在	一个	角落	我	锯	这	发光	幻影	的	一个	卧式	男人	不

[mɔːr] [ðæn; ðən][ten] [fiːt] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

more	than	ten	feet	from	us	.
更多的	比	十	脚	从	我们	.

在角落里，我看到一个发光的身影，那人躺着，离我们不到十英尺。

[wɪl] [sed] , " [kʌm] [hɪr] , [rɑːb] — [let][ˌem 'iː] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðɪs] .

Will	said	,	"	Come	here	,	Rob	—	let	me	show	you	this	.
将要	说	,	"	来	这里	,	抢	—	让	我	展示	你	这	.

威尔说："过来，罗布——让我给你看看这个。"

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] [ˌʌn'flɜːrid] .

"	His	voice	was	grave	and	unflurried	.
"	他的	嗓音	曾是	严重	和	平静的	.

他的声音沉稳而镇定。

[æz; əz][aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] ['hezəˌteɪtɪŋli] , [biː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['fɔːrsɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə]

As	I	crossed	the	room	hesitatingly	,	Bee	was	with	me	,	forcing	herself	to
作为	我	交叉	这	房间	犹豫地	,	蜜蜂	曾是	和	我	,	强制	她自己	到

['kɑːmnəs] .

calmness	.
平静	.

我犹豫地穿过房间时，比伊也和我在一起，她努力让自己保持冷静。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

进入第四维度(Into the fourth dimension)
第2/8页

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [its] [hɪr] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

She	said	,	"	It's	here	most	of	the	time	.
她	说	,	"	它是	这里	最多	的	这	时间	.

她说："它大部分时间都在这里。"

['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] !

Watching	us	!
观看	我们	!

正在注视着我们!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [gɑːrd] — ['ɔːlweɪz] ['wɑtʃɪŋ] —

It	seems	to	be	on	guard	—	always	watching	—
它	似乎	到	是	在	警卫	—	总是	观看	—

它似乎时刻保持警惕，时刻监视着一切。

" [wɪl] [druː] [ˌem 'iː] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

"	Will	drew	me	beside	him	.
"	将要	画	我	旁	他	.

"威尔把我拉到他身边。"

[tə'geðər] [wiː; wi] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spektər] .

Together	we	stood	within	a	foot	of	the	spectre	.
一起	我们	站立	之内	一个	脚	的	这	幽灵	.

我们一起站在离幽灵不到一英尺的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] ,

It	took	my	courage	,
它	采取	我的	勇气	,

我鼓起勇气，

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['^ruːsəm] ['elɪmənt] [siːmd] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [wɪl] [stʊd]

but	after	a	moment	the	grewsome	element	seemed	to	leave	me	for	Will	stood
但	后	一个	片刻	这	生长	元素	似乎	到	离开	我	为了	将要	站立

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][mju'ziːəm] ['spesɪmən] ,

as	though	the	thing	were	a	museum	specimen	,
作为	尽管	这	事物	是	一个	博物馆	标本	,

但过了一会儿，那种令人作呕的感觉似乎离开了，威尔站在那里，仿佛那东西是博物馆的标本一样。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

explaining	it	.
解释	它	.

解释一下。

[aɪ] [sɔː] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən][pʊt][ðə; ði] [saɪt] ['ɪntuː][wɜːrdz] ,

I	saw	,	so	far	as	I	can	put	the	sight	into	words	,
我	锯	,	所以	远的	作为	我	能	放	这	视线	进入	字	,

就我所能用语言描述的景象而言，我看到了：

[ðə; ði] ['vaɪbret] [waɪt] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn][wʌn] ['elboʊ] .

the	vibrating	white	shape	of	a	man	reclining	on	one	elbow	.
这	振动	白色的	形状	的	一个	男人	斜倚	在	一	弯头	.

一个男人斜倚在一侧手肘上，白色的人形在震动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['slaɪtli] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] , [moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [ɔːr][bɪ'haɪnd]

It	was	slightly	below	the	level	of	the	floor	,	most	of	it	within	or	behind
它	曾是	轻微地	以下	这	等级	的	这	地面	,	最多	的	它	之内	或者	在后面

[ðə; ði] [flɔːr] ,

the	floor	,
这	地面	,

它略低于地面，大部分位于地面内或地面后方。

[ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['pleɪnər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

the	outlines	of	which	were	plainer	than	the	apparition	mingled	with	them	.
这	概述	的	哪个	是	更朴素	比	这	幻影	混合	和	他们	.

它们的轮廓比混杂其中的幻影更加清晰。

[ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] [reɪzd] [ə'baʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['æŋklz] .

The	head	and	shoulders	were	raised	about	to	the	level	of	our	ankles	.
这	头	和	肩膀	是	提高	关于	到	这	等级	的	我们的	脚踝	.

头部和肩膀抬高到大约与脚踝齐平的高度。

[ə; eɪ][mæn] ?

A	man	?
一个	男人	?

一个男人?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] .

I	could	not	call	it	that	.
我	可以	不是	称呼	它	那	.

我不能那样称呼它。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn][wʌz; wəz]

Yet	there	was	a	face	which	after	a	moment	I	could	have	sworn	was
然而	那里	曾是	一个	脸	哪个	后	一个	片刻	我	可以	有	宣誓	曾是

['hjuːmən] - ['fitʃərd] ;

human	-	featured	;
人类	-	特色	;

然而，过了一会儿，我确信那张脸是人类的脸；

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [aɪ] [sɔː] [ɪts] [aɪz] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [ɪn'tentli] .

I	could	almost	think	I	saw	its	eyes	,	staring	at	me	intently	.
我	可以	几乎	思考	我	锯	它是	眼睛	,	凝视	在	我	专注地	.

我几乎感觉看到了它的眼睛，正专注地盯着我。

[wɪl] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] [feɪs] .

Will	stooped	down	and	passed	his	hand	slowly	through	the	face	.
将要	弯腰	向下	和	通过了	他的	手	缓慢地	通过	这	脸	.

威尔弯下腰，缓缓地用手抚摸着脸庞。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [fiːl] ['nʌθɪŋ] .

"	You	can	feel	nothing	.
"	你	能	感觉	没有什么	.

你感觉不到任何东西。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ˌvɪzə'bɪləti] — [ðæt] ['prɑːpərti] ['oʊnli][ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

It	has	visibility	—	that	property	only	in	common	with	us	.
它	有	能见度	—	那	财产	仅有的	在	常见的	和	我们	.

它具有可见性——这是它与我们共同拥有的特性。

[traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

Try	it	.
尝试	它	.

试试看。

" [aɪ] [fɔːrst] [maɪ][hænd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] , [held] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .
" I forced my hand down to the thing , held it there .
" 我 强制 我的 手 向下 到 这 事物 , 握住 它 那里 .

“我强迫自己把手伸到那个东西上，按住它。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['pʊtɪŋ] [wʌnz] ['fɪŋgərz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪm] ['eriə] [ʌv; əv] [laɪt] .
It was like putting one's fingers into a dim area of light .
它 曾是 喜欢 推杆 一个人的 手指 进入 一个 暗淡 区域 的 光 .

就像把手指伸进一片昏暗的光线中一样。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'laɪv] ?
" Is it — it is alive ?
" 是 它 — 它 是 活 ?

“它——它是活的吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ə'laɪv] ? " ['wɪlz] [toʊn] [wʌz; wəz] [grɪm] .
" Alive ? " Will's tone was grim .
" 活 ? " 遗嘱 语气 曾是 严峻 .

“还活着？”威尔的语气很凝重。

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑːn] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ə'laɪv] .
" That depends on what you mean by alive .
" 那 取决于 在 什么 你 意思是 经过 活 .

“那取决于你对‘活着’的定义。”

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['riːz(ə)n] , [ɪf] [ðæt] ['ænsər] [juː; jʊ] . "
It can reason , if that answers you . "
它 能 原因 , 如果 那 答案 你 . "

它能推理，如果这能回答你的话。

" [aɪ] [miːn] — [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [muːv] ? "
" I mean — can it move ? "
" 我 意思是 — 能 它 移动 ? "

我的意思是——它能动吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [muːvz] , " [sed] [biː] .
" It moves , " said Bee .
" 它 移动 , " 说 蜜蜂 .

“它会动，”比说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɑːtʃɪz] [ˌjuː 'es] — ['fɑːloʊz] [ˌjuː 'es] — " [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] .
" It watches us — follows us — " She shuddered .
" 它 手表 我们 — 跟随 我们 — " 她 颤抖 .

“它在监视我们——跟踪我们——”她打了个寒颤。

[ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪgjər] ?
The details of the figure ?
这 细节 的 这 数字 ?

该图的具体细节是什么?

[aɪ] [stept] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] .
I stepped back to see it better .
我 步 后退 到 看 它 更好的 .

我后退一步，想看得更清楚些。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [naʊ] [ə; eɪ][mæn] [kloʊðd] [ɪn]['nɔːrm(ə)l]['gɑːrmənts] . . . [ə; eɪ] [mə'levələnt] [feɪs] , [wɪð; wɪθ]

It	seemed	now	a	man	clothed	in	normal	garments	. . .	a	malevolent	face	,	with
它	似乎	现在	一个	男人	穿着衣服	在	普通的	服装	. . .	一个	恶意的	脸	,	和

[aɪz] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] . . . .

eyes	watching	me	. . . .
眼睛	观看	我	. . . .

现在看来，那是一个穿着普通衣服的男人……一张恶毒的脸，眼睛盯着我……

[wʌz; wəz] [ðæt] [feɪs] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɔːr][dɪd][aɪ] ['riːəli] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?

Was	that	face	my	imagination	,	or	did	I	really	see	it	?
曾是	那	脸	我的	想像力	,	或者	做过	我	真的	看	它	?

那张脸是我幻觉造成的，还是我真的看到了？

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['stæməd] [maɪ] [θɔːts] [ə'laʊd] , [fɔːr; fər] [wɪl] [sed] , " [wʌt] [wiː; wi] [siː] ,

I	must	have	stammered	my	thoughts	aloud	,	for	Will	said	,	"	What	we	see	,
我	必须	有	结结巴巴	我的	想法	大声	,	为了	将要	说	,	"	什么	我们	看	,

[ænd; ənd] [wʌt] ['riːəli] [ɪg'zɪsts] ,

and	what	really	exists	,
和	什么	真的	存在	,

我一定是结结巴巴地把心里话说出口了，因为威尔说：“我们看到的，和真正存在的，

[hæz; həz] ['pʌz(ə)ld] [ˌmetəfə'zɪʃn] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] .

has	puzzled	metaphysicians	for	centuries	.
有	困惑	形而上学家	为了	几个世纪	.

几个世纪以来，这个问题一直困扰着形而上学家。

[huː] [noʊz] [wʌt] [ðɪs] [θɪŋ] ['riːəli] [lʊks] [laɪk] ?

Who	knows	what	this	thing	really	looks	like	?
WHO	知道	什么	这	事物	真的	看起来	喜欢	?

谁知道这东西到底长什么样?

[juː; jʊ][duː][nɑːt] , [nɔːr][duː][aɪ] .

You	do	not	,	nor	do	I	.
你	做	不是	,	也不	做	我	.

你没有，我也没有。

['aʊər; ɑːr][maɪndz][ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['vizjuəlaiziŋ] [θɪŋz] ['oʊnli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][æn; ən]

Our	minds	are	capable	of	visualizing	things	only	within	the	limits	of	an
我们的	思想	是	有能力的	的	可视化	事物	仅有的	之内	这	限制	的	一个

[ə'kʌstəmd] [moʊld] .

accustomed	mould	.
习惯	模具	.

我们的思维只能在既定的框架内理解事物。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ferli] ['hjuːmən]['æspekt] , [ænd; ənd][soʊ][duː][aɪ] .

You	see	that	thing	as	a	man	of	fairly	human	aspect	,	and	so	do	I	.
你	看	那	事物	作为	一个	男人	的	相当	人类	方面	,	和	所以	做	我	.

你觉得那东西长得像个相当像人类的人，我也这么认为。

[ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɑːr; ər] [ɪ'luːsɪv] ;

The	details	are	elusive	;
这	细节	是	难以捉摸的	;

细节难以捉摸；

[bʌt; bət] [ster] [æt; ət][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪl] [sə'plaɪ] [ðem; ðəm]

but	stare	at	them	for	a	day	and	your	imagination	will	supply	them
但	盯	在	他们	为了	一个	天	和	你的	想像力	将要	供应	他们

[ɔːl] .

all	.
全部	.

但只要盯着它们看一天，你的想象力就会把它们全部补充完整。

[ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][duː][ɪn] ['ɪnfənsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [mə'tɪriəl] [wɜːrld] [ə'baʊt] [juː; jʊ] — [moʊld] [ˌaɪ 'tiː]

That's	what	you	do	in	infancy	with	the	whole	material	world	about	you	—	mould	it
那就是	什么	你	做	在	婴儿期	和	这	所有的	材料	世界	关于	你	—	模具	它

[tuː; tə] [fɪt] ['aʊər; ɑːr] ['hjuːmən] [pə'sɛpʃən] .

to	fit	our	human	perceptions	.
到	合身	我们的	人类	感知	.

这就是婴儿时期我们对周围整个物质世界所做的——塑造它以适应我们人类的感知。

[bʌt; bət] [wʌt] ['evriθɪŋ] ['riːəli] [lʊks] [laɪk] — [huː] [kæn; kən] [tel] ? "

But	what	everything	really	looks	like	—	who	can	tell	?	"
但	什么	一切	真的	看起来	喜欢	—	WHO	能	告诉	?	"

但一切究竟是什么样子——谁又能说得清呢?

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] — [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ˌjuː 'es] ?

"	Can	it	—	can	it	hear	us	?
"	能	它	—	能	它	听到	我们	?

它能听到我们说话吗?

" [aɪ] [di'mɑːndid] .

"	I	demanded	.
"	我	要求	.

我要求道。

" [noʊ] — [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] .

"	No	—	I	do	not	think	so	.
"	不	—	我	做	不是	思考	所以	.

不，我不这么认为。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [siː] [ˌjuː 'es] , [noʊ] [mɔːr] .

It	can	see	us	,	no	more	.
它	能	看	我们	,	不	更多的	.

它再也看不到我们了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] [fɪr] .

And	it	has	no	fear	.
和	它	有	不	害怕	.

它无所畏惧。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bə'lɪdʒərənt] ['dʒestʃər] [hiː; hi] ['ædɪd] ['hjuːmərəsli] , " [get] [ʌp] , [juː; jʊ] , [ɔːr] [aɪl] [rɪŋ]

"	With	a	belligerent	gesture	he	added	humorously	,	"	Get	up	,	you	,	or	I'll	wring
"	和	一个	好战的	手势	他	额外	幽默地	,	"	得到	向上	,	你	,	或者	患病的	拧

[jʊr; jər] [nek] ! "

your	neck	!	"
你的	脖子	!	"

他一边做出挑衅的手势，一边幽默地补充道："你给我起来，不然我就拧断你的脖子！"

" [wɪl] , [dəunt][dʒoʊk] [laɪk] [ðæt] !

"	Will	,	don't	joke	like	that	!
"	将要	,	不	开玩笑	喜欢	那	!

"威尔，别开这种玩笑！"

" [biː] [prəu'testid] .

"	Bee	protested	.
"	蜜蜂	抗议	.

蜜蜂抗议道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [meɪn] [laɪts] .

He	turned	away	and	switched	on	the	main	lights	.
他	转向	离开	和	切换	在	这	主要的	灯	.

他转身打开了主灯。

[aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [siː] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðer; ðər] ,

I	could	still	see	the	thing	there	,
我	可以	仍然	看	这	事物	那里	,

我还能看到那里的东西。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['peɪlər] — [wɑːn] [laɪk] ['stɑːrlaɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [dɑːn] .

but	now	it	was	paler	—	wan	like	starlight	before	the	coming	dawn	.
但	现在	它	曾是	肤色较浅	—	万	喜欢	星光	前	这	未来	黎明	.

但现在它的颜色变浅了——像黎明前黯淡的星光一样。

[wɪl] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [sæt] [daʊn] .

Will	turned	his	back	on	it	and	sat	down	.
将要	转向	他的	后退	在	它	和	卫星	向下	.

威尔背过身去，坐了下来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [gɔːn] ['sɑːləm] [ə'gen] .

His	face	had	gone	solemn	again	.
他的	脸	有	已消失	庄严	再次	.

他的脸色再次变得严肃起来。

" [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [mə'tɪəriːəˌlaɪzɪŋ] , [rɑːb] .

"	These	things	are	materializing	,	Rob	.
"	这些	事物	是	物质化	,	抢	.

“这些事情正在变成现实，罗布。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['menəs] .

They	have	become	a	menace	.
他们	有	变得	一个	威胁	.

他们已经成为一种威胁。

[ðæts] [waɪ] [wʌt] [aɪm] ['plænɪŋ] [tuː; tə][duː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] [æt; ət] [wʌns] . . . .

That's	why	what	I'm	planning	to	do	should	be	done	at	once	.	.	.	.
那就是	为什么	什么	我是	规划	到	做	应该	是	完毕	在	一次	.	.	.	.

所以，我计划要做的事情必须立刻完成.....

[biː] !

Bee	!
蜜蜂	!

蜜蜂!

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] !

Will	you	please	not	interrupt	me	!
将要	你	请	不是	打断	我	!

请不要打断我!

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][toʊn] [tɜːrn] [ʃɑːrp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

"	It	was	the	first	time	I	had	ever	heard	his	tone	turn	sharp	with	her	,
"	它	曾是	这	第一的	时间	我	有	曾经	听到	他的	语气	转动	锋利的	和	她	,

这是我第一次听到他对她语气变得如此严厉。

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðen] [ðə; ði] [streɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] .

and	I	realized	then	the	strain	he	was	under	.
和	我	已实现	然后	这	拉紧	他	曾是	在下面	.

我那时才意识到他承受着多大的压力。

" [rɑːb] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Rob	,	listen	to	me	.
"	抢	,	听	到	我	.

罗布，听我说。

['saɪəns] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪm] ['plænɪŋ] , [bʌt; bət][wiː; wi][wəʊnt]

Science	**has**	**given**	**me**	**the**	**power**	**to**	**do**	**what**	**I'm**	**planning**	**,**	**but**	**we**	**won't**
科学	有	给定	我	这	力量	到	做	什么	我是	规划	,	但	我们	惯于

[dɪ'skʌs] [ðæt] [naʊ] .

discuss	**that**	**now**	**.**
讨论	那	现在	.

科学赋予了我实现计划的能力，但我们现在不讨论这个。

[kɔːl] [ðɪs] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] .

Call	**this**	**anything**	**you**	**like**	**.**
称呼	这	任何事物	你	喜欢	.

你想怎么称呼它都行。

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] — [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [relm] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] [wɪtʃ] —

What	**I**	**want**	**you**	**to**	**know**	**is**	**—**	**there**	**is**	**another**	**realm**	**about**	**us**	**into**	**which**	**—**
什么	我	想	你	到	知道	是	—	那里	是	其他	领域	关于	我们	进入	哪个	—

['ʌndər] ['gɪv(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] — ['aʊər; ɑːr] ['kɑːnʃəsnəs] [kæn; kən] ['penətreɪt] .

under	**given**	**conditions**	**—**	**our**	**consciousness**	**can**	**penetrate**	**.**
在下面	给定	状况	—	我们的	意识	能	穿透	.

我想让你们知道的是——在我们周围还有另一个领域，在特定条件下，我们的意识可以进入这个领域。

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .

Call	**it**	**the**	**Unknown**	**.**
称呼	它	这	未知	.

不妨称之为未知领域。

[ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [ʌn'θɔːt] [θɪŋz] .

The	**realm**	**of**	**Unthought**	**Things**	**.**
这	领域	的	未曾考虑过的	事物	.

未被思考之物的领域。

[ə; eɪ] [mə'tɪrɪəl] [wɜːrld] ?

A	**material**	**world**	**?**
一个	材料	世界	?

物质世界?

[aɪv] [ʃoʊn] [juː; jʊ] , [rɑːb] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['sʌbstəns] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I've	**shown**	**you**	**,**	**Rob**	**,**	**that**	**nothing**	**is**	**substance**	**if**	**you**	**go**	**to**	**the**	**inside**	**of**	**it**	**.**
我已经	所示	你	,	抢	,	那	没有什么	是	物质	如果	你	去	到	这	里面	的	它	.

罗布，我已经向你证明，如果你深入了解事物的本质，就会发现它并非实质。

" ['dɪmli] [aɪ][wʌz; wəz] ['groʊpɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsps] , [maɪ][maɪnd] ['tremblɪŋ]

"	**Dimly**	**I**	**was**	**groping**	**at**	**a**	**hundred**	**will**	**-**	**o**	**'**	**-**	**the**	**-**	**wisps**	**,**	**my**	**mind**	**trembling**
"	依稀	我	曾是	摸索	在	一个	百	将要	-	o	-	-	这	-	缕缕	,	我的	头脑	发抖

[ə'pɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ,

upon	**the**	**verge**	**of**	**his**	**meaning**	**,**
之上	这	边缘	的	他的	意义	,

“我迷迷糊糊地摸索着一百个鬼火，我的思绪在他话语的含义边缘颤抖着。”

[maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['wɪŋɪŋ] ['ɪntuː] ['dɪstənt] ['kævərnz] [ʌv; əv] [ʌn'θɔːt] [θɪŋz] [ðæt] [hɪd][ɪn][ðə; ði]

my	**imagination**	**winging**	**into**	**distant**	**caverns**	**of**	**unthought**	**things**	**that**	**hid**	**in**	**the**
我的	想像力	翅膀	进入	遥远	洞穴	的	未曾考虑过的	事物	那	隐藏	在	这

[ɪ'luːsɪv] [dɑːrk] .

elusive	**dark**	**.**
难以捉摸的	黑暗的	.

我的想象力飞向遥远的洞穴，那里隐藏着难以捉摸的黑暗中那些未被思考过的事物。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi] ['saɪəns] ?

Could	**this**	**be**	**science**	**?**
可以	这	是	科学	?

这难道是科学?

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [maɪ][maɪnd]['kænɑːt] ['fæðəm] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [relm] , [nɔːr][kæn; kən] [jɔːrz] .

He	was	saying	,	"	My	mind	cannot	fathom	such	another	realm	,	nor	can	yours	.
他	曾是	说	,	"	我的	头脑	不能	捉摸	这样的	其他	领域	,	也不	能	你的	.

他说："我的思想无法理解另一个世界，你的思想也无法理解。"

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][lænd] , ['wɔːtər] , [triːz] , ['haʊzɪz] , ['piːp(ə)l] .

You	think	of	land	,	water	,	trees	,	houses	,	people	.
你	思考	的	土地	,	水	,	树木	,	房屋	,	人们	.

你会想到土地、水、树木、房屋、人。

[ðoʊz] [ɑːr; ər]['oʊnli][wɜːrdz][fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi] [siː] [ænd; ənd] [fiːl] .

Those	are	only	words	for	what	we	think	we	see	and	feel	.
那些	是	仅有的	字	为了	什么	我们	思考	我们	看	和	感觉	.

这些只是我们对所见所感的一种描述。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['biːɪŋs] — ['sentiənt] ['biːɪŋs] — [ɪn] [ðɪs] ['ʌðər] [steɪt] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] ,

But	there	are	beings	—	sentient	beings	—	in	this	other	state	of	consciousness	,
但	那里	是	生物	—	有感知能力的	生物	—	在	这	其他	状态	的	意识	,

[wiː; wi][kæn; kən] [naʊ] [biː; bi] [ʃʊr] .

we	can	now	be	sure	.
我们	能	现在	是	当然	.

但是，我们现在可以肯定，在这种另一种意识状态下，存在着有感知能力的生命。

[fɔːr; fər][rɑːb] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] !

For	Rob	,	they	are	coming	out	!
为了	抢	,	他们	是	未来	出去	!

为了罗布，他们要出来了！

[dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Don't	you	understand	?
不	你	理解	?

你不明白吗?

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɔːrdərlænd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]

They	have	already	come	into	the	borderland	between	the	consciousness	of	their
他们	有	已经	来	进入	这	边疆	之间	这	意识	的	他们的

[relm] [ænd; ənd]['aʊərz] .

realm	and	ours	.
领域	和	我们的	.

他们已经进入了他们世界意识与我们世界意识的交界地带。

" [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem 'iː] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm; ɪm] .

"	He	would	not	let	me	interrupt	him	.
"	他	会	不是	让	我	打断	他	.

他不让我打断他。

" [weɪt] , [rɑːb] !

"	Wait	,	Rob	!
"	等待	,	抢	!

"等等，罗布！"

[let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʌst] [fɔːr; fər] [əd'ventʃər] — [ɔːr][ə; eɪ] [lʌst] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [els] —

Let	us	say	they	have	a	lust	for	adventure	—	or	a	lust	for	something	else	—
让	我们	说	他们	有	一个	欲望	为了	冒险	—	或者	一个	欲望	为了	某物	别的	—

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ˌnevərðə'les] .

they	are	coming	out	nevertheless	.
他们	是	未来	出去	尽管如此	.

假设他们渴望冒险——或者渴望其他什么——他们无论如何都会出来。

[ə; eɪ] ['menəs] [tuː; tə][ˌjuː 'es] — [ðæt] [gɜːrl][ɪn]['kænzəs][ɪz] [ded] .

A	menace	to	us	—	that	girl	in	Kansas	is	dead	.
一个	威胁	到	我们	—	那	女孩	在	堪萨斯州	是	死的	.

对我们来说是个威胁——堪萨斯州的那个女孩死了。

" [hiː; hi] [swept] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] ['dʒestʃər] [æt; ət][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

"	He	swept	his	hand	in	gesture	at	the	apparition	behind	him	.
"	他	扫荡	他的	手	在	手势	在	这	幻影	在后面	他	.

他挥手示意身后的幻影。

" [ðæt] [θɪŋ] [ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] .

"	That	thing	is	watching	me	.
"	那	事物	是	观看	我	.

“那东西在监视我。”

[æz; əz] [biː] [sez] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn] [gɑːrd] [hɪr] .

As	Bee	says	,	it	is	on	guard	here	.
作为	蜜蜂	说道	,	它	是	在	警卫	这里	.

正如Bee所说，它在这里严阵以待。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [rɑːb] ,

Because	,	Rob	,
因为	,	抢	,

因为，罗布，

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [træns'mjuːtɪŋ] [maɪ][aɪ'dentəti] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːnʃəs] [relm] [ʌv; əv]['aʊərz]

I	found	a	way	of	transmuting	my	identity	out	of	this	conscious	realm	of	ours
我	成立	一个	方式	的	嬗变	我的	身份	出去	的	这	有意识的	领域	的	我们的

['ɪntuː] [ðæt] [seɪm] ['bɔːrdərlænd] [wer] [ðiːz] [θɪŋz] [wiː; wi] [kɔːl] ['goʊsts] [ɑːr; ər] ['roʊmɪŋ] .

into	that	same	borderland	where	these	things	we	call	ghosts	are	roaming	.
进入	那	相同的	边疆	在哪里	这些	事物	我们	称呼	鬼魂	是	漫游	.

我找到了一种方法，将我的身份从我们这个有意识的领域转移到那个我们称之为鬼魂的游荡的边界地带。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][soʊ] [ðeə(r)] [ɑːn] [gɑːrd] — ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] .

And	they	know	it	—	and	so	they're	on	guard	—	watching	me	.
和	他们	知道	它	—	和	所以	它们是	在	警卫	—	观看	我	.

他们也知道这一点——所以他们保持警惕——监视着我。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breθ] .

"	He	paused	for	the	space	of	a	breath	.
"	他	暂停	为了	这	空间	的	一个	气息	.

他停顿了一下，喘了口气。

[biː] , [waɪt] - [feɪst] , ['tremjələs] , [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Bee	,	white	-	faced	,	tremulous	,	turned	to	me	.
蜜蜂	,	白色的	-	面对	,	颤抖的	,	转向	到	我	.

蜜蜂脸色苍白，浑身颤抖，转向了我。

" [dəunt] [let] [hɪm; ɪm][duː][ˌaɪ 'tiː] , [rɑːb] ! "

"	Don't	let	him	do	it	,	Rob	!	"
"	不	让	他	做	它	,	抢	!	"

“别让他得逞，罗布！”

" [aɪ][mʌst; məst] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] ['viːəməntli] .

"	I	must	,	"	he	declared	vehemently	.
"	我	必须	,	"	他	声明	强烈地	.

“我必须这么做，”他斩钉截铁地宣称。

" [rɑːb] , [ðæts] [waɪ] [wiː; wi] ['niːdɪd] [juː; jʊ] [hɪr] — [tuː; tə] [weɪt] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [biː] .

"	Rob	,	that's	why	we	needed	you	here	—	to	wait	here	with	Bee	.
"	抢	,	那就是	为什么	我们	需要	你	这里	—	到	等待	这里	和	蜜蜂	.

“罗布，这就是我们需要你在这里的原因——陪着比伊在这里等。”

[aɪm]['goʊɪŋ][ɪn][ðer; ðər] [tə'naɪt] — ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [ðə; ði]['bɔːrdərlænd] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

I'm	going	in	there	tonight	—	into	the	shadows	,	the	borderland	,	whatever	it	is	.
我是	去	在	那里	今晚	—	进入	这	阴影	,	这	边疆	,	任何	它	是	.

今晚我要进去——进入阴影、边境地带，不管那是什么。

[ðiːz] — ['neɪmləs] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] — [bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn]

These	—	nameless	things	are	striving	to	come	out	—	but	I'm	going	to	turn
这些	—	无名	事物	是	努力	到	来	出去	—	但	我是	去	到	转动

[ðem; ðəm] [bæk] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] !

them	back	if	I	can	!
他们	后退	如果	我	能	!

这些——无名之物——正努力挣脱束缚——但我会尽我所能阻止它们!

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	III
"	章	三、

第三章

['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz]

INTO	THE	SHADOWS
进入	这	阴影

进入阴影

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [ˌprepə'reɪʃnz] [tuː; tə] [meɪk] , [fɔːr; fər] ['wɪltən] [grænt][hæd; həd] [plænd] [ðɪs] [θɪŋ]

There	were	few	preparations	to	make	,	for	Wilton	Grant	had	planned	this	thing
那里	是	很少	准备工作	到	制作	,	为了	威尔顿	授予	有	计划	这	事物

['veri] ['kerfəli] .

very	carefully	.
非常	小心	.

几乎不需要做任何准备，因为威尔顿·格兰特已经非常仔细地计划好了这件事。

['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [biː] .

Our	chief	difficulty	was	with	Bee	.
我们的	首席	困难	曾是	和	蜜蜂	.

我们遇到的主要困难是Bee。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'strɔːt] ; ['ɪlnəs] , [ðə; ði] [fɪr] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [wiːks] [hæd; həd] [bɪn]

The	girl	was	quite	distraught	;	illness	,	the	fear	which	for	weeks	had	been
这	女孩	曾是	相当	心烦意乱	;	疾病	,	这	害怕	哪个	为了	周	有	到过

['drægɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] ,

dragging	her	down	,
拖拽	她	向下	,

女孩非常沮丧；疾病，以及几周以来一直折磨着她的恐惧，

[kəm'pliːtli] [səb'mɜːrdʒd] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [ɪn][hɜːr; hər] .

completely	submerged	the	scientist	in	her	.
完全地	湮	这	科学家	在	她	.

她完全将这位科学家淹没其中。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'brʌptli] [ʃiː; ʃi] ['mæstərd] [hɜːr'self] , [smaɪld] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .

And	then	abruptly	she	mastered	herself	,	smiled	through	her	tears	.
和	然后	突然	她	精通	她自己	,	微笑	通过	她	眼泪	.

然后她突然控制住了情绪，含着泪笑了。

" [ðæts] [mɔːr] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [biː] .

"	That's	more	like	it	,	Bee	.
"	那就是	更多的	喜欢	它	,	蜜蜂	.

“这才像话嘛，小蜜蜂。”

" [wɪl] [glɑːnst] [ə'saɪd][æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .

"	Will	glanced	aside	at	me	with	relief	.
"	将要	瞥了一眼	旁边	在	我	和	宽慰	.

威尔松了口气，瞥了我一眼。

" [aɪ] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] .

"	I	couldn't	understand	you	.
"	我	不能	理解	你	.

我听不懂你在说什么。

[waɪ] [biː] , [wiːv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] . "
Why Bee , we've been working at this thing for years . "
为什么 蜜蜂 , 我们已经 到过 在职的 在 这 事物 为了 年 . "

“为什么，Bee？我们为了这件事已经努力好几年了。”

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
" I'm all right now .
" 我是 全部 正确的 现在 .

我现在没事了。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][juː 'es] — [ə; eɪ] [breɪv] [smaɪl] [ðoʊ] [hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [stɪl] ['tremblɪŋ] .
" She smiled at us — a brave smile though her lips were still trembling .
" 她 微笑 在 我们 — 一个 勇敢的 微笑 尽管 她 嘴唇 是 仍然 发抖 .

她对我们笑了笑——尽管她的嘴唇仍在颤抖，但她的笑容却很勇敢。

" [jʊə(r)] — [ə'baʊt] ['redi] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
" You're — about ready , aren't you ?
" 你是 — 关于 准备好 , 不是 你 ?

“你差不多准备好了，对吧？”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [set] [ə'saɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['loʊər] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] — [ə; eɪ] [sɔːrt]
" They had set aside a small room on the lower floor of the house — a sort
" 他们 有 放 旁边 一个 小的 房间 在 这 降低 地面 的 这 房子 — 一个 种类
[ʌv; əv] [den] [wɪtʃ] [naʊ] [wʌz; wəz] [strɪpt] [ʌv; əv] [ɪts] [ə'kʌstəmd] ['hæŋgɪŋz] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] .
of den which now was stripped of its accustomed hangings and furniture .
的 丹 哪个 现在 曾是 脱衣舞 的 它是 习惯 绞刑 和 家具 .

“他们在房子的底层腾出了一间小房间——一个类似书房的地方，现在里面惯常的挂饰和家具都被搬走了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tuː] ['wɪndoʊz] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [lɔːn] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [haʊs] .
It had two windows , looking out to the garden and lawn about the house .
它 有 二 视窗 , 寻找 出去 到 这 花园 和 草地 关于 这 房子 .

它有两扇窗户，可以俯瞰房子周围的花园和草坪。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][sʌm; səm][sɪks] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [graʊnd] .
They were some six feet above the ground .
他们 是 一些 六 脚 多于 这 地面 .

它们离地面大约有六英尺高。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] [mɪd] - ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] ; [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['loʊər] ['sæʃɪz] ['oʊpənd] ,
It was a warm mid - summer evening ; we had the lower sashes opened ,
它 曾是 一个 温暖的 中 - 夏天 晚上 ; 我们 有 这 降低 腰带 打开 ,

那是一个温暖的仲夏夜晚；我们打开了窗户的下半部分。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ʃeɪdz] ['fʊli] [drɔːn] [lest] [sʌm; səm] ['neɪbər] [ɔːr][ˌpæsər'baɪ] [əb'zɜːrv] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]
but the shades fully drawn lest some neighbor or passerby observe us from
但 这 色调 完全 绘制 免得 一些 邻居 或者 过路人 观察 我们 从
[wɪ'ðaʊt] .
without .
没有 .

但窗帘拉得严严实实，以免被邻居或路人从外面看到。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] [leɪ] [ə; eɪ] ['mætrəs] .
On the floor of this room lay a mattress .
在 这 地面 的 这 房间 躺 一个 床垫 .

房间的地板上放着一张床垫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] , [ə; eɪ] [klɑːk] , [tuː] ['iːzi] [tʃerz] .
There was a small table , a clock , two easy chairs .
那里 曾是 一个 小的 桌子 , 一个 钟 , 二 简单的 椅子 .

房间里有一张小桌子、一个钟和两把扶手椅。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ber] .

For	the	rest	it	was	bare	.
为了	这	休息	它	曾是	裸	.

其余部分则空无一物。

[ɪts] [waɪt] ['plæstər] [wɔːlz] , [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['hæŋgɪŋz] ,

Its	white	plaster	walls	,	devoid	of	hangings	,
它是	白色的	石膏	墙壁	,	缺乏	的	绞刑	,

它白色的石膏墙上没有任何悬挂物，

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwʌt] [ðə; ði]['sænəteri] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] .

gave	it	somewhat	the	sanitary	look	of	a	room	in	a	hospital	.
给予	它	有些	这	卫生	看	的	一个	房间	在	一个	医院	.

使它看起来有点像医院病房那样干净整洁。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ] [biː] [ðæt] [wɪl] [hæd; həd][æz; əz] [jet] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][noʊ]

We	had	been	so	occupied	with	Bee	that	Will	had	as	yet	given	me	no
我们	有	到过	所以	占领	和	蜜蜂	那	将要	有	作为	然而	给定	我	不

[wɜːrd][ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

word	of	explanation	.
单词	的	解释	.

我们一直忙着照顾比伊，以至于威尔至今没有给我任何解释。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [naʊ] ,

He	left	the	little	room	now	,
他	左边	这	小的	房间	现在	,

他离开了那间小屋。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

returning	in	a	moment	with	some	articles	which	he	deposited	on	the	table	.
返回	在	一个	片刻	和	一些	文章	哪个	他	已存	在	这	桌子	.

他片刻后拿着一些东西回来，放在桌子上。

[aɪ] [aɪd] [ðem; ðəm]['saɪləntli] ; [ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ʌv; əv] [fɪr] , [ˌæprɪ'henʃn] , [ɔː] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'faɪn]

I	eyed	them	silently	;	a	shiver	of	fear	,	apprehension	,	awe	—	I	could	not	define
我	眼睛	他们	默默	;	一个	颤抖	的	害怕	,	忧虑	,	敬畏	—	我	可以	不是	定义

[ˌaɪ 'tiː] — [pæst] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

it	—	passed	over	me	.
它	—	通过了	超过	我	.

我默默地注视着他们；一阵恐惧、忧虑、敬畏——我无法定义——的颤栗掠过我的全身。

[wɪl] [hæd; həd] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] [kə'ræf] [ʌv; əv]['wɔːtər] ; [ə; eɪ] [glæs] ;

Will	had	placed	on	the	table	a	carafe	of	water	;	a	glass	;
将要	有	放置	在	这	桌子	一个	玻璃水瓶	的	水	;	一个	玻璃	;

威尔在桌子上放了一壶水和一个玻璃杯；

[ə; eɪ] [smɔːl] ['vaɪəl] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['taɪni] ['pelits] ;

a	small	vial	containing	a	number	of	tiny	pellets	;
一个	小的	小瓶	包含	一个	数字	的	微小的	颗粒	;

装有若干微小药丸的小瓶；

[ə; eɪ][sə'lɪndrɪk(ə)l]['ɑːbdʒekt][wɪð; wɪθ]['waɪɝz, 'waɪrz][ænd; ənd]['tɜːrmɪn(ə)l][poʊsts] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði]

a	cylindrical	object	with	wires	and	terminal	posts	which	had	the
一个	圆柱体	目的	和	电线	和	终端	帖子	哪个	有	这

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kruːd] [hoʊm] - [meɪd] ['bætəri] — [fɔːr] ['waɪɝz, 'waɪrz] [iːtʃ] [sʌm; səm][ten] [fiːt]

appearance	of	a	crude	home	-	made	battery	—	four	wires	each	some	ten	feet
外貌	的	一个	原油	家	-	制成	电池	—	四	电线	每个	一些	十	脚

[ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,

in	length	,
在	长度	,

一个圆柱形物体，带有导线和接线柱，看起来像一个简陋的自制电池——四根导线，每根大约十英尺长。

['tɜːrmə,net] [iːtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrkjələr] [mə'tælɪk] [bænd] .
terminating each in a circular metallic band .
终止 每个 在 一个 圆 金属 乐队 .

每个末端都以圆形金属带收尾。

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət] [biː] .
I glanced at Bee .
我 瞥了一眼 在 蜜蜂 .

我瞥了一眼比伊。

['aʊtwərdli] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [kəm'poʊzd] .
Outwardly now she was quite composed .
向外 现在 她 曾是 相当 由 .

她表面上看起来很镇定。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] .
She smiled at me .
她 微笑 在 我 .

她对我笑了笑。

" ['hiːl] [ɪk'spleɪn][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [rɑːb] .
" He'll explain in a moment , Rob .
" 地狱 解释 在 一个 片刻 , 抢 .

“他马上就会解释，罗布。”

[its] [kwaɪt] ['sɪmp(ə)l] .
It's quite simple .
它是 相当 简单的 .

很简单。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['redi] .
" We were ready .
" 我们 是 准备好 .

我们做好了准备。

[baɪ][ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['twenti] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][ten] .
By the clock on the table it was twenty minutes of ten .
经过 这 钟 在 这 桌子 它 曾是 二十 分钟 的 十 .

桌上的钟显示，当时是十点二十分。

[wɪl] [feɪst] [ˌjuː 'es] .
Will faced us .
将要 面对 我们 .

威尔面对着我们。

" [aɪd] [laɪk] [tuː; tə][stɑːrt][baɪ][ten] [ə'klɔk, əu-] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ['kwaɪətli] .
" I'd like to start by ten o'clock , " he began quietly .
" ID 喜欢 到 开始 经过 十 点钟 , " 他 开始 悄悄 .

“我想十点钟开始，”他平静地说道。

" [ðə; ði] [taɪm] - ['fæktər] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːltərd] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kəm'pjuːt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] — [wen] [aɪ]
" The time - factor will be altered — I want to compute the difference — when I
" 这 时间 - 因素 将要 是 已修改 — 我 想 到 计算 这 不同之处 — 什么时候 我
[rɪ'tɜːrn] — [æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .
return — as closely as I can .
返回 — 作为 密切 作为 我 能 .

“时间因素将会改变——我想尽可能准确地计算出差异——当我回来的时候。”

" [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ɪl] [greɪs] [tuː; tə] [ə'tempt] [æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['saɪlənst] [ˌem 'iː] .
" I had the ill grace to attempt an interruption , but he silenced me .
" 我 有 这 患病的 优雅 到 试图 一个 中断 , 但 他 沉默 我 .

“我竟厚颜无耻地试图打断他，但他却让我闭嘴。”

" [weɪt] , [rɑːb] — ['twenti] ['mɪnɪts] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ]

"	Wait	,	Rob	—	twenty	minutes	is	not	a	long	time	for	what	I	have	to	say
"	等待	,	抢	—	二十	分钟	是	不是	一个	长的	时间	为了	什么	我	有	到	说

[ænd; ənd][duː] .

and	do	.
和	做	.

“等等，罗布——二十分钟对于我要说的话和要做的事来说并不算长。”

" [hiː; hi][hæd; həd] ['moʊʃənd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['iːzi] [tʃerz] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [krɔːs] -

"	He	had	motioned	us	to	the	easy	chairs	,	and	seated	himself	cross	-
"	他	有	示意	我们	到	这	简单的	椅子	,	和	坐着	他自己	叉	-

[legd] [ɑːn][ðə; ði] ['mætrəs] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

legged	on	the	mattress	before	us	.
腿	在	这	床垫	前	我们	.

“他示意我们坐到扶手椅上，然后自己盘腿坐在我们面前的床垫上。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][maɪ] [feɪs] .

His	gaze	was	intent	upon	my	face	.
他的	目光	曾是	意图	之上	我的	脸	.

他的目光紧紧地盯着我的脸。

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['moʊmənt][fɔːr; fər] ['eni] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [rɑːb] .

"	This	is	not	the	moment	for	any	detailed	explanation	,	Rob	.
"	这	是	不是	这	片刻	为了	任何	详细的	解释	,	抢	.

罗布，现在不是详细解释的时候。

[aɪ] [niːd] ['oʊnli] [seɪ] [ðɪs] : [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ][ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] ,

I	need	only	say	this	:	As	I	told	you	a	while	ago	,
我	需要	仅有的	说	这	:	作为	我	讲述	你	一个	尽管	前	,

我只需再说一遍：正如我之前告诉你的那样，

[ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] [ɑːr; ər] [kəm'poʊzd] [ɪz] — [nɑːt] ['sʌbstəns] ,

the	fundamental	substance	of	which	our	bodies	are	composed	is	—	not	substance	,
这	基本的	物质	的	哪个	我们的	身体	是	由	是	—	不是	物质	,

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr] ['vɔːrteks] .

but	a	mere	vortex	.
但	一个	仅仅	涡流	.

构成我们身体的基本物质不是物质，而仅仅是一个漩涡。

[ə; eɪ] ['wɜːrlpuːl] , [ə; eɪ][vaɪ'breɪʃ(ə)n] [let] [ˌem 'iː][tɜːrm][ˌaɪ 'tiː] .

A	whirlpool	,	a	vibration	let	me	term	it	.
一个	漩涡	,	一个	振动	让	我	学期	它	.

我姑且称之为漩涡或震动吧。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv] [ðɪs] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] — [ðɪs] ['vɔːrteks] — [ðə; ði] [taɪm] - ['fæktər] [kən'troʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

And	the	quality	of	this	vibration	—	this	vortex	—	the	time	-	factor	controlling	it
和	这	质量	的	这	振动	—	这	涡流	—	这	时间	-	因素	控制	它

,

,

,

而这种振动——这种涡旋——的质量，以及控制它的时间因素，

['gʌvənz] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['kærəktər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːnʃəs] ['juːnɪvɜːrs] .

governs	the	material	character	of	our	conscious	universe	.
统治	这	材料	特点	的	我们的	有意识的	宇宙	.

它支配着我们意识宇宙的物质特征。

[frʌm; frəm] [bɜːrθ] [tuː; tə] [deθ] — [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] — [wiː; wi] [ænd; ənd] [ɔːl]

From	birth	to	death	—	from	the	beginning	to	the	end	—	we	and	all
从	出生	到	死亡	—	从	这	开始	到	这	结尾	—	我们	和	全部

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['juːnɪvɜːrs] [muːv] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [ʌn'ɔːltərəb(ə)l] ,

the	substance	of	our	universe	move	along	this	unalterable	,
这	物质	的	我们的	宇宙	移动	沿着	这	不可更改的	,

从出生到死亡——从开始到结束——我们以及我们宇宙中的所有物质都沿着这条不可改变的轨道运行，

['meʒərd] [floʊ] [ʌv; əv] [taɪm] .

measured	flow	of	time	.
測量	流动	的	时间	.

衡量时间的流逝。

" [duː] [aɪ] [meɪk] [maɪ] ['miːnɪŋ] [klɪr] ?

"	Do	I	make	my	meaning	clear	?
"	做	我	制作	我的	意义	清除	?

我的意思表达清楚了吗?

[frʌm; frəm] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['vaɪbret] ['wɜːrlpuːl] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [ʌv; əv] ['kemɪstri] [hæz; həz] [bɪlt]

From	—	nothing	but	a	vibrating	whirlpool	the	magic	of	chemistry	has	built
从	—	没有什么	但	一个	振动	漩涡	这	魔法	的	化学	有	建造

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [taɪm] - ['fæktər] [wʌt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə] [kɔːl] ['sʌbstəns] —

with	this	unalterable	time	-	factor	what	we	are	pleased	to	call	substance	—
和	这	不可更改的	时间	-	因素	什么	我们	是	高兴	到	称呼	物质	—

[mə'tɪriəl] ['bɑːdɪz] .

material	bodies	.
材料	身体	.

从——只不过是一个振动的漩涡，化学的魔力利用这种不可改变的时间因素，创造出了我们乐于称之为物质的东西——物质实体。

[ðiːz] [mə'tɪriəl] ['bɑːdɪz] [hæv; həv] [θriː] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [daɪ'menʃ(ə)nz] — [leŋkθ; leŋθ] , [bredθ] [ænd; ənd]

These	material	bodies	have	three	varying	dimensions	—	length	,	breadth	and
这些	材料	身体	有	三	变化	方面	—	长度	,	宽度	和

['θɪknəs] .

thickness	.
厚度	.

这些物质实体具有三个不同的维度——长度、宽度和厚度。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn'herəntli] [ɪz] [ɪn'daʊd] ['ɔːlsoʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['beɪsɪk] [taɪm] - ['fæktər]

But	each	of	them	inherently	is	endowed	also	with	the	same	basic	time	-	factor
但	每个	的	他们	本质上	是	捐赠	还	和	这	相同的	基本的	时间	-	因素

.

:
.

但它们各自都固有地具有相同的基本时间因素。

[ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [taɪm] - [floʊ] ['gʌvərnɪŋ] [ðem; ðəm] , [let] [ˌem 'iː] [seɪ] , [ɪz] [aɪ'dentɪk(ə)l] .

The	rate	of	time	-	flow	governing	them	,	let	me	say	,	is	identical	.
这	速度	的	时间	-	流动	治理	他们	,	让	我	说	,	是	完全相同的	.

可以说，支配它们的时间流逝速度是相同的。

" [hiː; hi] [spoʊk] [naʊ] [mɔːr] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ] ['meʒərd] [wɜːrdz] [æz; əz] [ðoʊ] ['veri] ['kerfəli] [tuː; tə]

"	He	spoke	now	more	slowly	,	with	measured	words	as	though	very	carefully	to
"	他	辐	现在	更多的	缓慢地	,	和	测量	字	作为	尽管	非常	小心	到

[riːtʃ] [maɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

reach	my	understanding	.
抵达	我的	理解	.

“他现在说话慢了下来，字斟句酌，仿佛非常仔细地想要让我理解。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'siːv] ['klɪrli] , [rɑːb] ,
" You must conceive clearly , Rob ,
" 你 必须 构想 清楚地 , 抢 ,

罗布，你必须把事情想清楚。

[ðæt] ['evri] [mə'tɪriəl] ['bɑːdi][ɪn]['aʊər; ɑːr]['juːnɪvɜːrs][ɪz] ['pæsɪŋ] [θruː] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] [æt; ət][ðə; ði]
that every material body in our universe is passing through its existence at the
那 每一个 材料 身体 在 我们的 宇宙 是 通过 通过 它是 存在 在 这
[seɪm] [reɪt] .
same rate .
相同的 速度 .

宇宙中所有物质都以相同的速度经历其存在的过程。

[naʊ] [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] ['eni] [spə'sɪfɪk] [pɔɪnt] [ɪn] [taɪm] — [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['ɪnstənt]
Now if we take any specific point in time — which is to say any particular instant
现在 如果 我们 拿 任何 具体的 观点 在 时间 — 哪个 是 到 说 任何 特别的 立即的
[ʌv; əv] [taɪm] — [ænd; ənd] [pleɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mə'tɪriəl] ['bɑːdɪz] ,
of time — and place in it two material bodies ,
的 时间 — 和 地方 在 它 二 材料 身体 ,

现在，如果我们选取一个特定的时间点——也就是一个特定的瞬间——并将两个物质物体置于其中，

[ðoʊz] [tuː] [mə'tɪriəl] ['bɑːdɪz] [mʌst; məst][ʌv; əv] [nə'sesəti] ['ɑːkjupaɪ] [tuː] ['seprət] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [speɪs]
those two material bodies must of necessity occupy two separate portions of space
那些 二 材料 身体 必须 的 必要性 占据 二 分离 部分 的 空间
.
:
.

这两个物质实体必然占据空间中的两个不同部分。

[ðæts] ['ɑːbviəs] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
That's obvious , isn't it ?
那就是 明显的 , 不是 它 ?

这还用说吗?

[tuː] ['bɑːdɪz] ['kænɑːt] ['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [seɪm] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
Two bodies cannot occupy the same space at the same time .
二 身体 不能 占据 这 相同的 空间 在 这 相同的 时间 .

两个物体不能同时占据同一空间。

" [naʊ] [rɑːb] ,
" Now Rob ,
" 现在 抢 ,

“现在罗布，

[aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'ɔːltərəb(ə)l] ['meʒərd] [floʊ] [ʌv; əv] [taɪm] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr]
I have spoken of this unalterable measured flow of time along which all our
我 有 说 的 这 不可更改的 测量 流动 的 时间 沿着 哪个 全部 我们的
['sʌbstəns] [ɪz] ['pæsɪŋ] .
substance is passing .
物质 是 通过 .

我曾谈到过这种不可改变的、有规律的时间流逝，我们的一切物质都沿着它流逝。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] .
But it is not unalterable .
但 它 是 不是 不可更改的 .

但这并非不可改变。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['ɔːltərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
I have found a way of altering it .
我 有 成立 一个 方式 的 改变 它 .

我找到了修改它的方法。

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] [maɪ] ['mɜːrmər] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] , ['kerfəli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

"	He	raised	his	hand	against	my	murmur	,	and	went	on	,	carefully	as	before	.
"	他	提高	他的	手	反对	我的	低语	,	和	去	在	,	小心	作为	前	.

“他抬起手制止我的低语，然后像以前一样小心翼翼地继续前进。

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [duː] ?

"	What	does	this	do	?
"	什么	做	这	做	?

“这是做什么用的？”

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['beɪsɪk][vaɪ'breɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['mætər] .

It	gives	a	different	basic	vibration	to	matter	.
它	给予	一个	不同的	基本的	振动	到	事情	.

它赋予物质不同的基本振动频率。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [reɪt] [ʌv; əv] [taɪm] - [floʊ] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ,

It	gives	a	different	rate	of	time	-	flow	,	upon	which	,
它	给予	一个	不同的	速度	的	时间	-	流动	,	之上	哪个	,

它呈现出不同的时间流逝速度，在此基础上，

['bɪldɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['vɔːrteks][ʌv; əv] [tʃeɪndʒd] ['kærəktər] ,

building	up	from	a	fundamental	vortex	of	changed	character	,
建筑	向上	从	一个	基本的	涡流	的	已更改	特点	,

从根本性的性格转变漩涡中逐渐形成，

[wiː; wi] [riːtʃ] ['sʌbstəns] — [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['mætər] — [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ə'pɑːn] [wɪtʃ]

we	reach	substance	—	a	state	of	matter	—	quite	different	from	that	upon	which
我们	抵达	物质	—	一个	状态	的	事情	—	相当	不同的	从	那	之上	哪个

['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['juːnɪvɜːrs] [rɪ'pəʊziz] .

our	present	universe	reposes	.
我们的	展示	宇宙	休息	.

我们最终会到达一种物质状态——一种与我们目前宇宙赖以存在的物质状态截然不同的物质。

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [steɪt] [ʌv; əv] ['mætər] , [rɑːb] — [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [hæz; həz][leŋkθ; leŋθ] , [bredθ] [ænd; ənd]

A	different	state	of	matter	,	Rob	—	it	still	has	length	,	breadth	and
一个	不同的	状态	的	事情	,	抢	—	它	仍然	有	长度	,	宽度	和

['θɪknəs] — [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [floʊ] [ʌv; əv] [taɪm] .

thickness	—	but	a	different	flow	of	time	.
厚度	—	但	一个	不同的	流动	的	时间	.

罗布，物质的状态不同——它仍然有长度、宽度和厚度——但时间的流逝方式不同。

" [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ?

"	You	follow	me	?
"	你	跟随	我	?

你明白我的意思吗?

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [mə'tɪriəl] ['bɑːdi][ʌv; əv] [ðɪs] — [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['sekənderi] [steɪt] — [ænd; ənd] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː]

if	we	take	a	material	body	of	this	—	call	it	secondary	state	—	and	place	it
如果	我们	拿	一个	材料	身体	的	这	—	称呼	它	次要	状态	—	和	地方	它

[ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [speɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['praɪmeri] [steɪt] ,

in	the	same	space	with	a	body	of	our	primary	state	,
在	这	相同的	空间	和	一个	身体	的	我们的	基本的	状态	,

如果我们取一个代表这种状态的物质实体——称之为次级状态——并将其与我们初级状态的实体置于同一空间，

[ðeɪ] [kæn; kən][ænd; ənd][duː]['ɑːkjupaɪ] [ðæt] [speɪs] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːnflɪkt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ʌv; əv]
they **can** **and** **do** **occupy** **that** **space** **without** **conflict** **at** **the** **same** **instant** **of**
他们 能 和 做 占据 那 空间 没有 冲突 在 这 相同的 立即的 的
[taɪm] .
time **.**
时间 .

它们可以而且确实在同一时刻占据那个空间而不会发生冲突。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

[ɑː] [rɑːb] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['kiːnər] [maɪnd][ðæn; ðən] [maɪn] [ɔːr] [jɔːrz] [tuː; tə] ['ænsər] [ðæt] ,
Ah **Rob** **,** **it** **would** **take** **a** **keener** **mind** **than** **mine** **or** **yours** **to** **answer** **that** **,**
啊 抢 , 它 会 拿 一个 更敏锐 头脑 比 矿 或者 你的 到 回答 那 ,

啊，罗布，这个问题需要比你我更敏锐的头脑才能回答。

[ɔːr][tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] [waɪ] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] .
or **to** **answer** **the** **why** **of** **almost** **anything** **.**
或者 到 回答 这 为什么 的 几乎 任何事物 .

或者回答几乎任何事情的“为什么”。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [wiː; wi] [pʊr] ['mɔːtəlz] [hæv; həv][ɪz][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ]
The **knowledge** **we** **poor** **mortals** **have** **is** **infinitesimal** **compared** **to** **the** **knowledge**
这 知识 我们 贫穷的 凡人 有 是 无穷小 比较的 到 这 知识
[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] .
we **have** **not** **.**
我们 有 不是 .

我们这些凡人所拥有的知识，与我们所缺乏的知识相比，简直微不足道。

[aɪ][kæn; kən] [kən'siːv] ['veɪgli] , [haʊ'evər] , [ðæt] [tuː] ['praɪmeri] ['bɑːdɪz] ,
I **can** **conceive** **vaguely** **,** **however** **,** **that** **two** **primary** **bodies** **,**
我 能 构想 依稀 , 然而 , 那 二 基本的 身体 ,

但我可以模糊地想象出，有两个主要的身体，

[pleɪst] [ɪn][aɪ'dentɪk(ə)l] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] [wʊd] [biː; bi] ['muːvɪŋ] [θruː] [taɪm] [æt; ət]
placed **in** **identical** **points** **of** **space** **and** **time** **would** **be** **moving** **through** **time** **at**
放置 在 完全相同的 积分 的 空间 和 时间 会 是 移动 通过 时间 在
[aɪ'dentɪk(ə)l] [reɪts] [ænd; ənd] [ðʌs] [steɪ] [tə'geðər] [ænd; ənd]['kɑːnflɪkt] .
identical **rates** **and** **thus** **stay** **together** **and** **conflict** **.**
完全相同的 利率 和 因此 停留 一起 和 冲突 .

置于相同时空位置的物体将以相同的速度随时间推移，因此会一直在一起并发生冲突。

[ˌwer'æz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['praɪmeri][ænd; ənd] ['sekənderi] ['bɑːdi] ,
Whereas **,** **with** **a** **primary** **and** **secondary** **body** **,**
然而 , 和 一个 基本的 和 次要 身体 ,

而对于具有初级和次级体的，

[ðer; ðər] ['difərɪŋ] [taɪm] - [floʊz] [wʊd] ['seprət] [ðem; ðəm]['æftər] [wʌt] [wiː; wi] [maɪt] [kɔːl][ə; eɪ] [mɪr]
their **differing** **time** **-** **flows** **would** **separate** **them** **after** **what** **we** **might** **call** **a** **mere**
他们的 不同 时间 - 流量 会 分离 他们 后 什么 我们 可能 称呼 一个 仅仅
[ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [koʊ'ɪnsɪdəns] .
infinitesimal **instant** **of** **coincidence** **.**
无穷小 立即的 的 巧合 .

他们不同的时间流逝会在我们或许可以称之为极其短暂的巧合之后将他们分开。

" [hɪz; ɪz] ['dʒestʃər] [weɪvd] [ə'weɪ] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
" His **gesture** **waved** **away** **that** **part** **of** **the** **subject** **.**
" 他的 手势 挥手 离开 那 部分 的 这 主题 .

他的手势示意大家不要再讨论这个问题了。

[hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	rose	to	his	feet	.
他	玫瑰	到	他的	脚	.

他站了起来。

" [aɪ] [hæv; həv] [pə'tɪkjələˌraɪzd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [ɪn'tendɪd] , [rɑːb] .

"	I	have	particularized	even	more	than	I	intended	,	Rob	.
"	我	有	特定的	甚至	更多的	比	我	故意的	,	抢	.

“罗布，我描述得比我预想的还要详细。”

[let] [ˌem 'iː] [seɪ] [naʊ] ,

Let	me	say	now	,
让	我	说	现在	,

现在让我说一下，

['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] ['pelits] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vaɪəl] [kən'teɪn] [ə; eɪ] ['kemɪk(ə)l] [wɪtʃ] [ækts] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['hjuːmən]

only	that	the	pellets	in	this	little	vial	contain	a	chemical	which	acts	upon	the	human
仅有的	那	这	颗粒	在	这	小的	小瓶	包含	一个	化学	哪个	行为	之上	这	人类

['ɔːrgənɪzəm] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [hæv; həv] ['piktʃəd] .

organism	in	the	way	I	have	pictured	.
生物	在	这	方式	我	有	如图所示	.

只不过，这个小瓶子里的药丸含有一种化学物质，它对人体的作用方式正是我所描述的那样。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːltəz] [ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['sʌbstəns] — [ðiːz] [boʊnz] ,

It	alters	the	fundamental	vibration	upon	which	this	substance	—	these	bones	,
它	改变	这	基本的	振动	之上	哪个	这	物质	—	这些	骨头	,

它改变了这种物质——这些骨骼——赖以存在的根本振动频率。

[ðɪs] [fleʃ] [wiː; wi] [kɔːl] [ə; eɪ] ['bɑːdi] — [ðɪs] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [maɪ] ['biːɪŋ] , [ɪz] [bɪlt] .

this	flesh	we	call	a	body	—	this	substance	of	my	being	,	is	built	.
这	肉	我们	称呼	一个	身体	—	这	物质	的	我的	存在	,	是	建造	.

我们称之为身体的这块肉体——我存在的这个物质，就是由此而来。

" [dʒʌst] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [mɔːr] , [rɑːb] , [ðen] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] [ɔːl] [juː; jʊ] [laɪk] .

"	Just	a	moment	more	,	Rob	,	then	you	shall	question	me	all	you	like	.
"	只是	一个	片刻	更多的	,	抢	,	然后	你	将	问题	我	全部	你	喜欢	.

“罗布，再等一会儿，你就可以随便问我问题了。”

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌtrænzmjuː'teɪʃn; ˌtrænsmjuː'teɪʃn] [ʌv; əv] [ɔːr'gænɪk] ['sʌbstəns] .

So	much	for	the	transmutation	of	organic	substance	.
所以	很多	为了	这	嬗变	的	有机的	物质	.

有机物质的转化就此结束。

[ˌɪnɔːr'gænɪk] ['sʌbstəns] — [ðæt] ['teɪbl] , [maɪ] [ʃɜːrt] , [ðæt] [glæs] [ʌv; əv] ['wɔːtər] — [ˌθiːə'retɪkli] [ɔːl] [ʌv; əv]

Inorganic	substance	—	that	table	,	my	shirt	,	that	glass	of	water	—	theoretically	all	of
无机物	物质	—	那	桌子	,	我的	衬衫	,	那	玻璃	的	水	—	理论上	全部	的

[ðem; ðəm] [kʊd; kəd] [biː; bi] [træns'mjuːtid] [æz; əz] [wel] .

them	could	be	transmuted	as	well	.
他们	可以	是	转变	作为	出色地	.

无机物——那张桌子、我的衬衫、那杯水——理论上都可以发生转变。

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] , [haʊ'evər] , ['præktɪkli] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðæt] .

I	have	not	,	however	,	practically	been	able	to	accomplish	that	.
我	有	不是	,	然而	,	几乎	到过	有能力的	到	完成	那	.

然而，实际上我还没有能够做到这一点。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] — [ɪn'ventɪd] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [æn; ən] [ˌɪnɔːr'gænɪk] ['sʌbstəns] [wɪtʃ] [aɪ] [kæn; kən]

But	I	have	—	invented	,	if	you	like	,	an	inorganic	substance	which	I	can
但	我	有	—	发明	,	如果	你	喜欢	,	一个	无机物	物质	哪个	我	能

[trænz'mjuːt] .

transmute	.
嬗变	.

但我已经——或者说发明了一种无机物质，我可以将其转化。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['neɪmləs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] .

It	is	nameless	;	it	is	this	.
它	是	无名	;	它	是	这	.

它没有名字，它就是这样。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kəʊtlɪs] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [strɪpt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['lɪnɪn] [ʃɜːrt] .

"	He	was	coatless	,	and	now	he	stripped	off	his	white	linen	shirt	.
"	他	曾是	无外套	,	和	现在	他	脱衣舞	离开	他的	白色的	亚麻布	衬衫	.

他没穿外套，现在又脱掉了白色的亚麻衬衫。

[laɪk] [ə; eɪ] ['beɪðɪŋ] [suːt] , [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] - [kʌt] , [taɪt] - ['fɪtɪŋ] ['gɑːrmənt] .

Like	a	bathing	suit	,	he	had	on	a	low	-	cut	,	tight	-	fitting	garment	.
喜欢	一个	洗澡	套装	,	他	有	在	一个	低的	-	切	,	紧的	-	配件	服装	.

他穿着一件低胸紧身衣，就像泳衣一样。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]['fæbrɪk] [θɪn] [æz; əz] [sɪlk] , [jet] [aɪ] [gest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mə'tælɪk] ,

It	seemed	a	fabric	thin	as	silk	,	yet	I	guessed	that	it	was	metallic	,
它	似乎	一个	织物	薄的	作为	丝绸	,	然而	我	猜对了	那	它	曾是	金属	,

它看起来像丝绸般薄，但我猜想它是金属材质的。

[ɔːr] [ə'kɪn] [tuː; tə]['met(ə)l] .

or	akin	to	metal	.
或者	类似的	到	金属	.

或类似金属。

[ə; eɪ] [dʌl] ['pʌti] - ['kʌlər] , [bʌt; bət] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gliːm] ,

A	dull	putty	-	color	,	but	where	the	light	struck	it	there	was	a	gleam	,
一个	乏味的	油灰	-	颜色	,	但	在哪里	这	光	击	它	那里	曾是	一个	闪耀	,

呈暗淡的灰褐色，但在光线照射的地方会闪闪发光。

[ə; eɪ] [gloʊ] [æz; əz][ʌv; əv] [ˌɪrɪ'des(ə)ns] .

a	glow	as	of	iridescence	.
一个	辉光	作为	的	虹彩	.

泛着虹彩般的光泽。

" [ðɪs] ['sʌbstəns] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [aɪ][kæn; kən] — [teɪk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	This	substance	,	"	he	added	,	"	I	can	—	take	with	me	.
"	这	物质	,	"	他	额外	,	"	我	能	—	拿	和	我	.

“这种物质，”他补充道，“我可以带走。”

" [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði]['waɪɚz, 'waɪrz] , [ðə; ði] ['bætəri] [ɪf] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

"	He	indicated	the	wires	,	the	battery	if	such	it	were	.
"	他	表明的	这	电线	,	这	电池	如果	这样的	它	是	.

他指着电线，还有电池（如果有的话）。

" [baɪ] [ˌmoʊmən'terəli] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [rɑːb] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrənt] [aɪ][hæv; həv] [stɔːrd] [hɪr] .

"	By	momentarily	charging	it	,	Rob	,	with	the	current	I	have	stored	here	.
"	经过	片刻	收费	它	,	抢	,	和	这	当前的	我	有	存储	这里	.

“罗布，用我这里储存的电流瞬间给它充电。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪ'lektrɪkl] — [ðoʊ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [kɔːrs] — ['evriθɪŋ] [ɪz] — ['aʊər; ɑːr]

It	is	not	electrical	—	though	related	to	it	of	course	—	everything	is	—	our
它	是	不是	电气	—	尽管	有关的	到	它	的	课程	—	一切	是	—	我们的

['veri] ['bɑːdɪz] [ðəm'selvz] — [ə; eɪ] [mɪr] [fɔːrm][ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl] [ɪˌlek'trɪsəti] .

very	bodies	themselves	—	a	mere	form	of	what	we	call	electricity	.
非常	身体	他们自己	—	一个	仅仅	形式	的	什么	我们	称呼	电	.

它不是电——当然，它与电有关——一切事物——包括我们自身的身体——都只是我们称之为电的一种形式。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['disˈrəubɪŋ] ; [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['gɑːrmənt] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['ʃoʊldər] [tuː; tə]
" He was disrobing ; the gleaming garment fitted him from shoulder to
" 他 曾是 脱衣 ; 这 闪闪发光 服装 适配 他 从 肩膀 到
[θaɪ] .
thigh .
大腿 .

他正在脱衣服；那件闪亮的衣服从肩膀到大腿都紧贴着他。

[əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [belt] [wɪð; wɪθ] ['paʊtʃɪz] ;
About his waist was a belt with pouches ;
关于 他的 腰部 曾是 一个 腰带 和 小袋 ;

他腰间系着一条带口袋的腰带；

[ɪn][ðə; ði] ['paʊtʃɪz] [smɔːl] ['ɑːbdʒekts][ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] ['pʌti] - ['kʌlərd] ['sʌbstəns] .
in the pouches small objects all of this same putty - colored substance .
在 这 小袋 小的 对象 全部 的 这 相同的 油灰 - 有色 物质 .

小袋子里装着各种小物件，它们都含有这种同一种灰褐色的物质。

[aɪ][bɜːrst] [aʊt] , " [ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] .
I burst out , " This is all very well .
我 爆裂 出去 , " 这 是 全部 非常 出色地 .

我脱口而出："这一切都很好。"

[bʌt; bət] [haʊ] — [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ][get] [bæk] ? "
But how — how will you get back ? "
但 如何 — 如何 将要 你 得到 后退 ? "

但是，你该如何回去呢?

" [ðə; ði] [ɪˈfekt] [wɪl] [wer] [ɔːf] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" The effect will wear off , " he answered .
" 这 影响 将要 穿 离开 , " 他 回答 .

“这种影响会逐渐消失，”他回答说。

" [ðə; ði] ['tendənsi] [ʌv; əv][ɔːl] ['mætər] , [rɑːb] , [ɪz][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ɪts][əˈrɪdʒən(ə)l] [steɪt] .
" The tendency of all matter , Rob , is to return to its original state .
" 这 趋势 的 全部 事情 , 抢 , 是 到 返回 到 它是 原来的 状态 .

“罗布，所有物质的趋势都是回归其原始状态。”

[aɪ] [kənˈsiːv] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['ɔːrgənɪzəm] ,
I conceive also that in the case of the human organism ,
我 构想 还 那 在 这 案件 的 这 人类 生物 ,

我认为，就人体而言，

[ðə; ði][maɪnd] — [ðə; ði] [wɪl] — [tuː; tə][sʌm; səm][ɪkˈstent] [meɪ] [kənˈtroʊl][ˌaɪ ˈtiː] .
the mind — the will — to some extent may control it .
这 头脑 — 这 将要 — 到 一些 程度 可能 控制 它 .

思想——意志——在某种程度上可以控制它。

[ɪnˈdiːd] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ʃʊr] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd] , ['prɑːpərli] [dɪˈveləpt] , [maɪt]
Indeed I am not altogether sure but that the mind , properly developed , might
的确 我 是 不是 共 当然 但 那 这 头脑 , 适当地 发达 , 可能
[kənˈtroʊl][ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˌtrænzmjuːˈteɪʃn; ˌtrænsmjuːˈteɪʃn] .
control the entire transmutation .
控制 这 全部的 嬗变 .

我确实不太确定，但适当发展的思维或许能够控制整个转变过程。

[pərˈhæps][ɪn] [ðɪs] ['sekənderi] [steɪt] , [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən] .
Perhaps in this secondary state , it can .
也许 在 这 次要 状态 , 它 能 .

或许在这种次要状态下，它可以。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] [tʃæns] , [tuː; tə] [ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] .

I	am	leaving	that	to	chance	,	to	experimentation	.
我	是	离开	那	到	机会	,	到	实验	.

我把这一切交给运气，交给实验。

" [aɪ] [sed] , " [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [gɔːn] ?

"	I	said	,	"	How	long	will	you	be	gone	?
"	我	说	,	"	如何	长的	将要	你	是	已消失	?

我说："你要离开多久？"

" [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðæt] ['greɪvli] .

"	He	considered	that	gravely	.
"	他	经过考虑的	那	严重地	.

他认真考虑了这件事。

" ['lɪtərəli] , [rɑːb] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] — [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [ʌv; əv]

"	Literally	,	Rob	,	there	is	no	answer	to	that	—	but	I	know	what	you	mean	,	of
"	字面上地	,	抢	,	那里	是	不	回答	到	那	—	但	我	知道	什么	你	意思是	,	的

[kɔːrs] .

course	.
课程	.

"罗布，这个问题实际上没有答案——但我当然明白你的意思。"

[aɪ] [meɪ] [ˌʌndər'goʊ][ə; eɪ]['ment(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [wɪl] [siːm] [ə; eɪ] [deɪ] , [ə; eɪ] [wiːk] ,

I	may	undergo	a	mental	experience	that	will	seem	a	day	,	a	week	,
我	可能	经历	一个	精神的	经验	那	将要	似乎	一个	天	,	一个	星期	,

我可能会经历一段精神体验，感觉像是过了一天、一周，

[ə; eɪ] [mʌnθ] — ['meʒərd] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['stændərdz] .

a	month	—	measured	by	our	present	standards	.
一个	月	—	测量	经过	我们的	展示	标准	.

按我们目前的标准衡量，一个月。

[bʌt; bət][tuː; tə][juː; jʊ] , ['sɪtɪŋ] [hɪr] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — " [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .

But	to	you	,	sitting	here	waiting	for	me	—	"	He	shrugged	.
但	到	你	,	坐着	这里	等待	为了	我	—	"	他	耸了耸肩	.

但是对你来说，坐在这里等我——"他耸了耸肩。

" [baɪ] [ðæt] [klɑːk] [ðer; ðər] , [æn; ən] ['aʊər] [pər'hæps] .

"	By	that	clock	there	,	an	hour	perhaps	.
"	经过	那	钟	那里	,	一个	小时	也许	.

"按那边的钟算，也许一个小时吧。"

[ɔːr] [faɪv] ['aʊərz] — [aɪ] [hoʊp] [noʊ] [mɔːr] .

Or	five	hours	—	I	hope	no	more	.
或者	五	小时	—	我	希望	不	更多的	.

或者五个小时——我希望不会更久。

" [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] ['groʊpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .

"	My	mind	was	groping	with	all	that	he	had	said	.
"	我的	头脑	曾是	摸索	和	全部	那	他	有	说	.

"他刚才说的话让我思绪万千。"

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'fjuːzd] .

I	was	confused	.
我	曾是	使困惑	.

我当时很困惑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['veɪgli] [hæf] [ˌʌndər'stʊd] ;

There	was	so	much	that	I	no	more	than	vaguely	half	understood	;
那里	曾是	所以	很多	那	我	不	更多的	比	依稀	一半	理解	;

有很多事情我都只是略知一二；

[soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [siːmd] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][græsp][ʌv; əv][maɪ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

so	much	that	seemed	just	beyond	the	grasp	of	my	comprehension	.
所以	很多	那	似乎	只是	超过	这	抓牢	的	我的	理解	.

很多事情似乎都超出了我的理解范围。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kwestʃənz] [aɪ] [wʊd] [æsk] ,

I	seemed	to	have	a	thousand	questions	I	would	ask	,
我	似乎	到	有	一个	千	问题	我	会	问	,

我当时似乎有上千个问题想问，

[jet] [skers] [kʊd; kəd][aɪ] [freɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪn'telɪdʒəntli] .

yet	scarce	could	I	frame	one	of	them	intelligently	.
然而	稀少	可以	我	框架	一	的	他们	聪明地	.

但我几乎找不到一个能巧妙构想出来的。

[aɪ] [sed] ['faɪnəli] :

I	said	finally	:
我	说	最后	:

我最后说道：

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [gɔːn] [wʌt] [wɪl] [siːm] [ə; eɪ] [deɪ] ,

"	You	say	you	may	be	gone	what	will	seem	a	day	,
"	你	说	你	可能	是	已消失	什么	将要	似乎	一个	天	,

你说你可能会离开，但那感觉就像是一天的时间，

[jet] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [klɑːk] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .

yet	by	our	clock	here	it	will	be	only	a	few	hours	.
然而	经过	我们的	钟	这里	它	将要	是	仅有的	一个	很少	小时	.

但按我们这里的时间算，只过了几个小时。

[ðɪs] — [ðɪs] ['ʌðər] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ðen] [muːvz] [θruː] [taɪm] ['fæstər] ? "

This	—	This	other	state	of	existence	then	moves	through	time	faster	?	"
这	—	这	其他	状态	的	存在	然后	移动	通过	时间	快点	?	"

这种——这种另一种存在状态，时间流逝得更快吗?

" [aɪ] [kən'siːv] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [jes] . "

"	I	conceive	it	so	,	yes	.	"
"	我	构想	它	所以	,	是的	.	"

“我也是这么认为的。”

" [bʌt; bət] [ðen] — [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [wɪl] ?

"	But	then	—	are	you	going	into	the	future	,	Will	?
"	但	然后	—	是	你	去	进入	这	未来	,	将要	?

“但是——威尔，你是要走向未来吗？”

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ?

Is	that	what	it	will	be	?
是	那	什么	它	将要	是	?

就是这样吗?

" [hiː; hi] [smaɪld] , [bʌt; bət][æt; ət][wʌns][wʌz; wəz][æz; əz] [greɪv] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

"	He	smiled	,	but	at	once	was	as	grave	as	before	.
"	他	微笑	,	但	在	一次	曾是	作为	严重	作为	前	.

他笑了笑，但随即又恢复了之前的严肃表情。

" [jʊr; jər][maɪnd][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [tuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪˌrekən'saɪləb(ə)l] .

"	Your	mind	is	trying	to	reconcile	two	conditions	irreconcilable	.
"	你的	头脑	是	尝试	到	调和	二	状况	不可调和的	.

你的大脑试图调和两个不可调和的条件。

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [æn; ən]['æp(ə)l][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] [θɪŋk]

You	may	take	an	apple	and	try	to	add	it	to	an	orange	and	think
你	可能	拿	一个	苹果	和	尝试	到	添加	它	到	一个	橙子	和	思考

[juː; jʊ][get] [tuː] ['æp(ə)l] - ['ɔːrɪndʒɪz] .

you	get	two	apple	-	oranges	.
你	得到	二	苹果	-	橙子	.

你可能会拿一个苹果，然后试图把它加到一个橙子里，结果以为得到了两个苹果橙子。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

But	there	is	no	such	thing	.
但	那里	是	不	这样的	事物	.

但根本没有这种东西。

['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər] — [let][ˌjuː 'es][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt] [jet] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][bʌt; bət]

Our	future	—	let	us	call	it	that	which	has	not	yet	happened	to	us	but
我们的	未来	—	让	我们	称呼	它	那	哪个	有	不是	然而	发生	到	我们	但

[ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .

is	going	to	happen	.
是	去	到	发生	.

我们的未来——不妨称之为尚未发生在我们身上但即将发生的事情。

[aɪ]['kænɑːt]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][maɪ'self]['ɪntuː] [ðæt] .

I	cannot	project	myself	into	that	.
我	不能	项目	我	进入	那	.

我无法设身处地地去体会那种感受。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] — [ɪf] [aɪ][dɪd] — [æt; ət][wʌns] [wʊd] [ðə; ði]['fjuːtʃər][biː; bi][fɔːr; fər][ˌem 'iː][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði]

If	I	could	—	if	I	did	—	at	once	would	the	future	be	for	me	no	longer	the
如果	我	可以	—	如果	我	做过	—	在	一次	会	这	未来	是	为了	我	不	更长	这

['fjuːtʃər] ,

future	,
未来	,

如果我能——如果我真的那样做了——那么，我的未来是否就不再是未来了？

[bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

but	the	present	.
但	这	展示	.

但现在。

" [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

"	The	conception	is	impossible	.
"	这	概念	是	不可能的	.

“这不可能。”

[ɔːr] [ə'gen] — [ɪn] [ðɪs] ['ʌðər] [steɪt] — [aɪ][mʌst; məst][ʌv; əv] [nə'sesəti] [ɪg'zɪst]['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

Or	again	—	in	this	other	state	—	I	must	of	necessity	exist	always	in	the	present	.
或者	再次	—	在	这	其他	状态	—	我	必须	的	必要性	存在	总是	在	这	展示	.

或者说——在另一种状态下——我必然始终存在于当下。

[nɔːr][kæn; kən][juː; jʊ] [kəm'per] [ðem; ðəm] — ['rekənsaɪl] [wʌn] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər]

Nor	can	you	compare	them	—	reconcile	one	state	of	existence	with	the	other
也不	能	你	比较	他们	—	调和	一	状态	的	存在	和	这	其他

.

:
.

你也无法将它们相提并论——无法将一种存在状态与另一种存在状态调和起来。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] , [ðen] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sloʊ] [smaɪl] .

"	He	stopped	abruptly	,	then	went	on	with	his	slow	smile	.
"	他	停止	突然	,	然后	去	在	和	他的	慢的	微笑	.

他突然停了下来，然后带着他标志性的微笑继续说道。

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] , [rɑːb] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][wɜːrdz]['iːv(ə)n] ,
" Don't you see , Rob , there are no words even ,
" 不 你 看 , 抢 , 那里 是 不 字 甚至 ,

“罗布，你难道看不出来吗？这里甚至连言语都无法表达我的感受。”

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [ɪk'spres] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]['riːəlaɪz] .
with which I can express what I am trying to make you realize .
和 哪个 我 能 表达 什么 我 是 尝试 到 制作 你 意识到 .

我用它来表达我想让你明白的事情。

[ðæt] ['biːɪŋ] [rɪ'klaɪnd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌjuː 'es] .
That being reclined there in the other room a while ago and watched us .
那 存在 斜倚 那里 在 这 其他 房间 一个 尽管 前 和 观看 我们 .

不久前，它就斜倚在隔壁房间里，看着我们。

[pər'hæps][fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'siːvd] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [wiː; wi] [wʊd] [kən'siːv] [ə; eɪ] [deɪ] [wɜːr; wər]
Perhaps for what it conceived to be what we would conceive a day were
也许 为了 什么 它 构思 到 是 什么 我们 会 构想 一个 天 是
[wiː; wi][tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [ˌaɪ 'tiː] .
we to experience it .
我们 到 经验 它 .

或许，它所构想的，正是我们若亲身经历后所能构想的。

" [hɪz; ɪz] [smaɪl] [tɜːrnd] ['wɪmzɪk(ə)l] .
" His smile turned whimsical .
" 他的 微笑 转向 异想天开 .

他的笑容变得若有所思。

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [bɪ'kʌm] ['fjuːt(ə)l] .
" The words become futile .
" 这 字 变得 徒劳 .

言语变得毫无意义。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ?
Don't you see that ?
不 你 看 那 ?

你难道看不出来吗?

[ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv] [ðæt] ['biːɪŋ] [ɪz] ['mɪrli] [wʌt] [hæz; həz][nɑːt] [jet] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
The future of that being is merely what has not yet happened to it .
这 未来 的 那 存在 是 仅仅 什么 有 不是 然而 发生 到 它 .

那个存在的未来，仅仅就是它尚未经历的事情。

[tuː; tə] [kəm'per] [ðæt] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪz] [laɪk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][æn; ən]
To compare that with our own consciousness is like trying to add an
到 比较 那 和 我们的 自己的 意识 是 喜欢 尝试 到 添加 一个
['æp(ə)l][tuː; tə][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] .
apple to an orange .
苹果 到 一个 橙子 .

将它与我们自身的意识相提并论，就像试图把苹果放在橘子上一样。

" ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [biː] [hæd; həd][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [tɔːk] , [bʌt; bət]
" During all this Bee had sat watching us , listening to our talk , but
" 期间 全部 这 蜜蜂 有 卫星 观看 我们 , 聆听 到 我们的 讲话 , 但
[hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən] .
had not spoken .
有 不是 说 .

“在这一切过程中，比一直坐在那里看着我们，听着我们的谈话，但始终没有说话。”

[ænd; ənd][æz; əz] , [æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] [aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] ['glænsɪŋ]

And	as	,	an	hour	before	in	the	other	room	I	had	noticed	her	glancing
和	作为	,	一个	小时	前	在	这	其他	房间	我	有	注意到	她	瞥了一眼

['fɪrsəmli] [ə'raʊnd] ,

fearsomely	around	,
可怕地	大约	,

而就在一小时前，我在另一个房间里注意到她正惊恐地环顾四周。

[ə'gen] [naʊ] [hɜːr; hər] [geɪz] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['mɜːrmər] .

again	now	her	gaze	drifted	away	;	and	I	heard	her	murmur	.
再次	现在	她	目光	漂移	离开	;	和	我	听到	她	低语	.

她的目光再次游移不定；我听到她低声说道。

" [oʊ] , [aɪ] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] — [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es][ɪn] [hɪr] !

"	Oh	,	I	hoped	it	would	be	gone	—	not	come	to	us	in	here	!
"	哦	,	我	希望	它	会	是	已消失	—	不是	来	到	我们	在	这里	!

“哦，我希望它已经消失了——而不是来到我们这里！”

" [wiː; wi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [geɪz] .

"	We	followed	her	gaze	.
"	我们	随后	她	目光	.

我们顺着她的目光望去。

['stændɪŋ] [pər'hæps][ə; eɪ] [fʊt] ['loʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ruːm] [ænd; ənd] ['slaɪtli]

Standing	perhaps	a	foot	lower	than	the	floor	of	our	room	and	slightly
常设	也许	一个	脚	降低	比	这	地面	的	我们的	房间	和	轻微地

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][saɪd] [wɔːl] [wʌz; wəz] [ðæt] [self] - [seɪm] ['spektrəl] ['fɪgjər] .

behind	the	side	wall	was	that	self	-	same	spectral	figure	.
在后面	这	边	墙	曾是	那	自己	-	相同的	光谱	数字	.

站在比我们房间地面低大约一英尺，略微靠后于侧墙的地方，正是那个幽灵般的身影。

[ðə; ði] [ɪn'tent] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌjuː 'es] , [tuː; tə] ['entər] [pər'hæps]['ɪntuː][ə; eɪ] [frʌ'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][plænz] ,

The	intent	to	watch	us	,	to	enter	perhaps	into	a	frustration	of	our	plans	,
这	意图	到	手表	我们	,	到	进入	也许	进入	一个	挫折	的	我们的	计划	,

他们的目的是监视我们，或许是为了挫败我们的计划。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [naʊ] [ɪn'daʊd] [ɪts] ['pɜːrpəs] ,

with	which	my	imagination	now	endowed	its	purpose	,
和	哪个	我的	想像力	现在	捐赠	它是	目的	,

我的想象力现在赋予了它意义，

[meɪd] [ˌem 'iː] [riːd] ['ɪntuː][ɪts] ['ætɪtuːd] [ə; eɪ] ['tensnəs] [ʌv; əv] [laɪn] ; [æn; ən] [ə'lɜːrtnəs] ,

made	me	read	into	its	attitude	a	tenseness	of	line	;	an	alertness	,
制成	我	读	进入	它是	态度	一个	紧张	的	线	;	一个	警觉	,

这让我从它的态度中读出一种线条的紧张感；一种警觉性，

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['gɑːrdɪd] ['werɪnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [siːmd] [ɪn'herənt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

even	a	guarded	wariness	which	had	not	seemed	inherent	to	it	before	.
甚至	一个	守卫	警惕	哪个	有	不是	似乎	固有	到	它	前	.

甚至还流露出一种以前似乎并不存在的谨慎警惕。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪn'diːd] [ə'wer] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] ?

Was	this	thing	indeed	aware	of	our	purpose	?
曾是	这	事物	的确	意识到的	的	我们的	目的	?

它真的知道我们的目的吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['wɪltən] [grænt][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː]

Was	it	waiting	for	Wilton	Grant	to	come	into	the	shadows	to	meet	it
曾是	它	等待	为了	威尔顿	授予	到	来	进入	这	阴影	到	见面	它

[ə'pɑːn][ɪts] [oʊn] [graʊnd] ?

upon	its	own	ground	?
之上	它是	自己的	地面	?

它是不是在等待威尔顿·格兰特从阴影中走出来，在自己的地盘上与它决一死战?

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [i'kwɑːlətɪ] [ʌv; əv]['kɑːntækt] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ['plænɪŋ] [tuː; tə][set][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ?

With	an	equality	of	contact	,	was	it	then	planning	to	set	upon	him	?
和	一个	平等	的	接触	,	曾是	它	然后	规划	到	放	之上	他	?

在双方实力相当的情况下，它是否计划对他发起攻击?

[biː] [wʌz; wəz] ['mɜːrmərɪŋ] , " [its] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Bee	was	murmuring	,	"	It's	waiting	for	you	.
蜜蜂	曾是	淙淙	,	"	它是	等待	为了	你	.

蜜蜂低声说：“它在等你。”

[wɪl] , [its] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] — " ['ʃudərɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] ,

Will	,	it's	waiting	for	you	to	come	—	"	Shuddering	words	of	apprehension	,
将要	,	它是	等待	为了	你	到	来	—	"	颤抖	字	的	忧虑	,

威尔，它在等你来——”他颤抖着，带着不安的语气说道，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'brʌptlɪ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə'ʃeɪmd] [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [tʃekt] [ðem; ðəm] ,

of	which	abruptly	she	seemed	ashamed	for	she	checked	them	,
的	哪个	突然	她	似乎	羞愧	为了	她	已检查	他们	,

她突然似乎为此感到羞愧，因为她检查了它们。

['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] .

going	to	the	table	where	she	began	adjusting	the	apparatus	.
去	到	这	桌子	在哪里	她	开始	调整	这	设备	.

她走到桌边，开始调整仪器。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] , " [sed] [wɪl] ['grɪmli] .

"	I'm	coming	,	"	said	Will	grimly	.
"	我是	未来	,	"	说	将要	阴沉地	.

“我来了，”威尔神情严肃地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] [wel] [tuː; tə] [weɪt] , [fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['prez(ə)ntli] .

"	It	will	do	well	to	wait	,	for	I	shall	be	with	it	presently	.
"	它	将要	做	出色地	到	等待	,	为了	我	将	是	和	它	目前	.

“最好等等，我马上就到。”

" [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θɪŋ] , ['kɔntempleɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['saɪləntlɪ] .

"	He	stood	for	a	moment	before	the	thing	,	contemplating	it	silently	.
"	他	站立	为了	一个	片刻	前	这	事物	,	沉思	它	默默	.

他站在那东西面前，默默地凝视了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['brɪsknəs] [keɪm]

Then	he	turned	away	,	turned	his	back	to	it	;	and	a	new	briskness	came
然后	他	转向	离开	,	转向	他的	后退	到	它	;	和	一个	新的	轻快	来了

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mænər] .

to	his	manner	.
到	他的	方式	.

然后他转身离开，背对着它；他的举止变得轻快起来。

" [rɑːb] , [aɪm] ['redi] .

"	Rob	,	I'm	ready	.
"	抢	,	我是	准备好	.

“罗布，我准备好了。”

[biː] [noʊz] [ɪg'zæktlɪ] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][duː] .

Bee	knows	exactly	what	we	are	to	do	.
蜜蜂	知道	确切地	什么	我们	是	到	做	.

Bee 非常清楚我们该怎么做。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] ['ɔːlsoʊ] , [fɔːr; fər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv][juː; jʊ] [tuː] ,

I	want	you	to	know	also	,	for	upon	the	actions	of	you	two	,
我	想	你	到	知道	还	,	为了	之上	这	行动	的	你	二	,

我也想让你们知道，因为你们两个的行动，

[ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [dɪ'pendz] [maɪ][laɪf] .

in	a	measure	depends	my	life	.
在	一个	措施	取决于	我的	生活	.

在某种程度上，我的生命取决于此。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][sɪt] [hɪr] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['mætrəs] .

I	shall	sit	here	on	the	mattress	.
我	将	坐	这里	在	这	床垫	.

我将坐在这里的床垫上。

[pər'hæps] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [dɪ'strest] [ðæn; ðən][aɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][laɪ] [daʊn] .

Perhaps	,	if	I	am	more	distressed	than	I	anticipate	,	I	shall	lie	down	.
也许	,	如果	我	是	更多的	苦恼	比	我	预料	,	我	将	说谎	向下	.

如果我比预想的更难受，或许我会躺下休息。

[biː] [wɪl] [hæv; həv] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɜːrənt] .

Bee	will	have	charge	of	the	current	.
蜜蜂	将要	有	收费	的	这	当前的	.

蜜蜂将掌控电流。

[ðer; ðər] [wɪl] [kʌm] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [wen] [juː; jʊ][mʌst; məst][tɜːrn] [ɔːf][ðə; ðɪ] ['kɜːrənt] ,

There	will	come	a	point	in	my	departure	when	you	must	turn	off	the	current	,
那里	将要	来	一个	观点	在	我的	离开	什么时候	你	必须	转动	离开	这	当前的	,

在我离开的某个时刻，你必须切断电源。

[ˌdɪskə'nekt] [ðə; ðɪ]['waɪɜ-z, 'waɪrz][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

disconnect	the	wires	from	me	.
断开	这	电线	从	我	.

把我身上的电线断开。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ɔːr] [saɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [ðæt] [pɔɪnt] [ɪz] [riːtʃt] .

If	I	am	able	,	I	will	tell	you	,	or	sign	to	you	when	that	point	is	reached	.
如果	我	是	有能力的	,	我	将要	告诉	你	,	或者	符号	到	你	什么时候	那	观点	是	达到	.

如果可以，我会告诉你，或者在达到那个阶段时给你签字。

[ɪf] [nɑːt] — [wel] [ðen] , [juː; jʊ][mʌst; məst][juːz][jʊr; jər] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] . "

If	not	—	well	then	,	you	must	use	your	own	judgment	.	"
如果	不是	—	出色地	然后	,	你	必须	使用	你的	自己的	判断	.	"

如果不是——那么，你就必须自己做出判断了。

" [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] — " [aɪ] ['stæməd] .

"	But	I	—	I	have	no	idea	—	"	I	stammered	.
"	但	我	—	我	有	不	主意	—	"	我	结结巴巴	.

“可是我——我不知道——”我结结巴巴地说。

['sʌd(ə)nli] [aɪ][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] .

Suddenly	I	was	trembling	.
突然	我	曾是	发抖	.

我突然开始颤抖。

[ðə; ðɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [θrʌst] [ðʌs] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [siːmd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ʌn'berəb(ə)l] .

The	responsibility	thrust	thus	upon	me	seemed	at	that	moment	unbearable	.
这	责任	推力	因此	之上	我	似乎	在	那	片刻	难以忍受	.

那一刻，我感觉肩负的责任难以承受。

" [biː] [hæz; həz] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kwaɪətli] .

"	Bee	has	,	"	he	interrupted	quietly	.
"	蜜蜂	有	,	"	他	中断	悄悄	.

“比有，”他轻声打断道。

" [ɪn]['dʒen(ə)rəl][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌdɪskə'nekt] [wen] [aɪ][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt]
" In general I should say you must disconnect when I have reached the point
" 在 一般的 我 应该 说 你 必须 断开 什么时候 我 有 达到 这 观点

[wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] — " [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [daʊt] [haʊ] [tuː; tə] [freɪz] [ˌaɪ 'tiː] — " [ðə; ði]
where I am — " He halted as though in doubt how to phrase it — " the
在哪里 我 是 — " 他 停止 作为 尽管 在 怀疑 如何 到 短语 它 — " 这

[pɔɪnt] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em][hæf] ['sʌbstəns] ,
point where I am half substance ,
观点 在哪里 我 是 一半 物质 ,

“总的来说，我应该说，当我达到那种状态时，你就必须断开连接——”他停顿了一下，似乎在犹豫该如何措辞——“那种我只有一半实体的状态，

[hæf] ['ʃædoʊ] .
half shadow .
一半 阴影 .

半影。

" [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [keɪm] [ə; eɪ]['ment(ə)l] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [ðen] [siːmd] ['veri] ['hɔːrəb(ə)l] ;
" To my mind came a mental picture which then seemed very horrible ;
" 到 我的 头脑 来了 一个 精神的 图片 哪个 然后 似乎 非常 可怕 ;

“我的脑海中浮现出一幅画面，当时我觉得非常可怕；

[bʌt; bət] ['rezəluːtli] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
but resolutely I put it from me .
但 坚决地 我 放 它 从 我 .

但我坚决地把它从我身边拿走。

" [jʊə(r)] ['redi] , [biː] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" You're ready , Bee ? " he asked .
" 你是 准备好 , 蜜蜂 ? " 他 问 .

“你准备好了吗，小蜜蜂？”他问道。

" [kwaɪt] ['redi] , [wɪl] .
" Quite ready , Will .
" 相当 准备好 , 将要 .

“威尔，我准备好了。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni] ['pelits] [wɪð; wɪθ][hændz] [ʌn'trɛmblɪŋ] .
" She was counting out a number of the tiny pellets with hands untrembling .
" 她 曾是 计数 出去 一个 数字 的 这 微小的 颗粒 和 双手 毫不动摇 .

“她双手纹丝不动地数着那些小药丸。”

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [biː] [wʌz; wəz] [pʊt] [ə'saɪd] ; [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['saɪəntɪsts] [ə'sɪstənt] , [kuːl] ,
The woman in Bee was put aside ; she stood there a scientist's assistant , cool ,
这 女士 在 蜜蜂 曾是 放 旁边 ; 她 站立 那里 一个 科学家的 助手 , 凉爽的 ,

[prɪ'saɪs] , [ɪ'fɪʃ(ə)nt] .
precise , efficient .
精确的 , 高效的 .

Bee 中的那个女人被放在一边；她站在那里，像个科学家的助手，冷静、精准、高效。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [les] [laɪt] , " [hiː; hi] [sed] ;
" I think I should like less light , " he said ;
" 我 思考 我 应该 喜欢 较少的 光 , " 他 说 ;

“我觉得我应该喜欢光线暗一些的，”他说；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɔːf] [ɔːl] [ðə; ði] [gloʊbz] [bʌt; bət][wʌn] .
and he turned off all the globes but one .
和 他 转向 离开 全部 这 地球仪 但 一 .

他关掉了所有的灯泡，只留下一个。

[ˌaɪ 'tiː] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ə; eɪ] [flæt] , [dʌl] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

It	left	the	room	in	a	flat	,	dull	illumination	.
它	左边	这	房间	在	一个	平坦的	,	乏味的	照明	.

房间里顿时笼罩在一片黯淡无光之中。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [læst] [glæns] [ə'raʊnd] .

He	took	a	last	glance	around	.
他	采取	一个	最后的	瞥一眼	大约	.

他最后环顾四周。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['sæʃɪz] [wɜːr; wər] [ʌp] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [wɜːr; wər] ['loʊɝd] .

The	window	sashes	were	up	,	but	the	shades	were	lowered	.
这	窗户	腰带	是	向上	,	但	这	色调	是	降低	.

窗扇升了起来，但百叶窗却拉了下来。

[ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [briːz] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] ['flʌtəd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] .

A	gentle	breeze	from	outside	fluttered	one	of	them	a	trifle	.
一个	温和的	微风	从	外部	飘动	一	的	他们	一个	琐事	.

一阵微风从外面吹来，轻轻地吹动了其中一个。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] ['spektər] , [braitə] [naʊ] , [stʊd] [ɪ'moʊb(ə)l] .

Across	the	room	the	spectre	,	brighter	now	,	stood	immobile	.
穿过	这	房间	这	幽灵	,	更亮	现在	,	站立	不动	.

房间另一边，那个幽灵，现在更亮了，一动不动地站在那里。

[ðə; ði] [klɑːk] [mɑːrkt] [wʌn] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] [ten] .

The	clock	marked	one	minute	of	ten	.
这	钟	标记	一	分钟	的	十	.

时钟指向十分钟一分。

" [gʊd] , " [sed] [wɪl] .

"	Good	,	"	said	Will	.
"	好的	,	"	说	将要	.

“很好，”威尔说。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [krɔːs] - [legd] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætrəs] .

He	seated	himself	cross	-	legged	in	the	center	of	the	mattress	.
他	坐着	他自己	叉	-	腿	在	这	中心	的	这	床垫	.

他盘腿坐在床垫中央。

[ɪn] [æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['helpləsnəs] [aɪ] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [waɪl] [biː] [ə'tætʃt]

In	an	agony	of	confusion	and	helplessness	I	stood	watching	while	Bee	attached
在	一个	痛苦	的	困惑	和	无助	我	站立	观看	尽管	蜜蜂	随附的

[ðə; ði] [fɔːr] ['waɪɝz, 'waɪrz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːrmənt] [hiː; hi] [wɔːr] .

the	four	wires	to	the	garment	he	wore	.
这	四	电线	到	这	服装	他	穿着	.

我茫然无助地站在那里，看着比伊把四根电线连接到他穿的衣服上。

[wʌn] [ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌpər] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [θaɪz] [wer] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [trʌŋks]

One	on	each	of	his	upper	arms	,	and	about	his	thighs	where	the	short	trunks
一	在	每个	的	他的	上	武器	,	和	关于	他的	大腿	在哪里	这	短的	树干

['endɪd] .

ended	.
结束	.

他的上臂各有一处纹身，大腿处（短款泳裤末端）也有一处纹身。

[ə'gen] [aɪ] ['stæməd] , " [wɪl] , [ɪz] [ðɪs] — [ɪz] [ðɪs] [ɔːl] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] ?

Again	I	stammered	,	"	Will	,	is	this	—	is	this	all	you're	going	to	tell	us	?
再次	我	结结巴巴	,	"	将要	,	是	这	—	是	这	全部	你是	去	到	告诉	我们	?

我再次结结巴巴地说：“威尔，这就是——这就是你要告诉我们的全部吗？”

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" He nodded .
" 他 点头 .

他点了点头。

" [ɔːl] [ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] . . . .
" All there is of importance . . . .
" 全部 那里 是 的 重要性 . . . .

“所有的一切都是重要的……”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪtər] , [biː] .
A little tighter , Bee .
一个 小的 更紧 , 蜜蜂 .

再紧一点，小蜜蜂。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] — [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːntækt] . "
That's it — we must have a good contact . "
那就是 它 — 我们 必须 有 一个 好的 接触 . "

就是这样——我们必须保持良好的沟通。

" [aɪ] [miːn] , " [aɪ] [pə'sistid] , " [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ɑːr; ər] ['ʃædoʊ] , [wɪl] [wiː; wi][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
" I mean , " I persisted , " when you are — are shadow , will we be able to
" 我 意思是 , " 我 持续 , " 什么时候 你 是 — 是 阴影 , 将要 我们 是 有能力的 到
[siː] [juː; jʊ] ?
see you ?
看 你 ?

“我的意思是，”我坚持道，“当你变成——变成影子的时候，我们还能看见你吗？”

" [hiː; hi] ['dʒestʃəd] .
" He gestured .
" 他 做手势 .

他做了个手势。

" [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [θɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] , [jes] .
" As you can see that thing over there , yes .
" 作为 你 能 看 那 事物 超过 那里 , 是的 .

“正如你所看到的，那边那个东西，是的。”

" [hɪz; ɪz] ['veri] [wɜːrdz] [siːmd] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] ['hɔːrɪd] .
" His very words seemed unavoidably horrid .
" 他的 非常 字 似乎 不可避免的 可怕的 .

“他的话语本身就令人感到无比可怕。”

[suːn] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] — [ə; eɪ] [θɪŋ] , [noʊ] [mɔːr] .
Soon he would be — a thing , no more .
很快 他 会 是 — 一个 事物 , 不 更多的 .

很快他就会变成——一件物品，仅此而已。

" [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] , [wɪl] , [wer] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] ?
" Shall you stay here , Will , where we can see you ?
" 将 你 停留 这里 , 将要 , 在哪里 我们 能 看 你 ?

“威尔，你愿意留在这里吗？这样我们就能见到你了。”

" [hiː; hi] ['ænsər] ['veri] ['soʊbərli] , " [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
" He answered very soberly , " I do not know .
" 他 回答 非常 清醒地 , " 我 做 不是 知道 .

他非常冷静地回答说：“我不知道。”

[ðæt] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
That , and many other things , I do not know .
那 , 和 许多 其他 事物 , 我 做 不是 知道 .

那些事，还有很多其他事，我都不知道。

[aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] [tuː; tə] [miːt] [wʌt] [kʌmz] . "

I	will	do	my	best	to	meet	what	comes	.	"
我	将要	做	我的	最好的	到	见面	什么	来	.	"

我会尽我所能去迎接一切挑战。

" [bʌt; bət] [juːl] [kʌm] [bæk] [hɪr] — [hɪr] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːm] , [aɪ] [miːn] ? "

"	But	you'll	come	back	here	—	here	to	this	room	,	I	mean	?	"
"	但	你会	来	后退	这里	—	这里	到	这	房间	,	我	意思是	?	"

“但你还会回到这里——我是说，回到这个房间吗？”

" [jes] — [ðæt] [ɪz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

"	Yes	—	that	is	my	intention	.
"	是的	—	那	是	我的	意图	.

“是的——这正是我的目的。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [weɪt] [hɪr] , [ɪn] [ðoʊz] [tʃerz] .

You	are	to	wait	here	,	in	those	chairs	.
你	是	到	等待	这里	,	在	那些	椅子	.

你们就坐在这里，这些椅子上等着。

[wʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ə'weɪk] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] — [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [niːd] [juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

One	of	you	always	awake	,	you	understand	—	for	I	will	need	you	,	in	the	coming
一	的	你	总是	醒	,	你	理解	—	为了	我	将要	需要	你	,	在	这	未来

[bæk] .

back	.
后退	.

你们之中总要有一个人保持清醒，你们要明白——因为我回来的时候需要你们。

" [ðer; ðər] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [els] [aɪ][kʊd; kəd][æsk] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] [ðə; ði]['moʊmənt][hæd; həd]

"	There	seemed	nothing	else	I	could	ask	,	and	at	last	the	moment	had
"	那里	似乎	没有什么	别的	我	可以	问	,	和	在	最后的	这	片刻	有

[kʌm] .

come	.
来	.

“我似乎别无所求，而这一刻终于到来了。”

[biː] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['pelits] , [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

Bee	handed	him	the	pellets	,	and	held	the	glass	of	water	.
蜜蜂	递交	他	这	颗粒	,	和	握住	这	玻璃	的	水	.

比伊把饲料递给他，手里拿着一杯水。

[fɔːr; fər][wʌn] [briːf] ['ɪnstənt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [ðæt] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

For	one	brief	instant	I	had	the	sense	that	he	hesitated	,
为了	一	简短的	立即的	我	有	这	感觉	那	他	犹豫了一下	,

那一瞬间，我感觉他似乎犹豫了一下。

[æz; əz] [ðoʊ] [hɪr] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ðə; ði]['hjuːmən] [fɪr] [ðæt] [laɪz] [ɪn'herənt] [tuː; tə] ['evri] ['mɔːrt(ə)l]

as	though	here	upon	the	brink	the	human	fear	that	lies	inherent	to	every	mortal
作为	尽管	这里	之上	这	边缘	这	人类	害怕	那	谎言	固有	到	每一个	凡人

[mʌst; məst][hæv; həv] [rʌʃt] [fɔːrθ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪz; ɪz][hænd] .

must	have	rushed	forth	to	stay	his	hand	.
必须	有	匆忙	前进	到	停留	他的	手	.

仿佛就在这生死关头，每个人与生俱来的恐惧感涌上心头，阻止了他出手。

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnstənt] ['oʊnli] ,

But	an	instant	only	,
但	一个	立即的	仅有的	,

但仅仅是一瞬间，

[fɔːr; fər] ['kɑːmli] [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['pelits] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [wɑːʃt] [ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð; wɪθ]

for	calmly	he	placed	the	pellets	in	his	mouth	and	washed	them	down	with
为了	平静地	他	放置	这	颗粒	在	他的	嘴	和	洗过	他们	向下	和

[ðə; ði]['wɔːtər] .

the	water	.
这	水	.

他平静地将药丸放入口中，用水送服。

" [naʊ] — [ðə; ði] ['kɜːrənt] , [biː] .

"	Now	—	the	current	,	Bee	.
"	现在	—	这	当前的	,	蜜蜂	.

“现在——当前，蜜蜂。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪndʒd] ;

"	His	voice	had	not	changed	;
"	他的	嗓音	有	不是	已更改	;

他的声音没有改变；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['stedi] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['mætrəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

but	a	moment	after	I	saw	him	steady	himself	against	the	mattress	with	his
但	一个	片刻	后	我	锯	他	稳定的	他自己	反对	这	床垫	和	他的

[hændz] ;

hands	;
双手	;

但片刻之后，我看到他用双手撑住床垫，稳住了身子；

[ˌmoʊmən'terəli][hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] [æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['gɪdinəs] ,

momentarily	his	eyes	closed	as	though	with	a	rush	of	giddiness	,
片刻	他的	眼睛	关闭	作为	尽管	和	一个	匆忙	的	眩晕	,

他的眼睛瞬间闭上了，仿佛一阵眩晕袭来。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] ['oʊpənd] [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] [waɪl] ['æŋkʃəsli] [aɪ] [bent] ['oʊvər]

but	then	they	opened	and	he	smiled	at	me	while	anxiously	I	bent	over
但	然后	他们	打开	和	他	微笑	在	我	尽管	焦虑地	我	弯曲	超过

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但随后门开了，他对我笑了笑，而我则焦急地俯身靠近他。

" [ɔːl] [raɪt] — [rɑːb] .

"	All	right	—	Rob	.
"	全部	正确的	—	抢	.

“好的——罗布。”

" [hiː; hi] [siːmd] ['breθləs] .

"	He	seemed	breathless	.
"	他	似乎	喘不过气	.

他似乎气喘吁吁。

" [aɪ] [θɪŋk] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][laɪ] [daʊn] .

"	I	think	—	I	shall	lie	down	.
"	我	思考	—	我	将	说谎	向下	.

我想——我还是躺下吧。

" [hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ;

"	He	stretched	himself	at	full	length	on	his	back	;
"	他	拉伸	他自己	在	满的	长度	在	他的	后退	;

他仰面躺着，身体完全伸展开来；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɜːrdʒ][ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [aɪ] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

and	with	a	surge	of	apprehension	I	knelt	beside	him	.
和	和	一个	涌	的	忧虑	我	跪下	旁	他	.

一阵忐忑不安的心情涌上心头，我跪在他身边。

[aɪ] [sɔː] [biː] [θroʊ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [swɪtʃ] .

I	saw	Bee	throw	on	the	little	switch	.
我	锯	蜜蜂	扔	在	这	小的	转变	.

我看到Bee拨动了那个小开关。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] [rɪ'meɪnd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [swɪtʃ] .

She	stood	beside	the	table	,	and	her	hand	remained	upon	the	switch	.
她	站立	旁	这	桌子	,	和	她	手	剩余	之上	这	转变	.

她站在桌子旁，手仍然放在开关上。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [bʌt; bət] [ɪm'pæsɪv] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Her	face	was	pale	,	but	impassive	of	expression	.
她	脸	曾是	苍白	,	但	冷漠	的	表达	.

她脸色苍白，但表情冷漠。

[hɜːr; hər] [geɪz] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [æn; ən]

Her	gaze	was	on	her	brother	and	I	think	I	have	never	seen	such	an
她	目光	曾是	在	她	兄弟	和	我	思考	我	有	绝不	已见	这样的	一个

[ə'lɜːrt] ['stedɪnəs] [æz; əz] [mɑːrkt] [ˌaɪ 'tiː] .

alert	steadiness	as	marked	it	.
警报	稳定性	作为	标记	它	.

她的目光落在哥哥身上，我想我从未见过如此警觉而沉稳的神情。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [pæst] .

A	moment	passed	.
一个	片刻	通过了	.

片刻过去了。

[ðə; ðɪ] ['kɜːrənt] [wʌz; wəz][ɑːn] , [bʌt; bət][aɪ] [ri'mɑːkt] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ðæt] [noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm]

The	current	was	on	,	but	I	remarked	unmistakably	that	no	sound	came	from
这	当前的	曾是	在	,	但	我	评论	毫无疑问	那	不	声音	来了	从

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

电流已接通，但我非常清楚地注意到，它没有发出任何声音。

[ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪn'diːd] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'presɪv] [hʌʃ] .

The	room	indeed	had	fallen	into	an	oppressive	hush	.
这	房间	的确	有	倒下	进入	一个	压迫性的	嘘	.

房间里顿时陷入了令人窒息的寂静之中。

[ðə; ðɪ] ['flæpɪŋ] [ʃeɪdz] [ˌmoʊmən'terəli][hæd; həd] ['stɪld] .

The	flapping	shades	momentarily	had	stilled	.
这	扑	色调	片刻	有	静止	.

飘动的窗帘暂时停止了摆动。

['oʊnli][ðə; ðɪ] [klɑːk] [geɪv] [saʊnd] , [laɪk][ðə; ðɪ] ['hɜːrɪd] ['θʌmpɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['dʒaɪənt] [hɑːrt] ,

Only	the	clock	gave	sound	,	like	the	hurried	thumping	of	some	giant	heart	,
仅有的	这	钟	给予	声音	,	喜欢	这	慌忙	怦	的	一些	巨大的	心	,

只有钟表发出声音，像是一颗巨大心脏急促的跳动声。

[ɪt'self] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ruːm] [moʊst] [ə'laɪv] .

itself	of	all	in	the	room	most	alive	.
本身	的	全部	在	这	房间	最多	活	.

它本身就是房间里所有生命中最鲜活的。

['wɪltən] [grænt] [leɪ] ['kwaɪət] .

Wilton	Grant	lay	quiet	.
威尔顿	授予	躺	安静的	.

威尔顿·格兰特静静地躺着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ;

His	eyes	were	fixed	on	the	ceiling	;
他的	眼睛	是	固定的	在	这	天花板	;

他的目光一直盯着天花板;

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [peɪl] [ænd; ənd] ['mɔɪstʃər] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [bʌt; bət]

he	had	gone	a	trifle	pale	and	moisture	was	on	his	forehead	,	but
他	有	已消失	一个	琐事	苍白	和	水分	曾是	在	他的	前额	,	但

[hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] ,

his	breathing	,
他的	呼吸	,

他脸色略显苍白，额头上也渗出了泪水，但他的呼吸依然平稳。

[ðoʊ] ['fæstər] , [wʌz; wəz] [ʌn'leɪbərd] .

though	faster	,	was	unlabored	.
尽管	快点	,	曾是	不费力的	.

虽然速度更快，但并不费力。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] ['saɪlənt] .

I	could	not	keep	silent	.
我	可以	不是	保持	沉默的	.

我无法保持沉默。

" [juː; jʊ] — [ɔːl] [raɪt] , [wɪl] ?

"	You	—	all	right	,	Will	?
"	你	—	全部	正确的	,	将要	?

“你还好吗，威尔？”

" [æt; ət] [wʌns] [hɪz; ɪz] [geɪz] [swʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	At	once	his	gaze	swung	to	me	.
"	在	一次	他的	目光	摇摆	到	我	.

他的目光立刻转向了我。

[ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [ˌem 'iː] [plʌkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪd] [lɪps] .

A	smile	to	reassure	me	plucked	at	his	parted	lips	.
一个	微笑	到	保证	我	拨弦	在	他的	分手了	嘴唇	.

他微微张开嘴，露出一个让我安心的微笑。

" [ɔːl] — [raɪt] , [jes] .

"	All	—	right	,	yes	.
"	全部	—	正确的	,	是的	.

“好的，是的。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ] [hæf] - ['wɪspər] , [nɑːt] [strest] , ['ɔːlmoʊst]['nɔːrm(ə)l] ;

"	His	voice	a	half	-	whisper	,	not	stressed	,	almost	normal	;
"	他的	嗓音	一个	一半	-	耳语	,	不是	压力	,	几乎	普通的	;

“他的声音低得像耳语，没有丝毫紧张，几乎是正常的;

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] [ðæt] [ə; eɪ] ['θɪnnəs] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	yet	it	seemed	to	me	then	that	a	thinness	had	come	to	it	.
和	然而	它	似乎	到	我	然后	那	一个	薄	有	来	到	它	.

然而，当时我觉得它变得有些单薄了。

[ə'nʌðər] ['moʊmənt] .

Another	moment	.
其他	片刻	.

稍等片刻。

[ðə; ði] ['pʌti] - ['kʌlərd] ['gɑːrmənt][hiː; hi] [wɔːr] [hæd; həd][lɔːst][ðə; ði] [veɪg] [ʃiːn] [ʌv; əv][ɪts] [rɪ'flektɪd]

The	putty	-	colored	garment	he	wore	had	lost	the	vague	sheen	of	its	reflected
这	油灰	-	有色	服装	他	穿着	有	丢失的	这	模糊的	光泽	的	它是	反映

[laɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [naʊ] [ɪn'herənt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

light	and	was	glowing	with	an	illumination	now	inherent	to	it	.
光	和	曾是	发光	和	一个	照明	现在	固有	到	它	.

他身上那件灰褐色的衣服失去了原本反射光线的朦胧光泽，散发出一种与生俱来的光芒。

[ə; eɪ]['sɪlvər] [gloʊ] , [braɪt] [laɪk] ['pɑːlɪʃt] ['met(ə)l] ; [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['griːnɪʃ] [kæst][æz; əz] [ðoʊ]

A	silver	glow	,	bright	like	polished	metal	;	then	with	a	greenish	cast	as	though
一个	银	辉光	,	明亮的	喜欢	抛光	金属	;	然后	和	一个	绿绿色	投掷	作为	尽管

[ˌfɑːsfə'resnt] .

phosphorescent	.
磷光	.

先是泛着银光，像抛光的金属一样明亮；然后又泛起绿色的光芒，仿佛有磷光。

[ænd; ənd] [ðen] , [dɪd][aɪ]['fænsi] [ðæt] [ɪts] [laɪt] , [nɑːt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][bɪ'haɪnd]

And	then	,	did	I	fancy	that	its	light	,	not	upon	it	or	within	it	,	but	behind
和	然后	,	做过	我	想要	那	它是	光	,	不是	之上	它	或者	之内	它	,	但	在后面

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

然后，我是否曾幻想过，它的光芒，不是照耀着它，也不是照耀着它，而是照耀着它的背后?

[ʃoʊd] [ðə; ði]['gɑːrmənt] ['tɜːrnɪŋ] [trænz'luːs(ə)nt] ?

showed	the	garment	turning	translucent	?
显示	这	服装	转弯	半透明	?

衣服变得半透明了吗?

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [naʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [veɪg] ['hʌmɪŋ] .

I	became	aware	now	of	a	vague	humming	.
我	成为	意识到的	现在	的	一个	模糊的	哼唱	.

我隐约听到一阵嗡嗡声。

[æn; ən] ['ɪnfɪnətli] ['taɪni] [saʊnd] — [ə; eɪ] [θrɑːbɪŋ] [hʌm] [fæst][æz; əz][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

An	infinitely	tiny	sound	—	a	throbbing	hum	fast	as	the	wings	of	a
一个	无限地	微小的	声音	—	一个	悸动	哼	快速地	作为	这	翅膀	的	一个

['hʌmɪŋbɜːrd] , [nɪr] [æt; ət][hænd] ,

hummingbird	,	near	at	hand	,
蜂鸟	,	靠近	在	手	,

一种极其细微的声音——一种如同蜂鸟翅膀般快速跳动的嗡嗡声，就在附近。

['veri] [klɪr] , [jet] ['ɪnfɪnətli] ['taɪni] .

very	clear	,	yet	infinitely	tiny	.
非常	清除	,	然而	无限地	微小的	.

非常清晰，却又极其微小。

[ðə; ði] ['bætəri] — [ðə; ði] ['kɜːrənt] ; [ænd; ənd] [jet] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['liːpɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]

The	battery	—	the	current	;	and	yet	in	a	moment	with	a	leaping	of	my
这	电池	—	这	当前的	;	和	然而	在	一个	片刻	和	一个	跳跃	的	我的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

电池——电流；然而就在那一刻，我的心猛地一跳，

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrənt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] [vaɪ'breɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi]

I	knew	it	was	not	the	current	but	a	humming	vibration	from	the	body
我	知道	它	曾是	不是	这	当前的	但	一个	哼唱	振动	从	这	身体

[ʌv; əv] ['wɪltən] [grænt] .

of	Wilton	Grant	.
的	威尔顿	授予	.

我知道那不是电流，而是威尔顿·格兰特的身体发出的嗡嗡声。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [fɪr] — [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['meməri] ['ædɪkwətli] [tuː; tə] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] — [swept] [ˌem 'iː] .

A	sense	of	fear	—	I	have	no	memory	adequately	to	name	it	—	swept	me	.
一个	感觉	的	害怕	—	我	有	不	记忆	充分	到	姓名	它	—	扫荡	我	.

一种恐惧感——我记不清它究竟是什么——席卷了我。

[aɪ] [roʊz] ['heɪstɪli] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] ;

I	rose	hastily	to	my	feet	;
我	玫瑰	草草	到	我的	脚	;

我急忙站了起来；

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][aɪ] [muːvd] ['bækwərd] ,

as	though	to	put	a	greater	distance	between	us	I	moved	backward	,
作为	尽管	到	放	一个	更大的	距离	之间	我们	我	已搬	落后	,

仿佛为了拉开我们之间的距离，我向后退了一步。

[keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['leðər] ['iːzi] [tʃer] , [sæŋk]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , ['sterɪŋ] [ə'fraɪt] ,

came	upon	a	leather	easy	chair	,	sank	into	it	,	staring	affrighted	,
来了	之上	一个	皮革	简单的	椅子	,	沉没	进入	它	,	凝视	惊恐	,

偶然发现一张皮质扶手椅，便一屁股坐了进去，惊恐地望着前方。

['fæsɪneɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːdi] [rɪ'kʌmbənt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

fascinated	at	the	body	recumbent	before	me	.
着迷	在	这	身体	卧式	前	我	.

我被眼前这具横卧的尸体深深吸引。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

The	change	was	upon	it	.
这	改变	曾是	之上	它	.

变革即将到来。

[ə; eɪ] [gloʊ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌdi] [pɪŋk] [fleʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd][legz] , ['bɛrd]

A	glow	had	come	to	the	ruddy	pink	flesh	of	the	arms	and	legs	,	bared
一个	辉光	有	来	到	这	红润	粉色的	肉	的	这	武器	和	腿	,	裸露

[tʃest] ,

chest	,
胸部	,

裸露的手臂、腿部和胸膛上泛着红润的光泽。

[θroʊt] [ænd; ənd] [feɪs] .

throat	and	face	.
喉	和	脸	.

喉咙和面部。

[ðə; ði] [pɪŋk] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] , [rɪ'pleɪst] ,

The	pink	was	fading	,	replaced	,
这	粉色的	曾是	褪色	,	替换	,

粉红色褪去了，被取代了。

[nɑːt][baɪ][ðə; ði] [waɪt] ['pælər] [ʌv; əv] ['blʌdləsnəs] [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] ['sɪlvər] .

not	by	the	white	pallor	of	bloodlessness	but	by	a	glow	of	silver	.
不是	经过	这	白色的	苍白	的	无血	但	经过	一个	辉光	的	银	.

不是那种苍白无血色的惨白，而是银色的光泽。

[ə; eɪ] [mɪr] [ʃiːn] [æt; ət][fɜːrst] ;

A	mere	sheen	at	first	;
一个	仅仅	光泽	在	第一的	;

起初只是一层薄薄的光泽；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [diˈzɔlviŋ] [gloʊ] [ˈsiːmɪŋ] [prəˈgresɪvli] [tuː; tə] [ˈsʌbstɪtuːt] [laɪt] [fɔːr; fər]

but	it	grew	into	a	dissolving	glow	seeming	progressively	to	substitute	light	for
但	它	生长	进入	一个	溶解	辉光	似乎	逐步	到	代替	光	为了

[ðə; ði] [səˈlɪdəti] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [fleʃ] .

the	solidity	of	human	flesh	.
这	固体	的	人类	肉	.

但它逐渐变成一种消融的光芒，似乎逐渐用光取代了人类肉体的坚实。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [gɑːspt] .

And	then	I	gasped	.
和	然后	我	倒吸一口气	.

然后我倒吸了一口气。

[maɪ] [breθ] [stɑːpt] .

My	breath	stopped	.
我的	气息	停止	.

我停止了呼吸。

[fɔːr; fər][bɪˈhaɪnd] [ðæt] [ˈgloʊɪŋ] , [ɪmˈpæsɪv] [feɪs] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][ˈsɑːlɪd] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætrəs]

For	behind	that	glowing	,	impassive	face	I	saw	the	solid	outlines	of	the	mattress
为了	在后面	那	发光	,	冷漠	脸	我	锯	这	坚硬的	概述	的	这	床垫

[ˈteɪkɪŋ] [fɔːrm] ,

taking	form	,
采取	形式	,

因为在那张面无表情、容光焕发的脸庞背后，我看到了床垫清晰的轮廓。

[sɔː] [ðə; ði] [ˈmætrəs] [θruː] [ðə; ði] [feɪs] , [ðə; ði] [tʃest] , [ðə; ði][ˈbɑːdi] [ˈlaɪɪŋ] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

saw	the	mattress	through	the	face	,	the	chest	,	the	body	lying	upon	it	.
锯	这	床垫	通过	这	脸	,	这	胸部	,	这	身体	说谎	之上	它	.

透过脸部、胸部和躺在床垫上的身体，可以看到床垫。

[ˈwɪltənz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] .

Wilton's	eyes	were	closed	.
威尔顿的	眼睛	是	关闭	.

威尔顿闭着眼睛。

[ðeɪ] [ˈoʊpənd] [naʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [reɪθ] - [laɪk][ˈkwɑːləti] [kʌm]

They	opened	now	,	and	his	arm	and	hand	with	a	wraith	-	like	quality	come
他们	打开	现在	,	和	他的	手臂	和	手	和	一个	幽灵	-	喜欢	质量	来

[əˈpɑːn][ðem; ðəm] ,

upon	them	,
之上	他们	,

他们打开了门，他的手臂和手像幽灵般伸了过来。

[wɜːr; wər] [reɪzd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] .

were	raised	to	a	gesture	.
是	提高	到	一个	手势	.

被举起作为手势。

[ðə; ði] [ˈsɪgnəl] .

The	signal	.
这	信号	.

信号。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈstæməd] [soʊ][tuː; tə] [biː] ,

I	would	have	stammered	so	to	Bee	,
我	会	有	结结巴巴	所以	到	蜜蜂	,

我当时也会结结巴巴地对Bee说这些话。

[bʌt; bət] [ɔːlˈredi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɑːrkt] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ɔːf] .

but	already	she	had	marked	it	and	shut	the	current	off	.
但	已经	她	有	标记	它	和	关闭	这	当前的	离开	.

但她已经做了标记并关掉了电源。

[ænd; ənd] ['veri] ['kwaɪətli] , [ʌn'hɜ:rid] , [ʃi:; ʃi] [bent] ['oʊvər][ænd; ənd] [ˌdɪskə'nektɪd] [ðə; ði]['waɪɚz, 'waɪrz] ,

And	very	quietly	,	unhurried	,	she	bent	over	and	disconnected	the	wires	,
和	非常	悄悄	,	不慌不忙	,	她	弯曲	超过	和	断开连接	这	电线	,

['kæstɪŋ] [ðem; ðəm][ə'saɪd] .

casting	them	aside	.
铸件	他们	旁边	.

她非常安静、不慌不忙地弯下腰，拔掉电线，把它们扔到一边。

[ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [kən'tɪnju:d] ; [soʊ] [feɪnt] ,

The	humming	continued	;	so	faint	,
这	哼唱	持续	;	所以	头晕的	,

嗡嗡声还在继续，很微弱。

[soʊ]['ræpɪd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wi:knəs] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [oʊn] [ɪrz] .

so	rapid	I	might	have	fancied	it	was	a	weakness	within	my	own	ears	.
所以	迅速的	我	可能	有	幻想	它	曾是	一个	弱点	之内	我的	自己的	耳朵	.

速度如此之快，我甚至一度以为是自己的耳朵出了问题。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'ti:] ['si:st] .

And	presently	it	ceased	.
和	目前	它	停止	.

随后，它就停止了。

[bi:] [sæt][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] .

Bee	sat	in	the	chair	beside	me	.
蜜蜂	卫星	在	这	椅子	旁	我	.

Bee坐在我旁边的椅子上。

[ðə; ði]['bɑ:di][ɑ:n][ðə; ði] ['mætrəs] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][trænz'lu:s(ə)nt] [naʊ] ;

The	body	on	the	mattress	was	more	than	translucent	now	;
这	身体	在	这	床垫	曾是	更多的	比	半透明	现在	;

床垫上的人体现在几乎是透明的；

[træns'pærənt] [soʊ] [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʌfts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætrəs] - ['kʌvərɪŋ] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [leɪ]

transparent	so	that	all	the	little	tufts	of	the	mattress	-	covering	upon	which	it	lay
透明的	所以	那	全部	这	小的	簇绒	的	这	床垫	-	覆盖	之上	哪个	它	躺

[wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['sɑ:lɪdli] ['vɪzəb(ə)l][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['fɪgjər] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] .

were	more	solidly	visible	than	anything	of	the	shadowy	figure	lying	there	.
是	更多的	稳固地	可见的	比	任何事物	的	这	阴暗的	数字	说谎	那里	.

床垫是透明的，以至于它所躺的床垫罩上的每一簇小绒毛都比躺在那里的模糊身影更加清晰可见。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [naʊ] ; [ə'brʌptli] [tu:; tə][maɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wɪltən] [grænt][noʊ][lɔ:ŋgər] .

A	shadow	now	;	abruptly	to	my	thought	it	was	Wilton	Grant	no	longer	.
一个	阴影	现在	;	突然	到	我的	想法	它	曾是	威尔顿	授予	不	更长	.

现在只剩下一个影子了；我突然意识到，威尔顿·格兰特已经不在了。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [mu:vd] .

And	then	it	moved	.
和	然后	它	已搬	.

然后它动了。

[noʊ]['sɪŋg(ə)l][pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [ˌaɪ 'ti:][sæŋk]['dʒentli] ['daʊnwərd] , [θru:] [ðə; ði]

No	single	part	of	it	;	as	a	whole	it	sank	gently	downward	,	through	the
不	单身的	部分	的	它	;	作为	一个	所有的	它	沉没	轻轻地	向下	,	通过	这

['mætrəs] ,

mattress	,
床垫	,

它没有单独一块下沉；整体而言，它缓缓地沉入床垫下。

[ðə; ði] [flɔ:r] , [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔ:r][soʊ] [bɪ'ni:θ] , [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [rest] .

the	floor	,	until	a	foot	or	so	beneath	,	it	came	to	rest	.
这	地面	,	直到	一个	脚	或者	所以	下面	,	它	来了	到	休息	.

它一直贴着地面，直到离地面大约一英尺的地方才停下来。

[wɪð; wɪθ][ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n][maɪ] [geɪz] [tɜːrnd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

With	realization	my	gaze	turned	across	the	room	.
和	实现	我的	目光	转向	穿过	这	房间	.

我恍然大悟，目光转向房间的另一边。

[ðə; ði]['saɪlənt] ['spektər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] , ['stændɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [flɔːr] , ['stændɪŋ] [aɪ] ['riːəlaɪzd] ,

The	silent	spectre	was	still	there	,	standing	beneath	the	floor	,	standing	I	realized	,
这	沉默的	幽灵	曾是	仍然	那里	,	常设	下面	这	地面	,	常设	我	已实现	,

那无声的幽灵依然在那里，站在地板下面，我意识到，它真的站在那里。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['loʊər] ['lev(ə)l] [wer] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['wɪltən] [grænt] [naʊ] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] .

upon	the	same	lower	level	where	the	shadow	of	Wilton	Grant	now	was	resting	.
之上	这	相同的	降低	等级	在哪里	这	阴影	的	威尔顿	授予	现在	曾是	休息	.

威尔顿·格兰特的影子现在就落在这较低的地面上。

[aɪ] [tɜːrnd] [bæk] , [sɔː] [biː] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [waɪt] [feɪs] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mætrəs] ;

I	turned	back	,	saw	Bee	sitting	beside	me	with	white	face	staring	at	the	mattress	;
我	转向	后退	,	锯	蜜蜂	坐着	旁	我	和	白色的	脸	凝视	在	这	床垫	;

我转过身，看到比伊坐在我旁边，脸色苍白地盯着床垫；

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [maɪ'self] ['mɜːrmər] .

and	I	heard	myself	murmur	.
和	我	听到	我	低语	.

我听到自己低声喃喃。

" [ɪz][hiː; hi][ɔːl] [raɪt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	Is	he	all	right	do	you	think	?
"	是	他	全部	正确的	做	你	思考	?

你觉得他没事吧?

[hiː; hi] ['hæznt] [muːvd] .

He	hasn't	moved	.
他	还没有	已搬	.

他一动不动。

['ʃʊdənt] [hiː; hi] [muːv] ?

Shouldn't	he	move	?
不应该	他	移动	?

他难道不应该搬家吗?

[its] ['oʊvər] [naʊ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It's	over	now	,	isn't	it	?
它是	超过	现在	,	不是	它	?

结束了，不是吗?

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

"	She	did	not	answer	.
"	她	做过	不是	回答	.

她没有回答。

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [reɪθ] [ʌv; əv] [wɪl] [dɪd] [muːv] .

And	then	this	wraith	of	Will	did	move	.
和	然后	这	幽灵	的	将要	做过	移动	.

然后，威尔的幽灵动了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sloʊli] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌpraɪt] , ['weɪvərɪŋ] .

It	seemed	slowly	to	sit	up	;	and	then	it	was	upright	,	wavering	.
它	似乎	缓慢地	到	坐	向上	;	和	然后	它	曾是	直立	,	摇摆不定	.

它似乎慢慢地坐了起来；然后就直立起来了，但身体摇摇晃晃的。

[aɪ][stɛərd] .

I	stared	.
我	凝视	.

我愣住了。

[kʊd; kəd][aɪ] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] [frend] ?

Could	**I**	**see**	**the**	**face**	**of**	**my**	**friend**	**?**
可以	我	看	这	脸	的	我的	朋友	?

我可以看看我朋友的脸吗?

[kʊd; kəd][aɪ][mɑːrk] [ðɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] , [gɑːrbd] [ɪn] [ðæt] ['woʊv(ə)n] [suːt] ?

Could	**I**	**mark**	**this**	**for**	**the**	**shadow**	**of**	**his**	**familiar**	**figure**	**,**	**garbed**	**in**	**that**	**woven**	**suit**	**?**
可以	我	标记	这	为了	这	阴影	的	他的	熟悉的	数字	,	盛装	在	那	编织	套装	?

我能否将这里标记为他那身熟悉的身影的影子，他穿着那件编织西装?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] .

It	**seemed**	**so**	**.**
它	似乎	所以	.

似乎确实如此。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [θɪŋk] [naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['piktʃərɪŋ] [maɪ] ['meməri] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

And	**yet**	**I**	**think**	**now**	**that**	**I**	**was**	**merely**	**picturing**	**my**	**memory**	**of**	**him**	**;**
和	然而	我	思考	现在	那	我	曾是	仅仅	想象	我的	记忆	的	他	;

然而我现在觉得，我当时只是在凭空想象我对他的记忆而已;

[fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [ðɪs] [θɪŋ] ['weɪvərɪŋ] [ðen] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][æz; əz] ['fɔːrmləs] , [æz; əz] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ,

for	**surely**	**this**	**thing**	**wavering**	**then**	**before**	**me**	**was**	**as**	**formless**	**,**	**as**	**indefinable**	**,**
为了	一定	这	事物	摇摆不定	然后	前	我	曾是	作为	无形	,	作为	无法定义的	,

因为当时在我面前摇曳的这东西，的确是无形的，难以定义的。

[æz; əz] [ɪ'luːsɪv] [ʌv; əv] ['diːteɪl] [æz; əz] [ðæt] ['ʌðər] , ['hɑːst(ə)l] ['spektər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

as	**elusive**	**of**	**detail**	**as**	**that**	**other**	**,**	**hostile**	**spectre**	**across**	**the**	**room**	**.**
作为	难以捉摸的	的	细节	作为	那	其他	,	敌对的	幽灵	穿过	这	房间	.

细节如同房间另一边那个充满敌意的幽灵一样难以捉摸。

['hɑːst(ə)l] !

Hostile	**!**
敌对的	!

敌对!

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] .

It	**stood**	**there**	**,**	**and**	**then**	**it**	**too**	**was**	**moving**	**.**
它	站立	那里	,	和	然后	它	也	曾是	移动	.

它站在那里，然后它也动了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [swiːp] [saɪdˌwaɪz] , [ðen] ['bækwərd] .

It	**seemed**	**to**	**sweep**	**sidewise**	**,**	**then**	**backward**	**.**
它	似乎	到	扫	横向	,	然后	落后	.

它似乎先向侧面扫过，然后向后扫过。

[ɑː] , ['bækwərd] !

Ah	**,**	**backward**	**!**
啊	,	落后	!

啊，倒退了!

[ə; eɪ] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [pər'hæps] [naʊ] [fɪr] [leɪ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

A	**thought**	**came**	**to**	**me**	**that**	**perhaps**	**now**	**fear**	**lay**	**upon**	**it**	**.**
一个	想法	来了	到	我	那	也许	现在	害怕	躺	之上	它	.

我突然想到，或许现在恐惧已经笼罩着它了。

['bækwərd] , ['floʊtɪŋ] , ['wɔːkɪŋ] [ɔːr] ['rʌnɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld] .

Backward	**,**	**floating**	**,**	**walking**	**or**	**running**	**I**	**could**	**not**	**have**	**told**	**.**
落后	,	漂浮的	,	步行	或者	跑步	我	可以	不是	有	讲述	.

无论是倒退、漂浮、行走还是奔跑，我都无法分辨。

[bʌt; bət] ['bækwərd] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ðə; ði] [haʊs] , ['smɔːlər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv] ['dɪstəns]

But	**backward**	**,**	**beyond**	**the**	**walls**	**,**	**the**	**house**	**,**	**smaller**	**into**	**the**	**dimness**	**of**	**distance**
但	落后	,	超过	这	墙壁	,	这	房子	,	较小的	进入	这	昏暗	的	距离

.

:

.

但是往后看，越过墙壁，房子越来越小，渐渐消失在远处的昏暗中。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['wɪltən] [grænt] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Was	**the**	**shadow**	**of**	**Wilton**	**Grant**	**following**	**it**	**?**
曾是	这	阴影	的	威尔顿	授予	下列的	它	?

威尔顿·格兰特的影子是否如影随形?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sed] [soʊ] .

I	**could**	**not**	**have**	**said**	**so**	**.**
我	可以	不是	有	说	所以	.

我不可能这么说。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ruːm] .

But	**it**	**too**	**was**	**now**	**beyond**	**the**	**room**	**.**
但	它	也	曾是	现在	超过	这	房间	.

但它现在也超出了房间的范围。

['muːvɪŋ] [ə'weɪ] , ['groʊɪŋ] ['smɔːlər] , ['dɪmər] [ʌn'tɪl] [æt; ət][læst][aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

Moving	**away**	**,**	**growing**	**smaller**	**,**	**dimmer**	**until**	**at**	**last**	**I**	**realized**	**that**	**I**	**no**	**longer**	**saw**	**it**	**.**
移动	离开	,	生长	较小的	,	调光器	直到	在	最后的	我	已实现	那	我	不	更长	锯	它	.

渐渐远去，越来越小，越来越暗，直到最后我意识到我再也看不见它了。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn] , [biː] [ænd; ənd][aɪ] ; [ə'loʊn][tuː; tə] [weɪt] .

We	**were**	**alone**	**,**	**Bee**	**and**	**I**	**;**	**alone**	**to**	**wait**	**.**
我们	是	独自的	,	蜜蜂	和	我	;	独自的	到	等待	.

只有我和Bee两个人；独自等待。

[ðə; ði] ['mætrəs] [æt; ət][maɪ] [fiːt] [wʌz; wəz] ['empti] .

The	**mattress**	**at**	**my**	**feet**	**was**	**empty**	**.**
这	床垫	在	我的	脚	曾是	空的	.

我脚边的床垫是空的。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] .

I	**heard**	**a**	**sound**	**.**
我	听到	一个	声音	.

我听到一个声音。

[aɪ] [tɜːrnd] .

I	**turned**	**.**
我	转向	.

我转过身。

[ɪn][ðə; ði] ['leðər] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [biː] [wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr'self] .

In	**the**	**leather**	**chair**	**beside**	**me**	**Bee**	**was**	**sobbing**	**softly**	**to**	**herself**	**.**
在	这	皮革	椅子	旁	我	蜜蜂	曾是	啜泣	轻轻	到	她自己	.

坐在我旁边的皮椅上的比伊正在低声啜泣。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn]
THE RETURN
这 返回

回归

[ðə; ði] ['aʊərz] [siːmd] ['veri] [lɔːŋ] .
The hours seemed very long .
这 小时 似乎 非常 长的 .

时间似乎过得很慢。

[ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['saɪləns] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .
A singular desire for silence had fallen upon us .
一个 单数 欲望 为了 沉默 有 倒下 之上 我们 .

我们心中都涌起一股对宁静的渴望。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [leɪ] [ə'pɑːn] [biː] ,
For myself , and it is my thought that the same emotion lay upon Bee ,
为了 我 , 和 它 是 我的 想法 那 这 相同的 情感 躺 之上 蜜蜂 ,

就我个人而言，我认为Bee也有同样的感受，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mɪriəd] ['kwestʃənz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['aɪdli][aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən] .
there were a myriad questions upon which idly I would have spoken .
那里 是 一个 无数 问题 之上 哪个 闲散地 我 会 有 说 .

我有很多问题想随意回答。

[jet] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [soʊ]['hɔːrəb(ə)l] ,
Yet of themselves so horrible ,
然而 的 他们自己 所以 可怕 ,

然而，它们本身却如此可怕，

[soʊ] ['fɪrsəm] [siːmd] [ðer; ðər]['ɪmpɔːrt] [ðæt] [tuː; tə] [vɔɪs] [ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
so fearsome seemed their import that to voice them would have been
所以 可怕的 似乎 他们的 进口 那 到 嗓音 他们 会 有 到过
['fraɪt(ə)nɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ɪn'dʊrəns] .
frightening beyond endurance .
令人恐惧 超过 耐力 .

它们的重要性似乎如此可怕，以至于说出来都会让人感到难以忍受的恐惧。

[ðʌs] , [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [spiːk] ; [seɪv] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][aɪ] ['kʌmfətid] [biː] , ['klʌmzɪli] [æz; əz] [best] [aɪ]
Thus , we did not speak ; save that at first I comforted Bee , clumsily as best I
因此 , 我们 做过 不是 说话 ; 节省 那 在 第一的 我 安慰 蜜蜂 , 笨拙地 作为 最好的 我
[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ,

于是，我们没有说话；只是起初我笨拙地尽力安慰了比伊。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kɑːmɜ˞, 'kɑːlmɜ˞] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['breɪvli] ,
until at last she was calmer , smiling at me bravely ,
直到 在 最后的 她 曾是 更平静 , 微笑 在 我 勇敢地 ,

最后她平静下来，勇敢地对我笑了笑。

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][pər'hæps] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [sliːp] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɑːn] [wɑːtʃ] .
suggesting perhaps that I would sleep while she remained on watch .
建议 也许 那 我 会 睡觉 尽管 她 剩余 在 手表 .

这或许暗示着我会睡觉，而她会继续守夜。

[ðə; ði] [klɑːk] [tikt] [ɔːf] [ɪts] ['meʒərd] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪts] .

The	clock	ticked	off	its	measured	passing	of	the	minutes	.
这	钟	勾选	离开	它是	测量	通过	的	这	分钟	.

时钟滴答作响，分秒必争。

[æn; ən] ['aʊər] .

An	hour	.
一个	小时	.

一小时。

[ðen] ['mɪdnaɪt] .

Then	midnight	.
然后	午夜	.

然后是午夜。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʃeɪd] [wʌz; wəz] ['flæpɪŋ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [ˌaʊt'saɪd] .

The	window	shade	was	flapping	again	with	the	night	wind	outside	.
这	窗户	阴影	曾是	扑	再次	和	这	夜晚	风	外部	.

夜风吹拂着窗帘，窗帘又开始飘动起来。

[aɪ] [roʊz] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [sæʃ] , [bʌt; bət] [biː] [tʃekt] [ˌem 'iː] .

I	rose	to	close	the	sash	,	but	Bee	checked	me	.
我	玫瑰	到	关闭	这	窗扇	,	但	蜜蜂	已检查	我	.

我起身去关窗，但比伊拦住了我。

" [hiː; hi] [maɪt] [wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

"	He	might	want	to	come	in	that	way	.
"	他	可能	想	到	来	在	那	方式	.

他可能想从那边进来。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [rɑːb] —

You	understand	,	Rob	—
你	理解	,	抢	—

你明白的，罗布——

" ['meməri] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] ['spektər] [ʌv; əv] [ðæt] ['kænzəs]

"	Memory	came	to	me	of	the	half	-	materialized	spectre	of	that	Kansas
"	记忆	来了	到	我	的	这	一半	-	实体化	幽灵	的	那	堪萨斯州

['fɑːrmhaʊs] ,

farmhouse	,
农家	,

“我脑海中浮现出堪萨斯州那座农舍半成形的幽灵般的记忆，

[ðæt] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [soʊ] ['pɑːndərəbəl] [ʌv; əv] ['sʌbstəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [pər'fɔːrs] [ɪ'skeɪp] [baɪ][ðə; ði]

that	apparition	so	ponderable	of	substance	that	it	must	perforce	escape	by	the
那	幻影	所以	可估量的	的	物质	那	它	必须	强制	逃脱	经过	这

['oʊpənd] ['wɪndoʊ] .

opened	window	.
打开	窗户	.

那幻影如此沉重，必然会从敞开的窗户逃走。

[aɪ] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [tʃer] .

I	turned	back	to	my	chair	.
我	转向	后退	到	我的	椅子	.

我转过身回到椅子上。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː] .

"	Of	course	,	Bee	.
"	的	课程	,	蜜蜂	.

当然，小蜜蜂。

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] .

I	had	forgotten	.
我	有	被遗忘的	.

我忘了。

" [wiː; wi] [spoʊk] [ɪn] [hʌʃt] [toʊnz] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌʌn'siːn] ['prezənsiz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd]

"	We	spoke	in	hushed	tones	,	as	though	unseen	presences	not	to	be	disturbed
"	我们	辐	在	静静地	音调	,	作为	尽管	看不见	存在	不是	到	是	不安

[wɜːr; wər] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

were	around	us	.
是	大约	我们	.

“我们压低声音说话，仿佛周围有看不见的存在，不能打扰。”

[ə'nʌðər] ['aʊər] .

Another	hour	.
其他	小时	.

还有一个小时。

[θruː'aʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɪð; wɪθ][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] [aɪ] [leɪ] [bæk] [æt; ət] ['fɪzɪk(ə)l] [iːz] [ɪn][maɪ] [tʃer] ,

Throughout	it	all	with	half	-	closed	eyes	I	lay	back	at	physical	ease	in	my	chair	,
自始至终	它	全部	和	一半	-	关闭	眼睛	我	躺	后退	在	身体的	舒适	在	我的	椅子	,

整个过程中，我半闭着眼睛，舒适地靠在椅子上。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [wɔːlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [ruːm] [soʊ] ['empti] .

regarding	the	white	walls	of	our	little	room	so	empty	.
关于	这	白色的	墙壁	的	我们的	小的	房间	所以	空的	.

看着我们那间空荡荡的小房间的白色墙壁。

[wiː; wi] [stɪl] [kept] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [dʌl] [laɪt] ; [dʌl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt]

We	still	kept	the	single	dull	light	;	dull	,	but	it	was	enough	to	illuminate
我们	仍然	保留	这	单身的	乏味的	光	;	乏味的	,	但	它	曾是	足够的	到	照亮

[ðə; ði]['sɑːlɪd] [flɔːr] ,

the	solid	floor	,
这	坚硬的	地面	,

我们仍然保留了那盏昏暗的灯；虽然昏暗，但足以照亮坚实的地面。

[ðæt] ['stɑːrkli] ['empti] ['mætrəs] , [ðə; ði] [waɪt] ['siːlɪŋ] , [ðə; ði] [fɔːr] [wɔːlz] , [kloʊzd] [dɔːr] [æt; ət][maɪ]

that	starkly	empty	mattress	,	the	white	ceiling	,	the	four	walls	,	closed	door	at	my
那	鲜明地	空的	床垫	,	这	白色的	天花板	,	这	四	墙壁	,	关闭	门	在	我的

[saɪd] ,

side	,
边	,

那张空荡荡的床垫，白色的天花板，四面墙壁，还有我身旁紧闭的房门。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪndoʊz] , [wʌn][ʌv; əv]['dʒentli] ['flæpɪŋ] [ʃeɪd] .

the	two	windows	,	one	of	gently	flapping	shade	.
这	二	视窗	,	一	的	轻轻地	扑	阴影	.

两扇窗户，其中一扇是轻轻飘动的窗帘。

[ænd; ənd][æz; əz] ['mjuːziŋli] [aɪ][stɛərd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [haʊ] [kən'strɪktɪd] [wʌz; wəz][maɪ]['vɪʒ(ə)n] [gruː]

And	as	musingly	I	stared	the	sense	of	how	constricted	was	my	vision	grew
和	作为	若有所思地	我	凝视	这	感觉	的	如何	收缩	曾是	我的	想象	生长

[ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

upon	me	.
之上	我	.

我若有所思地凝视着，渐渐地，我意识到自己的视野是多么狭小。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [tuː; tə][wʌn] [blæŋk] [wɔːl] [ɔːr] [ə'nʌðər] , [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ə'bʌv] ,

I	could	see	a	few	feet	to	one	blank	wall	or	another	,	or	to	the	ceiling	above	,
我	可以	看	一个	很少	脚	到	一	空白的	墙	或者	其他	,	或者	到	这	天花板	多于	,

我能看到几英尺外的空白墙壁，或者能看到头顶的天花板。

[ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'loʊ] , [bʌt; bət][noʊ] ['fɑːrðər] .
the **floor** **below** **,** **but** **no** **farther** **.**
这 地面 以下 , 但 不 更远 .

下一层，但不能再往下了。

[jet] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'triːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [waɪt] [ˌæpə'rɪʃənz] ,
Yet **a** **while** **ago** **,** **following** **the** **retreat** **of** **those** **white** **apparitions** **,**
然而 一个 尽管 前 , 下列的 这 撤退 的 那些 白色的 幻影 ,

然而不久前，在那些白色幻影消失之后，

[maɪ] [saɪt] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['næroʊ] ['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] ['ɪntuː] ['distənsiz]
my **sight** **had** **penetrated** **beyond** **the** **narrow** **confines** **of** **this** **room** **into** **distances**
我的 视线 有 渗透 超过 这 狭窄的 限制 的 这 房间 进入 距离
[i'limitəbl] .
illimitable **.**
无限的 .

我的目光已经超越了这间房间的狭窄空间，到达了无限的远方。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [veɪg] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] ['mɪstəri] [ðæt] [leɪ]
And **to** **me** **then** **came** **a** **vague** **conception** **of** **the** **vast** **mystery** **that** **lay**
和 到 我 然后 来了 一个 模糊的 概念 的 这 广阔的 神秘 那 躺
[ˌʌn'siːn] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ,
unseen **about** **us** **,**
看不见 关于 我们 ,

于是，我隐约意识到，在我们周围存在着一种看不见的巨大奥秘。

[ˌʌn'siːn] [ʌn'tɪl] ['piːpld] [baɪ] [θɪŋz] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [saɪt] [maɪt] [klɪŋ] .
unseen **until** **peopled** **by** **things** **visible** **to** **which** **our** **sight** **might** **cling** **.**
看不见 直到 人 经过 事物 可见的 到 哪个 我们的 视线 可能 黏着 .

直到被我们能够看到并依附的事物所占据，它们才显现出来。

[ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [ʌn'θɔːt] [θɪŋz] !
The **realm** **of** **unthought** **things** **!**
这 领域 的 未曾考虑过的 事物 !

未曾思考过的领域!

[jet] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðem; ðəm] .
Yet **now** **I** **was** **struggling** **to** **think** **them** **.**
然而 现在 我 曾是 挣扎 到 思考 他们 .

但现在我却很难想起它们。

[ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ˌʌn'siːn] .
The **realm** **of** **things** **unseen** **.**
这 领域 的 事物 看不见 .

看不见的世界。

[jet] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][pɑːrt] .
Yet **I** **had** **seen** **of** **them** **some** **little** **part** **.**
然而 我 有 已见 的 他们 一些 小的 部分 .

但我曾见过他们中的一小部分。

[ðə; ði] ['wʌndər] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] , [wɜːr; wər][nɑːt] [pər'tʃæns] ,
The **wonder** **came** **to** **me** **then** **,** **were** **not** **perchance** **,**
这 想知道 来了 到 我 然后 , 是 不是 或许 ,

那时我才意识到，这并非偶然。

[ʌn'θɔːt] [θɪŋz] [nɑːn] - [ɪg'zɪstənt] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm][maɪnd][hæd; həd] [θɔːt] [ðem; ðəm] , [ðʌs] [tuː; tə]
unthought **things** **non** **-** **existent** **until** **some** **mind** **had** **thought** **them** **,** **thus** **to**
未曾考虑过的 事物 非 - 存在的 直到 一些 头脑 有 想法 他们 , 因此 到
[brɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['biːɪŋ] ?
bring **them** **into** **being** **?**
带来 他们 进入 存在 ?

未被思考的事物原本并不存在，直到某个心灵思考了它们，才使它们存在?

[tuː] [əˈklɔk, əu-] .

Two	**o'clock**	**.**
二	点钟	.

两点钟。

[ðen] [θriː] .

Then	**three**	**.**
然后	三	.

然后是三个。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

进入第四维度(Into the fourth dimension)
第3/8页

[faɪv] ['aʊərz] .
Five hours .
五 小时 .

五个小时。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [faɪv] ['aʊərz] .
He had said he might return in five hours .
他 有 说 他 可能 返回 在 五 小时 .

他说他可能五个小时后回来。

[aɪ] [stɜːrd] [ɪn][maɪ] [tʃer] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [biː] [muːvd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ˌem 'iː] .
I stirred in my chair , and at once Bee moved to regard me .
我 搅拌 在 我的 椅子 , 和 在 一次 蜜蜂 已搬 到 看待 我 .

我在椅子上动了动，比伊立刻转过头来看我。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] , [suːn] , " [aɪ] [sed] ['sɔːftli] .
" He will be coming , soon , " I said softly .
" 他 将要 是 未来 , 很快 , " 我 说 轻轻 .

“他很快就会来了，”我轻声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faɪv] ['aʊərz] , [biː] . "
" It is five hours , Bee . "
" 它 是 五 小时 , 蜜蜂 . "

“还有五个小时，小蜜蜂。”

" [jes] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [suːn] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" Yes , he will be coming soon , " she answered .
" 是的 , 他 将要 是 未来 很快 , " 她 回答 .

“是的，他很快就会来，”她回答道。

['kʌmɪŋ] [suːn] !
Coming soon !
未来 很快 !

即将推出!

[ə'gen] [aɪ] [stroʊv] [wɪð; wɪθ]['taɪərd] [aɪz] [tuː; tə] [streɪn] [maɪ]['vɪʒ(ə)n] [θruː] [ðoʊz] ['sɑːlɪd] [wɔːlz] .
Again I strove with tired eyes to strain my vision through those solid walls .
再次 我 努力 和 疲劳的 眼睛 到 拉紧 我的 想象 通过 那些 坚硬的 墙壁 .

我再次努力睁开疲惫的双眼，试图透过那些坚硬的墙壁看清东西。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [suːn] ; [aɪ] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] ,
He would be coming soon ; I would see him ,
他 会 是 未来 很快 ; 我 会 看 他 ,

他很快就会来；我会见到他。

[fɑːr][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['veri] ['prez(ə)ns] [wʊd] ['oʊpən][ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] .
far in the distance which his very presence would open up to me .
远的 在 这 距离 哪个 他的 非常 在场 会 打开 向上 到 我 .

遥远的距离，他的出现将为我打开一扇新的大门。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] !
And then I saw him !
和 然后 我 锯 他 !

然后我就看到他了!

[streɪt] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] .
Straight before us .
直的 前 我们 .

就在我们眼前。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [wɔːl] , [wɪð; wɪθ] [ʌnˈfæðəməbl] ['distənsiz] [ʌv; əv] ['emptinəs] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
Beyond the wall , with unfathomable distances of emptiness around him .
超过 这 墙 , 和 深不可测 距离 的 空虚 大约 他 .

墙外，是无边无际的空旷。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] [laɪt] ['gliːmɪŋ] [əˈpɑːn][æn; ən] [ˌʌnˈnoʊtɪst] [proʊˈtuːbərəns] [ʌv; əv]
It might have been our light gleaming upon an unnoticed protuberance of
它 可能 有 到过 我们的 光 闪闪发光 之上 一个 未被察觉 突起 的
[ðə; ði] [rʌf] ['plæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,
the rough plaster of the wall ,
这 粗糙的 石膏 的 这 墙 ,

或许是我们的灯光照射到了墙上粗糙灰泥上一个不易察觉的凸起处。

[soʊ] [smɔːl] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [muːvd] , [gruː] ['lɑːrdʒər] ,
so small was it ; but it was not , for it moved , grew larger ,
所以 小的 曾是 它 ; 但 它 曾是 不是 , 为了 它 已搬 , 生长 更大的 ,
['prɑːbəbli] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ˌjuː ˈes] .
probably coming toward us .
大概 未来 朝向 我们 .

它原本那么小；但其实不然，因为它移动了，变大了，可能正朝我们走来。

[biː] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] .
Bee saw it .
蜜蜂 锯 它 .

蜜蜂看到了。

" ['hiːz] [ðer; ðər] !
" He's there !
" 他是 那里 !

“他就在那里！”

[siː] [hɪm; ɪm] , [rɑːb] !
See him , Rob !
看 他 , 抢 !

罗布，你看他！

" [rɪˈliːf] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] , [soʊ] [fʊl] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlmoʊst] ['tɪrfl] ; [bʌt; bət] [ˌæprɪˈhenʃn] [æz; əz]
" Relief in her tone , so full to make it almost tearful ; but apprehension as
" 宽慰 在 她 语气 , 所以 满的 到 制作 它 几乎 内牛满面 ; 但 忧虑 作为
[wel] ,
well ,
出色地 ,

“她的语气中充满了如释重负的喜悦，几乎要热泪盈眶；但同时也夹杂着一丝忧虑。”

[fɔːr; fər][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə][ˌem ˈiː] [keɪm] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][hiː; hi] .
for to her as to me came the knowledge that it might not be he .
为了 到 她 作为 到 我 来了 这 知识 那 它 可能 不是 是 他 .

因为对她和我来说，她都意识到那个人可能不是他。

['breθləs] [wiː; wi] [wɑːtʃt] ; ['weɪtɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [ˌluːmɪˈnɑːsəti] [keɪm] ['fɔːrwərd] .
Breathless we watched ; waited ; and the white luminosity came forward .
喘不过气 我们 观看 ; 等待 ; 和 这 白色的 亮度 来了 向前 .

我们屏住呼吸，注视着，等待着，白色的光芒出现了。

['lɑːrdʒər] , ['teɪkɪŋ] [fɔːrm] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi][bəuθ][kʊd; kəd] [swer] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
Larger , taking form until we both could swear it was the figure of a man .
更大的 , 采取 形式 直到 我们 两个都 可以 发誓 它 曾是 这 数字 的 一个 男人 .

越来越大，逐渐成形，直到我们俩都确信那是一个人的身影。

['loʊər] [naʊ] , [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [flɔ:r] .

Lower	**now**	**,**	**beneath**	**the**	**level**	**of**	**our**	**floor**	**.**
降低	现在	,	下面	这	等级	的	我们的	地面	.

现在更低了，低于我们地板的水平面。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] , [stɑ:pt] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es]['ɔ:lmoʊst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kɑ:nfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

It	**came**	**,**	**stopped**	**before**	**us**	**almost**	**within**	**the**	**confines**	**of**	**the**	**room**	**.**
它	来了	,	停止	前	我们	几乎	之内	这	限制	的	这	房间	.

它来了，几乎就在我们面前，停在了房间的范围内。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [fi:t] .

We	**were**	**on**	**our**	**feet**	**.**
我们	是	在	我们的	脚	.

我们当时站着。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['wɪltən] [grænt] ?

Was	**it**	**Wilton**	**Grant**	**?**
曾是	它	威尔顿	授予	?

是威尔顿·格兰特吗?

[wʌz; wəz] [ðɪs] [hɪz; ɪz][tɔ:l] , [sper] ['fɪgjər] — [ðɪs] ['lu:mɪnəs] , [ɪ'lu:sɪv] [waɪt] [ʃeɪp] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪpt] ?

Was	**this**	**his**	**tall**	**,**	**spare**	**figure**	**—**	**this**	**luminous**	**,**	**elusive**	**white**	**shape**	**at**	**which**	**I**	**gaped**	**?**
曾是	这	他的	高的	,	空闲的	数字	—	这	发光的	,	难以捉摸的	白色的	形状	在	哪个	我	张开的	?

这就是他高挑、瘦削的身影吗？——我目瞪口呆地望着这个闪闪发光、难以捉摸的白色身影?

[dɪd][aɪ] [si:] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [her] ?

Did	**I**	**see**	**his**	**shaggy**	**hair**	**?**
做过	我	看	他的	毛茸茸	头发	?

我刚才看到他蓬乱的头发了吗?

[wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bri:f] ['woʊv(ə)n]['gɑ:rmənt] ?

Was	**that**	**his**	**brief**	**woven**	**garment**	**?**
曾是	那	他的	简短的	编织	服装	?

那是他那件简短的编织衣物吗?

[aɪ] [preɪd] [ðæt] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] ['trɪkɪŋ] [ˌem 'i:] .

I	**prayed**	**that**	**my**	**imagination**	**might**	**not**	**be**	**tricking**	**me**	**.**
我	祈祷	那	我的	想像力	可能	不是	是	欺骗	我	.

我祈祷我的想象力没有欺骗我。

['bi:z] ['ægənaɪzd] [kɔ:l] [ræŋ] [aʊt] .

Bee's	**agonized**	**call**	**rang**	**out**	**.**
蜜蜂的	痛苦的	称呼	响铃	出去	.

蜜蜂痛苦的鸣叫声响彻云霄。

" [wɪl] ! [ɪz] [ðɪs] [ju:; jʊ] , [wɪl] ?

"	**Will**	**!**	**Is**	**this**	**you**	**,**	**Will**	**?**
"	将要	!	是	这	你	,	将要	?

“威尔！是你吗，威尔？”

" [wi:; wi] [stʊd] [tə'geðər] ; [ʃi:; ʃi] [klʌŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	**We**	**stood**	**together**	**;**	**she**	**clung**	**to**	**me**	**.**
"	我们	站立	一起	;	她	紧紧抓住	到	我	.

我们并肩站着；她紧紧地抱着我。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [əd'vænst] , [stʊd] [naʊ] [kwaɪt] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑ:r] [wɔ:lz] .

The	**figure**	**advanced**	**,**	**stood**	**now**	**quite**	**within**	**our**	**walls**	**.**
这	数字	先进的	,	站立	现在	相当	之内	我们的	墙壁	.

那身影向前走去，现在已经完全站在了我们的城墙之内。

[noʊ] [lɔːŋgər] ['hoʊlli] ['spektrəl] , [ə; eɪ][kæst][ʌv; əv] [griːn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

No	**longer**	**wholly**	**spectral**	**,**	**a**	**cast**	**of**	**green**	**had**	**come**	**to**	**it**	**;**
不	更长	完全	光谱	,	一个	投掷	的	绿色的	有	来	到	它	;

它不再完全是幽灵般的，而是带上了一抹绿色；

[ə; eɪ][fɜːrst] [feɪnt] ['sembləns] [ʌv; əv] [sə'lɪdəti] .

a	**first**	**faint**	**semblance**	**of**	**solidity**	**.**
一个	第一的	头晕的	外表	的	固体	.

初现一丝微弱的坚实感。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['moʊʃnləs] ; ['druːpɪŋ] , [æz; əz] [ðoʊ] ['taɪərd][ænd; ənd] [spent] .

It	**stood**	**motionless**	**;**	**drooping**	**,**	**as**	**though**	**tired**	**and**	**spent**	**.**
它	站立	静止不动	;	下垂	,	作为	尽管	疲劳的	和	花费	.

它一动不动地立在那里，耷拉着脑袋，仿佛疲惫不堪。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['wɪltən] [grænt] ?

Was	**it**	**Wilton**	**Grant**	**?**
曾是	它	威尔顿	授予	?

是威尔顿·格兰特吗?

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ə'gen] .

It	**moved**	**again**	**.**
它	已搬	再次	.

它又动了。

[ˌaɪ 'tiː] [əd'vænst] , [sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz] [ðoʊ] ['sɪtɪŋ] [daʊn] — ['sɪtɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði]

It	**advanced**	**,**	**sank**	**into**	**the**	**floor**	**as**	**though**	**sitting**	**down**	**—**	**sitting**	**almost**	**in**	**the**
它	先进的	,	沉没	进入	这	地面	作为	尽管	坐着	向下	—	坐着	几乎	在	这

['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætrəs] ,

center	**of**	**the**	**mattress**	**,**
中心	的	这	床垫	,

它向前移动，沉入地板上，仿佛坐了下来——几乎坐在了床垫的中央。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [fʊt] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

though	**a**	**foot**	**beneath**	**it**	**.**
尽管	一个	脚	下面	它	.

虽然比它低一英尺。

[sɪg'nɪfɪkənt] ['pɑːstʃər] !

Significant	**posture**	**!**
重要的	姿势	!

姿态庄严!

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætrəs] [frʌm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

It	**had**	**come**	**to**	**the**	**mattress**	**from**	**whence**	**it**	**had**	**departed**	**.**
它	有	来	到	这	床垫	从	何处	它	有	已离开	.

它回到了它离开的那张床垫上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪltən] [grænt] !

It	**was**	**Wilton**	**Grant**	**!**
它	曾是	威尔顿	授予	!

是威尔顿·格兰特!

[wiː; wi] [bent] [daʊn] .

We	**bent**	**down**	**.**
我们	弯曲	向下	.

我们弯下腰。

[biː] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .

Bee	**was**	**on**	**her**	**knees**	**.**
蜜蜂	曾是	在	她	膝盖	.

比伊跪在地上。

[naʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] ['diːteɪlz] , ['klɪrli] [naʊ] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['erər] .

Now	we	could	see	details	,	clearly	now	beyond	all	possibility	of	error	.
现在	我们	可以	看	细节	,	清楚地	现在	超过	全部	可能性	的	错误	.

现在我们可以看到细节了，清晰无误，绝对不会出错。

['wɪlz] [drɔːn] [feɪs] , ['hægərd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌluːmɪ'nɑːsəti] ['evri] ['moʊmənt] ['feɪdɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

Will's	drawn	face	,	haggard	,	with	the	luminosity	every	moment	fading	from	it	,
遗嘱	绘制	脸	,	枯槁	,	和	这	亮度	每一个	片刻	褪色	从	它	,

威尔的脸变得憔悴不堪，光彩每时每刻都在消逝。

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [oʊ'peɪk] ['hjuːmən] [fleʃ] [prə'gresɪvli] ['teɪkɪŋ] [fɔːrm] .

the	lines	of	opaque	human	flesh	progressively	taking	form	.
这	线条	的	不透明	人类	肉	逐步	采取	形式	.

不透明的人体肌肤线条逐渐显现。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] , [hɪz; ɪz][hændz] ['breɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðæt] [ˌʌn'siːn] ['lev(ə)l] [bɪ'loʊ]

He	was	sitting	upright	,	his	hands	bracing	him	against	that	unseen	level	below
他	曾是	坐着	直立	,	他的	双手	支撑	他	反对	那	看不见	等级	以下

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

他端坐着，双手撑着身体，抵住我们下方看不见的平台。

[ðen] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [keɪm] [ʌp] , ['kwɪrli] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['drægɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Then	one	of	his	hands	came	up	,	queerly	as	though	he	were	dragging	it	,
然后	一	的	他的	双手	来了	向上	,	奇怪地	作为	尽管	他	是	拖拽	它	,

然后他的一只手奇怪地抬起来，好像在拖着什么东西似的。

[ænd; ənd] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪər] ['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætrəs] .

and	rested	on	the	higher	level	of	the	mattress	.
和	休息	在	这	更高	等级	的	这	床垫	.

然后他躺在床垫较高的一层上休息。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [stɪl] ['streɪndʒli] ['luːmɪnəs] , [wɜːr; wər] [ɪm'plɔːrɪŋ] [ˌjuː 'es] .

His	eyes	,	still	strangely	luminous	,	were	imploring	us	.
他的	眼睛	,	仍然	奇怪的	发光的	,	是	恳求	我们	.

他的眼睛依然闪烁着奇异的光芒，仿佛在恳求我们。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; [ə; eɪ][gæsp] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][toʊn] [θɪn] [æz; əz] [er] .

And	then	his	voice	;	a	gasp	;	and	a	tone	thin	as	air	.
和	然后	他的	嗓音	;	一个	喘气	;	和	一个	语气	薄的	作为	空气	.

然后是他的声音；一声喘息；声音轻柔得像空气一样。

" [reɪz] — [ˌem 'iː] !

"	Raise	—	me	!
"	增加	—	我	!

“把我举起来！”

[lɪft] — [ˌem 'iː] [ʌp] !

Lift	—	me	up	!
举起	—	我	向上	!

把我举起来！

" ['biːz] [kraɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [self] - [rɪ'proʊtʃ] ,

"	Bee's	cry	was	a	horror	of	self	-	reproach	,
"	蜜蜂的	哭	曾是	一个	恐怖	的	自己	-	责备	,

“小蜜蜂的哭声充满了自我谴责的恐惧，

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [hiː; hi][hæd; həd]

and	I	knew	then	that	she	must	have	neglected	the	instructions	he	had
和	我	知道	然后	那	她	必须	有	被忽视的	这	指示	他	有

['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .

given	her	.
给定	她	.

我当时就知道，她一定忽略了他给她的指示。

[wiː; wi] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ; [gript] [hɪm; ɪm]['dʒentli] .

We	touched	him	;	gripped	him	gently	.
我们	感动	他	;	紧握	他	轻轻地	.

我们触摸了他，轻轻地握住了他。

[bɪ'niːθ] [maɪ]['fɪŋgərz][hɪz; ɪz][hæf] - ['pɑːndərəbəl] [fleʃ] [siːmd] [tuː; tə][melt][soʊ][ðæt][aɪ] [skers] [derd]

Beneath	my	fingers	his	half	-	ponderable	flesh	seemed	to	melt	so	that	I	scarce	dared
下面	我的	手指	他的	一半	-	可估量的	肉	似乎	到	熔化	所以	那	我	稀少	敢于

[pres] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

press	against	it	.
按	反对	它	.

在我指尖之下，他那略显沉重的肉体仿佛融化了一般，以至于我几乎不敢再去触碰它。

[wiː; wi] [reɪzd] [hɪm; ɪm] .

We	raised	him	.
我们	提高	他	.

我们把他养大了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [weɪt] [tuː; tə][rɪ'zɪst] [ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][held][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [weɪt]

There	was	little	weight	to	resist	us	;	but	as	we	held	him	,	the	weight
那里	曾是	小的	重量	到	抵抗	我们	;	但	作为	我们	握住	他	,	这	重量

[gruː] .

grew	.
生长	.

他几乎没有抵抗力；但是当我们抱着他时，重量却越来越大。

[prə'gresɪvli] [mɔːr] ['ræpɪdli] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [maɪ]['fɪŋgərz][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [sə'lɪdəti] ['kʌmɪŋ] .

Progressively	more	rapidly	;	and	within	my	fingers	I	could	feel	solidity	coming	.
逐步	更多的	快速	;	和	之内	我的	手指	我	可以	感觉	固体	未来	.

速度越来越快；我的指尖感觉到了坚实的东西正在靠近。

[ə'gen] [hiː; hi] [gɑːspt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]['hjuːmən] - ['leɪbərd] ['æksənts] .

Again	he	gasped	,	and	now	in	a	voice	of	human	-	labored	accents	.
再次	他	倒吸一口气	,	和	现在	在	一个	嗓音	的	人类	-	辛勤劳作	口音	.

他又倒吸了一口气，这次是用人类刻意模仿的口音说出来的。

" [pʊt] [ˌem 'iː] — [daʊn] .

"	Put	me	—	down	.
"	放	我	—	向下	.

“放我下来。”

[naʊ] — [traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [biː] .

Now	—	try	it	,	Bee	.
现在	—	尝试	它	,	蜜蜂	.

现在——试试吧，小蜜蜂。

" [wiː; wi] ['loʊɝd] [hɪm; ɪm] .

"	We	lowered	him	.
"	我们	降低	他	.

我们把他放下来了。

[ðə; ði] ['mætrəs] [held][hɪm; ɪm] .

The	mattress	held	him	.
这	床垫	握住	他	.

床垫托住了他。

[æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [sæŋk] [bæk] [tuː; tə] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , [ɪgˈzɔːstɪd] , [dɪˈstrest] — [bʌt; bət] [ʌnˈɪndʒərd] .

At	once	he	sank	back	to	full	length	,	exhausted	,	distressed	—	but	uninjured	.
在	一次	他	沉没	后退	到	满的	长度	,	筋疲力尽的	,	苦恼	—	但	未受伤	.

他立刻恢复了直立姿势，精疲力竭，十分沮丧——但没有受伤。

[biː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [rɪˈstɔːrətɪv] [tuː; tə] [drɪŋk] .

Bee	gave	him	a	restorative	to	drink	.
蜜蜂	给予	他	一个	修复	到	喝	.

Bee 给他喝了些恢复元气的饮料。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈgreɪtfəli] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [kwaɪt] [ʌv; əv] [ˈhjuːmən] [ˈæspekt] [wʌns] [mɔːr] , [hiː; hi] [leɪ] [ˈkwaɪət] , [ˈrestɪŋ] .

He	took	it	gratefully	;	and	now	,	quite	of	human	aspect	once	more	,	he	lay	quiet	,	resting	.
他	采取	它	感激不尽	;	和	现在	,	相当	的	人类	方面	一次	更多的	,	他	躺	安静的	,	休息	.

他感激地接过礼物；现在，他又恢复了人形，静静地躺着休息。

[ˈbiːz] [ɑːrmz] [went] [daʊn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Bee's	arms	went	down	to	him	.
蜜蜂的	武器	去	向下	到	他	.

Bee的双臂垂向了他。

" [wɪl] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] [naʊ] — [ðen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [ˌjuː ˈes] — "

"	Will	,	you	must	go	to	sleep	now	—	then	you	can	tell	us	—	"
"	将要	,	你	必须	去	到	睡觉	现在	—	然后	你	能	告诉	我们	—	"

“威尔，你现在必须睡觉了——睡醒之后你才能告诉我们——”

" [sliːp] !

"	Sleep	!
"	睡觉	!

“睡觉！

" [hiː; hi] [sæt] [ʌp] [soʊ] [əˈbrʌptli] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈstɑːrtlɪŋ] ;

"	He	sat	up	so	abruptly	it	was	startling	;
"	他	卫星	向上	所以	突然	它	曾是	令人震惊	;

他突然坐了起来，真是吓了一跳；

[mɔːr] [streŋθ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] [ˈriːəlaɪzd] .

more	strength	had	already	come	to	him	than	I	had	realized	.
更多的	力量	有	已经	来	到	他	比	我	有	已实现	.

他已经拥有了比我想象中更强大的力量。

" [sliːp] !

"	Sleep	!
"	睡觉	!

“睡觉！

" [hiː; hi] [mɑːkt] [ðə; ði] [wɜːrd] ; [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːvərɪʃ] [ɪnˈtensəti] [ˈɔltɝˌneɪtəd] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] .

"	He	mocked	the	word	;	his	gaze	with	feverish	intensity	alternated	between	us	.
"	他	嘲笑	这	单词	;	他的	目光	和	发烧	强度	交替	之间	我们	.

他嘲讽了这个词；他狂热的目光在我们之间来回游移。

" [biː] — [rɑːb] , [ðɪs] [ɪz] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [tɔːk] . . . .

"	Bee	—	Rob	,	this	is	no	time	for	talk	.	.	.
"	蜜蜂	—	抢	,	这	是	不	时间	为了	讲话	.	.	.

“比罗布，现在不是说话的时候……”

[noʊ] , [aɪm] [ɔːl] [raɪt] — [kwaɪt] [rɪˈkʌvərd] .

No	,	I'm	all	right	—	quite	recovered	.
不	,	我是	全部	正确的	—	相当	恢复	.

不，我很好——已经完全康复了。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] .

Listen	**to**	**me**	**,**	**both**	**of**	**you**	**.**
听	到	我	,	两个都	的	你	.

你们两个都听我说。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [θruː] — [siːn] , [felt] — [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] [ən'les] [juː; jʊ]

What	**I**	**have**	**been**	**through**	**—**	**seen**	**,**	**felt**	**—**	**you**	**could**	**never**	**understand**	**unless**	**you**
什么	我	有	到过	通过	—	已见	,	毛毡	—	你	可以	绝不	理解	除非	你

[ɪk'spɪrɪənst] [ˌaɪ 'tiː] .

experienced	**it**	**.**
经验丰富的	它	.

我所经历的、所见的、所感受的，除非亲身经历，否则你永远无法理解。

[noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [tɔːk] — [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] !

No	**time**	**for**	**talk**	**—**	**I**	**must**	**go**	**back**	**!**
不	时间	为了	讲话	—	我	必须	去	后退	!

没时间说话了——我得回去了!

" [ə; eɪ] ['waɪldnəs] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	**A**	**wildness**	**had**	**come**	**to**	**him**	**,**
"	一个	野性	有	来	到	他	,

他变得野性十足，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['ræʃ(ə)nəl][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ; [ə; eɪ] ['waɪldnəs] ,

but	**I**	**could**	**see**	**that**	**he**	**was**	**wholly**	**rational**	**for**	**all**	**that**	**;**	**a**	**wildness**	**,**
但	我	可以	看	那	他	曾是	完全	合理的	为了	全部	那	;	一个	野性	,

但我能看出，尽管他如此狂野，但他的理性却完全体现在他身上；一种野性，

[bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːr'diːl] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] .

born	**of**	**the**	**ordeal**	**through**	**which**	**he**	**had**	**passed**	**.**
出生	的	这	考验	通过	哪个	他	有	通过了	.

源于他所经历的磨难。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] , [æt; ət][wʌns] .

"	**I**	**must**	**go**	**back**	**,**	**at**	**once**	**.**
"	我	必须	去	后退	,	在	一次	.

我必须立刻回去。

[ðə; ði]['deɪndʒər] [ɪm'pendɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][wɜːrld] [hɪr] — [ɪz]['riːəl] — [fɑːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən][wiː; wi]

The	**danger**	**impending**	**to**	**our**	**world**	**here**	**—**	**is**	**real**	**—**	**far**	**worse**	**than**	**we**
这	危险	即将到来的	到	我们的	世界	这里	—	是	真实的	—	远的	更糟	比	我们

[hæd; həd] [fɪrd] .

had	**feared**	**.**
有	害怕	.

我们这个世界即将面临的危险是真实存在的，而且比我们之前预想的还要严重得多。

[ɪm'pendɪŋ] [ˌmoʊmən'terəli] — [aɪ][hæd; həd] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [noʊ] .

Impending	**momentarily**	**—**	**I**	**had**	**feared**	**it**	**—**	**but**	**now**	**I**	**know**	**.**
即将到来的	片刻	—	我	有	害怕	它	—	但	现在	我	知道	.

即将发生——我一直担心会这样——但现在我知道了。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] .

And	**I**	**must**	**go**	**back**	**.**
和	我	必须	去	后退	.

我必须回去。

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] [tuː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

With	**you**	**—**	**I**	**want**	**you**	**two**	**with**	**me**	**.**
和	你	—	我	想	你	二	和	我	.

和你们在一起——我希望你们两个都和我在一起。

[juːl] [goʊ] , [biː] .
You'll go , Bee .
你会 去 , 蜜蜂 .

你会去的，小蜜蜂。

[rɑːb] , [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] ?
Rob , will you go ?
抢 , 将要 你 去 ?

罗布，你去吗?

[wɪl] [juː; jʊ] , [rɑːb] ?
Will you , Rob ?
将要 你 , 抢 ?

罗布，你愿意吗?

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kɑːmnəs] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn] [biː] .
" A sudden calmness had fallen upon Bee .
" 一个 突然 平静 有 倒下 之上 蜜蜂 .

“Bee突然变得平静下来。”

" [aɪl] [goʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
" I'll go of course , " she said quietly .
" 患病的 去 的 课程 , " 她 说 悄悄 .

“我当然会去，”她平静地说。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Yes , of course .
" 是的 , 的 课程 .

“是的当然。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [rɑːb] ?
And you , Rob ?
和 你 , 抢 ?

罗布，你呢?

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][juː 'es] ?
Will you go with us ?
将要 你 去 和 我们 ?

你愿意和我们一起去吗?

[wiː; wi] [niːd] [juː; jʊ] .
We need you .
我们 需要 你 .

我们需要你。

" [wʊd] [aɪ][goʊ] ?
" Would I go ?
" 会 我 去 ?

我会去吗?

['ɪntuː][ðə; ði] [ʌn'neɪməbl] , [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ʌn'θɔːt] , [ˌʌn'siːn] ['rɛlmz] , [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] —
Into the unnameable , the shadows of unthought , unseen realms , to encounter —
进入 这 无法命名的 , 这 阴影 的 未曾考虑过的 , 看不见 领域 , 到 遇到 —
[wʌt] ?
what ?
什么 ?

进入不可名状的领域，进入未曾思考、未曾看见的领域的阴影，去遭遇——什么?

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv]['hju:mən] [fɪr] ['sɜ:dʒd]['oʊvər][ˌem 'i:] ; [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ; [ə; eɪ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] ; [ə; eɪ][dɪ'zaɪər]

A	rush	of	human	fear	surged	over	me	;	a	trembling	;	a	revulsion	;	a	desire
一个	匆忙	的	人类	害怕	激增	超过	我	;	一个	发抖	;	一个	厌恶	;	一个	欲望

[tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ,

to	escape	,
到	逃脱	,

一股强烈的人类恐惧感涌上心头；颤抖；厌恶；想要逃离的欲望。

[tu:; tə][wɔ:rd] [ɔ:f] [ðɪs] ['hɔ:rər] ['kraʊdɪd] [ðʌs] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .

to	ward	off	this	horror	crowded	thus	upon	me	.
到	病房	离开	这	恐怖	挤	因此	之上	我	.

为了抵御这如潮水般涌向我的恐怖。

[wʊd] [aɪ][goʊ] ?

Would	I	go	?
会	我	去	?

我会去吗?

[aɪ] [hɜ:rd] [maɪ] [oʊn] [vɔɪs] [seɪ] ['streɪndʒli] :

I	heard	my	own	voice	say	strangely	:
我	听到	我的	自己的	嗓音	说	奇怪的	:

我听到自己的声音奇怪地说道:

" [waɪ] — [waɪ] [jes] , [wɪl] , [aɪl] [goʊ] .

"	Why	—	why	yes	,	Will	,	I'll	go	.
"	为什么	—	为什么	是的	,	将要	,	患病的	去	.

“为什么——是的，威尔，我去。”

" [goʊ] !

"	Go	!
"	去	!

“去!

[li:v] [ðɪs] [wɜ:rld] !

Leave	this	world	!
离开	这	世界	!

离开这个世界!

[ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] ['kɑ:mli] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [goʊ] !

And	my	voice	was	telling	them	calmly	that	I	would	go	!
和	我的	嗓音	曾是	讲述	他们	平静地	那	我	会	去	!

我平静地告诉他们，我会去!

['tʃæptər] [vi:]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[læst] [ˌprepə'reɪʃnz]

LAST	PREPARATIONS
最后的	准备工作

最后准备工作

[kə'mɪtɪd] [ðʌs] [baɪ][maɪ] [oʊn] ['kwaɪət][wɜ:rdz] , [ɪnˌvɑ:lən'terəli] ['spoʊkən][æz; əz] [ðoʊ] [baɪ][ə; eɪ]

Committed	thus	by	my	own	quiet	words	,	involuntarily	spoken	as	though	by	a
坚定的	因此	经过	我的	自己的	安静的	字	,	不由自主	说	作为	尽管	经过	一个

[voʊ'lɪʃ(ə)n][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ˌem 'i:] ,

volition	apart	from	me	,
意志	除	从	我	,

就这样，我默默地、不由自主地说出了这些话，仿佛是出于某种独立于我的意志。

[aɪ] [stroʊv] [fɔːr; fər] ['kɑːmnəs] .

I	strove	for	calmness	.
我	努力	为了	平静	.

我努力保持冷静。

[ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd] [pə'zest] [ˌem 'iː] .

A	confusion	of	mind	possessed	me	.
一个	困惑	的	头脑	拥有	我	.

我当时心绪混乱。

[bʌt; bət] [biː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [kɑːm] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [ðoʊ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][ðə; ði] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv]

But	Bee	was	quite	calm	;	and	presently	,	though	within	me	the	surge	of
但	蜜蜂	曾是	相当	冷静的	;	和	目前	,	尽管	之内	我	这	涌	的

[ˌæprɪ'henʃn] [kən'tɪnjuːd] ,

apprehension	continued	,
忧虑	持续	,

但比伊却十分平静；不久之后，尽管我内心的担忧依然涌上心头，

['aʊtwərdli] [aɪ] [bi'liːvd] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

outwardly	I	believed	I	did	not	show	it	.
向外	我	相信	我	做过	不是	展示	它	.

表面上，我认为我没有表现出来。

[θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

Three	of	us	going	into	the	shadows	.
三	的	我们	去	进入	这	阴影	.

我们三人隐入阴影中。

[ænd; ənd] [wɪl] [sed] , [nɑːt][tuː; tə]['lɪŋgər] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['bɔːrdərlænd] ,

And	Will	said	,	not	to	linger	this	time	in	the	Borderland	,
和	将要	说	,	不是	到	索绕	这	时间	在	这	边疆	,

威尔说，这次不要在边境地区久留。

[bʌt; bət][tuː; tə][goʊ][ɑːn] — [tuː; tə] ['penətreɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [relm] [bɪ'jɑːnd] .

but	to	go	on	—	to	penetrate	into	the	depths	of	the	Unknown	realm	beyond	.
但	到	去	在	一	到	穿透	进入	这	深度	的	这	未知	领域	超过	.

但要继续前进——深入探索未知的领域。

[ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] ['kwestʃənz] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ;

The	very	thought	of	it	brought	a	score	of	anxious	questions	to	my	mind	;
这	非常	想法	的	它	带来	一个	分数	的	焦虑的	问题	到	我的	头脑	;

仅仅是想到这件事，就让我心中涌起无数焦虑的疑问；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [vɔɪs] [ðem; ðəm] [wɪl] ['krɪspli] [tʃekt] [ˌem 'iː] .

but	when	I	tried	to	voice	them	Will	crisply	checked	me	.
但	什么时候	我	尝试	到	嗓音	他们	将要	清脆地	已检查	我	.

但当我试图表达这些想法时，威尔却干脆利落地否定了我。

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] [tɪndʒd] [baɪ][ə; eɪ] [feɪnt] [ˌwɪmzə'kæləti] ,

I	realized	now	,	with	an	emotion	tinged	by	a	faint	whimsicality	,
我	已实现	现在	,	和	一个	情感	带点色调	经过	一个	头晕的	异想天开	,

我此刻意识到，心中涌起一丝淡淡的奇想：

[ðæt] [wɪl] [ænd; ənd] [biː] [hæd; həd] ['sʌmənd] [ˌem 'iː] [hɪr] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]

that	Will	and	Bee	had	summoned	me	here	this	evening	with	an	anticipation
那	将要	和	蜜蜂	有	被召唤	我	这里	这	晚上	和	一个	预期

[ʌv; əv][dʒʌst] [ðɪs] ['aʊtkʌm] .

of	just	this	outcome	.
的	只是	这	结果	.

威尔和比今晚把我叫到这里来，就是预料到了这样的结果。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːr'siːn] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːl] [θriː] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [trɪp] [tə'geðər] .

They	had	foreseen	that	we	all	three	would	make	the	trip	together	.
他们	有	预见	那	我们	全部	三	会	制作	这	旅行	一起	.

他们预料到我们三个会一起去旅行。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['wɪlz] [fɜːrst] ['traɪəl] [hæd; həd] [bɪn] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['hoʊlli] .

They	were	prepared	for	it	;	and	Will's	first	trial	had	been	experimental	wholly	.
他们	是	准备	为了	它	;	和	遗嘱	第一的	审判	有	到过	实验	完全	.

他们对此早有准备；威尔的第一次试验完全是一次实验。

[ðʌs] , [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['redi] .

Thus	,	I	found	them	ready	.
因此	,	我	成立	他们	准备好	.

因此，我发现他们已经准备就绪。

[tuː] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɪtɪd] ['suːts] [wɜːr; wər] [æt; ət] [hænd] .

Two	others	of	the	knitted	suits	were	at	hand	.
二	其他的	的	这	针织	西装	是	在	手	.

另外还有两套针织套装在手边。

[tuː] ['ʌðər] ['bætəriz] .

Two	other	batteries	.
二	其他	电池	.

另外两块电池。

[bʌt; bət] [wiː; wi] — [biː] [ænd; ənd] [aɪ] — [hæd; həd] [bɪn] ['siːmɪŋli] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [ɪn] ['eɪdɪŋ] [wɪl] .

But	we	—	Bee	and	I	—	had	been	seemingly	indispensable	in	aiding	Will	.
但	我们	—	蜜蜂	和	我	—	有	到过	似乎	必不可少	在	协助	将要	.

但是，我和比伊在帮助威尔的过程中似乎是不可或缺的。

[hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] — [biː] [hæd; həd] [bɪn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['bætəri] ['waɪɝz, 'waɪrz] .

His	departure	—	Bee	had	been	by	his	side	to	remove	the	battery	wires	.
他的	离开	—	蜜蜂	有	到过	经过	他的	边	到	消除	这	电池	电线	.

他离开时——比伊一直在他身边帮他拆掉电池线。

[ænd; ənd] [fɑːr] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [hɪz; ɪz] [sə'lidəfaiŋ] ['ʃædoʊ] [hæd; həd] [leɪn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['mætrəs] .

And	far	more	important	,	when	he	returned	,	his	solidifying	shadow	had	lain	beneath	the	mattress	.
和	远的	更多的	重要的	,	什么时候	他	返回	,	他的	凝	阴影	有	莱恩	下面	这	床垫	.

更重要的是，当他回来时，他逐渐凝固的影子就躺在床垫下面。

[wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm; ɪm] [ʌp] ,

We	had	been	there	to	raise	him	up	,
我们	有	到过	那里	到	增加	他	向上	,

我们一直陪伴他成长，

[tuː; tə] [hoʊld] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] [greɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mætrəs] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

to	hold	him	until	the	substance	of	his	body	was	great	enough	for	the	mattress	to	sustain	it	.
到	抓住	他	直到	这	物质	的	他的	身体	曾是	伟大的	足够的	为了	这	床垫	到	维持	它	.

把他按住，直到他的身体足够沉重，床垫才能支撑住他。

[sə'poʊz] [wiː; wi] [hæd; həd] [nɑːt] [reɪzd] [hɪm; ɪm] ?

Suppose	we	had	not	raised	him	?
认为	我们	有	不是	提高	他	?

假设我们没有把他养大呢?

[sə'poʊz] [waɪl] [jet] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['mætrəs] [speɪs] — [ɔ:r] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Suppose	while	yet	within	the	mattress	space	—	or	within	the	space	the	floor	of	the
认为	尽管	然而	之内	这	床垫	空间	—	或者	之内	这	空间	这	地面	的	这

[ru:m] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['ɔkjupaɪŋ] — [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [sə'lɪdəti] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] [di'mɑ:ndid] ['empti]

room	itself	was	occupying	—	the	growing	solidity	of	him	had	demanded	empty
房间	本身	曾是	占领	—	这	生长	固体	的	他	有	要求	空的

[speɪs] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] ?

space	of	its	own	?
空间	的	它是	自己的	?

假设他还在床垫空间内——或者说，还在房间地板本身所占据的空间内——他日益增长的实体已经需要属于它自己的空旷空间?

[ðə; ði] [θɔ:t] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] — [ə; eɪ] [θɔ:t] [tu:] ['hɔ:rəb(ə)l] [tu:; tə] [bi:; bi] [dwelt] [ə'pɑ:n] .

The	thought	brought	a	shudder	—	a	thought	too	horrible	to	be	dwelt	upon	.
这	想法	带来	一个	不寒而栗	—	一个	想法	也	可怕	到	是	居住	之上	.

想到这里，我不禁打了个寒颤——一个太过可怕的想法，令人不忍细想。

['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [bri:f] [ˌprepə'reɪʃnz] — [wɪtʃ] [wɪl] ['hɜ:rid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪm] [heɪst] — [hi:; hi] [dɪd]

During	our	brief	preparations	—	which	Will	hurried	with	a	grim	haste	—	he	did
期间	我们的	简短的	准备工作	—	哪个	将要	慌忙	和	一个	严峻	匆忙	—	他	做过

[nɑ:t] [wʌns] [ˌvɑ:lən'tɪr] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] .

not	once	volunteer	to	explain	his	experience	.
不是	一次	志愿者	到	解释	他的	经验	.

在我们短暂的准备过程中——威尔匆匆忙忙地进行着——他一次也没有主动解释他的经历。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [wʌns] [dɪd] [bi:] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] .

And	only	once	did	Bee	question	him	.
和	仅有的	一次	做过	蜜蜂	问题	他	.

而比只质疑过他一次。

" [ju:l] [tel] [ˌju: 'es] [ɪg'zæktli] [wʌt] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [du:] ? "

"	You'll	tell	us	exactly	what	we	are	to	do	?	"
"	你会	告诉	我们	确切地	什么	我们	是	到	做	?	"

“你会告诉我们具体该怎么做吗？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

['prez(ə)ntli] — [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [stɑ:rt] . "

Presently	—	before	we	start	.	"
目前	—	前	我们	开始	.	"

现在——在我们开始之前。

" [ju:; jʊ] [sed] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ni:d] [ʌv; əv] [heɪst] ?

"	You	said	there	was	need	of	haste	?
"	你	说	那里	曾是	需要	的	匆忙	?

你说需要抓紧时间?

[ə; eɪ] ['ri:əl] ['deɪndʒər] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [wɜ:rld] [hɪr] — [frʌm; frəm] [ðoʊz] — ['ʌðər] ['bi:ɪŋs] ?

A	real	danger	to	our	world	here	—	from	those	—	other	beings	?
一个	真实的	危险	到	我们的	世界	这里	—	从	那些	—	其他	生物	?

我们的世界真的会受到来自那些其他生物的威胁吗?

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɜ'ɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['bætəriz] .

"	He	was	arranging	the	batteries	.
"	他	曾是	安排	这	电池	.

他当时正在整理电池。

" [jes] , [biː] .
" Yes , Bee .
" 是的 , 蜜蜂 .

“是的，小蜜蜂。”

[ə; eɪ]['riːəl]['deɪndʒər] . "
A real danger . "
一个 真实的 危险 . "

真正的危险。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'pʌls] [ðem; ðəm] ?
" You think we can repulse them ?
" 你 思考 我们 能 击退 他们 ?

你认为我们能击退他们吗?

[dʒʌst] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es]['goʊɪŋ][ɪn][ðer; ðər] ?
Just three of us going in there ?
只是 三 的 我们 去 在 那里 ?

只有我们三个人进去吗?

[st'reɪndʒəz] —
Strangers —
陌生人 —

陌生人——

" [st'reɪndʒəz] [ɪn'diːd] .
" Strangers indeed .
" 陌生人 的确 .

真是陌生人啊。

[noʊ] [æd'ventʃəəz] ['ɪntuː] ['ʌðər] [lændz][ɪn][ɔːl][ðə; ði][dɪm]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][kʊd; kəd][hæv; həv] [felt]
No adventurers into other lands in all the dim pages of history could have felt
不 冒险者 进入 其他 土地 在 全部 这 暗淡 页面 的 历史 可以 有 毛毡
,
,
,

在历史的茫茫篇章中，没有任何一位远征异域的冒险家能够感受到这种感觉。

[ɔːr] [bɪn] , [sʌtʃ] [st'reɪndʒəz] .
or been , such strangers .
或者 到过 , 这样的 陌生人 .

或者曾经是，这样的陌生人。

[hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] .
He interrupted her .
他 中断 她 .

他打断了她。

" [wiː; wi] [wɪl] [duː]['aʊər; ɑːr] [best] .
" We will do our best .
" 我们 将要 做 我们的 最好的 .

我们会尽力而为。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] — ['aʊər; ɑːr] ['efərts] . . . .
It is necessary — our efforts . . . .
它 是 必要的 — 我们的 努力 . . . .

这是必要的——我们的努力.....

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] , [biː] .
We will have plenty of time for consultation , Bee .
我们 将要 有 很多 的 时间 为了 咨询 , 蜜蜂 .

我们有充足的时间进行磋商，Bee。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] , [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ðer; ðər] . . . .

You	will	understand	,	when	we	are	there	.	.	.	.
你	将要	理解	,	什么时候	我们	是	那里	.	.	.	.

到了那里你就明白了.....

[pɔːr] [θriː] ['glæsɪz] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [rɑːb] .

Pour	three	glasses	of	water	,	Rob	.
倒	三	眼镜	的	水	,	抢	.

罗布，倒三杯水。

" [maɪ] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [ðæt] [biː] [kʊd; kəd] [meɪn'teɪn] [sʌtʃ]

"	My	fingers	were	trembling	;	it	seemed	strange	that	Bee	could	maintain	such
"	我的	手指	是	发抖	;	它	似乎	奇怪的	那	蜜蜂	可以	维持	这样的

['kɑːmnəs] .

calmness	.
平静	.

“我的手指都在颤抖；比伊能保持如此冷静，这似乎很奇怪。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmjuleɪtɪd] [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sed] :

But	it	was	simulated	for	she	said	:
但	它	曾是	模拟	为了	她	说	:

但她说，这一切都是模拟的:

" [wɪl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['hɔːrəb(ə)l] — [ðə; ðɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] , [aɪ] [miːn] ?

"	Will	,	is	it	—	is	it	very	horrible	—	the	changing	,	I	mean	?
"	将要	,	是	它	—	是	它	非常	可怕	—	这	变化	,	我	意思是	?

“威尔，这种变化——我是说，这种变化是不是很可怕？”

" [hiː; hi] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

"	He	stopped	before	her	,	put	his	hands	on	her	shoulders	.
"	他	停止	前	她	,	放	他的	双手	在	她	肩膀	.

他停在她面前，双手搭在她的肩膀上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [soʊ] [set] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['pɜːrpəs] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ðɪ]['hjuːmən] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]

His	face	,	so	set	with	its	purpose	he	had	forgotten	the	human	feelings	of
他的	脸	,	所以	放	和	它是	目的	他	有	被遗忘的	这	人类	情怀	的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他脸上满是目的，完全忘记了她的人类情感。

['sɔfənd] [ˌmoʊmən'terəli] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] .

softened	momentarily	with	affection	.
软化	片刻	和	感情	.

一时之间，语气中流露出爱意。

" [noʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] — ['fraɪt(ə)nɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] .

"	No	—	it	is	strange	—	frightening	at	first	.
"	不	—	它	是	奇怪的	—	令人恐惧	在	第一的	.

“不——这很奇怪——一开始会让人害怕。”

[bʌt; bət][nɑːt]['hɔːrəb(ə)l] .

But	not	horrible	.
但	不是	可怕	.

但也没那么糟糕。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] .

And	you	forget	it	soon	.
和	你	忘记	它	很快	.

而且你很快就会忘记它。

[ðen] [its] ['mɪrli] [streɪndʒ] , ['ɔːsəm] — [juːl] [siː] —
Then it's merely strange , awesome — you'll see —
然后 它是 仅仅 奇怪的 , 惊人的 — 你会 看 —

那真是既奇特又令人惊叹——你会明白的——

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ˌmoʊmən'terəli] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [smaɪld] .
" He broke off , turned away , and as momentarily his gaze touched me , he smiled .
" 他 打破 离开 , 转向 离开 , 和 作为 片刻 他的 目光 感动 我 , 他 微笑 .

“他停了下来，转过身去，他的目光短暂地与我相遇，他笑了。”

" ['ɔːsəm] , [rɑːb] .
" Awesome , Rob .
" 惊人的 , 抢 .

“太棒了，罗布。”

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ðɪs] ['sekənd] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] [greɪt] [ɔːr'diːl] .
But for me , this second time , it will be no great ordeal .
但 为了 我 , 这 第二 时间 , 它 将要 是 不 伟大的 考验 .

但对我来说，第二次不会是一场巨大的考验。

['iːv(ə)n] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] — ['streɪndʒli] [soʊ] .
Even exhilarating — strangely so .
甚至 令人振奋 — 奇怪的 所以 .

甚至令人兴奋——真是不可思议。

[juːl] [siː] . . . .
You'll see . . . .
你会 看 . . . .

你会看到的.....

[wɪə(r)] [ə'baʊt] ['redi] , [biː] .
We're about ready , Bee .
是 关于 准备好 , 蜜蜂 .

我们差不多准备好了，小蜜蜂。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['woʊv(ə)n] [suːt] [ænd; ənd] [rɪ'taɪərd] .
" She took her woven suit and retired .
" 她 采取 她 编织 套装 和 退休 .

她穿着编织套装退休了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [suːn] [ʌn'drest] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [maɪn] .
I was soon undressed and into mine .
我 曾是 很快 脱光衣服 和 进入 矿 .

我很快就脱光了衣服，换上了我自己的衣服。

[ɪts] ['fæbrɪk] [wʌz; wəz] ['kwɪrli] [laɪt] [ʌv; əv] [weɪt] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ɪts] [mə'tælɪk] ['kwɑːləti] [ˌaɪ 'tiː] [stretʃt] ['redɪli] ,
Its fabric was queerly light of weight , and for all its metallic quality it stretched readily ,
它是 织物 曾是 奇怪地 光 的 重量 , 和 为了 全部它是 金属 质量 它 拉伸 容易 ,

它的面料异常轻盈，而且尽管有金属质感，却很容易拉伸。

['ɔːlmoʊst] [laɪk] ['rʌbər] [æz; əz] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] .
almost like rubber as I put it on .
几乎 喜欢 橡皮 作为 我 放 它 在 .

穿上之后感觉就像橡胶一样。

['sʌmhaʊ] ['dɔnɪŋ] [ðæt] ['gɑːrmənt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['ʃʌdər] .

Somehow	**donning**	**that**	**garment**	**made**	**me**	**shudder**	**.**
不知何故	穿戴	那	服装	制成	我	不寒而栗	.

不知为何，穿上那件衣服让我不寒而栗。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʌn'nætʃrəli] [tʃɪl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [maɪ] [skɪn] .

It	**seemed**	**unnaturally**	**chill**	**as**	**it**	**touched**	**my**	**skin**	**.**
它	似乎	不自然地	寒意	作为	它	感动	我的	皮肤	.

它接触到我的皮肤时，感觉异常冰凉。

[biː] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] , [gɑːrbd] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] .

Bee	**presently**	**returned**	**,**	**garbed**	**as**	**we**	**were**	**.**
蜜蜂	目前	返回	,	盛装	作为	我们	是	.

Bee 随后返回，穿着和我们一样的衣服。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] , [maɪ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [dred] [ɪk'spɪriəns] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]

In	**spite**	**of**	**my**	**perturbation**	**,**	**my**	**fear**	**of**	**the**	**dread**	**experience**	**which**	**lay**	**before**	**me**
在	尽管如此	的	我的	扰动	,	我的	害怕	的	这	恐惧	经验	哪个	躺	前	我

,

,

,

尽管我内心充满不安，对即将面临的可怕经历感到恐惧，

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][aɪ] [bɪ'held] [hɜːr; hər] .

I	**felt**	**a**	**thrill**	**of**	**admiration**	**as**	**I**	**beheld**	**her**	**.**
我	毛毡	一个	刺激	的	钦佩	作为	我	观看	她	.

看到她，我心中涌起一股钦佩之情。

[soʊ] [slɪm] [ʌv; əv] ['fɪgjər] , [streɪt] [ʌv; əv] [lɪm] , ['greɪsf(ə)l] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪv] ,

So	**slim**	**of**	**figure**	**,**	**straight**	**of**	**limb**	**,**	**graceful**	**;**	**and**	**with**	**her**	**grave**	**,**
所以	苗条的	的	数字	,	直的	的	肢	,	优美	;	和	和	她	严重	,

她身材苗条，四肢笔直，姿态优雅；而她神情肃穆，

[ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv][wʌn] [set] ['pɜːrpəs] — [tuː; tə][eɪd][ˌjuː 'es][ɪn] ['evri] [weɪ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

intelligent	**face**	**full**	**of**	**one**	**set**	**purpose**	**—**	**to**	**aid**	**us**	**in**	**every**	**way**	**she**	**could**	**.**
聪明的	脸	满的	的	一	放	目的	—	到	援助	我们	在	每一个	方式	她	可以	.

她拥有一张聪慧的脸庞，心中只有一个明确的目标——尽她所能地帮助我们。

" [wɪə(r)] ['redi] , " [sed] [wɪl] ['briːfli] .

"	**We're**	**ready**	**,**	**"**	**said**	**Will**	**briefly**	**.**
"	是	准备好	,	"	说	将要	简要地	.

“我们准备好了，”威尔简短地说。

" [hɪr] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [belts] .

"	**Here**	**are**	**your**	**belts**	**.**
"	这里	是	你的	腰带	.

“这是你的腰带。”

" [wiː; wi] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [brɔːd] [belts] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [weists] .

"	**We**	**fastened**	**the**	**broad**	**belts**	**about**	**our**	**waists**	**.**
"	我们	系紧	这	广阔	腰带	关于	我们的	腰部	.

我们把宽腰带系在腰间。

[ðə; ði] ['paʊtʃɪz] [iːtʃ] [kən'teɪnd] [sʌm; səm] [smɔːl] ['ɑːbdʒekt] .

The	**pouches**	**each**	**contained**	**some**	**small**	**object**	**.**
这	小袋	每个	包含	一些	小的	目的	.

每个小袋子里都装着一些小物件。

" [dəunt] ['bɑːðər] [ðem; ðəm] [naʊ] , " [wɪl] ['ɔbdʒiktid] , [æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] .

"	**Don't**	**bother**	**them**	**now**	**,**	**"**	**Will**	**objected**	**,**	**as**	**I**	**would**	**have**	**examined**	**them**	**.**
"	不	打扰	他们	现在	,	"	将要	反对	,	作为	我	会	有	检查	他们	.

“现在别打扰他们，”威尔反对道，“不然我就要检查他们了。”

" ['leɪtər] , [wen] [wiː; wi] [get] — [ɪn] [ðer; ðər] , [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] . . . .

"	Later	,	when	we	get	—	in	there	,	will	be	time	enough	.	.	.	.
"	之后	,	什么时候	我们	得到	—	在	那里	,	将要	是	时间	足够的	.	.	.	.

“稍后，等我们进去之后，时间就足够了……”

[wɪə(r)] ['redi] .

We're	ready	.
是	准备好	.

我们准备好了。

[wʌt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [duː] [naʊ] [ɪz] ['sɪmp(ə)l] — [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] ['mɪshæp] .

What	we	are	to	do	now	is	simple	—	I	think	there	will	be	no	mishap	.
什么	我们	是	到	做	现在	是	简单的	—	我	思考	那里	将要	是	不	意外	.

我们现在要做的事情很简单——我认为不会发生意外。

[wiː; wi] [wɪl] [siːt] [ɑːr'selvz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['mætrəs] .

We	will	seat	ourselves	on	the	mattress	.
我们	将要	座位	我们自己	在	这	床垫	.

我们将坐在床垫上。

[juː; jʊ] [tuː] [meɪ] [laɪ] [daʊn] ; [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [sɪt] [ʌp] [ðɪs] [taɪm] . "

You	two	may	lie	down	;	I	shall	sit	up	this	time	.	"
你	二	可能	说谎	向下	;	我	将	坐	向上	这	时间	.	"

你们两个躺下吧，这次我坐起来。

" [waɪ] ? " [aɪ] [di'mɑːndid] .

"	Why	?	"	I	demanded	.
"	为什么	?	"	我	要求	.

“为什么？”我质问道。

[hiː; hi] [smaɪld] .

He	smiled	.
他	微笑	.

他笑了。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [taɪm] [wʌn] [fiːlz] [ðə; ðɪ] [sen'seiʃənz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'stɜːrbɪŋ] .

"	It	is	only	the	first	time	one	feels	the	sensations	that	they	are	disturbing	.
"	它	是	仅有的	这	第一的	时间	一	感觉	这	感觉	那	他们	是	令人不安	.

只有第一次感受到这些感觉时，才会觉得它们令人不安。

[aɪm] ['kɑːnfɪdənt] [ʌv; əv] [ðæt] .

I'm	confident	of	that	.
我是	自信的	的	那	.

我对此很有信心。

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] ['bætəriz] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] — " [biː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['mætrəs] .

We	will	have	the	batteries	beside	us	—	"	Bee	was	already	placing	them	on	the	mattress	.
我们	将要	有	这	电池	旁	我们	—	"	蜜蜂	曾是	已经	放置	他们	在	这	床垫	.

“我们会把电池放在旁边——”比伊已经把电池放在床垫上了。

" [æt; ət] [maɪ] ['sɪgnəl] , [wiː; wi] [wɪl] [iːtʃ] [ˌdɪskə'nekt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

"	At	my	signal	,	we	will	each	disconnect	our	own	.
"	在	我的	信号	,	我们	将要	每个	断开	我们的	自己的	.

“听到我的信号，我们每个人都将断开自己的连接。”

[ʃʊd; ʃəd] ['iːðər] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [biː; bi] [ʌn'eɪb(ə)l] — [biː; bi] [ˌoʊvər'kʌm] — [aɪ] [wɪl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . "

Should	either	of	you	be	unable	—	be	overcome	—	I	will	do	it	for	you	.	"
应该	任何一个	的	你	是	无法	—	是	克服	—	我	将要	做	它	为了	你	.	"

如果你们其中任何一人无法做到——或者说，被困难击垮——我会替你们去做。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [bæk] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

"	But	the	coming	back	,	"	I	suggested	.
"	但	这	未来	后退	,	"	我	建议	.

“但是回归呢？”我建议道。

" [wiː; wi] [reɪzd] [juː; jʊ] [ʌp] —

"	We	raised	you	up	—
"	我们	提高	你	向上	—

我们把你养大——

" [hɪz; ɪz] [smaɪl] [held] [ə; eɪ] [feɪnt] [aɪ'rɑːnɪk] [ə'mjuːzmənt] .

"	His	smile	held	a	faint	ironic	amusement	.
"	他的	微笑	握住	一个	头晕的	讽刺的是	娱乐	.

他的笑容中带着一丝淡淡的讽刺和戏谑。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [rɑːb] , [wiː; wi][kæn; kən] [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ɪts]['prɑːpər] [taɪm] ?

"	Don't	you	think	,	Rob	,	we	can	leave	that	to	its	proper	time	?
"	不	你	思考	,	抢	,	我们	能	离开	那	到	它是	恰当的	时间	?

罗布，你不觉得我们可以把这件事留到合适的时机再说吗?

" [hiː; hi] [sɔː] [maɪ] [lʊk] [ænd; ənd] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['redi] [ə'pɑːlədʒi] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ]

"	He	saw	my	look	and	added	,	with	the	ready	apology	which	made	him	so
"	他	锯	我的	看	和	额外	,	和	这	准备好	道歉	哪个	制成	他	所以

['lʌvəbl] :

lovable	:
可爱的	:

他看到我的表情，立刻道歉，那种随时准备道歉的态度让他显得格外可爱:

" ['nætʃ(ə)rəli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌæprɪ'hensɪv] .

"	Naturally	you	are	apprehensive	.
"	自然	你	是	忧虑	.

你当然会感到担忧。

[bʌt; bət] [aɪv] [plænd] [fɔːr; fər] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

But	I've	planned	for	that	,	of	course	.
但	我已经	计划	为了	那	,	的	课程	.

当然，我已经为此做好了准备。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ði]['levə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['bɔːrdərlænd] — [æz; əz][aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] —

There	are	many	places	where	the	level	of	this	Borderland	—	as	I	call	it	—
那里	是	许多	地方	在哪里	这	等级	的	这	边疆	—	作为	我	称呼	它	—

[ˌkəuin'saidz][ɪg'zæktli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [relm] .

coincides	exactly	with	the	surface	of	our	own	realm	.
巧合	确切地	和	这	表面	的	我们的	自己的	领域	.

在许多地方，这片我称之为“边境地带”的区域的平面与我们自身领域的表面完全重合。

[ðə; ði] [bæk] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ˌaʊt'saɪd] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

The	back	corner	of	the	garden	outside	,	for	instance	.
这	后退	角落	的	这	花园	外部	,	为了	实例	.

例如，花园外面的后角。

[aɪ][hæv; həv] [ri'mɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] — [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es]

I	have	remarked	it	—	I	can	find	it	—	when	the	time	comes	for	us
我	有	评论	它	—	我	能	寻找	它	—	什么时候	这	时间	来	为了	我们

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

to	return	.
到	返回	.

我已经说过——我可以找到——当我们回去的时候。

" [biː] [sed] , " [wɪl] , [aɪv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] — [juː; jʊ][wɜːr; wər] [gɔːn] [faɪv] [ɔːr][sɪks] ['aʊərz] .

"	Bee	said	,	"	Will	,	I've	been	wondering	—	you	were	gone	five	or	six	hours	.
"	蜜蜂	说	,	"	将要	,	我已经	到过	好奇	—	你	是	已消失	五	或者	六	小时	.

“Bee说，‘Will，我一直在想——你离开了五六个小时。

[wɜːr; wər][juː; jʊ][ɪn][ðer; ðər]['veri] [lɔːŋ] ?

Were	you	in	there	very	long	?
是	你	在	那里	非常	长的	?

你在那里待了很久吗?

" [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz] [ˌenɪg'mætɪk] .

"	His	smile	was	enigmatic	.
"	他的	微笑	曾是	神秘的	.

他的笑容令人费解。

" [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'spɪrɪəns] — [aɪ] ['kænɑːt] ['ænsər] [ðæt] ,

"	You	can	have	no	conception	of	this	experience	—	I	cannot	answer	that	,
"	你	能	有	不	概念	的	这	经验	—	我	不能	回答	那	,

“你无法想象这种经历——我无法回答这个问题。”

[biː] — [ðæts] [waɪ] [aɪ] ['hævnt] [toʊld][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [suːn] [tuː; tə] [fiːl] [ænd; ənd]

Bee	—	that's	why	I	haven't	told	you	anything	—	you	are	so	soon	to	feel	and
蜜蜂	—	那就是	为什么	我	还没有	讲述	你	任何事物	—	你	是	所以	很快	到	感觉	和

[siː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

see	it	for	yourself	.
看	它	为了	你自己	.

小蜜蜂——这就是我为什么什么都没告诉你的原因——你很快就会亲身感受到并看到这一切。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][stɑːrt] .

"	He	was	impatient	for	the	start	.
"	他	曾是	不耐烦	为了	这	开始	.

他迫不及待地想要开始。

" [aɪ] [θɪŋk] [wɪə(r)] ['redi] .

"	I	think	we're	ready	.
"	我	思考	是	准备好	.

我认为我们已经准备好了。

[ðer; ðər][ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː] — [noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [fər'get] ['eniθɪŋ] .

There	is	so	little	to	do	—	no	chance	to	forget	anything	.
那里	是	所以	小的	到	做	—	不	机会	到	忘记	任何事物	.

没什么事可做——根本没机会忘记任何事情。

" [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ɪ'reləvənt] [θɔːt] [maɪ] [hɑːrt] [liːpt] .

"	With	sudden	irrelevant	thought	my	heart	leaped	.
"	和	突然	无关紧要	想法	我的	心	跳跃	.

“突然，一个无关的念头让我心跳加速。”

[ðæt] ['hɑːst(ə)l] ['wɑtʃɪŋ] ['spektər] . . . .

That	hostile	watching	spectre	.	.	.	.
那	敌对的	观看	幽灵	.	.	.	.

那个充满敌意的注视幽灵.....

[maɪ] ['æŋkʃəs] [glæns] ['trævld] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

My	anxious	glance	traveled	the	room	.
我的	焦虑的	瞥一眼	旅行	这	房间	.

我焦虑的目光扫过房间。

[biː] [sed] , " [its] [nɑːt] [hɪr] — [aɪv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] — [aɪm][soʊ] ['θæŋkfl] [its] [nɑːt] [hɪr] .

Bee	said	,	"	It's	not	here	—	I've	been	expecting	—	I'm	so	thankful	it's	not	here	.
蜜蜂	说	,	"	它是	不是	这里	—	我已经	到过	期待	—	我是	所以	感恩	它是	不是	这里	.

Bee 说：“它不在这里——我一直期待着——我太庆幸它不在这里了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

"	It	was	not	to	be	seen	.
"	它	曾是	不是	到	是	已见	.

“根本看不到。”

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [fɔːr; fər] [ðæt] , [æt; ət] [liːst] .

I	was	relieved	for	that	,	at	least	.
我	曾是	松了口气	为了	那	,	在	至少	.

至少在这一点上，我松了一口气。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [wiː; wi][ɔːl] [θriː] ['siːtɪd] [ɑːr'selvz] [ɑːn][ðə; ði] ['mætrəs] .

With	a	last	deliberation	we	all	three	seated	ourselves	on	the	mattress	.
和	一个	最后的	审议	我们	全部	三	坐着	我们自己	在	这	床垫	.

经过一番商议，我们三人最终在床垫上坐了下来。

[wɪl] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [biː] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

Will	was	between	Bee	and	me	.
将要	曾是	之间	蜜蜂	和	我	.

威尔夹在比和我之间。

[wiː; wi] [kə'nektɪd] [ðə; ði] ['bætəriz] ; [aɪ][held] [maɪn][æt; ət][maɪ][saɪd] , [maɪ] [nɜːrv] - ['ʃeɪkən] ['fɪŋgərz] ['tremblɪŋ] ,

We	connected	the	batteries	;	I	held	mine	at	my	side	,	my	nerve	-	shaken	fingers	trembling	,
我们	连接	这	电池	;	我	握住	矿	在	我的	边	,	我的	神经	-	摇晃	手指	发抖	,

我们接好了电池；我把电池放在身侧，紧张得手指都在颤抖。

[ðoʊ] ['ɪnwərdli] [aɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðem; ðəm] , ['fʌmbld] [æt; ət][ðə; ði] [swɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [aɪ] [kʊd; kəd][kən'troʊl][ˌaɪ 'tiː] .

though	inwardly	I	cursed	them	,	fumbled	at	the	switch	to	make	sure	I	could	control	it	.
尽管	内心	我	被诅咒的	他们	,	笨手笨脚	在	这	转变	到	制作	当然	我	可以	控制	它	.

虽然我内心在咒骂他们，但我还是笨手笨脚地摸索着开关，确保自己能够控制它。

[ðə; ði] ['pelits] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][maɪ] ['ʌðər] [hænd] ; [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] .

The	pellets	were	in	the	palm	of	my	other	hand	;	the	glass	of	water	was	within	reach	.
这	颗粒	是	在	这	棕榈	的	我的	其他	手	;	这	玻璃	的	水	曾是	之内	抵达	.

颗粒物在我另一只手的掌心；水杯就在触手可及的地方。

[wɪl] [sed] ['ɜːrnɪstli] , " [wʌn] [læst] [θɪŋ] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] — [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæn; ðən][juː; jʊ]['riːəlaɪz] .

Will	said	earnestly	,	"	One	last	thing	—	and	this	is	important	—	more	important	than	you	realize	.
将要	说	切实	,	"	一	最后的	事物	—	和	这	是	重要的	—	更多的	重要的	比	你	意识到	.

威尔认真地说："还有最后一件事——这件事很重要——比你意识到的还要重要。"

[wət'evər] [kʌmz] , [wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [tə'geðər] .

Whatever	comes	,	we	must	keep	together	.
任何	来	,	我们	必须	保持	一起	.

无论发生什么，我们都必须团结一致。

[rɪ'membər] [ðæt] .

Remember	that	.
记住	那	.

记住这一点。

[juː; jʊ] [tuː] — [straɪv] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [kiːp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

You	two	—	strive	always	to	keep	with	me	—	close	beside	me	.
你	二	—	努力	总是	到	保持	和	我	—	关闭	旁	我	.

你们两个——一定要一直跟在我身边——紧紧地陪伴着我。

[wət'evər] ['ɪmpʌls] [juː; jʊ] [fiːl] — [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] — [duː][nɑːt] [jiːld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Whatever	**impulse**	**you**	**feel**	**—**	**fight**	**it**	**—**	**do**	**not**	**yield**	**to**	**it**	**.**
任何	冲动	你	感觉	—	斗争	它	—	做	不是	屈服	到	它	.

无论你感受到什么冲动——都要与之对抗——不要屈服于它。

[rɪ'membər] [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [baɪ][ˌem 'iː] .

Remember	**you**	**must**	**stay**	**by**	**me**	**.**
记住	你	必须	停留	经过	我	.

记住，你必须待在我身边。

" [ðə; ðiː][wɜːrdz] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər]['sɪmp(ə)l][tuː; tə][græsp] .

"	**The**	**words**	**themselves**	**were**	**simple**	**to**	**grasp**	**.**
"	这	字	他们自己	是	简单的	到	抓牢	.

“这些词语本身很容易理解。”

[jet] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] [leɪ] [ə; eɪ] [veɪg] ['ɪmpɔːrt] , [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]

Yet	**beneath**	**them**	**lay**	**a**	**vague**	**import**	**,**	**a**	**suggestion**	**of**	**what**	**was**
然而	下面	他们	躺	一个	模糊的	进口	,	一个	建议	的	什么	曾是

[tuː; tə] [kʌm] ,

to	**come**	**,**
到	来	,

然而，在它们之下却隐藏着一种模糊的含义，一种对未来事物的暗示。

[wɪtʃ] [siːmd] [ʌn'ʌtərəbli] ['sɪnɪstər] .

which	**seemed**	**unutterably**	**sinister**	**.**
哪个	似乎	难以言喻	险恶	.

这似乎极其邪恶。

[aɪ] [hɜːrd] [biː] ['mɜːrmərɪŋ] .

I	**heard**	**Bee**	**murmuring**	**.**
我	听到	蜜蜂	淙淙	.

我听到蜜蜂在低语。

" [jes] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

"	**Yes**	**,**	**I**	**understand**	**.**
"	是的	,	我	理解	.

“是的，我明白了。”

" [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] ['mɑːv(ə)l] [æt; ət][ðə; ðiː] ['stedinəs] [ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] , " ['veri] [wel] , [wɪl] — [aɪl]

"	**I**	**said**	**,**	**and**	**marveled**	**at**	**the**	**steadiness**	**of**	**my**	**voice**	**,**	**"**	**Very**	**well**	**,**	**Will**	**—**	**I'll**
"	我	说	,	和	惊叹	在	这	稳定性	的	我的	嗓音	,	"	非常	出色地	,	将要	—	患病的

[rɪ'membər] .

remember	**.**
记住	.

我说，并惊叹于自己声音的沉稳，“好吧，威尔——我会记住的。”

" [hiː; hi] [sed] , " [naʊ] .

"	**He**	**said**	**,**	**"**	**Now**	**.**
"	他	说	,	"	现在	.

他说：“现在。”

" [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz][hænd][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

"	**I**	**saw**	**his**	**hand**	**go**	**to**	**his**	**mouth**	**.**
"	我	锯	他的	手	去	到	他的	嘴	.

我看到他的手捂住了嘴。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ðiː] ['pelits] .

Now	**I**	**must**	**take**	**the**	**pellets**	**.**
现在	我	必须	拿	这	颗粒	.

现在我必须服用这些药片了。

[wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] ['sɜːdʒd] .

Within	me	a	torrent	of	revulsion	surged	.
之内	我	一个	激流	的	厌恶	激增	.

我心中涌起一股强烈的厌恶感。

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['pelits] — [æt; ət] [wʌns] .

I	must	take	the	pellets	—	at	once	.
我	必须	拿	这	颗粒	一	在	一次	.

我必须立即服用这些药丸。

[biː] [wʌz; wəz] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

Bee	was	raising	her	glass	of	water	.
蜜蜂	曾是	提高	她	玻璃	的	水	.

比伊举起了她的水杯。

[maɪ][hænd] [went] [ʌp] ; [aɪ] [felt] [ðə; ði] ['pelits] [ɪn][maɪ] [maʊθ] .

My	hand	went	up	;	I	felt	the	pellets	in	my	mouth	.
我的	手	去	向上	;	我	毛毡	这	颗粒	在	我的	嘴	.

我的手抬起来，我感觉到了嘴里的药丸。

['ækrɪd] .

Acrid	.
辛辣	.

辛辣。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['ækrɪd] [teɪst] [spred] [ɑːn][maɪ] [tʌŋ] .

A	faint	acrid	taste	spread	on	my	tongue	.
一个	头晕的	辛辣	品尝	传播	在	我的	舌头	.

一股淡淡的辛辣味涌上舌尖。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌlp] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][aɪ][hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ðem; ðəm] .

And	then	with	a	gulp	of	the	water	I	had	swallowed	them	.
和	然后	和	一个	咕噜	的	这	水	我	有	吞咽	他们	.

然后我一口气喝下了它们。

['breθləs] [aɪ] ['weɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] [hɑːrt] ['θʌmpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hæmər] , [maɪ] [hed] ['riːlɪŋ] ,

Breathless	I	waited	,	with	heart	thumping	like	a	hammer	,	my	head	reeling	,
喘不过气	我	等待	,	和	心	怦	喜欢	一个	锤	,	我的	头	卷轴	,

我屏住呼吸等待着，心脏怦怦直跳，头晕目眩。

[nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pelits] [bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] , [fraɪt] , [wɪʃ] [swept] [ˌem 'iː]

not	from	the	pellets	but	from	this	excitement	,	fright	,	which	swept	me
不是	从	这	颗粒	但	从	这	激动	,	惊吓	,	哪个	扫荡	我

[ˌʌnkən'troʊld] .

uncontrolled	.
不受控制	.

不是因为子弹，而是因为这种兴奋和恐惧，它让我失去了控制。

['wɪlz] [vɔɪs] [sed] , " [rɑːb] .

Will's	voice	said	,	"	Rob	.
遗嘱	嗓音	说	,	"	抢	.

威尔的声音说道：“罗布。”

[jʊr; jər] ['bætəri] — [swɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .

Your	battery	—	switch	it	on	.
你的	电池	—	转变	它	在	.

你的电池——打开它。

" [maɪ] ['fɪŋgərz] [faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [swɪtʃ] ; [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	My	fingers	found	the	little	switch	;	pushed	it	.
"	我的	手指	成立	这	小的	转变	;	推动	它	.

我的手指找到了那个小开关，按下了它。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [feɪnt] ['tɪŋglɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [lɪmz] ; [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['nɔːziə] [pə'zest] [ˌem 'iː] ; [maɪ] ['sensɪz]

I	felt	a	faint	tingling	of	my	limbs	;	a	sudden	nausea	possessed	me	;	my	senses
我	毛毡	一个	头晕的	刺痛感	的	我的	四肢	;	一个	突然	恶心	拥有	我	;	我的	感官

[wɜːrl] ;

whirled	;
旋转	;

我感到四肢微微发麻；一阵恶心袭来；我的感官一片混乱；

[ðə; ði] [ruːm] , [wɪtʃ] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hæd; həd] [groʊn] ['veri] [ʃɑːrp] [ʌv; əv] ['aʊtlaɪn] , [tɜːrnd] ['nɪrli]

the	room	,	which	all	at	once	had	grown	very	sharp	of	outline	,	turned	nearly
这	房间	,	哪个	全部	在	一次	有	生长	非常	锋利的	的	大纲	,	转向	几乎

[blæk] .

black	.
黑色的	.

房间的轮廓突然变得非常清晰，几乎变成了黑色。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ðə; ði][maɪnd] [set] [friː]

THE	MIND	SET	FREE
这	头脑	放	自由的

自由的心态

[aɪ][dɪd][nɑːt] [feɪnt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [felt] ['betər] .

I	did	not	faint	,	and	in	a	moment	I	felt	better	.
我	做过	不是	头晕的	,	和	在	一个	片刻	我	毛毡	更好的	.

我没有晕倒，过了一会儿就感觉好多了。

[maɪ]['vɪʒ(ə)n] [klɪrd] ; [ðə; ði] [ruːm] [riː'geɪnd] ['ɔːlmoʊst][ɪts]['nɔːrm(ə)l]['æspekt] .

My	vision	cleared	;	the	room	regained	almost	its	normal	aspect	.
我的	想象	已清除	;	这	房间	恢复	几乎	它是	普通的	方面	.

我的视线恢复清晰；房间也几乎恢复了原状。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɔːziə] [pə'sistid] .

But	the	nausea	persisted	.
但	这	恶心	持续	.

但恶心感依然持续。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][laɪ] [daʊn] .

I	felt	a	desire	to	lie	down	.
我	毛毡	一个	欲望	到	说谎	向下	.

我感到很想躺下。

[wɪl] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪ'rekt] , [bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm][aɪ] [sɔː] [biː] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] , ['feɪsɪŋ]

Will	was	sitting	erect	,	but	beyond	him	I	saw	Bee	lying	on	her	side	,	facing
将要	曾是	坐着	直立	,	但	超过	他	我	锯	蜜蜂	说谎	在	她	边	,	面向

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

威尔笔直地坐着，但我越过他看到比伊侧身躺着，面向我们。

[aɪ] [rɪ'klaɪnd] [ɑːn][wʌn] ['elboʊ] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp][maɪ] [hed] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [lʊk] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

I	reclined	on	one	elbow	,	holding	up	my	head	that	I	might	look	around	me	.
我	斜倚	在	一	弯头	,	保持	向上	我的	头	那	我	可能	看	大约	我	.

我斜倚在一只胳膊肘上，抬起头环顾四周。

[ðə; ði] ['feɪntnəs] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	faintness	was	gone	.
这	模糊	曾是	已消失	.

眩晕感消失了。

[ðə; ði] [swet] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [maɪ] ['fɔːrhed] [koʊld][ænd; ənd] ['klæmi] ;

The	sweat	of	weakness	was	upon	me	,	my	forehead	cold	and	clammy	;
这	汗	的	弱点	曾是	之上	我	,	我的	前额	寒冷的	和	湿冷的	;

我浑身是虚弱的汗水，额头冰冷潮湿；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [maɪ] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ['strɔːŋli] .

but	I	could	feel	my	heart	beating	strongly	.
但	我	可以	感觉	我的	心	殴打	强烈	.

但我能感觉到我的心脏跳动得很厉害。

[wen] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][stɑːrt] ?

When	was	the	change	to	start	?
什么时候	曾是	这	改变	到	开始	?

这项改变何时开始?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['eɪdʒɪz] [sɪns] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] [ðoʊz] ['pelits] .

It	seemed	ages	since	I	had	taken	those	pellets	.
它	似乎	年龄	自从	我	有	已采取	那些	颗粒	.

感觉好像过了很久才吃那些药丸。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [hʌm] .

Then	I	heard	the	hum	.
然后	我	听到	这	哼	.

然后我听到了嗡嗡声。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ;

It	sounded	as	though	apart	from	me	;
它	听起来	作为	尽管	除	从	我	;

听起来好像与我无关；

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	knew	it	was	not	for	I	could	feel	it	.
但	我	知道	它	曾是	不是	为了	我	可以	感觉	它	.

但我知道那不是真的，因为我能感觉到。

[ə; eɪ][vaɪ'breɪʃ(ə)n] .

A	vibration	.
一个	振动	.

震动。

[nɑːt][ʌv; əv][maɪ] ['nɪtɪd] [suːt] ; [ə; eɪ][vaɪ'breɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ; [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['veri] ['mæroʊ] [ʌv; əv][maɪ]

Not	of	my	knitted	suit	;	a	vibration	within	me	;	within	the	very	marrow	of	my
不是	的	我的	针织	套装	;	一个	振动	之内	我	;	之内	这	非常	骨髓	的	我的

[boʊnz] .

bones	.
骨头	.

不是我针织衫的震动；而是我内心的震动；是我骨髓深处的震动。

[maɪ] [geɪz] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

My	gaze	was	fixed	upon	the	table	across	the	room	.
我的	目光	曾是	固定的	之上	这	桌子	穿过	这	房间	.

我的目光一直盯着房间另一头的桌子。

[ɪts] ['aʊtˌlaɪnz] [wɜːr; wər] ['veri] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [klɪr] , [ʌn'nætʃrəli] [soʊ] ,

Its	outlines	were	very	sharp	and	clear	,	unnaturally	so	,
它是	概述	是	非常	锋利的	和	清除	,	不自然地	所以	,

它的轮廓非常清晰锐利，甚至有些不自然。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv] ['diːteɪl] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][wʌn] [huː]

with	that	sharpness	of	detail	which	sometimes	comes	to	the	vision	of	one	who
和	那	锐利度	的	细节	哪个	有时	来	到	这	想象	的	一	WHO

[ɪz] [ɪl] .

is	ill	.
是	患病的	.

带着那种病人有时会有的、极其敏锐的视力。

[naʊ] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][blɜːr] — [æn; ən] [ʌn'stedinəs] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [θruː]

Now	they	began	to	blur	—	an	unsteadiness	as	though	I	were	looking	through
现在	他们	开始	到	模糊	—	一个	不稳定	作为	尽管	我	是	寻找	通过

[weɪvz] [ʌv; əv] [hiːt] .

waves	of	heat	.
波浪	的	热	.

现在它们开始变得模糊——一种不稳定的感觉，就像我正在透过一波波热浪观看一样。

[hæd; həd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['stɑːrtɪd] ?

Had	the	change	started	?
有	这	改变	开始	?

变革已经开始了吗?

[aɪ] [reɪzd] [maɪ][hænd] , [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	raised	my	hand	,	examined	it	.
我	提高	我的	手	,	检查	它	.

我举起手，仔细查看了一下。

[noʊ] [tʃeɪndʒ] , [seɪv] [ðæt] [ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] [blʌd] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] .

No	change	,	save	that	the	receding	blood	had	made	it	a	little	pale	.
不	改变	,	节省	那	这	消退	血	有	制成	它	一个	小的	苍白	.

除了退血让它略显苍白之外，没有其他变化。

[ðə; ði] ['nɔːziə] [wʌz; wəz] [naʊ] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] .

The	nausea	was	now	leaving	me	.
这	恶心	曾是	现在	离开	我	.

恶心感渐渐消失了。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪl] , [pə'zest] [ˌem 'iː] .

A	sense	of	relief	,	of	triumph	that	I	was	not	ill	,	possessed	me	.
一个	感觉	的	宽慰	,	的	胜利	那	我	曾是	不是	患病的	,	拥有	我	.

我感到如释重负，庆幸自己没有生病。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [ə'lɜːrt]['fæk(ə)lti][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [maɪ] [sen'seiʃənz] .

With	every	alert	faculty	I	determined	to	remark	my	sensations	.
和	每一个	警报	学院	我	决定	到	评论	我的	感觉	.

我竭尽全力，决定记录下自己的感受。

[ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [gruː] [strɔːŋgər] , [ðoʊ] [tuː; tə][maɪ] [ɪrz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'ɔːltərd] .

The	vibration	within	me	grew	stronger	,	though	to	my	ears	it	was	unaltered	.
这	振动	之内	我	生长	更强	,	尽管	到	我的	耳朵	它	曾是	未改变的	.

虽然我的耳朵听不到任何变化，但我体内的震动却越来越强。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'brʌptli] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [bɪ'gæn] .

And	then	,	abruptly	the	change	began	.
和	然后	,	突然	这	改变	开始	.

然后，变化突然开始了。

[maɪ] [hoʊl] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] .

My	whole	being	was	quivering	.
我的	所有的	存在	曾是	颤抖	.

我全身都在颤抖。

[nɑːt][maɪ] ['mʌslz] , [maɪ] [fleʃ] , [maɪ] [nəːvs] ,
Not **my** **muscles** **,** **my** **flesh** **,** **my** **nerves** **,**
不是 我的 肌肉 , 我的 肉 , 我的 神经 ,

不是我的肌肉，我的血肉，我的神经，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['mætər] [wɪtʃ] [kəm'poʊzd] [ðem; ðəm] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] ['sensəb(ə)l][tuː; tə][maɪ]
but **the** **very** **matter** **which** **composed** **them** **suddenly** **made** **sensible** **to** **my**
但 这 非常 事情 哪个 由 他们 突然 制成 明智的 到 我的
['kɑːnʃəsnəs] .
consciousness **.**
意识 .

但构成它们的物质本身，突然间变得清晰可辨。

[ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['tremblɪŋ] , ['kwɪvərɪŋ] , ['vaɪbret] — [ə; eɪ]['taɪni] [fɔːrs] , ['ræpɪd] [bɪ'jɑːnd]
The **essence** **of** **me** **,** **trembling** **,** **quivering** **,** **vibrating** **—** **a** **tiny** **force** **,** **rapid** **beyond**
这 本质 的 我 , 发抖 , 颤抖 , 振动 — 一个 微小的 力量 , 迅速的 超过
[kən'sepʃ(ə)n] .
conception **.**
概念 .

我的本质在颤抖、震颤、振动——一股微小的力量，迅猛得超乎想象。

[ˌaɪ 'tiː] [swept] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɪŋglɪŋ] ; [gruː] [strɔːŋgər] ,
It **swept** **me** **with** **a** **tingling** **;** **grew** **stronger** **,**
它 扫荡 我 和 一个 刺痛感 ; 生长 更强 ,

它让我感到一阵酥麻，而且越来越强烈。

[pə'zest] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət]
possessed **me** **until** **for** **a** **moment** **nothing** **of** **my** **consciousness** **remained** **but**
拥有 我 直到 为了 一个 片刻 没有什么 的 我的 意识 剩余 但
[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
the **knowledge** **of** **it** **.**
这 知识 的 它 .

它占据了我的全部意识，以至于在那一刻，我的意识中只剩下对它的认知。

['fraɪt(ə)nɪŋ] , ['hɔːrəb(ə)l] .
Frightening **,** **horrible** **.**
令人恐惧 , 可怕 .

可怕，骇人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hɔːrər] [pæst] .
But **the** **horror** **passed** **.**
但 这 恐怖 通过了 .

但恐怖已经过去了。

[ə'gen] [maɪ] [breɪn] [ænd; ənd]['vɪʒ(ə)n] [klɪrd] .
Again **my** **brain** **and** **vision** **cleared** **.**
再次 我的 脑 和 想象 已清除 .

我的大脑和视线再次变得清晰起来。

[maɪ] [hoʊl] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] ['hʌmɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [hɪr]
My **whole** **being** **was** **humming** **;** **and** **then** **I** **realized** **that** **I** **could** **no** **longer** **hear**
我的 所有的 存在 曾是 哼唱 ; 和 然后 我 已实现 那 我 可以 不 更长 听到
[ðə; ði] [hʌm] ,
the **hum** **,**
这 哼 ,

我整个人都在嗡嗡作响；然后我意识到我再也听不到这种嗡嗡声了。

['mɪrli] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .
merely **felt** **it** **.**
仅仅 毛毡 它 .

只是感觉到了。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [saʊnd] , [nɑːt][ðə; ði] [saʊnd] [ɪt'self] .

The	knowledge	of	sound	,	not	the	sound	itself	.
这	知识	的	声音	,	不是	这	声音	本身	.

对声音的认知，而非声音本身。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

And	an	exhilaration	was	coming	to	me	.
和	一个	兴奋	曾是	未来	到	我	.

我感到一阵兴奋。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['laɪtnəs] .

A	sense	of	lightness	.
一个	感觉	的	亮度	.

一种轻松感。

[maɪ]['bɑːdi] ['groʊɪŋ] ['laɪtər] , [les] ['pɑːndərəbəl] .

My	body	growing	lighter	,	less	ponderable	.
我的	身体	生长	打火机	,	较少的	可估量的	.

我的身体越来越轻盈，不再那么沉重。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

But	it	was	far	more	than	that	.
但	它	曾是	远的	更多的	比	那	.

但这远不止于此。

[æn; ən] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] , [æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ['ʃæklz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]

An	exhilaration	of	spirit	,	as	though	from	me	shackles	of	which	I	was
一个	兴奋	的	精神	,	作为	尽管	从	我	镣铐	的	哪个	我	曾是

['nuːli] ['kɑːnʃəs] ,

newly	conscious	,
新	有意识的	,

一种精神上的振奋，仿佛我刚刚摆脱了束缚我的枷锁。

[wɜːr; wər] ['meltɪŋ] [ə'weɪ] .

were	melting	away	.
是	融化	离开	.

正在融化。

[ə; eɪ] ['laɪtnəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] .

A	lightness	of	being	.
一个	亮度	的	存在	.

轻盈自在。

[ə; eɪ] ['friːdəm] . . . .

A	freedom	.	.	.	.
一个	自由	.	.	.	.

自由.....

[ə; eɪ] [nuː] [sens] [ʌv; əv] ['friːdəm] , ['fraɪt(ə)nɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [veɪg] [waɪld] ['traɪʌmf] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] . .

A	new	sense	of	freedom	,	frightening	with	the	vague	wild	triumph	it	brought	.	.
一个	新的	感觉	的	自由	,	令人恐惧	和	这	模糊的	荒野	胜利	它	带来	.	.

. .

:	:
.	.

一种全新的自由感，伴随着一种模糊而狂野的胜利感，令人感到一丝恐惧.....

['fraɪt(ə)nɪŋ] [tuː] ,

Frightening	too	,
令人恐惧	也	,

也很可怕。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl][maɪ] ['fɪzɪk(ə)l]

for	in	the	background	of	my	mind	was	the	realization	that	all	my	physical
为了	在	这	背景	的	我的	头脑	曾是	这	实现	那	全部	我的	身体的

[pə'sɛpʃən] [wɜːr; wər] ['dʌlɪŋ] .

perceptions	were	dulling	.
感知	是	迟钝	.

因为我的潜意识里一直意识到，我的所有身体感知都在逐渐迟钝。

[maɪ] ['elboʊ] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ʃɑːrp] [ə'genst] [ðə; ði] [rʌf] ['mætrəs] .

My	elbow	was	resting	sharp	against	the	rough	mattress	.
我的	弯头	曾是	休息	锋利的	反对	这	粗糙的	床垫	.

我的手肘尖锐地抵在粗糙的床垫上。

[aɪ] ['drægd] [maɪ][ɑːrm][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ; [ænd; ənd] [dʌl] , [fɑːr] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm]

I	dragged	my	arm	a	trifle	;	and	dull	,	far	away	as	though	detached	from
我	拖拽	我的	手臂	一个	琐事	;	和	乏味的	,	远的	离开	作为	尽管	分离的	从

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我轻轻地拖了拖胳膊；然后，沉闷地，遥远地，仿佛与我分离一般，

[aɪ][kʊd; kəd] ['feɪntli] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

I	could	faintly	feel	it	.
我	可以	淡淡的	感觉	它	.

我隐约感觉到了。

[aɪ] [muːvd] [maɪ][leg] .

I	moved	my	leg	.
我	已搬	我的	腿	.

我动了动腿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [nʌm] .

It	was	not	numb	.
它	曾是	不是	麻木的	.

他并没有感到麻木。

[ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θrɪlɪŋ] [ɪn][ɪts] ['evri] ['faɪbər] .

The	reverse	,	it	was	thrilling	in	its	every	fibre	.
这	撤销	,	它	曾是	惊险	在	它是	每一个	纤维	.

恰恰相反，它从头到尾都令人兴奋不已。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [muːv] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

It	moved	,	but	I	could	only	feel	it	move	as	in	a	dream	.
它	已搬	,	但	我	可以	仅有的	感觉	它	移动	作为	在	一个	梦	.

它动了，但我只能像在梦里一样感觉到它的移动。

[aɪ]['iːv(ə)n] ['wʌndɝd] [ɪf] [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [muːv] [æt; ət][ɔːl] .

I	even	wondered	if	I	felt	it	move	at	all	.
我	甚至	想知道	如果	我	毛毡	它	移动	在	全部	.

我甚至怀疑自己是否感觉到了它的移动。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [pər'hæps] , ['oʊnli][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] ?

Was	it	not	,	perhaps	,	only	my	knowledge	that	it	moved	?
曾是	它	不是	,	也许	,	仅有的	我的	知识	那	它	已搬	?

或许，仅仅是我知道它在移动吗?

[ə'brʌptli] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['teɪbl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

Abruptly	I	became	aware	that	the	table	across	the	room	had	changed	.
突然	我	成为	意识到的	那	这	桌子	穿过	这	房间	有	已更改	.

我突然意识到房间对面的桌子变了。

[maɪ]['ment(ə)l] ['fækltiz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] ['mɔːrbɪd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ə'baʊt]

My	mental	faculties	,	with	all	this	morbid	change	of	the	physical	taking	place	about
我的	精神的	学院	,	和	全部	这	病态的	改变	的	这	身体的	采取	地方	关于

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

伴随着周围身体发生的种种病态变化，我的精神状态也受到了影响。

[wɜːr; wər] [stɪl] [ə'lɜːrt] .

were	still	alert	.
是	仍然	警报	.

我们仍然保持警惕。

[aɪ][hæd; həd] ['veɪgli] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] ,

I	had	vaguely	expected	the	table	,	the	room	,	the	visible	,
我	有	依稀	预期的	这	桌子	,	这	房间	,	这	可见的	,

我隐约期待着那张桌子、那个房间、那些看得见的东西，

[mə'tɪriəl] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði] [relm] [aɪ][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] , [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'ɔːltərd] [ʌv; əv]['æspekt] .

material	objects	of	the	realm	I	was	leaving	,	to	remain	unaltered	of	aspect	.
材料	对象	的	这	领域	我	曾是	离开	,	到	保持	未改变的	的	方面	.

我即将离开的那个世界的物质对象，将保持原貌不变。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] .

But	they	did	not	.
但	他们	做过	不是	.

但他们没有。

[ðə; ði] ['teɪbl] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] ['kʌlər] ; [ə; eɪ] ['mɑːnəkroʊm] [ʌv; əv] ['greɪnəs] [pə'zest] [ˌaɪ 'tiː] .

The	table	had	lost	its	color	;	a	monochrome	of	greyness	possessed	it	.
这	桌子	有	丢失的	它是	颜色	;	一个	单色	的	灰色	拥有	它	.

桌子失去了原有的颜色，取而代之的是一片单调的灰色。

[ðə; ði] ['teɪbl] , [ðə; ði] [tʃerz] , [ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] , [hæd; həd] [tɜːrnd] [flæt] [ænd; ənd] [greɪ] .

The	table	,	the	chairs	,	the	whole	room	,	had	turned	flat	and	grey	.
这	桌子	,	这	椅子	,	这	所有的	房间	,	有	转向	平坦的	和	灰色的	.

桌子、椅子，整个房间，都变得扁平而灰暗。

[flæt] [ʌv; əv] [toʊn] ; [ænd; ənd] [flæt] [ʌv; əv][daɪ'menʃ(ə)nz][æz; əz] [wel] .

Flat	of	tone	;	and	flat	of	dimensions	as	well	.
平坦的	的	语气	;	和	平坦的	的	方面	作为	出色地	.

音色平淡；大小也平淡。

[ðə; ði] [flæt] ['prɪntɪd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] .

The	flat	printed	picture	of	a	room	.
这	平坦的	打印	图片	的	一个	房间	.

房间的平面印刷图片。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]['iːv(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

But	in	a	moment	even	that	had	changed	.
但	在	一个	片刻	甚至	那	有	已更改	.

但就在片刻之后，连这一点也改变了。

[ðə; ði] [greɪ] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [wɜːr; wər][dɪm][ænd; ənd] [blɜːrd] ; [ðə; ði] [greɪ] ['sʌbstəns] [ʌv; əv]

The	grey	outlines	of	the	table	were	dim	and	blurred	;	the	grey	substance	of
这	灰色的	概述	的	这	桌子	是	暗淡	和	模糊	;	这	灰色的	物质	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

桌子的灰色轮廓模糊不清；桌子的灰色表面也模糊不清。

[noʊ] [lɔːŋgər] [dʌl] [ænd; ənd] [oʊˈpeɪk] , [siːmd] [ˈgroʊɪŋ] [ˈluːmɪnəs] .

no	longer	dull	and	opaque	,	seemed	growing	luminous	.
不	更长	乏味的	和	不透明	,	似乎	生长	发光的	.

不再暗淡浑浊，反而显得明亮起来。

[ˈfeɪntli] [ˌfɑːsfəˈresnt] .

Faintly	phosphorescent	.
淡淡的	磷光	.

微弱的磷光。

[trænzˈluːs(ə)nt] , [ðen] [trænsˈpærənt] .

Translucent	,	then	transparent	.
半透明	,	然后	透明的	.

先是半透明，然后变成透明。

[θruː] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [leg] , [θruː] [ðə; ði] [ˈweɪvərɪŋ] [greɪ] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] - [wɔːl] ,

Through	the	table	leg	,	through	the	wavering	grey	image	of	the	room	-	wall	,
通过	这	桌子	腿	,	通过	这	摇摆不定	灰色的	图像	的	这	房间	-	墙	,

透过桌腿，透过房间墙壁摇曳的灰色影像，

[aɪ] [sɔː] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [væst] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv] [æn; ən] [əˈbɪs] [ʌv; əv] [ˈdɪstəns] .

I	saw	opening	up	to	me	the	vast	darkness	of	an	abyss	of	distance	.
我	锯	开幕	向上	到	我	这	广阔的	黑暗	的	一个	深渊	的	距离	.

我看到一道无垠的黑暗，如同遥远的深渊，向我敞开。

[ə; eɪ] [ˈfæntəm] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [leɪ] .

A	phantom	room	in	which	I	lay	.
一个	幻影	房间	在	哪个	我	躺	.

我躺在一个虚幻的房间里。

[ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ruːm] [ˈhʌvər] [ɪn] [ˈempti] [speɪs] .

The	shadow	of	a	room	hovering	in	empty	space	.
这	阴影	的	一个	房间	悬停	在	空的	空间	.

房间的影子悬浮在空旷的空间中。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈhɔːrər] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] [naʊ] .

There	was	no	horror	within	me	now	.
那里	曾是	不	恐怖	之内	我	现在	.

我心中已不再感到恐惧。

[ðæt] [ˈθrɪlɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnəs] , [ðæt] [veɪg] [ʌnˈriːzənɪŋ] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv] [ˈluːsnd] [ˈʃæklz]

That	thrilling	sense	of	lightness	,	that	vague	unreasoning	triumph	of	loosened	shackles
那	惊险	感觉	的	亮度	,	那	模糊的	不讲道理	胜利	的	松动	镣铐

[hæd; həd] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] ;

had	no	thought	of	horror	;
有	不	想法	的	恐怖	;

那种令人兴奋的轻盈感，那种挣脱枷锁后模糊而又无理的胜利感，丝毫没有想到恐怖；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [keɪm] [ə; eɪ] [feɪnt] [kənˈtempt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈfæntəm] [ruːm] ,

and	to	me	came	a	faint	contempt	for	this	phantom	room	,
和	到	我	来了	一个	头晕的	鄙视	为了	这	幻影	房间	,

于是，我对这间虚幻的房间产生了一丝轻蔑之情。

[ðiːz] [ɪmˈpɑːndərəb(ə)l] [ˈʃæˌdoʊz] [wɪtʃ] [wʌns] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɑːlɪd] [tʃerz] [ænd; ənd] [wɔːlz] .

these	imponderable	shadows	which	once	had	been	solid	chairs	and	walls	.
这些	难以估量	阴影	哪个	一次	有	到过	坚硬的	椅子	和	墙壁	.

这些难以捉摸的影子，曾经是坚实的椅子和墙壁。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ˈwɪlz] [vɔɪs] .

Then	I	heard	Will's	voice	.
然后	我	听到	遗嘱	嗓音	.

然后我听到了威尔的声音。

" [ðə; ði] ['bætəri] !
" The battery !
" 这 电池 !

“电池!

[tɜːrn] [ɔːf] [jʊr; jər] ['kɜːrənt] , [rɑːb] !
Turn off your current , Rob !
转动 离开 你的 当前的 , 抢 !

罗布，关掉你的电流!

" [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ?
" Heard his voice ?
" 听到 他的 嗓音 ?

你听到他的声音了吗?

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] ['berli] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] — ['fɪzɪkli] [ə; eɪ] [θɪn] [reɪθ] [ʌv; əv]['hjuːmən] [vɔɪs] ['straɪkɪŋ] [maɪ]
I believe I barely heard it — physically a thin wraith of human voice striking my
我 相信 我 仅仅 听到 它 — 身体 一个 薄的 幽灵 的 人类 嗓音 引人注目 我的
[ɪr] - [drʌmz] .
ear - drums .
耳朵 - 鼓 .

我感觉自己几乎没听到——就像一丝微弱的人声冲击着我的耳膜。

[jet] , ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [sens] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [kwaɪt]
Yet , mingled with that realization , was the sense that he was speaking quite
然而 , 混合 和 那 实现 , 曾是 这 感觉 那 他 曾是 请讲 相当
['nɔːrməli] .
normally .
通常情况下 .

然而，在意识到这一点的同时，也感觉到他说话的方式很正常。

[wɪð; wɪθ][maɪ]['maɪndz] [ɪr] , [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɔːrm(ə)l] [vɔɪs] [meɪd] [ˌem 'iː] [hɪr] [hɪz; ɪz]
With my mind's ear , the memory of his normal voice made me hear his
和 我的 心灵的 耳朵 , 这 记忆 的 他的 普通的 嗓音 制成 我 听到 他的
['hɜːrid] , ['æŋkʃəs] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] .
hurried , anxious admonition .
慌忙 , 焦虑的 警告 .

凭借我的记忆，他平常的声音让我听到了他急促而焦虑的告诫。

" [tɜːrn] [ɔːf] [jʊr; jər] ['bætəri] .
" Turn off your battery .
" 转动 离开 你的 电池 .

“关闭电池。”

[rɑːb] ! [rɑːb] !
Rob ! Rob !
抢 ! 抢 !

罗布！罗布!

" [maɪ] ['bætəri] .
" My battery .
" 我的 电池 .

我的电池。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði]['moʊmənt][hæd; həd] [ə'raɪvd] [wen] [aɪ][mʌst; məst][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .
Of course , the moment had arrived when I must turn it off .
的 课程 , 这 片刻 有 到达的 什么时候 我 必须 转动 它 离开 .

当然，最终还是到了我必须关掉它的时刻。

[aɪ] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
I glanced down at it .
我 瞥了一眼 向下 在 它 .

我低头看了一眼。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊi] , [ʌn'riːəl] , ['fæntəm] ['bætəri] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ;

A	shadowy	,	unreal	,	phantom	battery	lying	beside	me	;
一个	阴暗的	,	虚幻	,	幻影	电池	说谎	旁	我	;

一块模糊不清、虚幻缥缈的电池躺在我身边；

[maɪ] [greɪ] [hænd] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][maɪ]['vɪʒ(ə)n][fɑːr] [mɔːr] ['pɑːndərəbəl] .

my	grey	hand	resting	upon	it	seemed	to	my	vision	far	more	ponderable	.
我的	灰色的	手	休息	之上	它	似乎	到	我的	想象	远的	更多的	可估量的	.

在我看来，我那只搁在上面的灰白的手，似乎更值得深思。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'siːvd] [maɪ][fɜːrst]['riːəl] [pər'sepʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] .

And	then	I	received	my	first	real	perception	as	to	the	nature	of	this	change	.
和	然后	我	已收到	我的	第一的	真实的	洞察力	作为	到	这	自然	的	这	改变	.

然后，我第一次真正体会到这种变化的本质。

[maɪ] ['fɪŋgərz] [grəupt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [swɪtʃ] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

My	fingers	groped	for	the	switch	,	found	it	.
我的	手指	摸索	为了	这	转变	,	成立	它	.

我的手指摸索着找到了开关。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ʃædoʊ] ['bætəri] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] ['dɪmli] [kən'temptʃuəs] ,

But	this	shadow	battery	,	of	which	even	then	I	was	dimly	contemptuous	,
但	这	阴影	电池	,	的	哪个	甚至	然后	我	曾是	依稀	轻蔑的	,

但是，即便在当时，我对这种影子电池也抱有淡淡的轻蔑。

[wʌz; wəz]['sɑːlɪd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [sə'lɪdəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['evər] [fɔːrmd] [kən'sepʃ(ə)n] .

was	solid	beyond	all	solidity	of	which	I	had	ever	formed	conception	.
曾是	坚硬的	超过	全部	固体	的	哪个	我	有	曾经	形成	概念	.

它坚固得超乎我以往的想象。

[maɪ] ['fɪŋgərz] ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [dʌld] [æz; əz][wɜːr; wər][maɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [sen'seiʃənz] ,

My	fingers	fumbling	with	it	—	dulled	as	were	my	physical	sensations	,
我的	手指	笨拙	和	它	—	迟钝	作为	是	我的	身体的	感觉	,

我的手指笨拙地摆弄着它——就像我的身体感觉一样迟钝。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðoʊz] ['fɪŋgərz] ['groʊpɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['ædəmənt] [stiːl] [ʌv; əv] [ðæt] [swɪtʃ]

I	could	feel	those	fingers	groping	as	though	the	adamant	steel	of	that	switch
我	可以	感觉	那些	手指	摸索	作为	尽管	这	坚定不移	钢	的	那	转变

[wɜːr; wər] ['penətreɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

were	penetrating	them	.
是	渗透	他们	.

我能感觉到那些手指在摸索，仿佛那坚硬的开关要刺穿它们似的。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] — [ʌn'kæni] , ['mɔːrbɪdli] ['hɔːrəb(ə)l] ,

A	feeling	indescribable	—	uncanny	,	morbidly	horrible	,
一个	感觉	无法形容	—	不可思议	,	病态地	可怕	,

一种难以形容的感觉——诡异、病态的恐怖，

[ðoʊ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz][soʊ] [briːf] [ðə; ði] ['hɔːrər] [skers] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [riːtʃ] [maɪ]

though	the	incident	was	so	brief	the	horror	scarce	had	time	to	reach	my
尽管	这	事件	曾是	所以	简短的	这	恐怖	稀少	有	时间	到	抵达	我的

[kən'fjuːzd] ['kɑːnʃəsnəs] .

confused	consciousness	.
使困惑	意识	.

虽然事件发生得如此短暂，恐怖的气氛几乎来不及进入我混乱的意识。

[maɪ] ['fɪŋgərz] , [nɑːt][ðə; ði] ['bætəri] , [wɜːr; wər] ['ʃædoʊ] — [hæf] - ['pɑːndərəbəl] ['fɪŋgərz] ,

My	fingers	,	not	the	battery	,	were	shadow	—	half	-	ponderable	fingers	,
我的	手指	,	不是	这	电池	,	是	阴影	—	一半	-	可估量的	手指	,

我的手指，而不是电池，变成了影子——半可衡量的手指，

['fiːlɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɑːlɪd] [stiːl] [ʌv; əv] [ðæt] ['taɪni] [swɪtʃ] .

feeling	**their**	**way**	**within**	**the**	**solid**	**steel**	**of**	**that**	**tiny**	**switch**	**.**
感觉	他们的	方式	之内	这	坚硬的	钢	的	那	微小的	转变	.

他们摸索着，试图找到那台小型开关坚硬的钢材。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] ['ɪnstənt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] .

For	**a**	**terrifying**	**instant**	**I**	**thought**	**I**	**could**	**not**	**move**	**it**	**.**
为了	一个	恐怖	立即的	我	想法	我	可以	不是	移动	它	.

那一瞬间，我惊恐地以为自己动不了它了。

[ðen] — [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] ; [ðə; ði] ['kɜːrənt] [wʌz; wəz] [ɔːf] .

Then	**—**	**it**	**moved**	**;**	**the**	**current**	**was**	**off**	**.**
然后	—	它	已搬	;	这	当前的	曾是	离开	.

然后——它动了；电流停止了。

[aɪ][sæŋk] [bæk] , [ɪg'zɔːstɪd] [ʌv; əv]['spɪrɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərt] .

I	**sank**	**back**	**,**	**exhausted**	**of**	**spirit**	**with**	**the**	**effort**	**.**
我	沉没	后退	,	筋疲力尽的	的	精神	和	这	努力	.

我瘫倒在地，精疲力竭。

[bʌt; bət][æt; ət][wʌns] ['wɪlz] [vɔɪs] [ə'raʊzd] [ˌem 'iː] .

But	**at**	**once**	**Will's**	**voice**	**aroused**	**me**	**.**
但	在	一次	遗嘱	嗓音	被唤醒	我	.

但威尔的声音立刻唤起了我的心神。

" [ˌdɪskə'nekt] [ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz] .

"	**Disconnect**	**the**	**wires**	**.**
"	断开	这	电线	.

断开电线。

[kæn; kən][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] , [rɑːb] ?

Can	**you**	**do**	**it**	**,**	**Rob**	**?**
能	你	做	它	,	抢	?

罗布，你能做到吗?

['kwɪkli] — [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

Quickly	**—**	**or**	**it**	**will**	**be**	**too**	**late**	**.**
迅速地	—	或者	它	将要	是	也	晚的	.

快点——否则就来不及了。

" [aɪ] ['fʌmbld] [fɔːr; fər][ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz] ;

"	**I**	**fumbled**	**for**	**the**	**wires**	**;**
"	我	笨手笨脚	为了	这	电线	;

我摸索着寻找电线；

[kæst][ðem; ðəm][ɔːf] — [dʒaɪ'gæntɪk]['keɪbəlz] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːt(ə)l] [reɪθs] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɪŋgərz] .

cast	**them**	**off**	**—**	**gigantic**	**cables**	**they**	**might**	**have**	**been**	**to**	**the**	**futile**	**wraiths**	**of**	**my**	**fingers**	**.**
投掷	他们	离开	—	巨大	电缆	他们	可能	有	到过	到	这	徒劳	幽灵	的	我的	手指	.

将它们抛弃——它们或许就像巨大的电缆，在我的手指徒劳地游荡时才会出现。

[wɪl] [helpt] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ][wʌz; wəz] [friː] , ['laɪɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætrəs] .

Will	**helped**	**me**	**,**	**I**	**think**	**;**	**and**	**at**	**last**	**I**	**was**	**free**	**,**	**lying**	**back**	**upon**	**the**	**mattress**	**.**
将要	帮助	我	,	我	思考	;	和	在	最后的	我	曾是	自由的	,	说谎	后退	之上	这	床垫	.

我想，威尔帮了我；最后我终于自由了，躺回了床垫上。

['dɪmli] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['θrɪlɪŋ] ,

Dimly	**I**	**could**	**feel**	**it**	**beneath**	**me**	**,**	**my**	**thrilling**	**,**
依稀	我	可以	感觉	它	下面	我	,	我的	惊险	,

我隐约感觉到它在我身下，我那令人兴奋的，

['vaɪbret] ['bɑːdi] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['feðər] ['nuːli] ['drɪftɪd] [daʊn] .

vibrating	**body**	**resting**	**upon**	**it**	**as**	**though**	**I**	**were**	**a**	**feather**	**newly**	**drifted**	**down**	**.**
振动	身体	休息	之上	它	作为	尽管	我	是	一个	羽毛	新	漂移	向下	.

我颤抖的身体倚靠在上面，仿佛我是一片刚刚飘落的羽毛。

['moʊmənts] [pæst] ; [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] ,

Moments	**passed**	**;**	**I**	**do**	**not**	**know**	**how**	**long**	**,**
瞬间	通过了	;	我	做	不是	知道	如何	长的	,

时间流逝，我不知道过了多久。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld][fɔːr; fər][maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['wɪŋɪŋ] [ə'weɪ] [ʌn'fetərd] ,

I	**could**	**not**	**have**	**told**	**for**	**my**	**thoughts**	**were**	**winging**	**away**	**unfettered**	**,**
我	可以	不是	有	讲述	为了	我的	想法	是	翅膀	离开	不受约束的	,

[ʌn'træmld] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] . . . .

untrammelled	**as**	**in**	**a**	**dream**	**.**	**.**	**.**	**.**
奔放	作为	在	一个	梦	.	.	.	.

我当时根本无暇察觉，因为我的思绪像梦境般自由飘荡，不受任何束缚……

[ə; eɪ] [driːm] . . . [ðə; ði][pæst] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] — [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['seivəd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veɪgli]

A	**dream**	**. . .**	**the**	**past**	**,**	**the**	**present**	**—**	**all**	**of**	**it**	**savoured**	**of**	**a**	**vaguely**
一个	梦	. . .	这	过去的	,	这	展示	—	全部	的	它	细细品味	的	一个	依稀

['plez(ə)nt] [ˌʌnri'ælәti] .

pleasant	**unreality**	**.**
令人愉快的	不真实	.

一场梦……过去，现在——所有的一切都带着一种朦胧的愉悦感，仿佛置身于虚幻之中。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ;

And	**presently**	**I**	**realized**	**that**	**I**	**was**	**moving**	**;**
和	目前	我	已实现	那	我	曾是	移动	;

这时我才意识到我正在移动；

[maɪ]['bɑːdi] — [kʊd; kəd][aɪ] [ɪn'diːd] [kɔːl] [ðɪs] ['vænɪʃt] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] , [ə; eɪ]['bɑːdi]

my	**body**	**—**	**could**	**I**	**indeed**	**call**	**this**	**vanished**	**consciousness**	**of**	**the**	**physical**	**,**	**a**	**body**
我的	身体	—	可以	我	的确	称呼	这	消失了	意识	的	这	身体的	,	一个	身体

? — [maɪ] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] ,

?	**—**	**my**	**being**	**was**	**floating**	**,**
?	—	我的	存在	曾是	漂浮的	,

我的身体——我真的能把这种消失的物质意识称为身体吗？——我的存在漂浮着，

['drɪftɪŋ] ['dʒentli] ['daʊnwərd] , [aɪ][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [fiːl] [ðə; ði] ['mætrəs] ; [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ]

drifting	**gently**	**downward**	**,**	**I**	**could**	**no**	**longer**	**feel**	**the**	**mattress**	**;**	**I**	**saw**	**it**	**—**	**a**
漂流	轻轻地	向下	,	我	可以	不	更长	感觉	这	床垫	;	我	锯	它	—	一个

[blɜːrd] , [greɪ] ,

blurred	**,**	**grey**	**,**
模糊	,	灰色的	,

我缓缓向下沉去，再也感觉不到床垫了；我看到了它——一个模糊的、灰色的……

[træns'pærənt] ['ʃædoʊ] , ['kʌmɪŋ] ['ʌpwərd] .

transparent	**shadow**	**,**	**coming**	**upward**	**.**
透明的	阴影	,	未来	向上	.

透明的阴影，向上移动。

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ;

Beside	**me**	**,**	**within**	**me**	**;**
旁	我	,	之内	我	;

在我身边，在我心中；

[ðen] ['oʊvər][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][sæŋk] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [rest] .

then	over	me	as	I	sank	through	it	a	foot	or	two	and	came	to	rest	.
然后	超过	我	作为	我	沉没	通过	它	一个	脚	或者	二	和	来了	到	休息	.

然后，我沉入其中一两英尺后停了下来。

[bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [sen'seɪʃ(ə)n] .

Beneath	me	now	,	there	was	a	dull	sensation	.
下面	我	现在	,	那里	曾是	一个	乏味的	感觉	.

我身下现在有一种麻木的感觉。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [maɪ'self] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ə'pærəntli] ['sɑːlɪd] .

I	could	feel	myself	lying	upon	something	apparently	solid	.
我	可以	感觉	我	说谎	之上	某物	显然	坚硬的	.

我感觉自己躺在一个很坚实的东西上。

[fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ?

Feel	it	?
感觉	它	?

感觉到了吗?

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] ['berli] ['fɪzɪk(ə)l] ; ['ræðər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [mɪr] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ]

The	feeling	was	barely	physical	;	rather	was	it	a	mere	knowledge	that	I
这	感觉	曾是	仅仅	身体的	;	相当	曾是	它	一个	仅仅	知识	那	我

[wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] .

was	lying	there	.
曾是	说谎	那里	.

这种感觉几乎算不上身体上的感觉；而仅仅是一种知道自己躺在那里的认知。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['skætərɪŋ] [θɔːts] [tə'geðər] .

I	tried	to	keep	my	scattering	thoughts	together	.
我	尝试	到	保持	我的	散射	想法	一起	.

我努力将纷乱的思绪整理成一个整体。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][hoʊld][ðem; ðəm] — [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [θɪŋk] [koʊ'hɪrəntli] ;

It	was	an	effort	to	hold	them	—	an	effort	to	think	coherently	;
它	曾是	一个	努力	到	抓住	他们	—	一个	努力	到	思考	连贯地	;

这是努力控制它们的过程——是努力保持思路清晰的过程；

[æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] — ['iːv(ə)n]['ment(ə)l] — [ʌv; əv] [ri'æləti] .

an	effort	to	cling	to	anything	—	even	mental	—	of	reality	.
一个	努力	到	黏着	到	任何事物	—	甚至	精神的	—	的	现实	.

试图抓住任何现实的痕迹——即使是精神上的。

[aɪ][toʊld][maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [mʌst; məst][biː; bi] ['nɪrli] [kəm'pliːt] .

I	told	myself	that	the	change	must	be	nearly	complete	.
我	讲述	我	那	这	改变	必须	是	几乎	完全的	.

我告诉自己，变化一定已经接近完成了。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['spektər] ; [ðɪs] ['fæntəm] ['mætrəs] ,

I	was	the	spectre	;	this	phantom	mattress	,
我	曾是	这	幽灵	;	这	幻影	床垫	,

我曾是幽灵；这张幽灵般的床垫，

[ðɪs] [reɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] — [ðoʊz] [goʊst] - [laɪk] [tʃerz] [ænd; ənd] ['teɪbl] ['floʊtɪŋ] [ɪn] [speɪs] [ə'bʌv]

this	wraith	of	a	room	—	those	ghost	-	like	chairs	and	table	floating	in	space	above
这	幽灵	的	一个	房间	—	那些	鬼	-	喜欢	椅子	和	桌子	漂浮的	在	空间	多于

[ˌem 'iː] — [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] ['riːəl] [wɜːrld] ,

me	—	that	was	my	own	real	world	,
我	—	那	曾是	我的	自己的	真实的	世界	,

这个如同幽灵般的房间——那些像幽灵一样漂浮在我头顶的椅子和桌子——那就是我自己的真实世界。

[lɔːst] [ænd; ənd] [gɔːn] .

lost	and	gone	.
丢失的	和	已消失	.

丢失，消失了。

[ə; eɪ] ['saɪləns] [hæd; həd] ['fɔːlən] .

A	silence	had	fallen	.
一个	沉默	有	倒下	.

一片寂静。

[ðə; ðɪ] [hʌm] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [noʊ] [lɔːŋgər] ['saʊndɪd] .

The	hum	within	me	no	longer	sounded	.
这	哼	之内	我	不	更长	听起来	.

我体内的嗡嗡声消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['fæntəm] [klɑːk] ; [ðə; ðɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ɪts]

It	was	a	shock	to	see	that	little	phantom	clock	;	the	movement	of	its
它	曾是	一个	震惊	到	看	那	小的	幻影	钟	;	这	移动	的	它是

['pendʒələm] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] ,

pendulum	was	visible	,
摆	曾是	可见的	,

看到那个小小的幽灵钟，真是令人震惊；它的钟摆运动清晰可见。

[bʌt; bət] [ɪts] ['tɪkɪŋ] [hɑːrt] [geɪv] [noʊ] [saʊnd] .

but	its	ticking	heart	gave	no	sound	.
但	它是	滴答	心	给予	不	声音	.

但它的心脏滴答作响，却没有发出任何声音。

[ə; eɪ] [ˌpretər'nætʃrəl] ['saɪləns] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪ] [ʃraʊd] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['juːnɪvɜːrs] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] .

A	preternatural	silence	hung	like	a	grey	shroud	over	a	universe	of	shadows	.
一个	超自然	沉默	悬挂	喜欢	一个	灰色的	裹尸布	超过	一个	宇宙	的	阴影	.

一种异乎寻常的寂静如同灰色的裹尸布般笼罩着整个阴影世界。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] ['wɪlz] ['saʊndləs] [vɔɪs] — [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪrli] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt]

Then	I	heard	Will's	soundless	voice	—	heard	it	clearly	now	with	the	knowledge	that
然后	我	听到	遗嘱	无声	嗓音	—	听到	它	清楚地	现在	和	这	知识	那

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['ment(ə)l] ,

it	was	wholly	mental	,
它	曾是	完全	精神的	,

然后我听到了威尔无声的声音——现在我听得清清楚楚，因为我知道那完全是精神上的声音。

[ə; eɪ] [træns'fɜːrəns] [ʌv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] ['oʊnli] [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['meməri] [ɪn'daʊd]

a	transference	of	thought	which	only	my	imagination	and	memory	endowed
一个	转移	的	想法	哪个	仅有的	我的	想像力	和	记忆	捐赠

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['fɪzɪk(ə)l] ['tæmbər] .

with	a	familiar	physical	timbre	.
和	一个	熟悉的	身体的	音色	.

一种思想的转移，只有我的想象力和记忆才能赋予它熟悉的音色。

" [rɑːb] . [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] !

"	Rob	.	Come	back	to	us	!
"	抢	.	来	后退	到	我们	!

罗伯，回来吧!

[hoʊld] [jʊr; jər] [θɔːts] .

Hold	your	thoughts	.
抓住	你的	想法	.

先别急着说话。

[steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .

Stay	here	with	us	.
停留	这里	和	我们	.

请留在这里和我们一起住。

" [ænd; ənd] ['biːz] [ɪm'plɔːrɪŋ] [vɔɪs] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] , [rɑːb] .

"	And	Bee's	imploring	voice	,	"	We	are	here	,	Rob	.
"	和	蜜蜂的	恳求	嗓音	,	"	我们	是	这里	,	抢	.

“还有 Bee 恳求的声音：‘我们在这里，Rob。

[ɔːl] [hɪr] [tə'geðər] .

All	here	together	.
全部	这里	一起	.

大家齐聚一堂。

[sɪt] [ʌp] — [lʊk] [æt; ət][ˌjuː 'es] — [spiːk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

Sit	up	—	look	at	us	—	speak	to	us	.
坐	向上	—	看	在	我们	—	说话	到	我们	.

坐直——看着我们——跟我们说话。

" [wʌz; wəz][aɪ] [ɪn'diːd] , ['nʌθɪŋ] [naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ][maɪnd] ?

"	Was	I	indeed	,	nothing	now	but	a	mind	?
"	曾是	我	的确	,	没有什么	现在	但	一个	头脑	?

“难道我真的只是一具意识吗？”

[wɜːr; wər][maɪ] [θɔːts] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

Were	my	thoughts	all	that	remained	of	me	?
是	我的	想法	全部	那	剩余	的	我	?

难道我的记忆只剩下这些想法了吗?

[aɪ] [fɔːt] [fɔːr; fər] [ri'æləti] ; [fɔːr; fər] [stə'bɪləti] ; [fɔːt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ['riːəl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [klʌtʃ] ,

I	fought	for	reality	;	for	stability	;	fought	for	anything	real	that	I	could	clutch	,
我	战斗	为了	现实	;	为了	稳定	;	战斗	为了	任何事物	真实的	那	我	可以	离合器	,

我为现实而战；为稳定而战；为我能抓住的一切真实事物而战。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['despərətli] [aɪ] [maɪt] [klɪŋ] .

to	which	desperately	I	might	cling	.
到	哪个	绝望地	我	可能	黏着	.

我或许会拼命抓住它。

[wer] [wɜːr; wər] [wɪl] [ænd; ənd] [biː] ?

Where	were	Will	and	Bee	?
在哪里	是	将要	和	蜜蜂	?

威尔和比去哪儿了?

['sʌmwer] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

Somewhere	here	in	the	shadows	.
某处	这里	在	这	阴影	.

就在这附近的阴影里。

[æn; ən] [ə'bɪs] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] ['evriwer] .

An	abyss	of	shadows	everywhere	.
一个	深渊	的	阴影	到处	.

到处都是无尽的阴影。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] ['ɪntuː] [ðæt] ['pregnənt] ['dɑːrknəs] .

I	thought	I	could	see	a	thousand	miles	into	that	pregnant	darkness	.
我	想法	我	可以	看	一个	千	英里	进入	那	孕	黑暗	.

我感觉自己能看清那片深邃黑暗的深处，仿佛能看到千里之外。

[aɪ][kʊd; kəd]['wɑːndər][ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wɪl] ; [maɪ] [θɔːts] [kʊd; kəd]['wɑːndər] ['evriwer] .

I	could	wander	in	it	at	will	;	my	thoughts	could	wander	everywhere	.
我	可以	漫步	在	它	在	将要	;	我的	想法	可以	漫步	到处	.

我可以随意在其中漫步；我的思绪可以自由飘荡。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['kɔŋkəd] , [fɔːr; fər][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] [biː]

But	I	must	have	conquered	,	for	I	found	myself	sitting	up	,	with	Bee
但	我	必须	有	征服	,	为了	我	成立	我	坐着	向上	,	和	蜜蜂

[ænd; ənd] [wɪl] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

and	Will	beside	me	.
和	将要	旁	我	.

但我相信我已经战胜了敌人，因为我发现自己已经坐了起来，Bee 和 Will 就坐在我身边。

" [ðer; ðər] , [ðæts] ['betər] .

"	There	,	that's	better	.
"	那里	,	那就是	更好的	.

“这样好多了。”

" [aɪ] [felt] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɪn] ['wɪlz] [toʊn] .

"	I	felt	the	relief	in	Will's	tone	.
"	我	毛毡	这	宽慰	在	遗嘱	语气	.

我能从威尔的语气中感受到如释重负。

" [hoʊld] [jɔːr'self] [fɜːrm] — [juːl] [biː; bi] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Hold	yourself	firm	—	you'll	be	used	to	it	in	a	moment	.
"	抓住	你自己	公司	—	你会	是	用过的	到	它	在	一个	片刻	.

“保持镇定——你很快就会习惯的。”

[its] [streɪndʒ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It's	strange	,	isn't	it	?
它是	奇怪的	,	不是	它	?

很奇怪，不是吗?

" [streɪndʒ] ;

"	Strange	;
"	奇怪的	;

“奇怪的;

[skers] [hæv; həv][aɪ][wɜːrdz] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðoʊz] [aɪ] [tʃuːz] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst]['fjuːt(ə)l] — [tuː; tə]

scarce	have	I	words	—	and	even	those	I	choose	are	almost	futile	—	to
稀少	有	我	字	—	和	甚至	那些	我	选择	是	几乎	徒劳	—	到

['pɪktʃər] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [felt] .

picture	what	I	saw	and	felt	.
图片	什么	我	锯	和	毛毡	.

我几乎找不到合适的词语——即使我选择的词语也几乎是徒劳的——来描述我所看到的和感受到的。

[ðə; ði] [wɜːrld] [aɪ][hæd; həd] [left] [leɪ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] — [dɪm] , [træns'pærənt] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [fə'mɪliər]

The	world	I	had	left	lay	all	about	me	—	dim	,	transparent	shadows	of	familiar
这	世界	我	有	左边	躺	全部	关于	我	—	暗淡	,	透明的	阴影	的	熟悉的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

我离开的世界在我周围一片模糊，只剩下熟悉事物的透明影子。

[ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv] ['wɪlz] [haʊs] — [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ɪts] [flɔːr] .

The	room	of	Will's	house	—	we	were	sitting	just	below	the	level	of	its	floor	.
这	房间	的	遗嘱	房子	—	我们	是	坐着	只是	以下	这	等级	的	它是	地面	.

威尔家的房间——我们当时坐在比地板略低的位置。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] — [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['fæntəm] [haʊs] [ɪt'self]

Around	the	room	—	above	it	,	to	one	side	of	it	—	the	phantom	house	itself
大约	这	房间	—	多于	它	,	到	一	边	的	它	—	这	幻影	房子	本身

[wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

was	visible	.
曾是	可见的	.

房间周围——上方、一侧——都能看到那座幽灵般的房子。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] ['gaːdnz] ,
Beyond **the** **house** **,** **the** **gardens** **,**
超过 这 房子 , 这 花园 ,

房子外面是花园，

[ðə; ði]['sɑːmbər]['goʊsts] [ʌv; əv] [triːz] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] — [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] ['sembləns] [ʌv; əv][ðə; ði]
the **sombre** **ghosts** **of** **trees** **standing** **about** **—** **a** **shadowy** **semblance** **of** **the**
这 阴沉 鬼魂 的 树木 常设 关于 — 一个 阴暗的 外表 的 这
['waɪndɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [striːt] — ['ʌðər] ['haʊzɪz] — [ə; eɪ] [hɪl] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] —
winding **village** **street** **—** **other** **houses** **—** **a** **hill** **in** **the** **distance** **—**
绕线 村庄 街道 — 其他 房屋 — 一个 爬坡道 在 这 距离 —

周围树木阴森的影子——蜿蜒的村庄街道隐约可见——其他房屋——远处的山丘——

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] ['ʃæˌdoʊz] — [ðə; ði] [ri'æləti] [aɪ][hæd; həd] [left] — [wʌz; wəz][ðə; ði] [ri'æləti] [ɪn]
Mingled **with** **all** **these** **shadows** **—** **the** **reality** **I** **had** **left** **—** **was** **the** **reality** **in**
混合 和 全部 这些 阴影 — 这 现实 我 有 左边 — 曾是 这 现实 在
[wɪtʃ] [naʊ] [aɪ] [ɪg'zɪstɪd] .
which **now** **I** **existed** **.**
哪个 现在 我 存在 .

与所有这些阴影交织在一起的，是我曾经离开的现实，也是我现在存在的现实。

[ðə; ði]['bɔːrdərlænd] , [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
The **Borderland** **,** **we** **had** **been** **calling** **it** **.**
这 边疆 , 我们 有 到过 呼叫 它 .

我们一直称它为边境地带。

[ə; eɪ][væst] [relm] [ʌv; əv] ['luːmɪnəs] ['dɑːrknəs] .
A **vast** **realm** **of** **luminous** **darkness** **.**
一个 广阔的 领域 的 发光的 黑暗 .

一片广袤无垠的幽暗光辉。

[ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [sloʊp] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] — [ə; eɪ] [sloʊp] , ['sʌmθɪŋ] ['nuːli] ['tændʒəb(ə)l]
A **rolling** **slope** **upon** **which** **we** **were** **sitting** **—** **a** **slope** **,** **something** **newly** **tangible**
一个 滚动 坡 之上 哪个 我们 是 坐着 — 一个 坡 , 某物 新 有形
[æt; ət] [liːst] ,
at **least** **,**
在 至少 ,

我们坐在一个起伏的斜坡上——至少，斜坡是一个新近变得触手可及的东西。

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['veɪgli] [siː] [ænd; ənd] ['veɪgli] [fiːl] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] .
which **I** **could** **vaguely** **see** **and** **vaguely** **feel** **beneath** **me** **.**
哪个 我 可以 依稀 看 和 依稀 感觉 下面 我 .

我能隐约看到也能隐约感觉到脚下有什么东西。

[ə; eɪ] [relm] [ʌv; əv] ['pregnənt] ['dɑːrknəs] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [aɪ][hæd; həd]
A **realm** **of** **pregnant** **darkness** **,** **filled** **with** **the** **shadows** **of** **the** **world** **I** **had**
一个 领域 的 孕 黑暗 , 已填 和 这 阴影 的 这 世界 我 有
[left] ;
left **;**
左边 ;

一片充满黑暗的领域，到处都是我离开的世界的阴影；

[ænd; ənd] [fɪld] ['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [æz; əz] [jet] [ˌʌn'siːn] — [θɪŋz] [æz; əz] [jet] [ʌn'θɔːt] . . . .
and **filled** **also** **with** **things** **as** **yet** **unseen** **—** **things** **as** **yet** **unthought** **. . . .**
和 已填 还 和 事物 作为 然而 看不见 — 事物 作为 然而 未曾考虑过的 . . . .

也充满了尚未看见的事物——尚未想到的事物……

[ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [ʌn'θɔːt] [θɪŋz] . . . .
The **realm** **of** **unthought** **things** **. . . .**
这 领域 的 未曾考虑过的 事物 . . . .

未被思考的领域……

['wɪlz] [vɔɪs] [siːmd] ['seɪɪŋ] , " [soʊ][streɪndʒ] — [bʌt; bət] [juːl] [biː; bi] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['prez(ə)ntli] .

Will's	voice	seemed	saying	,	"	So	strange	—	but	you'll	be	used	to	it	presently	.
遗嘱	嗓音	似乎	说	,	"	所以	奇怪的	—	但	你会	是	用过的	到	它	目前	.

威尔的声音仿佛在说："真奇怪——但你很快就会习惯的。"

" [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [biː] — [ðiːz] ['spektəz] [laɪk][maɪ'self] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

"	I	turned	to	regard	him	and	Bee	—	these	spectres	like	myself	,	sitting	beside	me	.
"	我	转向	到	看待	他	和	蜜蜂	—	这些	幽灵	喜欢	我	,	坐着	旁	我	.

我转过身去看他和比——这两个像我一样的幽灵，就坐在我旁边。

[wʌt] [dɪd][aɪ] [siː] ?

What	did	I	see	?
什么	做过	我	看	?

我看到了什么?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['æspekt][tuː; tə] [ðɪs] [nuː] ['maɪndz] [aɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][maɪn] ?

What	was	their	aspect	to	this	new	mind's	eye	which	was	mine	?
什么	曾是	他们的	方面	到	这	新的	心灵的	眼睛	哪个	曾是	矿	?

在我这副全新的、属于我的心灵之眼中，它们呈现出怎样的面貌?

[aɪ]['kænɑːt] [seɪ] .

I	cannot	say	.
我	不能	说	.

我无法回答。

[aɪ] [θɪŋk] [naʊ] [ðæt] [maɪ] [ɪn'telɪdʒəns] [sɔː] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðerz] ,

I	think	now	that	my	intelligence	saw	the	intelligence	which	was	theirs	,
我	思考	现在	那	我的	智力	锯	这	智力	哪个	曾是	他们的	,

我现在觉得，我的智慧已经看穿了他们所拥有的智慧。

[ænd; ənd] [kloʊðd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv]['hæbɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sembləns] [ʌv; əv] ['sʌbstəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['bɑːdi] — [fə'mɪliər] [ʌv; əv] ['aʊtlaɪn] [ænd; ənd][fɔːrm] [sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] ['æspekt][aɪ][kʊd; kəd] [kən'siːv] .

and	clothed	it	out	of	habit	with	a	semblance	of	substance	for	a	body	—	familiar	of	outline	and	form	since	there	was	no	other	aspect	I	could	conceive	.
和	穿着衣服	它	出去	的	习惯	和	一个	外表	的	物质	为了	一个	身体	—	熟悉的	的	大纲	和	形式	自从	那里	曾是	不	其他	方面	我	可以	构想	.

出于习惯，我用一种似是而非的物质形式为它穿上了衣服——因为除此之外，我想象不出其他任何形式。

[aɪ] [sɔː] — [ɔːr] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] ,

I	saw	—	or	thought	I	saw	,
我	锯	—	或者	想法	我	锯	,

我看见了——或者我以为我看见了，

[wɪtʃ] [pər'hæps][ɪz] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] — ['luːmɪnəs] [greɪ] ['goʊsts] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] [æz; əz][læst] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] .

which	perhaps	is	quite	the	same	—	luminous	grey	ghosts	of	my	companions	as	last	I	had	seen	them	.
哪个	也许	是	相当	这	相同的	—	发光的	灰色的	鬼魂	的	我的	同伴	作为	最后的	我	有	已见	他们	.

这或许完全一样——就像我最后一次见到我的同伴们时，他们变成了发光的灰色幽灵。

[ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [nɑːt][træns'pærənt] .

Of	themselves	they	appeared	not	transparent	.
的	他们自己	他们	出现	不是	透明的	.

它们本身看起来并不透明。

[θruː] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['spektrəl] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər][nɑːt]['vɪzəb(ə)l] ; [ʌv; əv] ['evriθɪŋ]

Through	**them**	**the**	**spectral**	**walls**	**of**	**the**	**room**	**were**	**not**	**visible**	**;**	**of**	**everything**
通过	他们	这	光谱	墙壁	的	这	房间	是	不是	可见的	;	的	一切

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

around	**me**	**,**
大约	我	,

透过它们，房间里幽灵般的墙壁变得看不见了；我周围的一切都看不见了。

[ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] [siːmd] [ðə; ði][moʊst]['riːəl] .

the	**bodies**	**of**	**my**	**friends**	**seemed**	**the**	**most**	**real**	**.**
这	身体	的	我的	朋友们	似乎	这	最多	真实的	.

朋友们的身体看起来最真实。

[wɪl] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .

Will	**was**	**smiling**	**at**	**me**	**reassuringly**	**.**
将要	曾是	微笑	在	我	令人安心	.

威尔朝我露出一个令人安心的微笑。

['biːz] [geɪz] [wʌz; wəz] [ə'feɪʃənət] .

Bee's	**gaze**	**was**	**affectionate**	**.**
蜜蜂的	目光	曾是	亲热	.

Bee的目光充满爱意。

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] , [seɪv] [ðæt] [aɪ] [nuː] [aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [saʊnd] , [siːmd] [nɑːt][æb'nɔːrm(ə)l] .

Their	**voices**	**,**	**save**	**that**	**I**	**knew**	**I**	**heard**	**no**	**sound**	**,**	**seemed**	**not**	**abnormal**	**.**
他们的	声音	,	节省	那	我	知道	我	听到	不	声音	,	似乎	不是	异常	.

除了我知道自己听不到任何声音之外，他们的声音似乎并没有什么异常。

[aɪ] [spoʊk] .

I	**spoke**	**.**
我	辐	.

我说话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['θɪŋkɪŋ] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] ['muːvɪŋ] [lɪps] .

It	**was**	**like**	**thinking**	**words**	**with**	**moving**	**lips**	**.**
它	曾是	喜欢	思维	字	和	移动	嘴唇	.

就像是用会动的嘴唇在思考一样。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hɜːrd] [ˌem 'iː] ; [nɑːt][tuː; tə] [riːd] [maɪ] [lɪps] , [bʌt; bət][tuː; tə] [hɪr] [maɪ] [θɔːts] .

But	**they**	**heard**	**me**	**;**	**not**	**to**	**read**	**my**	**lips**	**,**	**but**	**to**	**hear**	**my**	**thoughts**	**.**
但	他们	听到	我	;	不是	到	读	我的	嘴唇	,	但	到	听到	我的	想法	.

但他们听到了我；不是为了读懂我的唇语，而是为了听懂我的心思。

[hɜːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [kwaɪt] ['nɔːrm(ə)l] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd]

Heard	**with**	**a**	**result**	**quite**	**normal**	**,**	**for**	**they**	**nodded**	**and**	**smiled**	**and**
听到	和	一个	结果	相当	普通的	,	为了	他们	点头	和	微笑	和

['ænsər] [ˌem 'iː] .

answered	**me**	**.**
回答	我	.

听到后，他们的反应很正常，他们点头微笑，回答了我。

[ðen] [wɪl] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] ; [ɪkˌsperɪ'mentəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][maɪ]

Then	**Will**	**touched**	**me**	**;**	**experimentally**	**with**	**a**	**smile**	**,**	**he**	**laid**	**his**	**hand**	**upon**	**my**
然后	将要	感动	我	;	实验	和	一个	微笑	,	他	铺设	他的	手	之上	我的

[ɑːrm] .

arm	**.**
手臂	.

然后威尔碰了我一下；他带着微笑，试探性地把手放在我的胳膊上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'riːəl] , [seɪv] [ðæt] ['oʊnli] ['dɪmli] , [æz; əz] [ðoʊ] [maɪ] ['sensɪz] [wɜːr; wər] [dʌld] ,

It	**was**	**not**	**unreal**	**,**	**save**	**that**	**only**	**dimly**	**,**	**as**	**though**	**my**	**senses**	**were**	**dulled**	**,**
它	曾是	不是	虚幻	,	节省	那	仅有的	依稀	,	作为	尽管	我的	感官	是	迟钝	,

这并不虚幻，只是感觉很模糊，仿佛我的感官变得迟钝了。

[kʊd; kəd][aɪ] [fiːl] [hɪm; ɪm] .

could	I	feel	him	.
可以	我	感觉	他	.

我能感觉到他吗?

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][grɪp] .

Yet	there	was	a	weight	to	his	grip	.
然而	那里	曾是	一个	重量	到	他的	紧握	.

但他的手却很有分量。

[hɪz; ɪz] ['tenjuəs] ['goʊstli] ['fɪŋgərz] ([æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ]['fɔːrmər] [steɪt])

His	tenuous	ghostly	fingers	(	as	I	would	have	counted	them	in	my	former	state	)
他的	脆弱的	幽灵般的	手指	(	作为	我	会	有	计数	他们	在	我的	以前的	状态	)

[wɜːr; wər][nɑːt] ['goʊstli] [ʌv; əv][grɪp][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] .

were	not	ghostly	of	grip	to	me	now	.
是	不是	幽灵般的	的	紧握	到	我	现在	.

他那纤细如幽灵般的手指（如果我以前那样数的话）现在对我来说不再具有幽灵般的抓握力了。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [maɪ][ɑːrm] , [wɜːr; wər][aɪ'dentɪk(ə)l][ʌv; əv] ['sʌbstəns] .

His	fingers	,	my	arm	,	were	identical	of	substance	.
他的	手指	,	我的	手臂	,	是	完全相同的	的	物质	.

他的手指，我的手臂，本质上是一样的。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [kʊd; kəd][nɑːt]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [speɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɑːndərəbəl] , ['riːəl] ,

His	fingers	could	not	occupy	the	space	with	me	;	they	were	ponderable	,	real	,
他的	手指	可以	不是	占据	这	空间	和	我	;	他们	是	可估量的	,	真实的	,

他的手指无法与我共处；它们是沉重的，真实的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌld] [riˈæləti] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː][æt; ət][læst] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] ;

with	a	dulled	reality	which	gave	me	at	last	something	to	cling	to	;
和	一个	迟钝	现实	哪个	给予	我	在	最后的	某物	到	黏着	到	;

现实变得麻木，却也让我终于有了可以依靠的东西；

[brɔːt] [maɪ] ['skætərɪŋ] [θɔːts] [tə'geðər] .

brought	my	scattering	thoughts	together	.
带来	我的	散射	想法	一起	.

将我纷乱的思绪整理了起来。

[aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] — ['rɑːbərt] [mæns] ; [ə'laɪv] — ['lɪvɪŋ] , ['briːðɪŋ] — ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [maɪ] [frendz] .

I	was	here	—	Robert	Manse	;	alive	—	living	,	breathing	—	sitting	beside	my	friends	.
我	曾是	这里	—	罗伯特	牧师住宅	;	活	—	活的	,	呼吸	—	坐着	旁	我的	朋友们	.

我当时就在这里——罗伯特·曼斯；活着——呼吸着——坐在我的朋友们身边。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [left] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə]

From	that	moment	a	measure	of	the	strangeness	left	me	and	took	to
从	那	片刻	一个	措施	的	这	奇怪	左边	我	和	采取	到

[ɪt'self] [ðə; ði] [ɪk'stɜːrnlz] ['oʊnli] .

itself	the	externals	only	.
本身	这	外部	仅有的	.

从那一刻起，那种陌生感渐渐消失，只剩下外在的感受。

[aɪ][wʌz; wəz] ['riːəl] ; [biː] [ænd; ənd] [wɪl] [wɜːr; wər] ['riːəl] ;

I	was	real	;	Bee	and	Will	were	real	;
我	曾是	真实的	;	蜜蜂	和	将要	是	真实的	;

我是真实存在的；Bee 和 Will 也是真实存在的；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [θɪŋz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [streɪndʒ] .

it	was	only	the	things	around	us	which	were	strange	.
它	曾是	仅有的	这	事物	大约	我们	哪个	是	奇怪的	.

只有我们周围的事物才显得奇怪。

[ðə; ði]['bɑːdi] [wɪtʃ] [ˌmoʊmən'terəli] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɔːst] , [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	body	which	momentarily	I	seemed	to	have	lost	,	was	restored	to	me	.
这	身体	哪个	片刻	我	似乎	到	有	丢失的	,	曾是	恢复	到	我	.

我一度似乎失去的身体，又回到了我身上。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ; [dʌld] [ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ]['bɑːdi][tuː; tə] [haʊs] [maɪ][maɪnd] .

A	sense	of	the	physical	;	dulled	of	perception	,	but	still	a	body	to	house	my	mind	.
一个	感觉	的	这	身体的	;	迟钝	的	洞察力	,	但	仍然	一个	身体	到	房子	我的	头脑	.

身体的存在感；感知能力虽然迟钝，但仍然是一个可以容纳我思想的躯体。

[tuː; tə] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː] — [jet] [nɑːt][tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː]['fɜːrmli] .

To	house	it	—	yet	not	to	hold	it	firmly	.
到	房子	它	—	然而	不是	到	抓住	它	牢牢	.

用来安置它——但又不牢牢抓住它。

[ə; eɪ]['bɑːdi] [wɪtʃ] [naʊ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['prɪzn] ; ['ʃæklz] ['fɔːlən] [ə'weɪ] .

A	body	which	now	was	not	a	prison	;	shackles	fallen	away	.
一个	身体	哪个	现在	曾是	不是	一个	监狱	;	镣铐	倒下	离开	.

一具不再是牢笼的躯体；枷锁已然脱落。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['deɪndʒər][tuː; tə] [ðæt] .

Yet	there	was	a	danger	to	that	.
然而	那里	曾是	一个	危险	到	那	.

但这其中也存在危险。

[ɔːl'redi] [aɪ][hæd; həd] ['teɪstɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər][ðə; ði][maɪnd] , [tuː] [friː] , [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][kən'troʊl] .

Already	I	had	tasted	of	it	—	for	the	mind	,	too	free	,	is	difficult	to	control	.
已经	我	有	尝过	的	它	—	为了	这	头脑	,	也	自由的	,	是	难的	到	控制	.

:

我已经尝到了苦头——因为思想太过自由，就难以控制。

[aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [aɪm] — [ɔːl] [raɪt] . . . .

I	was	saying	,	"	I'm	—	all	right	.	.	.	.
我	曾是	说	,	"	我是	—	全部	正确的	.	.	.	.

我当时说："我——没事……"

[aɪ][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] — [aɪ][gɑːt] [kən'fjuːzd] .

I	was	dreaming	—	I	got	confused	.
我	曾是	做梦	—	我	得到	使困惑	.

我当时在做梦——我有点迷糊了。

" [biː] [sed] ['wɪmzɪkli] , " [wɪə(r)] [hɪr] .

"	Bee	said	whimsically	,	"	We're	here	.
"	蜜蜂	说	异想天开地	,	"	是	这里	.

"小蜜蜂异想天开地说：'我们到了。'"

[wɪl] , [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] — "

Will	,	there	is	so	much	I	want	to	ask	you	—	"
将要	,	那里	是	所以	很多	我	想	到	问	你	—	"

威尔，我有很多问题想问你——"

" [nɑːt] [naʊ] , [biː] .

"	Not	now	,	Bee	.
"	不是	现在	,	蜜蜂	.

"现在还不行，小蜜蜂。"

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ɪts][oʊld] [dɪ'saɪsɪvnəs] .

"	His	voice	was	full	of	its	old	decisiveness	.
"	他的	嗓音	曾是	满的	的	它是	老的	果断	.

“他的声音里充满了往日的果断。”

" [wiː; wi][mʌst; məst][stɑːrt] .

"	We	must	start	.
"	我们	必须	开始	.

我们必须开始了。

[kiːp] [tə'geðər] — [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [naʊ] , [rɑːb] , [wʌt] [aɪ] [ment] .

Keep	together	—	you	understand	now	,	Rob	,	what	I	meant	.
保持	一起	—	你	理解	现在	,	抢	,	什么	我	意思是	.

团结一致——罗布，你现在明白我的意思了吧。

[kiːp] [tə'geðər] — [kiːp] ['θɪŋkɪŋ] , ['fɜːrmli] , [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] .

Keep	together	—	keep	thinking	,	firmly	,	what	you	are	doing	.
保持	一起	—	保持	思维	,	牢牢	,	什么	你	是	正在做	.

保持团结——坚定地思考你正在做的事情。

[ænd; ənd][duː] — [wʌt] [aɪ][duː] .

And	do	—	what	I	do	.
和	做	—	什么	我	做	.

然后做——我所做的事。

[wiː; wi][mʌst; məst][stɑːrt] .

We	must	start	.
我们	必须	开始	.

我们必须开始了。

" [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ɪ'rekt] .

"	He	drew	himself	erect	.
"	他	画	他自己	直立	.

他挺直了身子。

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər] ['driːmiŋ] — [ɔːr] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt] — [aɪ] [felt] [maɪ'self] ['stændɪŋ]

As	though	I	were	dreaming	—	or	thinking	of	the	act	—	I	felt	myself	standing
作为	尽管	我	是	做梦	—	或者	思维	的	这	行为	—	我	毛毡	我	常设

[ɪ'rekt] .

erect	.
直立	.

仿佛在做梦——或者在想着这件事——我感觉自己直立着。

[ðen] ['wɔːkɪŋ] — ['veɪgli] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊp] [bɪ'niːθ] [maɪ] [fiːt] —

Then	walking	—	vaguely	I	could	feel	the	substance	of	the	slope	beneath	my	feet	—
然后	步行	—	依稀	我	可以	感觉	这	物质	的	这	坡	下面	我的	脚	—

['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtnəs] ,

walking	with	a	lightness	,
步行	和	一个	亮度	,

然后，我迈着轻快的步伐——隐约能感觉到脚下山坡的质感——

[ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] ['efərt] [wɪrd] [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] .

a	lack	of	effort	weird	but	pleasant	.
一个	缺少	的	努力	诡异的	但	令人愉快的	.

毫不费力，虽然奇怪但令人愉快。

[ænd; ənd][aɪ] [klʌŋ] ['fɪzɪkli] [tuː; tə] [wɪl] ,

And	I	clung	physically	to	Will	,
和	我	紧紧抓住	身体	到	将要	,

我紧紧地抱着威尔，

[ænd; ənd] [sɔː] [biː] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [saɪd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] — [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [breθ]

and	saw	Bee	on	his	other	side	clinging	to	him	also	—	as	though	a	breath
和	锯	蜜蜂	在	他的	其他	边	依恋	到	他	还	—	作为	尽管	一个	气息

[ʌv; əv] [wɪnd] [maɪt] [bloʊ] [ˌjuː 'es][ɔːl] ['əweɪ] .

of	wind	might	blow	us	all	away	.
的	风	可能	吹	我们	全部	离开	.

看到蜜蜂在他另一边也紧紧地抱着他——仿佛一阵风就能把我们都吹走。

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['wɪmzɪk(ə)l] .

The	thought	was	whimsical	.
这	想法	曾是	异想天开	.

这个想法很奇特。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

进入第四维度(Into the fourth dimension)
第4/8页

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][wɪnd] .
There could be no wind .
那里 可以 是 不 风 .

可能没有风。

[wɪnd] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [er] .
Wind was moving air .
风 曾是 移动 空气 .

风在吹动空气。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['briːðɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
I had the sense that I was still breathing , of course .
我 有 这 感觉 那 我 曾是 仍然 呼吸 , 的 课程 .

当然，我感觉自己还在呼吸。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi] [er] ?
But how could there be air ?
但 如何 可以 那里 是 空气 ?

但怎么可能有空气呢?

[er] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['sɑːlɪd][ðæn; ðən] [ðiːz] , ['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] .
Air itself was infinitely more solid than these , our bodies .
空气 本身 曾是 无限地 更多的 坚硬的 比 这些 , 我们的 身体 .

空气本身都比我们的身体坚实得多。

[jet] [aɪ][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
Yet I was breathing something .
然而 我 曾是 呼吸 某物 .

但我的确在呼吸。

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [er] .
Call it air .
称呼 它 空气 .

就叫它空气吧。

[ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ɪt'self] [miːnz] ['nʌθɪŋ] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə]
The word of itself means nothing — and there are no words with which to
这 单词 的 本身 方法 没有什么 — 和 那里 是 不 字 和 哪个 到
[kloʊð] [ðə; ði] [ri'ælitiz] [ʌv; əv] ['eni] [ʌn'θɔːt] [relm] . . . .
clothe the realities of any unthought realm . . . .
衣服 这 现实 的 任何 未曾考虑过的 领域 . . . .

词语本身毫无意义——也没有任何词语可以用来描述任何未被思考的领域的现实.....

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['fæntəm] [ruːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ri'ælәti] [ʌv; əv]
We were walking through the phantom room which had been the reality of
我们 是 步行 通过 这 幻影 房间 哪个 有 到过 这 现实 的
['wɪlz] [hoʊm] — [θruː] [ɪts] [wɔːl] — [aʊt] [θruː] [ɪts] ['gɑːrdn] .
Will's home — through its wall — out through its garden .
遗嘱 家 — 通过 它是 墙 — 出去 通过 它是 花园 .

我们穿过威尔家曾经的那个虚幻的房间——穿过它的墙壁——走出了它的花园。

['aʊər; ɑːr] [sloʊp] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] , [ʌn'iːv(ə)n] .
Our slope was rolling , uneven .
我们的 坡 曾是 滚动 , 不均匀 .

我们的山坡起伏不平。

[ðə; ði] ['ʃædoʊi] [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , [ðen] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] ; [ðen] ,

The	shadowy	ground	of	the	garden	was	above	us	,	then	below	us	;	then	,
这	阴暗的	地面	的	这	花园	曾是	多于	我们	,	然后	以下	我们	;	然后	,

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

for	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

花园的阴影笼罩着地面，一会儿在我们上方，一会儿在我们下方；然后，有那么一会儿，

[wiː; wi] [siːmd] ['stændɪŋ] [ɪg'zæktli][ɑːn][ɪts]['lev(ə)l] .

we	seemed	standing	exactly	on	its	level	.
我们	似乎	常设	确切地	在	它是	等级	.

我们似乎正好站在它的水平面上。

[aɪ] [rɪ'membər] .

I	remembered	.
我	记得	.

我想起来了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [wɪl] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['seɪfli] [rɪ'tɜːrn] .

This	was	the	place	Will	had	mentioned	to	which	we	could	safely	return	.
这	曾是	这	地方	将要	有	提及	到	哪个	我们	可以	安全	返回	.

这就是威尔提到的我们可以安全返回的地方。

[wiː; wi] [spoʊk] ['seldəm] ; [wɪl] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [tuː; tə] [tɔːk] .

We	spoke	seldom	;	Will	did	not	seem	to	care	to	talk	.
我们	辐	很少	;	将要	做过	不是	似乎	到	关心	到	讲话	.

我们很少说话；威尔似乎并不想说话。

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [hiː; hi] [nuː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] — [hæd; həd][sʌm; səm] ['defɪnət] ['pɜːrpəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [maɪnd] .

I	realized	he	knew	where	he	was	going	—	had	some	definite	purpose	in	his	mind	.
我	已实现	他	知道	在哪里	他	曾是	去	—	有	一些	定	目的	在	他的	头脑	.

我意识到他知道自己要去哪里——他心中有明确的目标。

[ə'lɜːrt] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['ment(ə)l]['fæk(ə)lti] , [aɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [jet] [wʊd] [nɑːt] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] .

Alert	now	with	every	mental	faculty	,	I	wondered	what	it	was	,	yet	would	not	question	him	.
警报	现在	和	每一个	精神的	学院	,	我	想知道	什么	它	曾是	,	然而	会	不是	问题	他	.

我此刻神志清醒，想知道那是什么，但却不敢问他。

[wiː; wi] [stɔːkt] ['ɑːnwərd] .

We	stalked	onward	.
我们	跟踪	向前	.

我们继续向前走去。

[ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['vɪlɪdʒ] [leɪ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] [naʊ] .

The	shadowy	village	lay	about	us	,	above	us	now	.
这	阴暗的	村庄	躺	关于	我们	,	多于	我们	现在	.

阴影笼罩着我们，现在它就在我们头顶上方。

['saʊndləs] , ['kʌlərləs] ['fæntəmz] , [ðiːz] [striːts] , [triːz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] .

Soundless	,	colorless	phantoms	,	these	streets	,	trees	and	houses	.
无声	,	无色	幻影	,	这些	街道	,	树木	和	房屋	.

这些街道、树木和房屋，如同无声无色的幽灵。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪn] [stʊd] [ɔ:f][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen]

I	saw	the	railway	station	—	the	ghost	of	a	train	stood	off	there	and	then
我	锯	这	铁路	车站	—	这	鬼	的	一个	火车	站立	离开	那里	和	然后

[mu:vd] ['fɔ:rwərd] ['saʊndləsli] .

moved	forward	soundlessly	.
已搬	向前	无声地	.

我看见了火车站——一列火车的幽灵停在那里，然后无声地向前驶去。

[aɪ][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [ə'mju:zmənt] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] — [ə; eɪ] ['lu:mɪnəs] [goʊst] ['slaɪdɪŋ]

I	was	touched	with	a	faint	amusement	to	see	it	—	a	luminous	ghost	sliding
我	曾是	感动	和	一个	头晕的	娱乐	到	看	它	—	一个	发光的	鬼	滑动

[ə'lɔ:ŋ] [ɪts] ['nærəʊ] [en'sleɪvɪŋ] [reɪlz] .

along	its	narrow	enslaving	rails	.
沿着	它是	狭窄的	奴役	铁轨	.

看到它，我不禁感到一丝好笑——一个发光的幽灵沿着狭窄的、奴役般的轨道滑行。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][goʊ][ʌp][ɔ:r] [daʊn] , [ɔ:r] [saɪdˌwaɪz] .

It	could	not	go	up	or	down	,	or	sidewise	.
它	可以	不是	去	向上或者		向下	, 或者		横向	.

它既不能向上移动，也不能向下移动，更不能左右移动。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [soʊ][ɪm'pɑ:ndərəb(ə)l][aɪ] [wʊd] ['fɪrləsli] [hæv; həv] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .

And	it	seemed	so	imponderable	I	would	fearlessly	have	walked	into	it	.
和	它	似乎	所以	难以估量	我	会	无畏地	有	步行	进入	它	.

这件事似乎难以预料，我甚至会毫不畏惧地走进去。

[ðɪs] ['bɔ:rdərlænd] , [fʊl] [ʌv; əv] [ði:z] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ʌðər] [wɜ:rld] , [jet] [si:md] ['empti] .

This	Borderland	,	full	of	these	shadows	of	our	other	world	,	yet	seemed	empty	.
这	边疆	,	满的	的	这些	阴影	的	我们的	其他	世界	,	然而	似乎	空的	.

这片边境之地，充满了我们另一个世界的阴影，却显得空旷寂寥。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ri'æləti] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

Nothing	of	its	own	reality	was	visible	.
没有什么	的	它是	自己的	现实	曾是	可见的	.

它自身的现实完全不可见。

[ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] ['ɪntu:] ['si:mɪŋli] ['ɪnfɪnət] ['dɪstəns] ;

In	every	direction	I	could	look	into	seemingly	infinite	distance	;
在	每一个	方向	我	可以	看	进入	似乎	无限	距离	;

向四面八方望去，似乎能看到无边无际的远方；

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] ['dɑ:rknəs] — [ðə; ði] ['emptinəs] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [speɪs] .

and	overhead	was	a	vast	darkness	—	the	emptiness	of	infinite	space	.
和	开销	曾是	一个	广阔的	黑暗	—	这	空虚	的	无限	空间	.

头顶是无垠的黑暗——无限空间的空虚。

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][ɪn] [ðɪs] ['bɔ:rdərlænd] ?

Was	nothing	here	with	us	in	this	Borderland	?
曾是	没有什么	这里	和	我们	在	这	边疆	?

在这片边境之地，难道就没有与我们同在的人吗?

[ðoʊz] ['ʌðər] ['spektəz] — [ðoʊz] ['bi:ɪŋs] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [wɜ:rld] [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər]

Those	other	spectres	—	those	beings	coming	out	from	their	world	as	we	were
那些	其他	幽灵	—	那些	生物	未来	出去	从	他们的	世界	作为	我们	是

['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm]['aʊərz] ? . . .

coming	in	from	ours	?	.	.	.
未来	在	从	我们的	?	.	.	.

那些其他的幽灵——那些在我们离开自己的世界时，从他们的世界涌现出来的生物？.....

[ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [kwaɪt] ['nɔ:rm(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [swept] [ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] .

A	thrill	of	quite	normal	excitement	swept	me	at	the	thought	.
一个	刺激	的	相当	普通的	激动	扫荡	我	在	这	想法	.

想到这一点，我感到一阵莫名的兴奋。

[wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðoʊz] ['spektəz] .

We	had	come	in	to	encounter	those	spectres	.
我们	有	来	在	到	遇到	那些	幽灵	.

我们进来就是为了遭遇那些幽灵。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['spektəz] [noʊ][lɔːŋgər] .

And	now	they	would	be	spectres	no	longer	.
和	现在	他们	会	是	幽灵	不	更长	.

而现在，他们不再是幽灵了。

['pɑːndərəbəl] ['biːɪŋs] [ə'pɑːn][æn; ən] [i'kwɑːləti] [wɪð; wɪθ] [ɑːr'selvz] ; [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [hɪr] [tuː; tə]

Ponderable	beings	upon	an	equality	with	ourselves	;	and	we	were	here	to
可估量的	生物	之上	一个	平等	和	我们自己	;	和	我们	是	这里	到

[θwɔːrt] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɜːrpəs] . . . .

thwart	them	of	their	purpose	.	.	.
阻挠	他们	的	他们的	目的	.	.	.

这些可怜的生物妄图与我们平起平坐；而我们来到这里，就是要挫败他们的阴谋……

[aɪ] [hɜːrd] [biː] [gɪv] [ə; eɪ][feɪnt] , [ə'lɑːrmd] [kraɪ] .

I	heard	Bee	give	a	faint	,	alarmed	cry	.
我	听到	蜜蜂	给	一个	头晕的	,	惊慌	哭	.

我听到小蜜蜂发出了一声微弱的、惊恐的叫声。

[ə'hed] [ʌv; əv][juː 'es][ə; eɪ] [ʃeɪp] [hæd; həd] [ə'pɪrd] !

Ahead	of	us	a	shape	had	appeared	!
前方	的	我们	一个	形状	有	出现	!

前方出现了一个身影！

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['haɪdɪŋ] [bɪ'haɪnd][sʌm; səm]

It	became	visible	and	I	felt	that	perhaps	it	had	been	hiding	behind	some
它	成为	可见的	和	我	毛毡	那	也许	它	有	到过	隐藏	在后面	一些

[ˌʌn'siːn] ['ɑːbstək(ə)l] .

unseen	obstacle	.
看不见	障碍	.

它显露出来，我感觉它或许一直隐藏在某个看不见的障碍物后面。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] , ['sɑːlɪd][ænd; ənd] [greɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːrn] , [ə; eɪ] ['heɪstæk] [ə'bʌv]

It	stood	,	solid	and	grey	,	with	the	shadow	of	a	barn	,	a	haystack	above
它	站立	,	坚硬的	和	灰色的	,	和	这	阴影	的	一个	谷仓	,	一个	草垛	多于

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

and	behind	it	.
和	在后面	它	.

它巍然屹立，灰蒙蒙的，投下谷仓的阴影，谷仓上方和后面还有一堆干草。

[stʊd] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn]['aʊər; ɑːr] [pæθ] , [æz; əz] [ðoʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] .

Stood	directly	in	our	path	,	as	though	waiting	for	us	.
站立	直接地	在	我们的	小路	,	作为	尽管	等待	为了	我们	.

径直挡在我们面前，仿佛在等着我们。

[aɪ] [pʊld] [æt; ət] [wɪl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪg'nɔːrd] [ˌem 'iː] .

I	pulled	at	Will	,	but	he	ignored	me	.
我	拉	在	将要	,	但	他	忽略	我	.

我拉了拉威尔，但他没理我。

['heɪsnd] [hɪz; ɪz] [peɪs] .

Hastened	his	pace	.
加快	他的	步伐	.

他加快了脚步。

[wiː; wi] [stɔːkt] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['weɪtɪŋ] [θɪŋ] ['stændɪŋ] [ɪ'moʊb(ə)l] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [pæθ] !

We	stalked	forward	with	that	waiting	thing	standing	immobile	in	our	path	!
我们	跟踪	向前	和	那	等待	事物	常设	不动	在	我们的	小路	!

我们大步向前走去，那个东西一动不动地挡在我们面前！

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔːrdərlænd]
THE STRUGGLE AT THE BORDERLAND
这 斗争 在 这 边疆

边境地区的斗争

[ðə; ði] [θɪŋ] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [æz; əz] [wɪl] [druː] [ˌjuː 'es] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
The thing stood waiting as Will drew us toward it .
这 事物 站立 等待 作为 将要 画 我们 朝向 它 .

那东西就那样静静地立在那里，威尔拉着我们朝它走去。

[fɪr] [swept] ['oʊvər][ˌem 'iː] .
Fear swept over me .
害怕 扫荡 超过 我 .

恐惧瞬间攫住了我。

[jet] [ðə; ði] ['veri] [sens] [ʌv; əv] [fɪr] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ˌriːə'ʃʊrəns] ,
Yet the very sense of fear brought with it a reassurance ,
然而 这 非常 感觉 的 害怕 带来 和 它 一个 放心 ,

然而，正是这种恐惧感带来了一种安心感。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [aɪ] [fɪrd] ; [ðə; ði] ['vænɪʃt] [sens] [ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi][wʌz; wəz][nɑːt]
for it was the physical I feared ; the vanished sense of my body was not
为了 它 曾是 这 身体的 我 害怕 ; 这 消失了 感觉 的 我的 身体 曾是 不是
[ɪn'taɪərli] [gɔːn] ,
entirely gone ,
完全 已消失 ,

因为我所恐惧的是肉体上的恐惧；我对身体的感知虽然消失了，但并没有完全消失。

[fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [fiərɪŋ] [ɪts] ['welfer] .
for now I was fearing its welfare .
为了 现在 我 曾是 害怕 它是 福利 .

此刻，我担心的是它的安危。

[maɪ] [vɔɪs] [prəu'testid] , " [wɪl] .
My voice protested , " Will .
我的 嗓音 抗议 , " 将要 .

我的声音抗议道：“威尔。”

[weɪt] .
Wait .
等待 .

等待。

[ðæt] [θɪŋ] [ðer; ðər] — "
That thing there — "
那 事物 那里 — "

那东西——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['frendli] , [rɑːb] .
" It is friendly , Rob .
" 它 是 友好的 , 抢 .

“它很友好，罗布。”

" [ðə; ði] [fɪr] [daɪd] .
" The fear died .
" 这 害怕 死亡 .

恐惧消失了。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌt] [naʊ] [siːmd] ['ɑːbviəs] ; [wɪl] [hæd; həd] [bɪn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌjuː 'es] ['sʌmwer]

I	remembered	what	now	seemed	obvious	;	Will	had	been	leading	us	somewhere
我	记得	什么	现在	似乎	明显的	;	将要	有	到过	领导	我们	某处

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][set] ['pɜːrpəs] .

with	a	set	purpose	.
和	一个	放	目的	.

我这才想起一件现在看来显而易见的事：威尔一直带着我们去某个地方，而且是有明确目的的。

[tuː; tə] [miːt] [ðɪs] ['frendli] [θɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ðɪs] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['daʊtləs] [hiː; hi][hæd; həd][met]

To	meet	this	friendly	thing	,	of	course	;	this	thing	which	doubtless	he	had	met
到	见面	这	友好的	事物	,	的	课程	;	这	事物	哪个	毫无疑问	他	有	遇见

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

当然是为了迎接这个友善的家伙；这个家伙他肯定以前就见过。

[aɪ][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wiː; wi] [ə'proʊtʃt] .

I	stared	at	it	as	we	approached	.
我	凝视	在	它	作为	我们	接近	.

我们走近时，我一直盯着它看。

[ə; eɪ][dɪm] , [oʊ'peɪk] [greɪ] [ʃeɪp] [laɪk] [ɑːr'selvz]

A	dim	,	opaque	grey	shape	like	ourselves
一个	暗淡	,	不透明	灰色的	形状	喜欢	我们自己

一个昏暗、不透明的灰色形状，就像我们自己。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['fɔːrmləs] , ['seksləs] ;

but	it	seemed	formless	,	sexless	;
但	它	似乎	无形	,	无性	;

但它似乎没有形状，没有性别；

['niːðər] ['hjuːmən][nɔːr] [ʌn'hjʊmən] — [ə; eɪ] [ʃeɪp] ['mɪrli] — [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [pɔɪzd] [ðer; ðər][ʌv; əv]

neither	human	nor	unhuman	—	a	shape	merely	—	a	something	poised	there	of
两者都不	人类	也不	非人	—	一个	形状	仅仅	—	一个	某物	准备	那里	的

[wɪtʃ] [maɪ][maɪnd] [siːmd] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][fɔːrm][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] .

which	my	mind	seemed	able	to	form	no	conception	.
哪个	我的	头脑	似乎	有能力的	到	形式	不	概念	.

既非人类也非非人类——仅仅是一种形状——某种悬停在那里的东西，我的思维似乎无法对其形成任何概念。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə] [biː] :

Then	I	heard	Will	say	to	Bee	:
然后	我	听到	将要	说	到	蜜蜂	:

然后我听到威尔对比说：

" [ə; eɪ][gɜːrl] , [biː] — [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] — [rɑːb] , ['lɪs(ə)n] .

"	A	girl	,	Bee	—	you	understand	—	Rob	,	listen	.
"	一个	女孩	,	蜜蜂	—	你	理解	—	抢	,	听	.

“一个女孩，Bee——你明白的——Rob，听着。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ri'ælitiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [wɜːrld] .

We	must	cling	to	the	realities	of	our	world	.
我们	必须	黏着	到	这	现实	的	我们的	世界	.

我们必须认清我们所处世界的真实面貌。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['ʌðər] [wɜːrdz] — [noʊ] ['ʌðər] [kən'sepʃnz] — [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [θɪŋk]

There	are	no	other	words	—	no	other	conceptions	—	with	which	we	can	think
那里	是	不	其他	字	—	不	其他	概念	—	和	哪个	我们	能	思考

[ðiːz] [ʌn'θɔːt] [θɪŋz] .

these	unthought	things	.
这些	未曾考虑过的	事物	.

没有其他词语——没有其他概念——可以用来思考这些我们以前从未思考过的事物。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][gɜːrl] — —
This is a girl — —
这 是 一个 女孩 — —

这是个女孩——

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] ; [ænd; ənd][æt; ət][wʌns][aɪ] [ˈfænsɪd] [ðæt][aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋgwɪʃ]
" I thought it was a girl ; and at once I fancied that I could distinguish
" 我 想法 它 曾是 一个 女孩 ; 和 在 一次 我 幻想 那 我 可以 区分
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“我以为是个女孩；而且我立刻觉得我能认出她。”

[ˈstændɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfæntəm] [bɑːrn][ænd; ənd] [ˈheɪstæk] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [wɜːrld] [əˈbʌv]
Standing there with a phantom barn and haystack of our own world above
常设 那里 和 一个 幻影 谷仓 和 草垛 的 我们的 自己的 世界 多于
[ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
and behind her .
和 在后面 她 .

她站在那里，头顶和身后是属于我们世界的幽灵般的谷仓和干草堆。

[ə; eɪ][gɜːrl] [laɪk] [biː] .
A girl like Bee .
一个 女孩 喜欢 蜜蜂 .

像Bee这样的女孩。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [greɪ] - [fɔːrmd] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [ˈveɪgli] [ˈfloʊɪŋ] [ˈdreɪpəriːz] ; [lɔːŋ]
I could see the grey - formed outlines of her ; vaguely flowing draperies ; long
我 可以 看 这 灰色的 - 形成 概述 的 她 ; 依稀 流动 窗帘 ; 长的
[her] ;
hair ;
头发 ;

我能看到她灰色的轮廓；飘动的衣褶；长长的头发；

[ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈbjuːti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈwɪstf(ə)l] [lʊk] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət] [wɪl]
a face of human beauty with a queer wistful look — she was smiling at Will
一个 脸 的 人类 美丽 和 一个 酷儿 怅惘 看 — 她 曾是 微笑 在 将要
— [ə; eɪ] [ˈfrendli] [smaɪl] — .
— a friendly smile — .
— 一个 友好的 微笑 — .

一张充满人间美感的脸庞，带着一丝奇特的惆怅——她正对着威尔微笑——一个友好的微笑——。

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈθɪŋkɪŋ] , [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [riˈæləti] .
All this I thought I saw ; and in the thinking , brought it to reality .
全部 这 我 想法 我 锯 ; 和 在 这 思维 , 带来 它 到 现实 .

这一切我都以为自己看到了；并且在思考的过程中，将它们变成了现实。

[ˈɪntuː][maɪ][maɪnd] [ðen] [flæʃt] [ə; eɪ] [ˈklɪrər] [ˌʌndərˈstændɪŋ] .
Into my mind then flashed a clearer understanding .
进入 我的 头脑 然后 闪光灯 一个 更清晰 理解 .

那一刻，我脑海中突然闪过一个更清晰的理解。

[ðɪs] ['bɔːrdərlænd] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪnər] [relm] ['laɪɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [suːn] [wiː; wi]

This	Borderland	—	and	the	other	inner	realm	lying	beyond	it	which	soon	we
这	边疆	—	和	这	其他	内	领域	说谎	超过	它	哪个	很快	我们

[wɜːr; wər][tuː; tə]['entər] — [kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [biː; bi] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][wiː; wi][hæd; həd] [left]

were	to	enter	—	could	no	more	be	compared	to	the	world	we	had	left
是	到	进入	—	可以	不	更多的	是	比较的	到	这	世界	我们	有	左边

[ðæn; ðən][æn; ən]['æp(ə)l][kæn; kən][biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] .

than	an	apple	can	be	added	to	an	orange	.
比	一个	苹果	能	是	额外	到	一个	橙子	.

这个边境之地——以及我们即将进入的它之外的另一个内在领域——与我们离开的世界根本无法相提并论，就像苹果无法添加到橘子里一样。

[ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['evri] [θɔːt] [wiː; wi] [naʊ] [wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] —

The	very	essence	of	every	thought	we	now	were	thinking	was	different	—
这	非常	本质	的	每一个	想法	我们	现在	是	思维	曾是	不同的	—

[ɪn'kɑːmprəbl] .

incomparable	.
无与伦比	.

我们现在所想的每一个想法的本质都截然不同——无可比拟。

[jet] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr][maɪndz][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['lɪŋgərɪŋ] , [ʌn'tʃeɪndʒəbl] ['kwɑːləti] — [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]['iːgoʊ] ;

Yet	within	our	minds	was	some	lingering	,	unchangeable	quality	—	call	it	Ego	;
然而	之内	我们的	思想	曾是	一些	挥之不去的	,	不可改变的	质量	—	称呼	它	自我	;

然而，在我们内心深处，却存在着某种挥之不去、无法改变的特质——我们称之为自我；

[soʊ] [ðæt] [ðiːz] [nuː] [θɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi] [kloʊðd] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] .

so	that	these	new	things	must	be	clothed	in	the	fashion	of	the	old	.
所以	那	这些	新的	事物	必须	是	穿着衣服	在	这	时尚	的	这	老的	.

因此，这些新事物必须披上旧事物的外衣。

[maɪ] [wɜːrdz] [groʊ] ['fjuːt(ə)l] ?

My	words	grow	futile	?
我的	字	生长	徒劳	?

我的话语变得徒劳无功了吗?

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ðen] [ðæt] [ðɪs] [fɜːrst] [ɪn'kaʊntər] ['biːɪŋ] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːrl] , ['wɪstf(ə)l]

I	can	only	say	then	that	this	first	encountered	being	seemed	like	a	girl	,	wistful
我	能	仅有的	说	然后	那	这	第一的	遭遇	存在	似乎	喜欢	一个	女孩	,	怅惘

[ʌv; əv] [feɪs] ;

of	face	;
的	脸	;

我当时只能说，我遇到的第一个人看起来像个女孩，脸上带着一丝惆怅；

[greɪ] , ['kʌlərləs] [ʌv; əv]['æspekt] ;

grey	,	colorless	of	aspect	;
灰色的	,	无色	的	方面	;

灰色，无色；

[jet] ['sɑːlɪd] — [æz; əz]['sɑːlɪd][æz; əz] [ɑːr'selvz] [wɪtʃ] ['evri] ['moʊmənt][wʌz; wəz] ['siːmɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr]

yet	solid	—	as	solid	as	ourselves	which	every	moment	was	seeming	a	more
然而	坚硬的	—	作为	坚硬的	作为	我们自己	哪个	每一个	片刻	曾是	似乎	一个	更多的

['nɔːrm(ə)l] [sə'lɪdəti] .

normal	solidity	.
普通的	固体	.

然而，它却坚固——像我们自己一样坚固，而我们自身却似乎每时每刻都在变得更加正常。

[wɪl] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] .

Will	touched	her	.
将要	感动	她	.

威尔碰了碰她。

" [rɑːb] — [biː] — [ðɪs] [ɪz]['eɪlə] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] .

"	Rob	—	Bee	—	this	is	Ala	—	she	has	been	waiting	for	us	.
"	抢	—	蜜蜂	—	这	是	翼	—	她	有	到过	等待	为了	我们	.

“罗布——比——这是阿拉——她一直在等我们。”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪlə] [huː] [wɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

"	Her	voice	said	,	"	I	am	Ala	who	will	do	what	I	can	to	help	you	.
"	她	嗓音	说	,	"	我	是	翼	WHO	将要	做	什么	我	能	到	帮助	你	.

她的声音说：“我是阿拉，我会尽我所能帮助你。”

" [ðə; ði] [toʊn] [siːmd] [sɔːft] , ['lɪkwɪd] , ['mjuːzɪk(ə)l][ænd; ənd] ['hoʊlli] ['femənɪn] .

"	The	tone	seemed	soft	,	liquid	,	musical	and	wholly	feminine	.
"	这	语气	似乎	柔软的	,	液体	,	音乐	和	完全	女性	.

“语气柔和、流畅、富有音乐性，完全是女性化的。”

['saʊndləs] [wɜːrdz] [bʌt; bət] ['klɪrli] [in'təund] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Soundless	words	but	clearly	intoned	as	though	I	had	heard	them	with	a
无声	字	但	清楚地	吟诵	作为	尽管	我	有	听到	他们	和	一个

['fɪzɪk(ə)l] [ɪr] .

physical	ear	.
身体的	耳朵	.

无声的言语，却清晰可辨，仿佛我用耳朵亲耳听到了一般。

[biː] [sed] , " [waɪ] , [ʃiː; ʃi] [spiːks] ['ɪŋglɪʃ] .

Bee	said	,	"	Why	,	she	speaks	English	.
蜜蜂	说	,	"	为什么	,	她	说话	英语	.

Bee说：“为什么呢，她会说英语。”

" [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˌwɪmzə'kæləti] ; [ðə; ði] [θɔːt] [ˌmoʊmən'terəli] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n]

"	It	struck	a	note	of	whimsicality	;	the	thought	momentarily	relieved	the	tension
"	它	击	一个	笔记	的	异想天开	;	这	想法	片刻	松了口气	这	紧张

['ʌndər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['leɪbərɪŋ] .

under	which	I	was	laboring	.
在下面	哪个	我	曾是	劳动	.

“这想法让人觉得有点异想天开；它暂时缓解了我正承受的紧张情绪。”

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['smaɪlɪŋ] ;

And	so	I	think	it	was	with	the	others	;	they	were	smiling	;
和	所以	我	思考	它	曾是	和	这	其他的	;	他们	是	微笑	;

所以我觉得其他人也是这样；他们都面带微笑；

[bʌt; bət] ['wɪlz] [smaɪl] ['feɪdɪd] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][juː 'es] .

but	Will's	smile	faded	as	he	turned	to	us	.
但	遗嘱	微笑	褪色	作为	他	转向	到	我们	.

但威尔转过身来看着我们时，脸上的笑容消失了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .

"	You	must	keep	on	thinking	things	like	that	.
"	你	必须	保持	在	思维	事物	喜欢	那	.

你必须继续这样想下去。

[klɪŋ] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [nɔːr'mæləti] .

Cling	always	to	normality	.
黏着	总是	到	常态	.

始终坚持正常的生活。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ɜːrnɪst] .

"	His	voice	was	earnest	.
"	他的	嗓音	曾是	认真	.

他的声音很认真。

" [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] , ['eɪlə] — ['ɪŋglɪʃ] [juː; jʊ] [siː] , [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] . "

"	You	also	,	Ala	—	English	you	see	,	is	our	language	.	"
"	你	还	,	翼	—	英语	你	看	,	是	我们的	语言	.	"

“你也一样，阿拉——你看，英语是我们的语言。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [maɪ] ['læŋgwɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪvli] .

"	But	you	are	speaking	my	language	,	"	she	said	gravely	.
"	但	你	是	请讲	我的	语言	,	"	她	说	严重地	.

“但你说的正是我的语言，”她严肃地说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [ə'griːd] ['hɜːrɪdli] .

"	Of	course	,	"	he	agreed	hurriedly	.
"	的	课程	,	"	他	同意	匆匆	.

“当然，”他连忙答应道。

" [duː][nɑːt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Do	not	doubt	it	.
"	做	不是	怀疑	它	.

这一点毋庸置疑。

[ɔːl] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [best] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ɔːl] .

All	of	you	—	I	think	I	understand	best	of	us	all	.
全部	的	你	—	我	思考	我	理解	最好的	的	我们	全部	.

你们所有人——我想我最了解你们。

[wiː; wi][mʌst; məst] [straɪv] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ə'kʌstəmd] [nɔːr'mæləti] .

We	must	strive	for	our	accustomed	normality	.
我们	必须	努力	为了	我们的	习惯	常态	.

我们必须努力恢复我们习以为常的正常生活。

['membər] — [ðə; ði][maɪnd] [naʊ] [ɪz] ['nɪrli] ['evriθɪŋ] . "

Remember	—	the	mind	now	is	nearly	everything	.	"
记住	—	这	头脑	现在	是	几乎	一切	.	"

记住——如今，思想几乎决定一切。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] — [nɑːt] ['riːəli] [kən'fjuːzd] , " [aɪ] [sed] .

"	I	am	—	not	really	confused	,	"	I	said	.
"	我	是	—	不是	真的	使困惑	,	"	我	说	.

“我——其实并不困惑，”我说。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'liːvd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [spoʊk] [mɔːr] ['kwaɪətli] .

It	relieved	him	;	he	spoke	more	quietly	.
它	松了口气	他	;	他	辐	更多的	悄悄	.

这让他松了口气，说话的声音也小了些。

" [ðɪs] [gɜːrl] , ['eɪlə] ,

"	This	girl	,	Ala	,
"	这	女孩	,	翼	,

“这个女孩，阿拉，

[keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [relm] — ['wɔndəd] [aʊt] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [fiːl] [fɔːr; fər][hɜːr'self]

came	from	her	own	realm	—	wandered	out	here	to	see	and	feel	for	herself
来了	从	她	自己的	领域	—	漫步	出去	这里	到	看	和	感觉	为了	她自己

[wʌt] ['mædnəs] [wʌz; wəz] [pə'zesɪŋ] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] . "

what	madness	was	possessing	her	people	.	"
什么	疯狂	曾是	拥有	她	人们	.	"

她来自自己的国度——来到这里，亲眼看看、亲身感受一下，究竟是什么样的疯狂正在吞噬她的人民。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , " ['eɪlə] [sed] [ə'brʌptli] .

"	It	is	strange	,	"	Ala	said	abruptly	.
"	它	是	奇怪的	,	"	翼	说	突然	.

“真奇怪，”阿拉突然说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fraɪt(ə)nd] — " ['sʌd(ə)n] ['terər] [mɑːrkt] [hɜːr; hər] [fitʃər] .

"	I	am	frightened	—	"	Sudden	terror	marked	her	features	.
"	我	是	害怕	—	"	突然	恐怖	标记	她	特征	.

“我好害怕——”她脸上突然闪过一丝恐惧。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['nɪrəst] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] [gript] [ˌem 'iː] .

I	was	standing	nearest	to	her	and	her	hand	gripped	me	.
我	曾是	常设	最近的	到	她	和	她	手	紧握	我	.

我当时离她最近，她的手抓住了我的手。

[ə'gen] [aɪ] [felt] [ðæt] [sə'lɪdəti] .

Again	I	felt	that	solidity	.
再次	我	毛毡	那	固体	.

我又一次感受到了那种坚实感。

[nɔːr'mæləti] .

Normality	.
常态	.

常态。

[aɪ][wʌz; wəz] ['riːəl] ; [aɪ] [læft] [kən'temptʃuəsli] [æt; ət][ɔːl] [ðiːz] ['ʃæˌdoʊz] .

I	was	real	;	I	laughed	contemptuously	at	all	these	shadows	.
我	曾是	真实的	;	我	笑了	轻蔑地	在	全部	这些	阴影	.

我是真实的；我轻蔑地嘲笑所有这些影子。

[ðə; ði][gɜːrl] ['ædɪd] ['æŋkʃəsli] :

The	girl	added	anxiously	:
这	女孩	额外	焦虑地	:

女孩焦急地补充道：

" ['kænɑːt] [wiː; wi][goʊ] [bæk] ?

"	Cannot	we	go	back	?
"	不能	我们	去	后退	?

我们不能回去吗?

[naʊ] — [wer] [ɔːl][ɪz] ['riːəl] — [nɑːt][laɪk] [ðɪs] .

Now	—	where	all	is	real	—	not	like	this	.
现在	—	在哪里	全部	是	真实的	—	不是	喜欢	这	.

现在——一切都是真实的——不像现在这样。

[aɪ] — ['kænɑːt] [steɪ] [hɪr] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] . "

I	—	cannot	stay	here	much	longer	.	"
我	—	不能	停留	这里	很多	更长	.	"

我不能在这里待太久了。

" [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] , " [sed] [wɪl] .

"	We	will	go	,	"	said	Will	.
"	我们	将要	去	,	"	说	将要	.

“我们会去的，”威尔说。

" [biː] — [ænd; ənd][juː; jʊ][rɑːb] — ['lɪs(ə)n] ['kerfəli] .

"	Bee	—	and	you	Rob	—	listen	carefully	.
"	蜜蜂	—	和	你	抢	—	听	小心	.

“Bee，还有你，Rob，仔细听着。”

[frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][maɪndz] — ['aʊər; ɑːr] [wɪl] -

From	now	on	it	is	a	question	of	the	power	of	our	minds	—	our	will	-
从	现在	在	它	是	一个	问题	的	这	力量	的	我们的	思想	—	我们的	将要	-

['paʊər] .

power	.
力量	.

从现在开始，这将是我们思想力量——意志力的问题。

[ɪf] [juː; jʊ]['wɑːndər] — ['wiːkən] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — [wiː; wi][ɑːr; ər][lɔːst] .

If	you	wander	—	weaken	for	a	moment	—	we	are	lost	.
如果	你	漫步	—	削弱	为了	一个	片刻	—	我们	是	丢失的	.

如果你稍有懈怠——哪怕只是一瞬间的软弱——我们就迷失了方向。

[kiːp] ['θɪŋkɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frendz] .

Keep	thinking	,	I	am	here	with	my	friends	.
保持	思维	,	我	是	这里	和	我的	朋友们	.

继续思考，我和朋友们在一起。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [tə'geðər] — ['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [relm] .

We	are	going	together	—	going	into	the	other	realm	.
我们	是	去	一起	—	去	进入	这	其他	领域	.

我们将一起前往另一个世界。

" [hiː; hi] [swʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .

"	He	swung	to	the	girl	.
"	他	摇摆	到	这	女孩	.

他向女孩挥拳。

" [juː; jʊ] , ['eɪlə] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iziə] .

"	You	,	Ala	,	for	you	it	is	easier	.
"	你	,	翼	,	为了	你	它	是	更轻松	.

“阿拉，对你来说就容易多了。”

[bʌt; bət] [jiːld] [jɔːr'self] ['sloʊli] .

But	yield	yourself	slowly	.
但	屈服	你自己	缓慢地	.

但要慢慢屈服。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪð'drɔː] [rɪ'zɪstəns] [juː; jʊ] [wɪl] [rʌʃ] [bɪ'jɑːnd] [ˌjuː 'es] .

If	you	withdraw	resistance	you	will	rush	beyond	us	.
如果	你	提取	反抗	你	将要	匆忙	超过	我们	.

如果你们放弃抵抗，你们将会超越我们。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

You	understand	?
你	理解	?

你明白吗?

[ə'bʌv] ['evriθɪŋ] [els] [wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [tə'geðər] .

Above	everything	else	we	must	keep	together	.
多于	一切	别的	我们	必须	保持	一起	.

最重要的是，我们必须团结一致。

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	She	nodded	.
"	她	点头	.

她点了点头。

[wiː; wi] [klʌŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

We	clung	to	each	other	.
我们	紧紧抓住	到	每个	其他	.

我们紧紧地抱在一起。

['eɪlə][bɪ'gæn] ['muːvɪŋ] ['fɔːrwərd] , ['drɔːɪŋ] [ˌjuː 'es]['ɑːnwərd][ʌp] [ðæt] ['empti] ['bɔːrdərlænd] [sloʊp] [wɪtʃ]

Ala	began	moving	forward	,	drawing	us	onward	up	that	empty	Borderland	slope	which
翼	开始	移动	向前	,	绘画	我们	向前	向上	那	空的	边疆	坡	哪个

[naʊ] [wʌz; wəz] ['stiːpli] [ɪn'klaɪnd] .

now	was	steeply	inclined	.
现在	曾是	陡峭地	倾斜	.

阿拉开始向前移动，带着我们向上攀登那片空旷的边境斜坡，而现在斜坡变得非常陡峭。

[wiː; wi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['heɪstæk] — [ə; eɪ] [mɪr] ['ʃædoʊ] ; [pæst] ['ʌpwərd] [θruː] [ə; eɪ]

We	passed	through	the	haystack	—	a	mere	shadow	;	passed	upward	through	a
我们	通过了	通过	这	草垛	—	一个	仅仅	阴影	;	通过了	向上	通过	一个

['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] [ruːf] .

corner	of	the	barn	roof	.
角落	的	这	谷仓	屋顶	.

我们穿过干草堆——那只是一片影子；向上穿过谷仓屋顶的一角。

[bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] [naʊ] [spred] [ðə; ði] ['fæntəm] [wɜːrld] [wiː; wi][hæd; həd] [left] .

Beneath	us	now	spread	the	phantom	world	we	had	left	.
下面	我们	现在	传播	这	幻影	世界	我们	有	左边	.

在我们脚下，如今铺展开来的是我们曾经离开的那个虚幻的世界。

[bʌt; bət][æz; əz][maɪ] [θɔːts] [dwelt] [ɑːn] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ,

But	as	my	thoughts	dwelt	on	what	we	were	going	to	do	,
但	作为	我的	想法	居住	在	什么	我们	是	去	到	做	,

但当我的思绪停留在我们要做什么的时候，

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrθli] [relm] [siːmd] ['feɪdɪŋ] ; ['groʊɪŋ] ['dɪmər] , [blɜːrɪŋ] [æz; əz]

the	shadows	of	our	earthly	realm	seemed	fading	;	growing	dimmer	,	blurring	as
这	阴影	的	我们的	尘世的	领域	似乎	褪色	;	生长	调光器	,	模糊	作为

[ðoʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['vænɪʃ] .

though	about	to	vanish	.
尽管	关于	到	消失	.

我们尘世的阴影似乎正在消逝；变得越来越暗淡，越来越模糊，仿佛即将消失。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ['fɪrfəli] ;

I	watched	them	fearfully	;
我	观看	他们	恐惧地	;

我战战兢兢地看着他们；

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['dɑːrknəs] — ['pregnənt] ['dɑːrknəs] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ]

when	they	were	gone	I	would	be	in	darkness	—	pregnant	darkness	thronged	with
什么时候	他们	是	已消失	我	会	是	在	黑暗	—	孕	黑暗	熙熙攘攘	和

[θɪŋz] [ˌʌn'siːəbl] .

things	unseeable	.
事物	无形	.

他们离开后，我将陷入黑暗——充满看不见之物的黑暗。

[aɪ] [θɔːt] ['viːəməntli] .

I	thought	vehemently	.
我	想法	强烈地	.

我强烈地想。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [tə'geðər] — [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ɑːn]['ɪntuː] [ðæt] ['ʌðər] [relm] ,

"	We	must	keep	together	—	we	are	going	on	into	that	other	realm	,
"	我们	必须	保持	一起	—	我们	是	去	在	进入	那	其他	领域	,

我们必须团结一致——我们将进入另一个领域，

[wɪl] [sez] [wiː; wi][ɑːr; ər] — [wɪl] [sez] [wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [tə'geðər] .

Will	says	we	are	—	Will	says	we	must	keep	together	.
将要	说道	我们	是	—	将要	说道	我们	必须	保持	一起	.

威尔说我们是——威尔说我们必须团结在一起。

" [bʌt; bət][maɪ] [θɔːt] [streɪd] .

"	But	my	thought	strayed	.
"	但	我的	想法	迷路了	.

但我的思绪却飘走了。

[aɪ] [rɪ'membər] ['wɪlz] [haʊs] ; [ðə; ði] [ruːm] [wiː; wi][hæd; həd] [left] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klɑːk] — [waɪ] , [aɪ]

I	remembered	Will's	house	;	the	room	we	had	left	—	the	little	clock	—	Why	,	I
我	记得	遗嘱	房子	;	这	房间	我们	有	左边	—	这	小的	钟	—	为什么	,	我

['fænsɪd] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

fancied	I	almost	saw	it	.
幻想	我	几乎	锯	它	.

我想起了威尔的房子；我们离开的房间——那座小钟——哎呀，我好像差点就看到了它。

[wʌz; wəz][aɪ][ðer; ðər] , [bæk] [ɪn] [ðæt] [ruːm] ? — [wer] [wʌz; wəz] [biː] ? — [biː] ? —

Was	I	there	,	back	in	that	room	?	—	Where	was	Bee	?	—	Bee	?	—
曾是	我	那里	,	后退	在	那	房间	?	—	在哪里	曾是	蜜蜂	?	—	蜜蜂	?	—

我当时在场吗？在那个房间里？——小蜜蜂在哪儿？——小蜜蜂？——

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [kɔːld] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪn][maɪ] [θɔːts] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

I	must	have	called	her	name	in	my	thoughts	,	and	at	once	she	answered	.
我	必须	有	称为	她	姓名	在	我的	想法	,	和	在	一次	她	回答	.

我一定是心里呼唤了她的名字，她立刻就回应了我。

" [hɪr] [rɑːb] .

"	Here	Rob	.
"	这里	抢	.

“罗布，给你。”

[raɪt] [hɪr] .

Right	here	.
正确的	这里	.

就在这里。

" [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .

"	And	I	felt	the	pressure	of	her	hand	.
"	和	我	毛毡	这	压力	的	她	手	.

“我感觉到了她手上的压力。”

[ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

A	struggle	of	the	mind	.
一个	斗争	的	这	头脑	.

一场精神上的斗争。

[aɪ] [nuː] [ðen] [ðæt] ['evri] ['kwɑːləti][ʌv; əv][maɪnd] [ɪn'herənt] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['wɪŋɪŋ] ['bækwərd] :

I	knew	then	that	every	quality	of	mind	inherent	to	me	was	winging	backward	:
我	知道	然后	那	每一个	质量	的	头脑	固有	到	我	曾是	翅膀	落后	:

['tʌgɪŋ] ,

tugging	,
拉扯	,

我当时就知道，我与生俱来的每一种心智特质都在向后倒退：拉扯着，

['pʊlɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [fɔːt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

pulling	,	but	I	fought	against	it	.
拉	,	但	我	战斗	反对	它	.

拉扯，但我抵抗住了。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [tuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['strʌg(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

And	I	became	aware	too	of	a	different	struggle	within	me	.
和	我	成为	意识到的	也	的	一个	不同的	斗争	之内	我	.

我也开始意识到自己内心还有另一种挣扎。

[aɪ][hæd; həd] [senst] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst]

I	had	sensed	it	for	some	time	past
我	有	感觉到的	它	为了	一些	时间	过去的

我早就感觉到了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [spræŋ] [ˈɪntuː] [kiːn] [ɪnˈtensəti] .

but	now	it	sprang	into	keen	intensity	.
但	现在	它	弹簧	进入	敏锐的	强度	.

但现在，这种紧张气氛骤然变得异常强烈。

[ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] .

A	struggle	of	the	physical	.
一个	斗争	的	这	身体的	.

一场体能上的较量。

[ə; eɪ] [veɪg] [ˈrækɪŋ] [peɪn] [pəˈzest] [ˌem ˈiː] .

A	vague	racking	pain	possessed	me	.
一个	模糊的	货架	疼痛	拥有	我	.

一种模糊的、撕心裂肺的疼痛攫住了我。

[dʌl] , [dɪˈtætʃt] [ˈsiːmɪŋli] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈkɑːnʃəsnəs] , [jet] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][peɪn]

Dull	,	detached	seemingly	from	my	consciousness	,	yet	I	knew	it	was	the	pain
乏味的	,	分离的	似乎	从	我的	意识	,	然而	我	知道	它	曾是	这	疼痛

[ʌv; əv][maɪ][ˈbɑːdi] .

of	my	body	.
的	我的	身体	.

麻木，仿佛与我的意识脱离，但我知道那是我身体的疼痛。

[ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [ˈʃɑːrpər] .

It	grew	sharper	.
它	生长	更锐利	.

它变得更锋利了。

[nɑːt][ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [ˈfraɪt(ə)nɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] .

Not	intolerable	;	but	frightening	with	a	sense	of	horror	.
不是	无法容忍	;	但	令人恐惧	和	一个	感觉	的	恐怖	.

并非无法容忍，但令人恐惧，带有恐怖感。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɜːmɪeɪtɪd] [maɪ] [ˈevri] [ˈfaɪbər] ; [ˈtɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnətli] [ˈtaɪni] [ˈniːdlz] ; [ænd; ənd] [ˈtʌgɪŋ] ,

It	permeated	my	every	fiber	;	tingling	with	infinitely	tiny	needles	;	and	tugging	,
它	渗透	我的	每一个	纤维	;	刺痛感	和	无限地	微小的	针	;	和	拉扯	,

它渗透到我的每一根纤维里；刺痛感如同无数细小的针刺；并且拉扯着，

[ˈfɪzɪkli] [æz; əz][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈtʌgɪŋ] , [tuː; tə] [rɪˈzuːm] [ɪts][əˈrɪdʒən(ə)l] [steɪt] .

physically	as	my	mind	was	tugging	,	to	resume	its	original	state	.
身体	作为	我的	头脑	曾是	拉扯	,	到	恢复	它是	原来的	状态	.

我的理智在牵引着我，身体却不由自主地想要恢复到原来的状态。

[laɪk] [ə; eɪ] [tʃɪp] [ɪn][æn; ən] [ˈʌndərtoʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [drɔːn] [ˈbækwərd] . . . .

Like	a	chip	in	an	undertow	,	I	was	being	drawn	backward	.	.	.	.
喜欢	一个	芯片	在	一个	暗流	,	我	曾是	存在	绘制	落后	.	.	.	.

我就像一枚被卷入暗流的碎片，被一股力量向后拉扯……

" [naʊ] .

"	Now	.
"	现在	.

“现在。

" [aɪ] [felt] [ˈwɪlz] [tens] [vɔɪs] .

"	I	felt	Will's	tense	voice	.
"	我	毛毡	遗嘱	紧张	嗓音	.

我感觉到了威尔紧张的声音。

[ænd; ənd][əˈlɑːz] [sɔːft] [wɜːrdz] .

And	Ala's	soft	words	.
和	唉	柔软的	字	.

还有阿拉温柔的话语。

" [wiː; wi] — [ɑːr; ər] — [pæst] .
" We — are — passed .
" 我们 — 是 — 通过了 .

我们——通过了。

[hoʊld][ˌem ˈiː] — [naʊ] .
Hold me — now .
抓住 我 — 现在 .

现在就抱紧我。

" ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['klʌtʃɪŋ] [maɪ][ɑːrm] .
" Someone was clutching my arm .
" 某人 曾是 紧握 我的 手臂 .

有人抓住了我的胳膊。

[aɪ] [siːmd] ['floʊtɪŋ] , [stɔːrm] - [tɔːst] — [ə; eɪ] ['feðər] [bloʊn] [ɪn][ə; eɪ][wɪnd] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] .
I seemed floating , storm - tossed — a feather blown in a wind I could not feel .
我 似乎 漂浮的 , 风暴 - 抛掷 — 一个 羽毛 吹 在 一个 风 我 可以 不是 感觉 .

我感觉自己像漂浮在空中，被风暴抛来抛去——像一根羽毛在风中飘荡，而我却感觉不到风的存在。

[bʌt; bət] [ə'brʌptli] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ['siːst] ;
But abruptly the struggle ceased ;
但 突然 这 斗争 停止 ;

但斗争突然停止了；

['veɪgli] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [maɪ] [fiːt] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] ['sɑːlɪd] — [wɪl]
vaguely I was conscious that my feet were standing upon something solid — Will
依稀 我 曾是 有意识的 那 我的 脚 是 常设 之上 某物 坚硬的 — 将要
[ænd; ənd] [biː] [wɜːr; wər] [hɪr] — ['eɪlə][wʌz; wəz] [hɪr] — [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [riˈæləti] [wʌns] [mɔːr] ,
and Bee were here — Ala was here — I was a reality once more ,
和 蜜蜂 是 这里 — 翼 曾是 这里 — 我 曾是 一个 现实 一次 更多的 ,

我隐约意识到我的双脚站在坚实的地面上——威尔和比在这里——阿拉在这里——我又一次成为了一个真实的人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['ræʃ(ə)nəl] [θɔːts] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd]['riːəl] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː] .
and there were rational thoughts to think and real things to see .
和 那里 是 合理的 想法 到 思考 和 真实的 事物 到 看 .

而且，人们可以理性地思考，也可以真实地观察事物。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [nuː] [daɪ'menʃ(ə)nz]
THE REALM OF NEW DIMENSIONS
这 领域 的 新的 方面

新维度领域

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][wɜːrld][wɜːr; wər] ['vænɪʃt] .
The shadows of our world were vanished .
这 阴影 的 我们的 世界 是 消失了 .

我们世界的阴影消失了。

[ðə; ði]['bɔːrdərlænd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['dɑːrknəs] , [ɪts][dræb] ['empti] [sloʊp] , [wʌz; wəz] [gɔːn] .
The Borderland , with its darkness , its drab empty slope , was gone .
这 边疆 , 和 它是 黑暗 , 它是 单调 空的 坡 , 曾是 已消失 .

边境地带，连同它的黑暗、单调空旷的山坡，都消失了。

[ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] [leɪ] [spred] [ə'baʊt] [ˌem ˈiː] ; [nuː] [kəm'pænjənz] .
A new world lay spread about me ; new companions .
一个 新的 世界 躺 传播 关于 我 ; 新的 同伴 .

一个全新的世界在我面前展开；新的伙伴们。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['entəti] — [ə; eɪ] [nuː] ['rɑːbərt] [mæns] , [huː] [wʌz; wəz]

And	I	was	conscious	of	a	new	entity	—	a	new	Robert	Manse	,	who	was
和	我	曾是	有意识的	的	一个	新的	实体	—	一个	新的	罗伯特	牧师住宅	,	WHO	曾是

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

我意识到一个新的个体——一个新的罗伯特·曼斯，那就是我自己。

[aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] [ðæt] [maɪ][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [sər'praɪz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]

I	remember	now	that	my	first	thought	was	surprise	that	I	should	be	able	to
我	记住	现在	那	我的	第一的	想法	曾是	惊喜	那	我	应该	是	有能力的	到

['vɪʒuəlaɪz] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['streɪndʒnəs] .

visualize	things	of	strangeness	.
可视化	事物	的	奇怪	.

我现在记得，我当时的第一反应是惊讶，我竟然能够想象出奇异的事物。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wʌns] ['oʊvər][ðə; ði]['bɔːrdərlænd][maɪ][maɪnd][ɪt'self][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ,

But	now	I	know	that	once	over	the	Borderland	my	mind	itself	had	changed	,
但	现在	我	知道	那	一次	超过	这	边疆	我的	头脑	本身	有	已更改	,

但我现在明白，一旦越过边境，我的想法就改变了。

[jet] [rɪ'teɪnɪŋ] [ʌv; əv][ɪts][oʊld][self][dʒʌst] [ɪ'nʌf] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

yet	retaining	of	its	old	self	just	enough	,	so	that	I	might	be	conscious	of	the
然而	保留	的	它是	老的	自己	只是	足够的	,	所以	那	我	可能	是	有意识的	的	这

['streɪndʒnəs] .

strangeness	.
奇怪	.

但它又保留了足够的原有特征，让我能够意识到这种陌生感。

[ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [hæf] - [laɪt] [ʌv; əv][ˌluːmɪ'nɑːsəti] ['siːmɪŋli] [ɪn'herənt] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] , [aɪ] [faʊnd]

In	a	grey	half	-	light	of	luminosity	seemingly	inherent	to	everything	,	I	found
在	一个	灰色的	一半	-	光	的	亮度	似乎	固有	到	一切	,	我	成立

[maɪ'self] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['hɪlsaɪd] ,

myself	standing	upon	a	hillside	,
我	常设	之上	一个	山坡	,

在万物似乎都固有的灰蒙蒙的光线中，我发现自己站在山坡上。

[geɪzɪŋ] [daʊn] [æn; ən] ['empti] [sloʊp] [ʌv; əv] ['greɪnəs] .

gazing	down	an	empty	slope	of	greyness	.
凝视	向下	一个	空的	坡	的	灰色	.

凝视着下方空旷灰暗的山坡。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][lænd] ?

Was	it	land	?
曾是	它	土地	?

那是陆地吗?

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sɑːlɪd] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] ; ['sɑːlɪd] , ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪni]

I	can	only	say	that	it	seemed	solid	beneath	me	;	solid	,	quivering	with	a	tiny
我	能	仅有的	说	那	它	似乎	坚硬的	下面	我	;	坚硬的	,	颤抖	和	一个	微小的

['tremb(ə)l] ;

tremble	;
颤抖	;

我只能说，它感觉在我脚下很结实；很结实，微微颤抖着；

['vaɪbret] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] ['veɪgli] ['luːmɪnəs] .

vibrating	,	and	within	itself	vaguely	luminous	.
振动	,	和	之内	本身	依稀	发光的	.

震动着，自身隐隐透着光芒。

[ˌoʊvərˈhed] [wʌz; wəz] [ˈdɑːrknəs] .

Overhead	**was**	**darkness**	**.**
开销	曾是	黑暗	.

头顶一片漆黑。

[jet] [ˈhɑːrdli] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ˌluːmɪˈnɑːsəti][wʌz; wəz][ðer; ðər] ; [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ,

Yet	**hardly**	**that**	**,**	**for**	**the**	**same**	**luminosity**	**was**	**there**	**;**	**and**	**I**	**felt**	**that**	**I**	**was**	**gazing**	**,**
然而	几乎	那	,	为了	这	相同的	亮度	曾是	那里	;	和	我	毛毡	那	我	曾是	凝视	,

然而，事实并非如此，因为同样的光芒依然存在；我感觉自己仿佛在凝视着……

[nɑːt] [θruː] [ˈemptinəs] [bʌt; bət] [ˈræðər] [θruː] [sʌm; səm] [ˈtenjuəs] [ˈfluːɪd] [ɪˈlɪmɪtəbl] [tuː; tə][maɪ] [ˈvɪʒ(ə)n] ,

not	**through**	**emptiness**	**but**	**rather**	**through**	**some**	**tenuous**	**fluid**	**illimitable**	**to**	**my**	**vision**	**,**
不是	通过	空虚	但	相当	通过	一些	脆弱的	体液	无限的	到	我的	想象	,

并非通过空无，而是通过某种我无法触及的、朦胧的流体。

[wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ðer; ðər][tuː; tə] [siː] , [æz; əz] [jet] — [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] — [ˌʌnˈsiːəbl] .

with	**things**	**there**	**to**	**see**	**,**	**as**	**yet**	**—**	**for**	**me**	**—**	**unseeable**	**.**
和	事物	那里	到	看	,	作为	然而	—	为了	我	—	无形	.

那里有值得一看的东西，但对我来说，目前还看不到。

[ðə; ði] [sloʊp] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][wʌz; wəz] [ˈempti] .

The	**slope**	**before**	**me**	**was**	**empty**	**.**
这	坡	前	我	曾是	空的	.

我面前的山坡空无一人。

[bʌt; bət] [ʃeɪps] [wɜːr; wər] [məˈtɪəriːəˌlaɪzɪŋ] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] ,

But	**shapes**	**were**	**materializing**	**;**	**it**	**was**	**as**	**though**	**I**	**had**	**come**	**out**	**of**	**the**	**darkness**	**,**
但	形状	是	物质化	;	它	曾是	作为	尽管	我	有	来	出去	的	这	黑暗	,

但周围的景象逐渐显现；仿佛我从黑暗中走了出来。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [nɑːt] [jet] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .

with	**eyes**	**not**	**yet**	**accustomed**	**to**	**the**	**light**	**.**
和	眼睛	不是	然而	习惯	到	这	光	.

眼睛还不适应光线。

[aɪ] [ˈfænsɪd] [aɪ] [sɔː] [ˈwɔːtər][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .

I	**fancied**	**I**	**saw**	**water**	**in**	**the**	**distance**	**.**
我	幻想	我	锯	水	在	这	距离	.

我好像看到远处有水。

[ə; eɪ] [waɪt] [leɪk] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ][stɛərd] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪ] [ˈroʊlɪŋ] [klaʊd] .

A	**white**	**lake**	**;**	**but**	**when**	**I**	**stared**	**,**	**it**	**seemed**	**more**	**like**	**a**	**grey**	**rolling**	**cloud**	**.**
一个	白色的	湖	;	但	什么时候	我	凝视	,	它	似乎	更多的	喜欢	一个	灰色的	滚动	云	.

一片白色的湖泊；但当我凝视它时，它看起来更像一团灰色的翻滚云。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ˈlɪkwɪd] ? . . .

Was	**it**	**liquid**	**?**	**.**	**.**	**.**
曾是	它	液体	?	.	.	.

它是液体吗?

[ðə; ði][maɪnd][rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz][ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [ɪmˈpreʃəns] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] .

The	**mind**	**receives**	**a**	**multitude**	**of**	**impressions**	**in**	**an**	**instant**	**.**
这	头脑	接收	一个	民众	的	印象	在	一个	立即的	.

人的大脑瞬间会接收到大量信息。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][maɪ'self] .

I	was	conscious	of	myself	.
我	曾是	有意识的	的	我	.

我当时很在意自己。

[maɪ]['bɑːdi][wʌz; wəz][æn; ən] ['entəti] ['hoʊlli] [veɪg] — [jet] [ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ] ['tɪŋglɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ə; eɪ] [weɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

My	body	was	an	entity	wholly	vague	—	yet	there	seemed	a	tingling	in	it	;	a	weight	to	it	,
我的	身体	曾是	一个	实体	完全	模糊的	—	然而	那里	似乎	一个	刺痛感	在	它	;	一个	重量	到	它	,

我的身体完全模糊不清——但似乎又有一种刺痛感；一种沉重感，

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] .

for	I	was	standing	upright	.
为了	我	曾是	常设	直立	.

因为我当时是站着的。

[wɪl] [ænd; ənd] [biː] — [ænd; ənd][ðə; ðiˌ][gɜːrl]['eɪlə] — [wɜːr; wər] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

Will	and	Bee	—	and	the	girl	Ala	—	were	beside	me	.
将要	和	蜜蜂	—	和	这	女孩	翼	—	是	旁	我	.

威尔、比伊和女孩阿拉都在我身边。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [naʊ] [ɪn][ðer; ðər][oʊld] [fə'mɪliər] [fɔːrm] ,

I	saw	them	now	in	their	old	familiar	form	,
我	锯	他们	现在	在	他们的	老的	熟悉的	形式	,

我看到它们恢复了熟悉的模样。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [sens] [ʌv; əv] ['flætnəs] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

but	with	a	queer	sense	of	flatness	to	them	.
但	和	一个	酷儿	感觉	的	平坦	到	他们	.

但它们却有一种奇怪的扁平感。

[flæt] ; [ʌn'nætʃrəl] [ʌv; əv] ['aʊtlaɪn] ; [nɑːt] [groʊ'tesk] , ['mɪrli] [streɪndʒ] , [ˌʌn'riːəl] .

Flat	;	unnatural	of	outline	;	not	grotesque	,	merely	strange	,	unreal	.
平坦的	;	不自然	的	大纲	;	不是	怪诞	,	仅仅	奇怪的	,	虚幻	.

扁平的；轮廓不自然的；不是怪诞的，只是奇怪的，不真实的。

['ɔːlmoʊst] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [dɪ'stɪŋktli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [tuː] - [daɪ'menʃən(ə)l] ['æspekt] ,

Almost	indescribable	;	and	though	distinctly	it	was	not	a	two	-	dimensional	aspect	,
几乎	无法形容	;	和	尽管	明显地	它	曾是	不是	一个	二	-	维度	方面	,

几乎难以形容；而且显然它并非二维的，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['flætnəs] [best] [dɪ'skraɪbz] [ˌaɪ 'tiː] .

I	think	that	flatness	best	describes	it	.
我	思考	那	平坦	最好的	描述	它	.

我觉得用“平坦”来形容它最贴切。

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] ; [ɔːr][pər'hæps][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['ædɪd] — [aɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] .

A	something	about	them	which	was	lacking	;	or	perhaps	a	something	added	—	I	do	not	know	.
一个	某物	关于	他们	哪个	曾是	缺乏	;	或者	也许	一个	某物	额外	—	我	做	不是	知道	.

他们身上似乎缺少了某种东西；或者也许增添了某种东西——我不知道。

[ænd; ənd] [ɪn'herənt] [tuː; tə] [ðɪs] [hoʊl] [relm] [æz; əz] [suːn] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	inherent	to	this	whole	realm	as	soon	I	was	to	see	it	,
和	固有	到	这	所有的	领域	作为	很快	我	曾是	到	看	它	,

而当我看到它时，我立刻意识到，这整个领域固有的特质是：

[wʌz; wəz] [ðɪs] [seɪm] [kwɪr] ['flætnəs] .

was	this	same	queer	flatness	.
曾是	这	相同的	酷儿	平坦	.

正是这种奇特的扁平感。

[θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [depθ] ; [jet] [tuː; tə] [vjuː] [ðem; ðəm] [saɪdˌwaɪz] , [ðə; ði] [depθ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ]

Things	without	depth	;	yet	to	view	them	sidewise	,	the	depth	was	there	,	with
事物	没有	深度	;	然而	到	看法	他们	横向	,	这	深度	曾是	那里	,	和

[ðə; ði] ['flætnəs] [stɪl] [pə'sɪstɪŋ] .

the	flatness	still	persisting	.
这	平坦	仍然	持续	.

事物没有深度；然而从侧面看，深度却在那里，而扁平的外表依然存在。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['kʌlər] ; ['neɪmləs] ['kʌlɚz] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [kɔːl] [bluː] , [ɔːr] [red] ,

And	I	saw	color	;	nameless	colors	which	I	might	call	blue	,	or	red	,
和	我	锯	颜色	;	无名	颜色	哪个	我	可能	称呼	蓝色的	,	或者	红色的	,

我看到了颜色；一些无法命名的颜色，我或许可以称之为蓝色或红色。

[ɔːr] [griːn] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] ['miːnɪŋ] .

or	green	and	the	words	would	have	no	meaning	.
或者	绿色的	和	这	字	会	有	不	意义	.

或者绿色，这样这些字就没有任何意义了。

[men] , ['wɪmɪn] — ['haʊzɪz] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ; [ðə; ði][wɜːrdz][ɑːr; ər][ɔːl][aɪ][kæn; kən]

Men	,	women	—	houses	,	or	at	least	habitations	;	the	words	are	all	I	can
男人	,	女性	—	房屋	,	或者	在	至少	居住地	;	这	字	是	全部	我	能

[kə'mænd] ,

command	,
命令	,

男人，女人——房屋，或者至少是住所；我所能掌控的只有这些词语。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [groʊ'teskli] ['miːnɪŋləs] .

but	they	are	grotesquely	meaningless	.
但	他们	是	怪诞地	无意义的	.

但它们却荒谬地毫无意义。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] [ɪn'kɑːmprəbli] [streɪndʒ] ; [ænd; ənd] [ˌpærə'dɑːksɪkli] ,

It	was	all	so	incomparably	strange	;	and	paradoxically	,
它	曾是	全部	所以	无与伦比	奇怪的	;	和	矛盾的是	,

这一切都无比怪异；而且矛盾的是，

[ðə; ði]['streɪndʒɪst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ][maɪnd][bɪ'gæn][tuː; tə][ək'sept]

the	strangest	of	it	all	was	the	fashion	in	which	my	mind	began	to	accept
这	最奇怪的	的	它	全部	曾是	这	时尚	在	哪个	我的	头脑	开始	到	接受

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

最奇怪的是我的思想开始接受它的方式。

[aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv]['eɪlə][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][gɜːrl] .

I	could	think	of	Ala	as	nothing	but	a	girl	.
我	可以	思考	的	翼	作为	没有什么	但	一个	女孩	.

我一直都把阿拉当成一个女孩。

[ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] , ['laɪkəbl] [gɜːrl] — [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] ['sɪmələr][tuː; tə][maɪ] [oʊn] .

A	frightened	,	likable	girl	—	with	thoughts	and	feelings	similar	to	my	own	.
一个	害怕	,	讨人喜欢	女孩	—	和	想法	和	情怀	相似的	到	我的	自己的	.

一个胆怯却又讨人喜欢的女孩——她的想法和感受与我相似。

[ðɪs] [relm] [wʌz; wəz]['riːəl] — [ə; eɪ] [nuː] ['kʌntri] ; [wɪð; wɪθ] [frendz] ,

This	realm	was	real	—	a	new	country	;	with	friends	,
这	领域	曾是	真实的	—	一个	新的	国家	;	和	朋友们	,

这个世界是真实的——一个全新的国家；有朋友陪伴，

['enəmi] — [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [pleɪ] [ə; eɪ][pɑːrt] .

enemies	—	a	struggle	going	on	within	it	in	which	I	must	play	a	part	.
敌人	—	一个	斗争	去	在	之内	它	在	哪个	我	必须	玩	一个	部分	.

敌人——一场内部斗争正在进行，我必须参与其中。

[ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [wɜːrld] .

The	whole	seen	and	thought	of	in	terms	of	my	own	world	.
这	所有的	已见	和	想法	的	在	条款	的	我的	自己的	世界	.

这一切都是从我自己的世界观出发去看待和思考的。

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ] — [tuː; tə] [ðiːz] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ʌðər] [relm] — [mʌst; məst][hæv; həv]

And	I	realized	that	I	—	to	these	others	of	this	other	realm	—	must	have
和	我	已实现	那	我	—	到	这些	其他的	的	这	其他	领域	—	必须	有

[siːmd] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

seemed	a	stranger	,
似乎	一个	陌生人	,

我意识到，对于这个异世界的其他生物来说，我一定显得很陌生。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] ['veri] [streɪndʒ] .

but	not	so	very	strange	.
但	不是	所以	非常	奇怪的	.

但也没那么奇怪。

[θɔːt] [ʌv; əv][baɪ][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [tɜːrmz] — [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['kɑːmən]

Thought	of	by	them	in	their	own	terms	—	each	of	us	upon	a	common
想法	的	经过	他们	在	他们的	自己的	条款	—	每个	的	我们	之上	一个	常见的

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

他们以自己的方式思考——我们每个人都站在共同的立场上，

[æn; ən] [i'kwɑːləti] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [steɪt] , [tuː; tə] ['vɪʒuəlaɪz] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] .

an	equality	of	material	state	,	to	visualize	the	other	in	terms	of	ourselves	.
一个	平等	的	材料	状态	,	到	可视化	这	其他	在	条款	的	我们自己	.

物质状态的平等，即用我们自己的视角去理解他人。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ðə; ði] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [haʊs]

THE	ATTACK	ON	THE	MEETING	HOUSE
这	攻击	在	这	会议	房子

对教堂的袭击

['eɪlə][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [æt; ət][læst] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] .

Ala	was	saying	,	"	At	last	—	it	is	so	good	to	be	back	.
翼	曾是	说	,	"	在	最后的	—	它	是	所以	好的	到	是	后退	.

阿拉说道："终于回来了，真是太好了。"

" [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [pæst] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] , [rɪ'liːvd] ,

"	For	her	the	struggle	was	wholly	past	;	she	was	smiling	,	relieved	,
"	为了	她	这	斗争	曾是	完全	过去的	;	她	曾是	微笑	,	松了口气	,

对她来说，斗争已经彻底结束了；她面带微笑，如释重负。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sə'lɪsɪtuːd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

and	upon	her	face	there	was	solicitude	for	us	.
和	之上	她	脸	那里	曾是	关怀	为了	我们	.

她脸上带着对我们关切的神情。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['ɪndʒərd] ?
" You are not injured ?
" 你 是 不是 受伤 ?

你没有受伤吗?

[æt; ət] [rest] — [naʊ] ? "
At rest — now ? "
在 休息 — 现在 ? "

现在休息了吗?

" [jes] , " [sed] [wɪl] .
" Yes , " said Will .
" 是的 , " 说 将要 .

“是的，”威尔说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] .
" It is over .
" 它 是 超过 .

结束了。

" [hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] [biː] [ə'fekʃənətli] .
" His hand touched Bee affectionately .
" 他的 手 感动 蜜蜂 亲切地 .

“他的手温柔地抚摸着小蜜蜂。”

" [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [gɔːn] , [aɪ] [θɪŋk] .
" The strangeness will soon be gone , I think .
" 这 奇怪 将要 很快 是 已消失 , 我 思考 .

“我想，这种奇怪的感觉很快就会消失。”

[juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] , [rɑːb] ? "
You all right , Rob ? "
你 全部 正确的 , 抢 ? "

罗布，你没事吧?

" [jes] , " [aɪ] [sed] .
" Yes , " I said .
" 是的 , " 我 说 .

“是的，”我说。

[ɪn] [truːθ] , ['evri] ['moʊmənt][ə; eɪ] [ˌræʃə'nælətɪ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
In truth , every moment a rationality of being was coming to me .
在 真相 , 每一个 片刻 一个 理性 的 存在 曾是 未来 到 我 .

事实上，每一刻，一种存在的理性都在向我涌来。

[ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsətɪ] , [ʌv; əv][ɪt'self] ['evɪdəns] [ʌv; əv][nɔːr'mælətɪ] , [meɪd] [ˌem 'iː][æsk] , " [wer] [ɑːr; ər]
And curiosity , of itself evidence of normality , made me ask , " Where are
和 好奇心 , 的 本身 证据 的 常态 , 制成 我 问 , " 在哪里 是
[wiː; wi]['goʊɪŋ] ?
we going ?
我们 去 ?

好奇心本身就是一种正常现象，它让我不禁问道：“我们要去哪里？”

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? "
What are we going to do ? "
什么 是 我们 去 到 做 ? "

我们该怎么办?

" ['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ]['eɪlə] , " [sed] [wɪl] ['briːfli] .
" Going with Ala , " said Will briefly .
" 去 和 翼 , " 说 将要 简要地 .

“我和阿拉一起走，”威尔简短地说。

" [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['frendli] [tuː; tə][juː 'es] — [di'plɔːɪŋ] [ðə; ði] ['θretnd] [ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv]

"	Her	people	are	friendly	to	us	—	deploring	the	threatened	invasion	of
"	她	人们	是	友好的	到	我们	—	痛惜	这	威胁	入侵	的

['aʊər; ɑːr] [wɜːrld] .

our	world	.
我们的	世界	.

“她的人民对我们很友好——对我们世界面临的入侵威胁感到痛惜。”

" [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd]['eɪlə][æt; ət][ðer; ðər][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [iks'tʃeindʒd]

"	I	realized	that	he	and	Ala	at	their	first	meeting	must	have	exchanged
"	我	已实现	那	他	和	翼	在	他们的	第一的	会议	必须	有	交换

['nɑːlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

我意识到他和阿拉第一次见面时一定交流过一些知识，

[ænd; ənd] [plænd] [wʌt] [wiː; wi] [naʊ] [wɜːr; wər][tuː; tə][duː] .

and	planned	what	we	now	were	to	do	.
和	计划	什么	我们	现在	是	到	做	.

然后计划了我们接下来要做的事情。

[biː] [æskt] , " [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][fɑːr] ?

Bee	asked	,	"	Are	we	going	far	?
蜜蜂	问	,	"	是	我们	去	远的	?

蜜蜂问道：“我们要走很远吗？”

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [lɔːŋ] ?

Will	it	take	long	?
将要	它	拿	长的	?

需要很长时间吗?

" ['eɪlə] [siːmd] ['pʌz(ə)ld] .

"	Ala	seemed	puzzled	.
"	翼	似乎	困惑	.

阿拉似乎感到困惑。

" [fɑːr] " — " [lɔːŋ] .

"	Far	"	—	"	long	.
"	远的	"	—	"	长的	.

“远”——“长”。

" [ðə; ði][wɜːrdz] [ɪn'vɑːlvd] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] .

"	The	words	involved	Space	and	Time	.
"	这	字	涉及	空间	和	时间	.

这些词语与空间和时间有关。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	saw	that	at	first	they	had	no	meaning	to	her	.
我	锯	那	在	第一的	他们	有	不	意义	到	她	.

我发现，起初这些东西对她来说没有任何意义。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	We	are	going	there	,	"	she	answered	.
"	我们	是	去	那里	,	"	她	回答	.

“我们要去那里，”她回答道。

[hɜːr; hər] ['dʒestʃər] [wʌz; wəz] ['veɪgli] ['daʊnwərd] [ə'hed] [ʌv; əv][juː 'es] .

Her	gesture	was	vaguely	downward	ahead	of	us	.
她	手势	曾是	依稀	向下	前方	的	我们	.

她的手势大致朝我们前方向下。

" [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" Come , " she added .
" 来 , " 她 额外 .

“来吧，”她补充道。

[wiː; wi] ['stɑːrtɪd] .
We started .
我们 开始 .

我们开始了。

[maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [naʊ] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] .
My impression now is that we were walking .
我的 印象 现在 是 那 我们 是 步行 .

我现在的印象是，我们当时是在走路。

[aɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] ['bɑːdi] [ɪn] ['muːvmənt] ,
I could feel a part of my body in movement ,
我 可以 感觉 一个 部分 的 我的 身体 在 移动 ,

我能感觉到身体的某个部位在动，

[kwaɪt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʌv; əv] [maɪ] [voʊ'lɪʃ(ə)n] [aɪ] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [maɪ] [legz] .
quite as though of my volition I were moving my legs .
相当 作为 尽管 的 我的 意志 我 是 移动 我的 腿 .

就好像我完全受自己意志控制一样，我在移动我的双腿。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['laɪtnəs] [ə'gen] [pə'zest] [ˌem 'iː] ; [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [stə'bɪlətɪ] .
A sense of lightness again possessed me ; a lack of stability .
一个 感觉 的 亮度 再次 拥有 我 ; 一个 缺少 的 稳定 .

一种轻飘飘的感觉再次占据了我的身心；一种不稳的感觉。

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] [sə'lɪdətɪ] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
But I could feel solidity beneath me , and I was moving upon it .
但 我 可以 感觉 固体 下面 我 , 和 我 曾是 移动 之上 它 .

但我能感觉到脚下是坚实的地面，而且我正在上面移动。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ðen] , [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
We walked then , down the hill .
我们 步行 然后 , 向下 这 爬坡道 .

然后我们沿着山坡往下走。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˌvedʒə'teɪʃn] ; [θɪŋz] , [let] [ˌem 'iː] [seɪ] , [siːmd] ['ruːtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [graʊnd] .
There was vegetation ; things , let me say , seemed rooted within the ground .
那里 曾是 植被 ; 事物 , 让 我 说 , 似乎 根 之内 这 地面 .

那里长满了植被；可以说，万物似乎都扎根于大地之中。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bent] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [æd'væns] [æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
But they bent from our advance as though with a knowledge and a
但 他们 弯曲 从 我们的 进步 作为 尽管 和 一个 知识 和 一个
[fɪr] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [tred] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .
fear that we might tread upon them .
害怕 那 我们 可能 踏 之上 他们 .

但它们却弯下腰来躲避我们的进攻，仿佛它们知道并害怕我们会踩到它们似的。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['empti] .
The scene was no longer empty .
这 场景 曾是 不 更长 空的 .

现场不再空无一人。

[ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [lænd] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [reɪndʒ] ['raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

A	rolling	land	,	with	what	might	have	been	a	mountain	range	rising	in	the
一个	滚动	土地	,	和	什么	可能	有	到过	一个	山	范围	上升	在	这

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

一片起伏的土地，远处似乎耸立着一座山脉。

[ɔːl] [ɪn] [ðæt] [hæf] - [laɪt] [ʌv; əv] ['siːmɪŋ] [ˌfɑːsfə'resns] .

All	in	that	half	-	light	of	seeming	phosphorescence	.
全部	在	那	一半	-	光	的	似乎	磷光	.

一切都笼罩在那似磷光的昏暗光线中。

[aɪ] ['noʊtɪst] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [kɑːn'veksəti][ʌv; əv] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

I	noticed	now	that	the	familiar	convexity	of	earth	was	gone	.
我	注意到	现在	那	这	熟悉的	凸性	的	地球	曾是	已消失	.

我注意到，地球熟悉的凸起面已经消失了。

[ðə; ði] [siːn] [hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] [kɑːn'kævəti] ; [tuː; tə][ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv][maɪ]['vɪʒ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [stretʃt]

The	scene	had	a	queer	concavity	;	to	the	limit	of	my	vision	it	stretched
这	场景	有	一个	酷儿	凹	;	到	这	限制	的	我的	想象	它	拉伸

['ʌpwərd] ;

upward	;
向上	;

眼前的景象呈现出一种奇特的凹陷；在我的视线尽头，它向上延伸；

[æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪnər] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm][væst] ['hɑːloʊ] [gloʊb] [wɪð; wɪθ]

as	though	we	were	upon	the	inner	surface	of	some	vast	hollow	globe	with
作为	尽管	我们	是	之上	这	内	表面	的	一些	广阔的	空洞的	地球	和

[ðə; ði] [kɑːn'keɪv] ['dɑːrknəs] [ˌoʊvər'hed] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .

the	concave	darkness	overhead	coming	down	to	meet	it	.
这	凹	黑暗	开销	未来	向下	到	见面	它	.

仿佛我们置身于一个巨大的空心球体的内表面，头顶凹陷的黑暗向下倾泻而下，与它相遇。

[ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [gloʊb] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [saɪz]

A	hollow	globe	within	which	we	were	standing	;	but	it	seemed	of	infinite	size
一个	空洞的	地球	之内	哪个	我们	是	常设	;	但	它	似乎	的	无限	尺寸

.

:
.

我们站在一个空心球体之中；但它似乎有无限大。

[nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] [naʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['riːdʒən] [wɪtʃ] [fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz]['wɔːtər] .

Not	far	away	now	was	that	region	which	first	I	thought	was	water	.
不是	远的	离开	现在	曾是	那	地区	哪个	第一的	我	想法	曾是	水	.

不远处就是我一开始以为是水的那片区域。

[wiː; wi] [pæst] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] — ['pɑːrtli] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

We	passed	over	it	—	partly	through	it	.
我们	通过了	超过	它	—	部分	通过	它	.

我们经过了它——部分穿过了它。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

I	felt	the	resistance	against	me	.
我	毛毡	这	反抗	反对	我	.

我感觉到了来自各方的阻力。

[laɪk] ['wɔːtər][wɪð; wɪθ][noʊ] ['wetnəs] ;

Like	water	with	no	wetness	;
喜欢	水	和	不	潮湿	;

像没有水分的水一样；

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [saɪt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhevi] [fɑːg] [ˈlaɪɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][lænd] .

but	to	my	sight	it	was	a	heavy	fog	lying	upon	the	land	.
但	到	我的	视线	它	曾是	一个	重的	多雾路段	说谎	之上	这	土地	.

但在我看来，那是一层笼罩大地的浓雾。

[ɪts] [breθ] [wʌz; wəz] [əˈpresɪv] ; [aɪ][wʌz; wəz][glæd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][pæst][ˌaɪ ˈtiː] ,

Its	breath	was	oppressive	;	I	was	glad	when	we	were	past	it	,
它是	气息	曾是	压迫性的	;	我	曾是	高兴的	什么时候	我们	是	过去的	它	,

它的气息令人窒息；我们驶过那里时，我如释重负。

[ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [əˈgen] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪti] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] .

emerging	again	into	the	twilight	with	a	city	before	us	.
新兴	再次	进入	这	暮	和	一个	城市	前	我们	.

暮色再次笼罩大地，一座城市呈现在我们眼前。

[ə; eɪ] [ˈsɪti] !

A	city	!
一个	城市	!

一座城市!

[ˈhaʊzɪz] — [ˈhjuːmən] [ˌhæbɪˈteɪʃn] !

Houses	—	human	habitations	!
房屋	—	人类	居住地	!

房屋——人类的住所!

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] — [diˈvaind] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ˈment(ə)l] [əˈlɜːrtnəs] ; [ænd; ənd][əˈlɑːz] [wɜːrdz]

I	knew	it	—	divined	it	with	a	new	mental	alertness	;	and	Ala's	words
我	知道	它	—	神谕	它	和	一个	新的	精神的	警觉	;	和	唉	字

['prez(ə)ntli] [kənˈfɜːrmd] [maɪ] [θɔːts] .

presently	confirmed	my	thoughts	.
目前	确认的	我的	想法	.

我早就知道了——凭借着一种全新的敏锐思维，我预感到了；阿拉的话也证实了我的想法。

" ['aʊər; ɑːr][bɪg] - ['sɪti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Our	Big	-	City	,	"	she	said	.
"	我们的	大的	-	城市	,	"	她	说	.

“我们的大城市，”她说。

[bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] [leɪ] [æn; ən] [ˈeriə] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [spred] [ə; eɪ][kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [gloʊbz] .

Before	us	lay	an	area	upon	which	was	spread	a	confusion	of	globes	.
前	我们	躺	一个	区域	之上	哪个	曾是	传播	一个	困惑	的	地球仪	.

在我们面前是一片区域，上面散落着杂乱无章的球体。

['sɜːrkjələr] , [jet] ['vɪʒuəli] [flæt] [ʌv; əv] [depθ] .

Circular	,	yet	visually	flat	of	depth	.
圆	,	然而	视觉上	平坦的	的	深度	.

圆形，但视觉上缺乏深度。

[ɪn] [saɪz][aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm]['leɪtər][tuː; tə][biː; bi] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔːlɪst] [sʌm; səm] [twaɪs] [maɪ] [oʊn]

In	size	I	found	them	later	to	be	,	from	the	smallest	some	twice	my	own
在	尺寸	我	成立	他们	之后	到	是	,	从	这	最小	一些	两次	我的	自己的

[haɪt] ,

height	,
高度	,

后来我发现它们个头很大，最小的也有我身高的两倍。

[tuː; tə] ['ʌðər] [aɪ] [wʊd] [ɪn][maɪ] [oʊn] [wɜːrld] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɪn]

to	others	I	would	in	my	own	world	have	said	to	be	a	hundred	feet	in
到	其他的	我	会	在	我的	自己的	世界	有	说	到	是	一个	百	脚	在

[daɪˈæmɪtər] .

diameter	.
直径	.

在别人看来，在我的世界里，我会说它的直径有100英尺。

[oʊˈpeɪk] [greɪ] [gloʊbz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [məˈtɪriəl] [ʌnˈneɪməbl] .

Opaque	**grey**	**globes**	**,**	**of**	**a**	**material**	**unnameable**	**.**
不透明	灰色的	地球仪	,	的	一个	材料	无法命名的	.

不透明的灰色球体，材质无法辨认。

[ʌv; əv] [ˈevri] [saɪz] [ðeɪ] [leɪ] [ˈsiːmɪŋli] [struːn] [əˈbaʊt] ; [ænd; ənd][ɪn] [ˈpleɪsɪz] [paɪld] [wʌn] [əˈpɑːn] [ðə; ði]

Of	**every**	**size**	**they**	**lay**	**seemingly**	**strewn**	**about**	**;**	**and**	**in**	**places**	**piled**	**one**	**upon**	**the**
的	每一个	尺寸	他们	躺	似乎	散落的	关于	;	和	在	地方	堆积	一	之上	这

[ˈʌðər] .

other	**.**
其他	.

它们大小不一，散落在各处；有的地方甚至堆叠在一起。

[ɔːl] [ʌv; əv] [greɪ] [ˈkʌlər] [ðæt] [ˈglɪsənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃiːn] [ʌv; əv] [ˌɪrɪˈdes(ə)ns] .

All	**of**	**grey**	**color**	**that**	**glistened**	**with**	**a**	**sheen**	**of**	**iridescence**	**.**
全部	的	灰色的	颜色	那	闪闪发光	和	一个	光泽	的	虹彩	.

通体灰色，闪烁着虹彩光泽。

[ðə; ði][bɪg] - [ˈsɪti] .

The	**Big**	**-**	**City**	**.**
这	大的	-	城市	.

大城市。

[dɪˈmɪnɪʃt] [baɪ] [ˈdɪstəns] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪnˈdiːd] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ] - [saɪzd]

Diminished	**by**	**distance**	**it**	**seemed**	**indeed**	**as**	**though**	**a**	**thousand**	**varying**	**-**	**sized**
减少	经过	距离	它	似乎	的确	作为	尽管	一个	千	变化	-	尺寸

[soʊp] [ˈbʌblz] , [smoʊk] - [fɪld] , [leɪ] [paɪld] [təˈgeðər] .

soap	**bubbles**	**,**	**smoke**	**-**	**filled**	**,**	**lay**	**piled**	**together**	**.**
肥皂	气泡	,	抽烟	-	已填	,	躺	堆积	一起	.

由于距离的拉远，看起来就像上千个大小不一、充满烟雾的肥皂泡堆叠在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈflætnd] , [ˈkwɪrli] [ʌnˈnætʃrəl] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɔːŋ]

And	**the**	**whole**	**flattened**	**,**	**queerly**	**unnatural**	**like**	**a**	**picture**	**with**	**a**	**wrong**
和	这	所有的	扁平的	,	奇怪地	不自然	喜欢	一个	图片	和	一个	错误的

[pərˈspektɪv] .

perspective	**.**
看法	.

整个画面扁平，怪异而不自然，就像一幅透视错位的照片。

[ðə; ði] [gloʊbz] [wɜːr; wər] [ˈskætərd] [əˈbaʊt] ;

The	**globes**	**were**	**scattered**	**about**	**;**
这	地球仪	是	疏散	关于	;

地球仪散落在各处；

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [əˈproʊtʃt] [aɪ] [sɔː] [ˈoʊpən] [ˈspeɪsɪz] [ˈtwɪstɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [laɪk] [ˈtɔːrtʃuəs]

but	**as**	**we**	**approached**	**I**	**saw**	**open**	**spaces**	**twisting**	**among**	**them**	**like**	**tortuous**
但	作为	我们	接近	我	锯	打开	空间	扭曲	之中	他们	喜欢	曲折

[striːts] .

streets	**.**
街道	.

但当我们走近时，我看到开阔的空间蜿蜒其间，如同曲折的街道。

[ˌhɔːrɪˈzɑːnt(ə)l] [striːts] ; [ænd; ənd][ˈvɜːrtɪk(ə)l] [striːts] [æz; əz] [wel] .

Horizontal	**streets**	**;**	**and**	**vertical**	**streets**	**as**	**well**	**.**
水平的	街道	;	和	垂直的	街道	作为	出色地	.

水平街道；以及垂直街道。

[əˈbrʌptli] [aɪ] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] [relm] [wʌz; wəz][nɑːt][kæst] [laɪk] [maɪ] [oʊn] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [pleɪn] .

Abruptly	**I**	**realized**	**that**	**this**	**realm**	**was**	**not**	**cast**	**like**	**my**	**own**	**upon**	**a**	**single**	**plane**	**.**
突然	我	已实现	那	这	领域	曾是	不是	投掷	喜欢	我的	自己的	之上	一个	单身的	飞机	.

我突然意识到，这个世界并非像我的世界那样建立在单一的位面之上。

[ɑːn] [ɜːrθ] [wiː; wi] [muːv] ['tʃiːfli] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [tuː] [daɪ'menʃ(ə)nz] — ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [er] [ɔːr]['wɔːtər]

On	earth	we	move	chiefly	in	a	world	of	two	dimensions	—	only	in	the	air	or	water
在	地球	我们	移动	主要	在	一个	世界	的	二	方面	—	仅有的	在	这	空气	或者	水

[duː][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] [θriː] .

do	we	have	the	freedom	of	three	.
做	我们	有	这	自由	的	三	.

在地球上，我们主要在二维世界中活动——只有在空气或水中，我们才拥有三维的自由。

[hɪr] , [ðə; ði]['vɜːrtɪk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] [siːmd] [noʊ] ['dɪfrənt] .

Here	,	the	vertical	and	the	horizontal	seemed	no	different	.
这里	,	这	垂直的	和	这	水平的	似乎	不	不同的	.

在这里，垂直和水平似乎没有区别。

[biː] [sed] , " [ðə; ði][bɪg] - ['sɪti] .

Bee	said	,	"	The	Big	-	City	.
蜜蜂	说	,	"	这	大的	-	城市	.

Bee 说：“大城市。”

['haʊzɪz] — " [hɜːr; hər] [vɔɪs] [treɪld] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['wʌndərmənt] .

Houses	—	"	Her	voice	trailed	away	into	wonderment	.
房屋	—	"	她	嗓音	拖着	离开	进入	惊奇	.

“房子——”她的声音渐渐消失，充满了惊奇。

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ntli] ['nɪrər] ['vjuːpɔɪnt] , ['muːvmənt] [ʃoʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ; ['biːɪŋs] —

From	our	presently	nearer	viewpoint	,	movement	showed	in	the	city	;	beings	—
从	我们的	目前	更近	观点	,	移动	显示	在	这	城市	;	生物	—

['piːp(ə)l] [laɪk] [ɑːr'selvz] — ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] .

people	like	ourselves	—	moving	about	the	streets	.
人们	喜欢	我们自己	—	移动	关于	这	街道	.

从我们现在更近的视角来看，城市里充满了活力；像我们这样的人——在街上走来走去。

[ænd; ənd] [suːn] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gloʊbz] — [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .

And	soon	we	were	among	the	globes	—	within	the	city	.
和	很快	我们	是	之中	这	地球仪	—	之内	这	城市	.

很快，我们就置身于城市中的地球仪之中。

[aɪ] [seɪ] , " [suːn] .

I	say	,	"	Soon	.
我	说	,	"	很快	.

我说：“很快。”

" [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [taɪm] , [seɪv] [ɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪ'ðɪn]

"	I	can	remember	no	conception	of	time	,	save	in	terms	of	the	events	within
"	我	能	记住	不	概念	的	时间	,	节省	在	条款	的	这	活动	之内

[maɪ] [ken] .

my	ken	.
我的	肯	.

“除了我认知范围内发生的事件之外，我记不起任何时间概念。”

[haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['bɔːrdərlaɪn] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]

How	long	it	was	from	our	crossing	the	borderline	until	we	reached	the
如何	长的	它	曾是	从	我们的	过境	这	边缘	直到	我们	达到	这

['sɪti] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] — [wiː; wi] [muːvd] ,

city	I	do	not	know	—	we	moved	,
城市	我	做	不是	知道	—	我们	已搬	,

从我们越过边境到到达城市花了多长时间，我不知道——我们搬家了。

[wɔːkt] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['sɪti] .

walked	and	entered	the	city	.
步行	和	进入	这	城市	.

步行进入了城市。

[haʊ] [fɑːr][wiː; wi] [wɔːkt] — [ðæt] [tuː] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

How	far	we	walked	—	that	too	I	do	not	know	.
如何	远的	我们	步行	—	那	也	我	做	不是	知道	.

我们走了多远——这一点我也不知道。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wiː; wi] [pæst] [dɪd][nɑːt] [hiːd] [ˌjuː 'es] ; [ðə; ði] [gloʊbz] ,

The	people	we	passed	did	not	heed	us	;	the	globes	,
这	人们	我们	通过了	做过	不是	注意	我们	;	这	地球仪	,

我们经过的人们没有理会我们；地球仪，

[frʌm; frəm] [wət'evər] ['æŋg(ə)l][wiː; wi] [vjuːd] [ðem; ðəm][wɜːr; wər]['sɜːrkjələr] , ['siːmɪŋli] [flæt] , [bʌt; bət]

from	whatever	angle	we	viewed	them	were	circular	,	seemingly	flat	,	but
从	任何	角度	我们	已查看	他们	是	圆	,	似乎	平坦的	,	但

['ɔːlweɪz] [flæt] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] .

always	flat	in	the	unseen	dimension	.
总是	平坦的	在	这	看不见	方面	.

无论从哪个角度看，它们都是圆形的，看起来是扁平的，但在看不见的维度中，它们始终是扁平的。

[wiː; wi] [pæst] [kloʊz] [tuː; tə][wʌn] .

We	passed	close	to	one	.
我们	通过了	关闭	到	一	.

我们路过其中一个附近。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ['sɑːlɪd] .

It	appeared	solid	.
它	出现	坚硬的	.

它看起来很结实。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [æ'pətʃəz] — [noʊ] [dɔːz] [nɔːr] ['wɪndoʊz] .

It	had	no	apertures	—	no	doors	nor	windows	.
它	有	不	孔径	—	不	门	也不	视窗	.

它没有任何开口——既没有门也没有窗。

[ə; eɪ][mæn] [went] [baɪ][ˌjuː 'es] — [ə; eɪ] [ʃeɪp] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ;

A	man	went	by	us	—	a	shape	in	the	guise	of	a	man	;
一个	男人	去	经过	我们	—	一个	形状	在	这	伪装	的	一个	男人	;

一个男人从我们身边经过——一个伪装成男人的身影；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [gloʊb] [baɪ] ['pæsɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	entered	the	globe	by	passing	through	it	.
和	他	进入	这	地球	经过	通过	通过	它	.

他穿过地球进入了地球。

[ˌaɪ 'tiː] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] ; [ɪts] ['sʌbstəns] [kloʊzd] ['æftər][hɪm; ɪm] , [oʊ'peɪk] , [sliːk] ,

It	yielded	to	his	passage	;	its	substance	closed	after	him	,	opaque	,	sleek	,
它	产生	到	他的	通道	;	它是	物质	关闭	后	他	,	不透明	,	光滑	,

['glɪsnɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

glistening	as	before	.
闪闪发光	作为	前	.

它为他的通过让路；它的实体在他身后闭合，不透明、光滑、闪闪发光，一如既往。

[wiː; wi] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] [gloʊb] [ʌv; əv]['lɑːrdʒər] [saɪz] .

We	stopped	at	a	globe	of	larger	size	.
我们	停止	在	一个	地球	的	更大的	尺寸	.

我们在一个更大的地球仪前停了下来。

['eɪlə] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] .

Ala	said	,	"	I	will	leave	you	here	.
翼	说	,	"	我	将要	离开	你	这里	.

阿拉说：“我会把你留在这里。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] — [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [pleɪs] .

And	**when**	**I**	**come**	**back**	**—**	**we**	**will**	**go**	**together**	**to**	**the**	**meeting**	**place**	**.**
和	什么时候	我	来	后退	—	我们	将要	去	一起	到	这	会议	地方	.

等我回来的时候，我们会一起去会面地点。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

They	**are**	**waiting**	**for**	**you**	**.**
他们	是	等待	为了	你	.

他们正在等你。

" [wɪl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	**Will**	**nodded**	**.**
"	将要	点头	.

威尔点了点头。

" ['veri] [wel] , ['eɪlə] .

"	**Very**	**well**	**,**	**Ala**	**.**
"	非常	出色地	,	翼	.

“很好，阿拉。”

[haʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kʌm] ?

How	**long**	**before**	**you**	**come**	**?**
如何	长的	前	你	来	?

你什么时候到?

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .

"	**Again**	**she**	**was**	**puzzled**	**.**
"	再次	她	曾是	困惑	.

她再次感到困惑。

" [haʊ] [lɔːŋ] ?

"	**How**	**long**	**?**
"	如何	长的	?

“多久？”

[waɪ] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] .

Why	**,**	**I**	**will**	**come**	**.**
为什么	,	我	将要	来	.

我当然会来。

" [ʃiː; ʃi] [left] [juː 'es] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [haʊ] [ɔːr] [wer] [ʃiː; ʃi] [went] .

"	**She**	**left**	**us**	**;**	**I**	**did**	**not**	**see**	**how**	**or**	**where**	**she**	**went**	**.**
"	她	左边	我们	;	我	做过	不是	看	如何	或者	在哪里	她	去	.

她离开了我们；我没有看到她是怎么走的，也没有看到她去了哪里。

[wɪl] [sed] , " [kʌm] [ɑːn] .

Will	**said**	**,**	**"**	**Come**	**on**	**.**
将要	说	,	"	来	在	.

威尔说：“来吧。”

[ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː 'es] .

This	**is**	**our**	**house**	**they**	**have**	**given**	**us**	**.**
这	是	我们的	房子	他们	有	给定	我们	.

这是他们给我们的房子。

" [tə'geðər] [wiː; wi] [pæst] [θruː] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] .

"	**Together**	**we**	**passed**	**through**	**the**	**side**	**of**	**the**	**globe**	**.**
"	一起	我们	通过了	通过	这	边	的	这	地球	.

我们一起穿越了地球的另一端。

[aɪ] [felt] ['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] — [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [brʌʃt] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] , [noʊ] [mɔːr] .

I	**felt**	**almost**	**nothing**	**—**	**as**	**though**	**I**	**had**	**brushed**	**against**	**something**	**,**	**no**	**more**	**.**
我	毛毡	几乎	没有什么	—	作为	尽管	我	有	刷过	反对	某物	,	不	更多的	.

我几乎什么感觉都没有——就好像轻轻碰了一下什么东西，仅此而已。

[wɜːr; wər][ðə; ði] [gloʊbz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'tɪriəl] [sə'lɪdəti] ?

Were	**the**	**globes**	**of**	**a**	**material**	**solidity**	**?**
是	这	地球仪	的	一个	材料	固体	?

这些球体是物质实体吗?

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

I	**do**	**not**	**know**	**.**
我	做	不是	知道	.

我不知道。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [gloʊb] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ɪn'tɪriər] .

Within	**the**	**globe**	**was**	**a**	**hollow**	**interior**	**.**
之内	这	地球	曾是	一个	空洞的	内部的	.

这个球体内部是空心的。

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːm] .

Call	**it**	**a**	**room**	**.**
称呼	它	一个	房间	.

把它叫做房间吧。

[ðə; ði] [seɪm] ['luːmɪnəs] ['twaɪlaɪt] [i'ljuːmind] [ˌaɪ 'tiː] .

The	**same**	**luminous**	**twilight**	**illumined**	**it**	**.**
这	相同的	发光的	暮	照明	它	.

同样的暮光照亮了这里。

[ə; eɪ] [ruːm] [ʌv; əv]['sɜːrkjələr][kɑːn'kævəti] .

A	**room**	**of**	**circular**	**concavity**	**.**
一个	房间	的	圆	凹	.

一个呈圆形凹陷的房间。

[noʊ] [wɔːlz] , [noʊ] ['siːlɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [flɔːr] .

No	**walls**	**,**	**no**	**ceiling**	**;**	**it**	**was**	**all**	**floor**	**.**
不	墙壁	,	不	天花板	;	它	曾是	全部	地面	.

没有墙壁，没有天花板，只有地板。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [pæst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌnevərðə'les] [ˌaɪ 'tiː] [sə'steɪnd] [ˌjuː 'es] ;

We	**walked**	**upon**	**it**	**and**	**though**	**we**	**had**	**passed**	**through**	**it**	**,**	**nevertheless**	**it**	**sustained**	**us**	**;**
我们	步行	之上	它	和	尽管	我们	有	通过了	通过	它	,	尽管如此	它	持续	我们	;

我们曾在这片土地上行走，虽然我们曾穿过它，但它仍然滋养了我们；

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] [siːmd] [ðə; ði] [flɔːr] , [ə'bʌv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

and	**in**	**every**	**position**	**beneath**	**us**	**seemed**	**the**	**floor**	**,**	**above**	**us**	**the**	**ceiling**	**.**
和	在	每一个	位置	下面	我们	似乎	这	地面	,	多于	我们	这	天花板	.

我们脚下仿佛是地板，头顶仿佛是天花板。

[ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃt] ['grævəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɜːrθ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

A	**memory**	**of**	**the**	**vanished**	**gravity**	**of**	**our**	**earth**	**came**	**to**	**me**	**.**
一个	记忆	的	这	消失了	重力	的	我们的	地球	来了	到	我	.

我突然想起地球重力消失的情景。

[ðə; ði][wɜːrd] — [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] — [hæd; həd][noʊ] ['miːnɪŋ] [hɪr] .

The	**word**	**—**	**the**	**conception**	**—**	**had**	**no**	**meaning**	**here**	**.**
这	单词	—	这	概念	—	有	不	意义	这里	.

这个词——或者说“概念”——在这里没有任何意义。

[jet] [wiː; wi][hæd; həd] [weɪt] ; [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['restɪd] [ə'træktɪd] [ˌjuː 'es][pər'hæps]
Yet **we** **had** **weight** **;** **the** **substance** **upon** **which** **we** **rested** **attracted** **us** **perhaps**
然而 我们 有 重量 ; 这 物质 之上 哪个 我们 休息 吸引 我们 也许
.
:
.

然而，我们是有分量的；或许是我们所倚靠的物质吸引了我们。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] .
I **cannot** **say** **.**
我 不能 说 .

我无法回答。

[wiː; wi] [geɪzd] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .
We **gazed** **around** **us** **.**
我们 凝视 大约 我们 .

我们环顾四周。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [rest] — ['rektæŋglz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪsti] [waɪt] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]
There **were** **places** **of** **rest** **—** **rectangles** **of** **a** **misty** **white** **into** **one** **of** **which** **I**
那里 是 地方 的 休息 — 矩形 的 一个 蒙蒙 白色的 进入 一 的 哪个 我
[faʊnd] [maɪ'self] [ɪn'stɪŋktɪvli] [rɪ'klaɪnɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [niːd] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['kwaɪət] .
found **myself** **instinctively** **reclining** **as** **though** **with** **a** **need** **of** **physical** **quiet** **.**
成立 我 本能地 斜倚 作为 尽管 和 一个 需要 的 身体的 安静的 .

那里有一些可以休息的地方——一片片朦胧的白色长方形区域，我发现自己本能地斜倚在其中一个区域里，仿佛需要一种身体上的宁静。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [iːz] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['veɪgli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l]
A **sense** **of** **ease** **came** **to** **me** **;** **but** **it** **was** **only** **vaguely** **of** **the** **physical**
一个 感觉 的 舒适 来了 到 我 ; 但 它 曾是 仅有的 依稀 的 这 身体的
.
:
.

我感到一阵轻松，但这只是身体上的一种模糊感觉。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [naʊ] ['berli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːdi] ; [bʌt; bət][ʌv; əv][maɪ][maɪnd][aɪ][wʌz; wəz]
I **was** **indeed** **now** **barely** **conscious** **of** **a** **body** **;** **but** **of** **my** **mind** **I** **was**
我 曾是 的确 现在 仅仅 有意识的 的 一个 身体 ; 但 的 我的 头脑 我 曾是
[ɪn'kriːsɪŋli] [ə'wer] .
increasingly **aware** **.**
日益 意识到的 .

我现在几乎感觉不到自己的身体了；但我越来越能感受到自己的思想。

[aɪ][kʊd; kəd][biː; bi]['taɪərd][ɪn][maɪnd] .
I **could** **be** **tired** **in** **mind** **.**
我 可以 是 疲劳的 在 头脑 .

我可能精神有些疲惫。

[aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['restɪŋ] .
I **was** **,** **and** **I** **was** **resting** **.**
我 曾是 , 和 我 曾是 休息 .

我当时在休息。

[wɪl] [ænd; ənd] [biː] [wɜːr; wər] ['restɪŋ] ['ɔːlsoʊ] .
Will **and** **Bee** **were** **resting** **also** **.**
将要 和 蜜蜂 是 休息 还 .

威尔和比也在休息。

[aɪ] [sɔː] [ə'pɑːn] ['biːz] [feɪs] [ðæt] [seɪm] [kwɪr] , ['wɪstf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɑːrkt] [ə'lɑːz] ;
I **saw** **upon** **Bee's** **face** **that** **same** **queer** **,** **wistful** **expression** **which** **had** **marked** **Ala's** **;**
我 锯 之上 蜜蜂的 脸 那 相同的 酷儿 , 怅惘 表达 哪个 有 标记 唉 ;

我看到比伊的脸上出现了和阿拉脸上一样的古怪、惆怅的表情；

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ˌem ˈiː] [ɪnˈtentli] ; [ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] [hɜːr; hər] [əˈfekʃənət] [smaɪl] .

I	saw	her	regarding	me	intently	;	and	I	answered	her	affectionate	smile	.
我	锯	她	关于	我	专注地	;	和	我	回答	她	亲热	微笑	.

我看到她专注地看着我；我回以她一个充满爱意的微笑。

[wɪl] [sed] , " [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɪz] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] .

Will	said	,	"	The	strangeness	is	leaving	us	.
将要	说	,	"	这	奇怪	是	离开	我们	.

威尔说："这种怪异的感觉正在消失。"

[aɪm]['taɪərd] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][tɔːk] , [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

I'm	tired	—	I	wish	I	did	not	have	to	talk	,	but	I	feel	that	I	should	.
我是	疲劳的	—	我	希望	我	做过	不是	有	到	讲话	,	但	我	感觉	那	我	应该	.

我累了——我真希望不用说话，但我感觉我应该说。

" [hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es] [ðen] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm]['eɪlə] .

"	He	told	us	then	what	he	had	learned	from	Ala	.
"	他	讲述	我们	然后	什么	他	有	学习	从	翼	.

"他当时告诉我们他从阿拉那里学到了什么。

[ðɪs] [bɪg] - ['sɪti] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['pɑːpjələs] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] .

This	Big	-	City	was	the	most	populous	place	of	the	realm	.
这	大的	-	城市	曾是	这	最多	人口众多	地方	的	这	领域	.

这座大城市是王国人口最稠密的地方。

[əˈlɑːz] ['perənt] — [aɪ] [maɪt] [seɪ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][tɜːrm] [mɔːr] [spəˈsɪfɪk] — [wʌz; wəz]

Ala's	parent	—	I	might	say	her	father	,	to	make	the	term	more	specific	—	was
唉	父母	—	我	可能	说	她	父亲	,	到	制作	这	学期	更多的	具体的	—	曾是

['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] - ['sɪti] ['piːp(ə)l] .

leader	of	the	Big	-	City	people	.
领导者	的	这	大的	-	城市	人们	.

阿拉的父母——更准确地说，应该说是她的父亲——是大城市人民的领袖。

[wʌn] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] — [wʌn] [huːm] [ðeɪ] [kɔːld] - — [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə][get]

One	among	them	—	one	whom	they	called	Brutar	—	had	found	a	way	to	get
一	之中	他们	—	一	谁	他们	称为	-	—	有	成立	一个	方式	到	得到

['ɪntuː][ðə; ði]['bɔːrdərlænd] .

into	the	Borderland	.
进入	这	边疆	.

他们之中有一人——他们称之为布鲁塔——找到了进入边境之地的方法。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ðer; ðər] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huːm] [wiː; wi] [tɜːm]

He	had	gone	there	—	and	I	think	that	it	was	he	whom	we	termed
他	有	已消失	那里	—	和	我	思考	那	它	曾是	他	谁	我们	称为

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊsts] — [huːm] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vərˈmɑːnt]

the	first	of	the	ghosts	—	whom	we	had	seen	that	night	on	the	little	Vermont
这	第一的	的	这	鬼魂	—	谁	我们	有	已见	那	夜晚	在	这	小的	佛蒙特

[fɑːrm] .

farm	.
农场	.

他去过那里——我想，那天晚上我们在佛蒙特州的小农场里看到的，就是我们称之为第一个鬼魂的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] ,

He	had	returned	,
他	有	返回	,

他回来了。

[wɪð; wɪθ][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊtər][wɜːrld] . . . [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

with	tales	of	an	outer	world	. . .	tales	of	the	consciousness	of	a
和	故事	的	一个	外	世界	. . .	故事	的	这	意识	的	一个

['dɪfrənt] ['bɑːdi] . . . [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒərz] [ˌʌnɪ'mædʒɪnd] . . . .

different	body	. . .	a	physical	being	with	pleasures	unimagined	. . . .
不同的	身体	. . .	一个	身体的	存在	和	快乐	难以想象的	. . . .

讲述着一个外部世界的故事……讲述着另一个身体的意识……一个拥有难以想象的快乐的肉体存在……

[ðə; ði] [kreɪz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [spred] .

The	craze	to	follow	him	spread	.
这	狂热	到	跟随	他	传播	.

追随他的热潮迅速蔓延开来。

[æn; ən] ['elɪmənt] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [siːmd] [moʊst][ɪn'spaɪərd][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] .

An	element	undesirable	among	the	people	seemed	most	inspired	to	join	him	.
一个	元素	不理想的	之中	这	人们	似乎	最多	灵感	到	加入	他	.

人群中一个不受欢迎的人似乎最想加入他。

" ['eɪlə][toʊld][ˌem 'iː]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [wɪl] [went] [ɑːn] .

"	Ala	told	me	little	more	than	that	,	"	Will	went	on	.
"	翼	讲述	我	小的	更多的	比	那	,	"	将要	去	在	.

“阿拉告诉我的也就这些了，”威尔继续说道。

" [ðə; ði] ['meθəd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['juːzɪŋ][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði]['bɔːrdərlænd] — [aɪ][duː][nɑːt] [jet] [noʊ] .

"	The	method	they	are	using	to	get	to	the	Borderland	—	I	do	not	yet	know	.
"	这	方法	他们	是	使用	到	得到	到	这	边疆	—	我	做	不是	然而	知道	.

“他们到达边境地区所用的方法——我还不清楚。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] - — [hiː; hi] [wʊd] [swiːp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]

But	I	know	that	this	Brutar	—	he	would	sweep	with	his	followers	into	our
但	我	知道	那	这	-	—	他	会	扫	和	他的	追随者	进入	我们的

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

但我知道，这个布鲁塔尔——他会带着他的追随者席卷我们的世界。

['fɪzɪkli] [pə'zest] , [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] . . . .

Physically	possessed	,	in	a	fashion	they	could	not	understand	. . . .
身体	拥有	,	在	一个	时尚	他们	可以	不是	理解	. . . .

他们被某种力量附身，却无法理解这种附身的方式……

" [hiː; hi] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sentəns] [ʌn'fɪnɪʃt] ; [ˌaɪ 'tiː] [left] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv]

"	He	stopped	with	the	sentence	unfinished	;	it	left	me	with	a	memory	of
"	他	停止	和	这	句子	未完成	;	它	左边	我	和	一个	记忆	的

[ðæt] ['kænzəs] ['fɑːrmhaʊs] ,

that	Kansas	farmhouse	,
那	堪萨斯州	农家	,

“他话说到一半就停住了；这让我想起了堪萨斯州的那座农舍。”

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd][daɪd][ʌv; əv] [fraɪt] .

and	of	the	young	girl	who	had	died	of	fright	.
和	的	这	年轻的	女孩	WHO	有	死亡	的	惊吓	.

还有那个因惊吓而死的年轻女孩。

[biː] [æskt] , " [wʌt] [duː] [ðeɪ] [kɔːl] [ðəm'selvz] — [ðiːz] ['piːp(ə)l] ?

Bee	asked	,	"	What	do	they	call	themselves	—	these	people	?
蜜蜂	问	,	"	什么	做	他们	称呼	他们自己	—	这些	人们	?

Bee问道：“这些人自称什么？”

[ðɪs] [reɪs] — ['biːɪŋs] — " [ʃiː; ʃi] ['flaʊndəd] .

This	race	—	beings	—	"	She	floundered	.
这	种族	—	生物	—	"	她	挣扎	.

“这个种族——生物——”她结结巴巴地说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][wɜːrdz] , [jet] [aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][æsk] .

"	There	are	no	words	,	yet	I	have	so	much	to	ask	.
"	那里	是	不	字	,	然而	我	有	所以	很多	到	问	.

“我无言以对，但我有很多话想说。”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	shook	his	head	.
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] .

"	All	that	we	have	to	learn	.
"	全部	那	我们	有	到	学习	.

“所有我们需要学习的东西。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [hɪr] — [ə; eɪ]['ment(ə)l] [ɪgˈzɪstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [wiːl] [suːn] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['ræʃ(ə)nəl][pɑːrt] .

There	is	a	civilization	here	—	a	mental	existence	in	which	we'll	soon	be	taking	a	rational	part	.
那里	是	一个	文明	这里	—	一个	精神的	存在	在	哪个	出色地	很快	是	采取	一个	合理的	部分	.

这里存在着一种文明——一种精神存在，我们很快就能理性地参与其中。

[fɔːr; fər][maɪˈself] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [les] [streɪndʒ] ['evri] ['moʊmənt] .

For	myself	,	it	is	less	strange	every	moment	.
为了	我	,	它	是	较少的	奇怪的	每一个	片刻	.

对我来说，每一刻都感觉没那么奇怪了。

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	I	nodded	.
"	我	点头	.

我点了点头。

" [ænd; ənd][əˈlɑːz] ['piːp(ə)l] — [ðeɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] [ðɪs] [ɪnˈveɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][wɜːrld] ? "

"	And	Ala's	people	—	they	refuse	to	join	in	this	invasion	of	our	world	?	"
"	和	唉	人们	—	他们	拒绝	到	加入	在	这	入侵	的	我们的	世界	?	"

“阿拉的人民——他们拒绝参与这场对我们世界的入侵吗？”

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Yes	,	"	he	said	.
"	是的	,	"	他	说	.

“是的，”他说。

" [ðeɪ] [dɪˈplɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] — [ðeə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ ˈtiː] .

"	They	deplore	it	—	they're	trying	to	stop	it	.
"	他们	遗憾	它	—	它们是	尝试	到	停止	它	.

“他们对此感到痛惜——他们正在努力阻止它。”

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][held] — ['eɪlə][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

A	meeting	is	to	be	held	—	Ala	is	coming	to	take	us	to	it	.
一个	会议	是	到	是	握住	—	翼	是	未来	到	拿	我们	到	它	.

即将召开会议——阿拉将带我们去参加。

" [aɪ] ['drɪftɪd] [ɔːf]['ɪntuː][ə; eɪ] ['revəri] ; [ænd; ənd]['eɪlə] [keɪm] .

"	I	drifted	off	into	a	reverie	;	and	Ala	came	.
"	我	漂移	离开	进入	一个	遐想	;	和	翼	来了	.

我陷入了沉思；阿拉出现了。

[aɪ] [glɑːnst] [ʌp][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [bɪˈsaɪd] [ˌjuː 'es] .

I	glanced	up	to	see	her	beside	us	.
我	瞥了一眼	向上	到	看	她	旁	我们	.

我抬头一看，发现她就在我们旁边。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] .

"	If	you	are	ready	,	"	she	said	,	"	we	will	go	.
" 如果	你	是	准备好	,	"	她	说	,	"	我们	将要	去	.	

“如果你准备好了,”她说，“我们就走。”

" [ə'gen] [wiː; wi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [en'veləpɪŋ] [gloʊb] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] : [pæst]

"	Again	we	passed	through	the	enveloping	globe	which	was	our	home	:	passed
"	再次	我们	通过了	通过	这	包围	地球	哪个	曾是	我们的	家	:	通过了

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [striːt] .

along	the	city	street	.
沿着	这	城市	街道	.

我们再次穿过那环绕着我们的家园的地球：沿着城市街道走过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'zɜːrtɪd] .

It	was	now	deserted	.
它	曾是	现在	荒凉的	.

现在这里已经荒无人烟了。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn][ɪts]['lev(ə)l] ['sɜːrfɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] [wuːnd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ɪts] [wei] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

We	walked	on	its	level	surface	;	it	wound	and	twisted	its	way	between	the
我们	步行	在	它是	等级	表面	;	它	伤口	和	扭曲	它是	方式	之间	这

[gloʊbz] .

globes	.
地球仪	.

我们走在它平坦的表面上；它蜿蜒曲折地穿梭在地球之间。

[æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [paɪld] [wʌn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] — [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ɑːn][tɑːp]

At	times	a	group	of	them	piled	one	upon	the	other	—	the	smallest	on	top
在	时代	一个	团体	的	他们	堆积	一	之上	这	其他	—	这	最小	在	顶部

[laɪk] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'reɪ] [ʌv; əv] ['bʌblz] — [əb'strʌktid] [ðə; ði] [striːt] .

like	a	disarray	of	bubbles	—	obstructed	the	street	.
喜欢	一个	混乱	的	气泡	—	受阻	这	街道	.

有时，一群小家伙叠在一起——最小的堆在最上面，像一堆乱糟糟的气泡——堵塞了街道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɔːkt] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['berli] ['vɪzəb(ə)l]) [tɜːrnd]

But	the	substance	upon	which	we	walked	(	it	was	often	barely	visible	)	turned
但	这	物质	之上	哪个	我们	步行	(	它	曾是	经常	仅仅	可见的	)	转向

['ʌpwərd] ;

upward	;
向上	;

但是我们脚下的物质（它常常几乎看不见）却向上翻了；

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['ʌpwərd] [kɜːrv] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrtɪk(ə)l] ; [ðen] [streɪt] [ʌp] , [ə'gen] ['levlɪŋ] [ɔːf] , [ænd; ənd]

a	sharp	upward	curve	to	the	vertical	;	then	straight	up	,	again	leveling	off	,	and
一个	锋利的	向上	曲线	到	这	垂直的	;	然后	直的	向上	,	再次	水平	离开	,	和

[ðen] ['daʊnwərd] .

then	downward	.
然后	向下	.

先急转弯向上至垂直；然后笔直向上，再次趋于平缓，然后向下。

[wiː; wi][trɑːd][ˌaɪ 'tiː] ; [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] ['efərt] ['goʊɪŋ] [ʌp][ðæn; ðən][ə'pɑːn][ðə; ði][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] .

We	trod	it	;	with	no	more	effort	going	up	than	upon	the	horizontal	.
我们	践踏	它	;	和	不	更多的	努力	去	向上	比	之上	这	水平的	.

我们轻松地走完了全程；向上攀登和向下行走一样毫不费力。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɪn'diːd] , ['oʊnli][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [siːn] [ə'baʊt] [juː 'es][hæd; həd] ['ʃɪftɪd] [ɪts] [pleɪn] .

It	seemed	,	indeed	,	only	as	though	the	scene	about	us	had	shifted	its	plane	.
它	似乎	,	的确	,	仅有的	作为	尽管	这	场景	关于	我们	有	转移	它是	飞机	.

确实，看起来就像我们周围的景象改变了平面一样。

[ɪn] ['saɪləns] [wiː; wi] [prə'siːdid] .

In	silence	we	proceeded	.
在	沉默	我们	继续	.

我们默默地继续前行。

[aɪ] ['wʌndɚd] [wer] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [maɪt] [biː; bi] .

I	wondered	where	the	inhabitants	of	the	place	might	be	.
我	想知道	在哪里	这	居民	的	这	地方	可能	是	.

我想知道这个地方的居民会在哪里。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [fjuː] .

Then	I	saw	a	few	.
然后	我	锯	一个	很少	.

然后我看到了一些。

[nɑːt] ['wɔːkɪŋ] ['oʊpənli] , [ðiːz] [fjuː] [wiː; wi] [naʊ] [ɪn'kaʊntər] ;

Not	walking	openly	,	these	few	we	now	encountered	;
不是	步行	公然	,	这些	很少	我们	现在	遭遇	;

我们遇到的这些人，都不是公开行走的；

[wʌn][aɪ] [sɔː] ['ləːkiŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɜːrv] [bɪ'twiːn] [tuː] [ə'dʒeɪs(ə)nt] [gloʊbz] .

one	I	saw	lurking	in	the	curve	between	two	adjacent	globes	.
一	我	锯	潜伏	在	这	曲线	之间	二	邻近的	地球仪	.

我看到一个潜伏在两个相邻球体之间的弧形区域。

[ə; eɪ][mæn] . . . [roʊbd] ['dɑːrkli] . . .

A	man	. . .	robed	darkly	. . .
一个	男人	. . .	身着长袍	黑暗	. . .

一个身穿深色长袍的男人……

[ə; eɪ][dɑːrk] [hʊd] ['siːmɪŋli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] . . . [laɪk] [ə; eɪ] [ʃraʊd] [en'veləpɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

a	dark	hood	seemingly	over	his	head	. . .	like	a	shroud	enveloping	him	to
一个	黑暗的	兜帽	似乎	超过	他的	头	. . .	喜欢	一个	裹尸布	包围	他	到

['mɪŋg(ə)l][hɪz; ɪz] ['aʊtlaɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːrknəs] . . . .

mingle	his	outline	with	the	darkness	. . . .
交融	他的	大纲	和	这	黑暗	. . . .

一顶黑色的兜帽仿佛罩在他的头上……如同裹尸布一般将他包裹起来，使他的轮廓与黑暗融为一体……

['dɑːrknəs] ?

Darkness	?
黑暗	?

黑暗?

[hæd; həd][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [tɜːrnd] [tuː; tə] [naɪt] ? . . .

Had	the	twilight	turned	to	night	?	. . .
有	这	暮	转向	到	夜晚	?	. . .

暮色已化作黑夜吗?

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] ['bɔːrdərlænd] [ə'gen] ? . . .

Was	this	the	Borderland	again	?	. . .
曾是	这	这	边疆	再次	?	. . .

这里又是边境地带吗?

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ɪts] ['dɑːrknəs] . . . .

I	seemed	to	see	its	darkness	. . . .
我	似乎	到	看	它是	黑暗	. . . .

我仿佛看到了它的黑暗……

[aɪ] [streɪnd] [maɪ]['vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [wɜːrld] . . . .

I	strained	my	vision	for	the	familiar	shadows	of	our	own	world	. . . .
我	紧张	我的	想象	为了	这	熟悉的	阴影	的	我们的	自己的	世界	. . . .

我努力睁大眼睛，寻找我们这个世界熟悉的影子……

[wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [triː] ? . . .

Was	that	a	tree	?	.	.	.
曾是	那	一个	树	?	.	.	.

那是不是一棵树?

[ə; eɪ] [striːt] ? . . .

A	street	?	.	.	.
一个	街道	?	.	.	.

一条街? .....

[wʌz; wəz] [ðæt] ['wɪlz] [haʊs] ['oʊvər][ðer; ðər] ? . . .

Was	that	Will's	house	over	there	?	.	.	.
曾是	那	遗嘱	房子	超过	那里	?	.	.	.

那边那栋房子是威尔的吗?

['biːz] ['ægənaɪzd] [vɔɪs] [riːtʃt] [maɪ] ['kɑːnʃəsnəs] .

Bee's	agonized	voice	reached	my	consciousness	.
蜜蜂的	痛苦的	嗓音	达到	我的	意识	.

Bee痛苦的声音传入我的耳中。

" [rɑːb] ! [rɑːb] , [dɪr] , [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] !

"	Rob	!	Rob	,	dear	,	come	back	to	us	!
"	抢	!	抢	,	亲爱的	,	来	后退	到	我们	!

“罗伯！罗伯，亲爱的，回来吧！”

" [maɪ][maɪnd][hæd; həd] ['wɔndəd] ,

"	My	mind	had	wandered	,
"	我的	头脑	有	漫步	,

我的思绪飘忽不定，

[ænd; ənd][hæd; həd] [drɔːn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['tenjuəs] [reɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːdi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['iːzəli]

and	had	drawn	with	it	the	tenuous	wraith	of	a	body	it	so	easily
和	有	绘制	和	它	这	脆弱的	幽灵	的	一个	身体	它	所以	容易地

['dɑːmɪneɪtɪd] .

dominated	.
占主导地位	.

并由此引出了它轻易就能支配的躯体的脆弱幽灵。

[aɪ] [fɔːt] [maɪ'self] [bæk] .

I	fought	myself	back	.
我	战斗	我	后退	.

我奋起反击。

[toʊld][maɪ'self] ['viːəməntli] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['bɔːrdərlænd] ; [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][maɪ] [frendz] .

Told	myself	vehemently	I	was	not	in	the	Borderland	;	I	was	with	my	friends	.
讲述	我	强烈地	我	曾是	不是	在	这	边疆	;	我	曾是	和	我的	朋友们	.

我坚定地告诉自己，我不在边境地区；我和我的朋友们在一起。

[wɪð; wɪθ] [wɪl] — [biː] ; [wɪð; wɪθ]['eɪlə] .

With	Will	—	Bee	;	with	Ala	.
和	将要	—	蜜蜂	;	和	翼	.

与威尔——蜜蜂；与阿拉。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] , ['dɪstəntli] ; [wɪð; wɪθ] [speɪs] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [mʌtʃ] , [nɔːr] [taɪm] , [haʊ] [lɔːŋ] —

I	saw	them	,	distantly	;	with	Space	I	know	not	how	much	,	nor	Time	,	how	long	—
我	锯	他们	,	遥远地	;	和	空间	我	知道	不是	如何	很多	,	也不	时间	,	如何	长的	—

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

between	us	.
之间	我们	.

我远远地看见了他们；空间上我不知道我们之间有多远，时间上我不知道我们之间有多长。

[sɔː] [ðem; ðəm] ; [sɔː] [biː] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrɪfaɪd] [ɑːrmz] [held] [aʊt] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] .

Saw	them	;	saw	Bee	with	horrified	arms	held	out	as	though	to	bring	me	back	.
锯	他们	;	锯	蜜蜂	和	惊恐万分	武器	握住	出去	作为	尽管	到	带来	我	后退	.

我看到了他们；看到 Bee 惊恐地伸出双臂，仿佛要把我拉回来。

[ænd; ənd] [felt] [maɪ'self] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [ɪn] ['nʌθɪŋnəs] .

And	felt	myself	whirling	in	Nothingness	.
和	毛毡	我	旋转	在	虚无	.

我感觉自己在虚无中旋转。

" [rɑːb] ! [rɑːb] ! "

"	Rob	!	Rob	!	"
"	抢	!	抢	!	"

“罗布！罗布！”

" [jes] , " [aɪ] [kɔːld] .

"	Yes	,	"	I	called	.
"	是的	,	"	我	称为	.

“是的，”我打电话说。

" [aɪm] [hɪr] — ['kʌmɪŋ] .

"	I'm	here	—	coming	.
"	我是	这里	—	未来	.

“我来了——马上就到。”

" [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ə'gen] [aɪ] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

"	And	at	last	again	I	was	with	them	.
"	和	在	最后的	再次	我	曾是	和	他们	.

“最终，我又和他们在一起了。”

" [jʊə(r)] ['kerləs] , [rɑːb] .

"	You're	careless	,	Rob	.
"	你是	粗心	,	抢	.

“你太粗心了，罗布。”

" [kən'sɜːrn] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɪn] ['wɪlz] [toʊn] .

"	Concern	mingled	with	the	relief	in	Will's	tone	.
"	忧虑	混合	和	这	宽慰	在	遗嘱	语气	.

威尔的语气中既有担忧，也有如释重负。

" ['kerləs] — [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] ['wɑːndər] [ðæt] [wei] .

"	Careless	—	you	must	not	wander	that	way	.
"	粗心	—	你	必须	不是	漫步	那	方式	.

“粗心大意——你千万不能往那个方向走。”

" ['eɪlə] [sed] ['kwaɪətli] .

"	Ala	said	quietly	.
"	翼	说	悄悄	.

阿拉轻声说道。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['meni] [laɪk] [ðæt] .

"	There	are	many	like	that	.
"	那里	是	许多	喜欢	那	.

像这样的人有很多。

[ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [maɪnd] [brɪŋz] ['iːv(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ˌaɪ 'tiː] [tɔsiz] [ə'baʊt] . "

A	wandering	mind	brings	evil	to	the	body	it	tosses	about	.	"
一个	漫游	头脑	带来	邪恶的	到	这	身体	它	抛掷	关于	.	"

游荡的思绪会给它所摆布的躯体带来灾祸。

" [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'dɪʃənəli] [hɑːrd] , " [wɪl] [sed] .

"	But	with	us	now	,	it	is	additionally	hard	,	"	Will	said	.
"	但	和	我们	现在	,	它	是	此外	难的	,	"	将要	说	.

“但对我们来说，现在的情况更加艰难，”威尔说。

" ['evri] ['ɪnstɪŋkt] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] [drɔːz] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['eɪlə] , [ɪn]
" Every instinct within us draws us away — as it was with you , Ala , in
" 每一个 本能 之内 我们 平局 我们 离开 — 作为 它 曾是 和 你 , 翼 , 在
[ðə; ði]['bɔːrdərlænd] . "
the Borderland . "
这 边疆 . "

“我们内心的每一个本能都在引诱我们远离——就像你在边境之地那样，阿拉。”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] .
" Yes , " she agreed .
" 是的 , " 她 同意 .

“是的，”她同意道。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] .
" I know that .
" 我 知道 那 .

“我知道。

" [wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] ['aʊər; ɑːr] ['pæsɪdʒ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [haʊs] .
" We continued our passage toward the meeting house .
" 我们 持续 我们的 通道 朝向 这 会议 房子 .

我们继续向教堂方向前进。

[ðæt] ['ʃraʊdɪd] [ʃeɪp] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][maɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['fænsi] , [fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ]
That shrouded shape I had seen was not of my wandering fancy , for now I
那 被遮蔽的 形状 我 有 已见 曾是 不是 的 我的 漫游 想要 , 为了 现在 我
[sɔː] ['ʌðər] .
saw others .
锯 其他的 .

我之前看到的那个神秘身影并非我漫游时的幻想，因为现在我看到了其他的身影。

['pɪrɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][dɑːrk]['speɪsɪz] ; [aɪz] [ðæt] [gləud] [ʌn'blɪŋkɪŋ] ;
Peering at us from dark spaces ; eyes that glowed unblinking ;
窥视 在 我们 从 黑暗的 空间 ; 眼睛 那 发光 一眨不眨 ;

从黑暗深处凝视着我们；那双眼睛闪着光，一眨不眨；

[ɔːr] [ʃeɪps] [ʌv; əv] ['mæntld] [blæk] [skʌlkɪŋ] ['fɜːrtɪvli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] .
or shapes of mantled black skulking furtively along the streets .
或者 形状 的 披风 黑色的 潜行 偷偷摸摸 沿着 这 街道 .

或者，一些身披斗篷的黑色身影鬼鬼祟祟地沿着街道游荡。

[ə'vɔɪdɪŋ] [ˌjuː 'es] , [jet] ['ɔːlweɪz] ['wɑtʃɪŋ] [æz; əz][wiː; wi]['boʊldli] [pæst] .
Avoiding us , yet always watching as we boldly passed .
避免 我们 , 然而 总是 观看 作为 我们 大胆地 通过了 .

他们刻意避开我们，却又时刻注视着我们大胆地从他们身边经过。

" - , " ['eɪlə] [sed] .
" Brutars , " Ala said .
" - , " 翼 说 .

“野蛮人，”阿拉说道。

" [ðoʊz] [huː] [wɪð; wɪθ] - [wʊd] [ə'tæk] [jʊr; jər] [wɜːrld] .
" Those who with Brutar would attack your world .
" 那些 WHO 和 - 会 攻击 你的 世界 .

“那些与布鲁塔尔一起攻击你们世界的人。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['evriwer] [naʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] .
They are everywhere now about the city .
他们 是 到处 现在 关于 这 城市 .

现在城里到处都是它们。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	am	afraid	of	them	.
我	是	害怕的	的	他们	.

我害怕他们。

" [wiː; wi] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [haʊs] .

"	We	came	upon	the	meeting	house	.
"	我们	来了	之上	这	会议	房子	.

我们来到了教堂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [gloʊb] ,

It	was	a	tremendous	globe	,
它	曾是	一个	巨大的	地球	,

那是一个巨大的地球仪，

[ɪn] ['aʊtwərd] ['æspekt][noʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [seɪv] [ðæt] [ɪts][saɪz][wʌz; wəz][dʒaɪ'gæntɪk] .

in	outward	aspect	no	different	from	the	others	save	that	its	size	was	gigantic	.
在	向外	方面	不	不同的	从	这	其他的	节省	那	它是	尺寸	曾是	巨大	.

从外表上看，它与其他的并无不同，只是体积巨大。

[æz; əz][wiː; wi] [nɪə] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ə'pɑːn][ɪts] ['luːmɪnəs] [greɪ] ['sɜːrfɪs] [wɜːr; wər] ['næroʊ] ['sɜːrkjələr]

As	we	neared	it	I	saw	that	upon	its	luminous	grey	surface	were	narrow	circular
作为	我们	接近	它	我	锯	那	之上	它是	发光的	灰色的	表面	是	狭窄的	圆

['bændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪtər] ['kʌlər] — ['bændz][bəuθ]['vɜːrtɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] .

bands	of	a	lighter	color	—	bands	both	vertical	and	horizontal	.
乐队	的	一个	打火机	颜色	—	乐队	两个都	垂直的	和	水平的	.

当我们靠近它时，我看到它发光的灰色表面上有颜色较浅的狭窄圆形条纹——既有垂直的，也有水平的。

[ðiːz] ['ɔːlsoʊ][aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ɑːn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [gloʊbz] ; [ə; eɪ] ['laɪtər] ['kʌlər] [ɪn]['bændz]

These	also	I	had	noticed	on	most	of	the	other	globes	;	a	lighter	color	in	bands
这些	还	我	有	注意到	在	最多	的	这	其他	地球仪	;	一个	打火机	颜色	在	乐队

,

,

,

我在其他大多数地球仪上也注意到了这些现象：有颜色较浅的条带。

[ɔːr] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [smɔːl] ['pætʃɪz] .

or	sometimes	in	small	patches	.
或者	有时	在	小的	补丁	.

或者有时呈小块状。

[aɪ] ['kwestʃənd] ['eɪlə] ; [ðə; ði] ['laɪtər] - ['kʌlərd] [pɑːrts][wɜːr; wər] [wer] [wʌn] [maɪt] ['seɪfli] ['entər] ,

I	questioned	Ala	;	the	lighter	-	colored	parts	were	where	one	might	safely	enter	,
我	被质问	翼	;	这	打火机	-	有色	部分	是	在哪里	一	可能	安全	进入	,

我问阿拉，颜色较浅的部分是可以安全进入的地方。

[ðʌs] [nɑːt][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði]['ɔkjuːpənts] , [ɔːr][ðə; ði] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [wɪ'ðɪn] .

thus	not	to	encounter	the	occupants	,	or	the	furnishings	within	.
因此	不是	到	遇到	这	居住者	,	或者	这	家具	之内	.

因此，不会遇到屋内的人员或家具。

[wiː; wi] [pæst] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['bændz][ʌv; əv][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [gloʊb] ,

We	passed	through	one	of	the	bands	of	the	gigantic	globe	,
我们	通过了	通过	一	的	这	乐队	的	这	巨大	地球	,

我们穿过了巨型地球仪的其中一条带状区域，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [greɪt] [ruːm] .

and	found	ourselves	in	a	single	great	room	.
和	成立	我们自己	在	一个	单身的	伟大的	房间	.

我们发现自己身处一个大房间里。

[ə; eɪ]['glɑːbjələr] ['æmfɪθiːətər] ; [tuː; tə][juːz] ['ɜːrθli] ['meʒərmənts] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][pər'hæps][ə; eɪ]

A	**globular**	**amphitheatre**	**;**	**to**	**use**	**earthly**	**measurements**	**it**	**had**	**perhaps**	**a**
一个	球形	圆形剧场	;	到	使用	尘世的	测量	它	有	也许	一个

['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ʌv; əv] [ɪn'tɪriər] [daɪ'æmɪtər] .

thousand	**feet**	**of**	**interior**	**diameter**	**.**
千	脚	的	内部的	直径	.

一个球形圆形剧场；用地球尺寸来衡量，它的内径可能达到一千英尺。

[ɪts][ɪn'taɪər] ['ɪnər] ['sɜːrfɪs] [wʌz; wəz] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] [greɪ] - [waɪt] [ʃeɪps] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [seɪv]

Its	**entire**	**inner**	**surface**	**was**	**thronged**	**with**	**grey**	**-**	**white**	**shapes**	**of**	**people**	**,**	**save**
它是	全部的	内	表面	曾是	熙熙攘攘	和	灰色的	-	白色的	形状	的	人们	,	节省

[wer] , [laɪk] [aɪlz] ,

where	**,**	**like**	**aisles**	**,**
在哪里	,	喜欢	过道	,

除了过道等空隙外，它的整个内表面都挤满了灰白色的人体轮廓。

[ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] ['bændz][dɪ'vaɪdɪd][ðem; ðəm]['ɪntuː]['sɛgmənts, ˌsɛg'mɛnts] .

the	**space**	**of**	**the**	**outer**	**bands**	**divided**	**them**	**into**	**segments**	**.**
这	空间	的	这	外	乐队	分割	他们	进入	片段	.

外层带状结构的空间将它们分割成若干段。

[ðə; ði]['sɛgmənts, ˌsɛg'mɛnts][wɜːr; wər] [dʒæmd] ; [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [siːmd] ['kraʊtʃɪŋ] [ə'pɑːn] [loʊ] ['pedɪstəlz]

The	**segments**	**were**	**jammed**	**;**	**the**	**people**	**seemed**	**crouching**	**upon**	**low**	**pedestals**
这	片段	是	卡住	;	这	人们	似乎	蹲伏	之上	低的	基座

[wʌn] [kloʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] .

one	**close**	**against**	**the**	**other**	**.**
一	关闭	反对	这	其他	.

各个区域挤在一起；人们似乎蹲在低矮的台座上，彼此紧挨着。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pedɪstəlz] [wɜːr; wər]['veɪkənt] .

A	**few**	**of**	**the**	**pedestals**	**were**	**vacant**	**.**
一个	很少	的	这	基座	是	空缺	.

有些基座是空的。

[nʌn] [wer] [wiː; wi] ['entərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪrəst] [aɪ] [sɔː] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] .

None	**where**	**we**	**entered**	**,**	**and**	**the**	**nearest**	**I**	**saw**	**were**	**almost**	**above**	**us**	**.**
没有任何	在哪里	我们	进入	,	和	这	最近的	我	锯	是	几乎	多于	我们	.

我们进入的地方都没有树，我看到的最近的树几乎在我们头顶上方。

[wiː; wi] [pæst] [ə'lɔːŋ] [æn; ən] [aɪl] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðem; ðəm] .

We	**passed**	**along**	**an**	**aisle**	**to**	**reach**	**them**	**.**
我们	通过了	沿着	一个	走道	到	抵达	他们	.

我们沿着一条过道走到他们跟前。

[ðə; ði] [gloʊb] [ænd; ənd] ['evriwʌn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ['sloʊli] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] ,

The	**globe**	**and**	**everyone**	**in**	**it**	**appeared**	**slowly**	**turning**	**over**	**,**
这	地球	和	每个人	在	它	出现	缓慢地	转弯	超过	,

地球和地球上的万物似乎都在缓缓翻转。

[soʊ] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ɪts] ['bɑːtəm] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ˌjuː 'es]

so	**that**	**always**	**we**	**seemed**	**to**	**be**	**at**	**its**	**bottom**	**with**	**those**	**opposite**	**to**	**us**
所以	那	总是	我们	似乎	到	是	在	它是	底部	和	那些	对面的	到	我们

['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] .

over	**our**	**heads**	**.**
超过	我们的	头部	.

因此，我们似乎总是处于底部，而那些与我们相对的人则在我们头顶之上。

[æt; ət][læst][wiː; wi][wɜːr; wər] ['siːtɪd] .

At	**last**	**we**	**were**	**seated**	**.**
在	最后的	我们	是	坐着	.

我们终于入座了。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] , [sə'spendɪd] [ðer; ðər][ɪn] [speɪs] [baɪ] [wʌt] [miːnz] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]

In	the	center	of	the	globe	,	suspended	there	in	space	by	what	means	I	could	not
在	这	中心	的	这	地球	,	暂停	那里	在	空间	经过	什么	方法	我	可以	不是

[noʊ] ,

know	,
知道	,

在地球中心，以我无法知晓的方式悬浮在太空中，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːl][sʌm; səm]['fɪfti] [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtər] .

was	a	ball	some	fifty	feet	in	diameter	.
曾是	一个	球	一些	五十	脚	在	直径	.

那是一个直径约五十英尺的球体。

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][men][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] .

Upon	it	men	were	sitting	.
之上	它	男人	是	坐着	.

上面坐着一些人。

['dɪgnɪˌteriːz] ; ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['feɪsɪŋ] [frʌm; frəm] ['evri] ['æŋg(ə)l][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [θrɔːŋ] .

Dignitaries	;	leaders	of	the	people	facing	from	every	angle	the	waiting	throng	.
达官显贵	;	领导人	的	这	人们	面向	从	每一个	角度	这	等待	人群	.

各色显贵、人民领袖面向等候的人群。

[ænd; ənd][wʌn] — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] ['stætʃər] — [ə'lɑːz]['fɑːðər] , ['wɔːkɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði][bɔːl]

And	one	—	a	man	of	great	stature	—	Ala's	father	,	walking	around	the	ball
和	一	—	一个	男人	的	伟大的	身材	—	唉	父亲	,	步行	大约	这	球

['restləsli] ,

restlessly	,
躁动不安	,

还有一位身材魁梧的男子——阿拉的父亲——在舞会上焦躁地踱来踱去，

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] [ə'dres] .

awaiting	the	moment	when	he	would	begin	his	address	.
等待中	这	片刻	什么时候	他	会	开始	他的	地址	.

等待着他开始演讲的那一刻。

[ə; eɪ]['saɪləns] [hʌŋ] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] .

A	silence	hung	over	everything	.
一个	沉默	悬挂	超过	一切	.

四周一片寂静。

[ə'gen] [aɪ][wʌz; wəz] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌtər] ['saʊndləsnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [relm] .

Again	I	was	reminded	of	the	utter	soundlessness	of	this	realm	.
再次	我	曾是	提醒	的	这	说出	无声	的	这	领域	.

我再次感受到这片土地的寂静无声。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [sə'prest] ['məːməz] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] — [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [noʊ] ['fɪzɪk(ə)l] [saʊndz]

I	felt	the	suppressed	murmurs	of	the	people	—	but	I	know	no	physical	sounds
我	毛毡	这	被抑制	低语	的	这	人们	—	但	我	知道	不	身体的	声音

[wɜːr; wər] ['ɔːdəbl] .

were	audible	.
是	可听见的	.

我感觉到了人们压抑的低语——但我知道没有听到任何实际的声音。

[nɔːr] [ɪn'diːd] , [hæd; həd][aɪ] [ɪr] - [drʌmz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm][hæd; həd] [sʌtʃ] [saʊndz]

Nor	indeed	,	had	I	ear	-	drums	with	which	to	hear	them	had	such	sounds
也不	的确	,	有	我	耳朵	-	鼓	和	哪个	到	听到	他们	有	这样的	声音

[ɪg'zɪstɪd] .

existed	.
存在	.

即使有这样的声音存在，我也未必能听到它们。

[taɪm] [pæst] [æz; əz][wiː; wi] [faʊnd] ['aʊər; ɑːr] [siːts] .

Time	passed	as	we	found	our	seats	.
时间	通过了	作为	我们	成立	我们的	座位	.

找到座位后，时间就过去了。

[ɪ'moʊb(ə)l] [wiː; wi][sæt] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] , [taɪm] ['siːst] [tuː; tə][ɪg'zɪst] .

Immobile	we	sat	;	and	for	me	at	least	,	time	ceased	to	exist	.
不动	我们	卫星	;	和	为了	我	在	至少	,	时间	停止	到	存在	.

我们一动不动地坐着；至少对我而言，时间仿佛停止了。

[ðen] [ə'lɑːz] ['fɑːðər] [spoʊk] .

Then	Ala's	father	spoke	.
然后	唉	父亲	辐	.

然后阿拉的父亲开口说话了。

" [maɪ] ['piːp(ə)l] — ['deɪndʒər][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] [reɪs] [ʌv; əv] ['frendli] ['neɪbərɪŋ]

"	My	people	—	danger	has	come	to	a	strange	race	of	friendly	neighboring
"	我的	人们	—	危险	有	来	到	一个	奇怪的	种族	的	友好的	邻接

['biːɪŋs] .

beings	.
生物	.

“我的族人——危险降临到一群友善的邻近奇异种族身上。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ə; eɪ]['deɪndʒər]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] — [tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː; tə][ˌem 'iː] — —

And	it	brings	a	danger	also	to	us	all	—	to	you	,	to	me	—	—
和	它	带来	一个	危险	还	到	我们	全部	—	到	你	,	到	我	—	—

它也给我们所有人带来危险——对你，对我——

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] .

"	He	stopped	abruptly	.
"	他	停止	突然	.

他突然停了下来。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [saʊnd] ; [ə; eɪ] ['mɪriəd] [ʌv; əv] [saʊndz] ['evriwer] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

I	felt	a	sound	;	a	myriad	of	sounds	everywhere	about	us	.
我	毛毡	一个	声音	;	一个	无数	的	声音	到处	关于	我们	.

我感觉到了声音；我们周围到处都是各种各样的声音。

[ʃaʊts] [ʌv; əv] ['menəs] ; [ə; eɪ] ['swɪʃɪŋ] , ['kwɪrli] ['eriəl] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv] ['meni] ['ræpɪdli] ['muːvɪŋ]

Shouts	of	menace	;	a	swishing	,	queerly	aerial	sound	as	of	many	rapidly	moving
喊叫	的	威胁	;	一个	嗖嗖声	,	奇怪地	天线	声音	作为	的	许多	快速	移动

['bɑːdɪz] .

bodies	.
身体	.

发出威胁的叫喊声；发出一种怪异的、类似空中掠过的嗖嗖声，仿佛许多快速移动的物体发出的声音。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [aɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] , [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [men] [wɜːr; wər]

Through	all	the	aisles	of	the	globe	,	from	outside	,	the	shapes	of	men	were
通过	全部	这	过道	的	这	地球	,	从	外部	,	这	形状	的	男人	是

['bɜːrstɪŋ] .

bursting	.
爆发	.

从外面望去，整个地球仪的所有通道里，到处都是人的身影。

['swɪʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [oʊ'peɪk] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] , ['entərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

Swishing	through	the	opaque	surface	of	the	globe	,	entering	among	us	,
嗖嗖声	通过	这	不透明	表面	的	这	地球	,	进入	之中	我们	,

['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] ['ɪnwərd] .

whirling	inward	.
旋转	向内	.

穿过地球不透明的表面，进入我们中间，向内旋转。

[laɪk] [stɔːrm] - [tɔːst] ['fɛðɚz] [ðeɪ] [wɜːrl] , [end]['oʊvər][end] , [ʌnkən'troʊld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['paʊər]
Like 喜欢 **storm** 风暴 **-** - **tossed** 抛掷 **feathers** 羽毛 **they** 他们 **whirled** 旋转 **,** , **end** 结尾 **over** 超过 **end** 结尾 **,** , **uncontrolled** 不受控制 **with** 和 **the** 这 **power** 力量
[ʌv; əv][ðer; ðər] [rʌʃ] .
of 的 **their** 他们的 **rush** 匆忙 **.** .

它们像被暴风雨吹拂的羽毛一样旋转，翻滚着，不受控制地奔腾着。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv]['hɑːst(ə)l] [greɪ] [ʃeɪps] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['menəsɪŋ] [men] [kʌm] [tuː; tə] [ə'tæk]
A 一个 **cloud** 云 **of** 的 **hostile** 敌对的 **grey** 灰色的 **shapes** 形状 **in** 在 **the** 这 **fashion** 时尚 **of** 的 **menacing** 威胁 **men** 男人 **come** 来 **to** 到 **attack** 攻击
[ˌjuː 'es] !
us 我们 **!** !

一群面目狰狞的灰色人影向我们袭来！

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER 章 **X** X

第十章

['kæptʃərd] [baɪ] [θɔːts] [mə'levələnt]
CAPTURED 捕获 **BY** 经过 **THOUGHTS** 想法 **MALEVOLENT** 恶意的

被恶意思想所俘获

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv] - [bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['glɑːbjələr] ['æmfɪθiːətər] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv]
As 作为 **the** 这 **followers** 追随者 **of** 的 **Brutar** - **burst** 爆裂 **into** 进入 **the** 这 **globular** 球形 **amphitheatre** 圆形剧场 **with** 和 **shouts** 喊叫 **of** 的
['menəs] ,
menace 威胁 **,** ,

布鲁塔尔的追随者们发出威胁的叫喊声，冲进了球形圆形剧场。

[ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n] — [ə; eɪ]['keɪɑːs] — [ə; eɪ]['pænɪk] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['gæðərɪŋ] .
a 一个 **confusion** 困惑 **—** — **a** 一个 **chaos** 混乱 **—** — **a** 一个 **panic** 恐慌 **descended** 下降 **upon** 之上 **the** 这 **gathering** 采集 **.** .

混乱、骚动、恐慌笼罩了整个聚会。

['evriwer] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [flaɪt] ; ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , ['strʌglɪŋ]
Everywhere 到处 **the** 这 **people** 人们 **were** 是 **rising** 上升 **to** 到 **flight** 航班 **;** ; **struggling** 挣扎 **to** 到 **escape** 逃脱 **,** , **struggling** 挣扎
[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['eɪmləsli] ,
with 和 **each** 每个 **other** 其他 **,** , **aimlessly** 漫无目的地 **,** ,

到处都是逃窜的人；他们挣扎着想要逃脱，互相争斗，漫无目的地挣扎着。

[ʌn'riːznəbli] , [wɪð; wɪθ] [skers] [ðə; ðɪ] ['stedi] [θɔːt] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [frend] [frʌm; frəm][foʊ] .
unreasonably 不合理地 **,** , **with** 和 **scarce** 稀少 **the** 这 **steady** 稳定的 **thought** 想法 **to** 到 **distinguish** 区分 **friend** 朋友 **from** 从 **foe** 敌人 **.** .

毫无道理，几乎没有冷静思考来区分敌友。

[ðə; ðɪ] ['stuːlz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [wɜːr; wər] [ˌoʊvər'tɜːrnd] ; [ðə; ðɪ] [flɔːr] [ə'raʊnd]
The 这 **stools** 凳子 **upon** 之上 **which** 哪个 **we** 我们 **had** 有 **been** 到过 **sitting** 坐着 **were** 是 **overturned** 翻覆 **;** ; **the** 这 **floor** 地面 **around** 大约
[ˌem 'iː] ,
me 我 **,** ,

我们刚才坐的凳子翻倒了；我周围的地板，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] [greɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sɜːrdʒɪŋ] ['ɔkjuːpənts] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['floʊtɪŋ] ['ɪnwərd]

and	above	me	was	grey	with	its	surging	occupants	;	they	were	floating	inward
和	多于	我	曾是	灰色的	和	它是	滔滔	居住者	;	他们	是	漂浮的	向内

, ['strʌglɪŋ] [gruːps] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

,	struggling	groups	of	them	;
,	挣扎	团体	的	他们	;

在我头顶上方，灰色的海洋里涌动着无数生物；它们成群结队地向内漂浮，挣扎着；

[ðə; ði] [er] [suːn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [laɪk] ['fɛðɚz] [tɔːst] [ɪn][ə; eɪ] [briːz] .

the	air	soon	was	full	of	them	,	like	feathers	tossed	in	a	breeze	.
这	空气	很快	曾是	满的	的	他们	,	喜欢	羽毛	抛掷	在	一个	微风	.

很快，空气中就充满了它们，就像微风中飘动的羽毛。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [briːz] [naʊ] — [ə; eɪ]['tɜːrdʒɪd]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ɪm'pɑːndərəb(ə)l] ,

I	could	feel	the	breeze	now	—	a	turgid	motion	of	that	imponderable	,
我	可以	感觉	这	微风	现在	—	一个	膨胀的	运动	的	那	难以估量	,

我现在能感觉到微风了——那是难以捉摸的、涌动的波涛。

[ɪn'vɪzəb(ə)l]['fluːɪd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [neɪm] [seɪv] [er] ;

invisible	fluid	for	which	I	have	no	other	name	save	air	;
无形的	体液	为了	哪个	我	有	不	其他	姓名	节省	空气	;

我只能称之为空气的无形液体；

[ə; eɪ] [briːz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɑːr'selvz] .

a	breeze	caused	by	the	fluttering	things	which	were	ourselves	.
一个	微风	导致	经过	这	飘动	事物	哪个	是	我们自己	.

一阵微风，是由我们自身飘动的身影引起的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] — [æz; əz][ðə; ði][aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][sʌm; səm][dɪm] ['riːses] [ʌv; əv] [ðæt]

It	seemed	—	as	the	idea	came	to	me	from	some	dim	recess	of	that
它	似乎	—	作为	这	主意	来了	到	我	从	一些	暗淡	凹陷处	的	那

['ʌðər] [maɪnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [maɪn] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] ['eɪmləs] ['strʌg(ə)l] .

other	mind	which	had	been	mine	—	it	seemed	an	aimless	struggle	.
其他	头脑	哪个	有	到过	矿	—	它	似乎	一个	漫无目的	斗争	.

这个想法似乎是从我另一个心灵的某个昏暗角落里冒出来的，但它看起来像是一场漫无目的的斗争。

[aɪ][wʌz; wəz] [klʌtʃt] [baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['groʊpɪŋ] [hændz] — [prest] [baɪ][hæf][æz; əz] ['meni] ['bɑːdɪz] .

I	was	clutched	by	a	dozen	groping	hands	—	pressed	by	half	as	many	bodies	.
我	曾是	紧握	经过	一个	打	摸索	双手	—	按下	经过	一半	作为	许多	身体	.

我被十几只伸过来摸索的手抓住，被大约一半的人压着。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] — [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [rɔkt] [ə'genst] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [felt] [ðem; ðəm]

I	saw	them	—	indistinguishable	as	they	rocked	against	me	;	and	felt	them
我	锯	他们	—	无法区分的	作为	他们	摇滚	反对	我	;	和	毛毡	他们

['dɪmli] .

dimly	.
依稀	.

我看见了它们——它们摇晃着贴着我，难以分辨；我隐约感觉到了它们的存在。

[aɪ] [fɔːt] [bæk] , [klʌtʃt] [æt; ət] ['emptɪnəs] ; [ɔːr] [kɔːt] ['sʌmθɪŋ] ['sɑːlɪd] .

I	fought	back	,	clutched	at	emptiness	;	or	caught	something	solid	.
我	战斗	后退	,	紧握	在	空虚	;	或者	捕捉	某物	坚硬的	.

我奋起反抗，紧紧抓住空虚；或者抓住一些坚实的东西。

[pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['vaɪələntli] [ə'weɪ] , [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [floʊt] [ɔːf] ,

Pushed	it	violently	away	,	to	see	it	float	off	,
推动	它	暴力	离开	,	到	看	它	漂浮	离开	,

用力把它推开，看着它漂走。

[ænd; ənd] [fiːl] [maɪ'self] [drɪft] ['bækwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'kɔɪl] [ʌv; əv][maɪ] [bloʊ] ,

and	feel	myself	drift	backward	from	the	recoil	of	my	blow	,
和	感觉	我	漂移	落后	从	这	畏缩	的	我的	吹	,

我感到自己因挥拳的反作用力而向后飘去，

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['fjuːtəli] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] [ˌtændʒə'bɪlətɪ] .

the	physical	futilely	struggling	with	its	own	tangibility	.
这	身体的	徒劳地	挣扎	和	它是	自己的	有形性	.

物质徒劳地与自身的有形性作斗争。

[ə; eɪ]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [greɪ] [ʃeɪp] , ['defɪnətlɪ] ['autlaɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɜːrlɪ] [mæn] , [bɔːr] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

A	whirling	gray	shape	,	definitely	outlined	in	the	fashion	of	a	burly	man	,	bore	down	upon	me	.
一个	旋转	灰色的	形状	,	确实	概述	在	这	时尚	的	一个	魁梧的	男人	,	钻孔	向下	之上	我	.

一个旋转的灰色身影，轮廓清晰，像个魁梧的男人，向我袭来。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɔːltɪd] , ['gæðərd] [ɪts] [pɔɪz] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [ˌem 'iː] .

It	halted	,	gathered	its	poise	and	confronted	me	.
它	停止	,	聚集	它是	沉着	和	面对	我	.

它停了下来，摆出姿态，面对着我。

[ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ] ['empti] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['moʊʃnləs] .

A	length	away	,	with	empty	space	between	us	,	it	stood	motionless	.
一个	长度	离开	,	和	空的	空间	之间	我们	,	它	站立	静止不动	.

它离我们一段距离，中间隔着一段空旷的距离，静静地伫立着。

- !

Brutar	!

- !

残暴！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

进入第四维度(Into the fourth dimension)
第5/8页

[ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ;
Recognition came to me ;
认出 来了 到 我 ;

我得到了认可；

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðen] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃeɪp] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːm] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]
and I knew then that this was the shape they had termed the first of
和 我 知道 然后 那 这 曾是 这 形状 他们 有 称为 这 第一的 的
[ðə; ði] [ˈgoʊsts] — [ðæt] [ˈspektər] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [kriːk] [ɪn]
the ghosts — that spectre we had seen on the bank of the little creek in
这 鬼魂 — 那 幽灵 我们 有 已见 在 这 银行 的 这 小的 溪 在
[vərˈmɑːnt] .
Vermont .
佛蒙特 .

我当时就知道，这就是他们所说的第一个鬼魂的形状——我们在佛蒙特州小溪岸边看到的那个幽灵。

- — [hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz] [ˈliːdər] [ʌv; əv] [ðiːz] [in'veidəz][wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [tʃek] .
Brutar — he who was leader of these invaders we had come to check .
- — 他 WHO 曾是 领导者 的 这些 入侵者 我们 有 来 到 查看 .

布鲁塔尔——我们此行的目的是要查明这些入侵者的首领。

[ðə; ði][dɪˈzaɪər] [ʃɑːt] [θruː] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [əˈtæk] [hɪm; ɪm] [naʊ] ; [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
The desire shot through me to attack him now ; to kill him .
这 欲望 射击 通过 我 到 攻击 他 现在 ; 到 杀 他 .

我心中燃起一股强烈的冲动，想要立刻攻击他，杀了他。

[aɪ] [plʌndʒd] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [liːpt] [ˈɪntuː][sʌm; səm] [ˌʌnˈsiːn] [enˈtæŋgəlɪŋ] [veɪl][aɪ]
I plunged ; but as though I had leaped into some unseen entangling veil I
我 暴跌 ; 但 作为 尽管 我 有 跳跃 进入 一些 看不见 纠缠 面纱 我
[wʌz; wəz] [ˈhɔːltɪd] ;
was halted ;
曾是 停止 ;

我纵身一跃；但仿佛跳进了一团看不见的缠绕面纱，我却停住了脚步；

[pʊʃt] [ˈbækwərd] [ʌnˈtɪl] [əˈgen] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈfeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .
pushed backward until again I found myself facing him .
推动 落后 直到 再次 我 成立 我 面向 他 .

被他推开，直到我再次面对着他。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [muːvd] .
He had not moved .
他 有 不是 已搬 .

他一动不动。

[wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz][hiː; hi] [stʊd] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ˌem ˈiː] .
With folded arms he stood regarding me .
和 折叠 武器 他 站立 关于 我 .

他双臂抱胸，站在那里看着我。

[aɪ][stɛərd][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
I stared into his eyes .
我 凝视 进入 他的 眼睛 .

我凝视着他的眼睛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gloʊɪŋ] , ['smoʊldərɪŋ] [tɔːtʃiz] .

They	were	glowing	,	smouldering	torches	.
他们	是	发光	,	闷烧	火炬	.

它们是闪闪发光、仍在冒烟的火炬。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst]['tændʒəb(ə)l][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ;

A	wave	of	something	almost	tangible	was	coming	from	them	;
一个	海浪	的	某物	几乎	有形	曾是	未来	从	他们	;

一股几乎触手可及的力量从他们身上涌出；

[ænd; ənd] [ə'brʌptli] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪn][ə; eɪ] [weɪv] [soʊ] ['pɑːndərəbəl]

and	abruptly	I	knew	that	it	was	his	thoughts	in	a	wave	so	ponderable
和	突然	我	知道	那	它	曾是	他的	想法	在	一个	海浪	所以	可估量的

突然间，我意识到那是他思绪的涌动，如此引人深思。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːrs] [maɪ]['bɑːdi] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

I	could	not	force	my	body	against	it	.
我	可以	不是	力量	我的	身体	反对	它	.

我无法强迫自己抵挡它。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [weɪv] ; [fiːl] [ðiːz] [θɔːts] , [mə'levələnt] , [kə'mændɪŋ] , [kəm'pelɪŋ]

I	could	feel	it	,	this	wave	;	feel	these	thoughts	,	malevolent	,	commanding	,	compelling
我	可以	感觉	它	,	这	海浪	;	感觉	这些	想法	,	恶意的	,	指挥	,	引人注目的

, [æz; əz] [ðeɪ] [biːt] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

,	as	they	beat	against	me	.
,	作为	他们	打	反对	我	.

我能感觉到这股浪潮；能感觉到这些念头，恶意的、支配性的、强迫性的，它们冲击着我。

[hiː; hi] [spoʊk] .

He	spoke	.
他	辐	.

他开口说话了。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][traɪ][tuː; tə] [muːv] .

"	You	need	not	try	to	move	.
"	你	需要	不是	尝试	到	移动	.

你不必尝试移动。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] , [ɪk'sept] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [muːv] .

You	cannot	,	except	as	I	would	have	you	move	.
你	不能	,	除了	作为	我	会	有	你	移动	.

除非我允许，否则你不能搬。

" [ðə; ði][wɜːrdz] [siːmd] [ɪn'herənt] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [speɪs] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ;

"	The	words	seemed	inherent	to	all	the	space	about	me	;
"	这	字	似乎	固有	到	全部	这	空间	关于	我	;

“这些词语似乎与我周围的一切空间都密不可分；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][wɜːrdz] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] ['pɑːndərəbəl] ;

it	was	almost	as	though	the	words	themselves	were	ponderable	;
它	曾是	几乎	作为	尽管	这	字	他们自己	是	可估量的	;

仿佛这些文字本身就值得深思；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [hɪz; ɪz] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [wɪtʃ] [laɪk]

but	it	was	the	thought	of	them	—	his	thought	of	them	—	which	like
但	它	曾是	这	想法	的	他们	—	他的	想法	的	他们	—	哪个	喜欢

[ə; eɪ] [net] [hæd; həd][ˌem 'iː] [in'tæŋgld] .

a	net	had	me	entangled	.
一个	网	有	我	纠缠	.

但正是对他们的思念——他对他们的思念——像一张网一样把我缠住了。

[aɪ] ['strʌgld] , [ɪf] [nɑːt][tuː; tə] [æd'væns] , [ðen] [tuː; tə] [rɪ'triːt] .

I	struggled	,	if	not	to	advance	,	then	to	retreat	.
我	挣扎	,	如果	不是	到	进步	,	然后	到	撤退	.

我挣扎着，要么前进，要么后退。

[aɪ][kʊd; kəd][duː] ['niːðər] .

I	could	do	neither	.
我	可以	做	两者都不	.

我两样都做不到。

[ðə; ði] [weɪv] [hæd; həd] [kɔɪld] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

The	wave	had	coiled	about	me	.
这	海浪	有	卷曲	关于	我	.

海浪将我卷了起来。

['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌtændʒə'bɪlətɪ]['ɔːlmoʊst]['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['bɑːdi] , [ˌaɪ 'tiː] [held] [ˌem 'iː]

Matter	of	a	tangibility	almost	equal	to	that	of	my	own	body	,	it	held	me
事情	的	一个	有形性	几乎	平等的	到	那	的	我的	自己的	身体	,	它	握住	我

[ɪn'meʃt] .

enmeshed	.
纠缠不清	.

它具有几乎与我的身体一样的实体感，将我紧紧地束缚着。

['jiːldɪŋ] [æz; əz][aɪ] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

Yielding	as	I	fought	with	it	,
屈服	作为	我	战斗	和	它	,

我与它搏斗时最终屈服了，

[bʌt; bət] ['hoʊldɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['delɪkət] [net] [wɪl] [hoʊld][ə; eɪ] ['strʌglɪŋ] [fɪʃ] .

but	holding	me	as	a	delicate	net	will	hold	a	struggling	fish	.
但	保持	我	作为	一个	精美的	网	将要	抓住	一个	挣扎	鱼	.

但把我当作一张脆弱的网，就能困住一条挣扎的鱼。

[hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] .

He	spoke	again	.
他	辐	再次	.

他又开口说话了。

" [biː; bi] [stɪl] — [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	Be	still	—	both	of	you	.
"	是	仍然	—	两个都	的	你	.

你们两个都安静下来。

" [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] !

"	Both	of	us	!
"	两个都	的	我们	!

我们俩！

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [biː] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

I	became	aware	that	Bee	was	beside	me	.
我	成为	意识到的	那	蜜蜂	曾是	旁	我	.

我意识到小蜜蜂就在我身边。

['flaʊndərɪŋ] , [swept] ['ɪnwərd] [tɔːrd] [ˌem 'iː] , [tuː; tə][grɪp][ˌem 'iː][æt; ət][læst][ænd; ənd] [klɪŋ] .

Floundering	,	swept	inward	toward	me	,	to	grip	me	at	last	and	cling	.
挣扎	,	扫荡	向内	朝向	我	,	到	紧握	我	在	最后的	和	黏着	.

挣扎着，被卷向我，最终抓住我，紧紧依偎着我。

" [biː] ! [biː] , [dɪr] . "

"	Bee	!	Bee	,	dear	.	"
"	蜜蜂	!	蜜蜂	,	亲爱的	.	"

“蜜蜂！亲爱的蜜蜂。”

" [rɑːb] !
" Rob !
" 抢 !

“抢!

[its] [juː; jʊ] !
It's you !
它是 你 !

是你!

[aɪm][soʊ][glæd] .
I'm so glad .
我是 所以 高兴的 .

我太高兴了。

[aɪ] [traɪd] — [aɪ] [kɑːnt] [get] [ə'weɪ] .
I tried — I can't get away .
我 尝试 — 我 不能 得到 离开 .

我试过了——我逃不掉。

[aɪm] [ɪn'tæŋgld] — [ɪts] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .
I'm entangled — it's all around me .
我是 纠缠 — 它是 全部 大约 我 .

我深陷其中——它无处不在。

[bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] — [wiː; wi] [kɑːnt] [get] [ə'weɪ] .
Both of us — we can't get away .
两个都 的 我们 — 我们 不能 得到 离开 .

我们俩——都逃不掉。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][koʊ'hɪrənt] [θɔːt] [rɪ'meɪnɪŋ] , [seɪv] [rɪ'liːf] [ðæt] [biː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" I had no coherent thought remaining , save relief that Bee was with me .
" 我 有 不 相干 想法 其余的 , 节省 宽慰 那 蜜蜂 曾是 和 我 .

“我当时脑子里一片混乱，只剩下庆幸比伊在我身边的那一刻。”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [ɪ'skeɪp] — [mʌst; məst] [kɪl] [ðɪs] - .
I tried to think that I must escape — must kill this Brutar .
我 尝试 到 思考 那 我 必须 逃脱 — 必须 杀 这 - .

我努力让自己相信我必须逃跑——必须杀死这个野蛮人。

[laɪk] [æn; ən] ['ekoʊ] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] [ðem; ðəm] [ə'laʊd] ,
Like an echo , as though I had shouted them aloud ,
喜欢 一个 回声 , 作为 尽管 我 有 喊叫 他们 大声 ,

就像回声一样，仿佛我曾大声喊出它们。

[ðə; ði] [θɔːts] ['riː'baʊndid] [tuː; tə] [biːt] [ə'genst] [maɪ] [breɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪn] ['ɔːlmoʊst] ['fɪzɪk(ə)l] .
the thoughts rebounded to beat against my brain with a pain almost physical .
这 想法 反弹 到 打 反对 我的 脑 和 一个 疼痛 几乎 身体的 .

这些思绪像反弹的冲击波一样击打着我的大脑，带来近乎肉体上的疼痛。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
I could not think them again .
我 可以 不是 思考 他们 再次 .

我再也想不起那些事了。

[ə; eɪ] [wɔːl] [wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [rɪ'flektɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] — [dɪ'stɔːrtɪd] , ['ægənaɪzd] ['ekoʊz] ,
A wall was around me reflecting them back — distorted , agonized echoes ,
一个 墙 曾是 大约 我 反思 他们 后退 — 扭曲 , 痛苦的 回声 ,
['ɪmpətənt] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['bæriər] .
impotent to pass the barrier .
阳痿 到 经过 这 障碍 .

我周围有一堵墙，墙上反射着它们的声音——扭曲的、痛苦的回声，无力穿过这道屏障。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] , " [aɪ][mʌst; məst] [kɪl] — [aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [biː] [ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

And	I	thought	,	"	I	must	kill	—	I	—	I	am	glad	Bee	is	with	me	.
和	我	想法	,	"	我	必须	杀	—	我	—	我	是	高兴的	蜜蜂	是	和	我	.

我心想："我必须杀了——我——我很高兴蜜蜂和我在一起。"

['evriθɪŋ] [ɪz][ɔːl] [raɪt] — [biː] [ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Everything	is	all	right	—	Bee	is	with	me	.
一切	是	全部	正确的	—	蜜蜂	是	和	我	.

一切都好——小蜜蜂和我在一起。

" [ænd; ənd] ['jiːldɪd] , [tuː; tə][stænd][ðer; ðər] ['helpləsli] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	And	yielded	,	to	stand	there	helplessly	clinging	to	her	.
"	和	产生	,	到	站立	那里	无助地	依恋	到	她	.

于是他屈服了，无助地站在那里紧紧抱着她。

[ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] — [bɪ'jɑːnd] - [en'tæŋgəlɪŋ] [ɪn'gʌlfɪŋ] [wɜːrl] [ʌv; əv] [θɔːt] — [aɪ] [pər'siːvd] [ə; eɪ]

Around	us	—	beyond	Brutar's	entangling	engulfing	whirl	of	thought	—	I	perceived	a
大约	我们	—	超过	-	纠缠	吞噬	旋转	的	想法	—	我	感知	一个

[dɪm]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['strʌglɪŋ] [ʃeɪps] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [saʊnd] .

dim	vision	of	struggling	shapes	and	confused	sound	.
暗淡	想象	的	挣扎	形状	和	使困惑	声音	.

在我们周围——在布鲁塔尔纠缠不清、吞噬一切的思绪漩涡之外——我察觉到模糊的景象，那是挣扎的形状和混乱的声音。

[fɑːr] [ə'weɪ] — ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] — [fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn] ['dɪstəns] — [ɪn] [speɪs] ;

Far	away	—	very	far	away	—	far	away	in	distance	—	in	Space	;
远的	离开	—	非常	远的	离开	—	远的	离开	在	距离	—	在	空间	;

遥远的地方——非常遥远的地方——距离很远的地方——在太空中；

[ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [æz; əz] [wel] — [waɪ] [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ðæt] ['strʌg(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [haʊs]

and	in	Time	as	well	—	Why	of	course	—	that	struggle	in	the	meeting	house
和	在	时间	作为	出色地	—	为什么	的	课程	—	那	斗争	在	这	会议	房子

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][pæst] — [wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər][noʊ][lɔːŋgər] ,

was	in	the	Past	—	We	were	there	no	longer	,
曾是	在	这	过去的	—	我们	是	那里	不	更长	,

时间也证明了这一点——当然——教堂里的那场斗争已经成为过去——我们不再在那里了。

['iːðər] [ɪn] [speɪs] [ɔːr] [taɪm] — [ðæt] ['strʌg(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

either	in	Space	or	Time	—	That	struggle	in	the	meeting	house	had	been	,	but	it
任何一个	在	空间	或者	时间	—	那	斗争	在	这	会议	房子	有	到过	,	但	它

[wʌz; wəz][nɑːt] [naʊ] . —

was	not	now	.	—
曾是	不是	现在	.	—

无论是在空间还是时间上——过去在教堂里发生的那种斗争，现在已经不是了。

[biː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Bee	was	still	clinging	to	me	.
蜜蜂	曾是	仍然	依恋	到	我	.

蜜蜂仍然紧紧地抱着我。

[laɪk] [səb'mɜːrdʒd] ['swɪmər] [sʌkt] [ə'weɪ] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊ] , [wiː; wi] [swɜːld] [wɪ'ðɪn] [ðæt]

Like	submerged	swimmers	sucked	away	in	an	undertow	,	we	swirled	within	that
喜欢	湮	游泳运动员	真烂	离开	在	一个	暗流	,	我们	旋转	之内	那

[en'veləpɪŋ] [θɔːt] - [weɪv] .

enveloping	thought	-	wave	.
包围	想法	-	海浪	.

就像被暗流卷走的潜水员一样，我们被卷入了那股包围一切的思绪浪潮中。

- [wʌz; wəz] [nɪr] [ˌjuː 'es] .

Brutar	was	near	us	.
-	曾是	靠近	我们	.

布鲁塔尔就在我们附近。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] — [siː] [ðə; ði] [greɪ] ['hʌvər] [ʃeɪp] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	could	see	him	—	see	the	grey	hovering	shape	of	him	.
我	可以	看	他	—	看	这	灰色的	悬停	形状	的	他	.

我能看到他——能看到他灰色的、悬浮的身影。

['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] ['evriwer] .

Darkness	was	everywhere	.
黑暗	曾是	到处	.

到处都是黑暗。

[sə'lɪdəti] [gɔːn] ,

Solidity	gone	,
固体	已消失	,

实体消失了，

[seɪv] [ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['hɑːst(ə)l] [θɔːts] [ænd; ənd][ðə; ði]['blesɪd; blest][ˌtændʒə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [biː]

save	the	press	of	those	hostile	thoughts	and	the	blessed	tangibility	of	Bee
节省	这	按	的	那些	敌对的	想法	和	这	蒙福	有形性	的	蜜蜂

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][maɪ] [prə'tektɪŋ] [ɑːrm] .

within	the	hollow	of	my	protecting	arm	.
之内	这	空洞的	的	我的	保护	手臂	.

驱散那些敌对想法的压迫感，以及蜜蜂在我温暖的臂弯中那令人欣喜的触感。

[ə; eɪ]['keɪɑːs][ʌv; əv] ['muːvɪŋ] ['dɑːrknəs] .

A	chaos	of	moving	darkness	.
一个	混乱	的	移动	黑暗	.

一片混乱的黑暗。

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] [ɪ'moʊb(ə)l] [ænd; ənd] [ɑːr'selvz] ['rʌʃɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]

Or	was	it	that	the	darkness	was	immobile	and	ourselves	rushing	through	it
或者	曾是	它	那	这	黑暗	曾是	不动	和	我们自己	匆忙	通过	它

?

?
?

还是说黑暗是静止的，而我们却在其中奔跑？

[ə; eɪ]['keɪɑːs][ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ; [θɔːts] [wɪtʃ] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

A	chaos	of	things	which	I	could	not	see	;	thoughts	which	I	tried	to	think	,
一个	混乱	的	事物	哪个	我	可以	不是	看	;	想法	哪个	我	尝试	到	思考	,

一片混乱，我看不见的事物；我试图思考的思绪，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] .

but	could	not	.
但	可以	不是	.

但未能成功。

[θɔːts] ['rʌʃɪŋ] [pæst][ˌem 'iː] ; ['entətiz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ʌn'kæptʃərəbəl] .

Thoughts	rushing	past	me	;	entities	invisible	,	uncapturable	.
想法	匆忙	过去的	我	;	实体	无形的	,	无法捕获	.

思绪如潮水般涌来；它们是无形的，无法捕捉的。

[fɔːr; fər] [wʌt] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [ɔːr] [speɪs] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ,

For	what	length	of	Time	or	Space	I	do	not	know	,
为了	什么	长度	的	时间	或者	空间	我	做	不是	知道	,

我不知道这会持续多久或多远。

[biː] [ænd; ənd][aɪ] [wɜːrl] ['ɑːnwərd] [θruː] [ðæt] [dɑːrk]['ment(ə)l]['keɪɑːs] — [ɪm'prɪznd] , [wɪð; wɪθ]

Bee	and	I	whirled	onward	through	that	dark	mental	chaos	—	imprisoned	,	with
蜜蜂	和	我	旋转	向前	通过	那	黑暗的	精神的	混乱	—	被监禁	,	和

['aʊər; ɑːr]['kæptər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][juː 'es] .

our	captor	leading	us	.
我们的	俘虏者	领导	我们	.

我和 Bee 在那黑暗的精神混乱中旋转前行——我们被囚禁着，被囚禁者引领着。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER **XI**

章 十一

第十一章

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [ʌv; əv] [θɔːt]

THE **UNIVERSE** **OF** **THOUGHT**

这 宇宙 的 想法

思想的宇宙

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'vɜːrt] [naʊ] [tuː; tə] ['wɪlz] [ɪk'spɪriəns] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [ə'tæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [haʊs]

I **shall** **revert** **now** **to** **Will's** **experience** **during** **that** **attack** **upon** **the** **meeting** **house**

我 将 恢复 现在 到 遗嘱 经验 期间 那 攻击 之上 这 会议 房子

[æz; əz][hiː; hi]['leɪtər] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

as **he** **later** **described** **it** **to** **me** **.**

作为 他 之后 描述 它 到 我 .

现在我将回到威尔后来向我描述的那次袭击教堂的经历。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kraʊtʃɪŋ] [nɪr] ['eɪlə] .

He **had** **been** **crouching** **near** **Ala** **.**

他 有 到过 蹲伏 靠近 翼 .

他一直蹲在阿拉附近。

[wen] [ðə; ði]['hɑːst(ə)l] [ʃeɪps] [bɜːrst][ɪn] , [hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

When **the** **hostile** **shapes** **burst** **in** **,** **he** **clung** **to** **her** **.**

什么时候 这 敌对的 形状 爆裂 在 , 他 紧紧抓住 到 她 .

当那些敌对的身影闯入时，他紧紧地抱住了她。

[wɪl] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'lɜːrt][ðæn; ðən][aɪ][tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [ɪg'zɪstəns] .

Will **was** **more** **alert** **than** **I** **to** **the** **conditions** **of** **this** **strange** **existence** **.**

将要 曾是 更多的 警报 比 我 到 这 状况 的 这 奇怪的 存在 .

威尔比我更敏锐地察觉到这种奇异生存状态的种种状况。

[hiː; hi] [geɪv] [noʊ] [θɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['vaɪələns] ;

He **gave** **no** **thought** **to** **a** **physical** **violence** **;**

他 给予 不 想法 到 一个 身体的 暴力 ;

他根本没想过要诉诸暴力；

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['ment(ə)l] ['strʌg(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] ;

he **knew** **it** **was** **the** **mental** **struggle** **which** **was** **to** **be** **feared** **;**

他 知道 它 曾是 这 精神的 斗争 哪个 曾是 到 是 害怕 ;

他知道真正可怕的是精神上的斗争；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz][maɪnd][ə'lɜːrt] , [ə'gresɪv] [tuː; tə] [ə'tæk] .

and **he** **kept** **his** **mind** **alert** **,** **aggressive** **to** **attack** **.**

和 他 保留 他的 头脑 警报 , 挑衅的 到 攻击 .

他时刻保持警惕，伺机进攻。

['eɪlə] [tuː] , [wʌz; wəz][ʌv; əv] [help] .

Ala **too** **,** **was** **of** **help** **.**

翼 也 , 曾是 的 帮助 .

Ala也帮了忙。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['mɜːrmərɪŋ] , " [biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] .

He **heard** **her** **murmuring** **,** **"** **Be** **very** **careful** **.**

他 听到 她 淙淙 , " 是 非常 小心 .

他听到她低声说："一定要小心。"

[let] [noʊ]['iːv(ə)l] [θɔːt] - [weɪvz] [ɪn'gʌlf] [juː 'es] .

Let **no** **evil** **thought** **-** **waves** **engulf** **us** **.**

让 不 邪恶的 想法 - 波浪 吞噬 我们 .

愿邪恶的念头不要侵扰我们。

" [ə; eɪ] [ʃeɪp] [wɜːrl] [ʌp] — [ə; eɪ] [lɪərɪŋ] [mæn] .

"	A	shape	whirled	up	—	a	leering	man	.
"	一个	形状	旋转	向上	—	一个	色眯眯的	男人	.

一个身影猛地转了起来——一个咧嘴笑着的男人。

[bʌt; bət] ['wɪlz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [strɔːŋgər] .

But	Will's	thoughts	were	stronger	.
但	遗嘱	想法	是	更强	.

但威尔的想法更强烈。

[ðə; ði] [weɪvz] ['klæʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [frʌnt] [ʌv; əv]['kɑːnflɪkt] ; [ə; eɪ] [feɪnt] [gloʊ] [ʌv; əv] ['luːmɪnəs] [blæk] ,

The	waves	clashed	with	a	visible	front	of	conflict	;	a	faint	glow	of	luminous	black	,
这	波浪	冲突	和	一个	可见的	正面	的	冲突	;	一个	头晕的	辉光	的	发光的	黑色的	,

海浪拍打着清晰可见的冲突前线；一道微弱的黑色光芒，

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['pælpəb(ə)l] [hiːt] .

in	a	very	palpable	heat	.
在	一个	非常	可感知的	热	.

在一股令人窒息的热浪中。

[ðə; ði] [ʃeɪp] ['kaʊərd] , [ri'triːtid] , [slʌŋk] [ə'weɪ] .

The	shape	cowered	,	retreated	,	slunk	away	.
这	形状	畏缩	,	撤退	,	斯伦克	离开	.

那身影畏缩着，退缩着，溜走了。

['evriwer] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] .

Everywhere	the	struggle	was	proceeding	.
到处	这	斗争	曾是	进行中	.

斗争在各地持续进行。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['sentər] [bɔːl] [ə'lɑːz] ['fɑːðər] [stʊd] ,

Upon	the	center	ball	Ala's	father	stood	,
之上	这	中心	球	唉	父亲	站立	,

阿拉的父亲站在球场中央的球上，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['rɔːrɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪl] [mɔːr] [dɪ'faɪənt][ðæn; ðən] ['eni] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [gloʊb] ,

and	with	roaring	voice	and	a	will	more	defiant	than	any	within	the	globe	,
和	和	咆哮	嗓音	和	一个	将要	更多的	桀骜不驯	比	任何	之内	这	地球	,

他以震耳欲聋的嗓音和比世界上任何人都更加桀骜不驯的意志，

[hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [kwel] [ðə; ði][in'veidəz] .

he	strove	to	quell	the	invaders	.
他	努力	到	荡平	这	入侵者	.

他竭力平息入侵者的怒火。

[biːt] [ðem; ðəm] [bæk] .

Beat	them	back	.
打	他们	后退	.

把他们打回去。

[sʌm; səm] [ri'triːtid] ; [sʌm; səm] [fel] , ['laɪɪŋ] ['krʌmpld] [ænd; ənd][ɪ'nɜːrt] .

Some	retreated	;	some	fell	,	lying	crumpled	and	inert	.
一些	撤退	;	一些	跌倒	,	说谎	皱巴巴的	和	惰性	.

有些人退缩了；有些人倒下了，蜷缩着身子，一动不动。

[ded] ?

Dead	?
死的	?

死的?

[wiː; wi] [meɪ] [kɔːl] [ðem; ðəm] [soʊ] .

We	may	call	them	so	.
我们	可能	称呼	他们	所以	.

我们可以这样称呼它们。

['bɑːdɪz] [ʌn'hɑːrmd] .

Bodies	unharmed	.
身体	毫发无损	.

尸体完好无损。

[maɪndz] ['drɪvn] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] ; ['drɪvn] [ə'weɪ] , [tuː; tə] [liːv] [æn; ən] ['empti] [ʃel] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

Minds	driven	into	darkness	;	driven	away	,	to	leave	an	empty	shell	behind	them	.
思想	驱动	进入	黑暗	;	驱动	离开	,	到	离开	一个	空的	壳	在后面	他们	.

心灵被驱散，陷入黑暗；被驱逐，只留下空洞的躯壳。

[suːn] [ðə; ði] [kən'fjuːʒ(ə)n] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .

Soon	the	confusion	was	over	.
很快	这	困惑	曾是	超过	.

混乱很快就结束了。

[ðə; ði] ['æmfɪθiːətər] [wʌz; wəz] [struːn] [wɪð; wɪθ] ['maɪndləs] ['bɑːdɪz] ; [ðə; ði] [ded] — ['nevər] [tuː; tə] [muːv]

The	amphitheatre	was	strewn	with	mindless	bodies	;	the	dead	—	never	to	move
这	圆形剧场	曾是	散落的	和	无意识	身体	;	这	死的	—	绝不	到	移动

[ə'gen] , [ænd; ənd] ['ʌðər] , ['ɪndʒərd] ;

again	,	and	others	,	injured	;
再次	,	和	其他的	,	受伤	;

圆形剧场里到处都是毫无知觉的尸体；死者再也无法动弹，其他人则受伤了；

[maɪndz] [ʌn'hɪndʒd] — [ɪ'ræʃnəli] ['wɑːndərɪŋ] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [riːtʃ]

minds	unhinged	—	irrationally	wandering	,	to	return	,	some	of	them	,	to	reach
思想	精神错乱	—	非理性地	漫游	,	到	返回	,	一些	的	他们	,	到	抵达

[ə'gen] [ðer; ðər] [ə'kʌstəmd] [ə'boʊd] .

again	their	accustomed	abode	.
再次	他们的	习惯	住所	.

精神错乱——非理性地游荡，其中一些人最终还是回到了他们习以为常的住所。

[ə'lɑːz] ['fɑːðər] — [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['θoʊn] — [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ] [wɪl] ; [tʊk] [wɪl] [tuː; tə]

Ala's	father	—	they	called	him	Thone	—	found	his	daughter	with	Will	;	took	Will	to
唉	父亲	—	他们	称为	他	索恩	—	成立	他的	女儿	和	将要	;	采取	将要	到

[hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

his	home	,
他的	家	,

阿拉的父亲——大家都叫他索恩——发现女儿和威尔在一起；于是把威尔带回了家。

[wer] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['neɪmləs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tə'geðər] ,

where	for	a	nameless	time	they	were	together	,
在哪里	为了	一个	无名	时间	他们	是	一起	,

他们曾在一起度过了一段无法言喻的时光。

[eks'tʃeindʒiŋ] ['frendli] [θɔːts] [ðæt] [iːtʃ] [maɪt] [noʊ] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz]

exchanging	friendly	thoughts	that	each	might	know	what	manner	of	world	was	his
交换	友好的	想法	那	每个	可能	知道	什么	方式	的	世界	曾是	他的

['frɛndz] .

friend's	.
朋友们	.

彼此友好地交流想法，以便了解朋友所处的世界是怎样的。

[tuː; tə] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌræʃə'næləti] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [relm] .

To	Will	it	was	the	first	rationality	of	this	new	realm	.
到	将要	它	曾是	这	第一的	理性	的	这	新的	领域	.

对威尔来说，这是这个新领域中的第一个理性概念。

[ðeɪ] [rɪ'klaɪnd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [gloʊb] [ʌv; əv] [lʌg'ʒʊriəs] ['fɪtɪŋz] [wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [piːs] ,

They	reclined	within	a	globe	of	luxurious	fittings	which	gave	a	sense	of	peace	,
他们	斜倚	之内	一个	地球	的	豪华	配件	哪个	给予	一个	感觉	的	和平	,

['lʌkʃəri] ,

luxury	,
奢华	,

他们斜倚在奢华的装饰之中，感受到一种宁静、奢华的氛围。

[wel] - ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] , [dɪ'raɪvd] [baɪ] [wʌt] [miːnz] [wɪl] [kʊd; kəd] [nɑːt] [seɪ] .

well	-	being	of	the	mind	,	derived	by	what	means	Will	could	not	say	.
出色地	-	存在	的	这	头脑	,	衍生的	经过	什么	方法	将要	可以	不是	说	.

心灵的安宁，是通过威尔无法言说的方式获得的。

[hiː; hi] ['oʊnli] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] ['eɪlə] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm] .

He	only	was	aware	that	Ala	was	beside	him	,	her	father	facing	them	.
他	仅有的	曾是	意识到的	那	翼	曾是	旁	他	,	她	父亲	面向	他们	.

他只知道阿拉在他身边，她的父亲面对着他们。

[hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [biː] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [fɪr] — [hæd; həd] ['wʌndɝd] [wer]

He	had	thought	of	Bee	and	of	me	with	fear	—	had	wondered	where
他	有	想法	的	蜜蜂	和	的	我	和	害怕	—	有	想知道	在哪里

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ,

we	were	,
我们	是	,

他想到比伊和我，心中充满恐惧——他想知道我们身在何处，

[hæd; həd] [wɪʃt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

had	wished	we	were	with	him	.
有	希望	我们	是	和	他	.

真希望我们能和他在一起。

[bʌt; bət] ['θoʊn] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] .

But	Thone	had	told	him	not	to	be	afraid	.
但	索恩	有	讲述	他	不是	到	是	害怕的	.

但索恩告诉他不要害怕。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] ['wɑːndər] .

It	was	so	easy	to	wander	.
它	曾是	所以	简单的	到	漫步	.

这里很容易闲逛。

[wiː; wi] [hæd; həd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [hɑːrm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [haʊs] .

We	had	not	come	to	harm	within	the	meeting	house	.
我们	有	不是	来	到	伤害	之内	这	会议	房子	.

我们在教堂里没有受到伤害。

[wiː; wi] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [kʌm] [bæk] , [ɔːr] [ɪf] [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] , [hiː; hi] [wʊd] [send] [aʊt] [ænd; ənd] [faɪnd]

We	would	presently	come	back	,	or	if	we	did	not	,	he	would	send	out	and	find
我们	会	目前	来	后退	,	或者	如果	我们	做过	不是	,	他	会	发送	出去	和	寻找

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我们很快就会回来，如果我们不回来，他就会派人去找我们。

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gloʊb] [wʌz; wəz] ['veɪgli] ['luːmɪnəs] .

The	interior	of	the	globe	was	vaguely	luminous	.
这	内部的	的	这	地球	曾是	依稀	发光的	.

球体内部隐隐透着光。

['θoʊn] [sed] , " [wiː; wi] [wʊd] [pər'hæps][biː; bi] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaʊt'saɪd]
Thone said , " We would perhaps be more comfortable if we could see outside
索恩 说 , " 我们 会 也许 是 更多的 舒服的 如果 我们 可以 看 外部
.
:
.

索恩说："如果我们能看到外面，或许会更舒服些。"

" [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [wɜːrdz] — [kə'mændz] ['spoʊkən] [ə'loʊd] ;
" He murmured words — commands spoken aloud ;
" 他 低声说道 字 — 命令 说 大声 ;

他低声说着话——其实是大声喊出的命令；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃel] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] [ɪn][ə; eɪ] [pætʃ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ['sloʊli] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'zɑːlv]
and a shell of the globe in a patch above them slowly seemed to dissolve
和 一个 壳 的 这 地球 在 一个 修补 多于 他们 缓慢地 似乎 到 溶解
— [ɔːr][æt; ət] [liːst] [bɪ'kʌm] [træns'pærənt] ,
— or at least become transparent ,
— 或者 在 至少 变得 透明的 ,

他们头顶上方的一块地球外壳似乎慢慢溶解了——或者至少变得透明了。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['vɪstə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [gloʊbz] — [ə; eɪ] ['sɪti] ['laɪɪŋ] [ðen]
so that they saw through it a vista of the city of globes — a city lying then
所以 那 他们 锯 通过 它 一个 景色 的 这 城市 的 地球仪 — 一个 城市 说谎 然后
[ɪn][ðə; ði]['vɜːrtɪk(ə)l] [pleɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [vɔɪd] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .
in the vertical plane with the black void of darkness to one side .
在 这 垂直的 飞机 和 这 黑色的 空白 的 黑暗 到 一 边 .

因此，他们透过它看到了球形城市的景象——这座城市当时位于垂直平面上，一侧是漆黑的黑暗虚空。

['θoʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] [mæn][ʌv; əv] ['dɑːmɪnənt] ['æspekt] ; [aɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [ə; eɪ] ['paʊər]
Thone was a grave man of dominant aspect ; eyes from which shone a power
索恩 曾是 一个 严重 男人 的 主导的 方面 ; 眼睛 从 哪个 闪耀 一个 力量
[ʌv; əv][maɪnd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .
of mind unmistakable .
的 头脑 毋庸置疑 .

索恩是一位神态庄重、气度非凡的人；他的眼神中闪烁着不容置疑的强大精神力量。

[hiː; hi] ['lisnd] ['saɪləntli] [waɪl] [wɪl] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['aʊər; ɑːr] ['ɜːrθli] [ɪg'zɪstəns] .
He listened silently while Will tried to describe our Earthly existence .
他 听着 默默 尽管 将要 尝试 到 描述 我们的 尘世的 存在 .

他静静地听着威尔试图描述我们在地球上的存在。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi] [wʊd] ['kwestʃən] , ['smaɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [dauts] .
Occasionally he would question , smiling his doubts .
偶尔 他 会 问题 , 微笑 他的 疑虑 .

他偶尔会提出疑问，带着微笑掩饰自己的疑虑。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['veri] [kwɪr] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][maɪnd][soʊ] [ɛn'tʃeɪnd] [baɪ]
At last he said , " It seems very queer to have the mind so enchained by
在 最后的 他 说 , " 它 似乎 非常 酷儿 到 有 这 头脑 所以 被束缚的 经过
[ɪts]['bɑːdi] .
its body .
它是 身体 .

最后他说："思想被身体束缚，这似乎很奇怪。"

" [ðen] ['θoʊn] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [relm] .
" Then Thone spoke of his own realm .
" 然后 索恩 辐 的 他的 自己的 领域 .

然后，索恩谈到了他自己的王国。

" [wiː; wi]['egəuz] — " [ðə; ði][wɜːrd] [strʌk] [ə'pɑːn] ['wɪlz] ['kɑːnʃəsnəs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æptnəs] ['stɑːrtlɪŋ]

"	We	Egos	—	"	The	word	struck	upon	Will's	consciousness	with	an	aptness	startling
"	我们	自我	—	"	这	单词	击	之上	遗嘱	意识	和	一个	恰当性	令人震惊

.

:

.

“我们这些自我——”这个词以一种惊人的贴切感冲击着威尔的意识。

['egəuz] !

Egos	!
自我	!

自负！

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Why	,	of	course	.
为什么	,	的	课程	.

当然可以。

[ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt]['piːp(ə)l] .

These	were	not	people	.
这些	是	不是	人们	.

这些人不是人。

[hiː; hi] — [hɪm'self] — [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ][mæn] ; [æn; ən]['iːgoʊ] , ['lɪt(ə)l] [mɔːr] .

He	—	himself	—	was	no	longer	a	man	;	an	Ego	,	little	more	.
他	—	他自己	—	曾是	不	更长	一个	男人	;	一个	自我	,	小的	更多的	.

他——他自己——不再是人；而是一个自我，仅此而已。

" [wiː; wi]['egəuz][lɪv; laɪv][soʊ] ['dɪfrənt] [ə; eɪ][laɪf] .

"	We	Egos	live	so	different	a	life	.
"	我们	自我	居住	所以	不同的	一个	生活	.

我们这些自负的人过着截然不同的生活。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] [ɔːl]['ment(ə)l] .

It	is	nearly	all	mental	.
它	是	几乎	全部	精神的	.

几乎完全是心理作用。

[ðɪs] ['bɑːdi] — " [hiː; hi] [strʌk] [hɪm'self] .

This	body	—	"	He	struck	himself	.
这	身体	—	"	他	击	他自己	.

“这具身体——”他拍打着自己。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['neglɪdʒəb(ə)l] .

"	It	is	negligible	.
"	它	是	微不足道	.

“这微不足道。”

" [suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ˌsaɪən'tɪfɪk] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

"	Soon	they	were	plunged	into	scientific	discussion	,
"	很快	他们	是	暴跌	进入	科学	讨论	,

很快，他们就投入到科学讨论中，

[fɔːr; fər]['oʊnli][baɪ][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [kəm'pærɪsn] [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv] ['saɪəns] [kʊd; kəd] [wɪl] [hoʊp]

for	only	by	an	attempt	at	comparison	in	terms	of	science	could	Will	hope
为了	仅有的	经过	一个	试图	在	比较	在	条款	的	科学	可以	将要	希望

[tuː; tə][græsp][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [mə'tɪrɪəl] ['juːnɪvɜːrs] .

to	grasp	the	elements	of	this	new	material	universe	.
到	抓牢	这	元素	的	这	新的	材料	宇宙	.

只有通过科学的比较，威尔才有可能把握这个新物质宇宙的要素。

[hiː; hi] [sed] [soʊ] , ['fræŋkli] ; [ænd; ənd] ['θoʊn] [æt; ət] [wʌns] [ˌækwɪ'es] .

He	said	so	,	frankly	;	and	Thone	at	once	acquiesced	.
他	说	所以	,	坦率地说	;	和	索恩	在	一次	默许	.

他坦率地说了出来；索恩立刻表示同意。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] , " [hiː; hi] [smaɪld] ,

"	I	will	try	,	"	he	smiled	,
"	我	将要	尝试	,	"	他	微笑	,

“我会试试，”他笑着说。

" [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [ɔːl] [wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv] — [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði]

"	to	tell	you	the	essence	of	all	we	know	of	—	shall	we	call	it	the
"	到	告诉	你	这	本质	的	全部	我们	知道	的	—	将	我们	称呼	它	这

[kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['juːnɪvɜːrs] [ʌv; əv] ['aʊərz] ?

construction	of	this	universe	of	ours	?
建造	的	这	宇宙	的	我们的	?

“要告诉你们我们所知的一切的本质——我们不妨称之为我们这个宇宙的构造？”

[ɔːl] [wiː; wi] [noʊ] .

All	we	know	.
全部	我们	知道	.

我们所知道的一切。

[maɪ] [frend] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [ðə; ði] [waɪz] [mæn] [huː] [noʊz] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] .

My	friend	,	it	is	only	the	wise	man	who	knows	how	little	is	his	knowledge	.
我的	朋友	,	它	是	仅有的	这	明智的	男人	WHO	知道	如何	小的	是	他的	知识	.

我的朋友，只有智者才知道自己的知识有多么匮乏。

" ['aʊər; ɑːr] [wɜːrld] [ðen] [ɪz] [ə; eɪ] [vɔɪd] [ʌv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] .

"	Our	world	then	is	a	void	of	Space	and	Time	.
"	我们的	世界	然后	是	一个	空白	的	空间	和	时间	.

“那么，我们的世界就是一个没有空间和时间的空洞。”

[ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [ɪt'self] [ɪz] ['nʌθɪŋnəs] , [i'limitəbl] .

The	Space	of	itself	is	Nothingness	,	illimitable	.
这	空间	的	本身	是	虚无	,	无限的	.

空间本身即是虚无，无限无边。

[jet] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːnʃəsnəs] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ʃeɪp] , [ə; eɪ] ['kɜːrvətʃər] , [laɪk] [ðɪs] [ðæt] [ɪz]

Yet	to	our	consciousness	it	has	a	shape	,	a	curvature	,	like	this	that	is
然而	到	我们的	意识	它	有	一个	形状	,	一个	曲率	,	喜欢	这	那	是

[ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [naʊ] .

around	us	now	.
大约	我们	现在	.

然而，在我们的意识中，它却具有某种形状、某种曲率，就像我们现在周围的这种形状和曲率一样。

" [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gloʊb] .

"	He	indicated	the	hollow	interior	of	the	globe	.
"	他	表明的	这	空洞的	内部的	的	这	地球	.

他指着地球仪的空心内部。

" [tuː; tə] [trə'vɜːrs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [wʌn] ['ɔːlweɪz] [tendz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

"	To	traverse	it	in	a	single	direction	,	one	always	tends	to	return	.
"	到	横穿	它	在	一个	单身的	方向	,	一	总是	倾向于	到	返回	.

“如果沿单一方向穿越它，人们总是倾向于返回。”

" [wɪl] [sed] : " [ə; eɪ] ['glɑːbjələr] [vɔɪd] [ʌv; əv] [speɪs] .

"	Will	said	:	"	A	globular	void	of	Space	.
"	将要	说	:	"	一个	球形	空白	的	空间	.

威尔说：“一个球状的太空空洞。”

[aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] .

I	can	understand	that	.
我	能	理解	那	.

我能理解。

[bʌt; bət] [haʊ] [bɪg][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

But	how	big	is	it	?	"
但	如何	大的	是	它	?	"

但它到底有多大呢?

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , " ['θoʊn] [rɪ'plaɪd] ['greɪvli] .

"	There	is	no	answer	to	such	a	question	,	"	Thone	replied	gravely	.
"	那里	是	不	回答	到	这样的	一个	问题	,	"	索恩	回复	严重地	.

“这个问题没有答案,”索恩严肃地回答道。

" [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [mə'tɪriəl] [ɪg'zɪstəns] , ['aʊər; ɑːr] ['kɑːnʃəsnəs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['faɪnaɪt] ['eriə] ,

"	To	our	material	existence	,	our	consciousness	,	it	is	a	finite	area	,
"	到	我们的	材料	存在	,	我们的	意识	,	它	是	一个	有限	区域	,

“就我们的物质存在和意识而言，它是一个有限的领域。”

[jet] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] [meɪ] [goʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] .

yet	within	it	some	of	us	may	go	further	than	others	.
然而	之内	它	一些	的	我们	可能	去	更远	比	其他的	.

然而，在其中，我们有些人可能会比其他人走得更远。

[ə; eɪ][maɪnd] [ʌn'hɪndʒd] [teɪks] [ɪts]['bɑːdi] ['veri] [fɑːr] — [ɔːr][soʊ][wiː; wi] [bɪ'liːv] — [ænd; ənd] [jet]

A	mind	unhinged	takes	its	body	very	far	—	or	so	we	believe	—	and	yet
一个	头脑	精神错乱	需要	它是	身体	非常	远的	—	或者	所以	我们	相信	—	和	然而

['sʌmtaɪmz] [rɪ'tɜːrn] ['seɪfli] .

sometimes	returns	safely	.
有时	返回	安全	.

精神错乱的人会带着身体走得很远——至少我们是这么认为的——但有时也能安全返回。

[ə; eɪ][maɪnd] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ɪts] ['fɪzɪk(ə)l] [ʃel] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [liːvz] [bɪ'haɪnd] — [ɪz] [gɔːn]

A	mind	departed	from	its	physical	shell	which	it	then	leaves	behind	—	is	gone
一个	头脑	已离开	从	它是	身体的	壳	哪个	它	然后	树叶	在后面	—	是	已消失

[fər'evər] .

forever	.
永远	.

灵魂一旦脱离了肉体，便永远消失了。

[jet] [ðæt] [tuː] , [ɪz] [ɪ'lɑːdʒɪkl] ,

Yet	that	too	,	is	illogical	,
然而	那	也	,	是	不合逻辑	,

然而，这同样是不合逻辑的。

[fɔːr; fər] ['trævɜːsɪŋ] [ə; eɪ] [kɜːrvd] [pæθ] [sʌtʃ] [æz; əz]['aʊərz] — [haʊ'evər] [slaɪt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ðɪ] [kɜːrv]

for	traversing	a	curved	path	such	as	ours	—	however	slight	may	be	the	curve
为了	穿越	一个	弯曲	小路	这样的	作为	我们的	—	然而	轻微	可能	是	这	曲线

— [wʌn][mʌst; məst] [ɪ'ventʃuəli] [rɪ'tɜːrn] .

—	one	must	eventually	return	.
—	一	必须	最终	返回	.

对于像我们这样蜿蜒曲折的道路——无论弯曲的弧度多么轻微——最终都必须返回。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪlt] [ə; eɪ] ['θiːəri] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][maɪnd] — [ɔːr][æz; əz][wiː; wi]

And	out	of	this	we	have	built	a	theory	that	such	a	mind	—	or	as	we
和	出去	的	这	我们	有	建造	一个	理论	那	这样的	一个	头脑	—	或者	作为	我们

[kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,

call	it	,
称呼	它	,

由此我们建立了一种理论，即这样的心智——或者我们称之为，

[æn; ən]['i:goʊ] — [ʌn'træmld] — [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] ['sʌmtaɪm] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [nu:] ['bɑ:di] .

an	Ego	—	untrammeled	—	will	return	sometime	to	take	a	new	body	.
一个	自我	—	奔放	—	将要	返回	有时	到	拿	一个	新的	身体	.

不受约束的自我总有一天会回归，占据新的身体。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [kən'fju:z] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [mɪr] ['θɪərɪz] [wen] [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

But	I	must	not	confuse	you	with	mere	theories	when	there	is	so	much	of
但	我	必须	不是	迷惑	你	和	仅仅	理论	什么时候	那里	是	所以	很多	的

[fækt] [wɪtʃ] [ɪz] [kən'fju:zɪŋ] [ɪ'nʌf] [noʊ] [daʊt] . "

fact	which	is	confusing	enough	no	doubt	.	"
事实	哪个	是	令人困惑	足够的	不	怀疑	.	"

但是，我不能用空泛的理论来迷惑你们，因为事实本身就有很多，而这些事实无疑已经足够令人困惑了。

" [ðæts] [nɑ:t] [kən'fju:zɪŋ] , " [sed] [wɪl] .

"	That's	not	confusing	,	"	said	Will	.
"	那就是	不是	令人困惑	,	"	说	将要	.

“这并不令人困惑，”威尔说。

" [wi:; wi] ['laɪkwaɪz] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θi:əri] — [wi:; wi] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [ˌri:ɪnkɑ:r'neɪʃn] .

"	We	likewise	have	such	a	theory	—	we	call	it	reincarnation	.
"	我们	同样地	有	这样的	一个	理论	—	我们	称呼	它	投胎	.

“我们也有类似的理论——我们称之为轮回。”

" ['θoʊn] [went] [ɑ:n] : " [wi:; wi][hæv; həv] [ðen] , [ə; eɪ] [vɔɪd] [ʌv; əv] [kɜ:rvd] [speɪs] .

"	Thone	went	on	:	"	We	have	then	,	a	void	of	curved	Space	.
"	索恩	去	在	:	"	我们	有	然后	,	一个	空白	的	弯曲	空间	.

索恩继续说道：“那么，我们就拥有了一片弯曲空间的虚空。”

[wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:][ɪg'zɪst] [θɔ:ts] ; [mə'tɪriəl] ['entətiz] [pə'sistɪŋ] [ɪn] [speɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]

Within	it	exist	Thoughts	;	material	entities	persisting	in	Space	for	a	length	of
之内	它	存在	想法	;	材料	实体	持续	在	空间	为了	一个	长度	的

[taɪm] .

Time	.
时间	.

其中存在思想；思想是物质实体在空间中持续存在一段时间的载体。

[ðʌs] [taɪm] [ɪz] [brɔ:t] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] ['ju:nɪvɜ:rs] ; [bʌt; bət][nɑ:t] [taɪm] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd]

Thus	Time	is	brought	into	our	Universe	;	but	not	Time	as	you	have	described
因此	时间	是	带来	进入	我们的	宇宙	;	但	不是	时间	作为	你	有	描述

[ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] .

it	to	me	.
它	到	我	.

时间就这样进入了我们的宇宙；但并非你向我描述的时间。

['aʊərz] , [laɪk] [jɔ:rz] , [ɪz][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] [tu:] [ɔ:r] [mɔ:r] [ɪ'vents] .

Ours	,	like	yours	,	is	the	measure	of	distance	between	two	or	more	events	.
我们的	,	喜欢	你的	,	是	这	措施	的	距离	之间	二	或者	更多的	活动	.

我们的度量，和你们的度量一样，是衡量两个或多个事件之间距离的度量。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪz] ['veri] ['dɪmli] [pər'si:vd] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] ['sensɪz] . "

But	the	distance	is	very	dimly	perceived	by	our	senses	.	"
但	这	距离	是	非常	依稀	感知	经过	我们的	感官	.	"

但我们的感官对距离的感知非常模糊。

" [weɪt] , " [sed] [wɪl] , " [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [dɪ'skʌs] [taɪm] , [let] [ˌem 'i:] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Wait	,	"	said	Will	,	"	Before	you	discuss	Time	,	let	me	understand	the	other	.
"	等待	,	"	说	将要	,	"	前	你	讨论	时间	,	让	我	理解	这	其他	.

“等等，”威尔说，“在你讨论时间之前，让我先了解一下另一个概念。”

[ɔ:l] [jʊr; jər] [mə'tɪriəl] ['entətiz] [ɑ:r; ər] [θɔ:ts] ?

All	your	material	entities	are	Thoughts	?
全部	你的	材料	实体	是	想法	?

你所有的物质实体都是思想吗?

[ðæt] [ɪz][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

That	is	incomprehensible	to	me	.
那	是	难以理解	到	我	.

这对我来说简直无法理解。

" ['θoʊn] [di'libərətid] .

"	Thone	deliberated	.
"	索恩	深思熟虑	.

“有人深思熟虑过。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] [æt; ət] [læst] .

"	I	suppose	that	is	natural	,	"	he	declared	at	last	.
"	我	认为	那	是	自然的	,	"	他	声明	在	最后的	.

“我想这是人之常情吧，”他最后说道。

" [jʊr; jər] ['sʌbstəns] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][juː; jʊ] — [hæz; həz][ə; eɪ] ['greɪtər] [sə'lɪdəti] [ðæn; ðən]

"	Your	substance	—	as	it	appears	to	you	—	has	a	greater	solidity	than
"	你的	物质	—	作为	它	出现	到	你	—	有	一个	更大的	固体	比

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [men'tæləti] .

the	substance	of	your	mentality	.
这	物质	的	你的	心理	.

“你眼中的自己，你的物质比你的精神物质更坚实。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪlz] [tɜːrn][tuː; tə] [smaɪl] .

"	It	was	Will's	turn	to	smile	.
"	它	曾是	遗嘱	转动	到	微笑	.

轮到威尔微笑了。

" [ðə; ði] ['lætər] , [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [hæz; həz][noʊ] ['sʌbstəns] [æt; ət][ɔːl] .

"	The	latter	,	with	us	,	has	no	substance	at	all	.
"	这	后者	,	和	我们	,	有	不	物质	在	全部	.

“后者对我们来说毫无实质内容。”

[ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] — [æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['fɪzɪk(ə)l] [breɪn] — [ɪz] ['hoʊlli] [ɪn'tændʒəb(ə)l]

The	human	mind	—	as	distinct	from	our	physical	brain	—	is	wholly	intangible
这	人类	头脑	—	作为	清楚的	从	我们的	身体的	脑	—	是	完全	无形

.

:

.

人类的思维——与我们物理意义上的大脑截然不同——是完全无形的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] [noʊ] [liːst] [ə'baʊt] . "

And	it	is	one	of	the	things	we	know	least	about	.	"
和	它	是	一	的	这	事物	我们	知道	至少	关于	.	"

而这正是我们最不了解的事情之一。

" [pər'hæps] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] [ˌʌnsəb'stænʃəl] , " ['θoʊn] [ri'tɔːtid] .

"	Perhaps	that	is	why	it	seems	so	unsubstantial	,	"	Thone	retorted	.
"	也许	那	是	为什么	它	似乎	所以	不实质性的	,	"	索恩	反驳	.

“或许正因如此，它才显得如此空洞，”索恩反驳道。

" [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][maɪnd] - ['kwɑːlətiz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['beɪsɪk] ['sʌbstəns] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

"	At	all	events	,	with	us	mind	-	qualities	are	the	basic	substance	out	of	which
"	在	全部	活动	,	和	我们	头脑	-	品质	是	这	基本的	物质	出去	的	哪个

[ɔːl] ['mætər] [ɪz] [bɪlt] .

all	matter	is	built	.
全部	事情	是	建造	.

“无论如何，对我们来说，精神特质是构成一切物质的基本要素。”

[ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['kwɑːlətiz] , [wɪtʃ] ['veri] [ðə; ði] [rɪ'zʌltənt] ['prɑːdʌkt] , [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] ['iːgoʊ] , [ɔːr]

A	variety	of	qualities	,	which	vary	the	resultant	product	,	be	it	an	Ego	,	or
一个	种类	的	品质	,	哪个	各不相同	这	结果	产品	,	是	它	一个	自我	,	或者

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪ'nɜːrt] ,

a	thing	inert	,
一个	事物	惰性	,

多种特质，决定了最终产物，无论是自我，还是惰性事物。

[ɔːl] [ɑːr; ər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrs] — [ə; eɪ] [θɔːt] .

all	are	from	the	same	source	—	a	thought	.
全部	是	从	这	相同的	来源	—	一个	想法	.

所有这些都源自同一个源头——一个思想。

" [ə; eɪ] ['juːnɪvɜːrs] [bɪlt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [θɔːt] !

"	A	Universe	built	from	a	Thought	!
"	一个	宇宙	建造	从	一个	想法	!

“一个由思想构成的宇宙！”

[jet] [tuː; tə] [wɪl] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [relm] [ɪz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['es(ə)ns] ['iːkwəli]

Yet	to	Will	then	came	the	realization	that	our	realm	is	of	an	essence	equally
然而	到	将要	然后	来了	这	实现	那	我们的	领域	是	的	一个	本质	同样地

[ˌʌnsəb'stænʃəl] — ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['mætər] — [rɑːk] ,

unsubstantial	—	our	own	matter	—	rock	,
不实质性的	—	我们的	自己的	事情	—	岩石	,

然而，威尔随后意识到，我们的世界本质上也同样虚无缥缈——我们自身的物质——岩石。

['met(ə)l] , ['lɪvɪŋ] ['ɔrgən,ɪzəm] , [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['es(ə)ns] [seɪv] [ə; eɪ] [mɪr] ['vɔːrteks] , [ə; eɪ]

metal	,	living	organisms	,	what	are	they	of	their	essence	save	a	mere	vortex	,	a
金属	,	活的	生物	,	什么	是	他们	的	他们的	本质	节省	一个	仅仅	涡流	,	一个

['wɜːrlpuːl] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋnəs] ?

whirlpool	of	Nothingness	?
漩涡	的	虚无	?

金属、生物，它们的本质是什么？不过是虚无的漩涡，虚无的漩涡罢了！

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [keɪm] [tuː; tə] [wɪl] ; [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [æskt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [nuː] [ɪts] ['ænsər]

A	question	came	to	Will	;	and	even	as	he	asked	it	,	he	knew	its	answer
一个	问题	来了	到	将要	;	和	甚至	作为	他	问	它	,	他	知道	它是	回答

.

:

.

威尔心中浮现出一个问题；即便在他提出这个问题的同时，他已经知道答案了。

" [jʊr; jər] ['juːnɪvɜːrs] [bɪlt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [θɔːt] ?

"	Your	Universe	built	from	a	Thought	?
"	你的	宇宙	建造	从	一个	想法	?

“你的宇宙是由一个思想构建的吗？”

[huːz] [θɔːt] ?

Whose	thought	?
谁	想法	?

谁的想法?

[juː; jʊ] [stɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] , [jet] [juː; jʊ] [ˌpriːsə'poʊz] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk]

You	start	with	Nothing	,	yet	you	presuppose	the	existence	of	a	Mind	to	think
你	开始	和	没有什么	,	然而	你	预设	这	存在	的	一个	头脑	到	思考

[ðæt] [θɔːt] . "

that	thought	.	"
那	想法	.	"

你从虚无开始，却预设了心灵的存在才能产生那个想法。

" [ə; eɪ][maɪnd][ɔːl] - ['noʊɪŋ] , " ['θoʊn] ['ænsər] ['veri] ['sloʊli] .
" A Mind All - Knowing , " Thone answered very slowly .
" 一个 头脑 全部 - 会心 , " 索恩 回答 非常 缓慢地 .

“全知全能的心灵，”索恩缓缓回答道。

" [ə; eɪ][maɪnd] [ɑːm'nɪʃənt] .
" A mind Omniscient .
" 一个 头脑 无所不知 .

“全知全能的头脑。”

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt]['spoʊkən][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [bɪ'liːf] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][maɪnd] ?
Have you not spoken of your own belief in such a mind ?
有 你 不是 说 的 你的 自己的 信仰 在 这样的 一个 头脑 ?

你难道没有表达过你对这种思想的信仰吗?

[wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['aʊər; ɑːr] [kri'eɪtər] - [maɪnd] — [æz; əz][kwaɪt] ['lɪtərəli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
We call it our Creator - Mind — as quite literally it is .
我们 称呼 它 我们的 创作者 - 头脑 — 作为 相当 字面上地 它 是 .

我们称之为“创造者之心”——它的确名副其实。

" [wɪl] [sed] , " [ʌv; əv][ɪt'self] ;
" Will said , " Of itself ;
" 将要 说 , " 的 本身 ;

威尔说：“就其本身而言；

[ðæt] [ɪz][nɑːt] ['kɑːnkriːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [huː] [ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['riːzənɪŋ] .
that is not concrete to me who am in a measure of scientific reasoning .
那 是 不是 具体的 到 我 WHO 是 在 一个 措施 的 科学 推理 .

对于我这种具备一定科学推理能力的人来说，这还不够具体。

" ['θoʊn] [sed] ['wɔːrmli] , " [ðæt] [ɪz] [wer] [juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɜːrθ] — [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] —
" Thone said warmly , " That is where you of your Earth — as you call it —
" 索恩 说 热情地 , " 那 是 在哪里 你 的 你的 地球 — 作为 你 称呼 它 —
[ɑːr; ər] ['hoʊlli] [mɪ'steɪkən] .
are wholly mistaken .
是 完全 错误 .

索恩热情地说：“这就是你们——你们称之为地球的——完全错误的地方。”

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ,
And indeed ,
和 的确 ,

的确如此，

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] [wer] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər][wɜːrld][ænd; ənd]
I begin to see where there is not so much difference between your world and
我 开始 到 看 在哪里 那里 是 不是 所以 很多 不同之处 之间 你的 世界 和
[maɪn] [æz; əz][wiː; wi] [sə'poʊz] .
mine as we suppose .
矿 作为 我们 认为 .

我开始明白，你的世界和我的世界之间并没有我们想象的那么大的区别。

[let] [ˌjuː 'es] [ə'suːm] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [kri'eɪtər] ,
Let us assume we have the same Creator ,
让 我们 认为 我们 有 这 相同的 创作者 ,

让我们假设我们拥有同一位造物主，

[hɪz; ɪz] [θɔːt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][kɔːl]['aʊər; ɑːr] ['juːnɪvɜːrs] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] . "
his thought to bring us and all that we call our Universe into being . "
他的 想法 到 带来 我们 和 全部 那 我们 称呼 我们的 宇宙 进入 存在 . "

他的想法是创造我们以及我们称之为宇宙的一切。

" ['græntɪd] , " [sed] [wɪl] .
" **Granted** , " **said** **Will** .
" 的确 , " 说 将要 .

“没问题，”威尔说道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti]['ɛndz] .
" **But** **there** **the** **similarity** **ends** .
" 但 那里 这 相似 结束 .

但相似之处仅止于此。

[ju:; jʊ][stɑ:rt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɔ:t] ?
You **start** **with** **a** **Thought** **?**
你 开始 和 一个 想法 ?

你从一个想法开始?

[wi:; wi][stɑ:rt] — "
We **start** **—** **"**
我们 开始 — "

我们开始——”

" [wɪð; wɪθ] [wʌt] ?
" **With** **what** **?**
" 和 什么 ?

用什么?

" ['θoʊn] [di'mɑ:ndid] .
" **Thone** **demanded** **.**
" 索恩 要求 .

“有人要求道。

" [ˌsaɪən'tɪfɪkli] ['spi:kɪŋ] , " [wɪl] ['ænsər] ['leɪmli] , " [wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] .
" **Scientifically** **speaking** **,** " **Will** **answered** **lamely** **,** " **we** **have** **no** **beginning** **.**
" 科学地 请讲 , " 将要 回答 跛行 , " 我们 有 不 开始 .

“从科学的角度来说，”威尔无力地回答道，“我们没有开始。”

[æt; ət] [li:st] , [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'ti:] . "
At **least** **,** **we** **have** **not** **yet** **been** **able** **to** **explain** **it** **.** **"**
在 至少 , 我们 有 不是 然而 到过 有能力的 到 解释 它 . "

至少，我们目前还无法解释这一点。

" [wi:; wi] [ðen] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['lɑ:dʒɪk(ə)l][ðæn; ðən][ju:; jʊ] , " ['eɪlə][pʊt][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][smaɪl] .
" **We** **then** **are** **more** **logical** **than** **you** **,** " **Ala** **put** **in** **with** **a** **gentle** **smile** **.**
" 我们 然后 是 更多的 逻辑 比 你 , " 翼 放 在 和 一个 温和的 微笑 .

“那我们比你们更有逻辑性，”阿拉微笑着说道。

" [pər'hæps] , " [ə'gri:d] [wɪl] .
" **Perhaps** **,** " **agreed** **Will** **.**
" 也许 , " 同意 将要 .

“或许吧，”威尔同意道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ]['kænɑ:t] [kə'nekt] [jʊr; jər] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['saɪəns] — [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ju:; jʊ]
" **But** **you** **cannot** **connect** **your** **Thought** **with** **your** **Science** **—** **or** **at** **least** **you**
" 但 你 不能 连接 你的 想法 和 你的 科学 — 或者 在 至少 你
[hæv; həv][nɑ:t] ,
have **not** **,**
有 不是 ,

但是你不能将你的思想与你的科学联系起来——或者至少你没有这样做。

[tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] [jet] . "
to **me** **as** **yet** **.** **"**
到 我 作为 然而 . "

对我而言，目前为止是这样。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] , " [dɪ'klerd] ['θoʊn] .

"	But	I	will	,	"	declared	Thone	.
"	但	我	将要	,	"	声明	索恩	.

“但我会的，”索恩说道。

" [wi:; wi] [teɪk] [ðɪs] [θɔ:t] [ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['nʌθɪŋnəs] .

"	We	take	this	Thought	and	find	it	to	be	a	vibration	of	Nothingness	.
"	我们	拿	这	想法	和	寻找	它	到	是	一个	振动	的	虚无	.

我们接受这个念头，发现它是虚无的振动。

[ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər]['beɪsɪk] ['sʌbstəns] [kəm'poʊzd] ? "

Of	what	is	your	basic	substance	composed	?	"
的	什么	是	你的	基本的	物质	由	?	"

你的基本物质是由什么构成的?

" [ðə; ði] [seɪm] , " [sed] [wɪl] .

"	The	same	,	"	said	Will	.
"	这	相同的	,	"	说	将要	.

“一样，”威尔说。

" [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] .

"	Quite	naturally	.
"	相当	自然	.

“很自然。”

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr]['ɔ:rɪdʒɪn] — [kən'strʌktɪd] ['oʊnli][tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [rɪ'zʌlt] .

We	are	then	of	a	similar	origin	—	constructed	only	to	a	different	result	.
我们	是	然后	的	一个	相似的	起源	—	建造	仅有的	到	一个	不同的	结果	.

我们有着相似的起源——只是最终的结果不同。

['aʊər; ɑ:r] ['sʌbstəns] , [ɪn][ɪts]['faɪn(ə)l] [steɪt] , [rɪ'meɪnz] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:nʃəsnəs] [ə; eɪ][vaɪ'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɔ:t] .

Our	substance	,	in	its	final	state	,	remains	to	our	consciousness	a	vibration	of	Thought	.
我们的	物质	,	在	它是	最终的	状态	,	遗迹	到	我们的	意识	一个	振动	的	想法	.

我们的物质，在其最终状态下，对我们的意识而言，是一种思想的振动。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] ['tændʒəb(ə)l] .

It	is	quite	tangible	.
它	是	相当	有形	.

这是非常明显的。

[let] [ˌem 'i:] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] .

Let	me	show	you	.
让	我	展示	你	.

让我来给你演示一下。

[tʌtʃ] [ˌem 'i:] — [jʊr; jər][hænd] [fi:lz] [ˌem 'i:] ?

Touch	me	—	your	hand	feels	me	?
触碰	我	—	你的	手	感觉	我	?

触摸我——你的手能感觉到我吗?

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] — [koʊ'hi:sɪv] [θɔ:t] — ['mætər] , [pə'sistɪŋ] [ɪn] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] [θru:'aʊt] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] .

That	is	the	physical	—	cohesive	Thought	—	matter	,	persisting	in	Space	and	Time	throughout	my	existence	.
那	是	这	身体的	—	凝聚力	想法	—	事情	,	持续	在	空间	和	时间	自始至终	我的	存在	.

那就是物质性的——凝聚的思想——物质，它在我的整个存在过程中持续存在于空间和时间之中。

[dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm] [ðæt] , [ðer; ðər][ɪz][maɪ] [mə'tɪriəl] — [men'tæləti] .

Distinct	from	that	,	there	is	my	material	—	mentality	.
清楚的	从	那	,	那里	是	我的	材料	—	心理	.

与此不同的是，还有我的物质——心态。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [pə'sists] [ɪn] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] , [bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ] ['lesər] [dɪ'griː] .

It	also	persists	in	Space	and	Time	,	but	to	a	lesser	degree	.
它	还	持续	在	空间	和	时间	,	但	到	一个	较少	程度	.

它也存在于空间和时间之中，但程度较轻。

[mɔːr] ['trænzətɔːri] .

More	transitory	.
更多的	短暂的	.

更短暂。

[mɔːr] ['verid] [ɪn][ɪts] ['aʊtwərd] ['kwɑːlətiz] ,

More	varied	in	its	outward	qualities	,
更多的	多种多样	在	它是	向外	品质	,

外观特征更加多样化，

[sɪns] [aɪ][kæn; kən] [flɪŋ] [aʊt] [θɔːt] — [vaɪ'breɪʃnz] [ʌv; əv] [gʊd] [ɔːr] [ɪl] — [ʌv; əv] ['meni] [kaɪndz]

since	I	can	fling	out	thought	—	vibrations	of	good	or	ill	—	of	many	kinds
自从	我	能	一扔	出去	想法	—	振动	的	好的	或者	患病的	—	的	许多	种类

[ænd; ənd] [taɪps] .

and	types	.
和	类型	.

因为我可以释放出各种各样的思想——无论是好的还是坏的——振动。

" [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , [maɪ] [frend] .

"	Understand	me	,	my	friend	.
"	理解	我	,	我的	朋友	.

朋友，请理解我。

[ðɪs] [ɪz] ['mætər] [ʌv; əv] ['tempəreri] [duˈreɪʃn] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [kri'eɪt] [maɪ'self][æt; ət] [wɪl] .

This	is	Matter	of	temporary	duration	which	I	can	create	myself	at	will	.
这	是	事情	的	暂时的	期间	哪个	我	能	创造	我	在	将要	.

这是暂时性的事物，我可以随意创造它。

[ɔːr] — [ɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [relm] , [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] — [aɪ][kæn; kən][set]['ɪntuː][vaɪ'breɪʃ(ə)n] ,

Or	—	in	terms	of	your	own	realm	,	if	you	prefer	—	I	can	set	into	vibration	,
或者	—	在	条款	的	你的	自己的	领域	,	如果	你	更喜欢	—	我	能	放	进入	振动	,

['ɪntuː]['moʊʃ(ə)n] ,

into	motion	,
进入	运动	,

或者——如果你愿意，用你自己的视角来说——我可以让它振动，让它运转起来，

[ɪn'tændʒəb(ə)l] ['mætər] [ɔːl'redi] [ɪg'zɪstɪŋ] , [ænd; ənd][baɪ][ɪts] ['veri] ['moʊʃ(ə)n] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

intangible	matter	already	existing	,	and	by	its	very	motion	bring	it	to
无形	事情	已经	现存的	,	和	经过	它是	非常	运动	带来	它	到

[ˌtændʒə'bɪlətɪ] .

tangibility	.
有形性	.

无形物质已经存在，而它的运动本身就能使之变得有形。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ? "

Can	you	understand	that	?	"
能	你	理解	那	?	"

你明白吗?

" [jes] , " [ə'griːd] [wɪl] ['redɪli] .

"	Yes	,	"	agreed	Will	readily	.
"	是的	,	"	同意	将要	容易	.

“是的，”威尔欣然同意道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [sərˈpraɪz] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ˈkɑːnstənt] [ˌsɪməˈlærətɪz] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [wɜːrld] .

"	And	you	surprise	me	with	constant	similarities	to	my	own	world	.
"	和	你	惊喜	我	和	持续的	相似之处	到	我的	自己的	世界	.

“你总是能给我带来惊喜，因为你的世界与我的世界有着诸多相似之处。”

[wiː; wi] [bɪˈliːv] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [θɔːts] [tuː; tə][biː; bi] [vaɪˈbreɪʃnz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈsʌbstəns]

We	believe	our	own	thoughts	to	be	vibrations	of	some	substance
我们	相信	我们的	自己的	想法	到	是	振动	的	一些	物质

[ɪnˈtændʒəb(ə)l] .

intangible	.
无形	.

我们相信自己的思想是某种无形物质的振动。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [kriˈeɪtɪŋ] [æn; ən] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈsʌbstəns] [baɪ] [ɪmˈpɑːrtɪŋ]

And	when	you	speak	of	creating	an	appearance	of	substance	by	imparting
和	什么时候	你	说话	的	创建	一个	外貌	的	物质	经过	传授

[ˈmoʊʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈʌðərwaɪz] [ˌʌnsəbˈstænʃəl] ,

motion	to	something	otherwise	unsubstantial	,
运动	到	某物	否则	不实质性的	,

当你谈到通过赋予原本无形的事物以运动来创造有形的表象时，

[ðæt] [tuː] [wiː; wi] [siː] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][wɜːrld] .

that	too	we	see	in	our	world	.
那	也	我们	看	在	我们的	世界	.

我们在现实世界中也能看到这种情况。

[ˈwɔːtər] [ɪz][ə; eɪ][ˈfluːɪd] .

Water	is	a	fluid	.
水	是	一个	体液	.

水是一种液体。

[ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] [ˈsloʊli] [ˈfloʊɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [paɪp] [ˈɔfɝz] [noʊ] [səˈlɪdəti] [tuː; tə][ə; eɪ] [bloʊ]

A	stream	of	water	slowly	flowing	from	a	pipe	offers	no	solidity	to	a	blow
一个	溪流	的	水	缓慢地	流动	从	一个	管道	优惠	不	固体	到	一个	吹

[frʌm; frəm][ə; eɪ][rɑːd][ʌv; əv][ˈaɪərn] .

from	a	rod	of	iron	.
从	一个	杆	的	铁	.

从管道中缓缓流出的水流，经不起铁棒的猛击。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [ˈwɔːtər] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [paɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [ɪˈnʌf] [ˈmoʊʃ(ə)n] ,

But	if	that	water	comes	from	the	pipe	with	a	swift	enough	motion	,
但	如果	那	水	来	从	这	管道	和	一个	迅速	足够的	运动	,

但如果水从管道中喷出的速度足够快，

[ə; eɪ] [bloʊ] [strʌk] [əˈgenst] [ðə; ði][dʒet][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈaɪərn][bɑːr] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈpʌlst] .

a	blow	struck	against	the	jet	with	an	iron	bar	seems	to	be	repulsed	.
一个	吹	击	反对	这	喷射	和	一个	铁	酒吧	似乎	到	是	反感	.

用铁棍击打喷气式飞机似乎被反弹了。

" [ðæt] [siːmz] [nɑːt] [ˈæktʃuəli] [ðə; ði] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nuː] [ˈmætər] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [əˈnʌðər]

"	That	seems	not	actually	the	creation	of	new	matter	,	but	we	have	another
"	那	似乎	不是	实际上	这	创建	的	新的	事情	,	但	我们	有	其他

[ɪˈfekt] [wɪtʃ] [ɪz] [ðɪs] .

effect	which	is	this	.
影响	哪个	是	这	.

“这似乎并不是新物质的产生，但我们还有另一种效果，那就是……”

[ə; eɪ]['taɪni][rɑːd][ʌv; əv] [stiːl] — [ə; eɪ]['niːd(ə)l] [ðə; ðɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][maɪ]['fɪŋgər] — [meɪ] [hæŋ]

A	tiny	rod	of	steel	—	a	needle	the	length	of	my	finger	—	may	hang
一个	微小的	杆	的	钢	—	一个	针	这	长度	的	我的	手指	—	可能	悬挂

['moʊʃnləs] ['bælənst] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['pɪvət] .

motionless	balanced	upon	a	pivot	.
静止不动	均衡	之上	一个	枢	.

一根细小的钢棒——一根手指长度的针——可以静止不动地悬挂在枢轴上保持平衡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mə'tɪriəl] ['bɑːdi] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wʊd] [kɔːl] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] ,

It	is	a	material	body	which	we	would	call	three	or	four	inches	long	,
它	是	一个	材料	身体	哪个	我们	会	称呼	三	或者	四	英寸	长的	,

这是一个大约三四英寸长的固体物体，

[baɪ][wʌn] - ['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [θɪk] [ænd; ənd] [brɔːd] .

by	one	-	hundredth	of	an	inch	thick	and	broad	.
经过	一	-	百分之一	的	一个	英寸	厚的	和	广阔	.

厚度和宽度均为百分之一英寸。

[wiː; wi][set][ˌaɪ 'tiː] ['swɪŋɪŋ] — ['vaɪbret] — ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['pɪvətɪd] [end]

We	set	it	swinging	—	vibrating	—	whirling	in	a	circle	with	the	pivoted	end
我们	放	它	摇摆	—	振动	—	旋转	在	一个	圆圈	和	这	枢轴	结尾

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['sentər] .

as	the	center	.
作为	这	中心	.

我们让它摆动、振动、旋转，以可旋转的一端为中心做圆周运动。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [ɪ'nʌf] ['muːvmənt] [ðæt] ['sɜːrk(ə)l][ɪz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] .

With	a	swift	enough	movement	that	circle	is	impenetrable	.
和	一个	迅速	足够的	移动	那	圆圈	是	坚不可摧	.

只要动作足够迅速，那个圆圈就密不透风。

[ɪn] [ɪ'fekt] , [aʊt][ʌv; əv][ðæt] ['niːd(ə)l] , [wiː; wi][hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [stiːl] [dɪsk] , [wʌn] -

In	effect	,	out	of	that	needle	,	we	have	created	a	steel	disc	,	one	-
在	影响	,	出去	的	那	针	,	我们	有	创建	一个	钢	光盘	,	一	-

['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [θɪk] ,

hundredth	of	an	inch	thick	,
百分之一	的	一个	英寸	厚的	,

实际上，我们用那根针制造了一个厚度为百分之一英寸的钢盘。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][daɪ'æmɪtər][ʌv; əv] [seɪ] [eɪt] [ɪntʃɪz] .

with	a	diameter	of	say	eight	inches	.
和	一个	直径	的	说	八	英寸	.

直径大约为八英寸。

[æn; ən] ['eriə] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] ['sʌbstəns] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['niːd(ə)l] — [jet]

An	area	of	material	substance	hundreds	of	times	greater	than	the	needle	—	yet
一个	区域	的	材料	物质	数百	的	时代	更大的	比	这	针	—	然而

[ðə; ðɪ] [mæs] [ɪz][nɑːt] [ɪn'kriːst] . "

the	mass	is	not	increased	.	"
这	大量的	是	不是	增加	.	"

材料面积比针头大数百倍，但质量却没有增加。

" [kwaɪt] [soʊ] , " ['θoʊn] [ə'griːd] .

"	Quite	so	,	"	Thone	agreed	.
"	相当	所以	,	"	索恩	同意	.

“正是如此，”索恩同意道。

" ['aʊər; ɑːr] [θɔːt] - [weɪvz] [hæv; həv][ə; eɪ] [mæs] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] .

"	Our	thought	-	waves	have	a	mass	infinitesimal	.
"	我们的	想法	-	波浪	有	一个	大量的	无穷小	.

“我们的思维波质量微乎其微。”

[bʌt; bət] [laɪk] [jʊr; jər] [stiːl] [dɪsk] , [ðeɪ] [kæn; kən] [ˌmoʊmən'terəli] [bɪ'kʌm] ['veri] ['tændʒəb(ə)l] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr]

But	like	your	steel	disc	,	they	can	momentarily	become	very	tangible	to	our
但	喜欢	你的	钢	光盘	,	他们	能	片刻	变得	非常	有形	到	我们的

['iːgoʊ] - ['sensɪz] .

Ego	-	senses	.
自我	-	感官	.

但就像你的钢盘一样，它们会在我们的自我意识中瞬间变得非常具体。

[ə; eɪ] [ˌtændʒə'bɪlətɪ] ['veri] ['dɪfrənt] , [jet] ['kɑːmpərəb(ə)l] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] [ðəm'selvz] .

A	tangibility	very	different	,	yet	comparable	to	our	bodies	themselves	.
一个	有形性	非常	不同的	,	然而	可比	到	我们的	身体	他们自己	.

一种与我们自身身体截然不同，却又可以相提并论的触感。

[les] [mæs] , [jet] [mɔːr] ['paʊər] .

Less	mass	,	yet	more	power	.
较少的	大量的	,	然而	更多的	力量	.

重量更轻，动力更强。

['ʌndər] [sʌm; səm] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðeɪ] [meɪ] ['ɔːltər] [æn; ən] [ɪ'nɜːrt] ['sʌbstəns] ,

Under	some	circumstances	they	may	alter	an	inert	substance	,
在下面	一些	情况	他们	可能	改变	一个	惰性	物质	,

在某些情况下，它们可能会改变惰性物质。

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [træns'pærənt] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['vɪʒ(ə)n] [ðæt] ['segmənt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [gloʊb] ['oʊvər]

as	I	have	made	transparent	to	our	vision	that	segment	of	the	globe	over
作为	我	有	制成	透明的	到	我们的	想象	那	部分	的	这	地球	超过

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

正如我向我们阐明的那样，地球上那片区域的情况，

[bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [siː] [ðə; ðɪ] ['sɪti] .

beyond	which	we	see	the	city	.
超过	哪个	我们	看	这	城市	.

越过这里，我们就能看到城市。

[ɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən] [ɪn'meʃ] [ə; eɪ] [mə'tɪrɪəl] ['ɔːrgənɪzəm] — [jʊr; jər] ['bɑːdi] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [aɪ]

Or	they	can	enmesh	a	material	organism	—	your	body	,	for	instance	—	I
或者	他们	能	纠缠	一个	材料	生物	—	你的	身体	,	为了	实例	—	我

[hæd; həd] [ment] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðæt] .

had	meant	to	demonstrate	that	.
有	意思是	到	证明	那	.

或者它们可以缠绕一个物质有机体——例如你的身体——我原本想证明这一点。

" [hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [wɪl] , [stʊd] ['kwaɪət] ; [ænd; ənd] [ə'baʊt] [wɪl] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [weɪv]

"	He	moved	away	from	Will	,	stood	quiet	;	and	about	Will	he	flung	his	wave
"	他	已搬	离开	从	将要	,	站立	安静的	;	和	关于	将要	他	扔	他的	海浪

[ʌv; əv] [θɔːts] ,

of	thoughts	,
的	想法	,

他离开威尔，静静地站着；思绪纷乱地围绕着威尔，

[soʊ] [ðæt] [wɪl] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ˌɪrɪ'zɪstəblɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — [æz; əz] [biː] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] ['iːv(ə)n]

so	that	Will	was	drawn	irresistibly	to	him	—	as	Bee	and	I	were	even
所以	那	将要	曾是	绘制	无法抗拒地	到	他	—	作为	蜜蜂	和	我	是	甚至

[ðen] [ɪn'meʃt] [baɪ] - [θɔːt] - ['sʌbstəns] .

then	enmeshed	by	Brutar's	thought	-	substance	.
然后	纠缠不清	经过	-	想法	-	物质	.

因此，威尔被他深深吸引——就像我和比伊当时也被布鲁塔的思想物质所束缚一样。

[ˈθoʊn] [læft] .
Thone laughed .
索恩 笑了 .

索恩笑了。

[ðə; ði] [net] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [dɪˈzɑːlvd] .
The net of his thoughts dissolved .
这 网 的 他的 想法 溶解 .

他的思绪之网消散了。

" [juː; jʊ] [siː] ?
" You see ?
" 你 看 ?

“你看?

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtændʒəb(ə)l] [ˈsʌbstəns] .
It is a very tangible substance .
它 是 一个 非常 有形 物质 .

它是一种非常有实体的物质。

[jet] [ɪˈluːsɪv] [æz; əz] [wel] .
Yet elusive as well .
然而 难以捉摸的 作为 出色地 .

然而，它也难以捉摸。

[wiː; wi] [ˌʌndərˈstænd] [ˈpɑːrʃəli] [ɪts] [ˈjuːzɪz] .
We understand partially its uses .
我们 理解 部分 它是 用途 .

我们对它的用途有部分了解。

[jet] [ˈoʊnli] [ˈpɑːrʃəli] .
Yet only partially .
然而 仅有的 部分 .

但只是部分如此。

[ɪts] [ˈneɪtʃər] [ɪz] [ˈverid] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] - [ɪmˈpælpəb(ə)l] ,
Its nature is varied from a tenuosity impalpable ,
它是 自然 是 多种多样 从 一个 - 无形的 ,

它的性质多种多样，从一种难以捉摸的纤细，

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈsʌbstənsiz] [wɪtʃ] [fɔːrm] [ðə; ði] [ˈentətiz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈjuːnɪvɜːrs] .
to the physical substances which form the entities of our universe .
到 这 身体的 物质 哪个 形式 这 实体 的 我们的 宇宙 .

构成我们宇宙万物的物质。

[laɪk] [ðæt] [θɪŋ] [juː; jʊ] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] [jʊr; jər] [laɪt] - [weɪvz] , [ˈaʊər; ɑːr] [θɔːt] - [ˈsʌbstəns]
Like that thing you described as your Light - waves , our Thought - substance
喜欢 那 事物 你 描述 作为 你的 光 - 波浪 , 我们的 想法 - 物质
[kæn; kən] [trəˈvɜːrs] [speɪs] [wɪð; wɪθ] [trəˈmendəs] [vəˈlɑːsəti] .
can traverse Space with tremendous velocity .
能 横穿 空间 和 巨大的 速度 .

就像你所描述的光波一样，我们的思想物质可以以极快的速度穿越空间。

[nɑːt] [ə; eɪ] [ˈfaɪnaɪt] , [ˈmeʒərəbl] [vəˈlɑːsəti] , [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [laɪt] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [spiːd]
Not a finite , measurable velocity , as with your Light , but with a speed
不是 一个 有限 , 可测量的 速度 , 作为 和 你的 光 , 但 和 一个 速度
[ˈɪnfɪnətli] [ˈræpɪd] .
infinitely rapid .
无限地 迅速的 .

不是像光速那样有限的、可测量的速度，而是无限快的速度。

" [ə; eɪ] [θɔ:t] [meɪ] ['træv(ə)l][tu:; tə] [ɪn'fɪnəti] [ænd; ənd] [bæk] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

"	A	thought	may	travel	to	infinity	and	back	in	an	instant	.
"	一个	想法	可能	旅行	到	无穷大	和	后退	在	一个	立即的	.

“一个念头可以在瞬间到达无穷远，然后再返回。”

[ðæt] — [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'i:] — [rɪ'leɪts] ['oʊnli][tu:; tə][ɪts][moʊst] ['tenjuəs] [fɔ:rm] ,

That	—	understand	me	—	relates	only	to	its	most	tenuous	form	,
那	—	理解	我	—	相关	仅有的	到	它是	最多	脆弱的	形式	,

那——请理解我的意思——只与其最微弱的形式有关，

[ɪm'pælpəb(ə)l][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['fɪzɪk(ə)l] ['sensɪz] — [pər'si:vd] ['oʊnli] ['dɪmli] [ænd; ənd]['oʊnli] [ə'keɪʒ(ə)nəli]

impalpable	to	our	physical	senses	—	perceived	only	dimly	and	only	occasionally
无形的	到	我们的	身体的	感官	—	感知	仅有的	依稀	和	仅有的	偶尔

[baɪ][ə; eɪ][maɪnd] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'rɪdʒɪneɪts] .

by	a	mind	other	than	that	from	which	it	originates	.
经过	一个	头脑	其他	比	那	从	哪个	它	起源于	.

它对我们的感官来说是无法感知的——只有来自它自身之外的心灵才能模糊地、偶尔地感知到它。

[ɪn] [mɔ:r] ['sɑ:lɪd] [fɔ:rmz] [ɪts] [və'lɑ:səti] [ɪz] ['sloʊər] .

In	more	solid	forms	its	velocity	is	slower	.
在	更多的	坚硬的	表格	它是	速度	是	慢点	.

在固态下，它的速度较慢。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] ['ʌndər] [kən'troʊl][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['i:goʊ] - ['wɪlpaʊər] .

But	it	is	all	under	control	of	our	Ego	-	willpower	.
但	它	是	全部	在下面	控制	的	我们的	自我	-	意志	.

但这都在我们自我意志力的控制之下。

[du:][aɪ] [kən'fju:z] [ju:; jʊ] ? "

Do	I	confuse	you	?	"
做	我	迷惑	你	?	"

我把你搞糊涂了吗?

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [wɪl] [əd'mɪtɪd] .

"	A	little	,	"	Will	admitted	.
"	一个	小的	,	"	将要	承认	.

“有一点点，”威尔承认道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][hoʊld][ə; eɪ] [klɪr] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

"	I	am	trying	to	hold	a	clear	conception	of	it	all	.
"	我	是	尝试	到	抓住	一个	清除	概念	的	它	全部	.

“我努力想对这一切有一个清晰的认识。”

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [vɔɪd] [ʌv; əv] [speɪs] .

I	understand	you	have	a	void	of	Space	.
我	理解	你	有	一个	空白	的	空间	.

我知道你那里缺少空间。

[mʌst; məst][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [ði:z] [θɔ:t] - ['entətiz] ?

Must	it	not	be	filled	with	something	besides	these	Thought	-	entities	?
必须	它	不是	是	已填	和	某物	除了	这些	想法	-	实体	?

难道它不应该充满除了这些思想实体之外的其他东西吗?

[sʌm; səm][ɔ:l] - [pə'veɪdɪŋ] , [ɪm'pælpəb(ə)l]['flu:ɪd] ? "

Some	all	-	pervading	,	impalpable	fluid	?	"
一些	全部	-	普遍存在	,	无形的	体液	?	"

某种无处不在、难以捉摸的液体?

" [wi:; wi][du:][nɑ:t] [noʊ] , " [sed] ['θoʊn] ['fræŋkli] .

"	We	do	not	know	,	"	said	Thone	frankly	.
"	我们	做	不是	知道	,	"	说	索恩	坦率地说	.

“我们不知道，”托恩坦率地说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌemə'neɪʃn] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [ɪ'moʊb(ə)l] ['ɔrgən,ɪzəm] .

"	There	are	emanations	from	our	immobile	organisms	.
"	那里	是	辐射	从	我们的	不动	生物	.

“我们静止的生物体也会散发出各种气味。”

[ðʌs] [wiː; wi] [briːð] [ænd; ənd] [iːt] — [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] [ɪz] [rɪ'nuːd] — [bʌt; bət]

Thus	we	breathe	and	eat	—	the	substance	of	our	bodies	is	renewed	—	but
因此	我们	呼吸	和	吃	—	这	物质	的	我们的	身体	是	更新	—	但

[ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] .

of	that	I	shall	tell	you	more	at	another	time	.
的	那	我	将	告诉	你	更多的	在	其他	时间	.

因此，我们得以呼吸和进食——我们身体的物质得以更新——但关于这一点，我将在以后再详细告诉你们。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] —

You	were	saying	—
你	是	说	—

你刚才说——

" [wɪl] [went] [ɑːn] : " [ðɪs] [relm] [ðen] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [mə'tɪrɪəl] ['bɑːdɪz] .

"	Will	went	on	:	"	This	realm	then	is	filled	with	your	material	bodies	.
"	将要	去	在	:	"	这	领域	然后	是	已填	和	你的	材料	身体	.

威尔继续说道：“那么，这个世界就充满了你们的物质身体。”

[ðɪs] [gloʊb] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] — [ðə; ði] [gloʊbz] [ðæt] [meɪk] [jʊr; jər] ['sɪti] — [ðə; ði]['iːgoʊ] [wɪtʃ] [ɪz][juː; jʊ] —

This	globe	we	are	in	—	the	globes	that	make	your	city	—	the	Ego	which	is	you	—
这	地球	我们	是	在	—	这	地球仪	那	制作	你的	城市	—	这	自我	哪个	是	你	—

[ænd; ənd][maɪ'self] — ['ʌðər] ['egəuz] [laɪk] [ˌjuː 'es] — [wʌt] [hoʊldz][ˌjuː 'es] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] ?

and	myself	—	other	Egos	like	us	—	What	holds	us	where	we	are	?
和	我	—	其他	自我	喜欢	我们	—	什么	持有	我们	在哪里	我们	是	?

我们所处的这个星球——构成你所在城市的星球——作为你的自我——以及我自己——其他像我们一样的自我——是什么让我们停留在现在的位置?

" [hiː; hi] [smaɪld] .

"	He	smiled	.
"	他	微笑	.

他笑了。

" [aɪm] ['groʊpɪŋ] , [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪz][ðer; ðər][noʊ][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] ?

"	I'm	groping	,	I'm	trying	to	say	,	is	there	no	gravitation	?
"	我是	摸索	,	我是	尝试	到	说	,	是	那里	不	引力	?

“我摸索着，我想说的是，难道没有引力吗？”

[noʊ][dʒaɪ'gæntɪk] [mə'tɪrɪəl] ['bɑːdi] ['hoʊldɪŋ] [ˌjuː 'es] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] : [aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] — "

No	gigantic	material	body	holding	us	where	we	are	:	Out	there	in	the	open	—	"
不	巨大	材料	身体	保持	我们	在哪里	我们	是	:	出去	那里	在	这	打开	—	"

[hiː; hi] ['dʒestʃəd] .

He	gestured	.
他	做手势	.

“没有巨大的物质实体将我们束缚在现在的位置：就在外面，在开阔的地方——”他做了个手势。

" [wiː; wi] [wɔːkt] [ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] .

"	We	walked	upon	something	.
"	我们	步行	之上	某物	.

我们踩到了什么东西。

[ə; eɪ] ['sɜːrfɪs] — [ə; eɪ] [sloʊp] .

A	surface	—	a	slope	.
一个	表面	—	一个	坡	.

一个表面——一个斜坡。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ? "

那是什么?

" [juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː] ['menɪ] ['kwestʃənz] [æt; ət][wʌns] , " ['θoʊn] [rɪ'plaɪd] ['kwaɪətlɪ] .
" You ask me many questions at once , " Thone replied quietly .
" 你 问 我 许多 问题 在 一次 , " 索恩 回复 悄悄 .

“你一下子问了我好多问题,”索恩平静地回答道。

" [ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] — [jes] ,
" Gravitation , as you call it — yes ,
" 引力 , 作为 你 称呼 它 — 是的 ,

“你所谓的引力——是的,

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ɪn'herənt] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['evrɪ] ['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [θɔːt] - ['mætər] [tuː; tə]
with us it is the inherent desire of every particle of thought - matter to
和 我们 它 是 这 固有 欲望 的 每一个 粒子 的 想法 - 事情 到
[klɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['fɛloʊz] .
cling to its fellows .
黏着 到 它是 伙伴们 .

对我们来说，每一个思想物质粒子都具有与同伴依附的内在欲望。

[ðʌs] ['evrɪθɪŋ] [ʌv; əv] [səbˌstænʃɪ'ælətɪ] [tendz] [tuː; tə] ['klʌstər] [æt; ət][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪd] .
Thus everything of substantiality tends to cluster at the center of the void .
因此 一切 的 实质性 倾向于 到 簇 在 这 中心 的 这 空白 .

因此，一切有实质的事物都倾向于聚集在虚空的中心。

['oʊnlɪ]['moʊʃ(ə)n] [ɪ'neɪblz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] ,
Only motion enables it to depart ,
仅有的 运动 启用 它 到 离开 ,

只有运动才能使它离开。

[wɪtʃ] [ɪz] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [muːv] [ɪn][ə; eɪ] [kɜːrvd] [pæθ] — [ə; eɪ] ['bælənsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
which is why it must always move in a curved path — a balancing of the
哪个 是 为什么 它 必须 总是 移动 在 一个 弯曲 小路 — 一个 平衡 的 这
[tuː] [kən'flɪktɪŋ] ['fɔːrsɪz] .
two conflicting forces .
二 冲突 力量 .

这就是为什么它必须始终沿曲线路径运动——这是两种相互冲突的力量之间的一种平衡。

" [juː; jʊ] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [sʌm; səm][dʒaɪ'gæntɪk] [mə'tɪrɪəl] ['sʌbstəns] — [laɪk] [jʊr; jər] [ɜːrθ] .
" You question me about some gigantic material substance — like your Earth .
" 你 问题 我 关于 一些 巨大 材料 物质 — 喜欢 你的 地球 .

“你问我一些关于某种巨大物质的问题——比如你们的地球。”

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] .
There is none .
那里 是 没有任何 .

没有。

[juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][ə'pɑːn] [wʌt] [juː; jʊ] [wɔːkt] [aʊt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] .
You asked me upon what you walked out there in the open .
你 问 我 之上 什么 你 步行 出去 那里 在 这 打开 .

你问我你当时是怎么走到外面去的。

[juː; jʊ] [wɔːkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɜːrvətʃər] [ʌv; əv] [speɪs] .
You walked upon the curvature of Space .
你 步行 之上 这 曲率 的 空间 .

你曾行走在空间的曲面上。

[əˈpɑːn][ə; eɪ] [fɔːls] ,
Upon a false ,
之上 一个 错误的 ,

虚假地，

[ə; eɪ] [mɪr] ['sembləns] [ʌv; əv] [səˈlɪdəti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈzʌltənt] ['bæləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrsɪz]
a mere semblance of solidity which was the resultant balance of the forces
一个 仅仅 外表 的 固体 哪个 曾是 这 结果 平衡 的 这 力量
['muːvɪŋ] [juː; jʊ] .
moving you .
移动 你 .

你身上只剩下一丝坚实的外表，这是各种力量作用于你时所达到的平衡状态。

[ðɪs] [gloʊb] — [ðɪs] ['sɪti] — [ˌaɪ 'tiː][laɪz] [ɪˈmoʊb(ə)l] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [səˈlɪdəti] ['iːkwəli] [fɔːls] — [ɪˈmoʊb(ə)l]
This globe — this city — it lies immobile upon a solidity equally false — immobile
这 地球 — 这 城市 — 它 谎言 不动 之上 一个 固体 同样地 错误的 — 不动
[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] . "
because there is nothing to move it . "
因为 那里 是 没有什么 到 移动 它 . "

这个地球——这座城市——静止不动地躺在同样虚假的坚实之上——它静止不动，是因为没有任何东西能推动它。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] , " [wɪl] [sed] ['sloʊli] .
" I think I understand a little better , " Will said slowly .
" 我 思考 我 理解 一个 小的 更好的 , " 将要 说 缓慢地 .

“我想我稍微明白了一些，”威尔缓缓说道。

" [ɔːl] [fɔːrs] [ðen] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl] ['mætər] , [hæz; həz][ɪts] [sɔːrs] [ɪn][ðə; ði]['iːgoʊ] - [maɪnd] . "
" All force then , as well as all matter , has its source in the Ego - mind . "
" 全部 力量 然后 , 作为 出色地 作为 全部 事情 , 有 它是 来源 在 这 自我 - 头脑 . "

“因此，一切力量，以及一切物质，都源于自我意识。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[wiː; wi] [kriˈeɪt] ['mætər] , [ænd; ənd] ['muːvmənt] [ʌv; əv] ['mætər] , [baɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [voʊˈlɪʃ(ə)n] .
We create matter , and movement of matter , by our own volition .
我们 创造 事情 , 和 移动 的 事情 , 经过 我们的 自己的 意志 .

我们凭借自身的意志创造物质，并使物质运动。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [əˈrɪdʒənəli] [kriˈeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈvaɪn] - [θɔːt] ;
We have been originally created by the Divine - thought ;
我们 有 到过 起初 创建 经过 这 神圣的 - 想法 ;

我们最初是由神圣的思想创造的；

['æftər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kənˈstrʌkt] [ænd; ənd] [meɪnˈteɪn] ['aʊər; ɑːr] ['juːnɪvɜːrs] [baɪ]['iːgoʊ] - [θɔːt] [ʌv; əv]
after which we construct and maintain our Universe by Ego - thought of
后 哪个 我们 构造 和 维持 我们的 宇宙 经过 自我 - 想法 的
['aʊər; ɑːr] [oʊn] .
our own .
我们的 自己的 .

之后，我们通过我们自己的自我思想来构建和维持我们的宇宙。

[ɪˈnɜːrt] ['sʌbstəns] — [ðə; ði][maɪnd] [ləˈbɔːriəsli] [kriˈeɪts] [ˌaɪ 'tiː] ; [fliŋz] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [səˈlɪdɪfaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,
Inert substance — the mind laboriously creates it ; flings it out , solidifies it ,
惰性 物质 — 这 头脑 费力地 创建 它 ; 投掷 它 出去 , 凝固 它 ,
['məʊldz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][daɪˈvɜːrs]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .
moulds it to our diverse purposes .
模具 它 到 我们的 各种各样的 目的 .

惰性物质——人的思维费力地创造它；把它抛出去，把它凝固，把它塑造成我们各种不同的用途。

['lɪvɪŋ] ['ɔrgən,ɪzəm] — [ðə; ði] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːgoʊ] - ['spiːʃiːz] — [ɪz] ['sɪmələrli] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

Living	**organisms**	**—**	**the**	**reproduction**	**of**	**the**	**Ego**	**-**	**species**	**—**	**is**	**similarly**	**of**	**our**
活的	生物	—	这	生殖	的	这	自我	-	物种	—	是	相似地	的	我们的

['iːgoʊ] - [maɪnd]['ɔːrɪdʒɪn] .

Ego	**-**	**mind**	**origin**	**.**
自我	-	头脑	起源	.

生物体——自我物种的繁衍——同样源于我们的自我意识。

[jet] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ðer; ðər] .

Yet	**there**	**is**	**a**	**difference**	**there**	**.**
然而	那里	是	一个	不同之处	那里	.

但两者之间还是存在区别的。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [maɪ'self][ɪn]['eɪlə] ,

For	**me**	**to**	**reproduce**	**myself**	**in**	**Ala**	**,**
为了	我	到	复制	我	在	翼	,

对我来说，要在阿拉重生，

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] - [θɔːt] — [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] - [krɪ'eɪtər] — [ə'gen] [ɪz]

the	**Divine**	**-**	**Thought**	**—**	**the**	**assistance**	**shall**	**I**	**say**	**of**	**the**	**Great**	**-**	**Creator**	**—**	**again**	**is**
这	神圣的	-	想法	—	这	协助	将	我	说	的	这	伟大的	-	创作者	—	再次	是

['nesəseri] .

necessary	**.**
必要的	.

神圣的思想——或者我应该说是伟大造物主的帮助——再次成为必要之举。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fæðəm] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

We	**have**	**not**	**been**	**quite**	**able**	**to**	**fathom**	**why**	**it**	**is**	**so**	**—**	**but**	**it**	**is**	**.**
我们	有	不是	到过	相当	有能力的	到	捉摸	为什么	它	是	所以	—	但	它	是	.

我们一直无法完全理解为什么会这样——但事实就是如此。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [æn; ən]['iːgoʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪ'nɜːrt] — [ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l]

There	**is**	**a**	**difference**	**between**	**an**	**Ego**	**and**	**a**	**thing**	**inert**	**—**	**a**	**vital**
那里	是	一个	不同之处	之间	一个	自我	和	一个	事物	惰性	—	一个	必不可少的

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['oʊnli][ðə; ði] [greɪt] - [krɪ'eɪtər] [kæn; kən] [sə'plaɪ] .

something	**which**	**only**	**the**	**Great**	**-**	**Creator**	**can**	**supply**	**.**
某物	哪个	仅有的	这	伟大的	-	创作者	能	供应	.

自我与惰性事物之间是有区别的——只有伟大的创造者才能提供至关重要的东西。

" ['eɪlə] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] ; [ænd; ənd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [aɪ] [sɔː] [fɪr] .

"	**Ala**	**suddenly**	**interrupted**	**;**	**and**	**upon**	**her**	**face**	**I**	**saw**	**fear**	**.**
"	翼	突然	中断	;	和	之上	她	脸	我	锯	害怕	.

“阿拉突然打断了我；我从她的脸上看到了恐惧。”

" [jʊr; jər] [frendz] — [ðoʊz] [huːm] [juː; jʊ] [kɔːld] [biː] [ænd; ənd][rɑːb] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn]['deɪndʒər] .

"	**Your**	**friends**	**—**	**those**	**whom**	**you**	**called**	**Bee**	**and**	**Rob**	**—**	**they**	**are**	**in**	**danger**	**.**
"	你的	朋友们	—	那些	谁	你	称为	蜜蜂	和	抢	—	他们	是	在	危险	.

“你的朋友——你称之为 Bee 和 Rob 的那些人——他们有危险。”

[ʃiː; ʃi] — [ðæt] [gɜːrl][æz; əz][juː; jʊ] [kɔːld] [hɜːr; hər] — [ðæt] [gɜːrl] [biː] — [ɪz] ['sendɪŋ] [aʊt] [θɔːts] [ʌv; əv]

She	**—**	**that**	**girl**	**as**	**you**	**called**	**her**	**—**	**that**	**girl**	**Bee**	**—**	**is**	**sending**	**out**	**thoughts**	**of**
她	—	那	女孩	作为	你	称为	她	—	那	女孩	蜜蜂	—	是	发送	出去	想法	的

['deɪndʒər] .

danger	**.**
危险	.

她——你叫她的那个女孩——那个叫Bee的女孩——正在散播危险的念头。

[aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**can**	**feel**	**it**	**.**
我	能	感觉	它	.

我能感觉到。

" ['θoʊn] [sed] : " [traɪ] , ['eɪlə] — [kʊd; kəd][juː; jʊ][faɪnd][hɜːr; hər] ?
" Thone said : " Try , Ala — could you find her ?
" 索恩 说 : " 尝试 , 翼 — 可以 你 寻找 她 ?

索恩说："阿拉，你试试——你能找到她吗？"

[wer] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [gɔːn] ? "
Where has she gone ? "
在哪里 有 她 已消失 ? "

她去了哪里?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

"我不知道。

[hɜːr; hər] [θɔːt] - ['mætər] [ɪz] ['striːmɪŋ] [bæk] [hɪr] .
Her thought - matter is streaming back here .
她 想法 - 事情 是 流媒体 后退 这里 .

她的思想正源源不断地流回这里。

[aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] — ['veri] ['feɪntli] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [riːtʃt] [hɪr] .
I can feel it — very faintly — but it has reached here .
我 能 感觉 它 — 非常 淡淡的 — 但 它 有 达到 这里 .

我能感觉到——虽然很微弱——但它已经到达这里了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][wɪð; wɪθ][rɑːb] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] - .
She is with Rob — and there is Brutar .
她 是 和 抢 — 和 那里 是 - .

她和罗布在一起——还有布鲁塔尔。

" ['θoʊn] [wʌz; wəz] ['ʌpraɪt] , [wɪð; wɪθ] [wɪl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" Thone was upright , with Will beside him .
" 索恩 曾是 直立 , 和 将要 旁 他 .

"索恩站着，威尔在他旁边。"

[wɪl] [wʌz; wəz] ['sɜːrdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
Will was surging with fear .
将要 曾是 滔滔 和 害怕 .

威尔感到一阵恐惧。

" ['deɪndʒər][tuː; tə][ðem; ðəm] ?
" Danger to them ?
" 危险 到 他们 ?

对他们有危险吗?

[tuː; tə][maɪ]['sɪstər] — [tuː; tə][rɑːb] —
To my sister — to Rob —
到 我的 姐姐 — 到 抢 —

致我的妹妹——致罗布——

" ['θoʊn] [sed] :
" Thone said :
" 索恩 说 :

索恩说:

" [hiː; hi][hæz; həz] [en'træpt] [ðem; ðəm] — - [hæz; həz] [en'træpt] [ðem; ðəm] — [ɔːl] [ʌn'weri] [sɪns]
" He has entrapped them — Brutar has entrapped them — all unwary since
" 他 有 被困 他们 — - 有 被困 他们 — 全部 粗心大意 自从
[ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][juːz] [ðiːz] [nuː] [maɪndz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ðəm'selvz] .
they do not know how to use these new minds which are themselves .
他们 做 不是 知道 如何 到 使用 这些 新的 思想 哪个 是 他们自己 .

"他设下了陷阱——布鲁塔设下了陷阱——他们都毫无防备，因为他们不知道如何运用这些全新的思维，而这些思维本身就是他们。"

[wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][get][ðem; ðəm] — [oʊ] , [maɪ] [frend] ,

We	must	try	and	get	them	—	Oh	,	my	friend	,
我们	必须	尝试	和	得到	他们	—	哦	,	我的	朋友	,

我们必须想办法得到他们——哦，我的朋友，

[ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] — [bʌt; bət] [əˈnʌðər] [taɪm] — [nɑːt] [naʊ] .

there	is	so	much	that	I	would	tell	you	—	but	another	time	—	not	now	.
那里	是	所以	很多	那	我	会	告诉	你	—	但	其他	时间	—	不是	现在	.

我有很多话想跟你说——但以后再说吧——现在不是。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn]['deɪndʒər][wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] .

For	if	they	are	in	danger	we	must	go	to	them	.
为了	如果	他们	是	在	危险	我们	必须	去	到	他们	.

如果他们身处险境，我们必须去帮助他们。

[ðæt] - [ɪz][ə; eɪ][maɪnd] ['veri] ['paʊərf(ə)l] . —

That	Brutar	is	a	Mind	very	powerful	.	—
那	-	是	一个	头脑	非常	强大的	.	—

那个布鲁塔尔拥有非常强大的心智。

" [ænd; ənd][aʊt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][vɔɪd] , [biː] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [rʌʃt] ['ɑːnwərd] .

"	And	out	there	in	the	void	,	Bee	and	I	were	being	rushed	onward	.
"	和	出去	那里	在	这	空白	,	蜜蜂	和	我	是	存在	匆忙	向前	.

“在那片虚空中，我和比伊被向前推着飞驰。”

[ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɪərɪŋ] , [traɪˈʌmfənt] [feɪs] [swept] ['evər] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

The	shape	of	Brutar	with	his	leering	,	triumphant	face	swept	ever	before	us	.
这	形状	的	-	和	他的	色眯眯的	,	凯	脸	扫荡	曾经	前	我们	.

布鲁塔尔那张得意洋洋、得意洋洋的脸庞，始终在我们眼前晃动。

[ə; eɪ][dɑːrk][kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv]['ment(ə)l]['keɪɑːs] [plʌndʒd] [pæst] .

A	dark	confusion	of	mental	chaos	plunged	past	.
一个	黑暗的	困惑	的	精神的	混乱	暴跌	过去的	.

一阵黑暗的、精神混乱的迷茫过去了。

[disˈmembəd] , ['leprəs] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] .

Dismembered	,	leprous	shapes	of	things	,	which	I	thought	I	saw	.
肢解	,	麻风病	形状	的	事物	,	哪个	我	想法	我	锯	.

我好像看到了一些肢体残缺、形似麻风病的物体。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪnˈsænəti] ?

Was	this	insanity	?
曾是	这	疯狂	?

这是疯了吗?

[aɪ] [felt] [ðæt] ['iːv(ə)l] [ɪnˈgʌlfɪŋ] [net] [əˈraʊnd] [ˌjuː 'es] — ['presɪŋ] [ˌjuː 'es] — ['drægɪŋ] [ˌjuː 'es] [θruː]

I	felt	that	evil	engulfing	net	around	us	—	pressing	us	—	dragging	us	through
我	毛毡	那	邪恶的	吞噬	网	大约	我们	—	紧迫	我们	—	拖拽	我们	通过

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

the	darkness	.
这	黑暗	.

我感到那张邪恶的网笼罩着我们——压迫着我们——将我们拖入黑暗之中。

[ðen] [əˈbrʌptli] [ðə; ði] [siːn] ['klærifaid] .

Then	abruptly	the	scene	clarified	.
然后	突然	这	场景	澄清	.

随后，眼前的景象突然变得清晰起来。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [meltid] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][ˌluːmɪ'nɑːsəti][soʊ]['blesɪd; blest][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kraɪd] [ə'laʊd]

The	darkness	melted	before	a	luminosity	so	blessed	I	could	have	cried	aloud
这	黑暗	融化	前	一个	亮度	所以	蒙福	我	可以	有	哭	大声

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

with	the	relief	of	it	.
和	这	宽慰	的	它	.

黑暗在耀眼的光芒下消融，那光芒如此美好，我几乎要喜极而泣。

[ðə; ði] ['leprəs] [ʃeɪps] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

The	leprous	shapes	were	gone	.
这	麻风病	形状	是	已消失	.

麻风病的图案消失了。

['moʊʃ(ə)n] [stɑːpt] ; [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] [rest] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [net] [ʌv; əv] - [θɔːts]

Motion	stopped	;	we	were	at	rest	,	with	the	net	of	Brutar's	thoughts
运动	停止	;	我们	是	在	休息	,	和	这	网	的	-	想法

[di'zɔlvɪŋ] [frʌm; frəm][juː 'es] .

dissolving	from	us	.
溶解	从	我们	.

动作停止了；我们静止了，布鲁塔的思想之网从我们身上消散了。

[ˌræʃə'næləti] .

Rationality	.
理性	.

理性。

[ə'gen] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] [dɪ'ziːzd] —

Again	I	could	think	things	which	were	not	diseased	—
再次	我	可以	思考	事物	哪个	是	不是	患病的	—

我又能想到一些没有病态的事物了——

[aɪ] ['mɝːmɝd] : " [wɪə(r)] [ɔːl] [raɪt] , [biː] .

I	murmured	:	"	We're	all	right	,	Bee	.
我	低声说道	:	"	是	全部	正确的	,	蜜蜂	.

我低声说："我们都很好，小蜜蜂。"

[juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [ə'gen] ? "

You	—	you	are	well	again	?	"
你	—	你	是	出色地	再次	?	"

你……你康复了吗?

" [jes] , [oʊ] , [jes] , [rɑːb] .

"	Yes	,	Oh	,	yes	,	Rob	.
"	是的	,	哦	,	是的	,	抢	.

"是的，哦，是的，罗布。"

[bʌt; bət][aɪm][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] .

But	I'm	so	frightened	.
但	我是	所以	害怕	.

但我好害怕。

" - [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

"	Brutar	stood	before	us	.
"	-	站立	前	我们	.

布鲁塔尔站在我们面前。

" [aɪ] [niːd] [juː; jʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɔːrtʃənət] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [hɪr] .

"	I	need	you	—	I	am	fortunate	to	have	you	here	.
"	我	需要	你	—	我	是	幸运	到	有	你	这里	.

我需要你——我很幸运能有你在这里。

[juː; jʊ] [huːm] [ðeɪ] [kɔːl] [rɑːb] — [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɜːrθ] - [pleɪs] [juː; jʊ] [kæn; kən]

You	whom	they	call	Rob	—	with	your	knowledge	of	that	Earth	-	place	you	can
你	谁	他们	称呼	抢	—	和	你的	知识	的	那	地球	-	地方	你	能

[biː; bi] [ʌv; əv] [greɪt] [help] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

be	of	great	help	to	me	.
是	的	伟大的	帮助	到	我	.

他们称你为罗布——凭借你对那个地球地方的了解，你一定能帮上我的大忙。

" [hiː; hi] [swʌŋ] [tɔːrd] [biː] .

"	He	swung	toward	Bee	.
"	他	摇摆	朝向	蜜蜂	.

他朝蜜蜂挥了过去。

" [juː; jʊ] [huːm] [ðeɪ] [kɔːl] [ə; eɪ] [gɜːrl] — " [hɪz; ɪz] ['twɪstɪd] [lʊk] [wʌz; wəz] ['hɔːrəb(ə)l] .

"	You	whom	they	call	a	girl	—	"	His	twisted	look	was	horrible	.
"	你	谁	他们	称呼	一个	女孩	—	"	他的	扭曲	看	曾是	可怕	.

“你，他们口中的女孩——”他扭曲的眼神令人毛骨悚然。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] .

"	I	am	glad	to	have	you	.
"	我	是	高兴的	到	有	你	.

我很高兴有你。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ɜːrθ] [tə'geðər] — [aɪ] ['welkəm] [juː; jʊ] [bəuθ] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [wer]

We	shall	go	to	your	Earth	together	—	I	welcome	you	both	to	this	place	where
我们	将	去	到	你的	地球	一起	—	我	欢迎	你	两个都	到	这	地方	在哪里

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['ɜːrθli] ['kɑːŋkwest] .

we	are	preparing	for	our	great	Earthly	conquest	.
我们	是	准备	为了	我们的	伟大的	尘世的	征服	.

我们将一起前往你们的地球——我欢迎你们来到这个地方，我们正在为伟大的地球征服做准备。

" [hiː; hi] [led] [ˌjuː 'es] [daʊn] [ə; eɪ] [sloʊp] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [streɪndʒ] [æk'tɪvətiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'kæmpmənt] .

"	He	led	us	down	a	slope	,	into	the	strange	activities	of	his	encampment	.
"	他	引领	我们	向下	一个	坡	,	进入	这	奇怪的	活动	的	他的	营地	.

他带领我们走下山坡，进入了他营地里那些奇特的活动。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [ɪn] [ðə; ði] [vɔɪd]

THE	ENCAMPMENT	IN	THE	VOID
这	营地	在	这	空白

虚空中的营地

- [sed] , " [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [ɪn] [hɪr] .

Brutar	said	,	"	Let	us	go	in	here	.
-	说	,	"	让	我们	去	在	这里	.

布鲁塔尔说：“我们进去吧。”

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

I	want	to	talk	to	you	.
我	想	到	讲话	到	你	.

我想和你谈谈。

" [wiː; wi] ['entərd] [ə; eɪ] [gloʊb] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] - ['sɪti] .

"	We	entered	a	globe	very	much	like	those	of	the	Big	-	City	.
"	我们	进入	一个	地球	非常	很多	喜欢	那些	的	这	大的	-	城市	.

“我们进入了一个与大城市非常相似的世界。”

[ænd; ənd] [rɪ'klaɪnd] [æt; ət] ['fɪzɪk(ə)l] [iːz] .

And	reclined	at	physical	ease	.
和	斜倚	在	身体的	舒适	.

他舒适地斜倚着。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ment(ə)l] [piːs] [hɪr] — [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][æt; ət] ['eni] [reɪt] .

But	there	was	no	mental	peace	here	—	for	us	at	any	rate	.
但	那里	曾是	不	精神的	和平	这里	—	为了	我们	在	任何	速度	.

但在这里，我们却感受不到内心的平静。

[ə; eɪ]['tɜːrdʒɪd] ['ɔːrə] [ʌv; əv] ['restləsnəs] [siːmd] [pə'veɪdɪŋ] ['evriθɪŋ] .

A	turgid	aura	of	restlessness	seemed	pervading	everything	.
一个	膨胀的	灵气	的	躁动不安	似乎	普遍存在	一切	.

一种令人窒息的躁动不安的气氛似乎弥漫在每一个角落。

- ['restɪd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

Brutar	rested	before	us	.
-	休息	前	我们	.

布鲁塔尔在我们面前休息着。

[hiː; hi] [siːmd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [biː] ; [kən'templətɪvli] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sætɪsfaɪd] ['traɪʌmf] .

He	seemed	always	to	be	regarding	Bee	;	contemplatively	,	yet	with	a	satisfied	triumph	.
他	似乎	总是	到	是	关于	蜜蜂	;	沉思地	,	然而	和	一个	使满意	胜利	.

他似乎总是在注视着比伊；若有所思，却又带着一丝满足的胜利感。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] [sed] ; [nɑːt] ['hɑːrʃli] [naʊ] ,

"	I	am	glad	to	have	you	with	us	,	"	he	said	;	not	harshly	now	,
"	我	是	高兴的	到	有	你	和	我们	,	"	他	说	;	不是	严厉地	现在	,

“很高兴你能和我们在一起，”他说；语气不再那么生硬。

['ræðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [noʊt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [sɔːt] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] [wɪl] .

rather	with	an	ingratiating	note	as	though	he	sought	our	good	will	.
相当	和	一个	讨好	笔记	作为	尽管	他	寻求	我们的	好的	将要	.

相反，他的语气带着讨好意味，仿佛在寻求我们的好感。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][jʊr; jər] [ɜːrθ] — [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [ðiːz] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪn] ,

"	We	are	going	to	your	Earth	—	to	live	there	,	and	they	tell	me	,	these	good	people	of	mine	,
"	我们	是	去	到	你的	地球	—	到	居住	那里	,	和	他们	告诉	我	,	这些	好的	人们	的	矿	,

“我们要去你们的地球——在那里生活，我的这些善良的人们告诉我，

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ɪts]['ruːlər] .

that	they	are	going	to	make	me	its	ruler	.
那	他们	是	去	到	制作	我	它是	统治者	.

他们要立我为统治者。

" [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːls] ['mɑːdəsti] ,

"	He	spoke	with	a	false	modesty	,
"	他	辐	和	一个	错误的	谦逊	,

他说话时装出一副虚伪的谦逊，

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] [fɔːrst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [ə'dɔːrɪŋ] ['fɔːləuəz] .

as	though	to	impress	us	with	his	greatness	forced	upon	him	by	his	adoring	followers	.
作为	尽管	到	令人印象深刻	我们	和	他的	伟大	强制	之上	他	经过	他的	崇拜	追随者	.

仿佛是为了向我们展示他那些崇拜他的追随者强加给他的伟大。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] [tuː] [fɔːr; fər][maɪ] [frendz] — [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv] [greɪt] [help] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

"	I	want	you	two	for	my	friends	—	you	will	be	of	great	help	to	me	.	"
"	我	想	你	二	为了	我的	朋友们	—	你	将要	是	的	伟大的	帮助	到	我	.	"

“我希望你们俩能成为我的朋友——你们会对我有很大的帮助。”

" [haʊ] ? " [aɪ] [di'mɑːndid] .

"	How	?	"	I	demanded	.
"	如何	?	"	我	要求	.

“怎么可能？”我质问道。

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][maɪ][kən'fjuːʒ(ə)n] .

I	had	recovered	from	my	confusion	.
我	有	恢复	从	我的	困惑	.

我从困惑中恢复过来了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['weri] ;

I	was	wary	;
我	曾是	警惕	;

我当时很谨慎；

[ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [trɪk] [ðɪs] - — [ðæt] ['biːɪŋ]

the	thought	came	to	me	that	I	might	be	able	to	trick	this	Brutar	—	that	being
这	想法	来了	到	我	那	我	可能	是	有能力的	到	诡计	这	-	—	那	存在

[hɪr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [fiːl] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] — [wʌz; wəz][æn; ən]

here	with	him	—	to	see	and	feel	what	he	was	doing	—	was	an
这里	和	他	—	到	看	和	感觉	什么	他	曾是	正在做	—	曾是	一个

[əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] ['leɪtər][ɑːn][aɪ][kʊd; kəd][tɜːrn][tuː; tə] [ə'kaʊnt] .

advantage	which	later	on	I	could	turn	to	account	.
优势	哪个	之后	在	我	可以	转动	到	帐户	.

我突然想到，或许我可以欺骗这个布鲁塔尔——和他在一起——亲眼看到、亲身感受到他正在做的事情——这是一种优势，以后我可以加以利用。

[aɪ] ['wʌndɝd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ɔːr] [fiːl] [ðæt] [θɔːt] .

I	wondered	if	he	could	hear	or	feel	that	thought	.
我	想知道	如果	他	可以	听到	或者	感觉	那	想法	.

我想知道他是否能听到或感受到这个想法。

[aɪ] [wɪld] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] .

I	willed	it	otherwise	;	and	it	seemed	that	he	could	not	.
我	意志	它	否则	;	和	它	似乎	那	他	可以	不是	.

我希望事情能朝着另一个方向发展；但他似乎做不到。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , ['geɪdʒɪŋ] [ˌem 'iː] .

His	eyes	were	upon	me	,	gauging	me	.
他的	眼睛	是	之上	我	,	测量	我	.

他的目光落在我身上，打量着我。

" [haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi] [help] [juː; jʊ] ?

"	How	could	we	help	you	?
"	如何	可以	我们	帮助	你	?

我们能帮您什么忙?

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .

"	I	repeated	.
"	我	重复	.

我重复道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] ?

"	And	why	should	we	?
"	和	为什么	应该	我们	?

我们为什么要这样做?

[juː; jʊ] [miːn] [hɑːrm][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][wɜːrld] . "
You mean harm to our world . "
你 意思是 伤害 到 我们的 世界 . "

你意图危害我们的世界。

" [noʊ] , " [hiː; hi][prəu'testid] .
" No , " he protested .
" 不 , " 他 抗议 .

“不,”他抗议道。

" [noʊ][hɑːrm] .
" No harm .
" 不 伤害 .

“没有伤害。”

[wiː; wi][hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ˌaɪ 'tiː] — [jʊr; jər] [ɜːrθ] — [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [greɪt] ['juːnɪvɜːrs] [ʌv; əv]
We have selected it — your Earth — from all that great Universe of
我们 有 已选 它 — 你的 地球 — 从 全部 那 伟大的 宇宙 的
[jɔːrz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'spektɪd] .
yours which I have inspected .
你的 哪个 我 有 检查 .

我们从我所考察过的你们浩瀚宇宙中，选中了它——你们的地球。

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ɜːrθ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
We want to go to your Earth to live .
我们 想 到 去 到 你的 地球 到 居住 .

我们想去你们的地球生活。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .
That is all .
那 是 全部 .

就这些。

[juː; jʊ][kæn; kən] [help] [ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] .
You can help me , because you know so many things of Earth that I do not .
你 能 帮助 我 , 因为 你 知道 所以 许多 事物 的 地球 那 我 做 不是 .

你可以帮助我，因为你了解很多我不知道的地球知识。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðem; ðəm] . . . .
I want you to tell me of them . . . .
我 想 你 到 告诉 我 的 他们 . . . .

我想让你告诉我他们的故事.....

[stænd] [ʌp] !
Stand up !
站立 向上 !

起来!

" [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['ʌpraɪt] , ['weðər] [baɪ][maɪ] [oʊn] [voʊ'lɪʃ(ə)n][ɔːr][hɪz; ɪz][aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] .
" I found myself upright , whether by my own volition or his I cannot say .
" 我 成立 我 直立 , 无论 经过 我的 自己的 意志 或者 他的 我 不能 说 .

“我发现自己站了起来，至于这是我自己的意愿还是他的意愿，我就不得而知了。”

" [stænd] [ʌp] , [biː] !
" Stand up , Bee !
" 站立 向上 , 蜜蜂 !

“站起来，小蜜蜂！”

" [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [stʊd] [ɪ'rekt] .
" At his command she also stood erect .
" 在 他的 命令 她 还 站立 直立 .

“在他的命令下，她也站直了。”

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][juː 'es] ; [hɪz; ɪz][hændz] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [belts] [wiː; wi] [wɔːr] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [weists] .

He	came	to	us	;	his	hands	went	to	the	belts	we	wore	about	our	waists	.
他	来了	到	我们	;	他的	双手	去	到	这	腰带	我们	穿着	关于	我们的	腰部	.

他走到我们面前，双手伸向我们腰间的腰带。

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [maɪ] [belt] — [ðoʊz] [θɪŋz] [ɪn][ɪts] ['paʊtʃɪz] [wɪtʃ] [wɪl] [hæd; həd] [beɪd] [ˌem 'iː]

I	had	forgotten	my	belt	—	those	things	in	its	pouches	which	Will	had	bade	me
我	有	被遗忘的	我的	腰带	—	那些	事物	在	它是	小袋	哪个	将要	有	巴德	我

[nɑːt] [tʌtʃ] .

not	touch	.
不是	触碰	.

我忘了带腰带——还有腰带口袋里的那些东西，威尔叮嘱我不要碰它们。

- [tʊk] [ðem; ðəm] [naʊ] — [maɪ] ['wɛpənz] [pər'hæps] .

Brutar	took	them	now	—	my	weapons	perhaps	.
-	采取	他们	现在	—	我的	武器	也许	.

布鲁塔尔现在拿走了它们——也许是我的武器。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪtʃ] [biː] ['kærid] ; [tʊk] [ðem; ðəm] , [dɪ'skɑːrdɪd] [ðem; ðəm] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

And	those	which	Bee	carried	;	took	them	,	discarded	them	behind	him	.
和	那些	哪个	蜜蜂	携带	;	采取	他们	,	丢弃	他们	在后面	他	.

而蜜蜂携带的那些东西；他拿起它们，又把它们丢弃在身后。

[ðeɪ] ['floʊtɪd] [ə'weɪ] ; [aɪ][kʊd; kəd] ['berli] [siː] [ðem; ðəm] — [smɔːl] ['fɔːrmləs] [blɑːbz] [tuː; tə] [maɪ]

They	floated	away	;	I	could	barely	see	them	—	small	formless	blobs	to	my
他们	漂浮	离开	;	我	可以	仅仅	看	他们	—	小的	无形	斑点	到	我的

[ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [θɔːts] .

uncomprehending	thoughts	.
难以理解	想法	.

它们飘走了；我几乎看不见它们——在我茫然的思绪中，它们只是一些模糊不清的小斑点。

[aɪ][hæd; həd] ['veri] ['nɪrli] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] - ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]['fjuːt(ə)l] [θɪŋ] ,

I	had	very	nearly	resisted	Brutar	;	but	it	seemed	a	futile	thing	,
我	有	非常	几乎	抵抗	-	;	但	它	似乎	一个	徒劳	事物	,

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] ['kwaɪət] .

and	I	stood	quiet	.
和	我	站立	安静的	.

我几乎就要反抗布鲁塔尔了；但那似乎是徒劳的，所以我保持沉默。

[ə'gen] [wiː; wi] [rɪ'klaɪnd] .

Again	we	reclined	.
再次	我们	斜倚	.

我们再次斜倚着。

" [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɜːrθ] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] .

"	Tell	me	of	your	Earth	,	"	he	said	;	and	began	to	question	me	.
"	告诉	我	的	你的	地球	,	"	他	说	;	和	开始	到	问题	我	.

“告诉我你们的地球是什么样的，”他说，然后开始问我问题。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] .

I	told	him	what	I	could	.
我	讲述	他	什么	我	可以	.

我把我能告诉他的都告诉了他。

[aɪ][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [maɪ] [best] [plæn][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'pɪr] ['frendli] .

I	had	determined	that	my	best	plan	was	to	appear	friendly	.
我	有	决定	那	我的	最好的	计划	曾是	到	出现	友好的	.

我决定最好的办法就是表现得友善。

[aɪ] ['wʌndɚd] [haʊ] [wʌn] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] .

I	wondered	how	one	would	escape	from	a	place	like	this	.
我	想知道	如何	一	会	逃脱	从	一个	地方	喜欢	这	.

我想知道一个人该如何逃离这种地方。

[aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ðɪs] [streɪndʒ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [naʊ] ;

I	was	more	accustomed	to	this	strange	state	of	being	now	;
我	曾是	更多的	习惯	到	这	奇怪的	状态	的	存在	现在	;

我现在已经比较习惯这种奇怪的状态了；

[ˈnɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [siːmd] [ɪnˈstɪŋktɪv] [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] .

knowledge	which	seemed	instinctive	was	growing	within	me	.
知识	哪个	似乎	本能	曾是	生长	之内	我	.

我内心逐渐积累起一种看似与生俱来的知识。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf] - [net] [ʌv; əv] [θɔːts] [wɜːr; wər] [nɑːt] [tuː; tə] [hoʊld] [ˌem ˈiː] — [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd]

I	knew	that	if	Brutar's	net	of	thoughts	were	not	to	hold	me	—	if	I	could
我	知道	那	如果	-	网	的	想法	是	不是	到	抓住	我	—	如果	我	可以

[ˌmoʊmənˈterəli] [biː; bi] [friːd] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [θɔːt] - [ˈmætər] — [ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt]

momentarily	be	freed	of	other	thought	-	matter	—	then	I	could	project
片刻	是	自由	的	其他	想法	-	事情	—	然后	我	可以	项目

[maɪˈself] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [vɔɪd] .

myself	out	into	the	void	.
我	出去	进入	这	空白	.

我知道，如果布鲁塔尔的思想之网不能束缚我——如果我能暂时摆脱其他思想物质的束缚——那么我就可以把自己投射到虚空中。

[aɪ] [biˈliːvd] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][maɪ] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] - [ˈsɪti] — [wʌns] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ðer; ðər][aɪ]

I	believed	I	could	find	my	way	back	to	the	Big	-	City	—	once	having	been	there	I
我	相信	我	可以	寻找	我的	方式	后退	到	这	大的	-	城市	—	一次	拥有	到过	那里	我

[wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] .

would	have	the	power	to	return	.
会	有	这	力量	到	返回	.

我相信我能找到回到大城市的路——一旦去过那里，我就有能力回去。

[ðɪs] [ˈlætər] [ˈnɑːlɪdʒ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] .

This	latter	knowledge	brought	with	it	a	thrill	of	triumph	.
这	后者	知识	带来	和	它	一个	刺激	的	胜利	.

后一种认知给她带来了胜利的喜悦。

[aɪ] [biˈliːvd] [ðæt] [wɪl] [ænd; ənd] [ˈθoʊn] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [hɪr] [ɪn] - [strɔːŋ] - [hoʊld] .

I	believed	that	Will	and	Thone	had	never	been	here	in	Brutar's	strong	-	hold	.
我	相信	那	将要	和	索恩	有	绝不	到过	这里	在	-	强的	-	抓住	.

我原以为威尔和索恩从未到过布鲁塔的要塞。

[pərˈhæps] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [pleɪs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] .

Perhaps	this	was	a	secret	place	which	they	could	not	find	.
也许	这	曾是	一个	秘密	地方	哪个	他们	可以	不是	寻找	.

也许这是一个他们找不到的秘密地方。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪˈskeɪp] ,

But	now	I	had	been	here	;	and	if	I	could	escape	,
但	现在	我	有	到过	这里	;	和	如果	我	可以	逃脱	,

但我既然已经来过这里；如果我能逃脱，

[aɪ][kʊd; kəd] [liːd] [ˈʌðər] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

I	could	lead	others	back	to	it	.
我	可以	带领	其他的	后退	到	它	.

我可以引导其他人回到那里。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˈgɑːrdɪd] [θɔːts] [ˌsɜːrəpˈtɪʃəsli] [ˈroʊmɪŋ] [θruː] [maɪ][maɪnd] ,

With	these	guarded	thoughts	surreptitiously	roaming	through	my	mind	,
和	这些	守卫	想法	偷偷摸摸	漫游	通过	我的	头脑	,

这些小心翼翼的想法悄悄地在我脑海中盘旋，

[aɪ][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [dɪ'skraɪbɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ɜːrθ] [tuː; tə] - .

I	was	all	the	while	describing	our	Earth	to	Brutar	.
我	曾是	全部	这	尽管	描述	我们的	地球	到	-	.

我当时一直在向布鲁塔尔描述我们的地球。

[hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː][wʌns] .

He	interrupted	me	once	.
他	中断	我	一次	.

他打断了我一次。

" [ˌiː'oʊ] , [kʌm] [hɪr] .

"	Eo	,	come	here	.
"	Eo	,	来	这里	.

“Eo，过来。”

" [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ʃeɪp] ['hʌvər] [nɪr] [ˌjuː 'es] .

"	I	became	aware	of	another	shape	hovering	near	us	.
"	我	成为	意识到的	的	其他	形状	悬停	靠近	我们	.

我注意到附近还有另一个身影在徘徊。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [əd'vænst] ;

It	now	advanced	;
它	现在	先进的	;

它现在向前推进了；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] - [wɜːrdz][ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [fɔːrm][ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

and	with	Brutar's	words	of	explanation	it	took	form	in	the	fashion	of	a	young	man	.
和	和	-	字	的	解释	它	采取	形式	在	这	时尚	的	一个	年轻的	男人	.

在布鲁塔尔的解释下，它逐渐成形为一个年轻人的形象。

[ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] , [ˌdefə'renʃ(ə)l] [juːθ] ['siːmɪŋli] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ][dʒʌst] [riːtʃɪŋ] [mə'tʃʊrəti] .

A	smiling	,	deferential	youth	seemingly	of	an	age	just	reaching	maturity	.
一个	微笑	,	尊重	青年	似乎	的	一个	年龄	只是	到达	到期	.

一个面带微笑、彬彬有礼的年轻人，看起来正值青春年华，即将步入成熟期。

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] ['miːkli] .

He	came	forward	meekly	.
他	来了	向前	温顺地	.

他温顺地走了过来。

- [spoʊk] .

Brutar	spoke	.
-	辐	.

布鲁塔尔开口说话了。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [frend] [huːm] [wiː; wi][kɔːl][ˌiː'oʊ] .

"	This	is	my	friend	whom	we	call	Eo	.
"	这	是	我的	朋友	谁	我们	称呼	Eo	.

这是我的朋友，我们都叫他Eo。

[aɪ][hæv; həv] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] — [hiː; hi][ɪz] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] ['greɪtli] .

I	have	trust	in	him	—	he	is	helping	me	greatly	.
我	有	相信	在	他	—	他	是	帮助	我	非常	.

我信任他——他给了我很大的帮助。

[aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] , [rɑːb] .

I	want	him	to	hear	what	you	have	to	say	,	Rob	.
我	想	他	到	听到	什么	你	有	到	说	,	抢	.

罗布，我想让他听听你的话。

" [ˌiː'oʊ] [smaɪld] [ə'gen] .
" Eo smiled again .
" Eo 微笑 再次 .

“Eo又笑了。”

" [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [frendz] .
" I hope we shall be friends .
" 我 希望 我们 将 是 朋友们 .

我希望我们能成为朋友。

" [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [biː] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] ['dʒent(ə)l] .
" He regarded Bee , and his smile was curiously gentle .
" 他 认为 蜜蜂 , 和 他的 微笑 曾是 奇怪的是 温和的 .

他看着比伊，脸上露出一种奇特的温柔笑容。

" [ðeɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [gɜːrl] ?
" They call you a girl ?
" 他们 称呼 你 一个 女孩 ?

他们叫你女孩?

- [telz] [ˌem 'iː] [wʌt] ['gɝːlz] [ɑːr; ər] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
Brutar tells me what girls are — I am glad to see you .
- 讲述 我 什么 女孩们 是 — 我 是 高兴的 到 看 你 .

布鲁塔尔告诉我女孩是什么样的人——我很高兴见到你。

" [hiː; hi] [rɪ'klaɪnd] [bɪ'saɪd] [biː] , [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [hɜːr; hər] .
" He reclined beside Bee , continuing to regard her .
" 他 斜倚 旁 蜜蜂 , 继续 到 看待 她 .

他斜倚在比伊身边，继续凝视着她。

[ə; eɪ] ['veri] ['dʒent(ə)l] , ['gaɪlləs] [juːθ] — [haʊ] [kwɪr] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər] [ðɪs] - !
A very gentle , guileless youth — how queer a companion for this Brutar !
一个 非常 温和的 , 朴实 青年 — 如何 酷儿 一个 伴侣 为了 这 - !

一个非常温柔、天真的年轻人——对于这个野蛮人来说，这真是一个奇怪的伴侣!

[ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [ðen] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dʒent(ə)l] ['biːɪŋs] [laɪk] [ðɪs] [huːm] - [wʌz; wəz]
And I knew then that it was gentle beings like this whom Brutar was
和 我 知道 然后 那 它 曾是 温和的 生物 喜欢 这 谁 - 曾是
[bɪ'gaɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .
beguiling to his purpose .
迷人的 到 他的 目的 .

我当时就知道，布鲁塔尔正是在诱骗像这样的温柔生物，以达到他的目的。

- [sed] , " [goʊ] [ɑːn] , [rɑːb] .
Brutar said , " Go on , Rob .
- 说 , " 去 在 , 抢 .

布鲁塔尔说：“继续，罗布。”

[wʌt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .
What you can tell us will be very interesting .
什么 你 能 告诉 我们 将要 是 非常 有趣的 .

您能告诉我们一些事情，我们会非常有趣。

" [pər'tɪkjələrli] [hiː; hi] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['fɪzɪk(ə)l] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] — [ðə; ði] ['hjuːmən]
" Particularly he questioned me about our physical bodies of Earth — the human
" 特别 他 被质问 我 关于 我们的 身体的 身体 的 地球 — 这 人类
['bɑːdi] ;
body ;
身体 ;

“他特别问我关于我们地球上的物质身体——人体的问题；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] ['mɔːrt(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ] ['iːzəli] ['ɪndʒərd] , [hiː; hi] [siːmd]

and	when	I	told	him	how	mortal	it	was	,	how	easily	injured	,	he	seemed
和	什么时候	我	讲述	他	如何	凡人	它	曾是	,	如何	容易地	受伤	,	他	似乎

[dɪ'stɜːrbd] .

disturbed	.
不安	.

当我告诉他这种伤势有多么致命，多么容易受伤时，他似乎很不安。

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

But	only	for	a	moment	.
但	仅有的	为了	一个	片刻	.

但只是一瞬间。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] — [wel] , ['veri] ['nɪrli] [ɪn][jʊr; jər] [ɜːrθ] - [steɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	have	been	—	well	,	very	nearly	in	your	Earth	-	state	,	"	he	said	.
"	我	有	到过	—	出色地	,	非常	几乎	在	你的	地球	-	状态	,	"	他	说	.

“我曾经——嗯，几乎一直处于你们地球的状态，”他说。

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] .

"	I	know	how	it	feels	.
"	我	知道	如何	它	感觉	.

“我知道那种感觉。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə][hɑːrm] [ðæt] ['bɑːdi] .

You	have	things	with	which	to	harm	that	body	.
你	有	事物	和	哪个	到	伤害	那	身体	.

你有一些可以用来伤害那个身体的东西。

['wɛpənz] — [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Weapons	—	tell	me	of	them	.
武器	—	告诉	我	的	他们	.

武器——告诉我它们的情况。

" [aɪ] [dɪ'skraɪbd] ['aʊər; ɑːr] ['wɛpənz] ; ['aʊər; ɑːr] ['wɔːrfer] .

"	I	described	our	weapons	;	our	warfare	.
"	我	描述	我们的	武器	;	我们的	战争	.

我描述了我们的武器；我们的战争。

['aʊər; ɑːr] ['pɔizənz] .

Our	poisons	.
我们的	毒药	.

我们的毒药。

[aɪ] [wɪl] [æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['gloʊtɪŋ] ['pleʒər] ['gruːsəmli] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [ɔːl][ðə; ði]

I	will	admit	it	gave	me	a	gloating	pleasure	grewsomely	to	picture	all	the
我	将要	承认	它	给予	我	一个	幸灾乐祸	乐趣	生长	到	图片	全部	这

['deindʒəz][tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['mɔːrt(ə)l] [fleʃ] [ɪz] [er] .

dangers	to	which	our	mortal	flesh	is	heir	.
危险	到	哪个	我们的	凡人	肉	是	继承人	.

我承认，想象我们凡人肉体所面临的所有危险，让我感到一种幸灾乐祸的快感。

[bʌt; bət] ['aʊtwərdli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

But	outwardly	he	was	undisturbed	.
但	向外	他	曾是	未受干扰	.

但他表面上却显得很平静。

[hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː][wʌns][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n][tuː; tə] [biː] .

He	interrupted	me	once	with	a	sharp	admonition	to	Bee	.
他	中断	我	一次	和	一个	锋利的	警告	到	蜜蜂	.

他打断了我一次，严厉地告诫了比伊。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][send][jʊr; jər] [θɔːts] [bæk][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] - ['sɪti][ænd; ənd] [gaɪd]

"	You	think	you	can	send	your	thoughts	back	to	the	Big	-	City	and	guide
"	你	思考	你	能	发送	你的	想法	后退	到	这	大的	-	城市	和	指导

[ðem; ðəm] [hɪr] , [dəunt][juː; jʊ] ?

them	here	,	don't	you	?
他们	这里	,	不	你	?

“你以为你可以把你的想法传回大城市，然后引导它们来到这里，是吗？”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][traɪ][ðæt] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] !

I	would	not	try	that	,	if	I	were	you	!
我	会	不是	尝试	那	, 如果		我	是	你	!

如果我是你，我就不会那么做！

" [biː] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [gɪlt] .

"	Bee	started	with	guilt	.
"	蜜蜂	开始	和	有罪	.

“蜜蜂最初是出于内疚。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][duː] [ðæt] .

She	had	been	attempting	to	do	that	.
她	有	到过	尝试	到	做	那	.

她一直在尝试这样做。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] , [æt; ət][fɜːrst] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnʃəs]

Her	thoughts	had	gone	back	,	at	first	instinctively	,	then	with	a	conscious
她	想法	有	已消失	后退	,	在	第一的	本能地	,	然后	和	一个	有意识的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

她的思绪开始飘向远方，起初是本能的，后来则有意识地朝着那个方向发展。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [naʊ] .

but	he	was	stopping	her	now	.
但	他	曾是	停止	她	现在	.

但他现在阻止了她。

[ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ə; eɪ] [veɪl] [ə; eɪ] ['bæriər] [wʌz; wəz] [mə'tɪəriːəˌlaɪzɪŋ] .

Around	us	like	a	veil	a	barrier	was	materializing	.
大约	我们	喜欢	一个	面纱	一个	障碍	曾是	物质化	.

一道屏障如同面纱般在我们周围逐渐形成。

[ˌiː'oʊ] [sed] ['dʒentli] , " [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][duː] [ðæt] , - .

Eo	said	gently	,	"	She	will	not	do	that	,	Brutar	.
Eo	说	轻轻地	,	"	她	将要	不是	做	那	,	-	.

Eo温柔地说：“她不会那样做的，布鲁塔尔。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['frendli] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

She	is	friendly	to	us	.
她	是	友好的	到	我们	.

她对我们很友好。

" [hɪz; ɪz][hænd] ['veri] ['laɪtli] [tʌtʃt] [biː] .

"	His	hand	very	lightly	touched	Bee	.
"	他的	手	非常	轻轻	感动	蜜蜂	.

他的手轻轻地碰了碰小蜜蜂。

[hiː; hi] ['ædɪd] ['ɜːrnɪstli] , " [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] — [gɜːrl] .

He	added	earnestly	,	"	I	like	you	—	girl	.
他	额外	切实	,	"	我	喜欢	你	—	女孩	.

他认真地补充道：“我喜欢你——女孩。”

" - [ˌmoʊmən'terəli] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ; [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌiː'oʊ]

"	Brutar	momentarily	had	turned	away	;	I	think	he	was	not	aware	of	what	Eo
"	-	片刻	有	转向	离开	;	我	思考	他	曾是	不是	意识到的	的	什么	Eo

[hæd; həd] [sed] .

had	said	.
有	说	.

“布鲁塔尔一时转过身去；我想他并没有意识到伊欧说了什么。”

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [biː] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] .

I	saw	that	Bee	was	smiling	.
我	锯	那	蜜蜂	曾是	微笑	.

我看到小蜜蜂在微笑。

[aɪ] [felt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] ['veri] ['dʒentli] .

I	felt	her	voice	saying	very	gently	.
我	毛毡	她	嗓音	说	非常	轻轻地	.

我感觉她的声音很温柔。

" [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , [tuː] .

"	I	like	you	,	too	.
"	我	喜欢	你	,	也	.

“我也喜欢你。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] — [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] .

You	are	very	kind	—	I	think	you	are	very	good	.
你	是	非常	种类	—	我	思考	你	是	非常	好的	.

你人真好——我觉得你很棒。

[ɑːn] [ɜːrθ] [wiː; wi] [wʊd] [kɔːl] [juː; jʊ] — [ə; eɪ] [bɔɪ] . "

On	Earth	we	would	call	you	—	a	boy	.	"
在	地球	我们	会	称呼	你	—	一个	男生	.	"

在地球上，我们会称你为——一个男孩。

" [bɔɪ] !

"	Boy	!
"	男生	!

“男生！

" [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	murmured	it	.
"	他	低声说道	它	.

他低声说道。

" [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [saʊndz] — ['hɪrɪŋ] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] — [bɔɪ] !

"	I	like	the	way	that	sounds	—	hearing	you	call	me	—	boy	!
"	我	喜欢	这	方式	那	声音	—	听力	你	称呼	我	—	男生	!

“我喜欢你这样叫我——小伙子！”

" - [hæd; həd] ['rɪzn] [ɪ'rekt] .

"	Brutar	had	risen	erect	.
"	-	有	升起	直立	.

布鲁塔尔已经站了起来。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [toʊld] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [rɑːb] .

"	You	have	told	me	a	great	deal	,	Rob	.
"	你	有	讲述	我	一个	伟大的	交易	,	抢	.

罗布，你告诉我了很多事。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [frendz] .

We	shall	be	friends	.
我们	将	是	朋友们	.

我们会成为朋友。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['aɪɪŋ] [ˌem 'iː] .

"	He	was	eyeing	me	.
"	他	曾是	觊觎	我	.

他一直在盯着我看。

" [ɑːn] [ɜːrθ] [wen] [wiː; wi][get][ðer; ðər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] — [ə; eɪ] ['veri]

"	On	Earth	when	we	get	there	,	I	shall	make	you	into	a	great	man	—	a	very
"	在	地球	什么时候	我们	得到	那里	,	我	将	制作	你	进入	一个	伟大的	男人	—	一个	非常

['paʊərf(ə)l] [mæn] .

powerful	man	.
强大的	男人	.

“当我们到达地球时，我会让你成为一个伟大的人——一个非常强大的人。”

[juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ðæt] ?

You	would	like	that	?
你	会	喜欢	那	?

你喜欢那样吗?

" [dɪd][hiː; hi] [fiːl] [ðæt] [maɪ] [ɪn'telɪdʒəns] [wʌz; wəz][soʊ] ['lɪmɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [braɪb] [ˌem 'iː] [ðʌs]

"	Did	he	feel	that	my	intelligence	was	so	limited	that	he	could	bribe	me	thus
"	做过	他	感觉	那	我的	智力	曾是	所以	有限的	那	他	可以	贿赂	我	因此

['kruːdli] ?

crudely	?
粗略地	?

“他是不是觉得我的智力很有限，所以才用这种粗暴的方式贿赂我？”

[aɪ] [smaɪld] .

I	smiled	.
我	微笑	.

我笑了。

" [oʊ] , [jes] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðæt] .

"	Oh	,	yes	—	I	should	like	that	.
"	哦	,	是的	—	我	应该	喜欢	那	.

“哦，是的——我应该会喜欢的。”

[bʌt; bət] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [toʊld][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] .

But	I've	told	you	so	much	,	and	you	haven't	told	me	anything	.
但	我已经	讲述	你	所以	很多	,	和	你	还没有	讲述	我	任何事物	.

但我跟你说了那么多，你却什么都没告诉我。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][fɜːrst][faɪnd]['aʊər; ɑːr] [ɜːrθ] ?

How	did	you	first	find	our	Earth	?
如何	做过	你	第一的	寻找	我们的	地球	?

你是如何发现我们地球的?

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [get] [jɔːr'self] ['ɪntuː] [ðæt] ['bɔːrdərlænd] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] ?

How	did	you	get	yourself	into	that	Borderland	,	and	beyond	?
如何	做过	你	得到	你自己	进入	那	边疆	,	和	超过	?

你是如何进入边境地区，甚至更远的地方的?

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][goʊ] , [wəːnt, weənt][juː; jʊ] ? "

You	were	the	first	to	go	,	weren't	you	?	"
你	是	这	第一的	到	去	,	不是	你	?	"

你是第一个走的，对吧?

" [ðə; ði][fɜːrst] , " [hiː; hi] [sed] ['praʊdli] .

"	The	first	,	"	he	said	proudly	.
"	这	第一的	,	"	他	说	自豪地	.

“第一个,”他自豪地说。

" [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] — [wel] , [baɪ]['æksɪdənt] .

"	I	discovered	it	—	well	,	by	accident	.
"	我	发现	它	—	出色地	,	经过	事故	.

“我发现它——嗯，纯属偶然。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] ?

Shall	I	show	you	how	?
将	我	展示	你	如何	?

要我教你吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][maɪ] ['lɔɪəl] ['fɔːləuəz] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

And	what	I	am	doing	to	take	all	my	loyal	followers	there	with	me	?	"
和	什么	我	是	正在做	到	拿	全部	我的	忠诚	追随者	那里	和	我	?	"

那我打算怎么做才能把我的忠实追随者们都带走呢?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [aɪ] [ə'griːd] .

"	I	agreed	.
"	我	同意	.

我同意了。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] .

"	That	is	what	I	want	.
"	那	是	什么	我	想	.

“这就是我想要的。”

" [hiː; hi][led][ˌjuː 'es][ˌaʊt'saɪd] .

"	He	led	us	outside	.
"	他	引领	我们	外部	.

他领着我们走了出去。

[ˌiː'oʊ] [wɔːkt] [kloʊz][baɪ] [biː] .

Eo	walked	close	by	Bee	.
Eo	步行	关闭	经过	蜜蜂	.

Eo 走到 Bee 附近。

[aɪ] [sɔː] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [wʌz; wəz] [ɪt'self] [wʌn] [trə'mendəs] ['hɑːloʊ] [gloʊb] ;

I	saw	now	that	the	encampment	was	itself	one	tremendous	hollow	globe	;
我	锯	现在	那	这	营地	曾是	本身	一	巨大的	空洞的	地球	;

我现在才明白，营地本身就是一个巨大的空心球体;

[ɑːn] [ɜːrθ] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][daɪ'æmɪtər][ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [maɪl]

on	Earth	we	would	have	said	that	it	had	a	diameter	of	at	least	a	mile
在	地球	我们	会	有	说	那	它	有	一个	直径	的	在	至少	一个	英里

.

:
.

如果放在地球上，我们会说它的直径至少有一英里。

- [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['praʊdli] .

Brutar	explained	it	proudly	.
-	解释	它	自豪地	.

布鲁塔尔自豪地解释道。

[hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [vɔɪd] [ʌv; əv] [speɪs] , [hɪz; ɪz] ['ɔ:rgənaɪzd] ['wɜkmən] [hæd; həd] [spʌn] [ðɪs] [hju:dʒ] [ʃel]

Here	,	in	the	void	of	Space	,	his	organized	workmen	had	spun	this	huge	shell
这里	,	在	这	空白	的	空间	,	他的	组织	工人	有	旋转	这	巨大的	壳

[ʌv; əv] [θɔ:t] - ['mætər] .

of	thought	-	matter	.
的	想法	-	事情	.

在这里，在浩瀚的宇宙中，他有组织的工匠们制造出了这个巨大的思想物质外壳。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['tenjuəs] ; [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] [wen] [wi:; wi] [pæst] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

It	was	tenuous	;	I	had	not	known	when	we	passed	through	it	coming	in	.
它	曾是	脆弱的	;	我	有	不是	已知	什么时候	我们	通过了	通过	它	未来	在	.

那情况很不稳定；我之前并不知道我们进来时会经过那里。

[jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ; [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:][wi:; wi] [geɪzd] [æt; ət][ɪts] [ɪn'tɪriər] ['sɜ:rfɪs] .

Yet	it	was	visible	;	within	it	we	gazed	at	its	interior	surface	.
然而	它	曾是	可见的	;	之内	它	我们	凝视	在	它是	内部的	表面	.

然而，它是可见的；我们透过它凝视着它的内表面。

[ˌaɪ 'ti:] [gləud] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [peɪl] [dʌl] [laɪt] .

It	glowed	with	a	very	pale	dull	light	.
它	发光	和	一个	非常	苍白	乏味的	光	.

它散发出一种非常微弱的光芒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

进入第四维度(Into the fourth dimension)
第6/8页

[ə'pɑːn] [ðɪs] [kɑːn'keɪv] [sloʊp] , [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [nɪr] [ˌjuː 'es] ,
Upon **this** **concave** **slope** **,** **in** **the** **foreground** **near** **us** **,**
之上 这 凹 坡 , 在 这 前景 靠近 我们 ,

在这片凹形斜坡上，就在我们附近的前景中，

[wɜːr; wər][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [gloʊbz] — [smɔːl] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wɜːrkərz] .
were **a** **variety** **of** **globes** **—** **small** **habitations** **for** **the** **workers** **.**
是 一个 种类 的 地球仪 — 小的 居住地 为了 这 工人 .

有各种各样的地球仪——是工人们的小型住所。

[pæðz] [ræn] [bɪ'twiːn] [ænd; ənd]['oʊvər][ðem; ðəm] .
Paths **ran** **between** **and** **over** **them** **.**
路径 跑 之间 和 超过 他们 .

它们之间和上方都有小路。

['fɜːrðər] [ə'weɪ] , ['ʌðər] ['lɑːrdʒər] [gloʊbz] [gləud] [æz; əz] [ðoʊ] [trænz'luːs(ə)nt] , [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ˌɪn'saɪd] .
Further **away** **,** **other** **larger** **globes** **glowed** **as** **though** **translucent** **,** **with** **light** **inside** **.**
更远 离开 , 其他 更大的 地球仪 发光 作为 尽管 半透明 , 和 光 里面 .

更远处，其他更大的球体发出半透明的光芒，内部似乎有光。

[bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [waɪt] [leɪk] — ['wɔːtər][ɔːr] [mɪst] .
Beyond **them** **was** **a** **shimmering** **white** **lake** **—** **water** **or** **mist** **.**
超过 他们 曾是 一个 闪闪发光 白色的 湖 — 水 或者 薄雾 .

他们身后是一片波光粼粼的白色湖泊——是水还是雾?

['haɪər] [ʌp] — [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [wer] [ðə; ði] [kɑːn'keɪv] ['sɜːrfɪs] [ɪk'stendɪd] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] [swept]
Higher **up** **—** **in** **the** **distance** **where** **the** **concave** **surface** **extended** **upward** **and** **swept**
更高 向上 — 在 这 距离 在哪里 这 凹 表面 扩展 向上 和 扫荡
[bæk] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] — [wʌz; wəz] [wʌt] [siːmd] [laɪk] [dɑːrk] [sɔɪl] .
back **over** **our** **heads** **—** **was** **what** **seemed** **like** **dark** **soil** **.**
后退 超过 我们的 头部 — 曾是 什么 似乎 喜欢 黑暗的 土壤 .

更高处——在远处，凹面向上延伸，掠过我们的头顶——似乎是黑色的土壤。

[θɪŋz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [ðer; ðər][ɪn] ['ɔːrdərli] ['roʊz; 'raʊz] — [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [kɑːn'keɪv] [fiːld] [ʌv; əv]
Things **were** **growing** **there** **in** **orderly** **rows** **—** **a** **gigantic** **concave** **field** **of**
[plænts] .
plants **.**
植物 .

那里植物整齐地排列着，形成一片巨大的凹形植物田。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪm] [ɔːf][ðer; ðər] ,
It **was** **dim** **off** **there** **,**
它 曾是 暗淡 离开 那里 ,

远处光线昏暗。

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] ['pleɪnli] .
and **so** **far** **above** **us** **that** **I** **could** **not** **make** **them** **out** **plainly** **.**
和 所以 远的 多于 我们 那 我 可以 不是 制作 他们 出去 显然 .

它们离我们如此之远，以至于我无法看清它们。

[ə'gen] , [kloʊz] [æt; ət][hænd] , [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [gloʊbz] ,
Again **,** **close** **at** **hand** **,** **just** **beyond** **the** **village** **of** **globes** **,**
再次 , 关闭 在 手 , 只是 超过 这 村庄 的 地球仪 ,

再说，就在附近，过了地球仪村不远，

[wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'kloʊʒər] ['pɑːsəbli] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ə'krɔːs] .

was	an	enclosure	possibly	a	thousand	feet	across	.
曾是	一个	外壳	可能	一个	千	脚	穿过	.

那可能是一个直径达一千英尺的围场。

['muːvmənt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] — ['bɪzi] ['wɜːrkərz] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [gloʊ] [ʌv; əv] [strɪŋz] [ʌv; əv] [laɪts] .

Movement	was	there	—	busy	workers	moving	in	the	artificial	glow	of	strings	of	lights	.
移动	曾是	那里	—	忙碌的	工人	移动	在	这	人造的	辉光	的	字符串	的	灯	.

那里人来人往——忙碌的工人们在串串灯光的映衬下忙碌着。

[veɪg] , ['ʃɪftɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] — [greɪ] [ʃeɪps] [ʌv; əv][men] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪts] [kæst] ['mɑːnstrəs] [greɪ] ['ʃæˌdoʊz] [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] .

Vague	,	shifting	shadows	—	grey	shapes	of	men	,	from	which	the	lights	cast	monstrous	grey	shadows	as	they	moved	.
模糊的	,	转变	阴影	—	灰色的	形状	的	男人	,	从	哪个	这	灯	投掷	滔天	灰色的	阴影	作为	他们	已搬	.

模糊、飘忽的影子——灰色的人形，灯光在他们移动时投射出可怕的灰色影子。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ][dɪm][ɪn'fɜːrnoʊ][ʌv; əv] [streɪndʒ] ['ɪndəstri] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] . . . .

It	seemed	a	dim	inferno	of	strange	industry	incomprehensible	.	.	.	.
它	似乎	一个	暗淡	地狱	的	奇怪的	行业	难以理解	.	.	.	.

那似乎是一片昏暗的、难以理解的、奇怪的工业炼狱……

- [led][ˌjuː 'es] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

Brutar	led	us	toward	it	.
-	引领	我们	朝向	它	.

布鲁塔尔带领我们走向了那里。

" [wiː; wi] [bɪlt] [ɔːl] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	We	built	all	this	,	"	he	said	;
"	我们	建造	全部	这	,	"	他	说	;

“这一切都是我们建造的，”他说；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒestʃər] [en'kʌmpəst] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['ɪnər] [vɔɪd] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['gloʊɪŋ] ['tenjuəs] [ʃel] .

and	his	gesture	encompassed	the	entire	inner	void	within	that	glowing	tenuous	shell	.
和	他的	手势	包括	这	全部的	内	空白	之内	那	发光	脆弱的	壳	.

:

他的举动囊括了那层闪闪发光的脆弱外壳内的全部内在空虚。

" [wiː; wi] [bɪlt] [ænd; ənd] [pɔɪzd] [ðɪs] [hɪr] [ɪn] [speɪs] .

"	We	built	and	poised	this	here	in	Space	.
"	我们	建造	和	准备	这	这里	在	空间	.

“我们在这里，在太空中，建造并部署了它。”

[maɪ] ['fɔːləuəz] [hæv; həv] [fər'seɪkən] [ðer; ðər] ['hoʊmz] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem 'iː] [hɪr] .

My	followers	have	forsaken	their	homes	to	join	me	here	.
我的	追随者	有	被遗弃的	他们的	房屋	到	加入	我	这里	.

我的追随者们放弃了家园，来到这里与我相聚。

[suːn] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ɜːrθ] - [relm] . . . .

Soon	we	will	go	to	your	Earth	-	realm	.	.	.	.
很快	我们	将要	去	到	你的	地球	-	领域	.	.	.	.

我们很快就会前往你们的地球领域……

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es]['ɔːf(ə)n][goʊ][aʊt][ðer; ðər][naʊ] — ['ɪntuː][ðæt]['bɔːrdərlænd] — [tuː; tə][test]['aʊər; ɑːr]

Some	of	us	often	go	out	there	now	—	into	that	Borderland	—	to	test	our
一些	的	我们	经常	去	出去	那里	现在	—	进入	那	边疆	—	到	测试	我们的

['paʊər] .

power	.
力量	.

现在我们中的一些人经常会去到那里——进入那片边境地带——去测试自己的实力。

" [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [hæd; həd][ə; eɪ][wɔːl][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [θɪk] [haɪ] [wɔːl] [bɪlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪ]

"	The	enclosure	had	a	wall	about	it	—	a	thick	high	wall	built	of	a	grey
"	这	外壳	有	一个	墙	关于	它	—	一个	厚的	高的	墙	建造	的	一个	灰色的

['sʌbstəns] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['leər] ,

substance	lying	in	layers	,
物质	说谎	在	层	,

“围栏周围有一堵墙——一堵厚厚的高墙，由一层层灰色物质构成，

['foʊldɪd][ɪn] [kɒnvə'luːʃnz] .

folded	in	convolutions	.
折叠	在	卷积	.

折叠成卷积。

[wiː; wi] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɔːl] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [wɪ'ðɪn] .

We	stood	upon	the	wall	,	gazing	at	the	scene	within	.
我们	站立	之上	这	墙	,	凝视	在	这	场景	之内	.

我们站在墙上，凝视着里面的景象。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] [siː] [tuː] [mʌtʃ] — [naʊ] , " - [sed] .

"	I	would	not	have	you	see	too	much	—	now	,	"	Brutar	said	.
"	我	会	不是	有	你	看	也	很多	—	现在	,	"	-	说	.

“我不想让你现在看到太多，”布鲁塔尔说。

[ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [lʊk] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

A	cunning	look	was	on	his	face	.
一个	狡猾	看	曾是	在	他的	脸	.

他脸上露出狡黠的表情。

" [nɑːt] — [tuː] [mʌtʃ] , [ʌn'tɪl][wiː; wi][ɑːr; ər] ['betər] [frendz] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][jʊr; jər]

"	Not	—	too	much	,	until	we	are	better	friends	and	I	can	be	sure	of	your
"	不是	—	也	很多	,	直到	我们	是	更好的	朋友们	和	我	能	是	当然	的	你的

['lɔɪəlti] .

loyalty	.
忠诚	.

“不——不会太过分，直到我们成为更好的朋友，并且我能确信你的忠诚。”

" [ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] ['dæzlɪŋ] [wen] [nɪr] [æt; ət][hænd] — [jet] [ðer; ðər]['reɪz] ['kærid] [bʌt; bət][ə; eɪ]

"	The	lights	were	dazzling	when	near	at	hand	—	yet	their	rays	carried	but	a
"	这	灯	是	耀眼的	什么时候	靠近	在	手	—	然而	他们的	射线	携带	但	一个

['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] .

little	distance	.
小的	距离	.

“近处时，灯光耀眼夺目——然而，它们的光芒只能照射很短的距离。”

[aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] ,

I	saw	in	the	foreground	beneath	us	,
我	锯	在	这	前景	下面	我们	,

我看到在我们下方的前景中，

[ə; eɪ]['sekʃ(ə)n] [wer] [men][wɜːr; wər] ['skwɑːtɪŋ] [wʌn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɜːrvd] [laɪn] .

a	section	where	men	were	squatting	one	behind	the	other	in	a	long	curved	line	.
一个	部分	在哪里	男人	是	蹲姿	一	在后面	这	其他	在	一个	长的	弯曲	线	.

一个区域里，男人们排成一长串弧形，一个接一个地蹲着。

[ðer; ðər] [bæks] [wɜːr; wər] [bent] ['fɔːrwərd] , [wɪð; wɪθ] ['hedz] [ænd; ənd] [neks] [ʌn'nætʃrəli] [held] ['ʌpraɪt] .

Their	**backs**	**were**	**bent**	**forward**	**,**	**with**	**heads**	**and**	**necks**	**unnaturally**	**held**	**upright**	**.**
他们的	背部	是	弯曲	向前	,	和	头部	和	脖子	不自然地	握住	直立	.

他们的背部向前弯曲，头部和颈部却不自然地保持直立状态。

[ðer; ðər][ɑːrmz][ænd; ənd][hændz][wɜːr; wər] [ˌaʊt'stretʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ætɪtuːd] [æz; əz][wɪð; wɪθ]

Their	**arms**	**and**	**hands**	**were**	**outstretched**	**in**	**a**	**curious**	**attitude**	**as**	**with**
他们的	武器	和	双手	是	伸展	在	一个	好奇的	态度	作为	和

[ˌsʌplɪ'keɪʃn] .

supplication	**.**
恳求	.

他们的手臂和双手以一种奇怪的姿势伸展开来，仿佛在祈求。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][men] ,

There	**must**	**have**	**been**	**two**	**hundred**	**of**	**the**	**men**	**,**
那里	必须	有	到过	二	百	的	这	男人	,

这些人应该有两百多人，

['skwɑːtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l] [laɪn] [wɪtʃ] [kɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ] ['kres(ə)nt] [ʌn'tɪl] [ɪts] [end] [wʌz; wəz] [nɪr] [ɪts]

squatting	**in**	**this**	**single**	**line**	**which**	**curved**	**in**	**a**	**crescent**	**until**	**its**	**end**	**was**	**near**	**its**
蹲姿	在	这	单身的	线	哪个	弯曲	在	一个	新月	直到	它是	结尾	曾是	靠近	它是

[bɪ'gɪnɪŋ] .

beginning	**.**
开始	.

他们蹲在一条弯成新月形的直线上，直到终点接近起点。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [men] [wɪð; wɪθ] ['bɑːdɪz] [wɪtʃ] [siːmd] ['ʃrʌŋkən] ; [ðer; ðər][ɑːrmz][ænd; ənd][hændz] ['veri]

They	**were**	**men**	**with**	**bodies**	**which**	**seemed**	**shrunken**	**;**	**their**	**arms**	**and**	**hands**	**very**
他们	是	男人	和	身体	哪个	似乎	缩小	;	他们的	武器	和	双手	非常

[lɔːŋ] ; [θɪn] , ['tenjuəs] .

long	**;**	**thin**	**,**	**tenuous**	**.**
长的	;	薄的	,	脆弱的	.

他们的身体似乎萎缩了；手臂和手很长；瘦弱而脆弱。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['hedz] [wɜːr; wər]['oʊvər] - [lɑːrdʒ] ; [dɪ'stɔːrtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['swoʊlən] [saɪz] .

But	**their**	**heads**	**were**	**over**	**-**	**large**	**;**	**distorted**	**to**	**a**	**swollen**	**size**	**.**
但	他们的	头部	是	超过	-	大的	;	扭曲	到	一个	肿	尺寸	.

但是它们的头部却异常大，畸形肿胀。

- [sed] ['sɔːftli] , " [naʊ] — [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] — [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] .

Brutar	**said**	**softly**	**,**	**"**	**Now**	**—**	**in**	**a**	**moment**	**—**	**watch**	**them**	**.**
-	说	轻轻	,	"	现在	—	在	一个	片刻	—	手表	他们	.

布鲁塔尔轻声说道：“现在——稍等片刻——看着他们。”

" [ə; eɪ] ['liːdər] , [reɪzd] [ə'bʌv] [ðiːz] ['skwɑːtɪŋ] , ['moʊʃnləs] ['wɜkmən] , [geɪv] [ə; eɪ]['sɪgnəl] .

"	**A**	**leader**	**,**	**raised**	**above**	**these**	**squatting**	**,**	**motionless**	**workmen**	**,**	**gave**	**a**	**signal**	**.**
"	一个	领导者	,	提高	多于	这些	蹲姿	,	静止不动	工人	,	给予	一个	信号	.

“一名领队站在这些蹲着一动不动的工人们上方，发出了一个信号。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn][æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][laɪn][ə; eɪ]['pælɪd] [laɪt] [siːmd]

From	**the**	**head**	**of**	**the**	**man**	**at**	**the**	**back**	**of**	**the**	**line**	**a**	**pallid**	**light**	**seemed**
从	这	头	的	这	男人	在	这	后退	的	这	线	一个	苍白	光	似乎

['striːmɪŋ] .

streaming	**.**
流媒体	.

从队伍最后面那个人的头上似乎透出一道惨白的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [feɪnt] — [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [peɪl] [waɪt] [laɪt] , [noʊ] [mɔːr] .

It	**was**	**very**	**faint**	**—**	**a**	**glow**	**of**	**pale**	**white**	**light**	**,**	**no**	**more**	**.**
它	曾是	非常	头晕的	—	一个	辉光	的	苍白	白色的	光	,	不	更多的	.

光线非常微弱——只有一丝淡淡的白光，仅此而已。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][stɛərd] , ['breθləs] , [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪg'zæktli] [laɪk] [laɪt] ,

But	as	I	stared	,	breathless	,	I	saw	that	it	was	not	exactly	like	light	,
但	作为	我	凝视	,	喘不过气	,	我	锯	那	它	曾是	不是	确切地	喜欢	光	,

但我屏住呼吸凝视着，发现它并不完全像光。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['mu:vɪŋ] .

but	a	stream	of	something	moving	.
但	一个	溪流	的	某物	移动	.

但那是一股流动的液体。

['veri] [feɪnt] ; [ə; eɪ] [fɑ:g] , [ə; eɪ] [mɪst] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] [swi:p] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [maɪt] ['dɪsɪpeɪt] .

Very	faint	;	a	fog	,	a	mist	,	which	a	sweep	of	the	hand	might	dissipate	.
非常	头晕的	;	一个	多雾路段	,	一个	薄雾	,	哪个	一个	扫	的	这	手	可能	消散	.

非常淡；像雾，像薄雾，用手拂一拂就能散去。

[ˌaɪ 'ti:] ['stri:md] ['fɔ:rwərd] ; [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [pæst] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][mæn] ,

It	streamed	forward	;	and	as	it	passed	the	head	of	the	next	man	,
它	流媒体	向前	;	和	作为	它	通过了	这	头	的	这	下一个	男人	,

它向前奔流；当它流过旁边那个人的头顶时，

[ðer; ðər] [si:md] [ə'dɪʃən(ə)l] [laɪt] ['ædɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

there	seemed	additional	light	adding	to	it	.
那里	似乎	额外的	光	添加	到	它	.

似乎还有额外的光线照射进来。

[bəuθ] [men] [hæd; həd][ðer; ðər][hændz] [ʌp] ,

Both	men	had	their	hands	up	,
两个都	男人	有	他们的	双手	向上	,

两人都举起了双手。

[æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [gaɪd] [ðə; ði] [stri:m] — ['dʒentli][tu:; tə] [gaɪd] [ðæt] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv]

as	though	to	guide	the	stream	—	gently	to	guide	that	which	must	have
作为	尽管	到	指导	这	溪流	—	轻轻地	到	指导	那	哪个	必须	有

[bɪn] ['veri] ['nɪrli] [ɪm'pælpəb(ə)l] .

been	very	nearly	impalpable	.
到过	非常	几乎	无形的	.

仿佛要引导溪流——轻轻地引导那几乎难以捉摸的东西。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ɪn] ['densəti] .

But	it	was	growing	in	density	.
但	它	曾是	生长	在	密度	.

但它的密度却在不断增加。

[su:n] , ['fɜ:rðər] [ʌp] [ðə; ði][laɪn][wɪð; wɪθ] ['evri] [breɪn] [kən'trɪbju:tɪŋ] [ə; eɪ] [ʃer] ,

Soon	,	further	up	the	line	with	every	brain	contributing	a	share	,
很快	,	更远	向上	这	线	和	每一个	脑	贡献	一个	分享	,

很快，随着每个人的智慧不断积累，情况会越来越好。

[ðə; ði] ['sloʊli] ['mu:vɪŋ] [stri:m] [bɪ'gæn][tu:; tə][hæv; həv] ['sʌbstəns] .

the	slowly	moving	stream	began	to	have	substance	.
这	缓慢地	移动	溪流	开始	到	有	物质	.

缓慢流动的溪流开始变得有实质内容。

[frʌm; frəm] [veɪg] , ['lu:mɪnəs] ['pælɪdnəs] , [ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] ['dɑ:rkər] ; ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] [sə'lɪdəti] — [ə; eɪ]

From	vague	,	luminous	pallidness	,	it	turned	darker	;	gaining	a	solidity	—	a
从	模糊的	,	发光的	面色苍白	,	它	转向	较暗	;	获得	一个	固体	—	一个

[weɪt] .

weight	.
重量	.

它从模糊、明亮的苍白状态逐渐变暗，变得坚实而沉重。

[ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] [hændz] [sə'steɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['məʊldɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːnwərd] .

The	guiding	hands	sustained	it	,	moulded	it	,	pushed	it	onward	.
这	指导	双手	持续	它	,	模制	它	,	推动	它	向前	.

引导之手支撑着它，塑造着它，推动着它前进。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] .

It	came	to	the	end	of	the	line	.
它	来了	到	这	结尾	的	这	线	.

到终点了。

['ʌðər] ['wɜːrkərz] [ə'pɪrd] ; ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['fleksəb(ə)l][rɑːd][ʌv; əv] ['nuːli] [kri'eɪtɪd]

Other	workers	appeared	;	carried	it	away	—	a	long	flexible	rod	of	newly	created
其他	工人	出现	;	携带	它	离开	—	一个	长的	灵活的	杆	的	新	创建

[θɔːt] - ['mætər] .

thought	-	matter	.
想法	-	事情	.

其他工人出现了；把它带走了——一根由新创造的思维物质制成的长长的、柔韧的杆子。

[ðə; ði]['beɪsɪk][ˌɪnɔːr'gænɪk] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .

The	basic	inorganic	substance	of	this	world	.
这	基本的	无机物	物质	的	这	世界	.

世界最基本的无机物质。

[ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz]['bɑːdi] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ] .

The	thickness	of	a	man's	body	,	it	seemed	coming	of	interminable	length	.
这	厚度	的	一个	男人的	身体	,	它	似乎	未来	的	没完没了	长度	.

男人的身体粗壮无比，似乎无穷无尽。

[ðen] [ðə; ði][fɜːrst]['wɜːrkər] [geɪv] [aʊt] — [drɑːpt] [bæk] [ɪg'zɔːstɪd] .

Then	the	first	worker	gave	out	—	dropped	back	exhausted	.
然后	这	第一的	工人	给予	出去	—	掉落	后退	筋疲力尽的	.

然后第一个工人筋疲力尽地倒下了。

[ðen] ['ʌðər] .

Then	others	.
然后	其他的	.

然后还有其他人。

[ðə; ði][rɑːd] [gruː] ['tenjuəs] [ænd; ənd] [peɪl] [ɪn]['pleɪsɪz] .

The	rod	grew	tenuous	and	pale	in	places	.
这	杆	生长	脆弱的	和	苍白	在	地方	.

杆子变得纤细，有些地方颜色也变浅了。

[ˌaɪ 'tiː] [broʊk] .

It	broke	.
它	打破	.

它坏了。

['wɜːrkərz] ['kærid] [ə'weɪ] [ðə; ði]['broʊkən]['sɛgmənts, ˌsɛg'mɛnts] .

Workers	carried	away	the	broken	segments	.
工人	携带	离开	这	破碎的	片段	.

工人们将破碎的部件搬走了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [jet] ; [ðeɪ] ['məʊldɪd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðer; ðər] [tʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	not	a	solid	yet	;	they	moulded	it	by	their	touch	as	they	carried	it
它	曾是	不是	一个	坚硬的	然而	;	他们	模制	它	经过	他们的	触碰	作为	他们	携带	它

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

它当时还不是固体；他们在搬运的过程中，用手把它塑造成型。

[əˈnʌðər] [ˈsɪgnəl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈliːdər] .

Another	signal	from	the	leader	.
其他	信号	从	这	领导者	.

领导人发出的又一个信号。

[ðə; ði] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈwɜkmən] , [ðer; ðər] [ˈduːti] [dʌn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] , [roʊz] [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] .

The	two	hundred	workmen	,	their	duty	done	for	the	time	,	rose	and	departed	.
这	二	百	工人	,	他们的	责任	完毕	为了	这	时间	,	玫瑰	和	已离开	.

两百名工人完成了他们暂时的工作，起身离开了。

[ðeɪ] [muːvd] [ʌnˈstedəli] , [ɪgˈzɔːstɪd] .

They	moved	unsteadily	,	exhausted	.
他们	已搬	不稳定地	,	筋疲力尽的	.

他们步履蹒跚，筋疲力尽。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ʃɪft] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [ˈpleɪsɪz] .

And	another	shift	came	to	take	their	places	.
和	其他	转移	来了	到	拿	他们的	地方	.

另一批人接替了他们的位置。

[haʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] [ˈment(ə)l] [wɜːrk] [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [seɪ] .

How	long	a	spell	of	mental	work	this	might	have	been	,	I	cannot	say	.
如何	长的	一个	拼写	的	精神的	工作	这	可能	有	到过	,	我	不能	说	.

我无法确定这段脑力劳动持续了多久。

[biː] [æskt] [ˌem ˈiː] , [ɪn] [æn; ən] [ɔːd] [ˈwɪspər] , [haʊ] [lɔːŋ] [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɑtʃɪŋ] .

Bee	asked	me	,	in	an	awed	whisper	,	how	long	we	had	been	watching	.
蜜蜂	问	我	,	在	一个	敬畏	耳语	,	如何	长的	我们	有	到过	观看	.

Bee 带着敬畏的低语问我，我们已经看了多久了。

[ə; eɪ] [ˈfjuːt(ə)l] [ˈkwestʃən] !

A	futile	question	!
一个	徒劳	问题	!

问这个问题毫无意义！

[æz; əz] [wɪl] [wʌns] [sed] , " [laɪk] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌeɪ diː ˈdiː] [æn; ən] [ˈæp(ə)l] [tuː; tə] [æn; ən] [ˈɔrɪndʒ] .

As	Will	once	said	,	"	Like	trying	to	add	an	apple	to	an	orange	.
作为	将要	一次	说	,	"	喜欢	尝试	到	添加	一个	苹果	到	一个	橙子	.

正如威尔曾经说过的那样，“就像试图把苹果加到橘子上一样。”

" [tuː; tə] [ˌem ˈiː] — [ˈaɪdli] [ˈwɑtʃɪŋ] ,

"	To	me	—	idly	watching	,
"	到	我	—	闲散地	观看	,

对我来说——只是闲看着，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɜːrθ] - [ˈstændərd] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə]

and	with	memory	of	an	Earth	-	standard	of	what	we	are	pleased	to
和	和	记忆	的	一个	地球	-	标准	的	什么	我们	是	高兴	到

[kɔːl] [taɪm] — [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ,

call	Time	—	I	would	have	said	,
称呼	时间	—	我	会	有	说	,

并且，带着对我们今天称之为“时间”的地球标准的记忆——我会说，

[faɪv] [ˈmɪnɪts] .

five	minutes	.
五	分钟	.

五分钟。

[tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈleɪbərɪŋ] [ˈwɜːrkərz] — [æn; ən] [ɪˈtɜːrnəti] [ʌv; əv] [ˈefərt] .

To	one	of	those	laboring	workers	—	an	eternity	of	effort	.
到	一	的	那些	劳动	工人	—	一个	永恒	的	努力	.

对于其中一位辛勤劳作的工人来说——这是永无止境的努力。

[jet] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['fætʃuəs] ['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [wiː; wi] [tɪk] [ɔːf] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , ['mɪnɪts] , ['aʊərz]

Yet	in	our	fatuous	little	world	of	Earth	we	tick	off	seconds	,	minutes	,	hours
然而	在	我们的	昏庸	小的	世界	的	地球	我们	打钩	离开	秒	,	分钟	,	小时

,

,

,

然而，在我们这个愚蠢的小小地球世界里，我们却在数着秒、分、小时。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['stændərd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['juːnɪvɜːrs] !

and	think	we	are	establishing	a	standard	for	the	Universe	!
和	思考	我们	是	建立	一个	标准	为了	这	宇宙	!

我们认为我们正在为宇宙树立一个标准！

- [sed] , " [ðæt] [ɪz] [ðə; ðɪ] [kruːd] [θɔːt] - [mə'tɪrɪəl] .

Brutar	said	,	"	That	is	the	crude	thought	-	material	.
-	说	,	"	那	是	这	原油	想法	-	材料	.

布鲁塔尔说："那是粗糙的思想材料。"

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['wəːkʃɔps] , [wer] ['ʌðər] [maɪndz] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

From	there	it	goes	to	our	workshops	,	where	other	minds	bring	it	to
从	那里	它	去	到	我们的	研讨会	,	在哪里	其他	思想	带来	它	到

['haɪər] ,

higher	,
更高	,

然后，它会进入我们的研讨会，在那里，其他人的智慧会将其提升到更高的层次。

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['sʌbstənsiz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪk] — [wel] , [wiː; wi] [meɪk] [ðiːz] [θɪŋz] [wiː; wi]

individual	substances	from	which	we	make	—	well	,	we	make	these	things	we
个人	物质	从	哪个	我们	制作	—	出色地	,	我们	制作	这些	事物	我们

[ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [hɪr] .

are	making	here	.
是	制作	这里	.

我们用来制造——嗯，我们用来制造我们现在正在制造的这些东西的各种物质。

" [hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] [keɪm] [ə'gen] .

"	His	look	of	cunning	came	again	.
"	他的	看	的	狡猾	来了	再次	.

他脸上再次浮现出狡黠的神色。

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ə'weɪ] [noʊ] ['siːkrɪts] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [hɪz; ɪz] ['enəmi] .

He	would	give	away	no	secrets	to	me	—	his	enemy	.
他	会	给	离开	不	秘密	到	我	—	他的	敌人	.

他不会向我——他的敌人——透露任何秘密。

[hiː; hi] [siːmd] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] , [ðɪs] - .

He	seemed	very	proud	of	his	cunning	,	this	Brutar	.
他	似乎	非常	自豪的	的	他的	狡猾	,	这	-	.

这个布鲁塔尔似乎对自己的狡诈非常自豪。

[ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [loʊ] [ɪn'telɪdʒəns] , [aɪ] ['riːəlaɪzd] .

A	man	of	low	intelligence	,	I	realized	.
一个	男人	的	低的	智力	,	我	已实现	.

我意识到，他是个智商很低的人。

[jet] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['paʊərf(ə)l] , [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ðɪ] ['liːdər] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] .

Yet	he	must	be	powerful	,	to	be	the	leader	of	all	this	.
然而	他	必须	是	强大的	,	到	是	这	领导者	的	全部	这	.

但他必须拥有强大的力量，才能成为这一切的领导者。

['leɪtər] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [maɪnd] — [nɑːt][fɔːr; fər] [kri'eɪtɪŋ] [ðɪs] ['juːsf(ə)l]

Later	I	learned	that	he	had	a	powerful	mind	—	not	for	creating	this	useful
之后	我	学习	那	他	有	一个	强大的	头脑	—	不是	为了	创建	这	有用

['sʌbstəns] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] ;

substance	of	industry	;
物质	的	行业	;

后来我才知道，他拥有强大的思维能力——但并非为了创造这种有用的工业物质；

[nɔːr][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][æn; ən] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv] [kiːn] ['riːzənɪŋ] [ə'bɪləti] .

nor	was	his	an	intellect	of	keen	reasoning	ability	.
也不	曾是	他的	一个	智力	的	敏锐的	推理	能力	.

他也没有敏锐的推理能力。

['ræðər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][maɪnd] ['paʊərf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wiːvɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['tenjuəs] [θɔːt] -

Rather	was	it	a	mind	powerful	for	the	weaving	of	that	tenuous	thought	-
相当	曾是	它	一个	头脑	强大的	为了	这	编织	的	那	脆弱的	想法	-

['sʌbstəns] [ʌv; əv]['kɑːmbæt] .

substance	of	combat	.
物质	的	战斗	.

更确切地说，它是一种强大的思维能力，能够编织出战斗中那种脆弱的思维实质。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɔːriər] .

He	was	a	warrior	.
他	曾是	一个	战士	.

他是一名战士。

[ænd; ənd][ɪn]['ment(ə)l] [spiːtʃ] [æz; əz] [wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['fluːənt] , ['plɔːzəb(ə)l] , ['gaɪlfl] .

And	in	mental	speech	as	well	,	he	was	fluent	,	plausible	,	guileful	.
和	在	精神的	演讲	作为	出色地	,	他	曾是	流利	,	合情合理	,	狡猾的	.

而且，他的内心独白也同样流畅、可信、狡猾。

[biː] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [ɪz][ɔːl][wɜːrk]['ment(ə)l] ?

Bee	was	saying	,	"	Is	all	work	mental	?
蜜蜂	曾是	说	,	"	是	全部	工作	精神的	?

Bee 说："所有的工作都是脑力劳动吗？"

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	He	did	not	understand	the	question	.
"	他	做过	不是	理解	这	问题	.

他没听懂这个问题。

[ˌiː'oʊ] [sed] , " [ʃiː; ʃi] [miːnz] , [ɪz][ɔːl][wɜːrk] [dʌn] [baɪ][ðə; ði][maɪnd] ? "

Eo	said	,	"	She	means	,	is	all	work	done	by	the	mind	?	"
Eo	说	,	"	她	方法	,	是	全部	工作	完毕	经过	这	头脑	?	"

Eo说："她的意思是，所有的工作都是靠大脑完成的吗？"

" [oʊ] [jes] , " - [smaɪld] .

"	Oh	yes	,	"	Brutar	smiled	.
"	哦	是的	,	"	-	微笑	.

"哦，是的，"布鲁塔尔笑着说。

" [waɪ] [nɑːt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

[ɪk'sept] — [wel] [juːv] [siːn] [wʌt] [pɑːrt][ðə; ði][hændz] [pleɪ] — [ðə; ði] ['bɑːdɪz] .

Except	—	well	you've	seen	what	part	the	hands	play	—	the	bodies	.
除了	—	出色地	你已经	已见	什么	部分	这	双手	玩	—	这	身体	.

除了——好吧，你已经看到了手的作用——身体的作用。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kəmˈpærətɪvli] [ˌʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt] . "

It	is	comparatively	unimportant	.	"
它	是	比较	不重要	.	"

它相对来说并不重要。

" [meɪ] [wiː; wi] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [θɔːt] - [ˈsʌbstəns] ? " [aɪ] [səˈdʒestɪd] .

"	May	we	see	what	they	are	doing	with	that	thought	-	substance	?	"	I	suggested	.
"	可能	我们	看	什么	他们	是	正在做	和	那	想法	-	物质	?	"	我	建议	.

“我们能看看他们用那种思想物质做什么吗？”我提议道。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [smaɪld] .

"	No	,	"	he	smiled	.
"	不	,	"	他	微笑	.

“不，”他笑着说。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] , [nɑːt] [naʊ] .

"	I	told	you	before	,	not	now	.
"	我	讲述	你	前	,	不是	现在	.

我以前就告诉过你，现在可不是这样了。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [pres] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	I	did	not	press	it	.
"	我	做过	不是	按	它	.

我没有按压它。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [ʃel] [ʌv; əv] [ðɪs] [hjuːdʒ] [gloʊb] [wʊd] [let] [ˌem ˈiː] [θruː] .

I	was	wondering	if	the	shell	of	this	huge	globe	would	let	me	through	.
我	曾是	好奇	如果	这	壳	的	这	巨大的	地球	会	让	我	通过	.

我当时在想，这个巨大地球仪的外壳会不会让我通过。

[kʊd; kəd][aɪ] [klʌtʃ] [biː] [ænd; ənd] [wɪl] [maɪˈself] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [vɔɪd] ?

Could	I	clutch	Bee	and	will	myself	away	into	the	void	?
可以	我	离合器	蜜蜂	和	将要	我	离开	进入	这	空白	?

我能否抓住蜜蜂，用意念将自己带入虚空?

[kʊd; kəd][aɪ][nɑːt] [ðʌs] [ɪˈskeɪp] - . . . .

Could	I	not	thus	escape	Brutar	.	.	.	.
可以	我	不是	因此	逃脱	-	.	.	.	.

难道我就无法逃脱布鲁塔尔的魔爪吗.....

[maɪ] [θɔːts] [mʌst; məst][hæv; həv] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] .

My	thoughts	must	have	reached	him	.
我的	想法	必须	有	达到	他	.

我的想法一定传达给了他。

[hiː; hi] [sed] ['ʃɑːrpli] , " [ɪf] [juː; jʊ][rɪˈgɑːrd][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] , [rɑːb] ,

He	said	sharply	,	"	If	you	regard	the	welfare	of	your	mind	,	Rob	,
他	说	尖锐地	,	"	如果	你	看待	这	福利	的	你的	头脑	,	抢	,

他厉声说道：“罗布，如果你珍惜你的精神健康，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə]['wɑːndər] .

you	will	not	attempt	to	wander	.
你	将要	不是	试图	到	漫步	.

你不会试图四处游荡。

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['menəsɪŋ] [kənˈtempt] .

"	His	tone	changed	to	a	menacing	contempt	.
"	他的	语气	已更改	到	一个	威胁	鄙视	.

他的语气变成了充满威胁的轻蔑。

" [aɪ][kæn; kən] [straɪk] [ðæt] ['sɪkli] [maɪnd][ʌv; əv] [jɔːrz] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['bɑːdi][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

"	I	can	strike	that	sickly	mind	of	yours	from	your	body	in	an	instant	.
"	我	能	罢工	那	病弱的	头脑	的	你的	从	你的	身体	在	一个	立即的	.

“我可以在一瞬间将你那病态的思想从你体内彻底清除。”

[hæv; həv][ə; eɪ] [ker] !
Have **a** **care** **!**
有 一个 关心 !

小心点!

" [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [glæns] [frʌm; frəm][ˌiː'oʊ] .
" **I** **fancied** **I** **caught** **a** **warning** **glance** **from** **Eo** **.**
" 我 幻想 我 捕捉 一个 警告 瞥一眼 从 Eo .

“我感觉我好像瞥见了Eo一个警告的眼神。”

[biː] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] [hæf] - [sə'prest] [kraɪ][ʌv; əv] [fɪr] .
Bee **gave** **a** **low** **half** **-** **suppressed** **cry** **of** **fear** **.**
蜜蜂 给予 一个 低的 一半 - 被抑制 哭 的 害怕 .

Bee发出了一声低沉而压抑的恐惧尖叫。

[aɪ] [smaɪld] [æt; ət] - .
I **smiled** **at** **Brutar** **.**
我 微笑 在 - .

我朝布鲁塔尔笑了笑。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [sə'spɪʃəs] , " [aɪ] [sed] .
" **You** **are** **too** **suspicious** **,** **"** **I** **said** **.**
" 你 是 也 可疑的 , " 我 说 .

“你疑心太重了,”我说。

" [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [frendz] [juː; jʊ][goʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['bædli] .
" **If** **we** **are** **to** **be** **friends** **you** **go** **about** **it** **badly** **.**
" 如果 我们 是 到 是 朋友们 你 去 关于 它 糟糕 .

“如果我们要成为朋友，你的方式太糟糕了。”

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ] ['ædɪd] ,
" **He** **did** **not** **answer** **that** **,** **and** **I** **added** **,**
" 他 做过 不是 回答 那 , 和 我 额外 ,

他没有回答这个问题，于是我补充道:

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvərd] ['aʊər; ɑːr] [ɜːrθ] - [relm] .
" **You** **said** **you** **would** **tell** **us** **how** **you** **discovered** **our** **Earth** **-** **realm** **.**
" 你 说 你 会 告诉 我们 如何 你 发现 我们的 地球 - 领域 .

“你说过你会告诉我们你是如何发现我们地球领域的。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [dɪ'skʌvəri] .
It **must** **have** **seemed** **an** **extraordinary** **discovery** **.**
它 必须 有 似乎 一个 非凡的 发现 .

这在当时一定是一项非凡的发现。

" [hɪz; ɪz]['vænəti][wʌz; wəz] ['iːzəli] [tʌtʃt] .
" **His** **vanity** **was** **easily** **touched** **.**
" 他的 虚荣 曾是 容易地 感动 .

“他的虚荣心很容易被触动。”

[hiː; hi] [smaɪld] [ə'gen] .
He **smiled** **again** **.**
他 微笑 再次 .

他又笑了。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
" **Yes** **,** **I** **will** **tell** **you** **.**
" 是的 , 我 将要 告诉 你 .

“好的，我会告诉你。”

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
And **show** **you** **.**
和 展示 你 .

并向你展示。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['siːkrət] — [ðæt] ['liːdər] ['θoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] - ['sɪti] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

It	is	no	secret	—	that	leader	Thone	of	the	Big	-	City	knows	it	.	.	.	.
它	是	不	秘密	—	那	领导者	索恩	的	这	大的	-	城市	知道	它	.	.	.	.

这已不是什么秘密——大城市的领袖索恩也心知肚明.....

[soʊ][aɪ][duː][nɑːt][maɪnd] ['ʃoʊɪŋ] [juː; jʊ] .

So	I	do	not	mind	showing	you	.
所以	我	做	不是	头脑	显示	你	.

所以我不介意给你看看。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	XIII
"	章	十三

第十三章

[ðə; ði]['loʊloʊz] ['flaʊər]

THE	LOLOS	FLOWER
这	洛洛斯	花

洛洛斯花

[wiː; wi] [stept] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] .

We	stepped	back	from	the	wall	.
我们	步	后退	从	这	墙	.

我们从墙边退了回来。

- [led] [ˌjuː 'es]['ɑːnwərd] [θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

Brutar	led	us	onward	through	the	twilight	.
-	引领	我们	向前	通过	这	暮	.

布鲁塔尔带领我们穿过暮色继续前行。

[wiː; wi] [pæst] [gloʊbz] [trænz'luːs(ə)nt][wɪð; wɪθ] [laɪt] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ;

We	passed	globes	translucent	with	light	from	within	;
我们	通过了	地球仪	半透明	和	光	从	之内	;

我们经过了一些内部透光的半透明球体;

[hɜːrd] [ðə; ði] [hʌm] [ænd; ənd] [hɪs] [ʌv; əv][wɜːrk] ['goʊɪŋ][ɑːn] — [bʌt; bət] - [wʊd] [nɑːt][let][ˌjuː 'es]

heard	the	hum	and	hiss	of	work	going	on	—	but	Brutar	would	not	let	us
听到	这	哼	和	嘶	的	工作	去	在	一	但	-	会	不是	让	我们

['entər] .

enter	.
进入	.

我们听到了嗡嗡声和嘶嘶声，那是工作的声音——但布鲁塔尔不让我们进去。

[wiː; wi] [pæst] [ə; eɪ][dɑːrk] [boʊl] [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] [saɪz] , [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [gloʊb] [kʌt][ɪn][hæf] .

We	passed	a	dark	bowl	of	enormous	size	,	like	a	great	globe	cut	in	half	.
我们	通过了	一个	黑暗的	碗	的	巨大的	尺寸	,	喜欢	一个	伟大的	地球	切	在	一半	.

我们经过一个巨大的黑色碗状物体，就像一个巨大的地球被切成两半。

[wiː; wi] [en'sɜːkəld] [ɪts] [rɪm] .

We	encircled	its	rim	.
我们	包围	它是	轮缘	.

我们绕着它的边缘走了一圈。

[aɪ][stɛərd] [daʊn] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] ;

I	stared	down	into	darkness	;
我	凝视	向下	进入	黑暗	;

我凝视着下方的黑暗;

[greɪ] [ʃeɪps] [ʌv; əv][ɪ'nɜːrt] [θɪŋz] [wɜːr; wər][reɪndʒd][ðer; ðər] — [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

grey	shapes	of	inert	things	were	ranged	there	—	things	which	had	been
灰色的	形状	的	惰性	事物	是	范围	那里	—	事物	哪个	有	到过

[ˌmænjə'fæktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] - ['sʌbstəns] , [aɪ] [sər'maɪzd] .

manufactured	of	the	thought	-	substance	,	I	surmised	.
制造	的	这	想法	-	物质	,	我	推测	.

那里排列着一些灰色的、惰性的物体——我推测，这些物体是由思想物质制造出来的。

[bʌt; bət] - [wʊd] [nɑːt] [seɪ] .

But	Brutar	would	not	say	.
但	-	会	不是	说	.

但布鲁塔尔不愿透露姓名。

[wiː; wi] ['skɜːrtɪd] [ðə; ði] ['mɪsti] [leɪk] .

We	skirted	the	misty	lake	.
我们	裙摆	这	蒙蒙	湖	.

我们绕过了雾气弥漫的湖泊。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ʌv; əv] [fɑːg] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] .

It	seemed	a	blanket	of	fog	lying	there	.
它	似乎	一个	毯子	的	多雾路段	说谎	那里	.

那里仿佛笼罩着一层厚厚的雾气。

[wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] , [ə; eɪ] [veɪg] [pæŋ] [stɜːrd] .

Within	me	,	at	the	sight	,	a	vague	pang	stirred	.
之内	我	,	在	这	视线	,	一个	模糊的	疼痛	搅拌	.

看到这一幕，我内心涌起一阵隐隐的刺痛。

[ə; eɪ][dɪ'zaɪər] — [ʌn'plez(ə)nt] [ɪn][ɪts][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['niːdɪd] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]

A	desire	—	unpleasant	in	its	suggestion	of	a	needed	gratification	;	and
一个	欲望	—	令人不快的	在	它是	建议	的	一个	需要	满足感	;	和

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['pleʒər] .

with	it	a	premonition	of	coming	pleasure	.
和	它	一个	预感	的	未来	乐趣	.

一种欲望——令人不快，因为它暗示着一种需要满足的需求；并且预示着即将到来的快乐。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .

I	was	puzzled	.
我	曾是	困惑	.

我感到困惑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌem 'iː] ; [ɔːr] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [maɪ] ['pʌz(ə)ld] ['riːz(ə)n]

There	was	no	instinct	to	guide	me	;	or	if	there	was	,	my	puzzled	reason
那里	曾是	不	本能	到	指导	我	;	或者	如果	那里	曾是	,	我的	困惑	原因

[səb'vɜːtid] [ˌaɪ 'tiː] .

subverted	it	.
颠覆	它	.

我没有任何本能可以指引我；或者即使有，我困惑的理智也否定了它。

[aɪ] [dɪ'skraɪbd] [maɪ] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə][ˌiː'oʊ] .

I	described	my	feeling	to	Eo	.
我	描述	我的	感觉	到	Eo	.

我向Eo描述了我的感受。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['fɪzɪk(ə)l] , " [aɪ] [sed] .

"	It	seems	physical	,	"	I	said	.
"	它	似乎	身体的	,	"	我	说	.

“这似乎是生理上的，”我说。

" [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [maɪ]['bɑːdi] — [bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmz] [ə; eɪ] [pæŋ] [ðer; ðər] . "

"	I	had	forgotten	my	body	—	but	there	seems	a	pang	there	.	"
"	我	有	被遗忘的	我的	身体	—	但	那里	似乎	一个	疼痛	那里	.	"

“我几乎忘记了自己的身体——但现在似乎还有一丝隐隐作痛的感觉。”

" [θɜːrst] , " [hiː; hi] [sed] ['redɪli] .
" Thirst , " he said readily .
" 口渴 , " 他 说 容易 .

“口渴，”他爽快地回答道。

[ðə; ði] [wɜːrd] [hiː; hi] [juːst] , [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [θɜːrst] .
The word he used , gave me the thought of thirst .
这 单词 他 用过的 , 给予 我 这 想法 的 口渴 .

他用的那个词，让我想到了口渴。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['wɔːtər] , [ɔːr] [ɪts] [ɪ'kwɪvələnt] .
And this was water , or its equivalent .
和 这 曾是 水 , 或者 它是 相等的 .

这就是水，或者说是等同于水的东西。

[aɪ] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [waɪt] ['leər] [ʌv; əv] [mɪst] .
I knelt beside the white layers of mist .
我 跪下 旁 这 白色的 层 的 薄雾 .

我跪在层层白雾旁。

[dɪd] [aɪ] [ɪn'heɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ?
Did I inhale it , or drink it ?
做过 我 吸入 它 , 或者 喝 它 ?

我是吸入了它，还是喝下去了?

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pæŋ] [left] [ˌem 'iː] ,
I have no means of knowing ; but I know that the pang left me ,
我 有 不 方法 的 会心 ; 但 我 知道 那 这 疼痛 左边 我 ,

我无法得知真相；但我知道疼痛已经离开了我。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [wʌz; wəz] ['veɪgli] ['plez(ə)nt] .
and that the experience was vaguely pleasant .
和 那 这 经验 曾是 依稀 令人愉快的 .

而且感觉这次经历还算愉快。

[wiː; wi] [muːvd] [ɑːn] .
We moved on .
我们 已搬 在 .

我们继续前进。

[keɪm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [fiːld] .
Came at last to the great field .
来 在 最后的 到 这 伟大的 场地 .

终于来到了这片广阔的田野。

[bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] — [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [wer'ɪn] [aɪ]
Behind us the opposite side of the encampment — the enclosure wherein I
在后面 我们 这 对面的 边 的 这 营地 — 这 外壳 其中 我
[hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɔːt] - [mə'tɪriəl] — [wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] ['oʊvər] ['aʊər; ɑːr]
had seen the creation of thought - material — was now almost over our
有 已见 这 创建 的 想法 - 材料 — 曾是 现在 几乎 超过 我们的
['hedz] .
heads .
头部 .

在我们身后，营地的另一侧——我曾亲眼目睹思想物质诞生的围场——现在几乎已经到了我们的头顶上方。

[ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld] [wʌz; wəz] [sɔːft] [ænd; ənd] ['fleɪki] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]
The ground of the field was soft and flaky — it seemed as though it
这 地面 的 这 场地 曾是 柔软的 和 片状的 — 它 似乎 作为 尽管 它
[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [blæk] [sɔɪl] ['laɪɪŋ] [ɪn] [fleɪks] .
might have been a black soil lying in flakes .
可能 有 到过 一个 黑色的 土壤 说谎 在 薄片 .

田地的地面松软而易碎——看起来像是黑色的土壤，呈片状散落着。

[θɪŋz] [wɜːr; wər] ['ruːtɪd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] — ['groʊɪŋ] [θɪŋz] [set] [ɪn] [lɔːŋ] ['ɔːrdərli] ['roʊz; 'raʊz] [ðæt]

Things	were	rooted	within	it	—	growing	things	set	in	long	orderly	rows	that
事物	是	根	之内	它	—	生长	事物	放	在	长的	秩序	行	那

[stretʃt] [ʌp] [ðə; ði] [kɑːn'keɪv] ['sɜːrfɪs] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv] ['dɪstəns] .

stretched	up	the	concave	surface	into	the	dimness	of	distance	.
拉伸	向上	这	凹	表面	进入	这	昏暗	的	距离	.

万物都扎根于其中——生长的植物排列成长长的、有序的行列，沿着凹陷的表面向上延伸到远处的昏暗处。

[ðeɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [plænts] ; [ɪn] [haɪt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [maɪ] [niː] .

They	appeared	to	be	plants	;	in	height	about	to	my	knee	.
他们	出现	到	是	植物	;	在	高度	关于	到	我的	膝盖	.

它们看起来像是植物；高度大约到我的膝盖。

[ə; eɪ] ['sentrəl] [stɔːk] ; ['brænʧɪz] [bent] ['aʊtwərd] [laɪk] ['dʒestʃərɪŋ] [ɑːrmz] .

A	central	stalk	;	branches	bent	outward	like	gesturing	arms	.
一个	中央	茎	;	分支	弯曲	向外	喜欢	做手势	武器	.

中央有一根茎；分枝向外弯曲，像伸出的手臂。

[ə; eɪ] [bʌd] , [ɔːr] ['flaʊər] , [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] .

A	bud	,	or	flower	,	at	the	top	.
一个	芽	,	或者	花	,	在	这	顶部	.

顶端的花苞或花朵。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['kæri] [fitʃər] — [ə; eɪ] [feɪs] .

It	seemed	to	carry	features	—	a	face	.
它	似乎	到	携带	特征	—	一个	脸	.

它似乎有五官——一张脸。

[maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ?

My	imagination	?
我的	想像力	?

我的想象?

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [ɔːr] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

Something	that	had	been	said	or	suggested	to	me	?
某物	那	有	到过	说	或者	建议	到	我	?

有人跟我说过或暗示过我什么吗?

['pɑːsəbli] .

Possibly	.
可能	.

有可能。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɪŋz] [bent] [ə'saɪd] [æz; əz] [wiː; wi] [əd'vænst] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .

But	the	things	bent	aside	as	we	advanced	upon	them	.
但	这	事物	弯曲	旁边	作为	我们	先进的	之上	他们	.

但当我们靠近时，那些东西都向两侧弯曲。

[ðeɪ] [siːmd] ['aɪɪŋ] [ˌjuː 'es] ; ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪriəd] [aɪz] [frʌm; frəm]

They	seemed	eyeing	us	;	suddenly	I	was	conscious	of	a	myriad	eyes	from
他们	似乎	觊觎	我们	;	突然	我	曾是	有意识的	的	一个	无数	眼睛	从

['evriwer] [fɪkst] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .

everywhere	fixed	upon	me	.
到处	固定的	之上	我	.

他们似乎在打量我们；突然间，我意识到四面八方有无数双眼睛盯着我。

[aɪ] [sed] [tuː; tə] - , " [ðɪs] [blæk] [graʊnd] — [ɪz] [ðæt] [θɔːt] - [mə'tɪriəl] ? "

I	said	to	Brutar	,	"	This	black	ground	—	is	that	thought	-	material	?	"
我	说	到	-	,	"	这	黑色的	地面	—	是	那	想法	-	材料	?	"

我对布鲁塔尔说："这片黑色的土地——是思想物质吗？"

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , " he said .
" 是的 , " 他 说 .

“是的，”他说。

" [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbstəns] [juː; jʊ] [sɔː] [kri'eɪtɪd] .
" Made from the same substance you saw created .
" 制成 从 这 相同的 物质 你 锯 创建 .

“由你亲眼所见的同一种物质制成。”

[bʌt; bət] ['meni] ['ment(ə)l] ['prɑːsesɪz] [wɜːr; wər] ['nesəseri] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] [steɪt] . "
But many mental processes were necessary to bring it to this final state . "
但 许多 精神的 流程 是 必要的 到 带来 它 到 这 最终的 状态 . "

但要达到这种最终状态，需要许多心理过程。

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][plaːntid] [ðiːz] — [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?
" And then you planted these — things in it ?
" 和 然后 你 已种植 这些 — 事物 在 它 ?

然后你往里面种了这些东西?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ðeɪ] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns] .
" They look as though they had an intelligence .
" 他们 看 作为 尽管 他们 有 一个 智力 .

“他们看起来好像很有智慧。”

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] .
I don't understand that .
我 不 理解 那 .

我不明白。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['groʊɪŋ] [hɪr] — [ɔːr] [wʌt] ?
Are they growing here — or what ?
是 他们 生长 这里 — 或者 什么 ?

它们在这里生长吗？还是怎么回事?

" - ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" Brutar hesitated .
" - 犹豫了一下 .

布鲁塔尔犹豫了一下。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['mænz] ['lɜːrnɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [greɪt] .
I think that the man's learning was not very great .
我 思考 那 这 男人的 学习 曾是 不是 非常 伟大的 .

我认为这个人学识并不渊博。

[ˌiː'oʊ] [sed] :
Eo said :
Eo 说 :

Eo说：

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] , [rɑːb] .
" I believe I can explain it , Rob .
" 我 相信 我 能 解释 它 , 抢 .

“我相信我能解释清楚，罗布。”

[ɔːl] [θɪŋz] [ɪn]['aʊər; ɑːr][wɜːrld][ɑːr; ər][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] ['klæsɪz] .
All things in our world are divided into two classes .
全部 事物 在 我们的 世界 是 分割 进入 二 课程 .

我们世界中的一切事物都可以分为两类。

[wʌn] — [ðə; ði][ɪ'nɜːrt] , [mə'tɪriəl] ['bɑːdɪz] .

One	—	the	inert	,	material	bodies	.
一	—	这	惰性	,	材料	身体	.

第一类——惰性物质体。

[ðiːz] [wiː; wi] [kri'eɪt] [frʌm; frəm] ['nʌθɪŋnəs] [tuː; tə][ðer; ðər]['faɪn(ə)l] [pɜ'fɛktəd] [steɪt] .

These	we	create	from	nothingness	to	their	final	perfected	state	.
这些	我们	创造	从	虚无	到	他们的	最终的	完善	状态	.

我们从无到有，将它们创造至最终的完美状态。

[ðə; ði] ['ʌðər] [klæs] — ['lɪvɪŋ] ['ɔrgən,ɪzəm] — [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] .

The	other	class	—	living	organisms	—	is	very	different	.
这	其他	班级	—	活的	生物	—	是	非常	不同的	.

另一类——生物——则截然不同。

[ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kri'eɪtər] - [θɔːt] [ɪz] ['nesəseri] .

The	addition	of	a	Creator	-	Thought	is	necessary	.
这	添加	的	一个	创作者	-	想法	是	必要的	.

必须加入创造者思想。

[ðiːz] [plænts] — [tuː; tə][biː; bi] [spə'sɪfɪk] — [ɑːr; ər] [kɔːld] ['loʊloʊz] .

These	plants	—	to	be	specific	—	are	called	lolos	.
这些	植物	—	到	是	具体的	—	是	称为	洛洛斯	.

更确切地说，这些植物被称为 lolos。

[ðə; ði]['loʊloʊz][plænt] .

The	lolos	plant	.
这	洛洛斯	植物	.

洛洛斯植物。

[tuː; tə] [kri'eɪt] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [spɔːr] — [æn; ən][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [ɔːl'redi]

To	create	it	we	must	have	a	spore	—	an	infinitesimal	something	already
到	创造	它	我们	必须	有	一个	孢子	—	一个	无穷小	某物	已经

[ɪg'zɪstɪŋ] .

existing	.
现存的	.

要创造它，我们必须要有孢子——一种已经存在的微小事物。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [spɔːr] , ['ʌðər] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kri'eɪtɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [men'tælitiz] .

With	this	spore	,	others	like	it	may	be	created	by	our	own	mentalities	.
和	这	孢子	,	其他的	喜欢	它	可能	是	创建	经过	我们的	自己的	心态	.

有了这种孢子，我们自身的思维方式可能会催生出其他类似的孢子。

[ænd; ənd] ['nəːtʃəd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [men'tælitiz] [θruː] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [groʊθ] .

And	nurtured	by	our	mentalities	through	a	period	of	growth	.
和	培育	经过	我们的	心态	通过	一个	时期	的	生长	.

并在成长过程中受到我们心态的滋养。

[bʌt; bət] [ðæt] ['lætər] ['prɑːses] [kæn; kən][biː; bi] ['sɪmplɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔɪl] [ɪn] [wɪtʃ]

But	that	latter	process	can	be	simplified	by	the	production	of	this	soil	in	which
但	那	后者	过程	能	是	简化	经过	这	生产	的	这	土壤	在	哪个

[ðə; ði][plænts][ɑːr; ər] [ðen] ['nʌrɪʃt] .

the	plants	are	then	nourished	.
这	植物	是	然后	营养	.

但是，通过生产这种能够滋养植物的土壤，可以简化后一个过程。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['beɪsɪkli] [æn; ən][aɪ'dentɪk(ə)l] ['prɑːses] . "

It	is	basically	an	identical	process	.	"
它	是	基本上	一个	完全相同的	过程	.	"

基本上，过程是一样的。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [wɜːrld] , " [aɪ] [sed] .
" It is much like our own world , " I said .
" 它 是 很多 喜欢 我们的 自己的 世界 , " 我 说 .

“这很像我们自己的世界，”我说。

" [ɪk'sept] [ðæt] [ðiːz] [plænts] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] [maɪnd] . "
" Except that these plants seem to have a conscious mind . "
" 除了 那 这些 植物 似乎 到 有 一个 有意识的 头脑 . "

“只不过这些植物似乎有意识。”

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" - [di'mɑːndid] .
" Brutar demanded .
" - 要求 .

布鲁塔尔要求道。

" ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [hæz; həz][ə; eɪ][maɪnd] .
" Every living thing has a mind .
" 每一个 活的 事物 有 一个 头脑 .

“所有生物都有思想。”

" [ˌiː'oʊ] ['ædɪd] ,
" Eo added ,
" Eo 额外 ,

Eo补充道：

" [sɪns] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪz] [men'tæləti] — ['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði][spɑːrk][ʌv; əv][laɪf][mʌst; məst]
" Since the essence of everything is mentality — naturally the spark of life must
" 自从 这 本质 的 一切 是 心理 — 自然 这 火花 的 生活 必须
[brɪŋ] [ðæt] [men'tæləti] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] . "
bring that mentality to consciousness . "
带来 那 心理 到 意识 . "

“既然万物的本质是心智——那么生命的火花自然会将这种心智带到意识层面。”

" [ðiːz] [θɪŋz] [ðen] , " [aɪ] [sed] , " [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'laɪv] ? "
" These things then , " I said , " they know that they are alive ? "
" 这些 事物 然后 , " 我 说 , " 他们 知道 那 他们 是 活 ? "

“那么，”我说，“这些东西知道自己是活着的吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[ænd; ənd][rɑːb] ,
And Rob ,
和 抢 ,

还有罗布，

[wʌt] [juː; jʊ][toʊld] - [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɜːrθ] - ['ægrɪkʌltʃər] — [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːld] [jʊr; jər] ['vedʒtəb(ə)l]
what you told Brutar of your Earth - agriculture — what you called your vegetable
什么 你 讲述 - 的 你的 地球 - 农业 — 什么 你 称为 你的 蔬菜
['kɪŋdəm] — [siːmz] [nɑːt][soʊ] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['aʊərz] . "
kingdom — seems not so very different from ours . "
王国 — 似乎 不是 所以 非常 不同的 从 我们的 . "

你告诉布鲁塔尔的地球农业——你称之为植物王国的东西——似乎和我们的并没有太大区别。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['dɪfrənt] , " [aɪ] [sed] .

"	But	it	is	different	,	"	I	said	.
"	但	它	是	不同的	,	"	我	说	.

“但情况有所不同，”我说。

" ['aʊər; ɑːr][plænts] — ['aʊər; ɑːr] ['groʊɪŋ] [θɪŋz] — [ɑːr; ər][nɑːt] [əˈwer] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][əˈlaɪv] .

"	Our	plants	—	our	growing	things	—	are	not	aware	that	they	are	alive	.
"	我们的	植物	—	我们的	生长	事物	—	是	不是	意识到的	那	他们	是	活	.

“我们的植物——我们正在生长的植物——并不知道它们是活着的。”

" [ˌiːˈoʊ] [diˈmɑːndid] ['dʒentli] , " [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?

"	Eo	demanded	gently	,	"	How	do	you	know	that	?
"	Eo	要求	轻轻地	,	"	如何	做	你	知道	那	?

“Eo 轻声问道：‘你怎么知道的？’”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][pərˈhæps] [ðæt] [jʊr; jər] [oʊn] [menˈtæləti] [ɪz] ['lækɪŋ] , [tuː; tə] [geɪdʒ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðerz] ?

Is	it	not	perhaps	that	your	own	mentality	is	lacking	,	to	gauge	the	power	of	theirs	?
是	它	不是	也许	那	你的	自己的	心理	是	缺乏	,	到	测量	这	力量	的	他们的	?

或许是你自己缺乏足够的思维方式，无法衡量他们的力量?

" [aɪ] [smaɪld] .

"	I	smiled	.
"	我	微笑	.

我笑了。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] . . . .

"	It	may	be	so	.	.	.	.
"	它	可能	是	所以	.	.	.	.

或许如此.....

- , [ðiːz] ['loʊloʊz][plænts] — [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] ['pɜːrpəs] ? "

Brutar	-	,	these	lolos	plants	—	what	is	their	purpose	?	"
-	-	,	这些	洛洛斯	植物	—	什么	是	他们的	目的	?	"

布鲁塔，这些洛洛斯植物——它们是做什么用的?

" [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][jʊr; jər] [ɜːrθ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	With	them	we	are	going	to	your	Earth	,	"	he	said	.
"	和	他们	我们	是	去	到	你的	地球	,	"	他	说	.

“我们将和他们一起前往你们的地球，”他说。

" [ðɪs] ['loʊloʊz][plænt][ʌv; əv][ɪtˈself][hæz; həz][ə; eɪ] ['paʊər] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] .

"	This	lolos	plant	of	itself	has	a	power	very	wonderful	.
"	这	洛洛斯	植物	的	本身	有	一个	力量	非常	精彩的	.

“这种萝藦植物本身就具有非常神奇的力量。”

[wiː; wi] [krʌʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː]['teɪkən]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['bɑːdi] ,

We	crush	it	;	and	the	blood	of	it	taken	into	our	body	,
我们	压碎	它	;	和	这	血	的	它	已采取	进入	我们的	身体	,

我们把它碾碎；它的血进入我们的身体，

[sendz] [ðə; ði][maɪnd][əˈpɑːn] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['wɑːndərɪŋz] . "

sends	the	mind	upon	strange	and	pleasant	wanderings	.	"
发送	这	头脑	之上	奇怪的	和	令人愉快的	漫游	.	"

使思绪进行奇妙而愉悦的漫游。

" ['iːv(ə)l] ['wɑːndərɪŋz] , " [sed] [ˌiːˈoʊ] .

"	Evil	wanderings	,	"	said	Eo	.
"	邪恶的	漫游	,	"	说	Eo	.

“邪恶的游荡，”伊欧说道。

[ə; eɪ] [drʌg] !
A **drug** **!**
一个 药品 !

毒品!

[æz; əz] - ['fɜːrðər] [ɪk'spleɪnd] , [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .
As **Brutar** **further** **explained** **,** **I** **realized** **it** **.**
作为 - 更远 解释 , 我 已实现 它 .

正如布鲁塔尔进一步解释的那样，我明白了。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðɪs] ['loʊloʊz][plænt] — [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ['saʊndɪd] [ðʌs] [sɪns]
And **I** **wondered** **if** **this** **lolos** **plant** **—** **the** **name** **of** **it** **—** **sounded** **thus** **since**
和 我 想知道 如果 这 洛洛斯 植物 — 这 姓名 的 它 — 听起来 因此 自从
[tuː; tə][maɪ] [oʊn] [men'tæləti] [ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]['loʊtəs] ['flaʊər] .
to **my** **own** **mentality** **it** **suggested** **the** **lotus** **flower** **.**
到 我的 自己的 心理 它 建议 这 莲花 花 .

我心想，这种名为 lolos 的植物——它的名字——是不是因为在我看来它让人联想到莲花而发音如此呢?

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] .
I **think** **that** **was** **so** **.**
我 思考 那 曾是 所以 .

我想确实如此。

[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ðɪs] [plænt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [nɑːr'kɑːtɪk] .
The **blood** **of** **this** **plant** **was** **a** **powerful** **narcotic** **.**
这 血 的 这 植物 曾是 一个 强大的 麻醉剂 .

这种植物的汁液是一种强效麻醉剂。

- [hæd; həd] [bɪn] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə][ɪts][juːz] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] [maɪnd][hæd; həd] [kʌm]
Brutar **had** **been** **addicted** **to** **its** **use** **;** **and** **his** **wandering** **mind** **had** **come**
- 有 到过 上瘾 到 它是 使用 ; 和 他的 漫游 头脑 有 来
['ɪntuː][ðə; ði]['bɔːrdərlænd] .
into **the** **Borderland** **.**
进入 这 边疆 .

布鲁塔尔已经沉迷于使用它；他的思绪飘忽不定，最终来到了边境之地。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['aʊər; ɑːr] [ɜːrθ] - [relm] ; [gɔːn] ['fɜːrðər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði]
He **had** **seen** **our** **Earth** **-** **realm** **;** **gone** **further** **until** **he** **experienced** **the**
他 有 已见 我们的 地球 - 领域 ; 已消失 更远 直到 他 经验丰富的 这
[sen'seiʃənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] .
sensations **of** **our** **physical** **consciousness** **.**
感觉 的 我们的 身体的 意识 .

他已经见过我们的地球世界；并且更进一步，体验到了我们物质意识的感受。

[hæd; həd] [kʌm] [bæk] , [tuː; tə] ['gæðər] [hɪz; ɪz] ['fɔːləʊəz] ;
Had **come** **back** **,** **to** **gather** **his** **followers** **;**
有 来 后退 , 到 收集 他的 追随者 ;

他回来了，是为了召集他的追随者;

[tuː; tə] [kri'eɪt] [ɪn]['kwɑːntəti][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['loʊloʊz] [ðæt] [ɔːl] [maɪt] [goʊ][tuː; tə] ['kɑːŋkər]
to **create** **in** **quantity** **the** **blood** **of** **this** **lolos** **that** **all** **might** **go** **to** **conquer**
到 创造 在 数量 这 血 的 这 洛洛斯 那 全部 可能 去 到 征服
[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] ['greɪtər] [relm] .
and **enjoy** **this** **greater** **realm** **.**
和 享受 这 更大的 领域 .

大量创造这些洛洛斯的血液，让所有人都能去征服和享受这个更广阔的领域。

- [wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] .
Brutar **was** **absorbed** **in** **his** **subject** **.**
- 曾是 吸收 在 他的 主题 .

布鲁塔尔全神贯注于他的研究对象。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ][hæd; həd] [ˌnevərðə'les] ['noʊtɪst] [ðæt] ['biːz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [fɪkst]

Listening	to	him	,	I	had	nevertheless	noticed	that	Bee's	attention	was	fixed
聆听	到	他	,	我	有	尽管如此	注意到	那	蜜蜂的	注意力	曾是	固定的

[ə'pɑːn][ˌiː'oʊ] .

upon	Eo	.
之上	Eo	.

不过，听着他的讲述，我还是注意到 Bee 的注意力一直集中在 Eo 身上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	was	whispering	to	him	.
她	曾是	耳语	到	他	.

她正低声和他说话。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [swiːt] , ['bɔɪɪʃ] [feɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪn'ræptʃərd] .

With	his	sweet	,	boyish	face	,	he	was	listening	to	her	,	enraptured	.
和	他的	甜的	,	男孩气	脸	,	他	曾是	聆听	到	她	,	眉飞色舞	.

他长着一张稚气未脱的甜美脸庞，全神贯注地听着她说话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .

He	was	close	beside	her	,	and	I	saw	that	he	was	touching	her	.
他	曾是	关闭	旁	她	,	和	我	锯	那	他	曾是	接触	她	.

他离她很近，我看到他在碰她。

- , [stɪl] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bent] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊloʊz] [plænts] .

Brutar	,	still	talking	to	me	,	bent	to	show	me	one	of	the	lolos	plants	.
-	,	仍然	说	到	我	,	弯曲	到	展示	我	一	的	这	洛洛斯	植物	.

布鲁塔尔一边跟我说话，一边弯下腰给我看一株萝萝植物。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [fɪr] .

It	shrank	away	from	him	as	though	in	fear	.
它	缩小	离开	从	他	作为	尽管	在	害怕	.

它仿佛害怕似的，躲开了他。

[hiː; hi] [fraund] ; [strʌk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .

He	frowned	;	struck	it	a	blow	with	his	hand	.
他	皱眉	;	击	它	一个	吹	和	他的	手	.

他皱起眉头，用手打了它一下。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ˌmoʊmən'terəli] [wʌz; wəz][daɪ'vɜːrtɪd][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

His	attention	momentarily	was	diverted	from	us	.
他的	注意力	片刻	曾是	改道	从	我们	.

他的注意力一时从我们身上转移开了。

[aɪ] [hɜːrd] [ˌiː'oʊ] ['mɜːrmər] ['sɔːftli] , [jet] ['tensli] .

I	heard	Eo	murmur	softly	,	yet	tensely	.
我	听到	Eo	低语	轻轻	,	然而	紧张地	.

我听到Eo轻声低语，但语气却很紧张。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] — [gɜːrl] .

"	You	are	right	—	girl	.
"	你	是	正确的	—	女孩	.

“你说得对，女孩。”

[ðɪs] [ɪz]['iːv(ə)l] — [aɪ] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . . . .

This	is	evil	—	I	realize	it	now	.	.	.	.
这	是	邪恶的	—	我	意识到	它	现在	.	.	.	.

这是邪恶的——我现在意识到了.....

[rɑːb] !

Rob	!
抢	!

抢！

[hoʊld] [jɔːr'self] [fɜːrm] !

Hold	**yourself**	**firm**	**!**
抓住	你自己	公司	!

保持冷静!

[steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

Stay	**with**	**me**	**!**
停留	和	我	!

留在我身边!

[wiː; wi] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] . . . .

We	**will**	**try**	**to**	**escape**	**.**	**.**	**.**	**.**
我们	将要	尝试	到	逃脱	.	.	.	.

我们会尝试逃跑.....

" [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'vɜːrt] [naʊ] [tuː; tə] [wɪl] , ['θoʊn] [ænd; ənd]['eɪlə][ɪn][ðə; ðɪ][bɪg] - ['sɪti] .

"	**I**	**must**	**revert**	**now**	**to**	**Will**	**,**	**Thone**	**and**	**Ala**	**in**	**the**	**Big**	**-**	**City**	**.**
"	我	必须	恢复	现在	到	将要	,	索恩	和	翼	在	这	大的	-	城市	.

“我现在必须回到大城市，和威尔、索恩和阿拉在一起。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [felt] ['biːz] [θɔːts] ; [ðeɪ] [nuː] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn]['deɪndʒər] ;

They	**had**	**felt**	**Bee's**	**thoughts**	**;**	**they**	**knew**	**we**	**were**	**in**	**danger**	**;**
他们	有	毛毡	蜜蜂的	想法	;	他们	知道	我们	是	在	危险	;

他们感受到了Bee的想法；他们知道我们有危险；

['eɪlə][hæd; həd] [kɔːt] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] - .

Ala	**had**	**caught**	**just**	**enough**	**to**	**know**	**that**	**we**	**were**	**with**	**Brutar**	**.**
翼	有	捕捉	只是	足够的	到	知道	那	我们	是	和	-	.

阿拉只察觉到我们和布鲁塔尔在一起。

" [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] , " ['θoʊn] ['heɪstɪli] [dɪ'klerd] .

"	**We**	**must**	**go**	**,**	**"**	**Thone**	**hastily**	**declared**	**.**
"	我们	必须	去	,	"	索恩	草草	声明	.

“我们必须走了，”索恩匆匆宣布道。

" [traɪ][ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] , ['eɪlə] . . . .

"	**Try**	**and**	**follow**	**them**	**,**	**Ala**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	尝试	和	跟随	他们	,	翼	.	.	.	.

“试着跟着他们走，阿拉.....”

[ðæt] - [ɪz][ə; eɪ][maɪnd] ['veri] ['paʊərf(ə)l] [fɔːr; fər]['iːv(ə)l] .

That	**Brutar**	**is**	**a**	**mind**	**very**	**powerful**	**for**	**evil**	**.**
那	-	是	一个	头脑	非常	强大的	为了	邪恶的	.

那个布鲁塔尔拥有极其强大的邪恶意志。

" [wɪð; wɪθ] [wɪl] [held] ['fɜːrmli] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [swept] [aʊt] ['ɪntuː] [speɪs] .

"	**With**	**Will**	**held**	**firmly**	**between**	**them**	**,**	**they**	**swept**	**out**	**into**	**space**	**.**
"	和	将要	握住	牢牢	之间	他们	,	他们	扫荡	出去	进入	空间	.

“他们紧紧地抱着威尔，飞向太空。”

[tuː; tə] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] , [ə; eɪ] ['naɪtmer] [ʌv; əv]['ment(ə)l]['keɪɑːs] .

To	**Will**	**it**	**was**	**a**	**dream**	**,**	**a**	**nightmare**	**of**	**mental**	**chaos**	**.**
到	将要	它	曾是	一个	梦	,	一个	恶梦	的	精神的	混乱	.

对威尔来说，那是一场梦，一场精神混乱的噩梦。

['rʌʃɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ][dɑːrk] — [θruː] ['siːmɪŋli] ['endləs] [speɪs] [fɔːr; fər] ['endləs] [taɪm] .

Rushing	**through**	**the**	**dark**	**—**	**through**	**seemingly**	**endless**	**Space**	**for**	**endless**	**Time**	**.**
冲刺	通过	这	黑暗的	—	通过	似乎	无尽的	空间	为了	无尽的	时间	.

冲破黑暗——冲破看似无尽的空间，奔向无尽的时间。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'stɔːrtɪd] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ,

But	**he**	**saw**	**none**	**of**	**the**	**distorted**	**things**	**that**	**I**	**had**	**seen**	**,**
但	他	锯	没有任何	的	这	扭曲	事物	那	我	有	已见	,

但他并没有看到我所看到的那些扭曲的景象。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['frendli] [hændz] .

for	he	was	in	friendly	hands	.
为了	他	曾是	在	友好的	双手	.

因为他当时在友善的人手中。

[ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [blæk] ['nʌθɪŋnəs] ['swiːpɪŋ] [pæst] .

A	rushing	black	Nothingness	sweeping	past	.
一个	匆忙	黑色的	虚无	扫荡	过去的	.

一股迅疾的黑色虚无席卷而过。

[ə; eɪ] [veɪg] [driːm] [ʌv; əv] [flaɪt] ; [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['klɪrɪŋ] .

A	vague	dream	of	flight	;	but	presently	he	found	his	mind	clearing	.
一个	模糊的	梦	的	航班	;	但	目前	他	成立	他的	头脑	清理	.

一个模糊的飞翔的梦境；但很快，他的头脑就清醒了。

[ðə; ðiː] [vɔɪd] [wʌz; wəz] [i'limitəbl] .

The	void	was	illimitable	.
这	空白	曾是	无限的	.

虚空无边无际。

[bʌt; bət] [suːn] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [nɑːt] ['hoʊlli] ['empti] .

But	soon	it	seemed	not	wholly	empty	.
但	很快	它	似乎	不是	完全	空的	.

但很快，它似乎并不完全空无一人。

[tuː; tə][wʌn] [saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [gloʊ] — [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['dɪstəns] [ə'weɪ] ,

To	one	side	was	a	faint	glow	—	an	infinite	distance	away	,
到	一	边	曾是	一个	头晕的	辉光	—	一个	无限	距离	离开	,

一侧隐隐约约透出光芒——那是来自无限远处的光芒。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['nebjələ] ['gliːmɪŋ] ['oʊvər] [speɪs] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

as	though	it	might	have	been	a	nebula	gleaming	over	Space	a	thousand
作为	尽管	它	可能	有	到过	一个	星云	闪闪发光	超过	空间	一个	千

['mɪljən] [laɪt] - ['jɪrz] [ʌv; əv] ['dɪstəns] .

million	Light	-	years	of	distance	.
百万	光	-	年	的	距离	.

仿佛是一团闪耀在十亿光年之外的太空星云。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['ʃaɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [taɪm] — ['iːɑːnz] [ə'weɪ] .

Or	something	shining	from	another	Time	—	eons	away	.
或者	某物	灼灼	从	其他	时间	—	亿万年	离开	.

或者是来自另一个时代——遥远的亿万年前——的某种闪耀之物。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [saɪdˌwaɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [swept] [ə'lɔːŋ] .

It	moved	sidewise	as	they	swept	along	.
它	已搬	横向	作为	他们	扫荡	沿着	.

它随着他们向前移动而横向移动。

[ˌaɪ 'tiː] [gləud] , ['feɪdɪd] , [wʌz; wəz] [gɔːn] .

It	glowed	,	faded	,	was	gone	.
它	发光	,	褪色	,	曾是	已消失	.

它闪闪发光，然后渐渐消失。

" [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][goʊ][ðer; ðər] , " ['eɪlə] ['mɜːmɜd] .

"	We	will	not	go	there	,	"	Ala	murmured	.
"	我们	将要	不是	去	那里	,	"	翼	低声说道	.

“我们不会去那里，”阿拉低声说道。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['ʃʌdər] .

She	seemed	to	shudder	.
她	似乎	到	不寒而栗	.

她似乎打了个寒颤。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] .
" That is the Realm of Disease .
" 那 是 这 领域 的 疾病 .

“那是疾病的领域。”

[aɪ][hoʊp] ['nevər] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] .
I hope never to go there .
我 希望 绝不 到 去 那里 .

我希望永远不要去那里。

" ['endləs] [taɪm] ['pæsɪŋ] .
" Endless Time passing .
" 无尽的 时间 通过 .

无尽的时间流逝。

[ɔːr][pər'hæps] , [æz; əz] [wɪl] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [taɪm] [wʌz; wəz][ɪn] [ə'beɪəns] , ['stændɪŋ] [stɪl] , [nɑːn] -
Or perhaps , as Will was thinking , Time was in abeyance , standing still , non -
或者 也许 , 作为 将要 曾是 思维 , 时间 曾是 在 中止 , 常设 仍然 , 非 -
[ɪg'zɪstənt] .
existent .
存在的 .

或许，正如威尔所想的那样，时间处于停滞状态，静止不动，不存在。

[ænd; ənd] [wɪl] [sɔː] ['ʌðər] [fɑːr] - [ɔːf] ['gliːmɪŋ] ['pætʃɪz] , [laɪk] [feɪnt] ['drɪftɪŋ] [stɑːr] - [dʌst] .
And Will saw other far - off gleaming patches , like faint drifting star - dust .
和 将要 锯 其他 远的 - 离开 闪闪发光 补丁 , 喜欢 头晕的 漂流 星星 - 灰尘 .

威尔还看到了远处其他闪闪发光的光斑，就像漂浮的微弱星尘。

[suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] .
Soon they were gone .
很快 他们 是 已消失 .

他们很快就消失了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] .
He did not ask what they might be .
他 做过 不是 问 什么 他们 可能 是 .

他没有问他们可能是什么。

['eɪlə] [stɪl] [felt] ['biːz] [θɔːts] .
Ala still felt Bee's thoughts .
翼 仍然 毛毡 蜜蜂的 想法 .

阿拉仍然能感受到比伊的想法。

[ðen] [ðeɪ] ['siːst] .
Then they ceased .
然后 他们 停止 .

然后他们就停止了。

[wɪl] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n] ; [ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] ; [æz; əz] [ðoʊ] [naʊ] [ðə; ði] [flaɪt]
Will became aware of a confusion ; a fluttering ; as though now the flight
将要 成为 意识到的 的 一个 困惑 ; 一个 飘动 ; 作为 尽管 现在 这 航班
[hæd; həd] [lɔːst] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
had lost direction .
有 丢失的 方向 .

威尔意识到情况有些混乱，有些慌乱，仿佛飞机失去了方向。

[hiː; hi] [geɪzd] [ə'raʊnd] [ɪn'tentli] , ['sɜːrtʃɪŋli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [speɪs] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz]
He gazed around intently , searchingly , but the space at that moment was
他 凝视 大约 专注地 , 仔细地 , 但 这 空间 在 那 片刻 曾是
['hoʊlli] ['empti] .
wholly empty .
完全 空的 .

他专注地环顾四周，四处张望，但此刻这里空无一人。

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ?
" Where are we ?
" 在哪里 是 我们 ?

“我们在哪里?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

['θoʊn] [ænd; ənd]['eɪlə][wɜːr; wər][eks'tʃeindʒiŋ] [θɔːts] .
Thone and Ala were exchanging thoughts .
索恩 和 翼 是 交换 想法 .

索恩和阿拉正在交流想法。

['θoʊn] [sed] :
Thone said :
索恩 说 :

索恩说:

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ?
" Where are we ?
" 在哪里 是 我们 ?

“我们在哪里?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ænsər] , [wɪl] .
There is no answer , Will .
那里 是 不 回答 , 将要 .

没有答案，威尔。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [hɪr] .
There is nothing here .
那里 是 没有什么 这里 .

这里什么也没有。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['noʊwer] .
We are nowhere .
我们 是 无处 .

我们一事无成。

" [ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n] .
" A confusion .
" 一个 困惑 .

一片混乱。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['eɪlə][ænd; ənd] ['θoʊn] [felt] [ðæt] - [self] - [kri'eɪtɪd] [wɜːrld] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd]
It seemed that Ala and Thone felt that Brutar's self - created world might be found
它 似乎 那 翼 和 索恩 毛毡 那 - 自己 - 创建 世界 可能 是 成立
[baɪ] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] .
by approaching the Realm of Disease .
经过 接近 这 领域 的 疾病 .

阿拉和索恩似乎认为，通过接近疾病领域，或许可以找到布鲁塔尔自己创造的世界。

[wɪl] ['weɪtɪd] , ['lɪsnɪŋ] ['saɪləntli] [waɪl] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . . . .
Will waited , listening silently while they talked of it . . . .
将要 等待 , 聆听 默默 尽管 他们 谈话 的 它 . . . .

威尔静静地听着他们谈论这件事，等着他们离开.....

[ə'brʌptli] [wɪl] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] .
Abruptly Will saw something .
突然 将要 锯 某物 .

威尔突然看到了什么。

[ə; eɪ][blɜːr] — [ə; eɪ] [veɪg] [ˌluːmɪ'nɑːsəti] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

A	blur	—	a	vague	luminosity	beneath	them	.
一个	模糊	—	一个	模糊的	亮度	下面	他们	.

一片模糊——下方隐隐透着一丝光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] .

It	was	moving	.
它	曾是	移动	.

它在动。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][lɑːrdʒ][ænd; ənd][fɑːr] - [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [smɔːl] [ænd; ənd] ['veri] [kloʊz] .

Suddenly	he	knew	it	was	not	large	and	far	-	away	,	but	small	and	very	close	.
突然	他	知道	它	曾是	不是	大的	和	远的	-	离开	,	但	小的	和	非常	关闭	.

他突然意识到，它不是又大又远，而是又小又近。

[ˌaɪ 'tiː] ['maʊntɪd] ; [broʊk] ['vɪʒuəli] [ə'pɑːrt] , [rɪ'zɑːlvd] [ɪt'self] ['ɪntuː] [tuː] [dɑːrk][blɑːbz] .

It	mounted	;	broke	visually	apart	,	resolved	itself	into	two	dark	blobs	.
它	安装	;	打破	视觉上	除	,	已解决	本身	进入	二	黑暗的	斑点	.

它不断攀升；视觉上分裂开来，最终变成两个黑色的斑点。

[ʃeɪps] .

Shapes	.
形状	.

形状。

[ðə; ði] ['muːvɪŋ] [ʃeɪps] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] .

The	moving	shapes	of	a	man	and	a	woman	.
这	移动	形状	的	一个	男人	和	一个	女士	.

一男一女的动态身影。

[ðeɪ] [keɪm] ['nɪrər] .

They	came	nearer	.
他们	来了	更近	.

他们走近了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [biː] !

The	woman	was	Bee	!
这	女士	曾是	蜜蜂	!

那女人是蜜蜂！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [biː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['juːθfl] [ˌiː'oʊ] .

It	was	Bee	and	the	youthful	Eo	.
它	曾是	蜜蜂	和	这	青春	Eo	.

那是 Bee 和年轻的 Eo。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] ['strʌg(ə)l] ['ʌpwərd] .

He	was	clinging	to	her	;	she	seemed	helping	him	struggle	upward	.
他	曾是	依恋	到	她	;	她	似乎	帮助	他	斗争	向上	.

他紧紧地抓着她；她似乎在帮助他挣扎着向上爬。

[ðeɪ] [riːtʃt] [wɪl] .

They	reached	Will	.
他们	达到	将要	.

他们找到了威尔。

[biː] [gɑːspt] , " [hiː; hi] — [hiː; hi][ɪz][hɜːrt] !

Bee	gasped	,	"	He	—	he	is	hurt	!
蜜蜂	倒吸一口气	,	"	他	—	他	是	伤害	!

比伊倒吸一口凉气，“他——他受伤了！”

[oʊ] [wɪl] — [ɪts] [juː; jʊ] !
Oh Will — it's you !
哦 将要 — 它是 你 !

哦，威尔——是你啊！

[help] [hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz][maɪnd] ['strʌglz] [tuː; tə] [liːv] [juː 'es] !
Help him — his mind struggles to leave us !
帮助 他 — 他的 头脑 斗争 到 离开 我们 !

帮帮他——他的灵魂难以离开我们！

[hiː; hi][ɪz] ['wuːndɪd] .
He is wounded .
他 是 受伤 .

他受伤了。

[aɪ] [θɪŋk] — [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] !
I think — I think he is going to die !
我 思考 — 我 思考 他 是 去 到 死 !

我觉得——我觉得他要死了！

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['kraɪɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː] ['wɪlz] [ɑːrmz] .
" She seemed crying as she flung herself into Will's arms .
" 她 似乎 哭泣 作为 她 扔 她自己 进入 遗嘱 武器 .

“她扑进威尔的怀里，似乎在哭泣。”

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪ] .
" I don't want him to die .
" 我 不 想 他 到 死 .

“我不想让他死。”

[hiː; hi][ɪz][maɪ] [frend] — [soʊ]['dʒent(ə)l] , [soʊ] ['lʌvəbl] — [aɪ][dəunt][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪ] !
He is my friend — so gentle , so lovable — I don't want him to die !
他 是 我的 朋友 — 所以 温和的 , 所以 可爱的 — 我 不 想 他 到 死 !

他是我的朋友——如此温柔，如此可爱——我不想让他死！

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]
" CHAPTER XIV
" 章 十四

第十四章

[ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [deθ]
THE REALM OF DEATH
这 领域 的 死亡

死亡领域

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [ə'gen] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt] [wen] [wiː; wi] — [biː] [ænd; ənd][aɪ] — [wɜːr; wər] ['stændɪŋ]
I must tell again of that moment when we — Bee and I — were standing
我 必须 告诉 再次 的 那 片刻 什么时候 我们 — 蜜蜂 和 我 — 是 常设
[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['loʊloʊz] [fiːld] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd][ˌiː'oʊ] .
beside the lolos field with Brutar and Eo .
旁 这 洛洛斯 场地 和 - 和 Eo .

我必须再次讲述那一刻，当时我和Bee与Brutar和Eo站在lolos田边。

- [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
Brutar had turned away .
- 有 转向 离开 .

布鲁塔尔转过身去。

[ˌiː'oʊ] — ['prɑːmptɪd] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] , [baɪ] [biː] — ['mɝːmɝd] , " [ðɪs] [ɪz]['iːv(ə)l] !
Eo — prompted , I had no doubt , by Bee — murmured , " This is evil !
Eo — 提示 , 我 有 不 怀疑 , 经过 蜜蜂 — 低声说道 , " 这 是 邪恶的 !

毫无疑问，Eo是在Bee的怂恿下低声说道：“这是邪恶的！”

[wiː; wi] [wɪl] [ɪ'skeɪp] —
We **will** **escape** **—**
我们 将要 逃脱 —

我们会逃脱——

" [maɪ][ɑːrm] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [biː] .
" **My** **arm** **reached** **for** **Bee** **.**
" 我的 手臂 达到 为了 蜜蜂 .

我的手臂伸向了小蜜蜂。

[aɪ][toʊld][maɪ'self] [ɪn'tensli] [ðæt] [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [ɪ'skeɪp] . . . [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [flɪŋ] [maɪ]
I **told** **myself** **intensely** **that** **now** **we** **must** **escape** **. . .** **now** **I** **must** **fling** **my**
我 讲述 我 强烈地 那 现在 我们 必须 逃脱 . . . 现在 我 必须 一扔 我的
[θɔːts] — [maɪ][maɪnd] — [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [vɔɪd] . . . .
thoughts **—** **my** **mind** **—** **out** **into** **the** **void** **. . . .**
想法 — 我的 头脑 — 出去 进入 这 空白 . . . .

我坚定地告诉自己，现在我们必须逃走……现在我必须把我的思绪——我的思想——抛入虚空……

[ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌiː'oʊ] ; [hiː; hi] [wʊd] [liːd] [ˌjuː 'es] . . . .
And **stay** **with** **Eo** **;** **he** **would** **lead** **us** **. . . .**
和 停留 和 Eo ; 他 会 带领 我们 . . . .

留在厄俄身边；他会带领我们……

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['groʊpɪŋ] [hænd] ['nevər] [riːtʃt] [biː] .
I **think** **my** **groping** **hand** **never** **reached** **Bee** **.**
我 思考 我的 摸索 手 绝不 达到 蜜蜂 .

我觉得我的手始终没能摸到小蜜蜂。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['swɪʃɪŋ] [saʊnd] .
I **felt** **a** **swishing** **sound** **.**
我 毛毡 一个 嗖嗖声 声音 .

我感觉到了嗖嗖的一声。

[ə; eɪ][swɜːrl][ʌv; əv] [θɔːts] [strʌk] [ˌem 'iː] — [laɪk] ['fɛðɚz] [bloʊn] [ə'genst] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [geɪl] .
A **swirl** **of** **thoughts** **struck** **me** **—** **like** **feathers** **blown** **against** **me** **in** **a** **gale** **.**
一个 漩涡 的 想法 击 我 — 喜欢 羽毛 吹 反对 我 在 一个 大风 .

一阵思绪如旋风般袭来，如同狂风中飘落的羽毛。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [klɪŋ] .
But **they** **seemed** **to** **cling** **.**
但 他们 似乎 到 黏着 .

但他们似乎很执着。

[ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ɪm'pɑːndərəb(ə)l] — ['berli] ['pælpəb(ə)l] ; ['dɪmli] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðiːz] [θɔːts] [laɪk] [ə; eɪ]
Invisible **,** **imponderable** **—** **barely** **palpable** **;** **dimly** **I** **could** **feel** **these** **thoughts** **like** **a**
无形的 , 难以估量 — 仅仅 可感知的 ; 依稀 我 可以 感觉 这些 想法 喜欢 一个
[net] [en'tæŋgəlɪŋ] [ˌem 'iː] .
net **entangling** **me** **.**
网 纠缠 我 .

无形的，难以捉摸的——几乎无法感知；我隐约感觉到这些想法像一张网一样将我缠住。

[aɪ][wʌz; wəz] ['flaʊndərɪŋ] .
I **was** **floundering** **.**
我 曾是 挣扎 .

我当时不知所措。

['sɜːrdʒɪŋ] [θruː] ['blæknəs] .
Surging **through** **blackness** **.**
滔滔 通过 黑 .

冲破黑暗。

[wer] [wʌz; wəz] [biː] ?

Where	was	Bee	?
在哪里	曾是	蜜蜂	?

Bee去哪儿了?

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌiː'oʊ]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [nɪr] [ˌem 'iː] .

I	thought	I	saw	her	and	Eo	whirling	near	me	.
我	想法	我	锯	她	和	Eo	旋转	靠近	我	.

我好像看到她和Eo在我附近旋转。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] [ˌʌn'riːəl] — [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər][æz; əz][aɪ][traɪd][tuː; tə][grɪp][ˌaɪ 'tiː]

But	it	was	a	thought	unreal	—	hallucination	;	for	as	I	tried	to	grip	it
但	它	曾是	一个	想法	虚幻	—	幻觉	;	为了	作为	我	尝试	到	紧握	它

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm]['vɪzəb(ə)l] ,

and	make	them	visible	,
和	制作	他们	可见的	,

但那只是一种不真实的念头——幻觉；因为当我试图抓住它并让它显现出来时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

they	were	gone	.
他们	是	已消失	.

他们走了。

[maɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [dɪ'zɑːlvd] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] ,

My	thought	of	them	dissolved	into	a	realization	that	I	did	not	see	them	,
我的	想法	的	他们	溶解	进入	一个	实现	那	我	做过	不是	看	他们	,

我脑海中浮现出他们的身影，但很快我意识到，我根本没看到他们。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['vænɪʃt] .

for	they	were	vanished	.
为了	他们	是	消失了	.

因为他们消失了。

[bʌt; bət] - [aɪ] [sɔː] ; [ə; eɪ] [dɪ'stɔːrtɪd] [reɪθ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . . .

But	Brutar	I	saw	;	a	distorted	wraith	of	him	. . .
但	-	我	锯	;	一个	扭曲	幽灵	的	他	. . .

但我看到了布鲁塔尔；那是他扭曲的幽灵……

[hɪz; ɪz][grɪm] , ['menəsɪŋ] [feɪs] . . . [grɪm][wɪð; wɪθ]['kɑːmbæt] . . . .

his	grim	,	menacing	face	. . .	grim	with	combat	. . . .
他的	严峻	,	威胁	脸	. . .	严峻	和	战斗	. . . .

他那张阴沉、充满威胁的脸……带着战斗的冷峻……

[aɪ][wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [θruː] ['blæknəs] .

I	was	rushing	through	blackness	.
我	曾是	匆忙	通过	黑	.

我当时正穿过一片黑暗。

[bʌt; bət][æz; əz][æn; ən] ['ʌndərtoʊ] [meɪ] [sʌk] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['swɪmər] , ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]

But	as	an	undertow	may	suck	the	strongest	swimmer	,	something	was
但	作为	一个	暗流	可能	吸	这	最强	游泳运动员	,	某物	曾是

['pʊlɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] . . .

pulling	me	back	. . .
拉	我	后退	. . .

但就像暗流会把最强壮的游泳者也吸走一样，有什么东西在把我往后拉……

[ə; eɪ] ['hæmpərɪŋ] [net] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] . . . [mə'tɪəriːəˌlaɪzɪŋ]['ɪntuː] ['greɪtər] [ˌpɑːndərə'bɪlɪtɪ] . . . ['hoʊldɪŋ]

a	hampering	net	around	me	. . .	materializing	into	greater	ponderability	. . .	holding
一个	阻碍	网	大约	我	. . .	物质化	进入	更大的	可重性	. . .	保持

[ˌem 'iː]['fɜːrmli] . . . .

me	firmly	. . . .
我	牢牢	. . . .

一张束缚我的网……逐渐变得难以捉摸……牢牢地困住了我……

[ðə; ði] ['blæknəs] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [fɔːrm] .

The	blackness	about	me	was	taking	form	.
这	黑	关于	我	曾是	采取	形式	.

我周围的黑暗逐渐成形。

[aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][bɪg] - ['sɪti] .

I	strove	to	think	I	saw	the	Big	-	City	.
我	努力	到	思考	我	锯	这	大的	-	城市	.

我努力让自己相信我看到了大城市。

[toʊld][maɪ'self] [ðæt] [ðæt] ['hʌvər] [ʃeɪp] [ə'bʌv] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['θoʊn] — [ðə; ði] ['frendli] ['θoʊn] ; [nɑːt]

Told	myself	that	that	hovering	shape	above	me	was	Thone	—	the	friendly	Thone	;	not
讲述	我	那	那	悬停	形状	多于	我	曾是	索恩	—	这	友好的	索恩	;	不是

['brʊtɑːr] .

-	.

Brutar	.
-	.

我告诉自己，我头顶上方那个悬浮的身影是托恩——友善的托恩；而不是布鲁塔尔。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['θoʊn] ;

But	it	was	not	Thone	;
但	它	曾是	不是	索恩	;

但这并非王座；

[ænd; ənd] [ðɪs] [pleɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['klɛrəˌfaɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][bɪg] - ['sɪti] .

and	this	place	that	was	clarifying	to	my	vision	was	not	the	Big	-	City	.
和	这	地方	那	曾是	澄清	到	我的	想象	曾是	不是	这	大的	-	城市	.

而让我豁然开朗的地方，并非大城市。

[ðə; ði]['loʊloʊz] [fiːld] !

The	lolos	field	!
这	洛洛斯	场地	!

洛洛斯田野!

[aɪ] [keɪm] — [wʌz; wəz] ['drægd] , [sʌkt] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

I	came	—	was	dragged	,	sucked	back	to	it	!
我	来了	—	曾是	拖拽	,	真烂	后退	到	它	!

我来了——被拖了回来，被吸了回来!

[ðə; ði]['loʊloʊz] [fiːld] — [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [wer] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] .

The	lolos	field	—	I	was	standing	there	where	before	I	had	been	.
这	洛洛斯	场地	—	我	曾是	常设	那里	在哪里	前	我	有	到过	.

洛洛斯田野——我站在那里，就是我以前站过的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['menəsɪŋ] [ʃeɪp] [wʌz; wəz] - — [maɪ]['kæptər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ['grɪmli]

And	the	menacing	shape	was	Brutar	—	my	captor	standing	there	grimly
和	这	威胁	形状	曾是	-	—	我的	俘虏者	常设	那里	阴沉地

[kən'frʌntɪŋ] [ˌem 'iː] .

confronting	me	.
面对	我	.

而那个令人胆寒的身影正是布鲁塔——我的俘虏，他阴沉地站在那里与我对峙。

[bʌt; bət] [biː] [ænd; ənd][ˌiː'oʊ][wɜːr; wər] [gɔːn] .

But	Bee	and	Eo	were	gone	.
但	蜜蜂	和	Eo	是	已消失	.

但Bee和Eo已经不见了。

[ðiːz] [tuː] , [ɪ'skeɪpɪŋ] , [keɪm] [ə'pɑːn] ['θoʊn] , [wɪl] [ænd; ənd]['eɪlə][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] .

These	two	,	escaping	,	came	upon	Thone	,	Will	and	Ala	as	I	have	related	.
这些	二	,	逃脱	,	来了	之上	索恩	,	将要	和	翼	作为	我	有	有关的	.

正如我之前所说，这两个逃跑的人遇到了索恩、威尔和阿拉。

[keɪm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ['hʌvər] ['noʊwer] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪd] .

Came	upon	them	hovering	nowhere	in	the	void	.
来	之上	他们	悬停	无处	在	这	空白	.

我发现它们悬浮在虚空中，无处可寻。

[ˌiː'oʊ][wʌz; wəz] ['strɪkən] .

Eo	was	stricken	.
Eo	曾是	受打击的	.

Eo 中风了。

- , [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['kwɪknəs] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv][maɪnd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːv] ,

Brutar	,	with	what	quickness	and	evil	power	of	mind	I	could	not	conceive	,
-	,	和	什么	速度	和	邪恶的	力量	的	头脑	我	可以	不是	构想	,

[hæd; həd] [strʌk] [æt; ət][ˌiː'oʊ] .

had	struck	at	Eo	.
有	击	在	Eo	.

布鲁塔尔以我无法想象的速度和邪恶的意志力袭击了厄俄。

[ə; eɪ] [wuːnd] , [ə; eɪ] [dɪ'reɪndʒmənt] [nɑːt] ['fɪzɪk(ə)l] , [bʌt; bət]['ment(ə)l] .

A	wound	,	a	derangement	not	physical	,	but	mental	.
一个	伤口	,	一个	精神错乱	不是	身体的	,	但	精神的	.

一种创伤，一种精神上的错乱，并非生理上的，而是心理上的。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [naʊ] — [sɪk] , ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] [dɪ'ziːz] .

His	mind	now	—	sick	,	stricken	with	disease	.
他的	头脑	现在	—	生病的	,	受打击的	和	疾病	.

他现在精神恍惚，被疾病折磨着。

['ɔːlmoʊst] ['wɑːndərɪŋ] ; [jet] [nɑːt] [kwaɪt] [ʌn'hɪndʒd] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [wʌz; wəz]

Almost	wandering	;	yet	not	quite	unhinged	—	for	the	power	of	his	will	was
几乎	漫游	;	然而	不是	相当	精神错乱	—	为了	这	力量	的	他的	将要	曾是

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

holding	it	.
保持	它	.

几乎迷失了方向；但还没有完全失去理智——因为他的意志力控制着他。

['breɪvli] [hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə]['sænəti] .

Bravely	he	clung	to	sanity	.
勇敢地	他	紧紧抓住	到	理智	.

他勇敢地保持着理智。

[fɔːt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Fought	for	it	.
战斗	为了	它	.

为之奋斗过。

[jet] [ðoʊz] — [hɪz; ɪz] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [nuː] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [fɔːt] [ə; eɪ] ['luːzɪŋ] ['bæt(ə)l] .

Yet	those	—	his	friends	with	him	—	knew	then	that	he	fought	a	losing	battle	.
然而	那些	—	他的	朋友们	和	他	—	知道	然后	那	他	战斗	一个	输	战斗	.

然而，他的朋友们当时就知道，他注定要失败。

[ðeɪ] [hʌŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [vɔɪd] .

They	hung	there	in	the	void	.
他们	悬挂	那里	在	这	空白	.

它们悬挂在虚空中。

[biː] [wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] , " [aɪ][dəunt][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪ] !

Bee	was	sobbing	,	"	I	don't	want	him	to	die	!
蜜蜂	曾是	啜泣	,	"	我	不	想	他	到	死	!

Bee 哭着说："我不想让他死！"

[hiː; hi][ɪz][maɪ] [frend] .

He	is	my	friend	.
他	是	我的	朋友	.

他是我的朋友。

" [hiː; hi] [held] ['taɪtli] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	He	held	tightly	to	her	.
"	他	握住	紧紧	到	她	.

他紧紧地抱着她。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri] ['wɪstf(ə)l] .

His	eyes	were	very	wistful	.
他的	眼睛	是	非常	怅惘	.

他的眼神充满惆怅。

" [ðeɪ] [kɔːl][juː; jʊ][ə; eɪ][gɜːrl] — [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

"	They	call	you	a	girl	—	and	now	I	know	I	love	you	!
"	他们	称呼	你	一个	女孩	—	和	现在	我	知道	我	爱	你	!

“他们叫你女孩——现在我知道我爱你了！”

" [ðə; ði] [vɔɪd] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] .

"	The	void	was	moving	.
"	这	空白	曾是	移动	.

“虚空在移动。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ][tuː; tə] [wɪl] ; [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] ['blæknəs] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [pæst][ðem; ðəm] .

It	seemed	so	to	Will	;	seemed	that	the	blackness	was	moving	past	them	.
它	似乎	所以	到	将要	;	似乎	那	这	黑	曾是	移动	过去的	他们	.

威尔觉得确实如此；黑暗似乎正在从他们身边流过。

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeɪ] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nɑːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hʌvər] [ʃeɪps] — [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ]

Or	was	it	that	they	—	the	little	knot	of	their	hovering	shapes	—	was	moving
或者	曾是	它	那	他们	—	这	小的	结	的	他们的	悬停	形状	—	曾是	移动

?

?
?

或者说，是它们——那团悬浮的身影——在移动?

[ðen] [wɪl] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌiː'oʊ] — [hɪz; ɪz] ['strɪkən] , ['wɑːndərɪŋ] [maɪnd] — ['drægɪŋ]

Then	Will	realized	that	it	was	Eo	—	his	stricken	,	wandering	mind	—	dragging
然后	将要	已实现	那	它	曾是	Eo	—	他的	受打击的	,	漫游	头脑	—	拖拽

[ðem; ðəm] ['sʌmwer] .

them	somewhere	.
他们	某处	.

然后威尔意识到，是伊欧——他那受创的、游荡的思绪——在拖着他们去某个地方。

[ðə; ði] [vɔɪd] [siːmd] ['muːvɪŋ] — [fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [dɪd][nɑːt] [noʊ] .

The	void	seemed	moving	—	for	how	long	Will	did	not	know	.
这	空白	似乎	移动	—	为了	如何	长的	将要	做过	不是	知道	.

那片虚空似乎在移动——威尔不知道它移动了多久。

[ænd; ənd] [ðen] , [fɑːr] [ə'weɪ] , [ɪn] [speɪs] [ænd; ənd][ɪn]['iːɑːnz][ʌv; əv] [taɪm] , ['sʌmθɪŋ] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] .

And	then	,	far	away	,	in	Space	and	in	eons	of	Time	,	something	became	visible	.
和	然后	,	远的	离开	,	在	空间	和	在	亿万年	的	时间	,	某物	成为	可见的	.

然后，在遥远的宇宙深处，在漫长的时间长河中，某些东西变得可见了。

[ə; eɪ] [feɪnt] [stɑːr] - [dʌst] [gloʊ] .

A	faint	star	-	dust	glow	.
一个	头晕的	星星	-	灰尘	辉光	.

微弱的星尘光芒。

[ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [pætʃ] .
A **luminous** **patch** **.**
一个 发光的 修补 .

一块发光的斑块。

[ˌaɪ 'tiː] ['brɔːdnd] ; [spred] [tuː; tə][ðə; ðɪ][saɪdz] ,
It **broadened** **;** **spread** **to** **the** **sides** **,**
它 扩大 ; 传播 到 这 侧面 ,

它变宽了，向两侧蔓延开来。

[ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ʌn'tɪl] ['evriwer] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][leɪ] [ɪts] ['gliːmɪŋ] ['reɪdiəns] .
and **up** **and** **down** **until** **everywhere** **before** **them** **lay** **its** **gleaming** **radiance** **.**
和 向上 和 向下 直到 到处 前 他们 躺 它是 闪闪发光 辐射 .

上下闪耀，直到眼前到处都笼罩着它耀眼的光芒。

[ðə; ðɪ] [relm] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] !
The **realm** **of** **disease** **!**
这 领域 的 疾病 !

疾病的领域!

[wɪl] [hɜːrd] ['eɪlə]['mɜːrmər][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['æksənts][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] .
Will **heard** **Ala** **murmur** **it** **in** **accents** **of** **sorrow** **and** **apprehension** **.**
将要 听到 翼 低语 它 在 口音 的 悲哀 和 忧虑 .

威尔听到阿拉用悲伤和忧虑的语气低声说道。

[ˌiː'oʊ][wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][noʊ] ['paʊər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][kʊd; kəd][stɑːp][hɪm; ɪm]
Eo **was** **rushing** **for** **it** **—** **and** **no** **power** **that** **they** **had** **could** **stop** **him**
Eo 曾是 匆忙 为了 它 — 和 不 力量 那 他们 有 可以 停止 他
.
:
.

Eo 奋力向前冲去——他们拥有的任何力量都无法阻止他。

[ðə; ðɪ] ['reɪdiəns] [ɪn'tensɪfaɪd] .
The **radiance** **intensified** **.**
这 辐射 加强 .

光芒更加耀眼了。

[ə; eɪ] [fɪr] — [ə; eɪ] [ˈʃudəriŋ] ['hɔːrər] [pə'zest] [wɪl] .
A **fear** **—** **a** **shuddering** **horror** **possessed** **Will** **.**
一个 害怕 — 一个 颤抖 恐怖 拥有 将要 .

恐惧——一种令人战栗的恐惧攫住了威尔。

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['ɪnstɪŋkt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ə'proʊtʃ] .
With **every** **instinct** **within** **him** **,** **he** **recoiled** **from** **the** **approach** **.**
和 每一个 本能 之内 他 , 他 反冲 从 这 方法 .

他本能地想要躲开这种靠近。

[rɪ'voʊltɪd] .
Revolted **.**
反抗 .

感到愤慨。

[bʌt; bət][hiː; hi][held] ['taɪtli] [tuː; tə] ['θoʊn] [ænd; ənd][tuː; tə] [biː] ; [toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [liːd]
But **he** **held** **tightly** **to** **Thone** **and** **to** **Bee** **;** **told** **himself** **that** **they** **would** **lead**
但 他 握住 紧紧 到 索恩 和 到 蜜蜂 ; 讲述 他自己 那 他们 会 带领
[hɪm; ɪm] ['seɪfli] .
him **safely** **.**
他 安全 .

但他紧紧抓住索恩和比，告诉自己他们会安全地带他走下去。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hoʊlli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [gloʊ] [naʊ] .

Everything	was	glowing	;	they	were	wholly	within	the	glow	now	.
一切	曾是	发光	;	他们	是	完全	之内	这	辉光	现在	.

一切都在发光；他们现在完全沉浸在光芒之中。

[ə; eɪ] ['sɪlvəri] [gloʊ] [ðæt] [ʃoʊn] ['evriwer] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

A	silvery	glow	that	shone	everywhere	about	them	.
一个	银色	辉光	那	闪耀	到处	关于	他们	.

他们周围闪耀着银色的光芒。

[bʌt; bət] [suːn] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪlvər][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['griːnɪʃ] [kæst] .

But	soon	to	the	silver	there	came	a	greenish	cast	.
但	很快	到	这	银	那里	来了	一个	绿绿色	投掷	.

但很快，银色表面就泛起了一层绿色的光泽。

[ˌaɪ 'tiː] ['diːpənd] .

It	deepened	.
它	加深	.

情况加深了。

[ə; eɪ] [griːn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sɪkli] [lʊk] [ʌv; əv] [deθ] .

A	green	,	with	its	sickly	look	of	death	.
一个	绿色的	,	和	它是	病弱的	看	的	死亡	.

一种绿色，带着病态的死亡气息。

[griːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪlvər] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['pælɪd] , [flæt] , [ded] ['waɪtnəs] .

Green	,	with	the	silver	turning	to	a	pallid	,	flat	,	dead	whiteness	.
绿色的	,	和	这	银	转弯	到	一个	苍白	,	平坦的	,	死的	白人	.

绿色，银色变成苍白、扁平、死寂的白色。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['miŋgld] [braʊn] ; [ə; eɪ] [mɜːrk] , [laɪk] [ə; eɪ] [fɑːg] [pə'veɪdɪŋ] ['evriθɪŋ] .

And	then	a	mingled	brown	;	a	murk	,	like	a	fog	pervading	everything	.
和	然后	一个	混合	棕色的	;	一个	黑暗	,	喜欢	一个	多雾路段	普遍存在	一切	.

然后是混杂的棕色；一种浑浊，就像雾气笼罩着一切。

[ə'brʌptli] [wɪl] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ˌiː'oʊ][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Abruptly	Will	became	conscious	that	Eo	was	no	longer	with	them	.
突然	将要	成为	有意识的	那	Eo	曾是	不	更长	和	他们	.

威尔突然意识到伊欧已经不在他们身边了。

[hɪz; ɪz][læst] [dɪ'sperɪŋ] [kraɪ] ; [ænd; ənd] ['biːz] ['ekoʊ] .

His	last	despairing	cry	;	and	Bee's	echo	.
他的	最后的	绝望	哭	;	和	蜜蜂的	回声	.

他最后的绝望呼喊；以及蜜蜂的回声。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] — ['floʊtɪŋ] ['daʊnwərd] ; [waɪl] [ðeɪ] , [ˌʌnkən'tæmɪneɪtɪd] , ['hɔvəd] [ə'bʌv] ,

He	was	going	—	floating	downward	;	while	they	,	uncontaminated	,	hovered	above	,
他	曾是	去	—	漂浮的	向下	;	尽管	他们	,	未受污染的	,	悬停	多于	,

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] ,

at	the	edge	of	the	realm	,
在	这	边缘	的	这	领域	,

他正在下沉——缓缓飘落；而他们，未受污染，则盘旋在上方，在领域的边缘。

[tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə]['entər] .

to	see	it	but	not	to	enter	.
到	看	它	但	不是	到	进入	.

可以参观，但不能进入。

[wɪl] [sɔː] [bʌt; bət] ['dɪmli] .

Will	saw	but	dimly	.
将要	锯	但	依稀	.

威尔只能隐约看到。

[sɔː] [ʃeɪps] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] .
Saw shapes floating in there .
锯 形状 漂浮的 在 那里 .

我看到里面漂浮着一些形状。

[dis'membəd] [ʃeɪps] .
Dismembered shapes .
肢解 形状 .

支离破碎的形状。

['ʌðər] , [hoʊl] , ['floʊtɪŋ] [ɪ'nɜːrt] .
Others , whole , floating inert .
其他的 , 所有的 , 漂浮的 惰性 .

另一些则完整无损，漂浮在水面上，处于惰性状态。

[ə; eɪ] ['kɔːldrən] , [wɪð; wɪθ] ['bʌblz] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] , [ænd; ənd] [smel] .
A cauldron , with bubbles of sight and sound , and smell .
一个 釜 , 和 气泡 的 视线 和 声音 , 和 闻 .

一个大锅，里面充满了视觉、听觉和嗅觉的气泡。

['ʃraʊdɪd] [ɪn] [mɜːrk] .
Shrouded in murk .
被遮蔽的 在 黑暗 .

笼罩在迷雾之中。

[ˌʌn'riːəl] . . . .
Unreal . . . .
虚幻 . . . .

虚幻....

[ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] . . . ['sɔbiŋ] . . . [feɪnt] ['eriəl] ['vɔɪsɪz] ['weɪlɪŋ] [laɪk] ['goʊsts] [dɪ'strɔːt] . . . .
A wailing . . . sobbing . . . faint aerial voices wailing like ghosts distraught . . . .
一个 哀嚎 . . . 啜泣 . . . 头晕的 天线 声音 哀嚎 喜欢 鬼魂 心烦意乱 . . . .

哀嚎……啜泣……微弱的空中回声，如同幽灵般悲痛欲绝……

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stentʃ] — [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [noʊ] [mɔːr] — — [bʌt; bət][tuː; tə] [wɪl] [ðə; ði]
And a stench — the thought of it , no more — — but to Will the
和 一个 恶臭 — 这 想法 的 它 , 不 更多的 — — 但 到 将要 这
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

还有一股恶臭——仅仅是想到它就够了——但对威尔来说，想到它，

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l] , ['fɪrsəm] .
the knowledge of all this was horrible , fearsome .
这 知识 的 全部 这 曾是 可怕 , 可怕的 .

得知这一切后，我感到无比恐惧和害怕。

['sɪŋgjələrli] ['fɪrsəm] ; [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [fɪrd] [ðɪs] [relm] , [ðɪs] [steɪt]
Singularly fearsome ; above everything at that moment he feared this realm , this state
单独地 可怕的 ; 多于 一切 在 那 片刻 他 害怕 这 领域 , 这 状态
[ʌv; əv] [ʌn'nætʃrəl] , ['tɔːrtʃərd] [ɪg'zɪstəns] . . . .
of unnatural , tortured existence . . . .
的 不自然 , 受折磨 存在 . . . .

极其可怕；在那一刻，他最恐惧的莫过于这个领域，这种非自然、痛苦的存在状态……

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [stɪl] [tɔːk] [tuː; tə][ˌiː'oʊ] .
They could still talk to Eo .
他们 可以 仍然 讲话 到 Eo .

他们仍然可以和Eo对话。

[siː] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , ['leɪbərɪŋ] , ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪv] [faɪt] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

See	him	there	,	laboring	,	losing	his	brave	fight	to	come	back	to	them	.
看	他	那里	,	劳动	,	输	他的	勇敢的	斗争	到	来	后退	到	他们	.

看看他，他在那里苦苦挣扎，最终还是没能挺过那场勇敢的战斗，回到他们身边。

[hiː; hi] [siːmd] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [jet] ['veri] [kloʊz] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][fɔːrm][wʌz; wəz]

He	seemed	very	far	away	;	and	yet	very	close	,	for	though	his	form	was
他	似乎	非常	远的	离开	;	和	然而	非常	关闭	,	为了	尽管	他的	形式	曾是

[daʊn] [ðer; ðər] ,

down	there	,
向下	那里	,

他似乎离得很远；然而又很近，因为虽然他的身影就在那里，

[en'gʌlft] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['leprəs] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['pleɪnli]

engulfed	with	all	the	leprous	horrors	of	disease	,	his	voice	was	very	plainly
吞噬	和	全部	这	麻风病	恐怖	的	疾病	,	他的	嗓音	曾是	非常	显然

[hɜːrd] .

heard	.
听到	.

尽管被麻风病的种种恐怖症状所笼罩，他的声音却依然清晰可闻。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

And	his	face	,	the	image	of	it	,	the	physical	representation	of	it	to
和	他的	脸	,	这	图像	的	它	,	这	身体的	表示	的	它	到

['wɪlz] [θɔːt] ,

Will's	thought	,
遗嘱	想法	,

而他的脸，他的形象，他在威尔脑海中的具象化体现，

[siːmd] [ə'gen] [æt; ət][hænd] .

seemed	again	at	hand	.
似乎	再次	在	手	.

似乎又近在眼前了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri] ['wɪstf(ə)l] .

His	eyes	were	very	wistful	.
他的	眼睛	是	非常	怅惘	.

他的眼神充满惆怅。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ['dʒentli][æt; ət] [biː] .

He	was	smiling	gently	at	Bee	.
他	曾是	微笑	轻轻地	在	蜜蜂	.

他温柔地笑着看着小蜜蜂。

" [suːn] , [gɜːrl] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [gɔːn] — ['ɪntuː] [deθ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [nɪr] [naʊ] .

"	Soon	,	girl	,	I	will	be	gone	—	into	death	—	it	is	very	near	now	.
"	很快	,	女孩	,	我	将要	是	已消失	—	进入	死亡	—	它	是	非常	靠近	现在	.

“姑娘，我很快就要走了——走向死亡——死亡已经近在眼前了。”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst] [ə'hed] . . . .

I	can	see	it	—	see	it	,	just	ahead	.	.	.	.
我	能	看	它	—	看	它	,	只是	前方	.	.	.	.

我能看到它——就在前面.....

" [wɪl] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

"	Will	saw	it	,	too	.
"	将要	锯	它	,	也	.

威尔也看到了。

[ə'nʌðər] [relm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['skɜːrtɪŋ] .

Another	realm	beyond	the	one	they	were	skirting	.
其他	领域	超过	这	一	他们	是	裙边	.

那是他们一直回避的另一个领域。

[ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [deθ] .

The	realm	of	death	.
这	领域	的	死亡	.

死亡领域。

[ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [kloʊz] [əˈhed] .

It	lay	close	ahead	.
它	躺	关闭	前方	.

它就在前方不远处。

[dɑːrk] .

Dark	.
黑暗的	.

黑暗的。

[mɪˈstɪriəs] .

Mysterious	.
神秘	.

神秘。

[skers] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [bʌt; bət]['oʊnli][ɪ'mædʒɪnd] .

Scarce	to	be	seen	,	but	only	imagined	.
稀少	到	是	已见	,	但	仅有的	想象	.

难得一见，只能想象。

[əˈgen] [keɪm] ['iːˌɑːz] [feɪnt] [vɔɪs] .

Again	came	Eo's	faint	voice	.
再次	来了	eo的	头晕的	嗓音	.

伊欧微弱的声音再次传来。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] — [biː; bi][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	I	shall	—	be	there	in	a	moment	.
"	我	将	—	是	那里	在	一个	片刻	.

“我马上就到。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] — ['bjuːtɪf(ə)l] .

It	is	very	—	beautiful	.
它	是	非常	—	美丽的	.

它非常——漂亮。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] — [raɪt] [hɪr] —

I	can	see	it	—	right	here	—
我	能	看	它	—	正确的	这里	—

我能看到它——就在这里——

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['wɪspəd] , " [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [maɪ][gɜːrl] [biː] —

"	And	then	he	suddenly	whispered	,	"	I	love	you	,	my	girl	Bee	—
"	和	然后	他	突然	低声说道	,	"	我	爱	你	,	我的	女孩	蜜蜂	—

然后他突然低声说：“我爱你，我的女孩小蜜蜂——”

" [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

"	And	vanished	.
"	和	消失了	.

然后就消失了。

[ɔːr][dɪd][hiː; hi] ['vænɪʃ] ?

Or	did	he	vanish	?
或者	做过	他	消失	?

还是他消失了?

[ðə; ði] [ʃel] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðen] [siːmd] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['biːz] [ɑːrmz] .

The	shell	of	him	then	seemed	lying	in	Bee's	arms	.
这	壳	的	他	然后	似乎	说谎	在	蜜蜂的	武器	.

他的躯壳仿佛躺在了Bee的怀里。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈempti] [ˈnʌθɪŋ] ; [ðə; ði] [ʃel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ]

But	it	was	an	empty	nothing	;	the	shell	of	a	shape	of	something	which
但	它	曾是	一个	空的	没有什么	;	这	壳	的	一个	形状	的	某物	哪个

[wʌns][hæd; həd] [bɪn] ,

once	had	been	,
一次	有	到过	,

但它只是一片空虚，一个曾经存在过的物体的空壳。

[bʌt; bət] [naʊ] [wʌz; wəz][nɑːt] . . . .

but	now	was	not	.	.	.	.
但	现在	曾是	不是	.	.	.	.

但现在情况并非如此.....

[ˈθoʊn] [sed] [ˈgreɪvli] , " [wɑːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪl] .

Thone	said	gravely	,	"	Watch	it	,	Will	.
索恩	说	严重地	,	"	手表	它	,	将要	.

索恩严肃地说：“小心点，威尔。”

[ðə; ði] [θɔːt] [ɪz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .

The	Thought	is	gone	from	it	.
这	想法	是	已消失	从	它	.

那个念头已经消失了。

[ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [θɔːt] - [ˈmætər] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] .

Our	own	thought	-	matter	is	all	that	is	left	.
我们的	自己的	想法	-	事情	是	全部	那	是	左边	.

我们剩下的只有我们自己的思想物质了。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈpɜːrmənəns] [ðæt] [ɪz] .

You	shall	see	of	what	permanence	that	is	.
你	将	看	的	什么	永久性	那	是	.

你将会看到什么是永恒。

" [ðə; ði] [ded] [ʃel] [leɪ] [ɪˈnɜːrt] .

"	The	dead	shell	lay	inert	.
"	这	死的	壳	躺	惰性	.

“死去的炮弹静静地躺在那里。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [di'zɔlviŋ] . . . .

It	was	dissolving	.	.	.	.
它	曾是	溶解	.	.	.	.

它正在溶解.....

['^ruːsəm] . . . .

Grewsome	.	.	.	.
生长	.	.	.	.

太棒了.....

[wɪl] [tɜːrnd] [əˈweɪ] ; [ðen] [fɔːrst] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['leprəs] [reɪθ] — [ə; eɪ] ['rɔtiŋ]

Will	turned	away	;	then	forced	his	vision	back	to	see	a	leprous	wraith	—	a	rotting
将要	转向	离开	;	然后	强制	他的	想象	后退	到	看	一个	麻风病	幽灵	—	一个	腐烂

[ʃeɪp] [wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] ,

shape	which	presently	,
形状	哪个	目前	,

威尔转过身去；然后强迫自己把目光移开，看到一个麻风病般的幽灵——一个腐烂的身影，随即，

[laɪk] [ə; eɪ] ['meltɪŋ] [fɑːg] , [bɪ'gæn][tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] .

like	a	melting	fog	,	began	to	dissipate	.
喜欢	一个	融化	多雾路段	,	开始	到	消散	.

如同融化的雾气，开始消散。

[diˈzɔlviŋ] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈveri] [læst] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gɔːn] [ˈɪntuː] [ˈnʌθɪŋnəs] .

Dissolving	**,**	**until**	**the**	**very**	**last**	**essence**	**of**	**it**	**was**	**gone**	**into**	**nothingness**	**.**
溶解	,	直到	这	非常	最后的	本质	的	它	曾是	已消失	进入	虚无	.

逐渐消融，直至最后一丝精华也消失于虚无之中。

[ˈeɪlə] [siːmd] [tuː; tə] [saɪ] .

Ala	**seemed**	**to**	**sigh**	**.**
翼	似乎	到	叹	.

阿拉似乎叹了口气。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈhɔːrəb(ə)l] .

"	**It**	**is**	**very**	**horrible**	**.**
"	它	是	非常	可怕	.

“太可怕了。”

[jet] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [rɔːŋ] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈneɪtʃər] .

Yet	**I**	**think**	**that**	**we**	**are**	**wrong**	**to**	**consider**	**it**	**so**	**,**	**for**	**it**	**is**	**Nature**	**.**
然而	我	思考	那	我们	是	错误的	到	考虑	它	所以	,	为了	它	是	自然	.

但我认为我们这样想是错误的，因为这就是自然。

" [wɪl] [rɪˈkʌvərd] [hɪmˈself] .

"	**Will**	**recovered**	**himself**	**.**
"	将要	恢复	他自己	.

“威尔恢复了过来。”

[ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [dɪˈziːz] [hæd; həd] [wɪðˈdrɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmeməri] .

The	**realm**	**of**	**disease**	**had**	**withdrawn**	**to**	**a**	**memory**	**.**
这	领域	的	疾病	有	撤回	到	一个	记忆	.

疾病的领域已逐渐被人遗忘。

[əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈblæknəs] [siːmd] [pjʊrəˌfaɪd] .

Around	**him**	**the**	**blackness**	**seemed**	**purified**	**.**
大约	他	这	黑	似乎	纯化	.

他周围的黑暗似乎变得纯净了。

[bʌt; bət] [əˈhed] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] — [ɔːr] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] — [ðæt] [ˈʌðər] [ˈendləs] [relm] [wer]

But	**ahead**	**he**	**could**	**see**	**—**	**or**	**thought**	**he**	**saw**	**—**	**that**	**other**	**endless**	**realm**	**where**
但	前方	他	可以	看	—	或者	想法	他	锯	—	那	其他	无尽的	领域	在哪里

[dwel] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ði] [ded] .

dwell	**what**	**we**	**call**	**the**	**dead**	**.**
住	什么	我们	称呼	这	死的	.

但他向前望去，可以看到——或者他以为自己看到了——另一个无尽的领域，那里居住着我们称之为死者的存在。

['kwestʃənz] ['flʌdɪd] [hɪm; ɪm] .

Questions	**flooded**	**him**	**.**
问题	被淹	他	.

他被各种问题淹没了。

[ˌiːˈoʊ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ?

Eo	**was**	**there**	**?**
Eo	曾是	那里	?

Eo当时也在场吗?

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [nɑːt][goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] ?

Could	**they**	**not**	**go**	**and**	**see**	**him**	**?**
可以	他们	不是	去	和	看	他	?

他们难道不能去看看他吗?

[kʊd; kəd][hiː; hi] — [ðɪs] ['entəti] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ˌiː'oʊ] — [kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt] [stɪl] [spiːk]

Could	he	—	this	Entity	which	had	once	been	Eo	—	could	he	not	still	speak
可以	他	—	这	实体	哪个	有	一次	到过	Eo	—	可以	他	不是	仍然	说话

[tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv] [deθ] ?

to	them	from	beyond	the	borders	of	death	?
到	他们	从	超过	这	边界	的	死亡	?

他——这个曾经是厄俄的实体——难道不能从死亡的边界之外与他们对话吗?

['θoʊn] [sed] , " [wiː; wi] [wɪl] [ə'proʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .

Thone	said	,	"	We	will	approach	it	if	you	wish	.
索恩	说	,	"	我们	将要	方法	它	如果	你	希望	.

索恩说："如果你愿意，我们会着手处理。"

" [ʌn'neɪməbl] [taɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] [wɪl] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , ['hʌvər] ; [ænd; ənd]

"	Unnameable	time	;	and	then	Will	found	that	they	were	there	,	hovering	;	and
"	无法命名的	时间	;	和	然后	将要	成立	那	他们	是	那里	,	悬停	;	和

[ə; eɪ] [relm] ,

a	realm	,
一个	领域	,

"无法命名的时间；然后威尔发现他们就在那里，盘旋着；以及一个领域，

[ə; eɪ] [pleɪs] — [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] — [leɪ] [spred] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

a	place	—	a	something	he	knew	not	what	—	lay	spread	above	them	.
一个	地方	—	一个	某物	他	知道	不是	什么	—	躺	传播	多于	他们	.

他们头顶上铺展开来一片空地——他不知道那是什么。

['ɜːrnɪstli] [hiː; hi] [grəupt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Earnestly	he	groped	for	it	.
切实	他	摸索	为了	它	.

他认真地摸索着。

[nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [hændz] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

Not	with	his	physical	hands	;	but	with	his	senses	.
不是	和	他的	身体的	双手	;	但	和	他的	感官	.

不是用他的双手，而是用他的感官。

[hɪz; ɪz] [θɔːt] [went] [ðer; ðər][ænd; ənd] [bæk] .

His	thought	went	there	and	back	.
他的	想法	去	那里	和	后退	.

他的思绪在那两处来回游移。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ʃeɪps] [ʌp][ðer; ðər] .

He	thought	he	saw	shapes	up	there	.
他	想法	他	锯	形状	向上	那里	.

他觉得他看到上面有形状。

['hʌvər] , ['gloʊɪŋ] [ʃeɪps] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [speɪs] .

Hovering	,	glowing	shapes	in	a	great	light	space	.
悬停	,	发光	形状	在	一个	伟大的	光	空间	.

在光线充足的空间里，悬浮着闪闪发光的形状。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['fjuːt(ə)l] , ['tʃaɪldɪʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] [ɪn'daʊd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

And	with	futile	,	childish	imagination	he	endowed	them	with	beautiful	,
和	和	徒劳	,	幼稚	想像力	他	捐赠	他们	和	美丽的	,

[ɪ'θɪriəl] ['kwɑːlətiz] ;

ethereal	qualities	;
空灵的	品质	;

他用徒劳的、孩童般的想象力，赋予了他们美丽、空灵的品质；

[træns'fɪgjəd] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['gloʊɪŋ] ['hjuːmən] [ʃeɪps] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [piːs] .

transfigured	them	into	glowing	human	shapes	of	beauty	and	peace	.
变形	他们	进入	发光	人类	形状	的	美丽	和	和平	.

将它们转化成美丽与和平的闪耀人形。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

And	**thought**	**he**	**saw**	**them**	**;**	**and**	**that**	**they**	**might**	**speak**	**to**	**him**	**.**
和	想法	他	锯	他们	;	和	那	他们	可能	说话	到	他	.

他以为他看见了他们；并且他们可能要和他说话。

[ɔːr] [ðæt] [pərˈhæps] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈθoʊn] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈhjuːmən] , [ðeɪ] [maɪt]

Or	**that**	**perhaps**	**,**	**because**	**Thone**	**might**	**be**	**more**	**than**	**human**	**,**	**they**	**might**
或者	那	也许	,	因为	索恩	可能	是	更多的	比	人类	,	他们	可能

[kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈθoʊn] ,

communicate	**with**	**Thone**	**,**
交流	和	索恩	,

或者说，或许因为索恩可能超越了人类，他们或许可以与索恩交流。

[ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	**thence**	**to**	**him**	**.**
和	因此	到	他	.

然后传给他。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [læft] .

And	**then**	**he**	**laughed**	**.**
和	然后	他	笑了	.

然后他笑了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] [ˈtʃaɪldɪʃ] !

It	**was**	**all**	**so**	**childish**	**!**
它	曾是	全部	所以	幼稚	!

这一切都太幼稚了！

[ˈθoʊn] [sed] , " [ˌiːˈoʊ][ɪz][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] .

Thone	**said**	**,**	**"**	**Eo**	**is**	**there**	**,**	**in**	**the**	**darkness**	**and**	**the**	**light**	**.**
索恩	说	,	"	Eo	是	那里	,	在	这	黑暗	和	这	光	.

索恩说：“Eo 就在那里，在黑暗中，也在光明中。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

You	**can**	**think**	**of**	**him**	**.**
你	能	思考	的	他	.

你可以想想他。

[jʊr; jər] [θɔːt] [wɪl] [goʊ][ðer; ðər] .

Your	**thought**	**will**	**go**	**there**	**.**
你的	想法	将要	去	那里	.

你的思绪会飘到那里。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈkwɑːlətiz] [jʊr; jər][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n]

And	**it**	**will**	**come**	**back**	**to**	**you**	**,**	**fraught**	**with**	**what**	**qualities**	**your**	**imagination**
和	它	将要	来	后退	到	你	,	充满危机	和	什么	品质	你的	想像力

[meɪ] [lend] [ˌaɪ ˈtiː] .

may	**lend**	**it**	**.**
可能	借	它	.

它会回到你身边，带着你想象力赋予它的各种特质。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [els] . "

But	**nothing**	**else**	**.**	**"**
但	没有什么	别的	.	"

仅此而已。

" [noʊ] , " [sed] [wɪl] , " [ˈnʌθɪŋ] [els] .

"	**No**	**,**	**"**	**said**	**Will**	**,**	**"**	**nothing**	**else**	**.**
"	不	,	"	说	将要	,	"	没有什么	别的	.

“不，”威尔说，“没有别的了。”

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [naʊ] .

I	understand	that	now	.
我	理解	那	现在	.

我现在明白了。

" ['tʃæptər] ['ɛks'viː]

"	CHAPTER	XV
"	章	十五

第十五章

[ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɔːt]

THE	BIRTH	OF	A	THOUGHT
这	出生	的	一个	想法

思想的诞生

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪd] — [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] - [laɪt] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm]

They	turned	away	in	the	void	—	away	from	the	dark	-	light	mystery	of	the	realm
他们	转向	离开	在	这	空白	—	离开	从	这	黑暗的	-	光	神秘	的	这	领域

[ʌv; əv] [deθ] ,

of	death	,
的	死亡	,

他们在虚空中转身离去——远离死亡领域那黑暗与光明交织的神秘世界。

[ænd; ənd] [droʊv] [ðəm'selvz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] - ['sɪti] .

and	drove	themselves	back	to	the	Big	-	City	.
和	驾驶	他们自己	后退	到	这	大的	-	城市	.

然后他们开车返回了大城市。

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] - [ɪn'kæmpmənt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt]['fjuːt(ə)l] ; [ðeɪ] [nuː] [ðeɪ]

The	search	for	Brutar's	encampment	was	at	the	moment	futile	;	they	knew	they
这	搜索	为了	-	营地	曾是	在	这	片刻	徒劳	;	他们	知道	他们

[kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

could	not	reach	it	.
可以	不是	抵达	它	.

此刻寻找布鲁塔尔的营地是徒劳的；他们知道自己无法到达那里。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [biː] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ][ˌiː'oʊ] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [aɪ] [ɪ'skeɪpt] [ɔːr]

And	though	Bee	had	escaped	with	Eo	,	she	did	not	know	whether	I	escaped	or
和	尽管	蜜蜂	有	逃脱	和	Eo	,	她	做过	不是	知道	无论	我	逃脱	或者

[nɑːt] .

not	.
不是	.

虽然 Bee 和 Eo 一起逃走了，但她并不知道我是否也逃走了。

[ðeɪ] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] ['seɪfli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] - ['sɪti] .

They	hoped	to	find	me	safely	returned	to	the	Big	-	City	.
他们	希望	到	寻找	我	安全	返回	到	这	大的	-	城市	.

他们希望我能平安返回大城市。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

But	I	was	not	there	.
但	我	曾是	不是	那里	.

但我当时不在那里。

[bʌt; bət] [stɪl] ['θoʊn] [felt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [kʌm] .

But	still	Thone	felt	that	I	might	come	.
但	仍然	索恩	毛毡	那	我	可能	来	.

但索恩仍然觉得我可能会来。

[tuː; tə] [wɪl] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'herənt] , [ɪn'stɪŋktɪv] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['plæsɪd] , ['meʒərd] [taɪm]

To	Will	—	with	his	inherent	,	instinctive	conception	of	a	placid	,	measured	Time
到	将要	—	和	他的	固有	,	本能	概念	的	一个	平静	,	测量	时间

— [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [siːmd] ['deɪndʒərəs] .

—	the	delay	seemed	dangerous	.
—	这	延迟	似乎	危险的	.

对于威尔来说——他天生就有一种平静、有节奏的时间观念——这种延迟似乎很危险。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ; ['æŋkʃəs] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] .

He	was	impatient	;	anxious	to	do	something	.
他	曾是	不耐烦	;	焦虑的	到	做	某物	.

他很不耐烦，急于做点什么。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [hɪm'self] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ; [ænd; ənd] ['θoʊn] [wʌz; wəz]

But	there	was	nothing	which	of	himself	he	could	do	;	and	Thone	was
但	那里	曾是	没有什么	哪个	的	他自己	他	可以	做	;	和	索恩	曾是

[æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns] ['veri] [kiːn] .

an	Intelligence	very	keen	.
一个	智力	非常	敏锐的	.

但他自己却无能为力；而托恩是一位非常敏锐的智者。

[wɪl] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ə'pɑːn] ['θoʊn] [hiː; hi][mʌst; məst][rɪ'laɪ] .

Will	decided	that	upon	Thone	he	must	rely	.
将要	决定	那	之上	索恩	他	必须	依靠	.

威尔决定他必须依靠索恩。

[ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [gloʊb] , [tuː; tə] [rest] [ænd; ənd][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][maɪ]['pɑːsəb(ə)l]

They	went	back	to	the	home	globe	,	to	rest	and	to	wait	for	my	possible
他们	去	后退	到	这	家	地球	,	到	休息	和	到	等待	为了	我的	可能的

[ə'raɪv(ə)l] .

arrival	.
到达	.

他们回到了家园星球，休息并等待我的到来。

[wɪl] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnæk'tɪvəti] ,

Will	in	a	way	was	glad	of	the	inactivity	,
将要	在	一个	方式	曾是	高兴的	的	这	不活动	,

从某种程度上说，威尔对这种平静的生活感到高兴。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʌv; əv] - [plænz][hiː; hi] [nuː] ['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] .

for	he	remembered	that	of	Thone's	plans	he	knew	almost	nothing	.
为了	他	记得	那	的	-	计划	他	知道	几乎	没有什么	.

因为他记得，对于托恩的计划，他几乎一无所知。

[hiː; hi] [wʊd] [lɜːrn] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['defɪnətli] [ə'reɪndʒd] , [ðeɪ]

He	would	learn	all	he	could	;	and	with	something	definitely	arranged	,	they
他	会	学习	全部	他	可以	;	和	和	某物	确实	安排	,	他们

[kʊd; kəd][ækt][tuː; tə] ['betər] ['pɜːrpəs] .

could	act	to	better	purpose	.
可以	行为	到	更好的	目的	.

他会尽可能多地学习；有了明确的安排，他们就能更好地采取行动。

[wɪl] [felt] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] .

Will	felt	the	pangs	of	hunger	.
将要	毛毡	这	疼痛	的	饥饿	.

威尔感到一阵阵饥饿感。

[ðeɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] ['breɪʒər] [wer'ɪn] ['sʌmθɪŋ] ['smoʊldər] .

They	brought	a	glowing	brazier	wherein	something	smouldered	.
他们	带来	一个	发光	火盆	其中	某物	闷烧	.

他们带来了一个闪着光的火盆，里面有东西在冒烟。

[hiː; hi] [eɪt] — [in'heild] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wɜːrd][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .

He	ate	—	inhaled	,	there	is	no	word	for	it	.
他	吃	—	吸入	,	那里	是	不	单词	为了	它	.

他吃东西——或者说是吸入，找不到合适的词来形容。

['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz] [pæŋz] ;

Satisfied	his	pangs	;
使满意	他的	疼痛	;

缓解了他的痛苦；

[ænd; ənd][dræŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər] [mɪst] [wɪtʃ] [keɪm] ['floʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][gloʊb][æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd]

and	drank	of	the	silver	mist	which	came	flowing	into	the	globe	at	a	word
和	喝	的	这	银	薄雾	哪个	来了	流动	进入	这	地球	在	一个	单词

[ʌv; əv] [kə'mænd] . . . .

of	command	.	.	.	.
的	命令	.	.	.	.

他饮下了那随着一声令下涌入地球的银色薄雾……

[ænd; ənd] [slept] ; [lɔːst] ['kɑːnʃəsnəs] , [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ɪn] ['blæknəs] [wɪð; wɪθ] [taɪm] ['hoʊlli] [gɔːn]

And	slept	;	lost	consciousness	,	to	find	himself	in	blackness	with	Time	wholly	gone
和	睡着了	;	丢失的	意识	,	到	寻找	他自己	在	黑	和	时间	完全	已消失

.

:
.

然后睡着了；失去了意识，发现自己身处黑暗之中，时间已经完全消失。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] - ['sɪti] .

But	still	I	did	not	come	back	to	the	Big	-	City	.
但	仍然	我	做过	不是	来	后退	到	这	大的	-	城市	.

但我仍然没有回到大城市。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [wɪð; wɪθ] ['θoʊn] , [wɪl] ['dʒɝːniːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] [striːts] , [geɪzɪŋ]

There	were	times	when	with	Thone	,	Will	journeyed	about	the	city	streets	,	gazing
那里	是	时代	什么时候	和	索恩	,	将要	旅程	关于	这	城市	街道	,	凝视

[æt; ət] [ðɪs] [streɪndʒ] [laɪf] .

at	this	strange	life	.
在	这	奇怪的	生活	.

有时，威尔会和索恩一起在城市街道上漫步，凝视着这种奇特的生活。

[hiː; hi] [sɔː] [θɔːt] - ['wɜːrkərz] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][ɪn] - [ɪn'kæmpmənt] .

He	saw	thought	-	workers	,	as	I	had	seen	them	in	Brutar's	encampment	.
他	锯	想法	-	工人	,	作为	我	有	已见	他们	在	-	营地	.

他看到了思想工作者，就像我在布鲁塔尔的营地里看到的那样。

[sɔː] [ðə; ði]['wɔːtər] ['biːɪŋ] [kri'eɪtɪd] ;

Saw	the	water	being	created	;
锯	这	水	存在	创建	;

看见水被创造出来；

[sɔː] [ðə; ði] [θɔːt] - ['mætər] ['məʊldɪd] [ænd; ənd] [spʌn] ['ɪntuː] [nuː] [gloʊbz] — ['məʊldɪd] [tuː; tə][ɔːl]

saw	the	thought	-	matter	moulded	and	spun	into	new	globes	—	moulded	to	all
锯	这	想法	-	事情	模制	和	旋转	进入	新的	地球仪	—	模制	到	全部

[ðə; ði][daɪ'vɜːrs]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['iːgoʊ] - [laɪf] .

the	diverse	purposes	of	this	Ego	-	life	.
这	各种各样的	目的	的	这	自我	-	生活	.

看到思想物质被塑造和旋转成新的球体——被塑造成满足自我生活各种不同目的的球体。

[hiː; hi] [slept] [ə'gen] ; ['sevrəl] [taɪmz] ; [ænd; ənd] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][ðə; ði] [slaɪt] ['wɒnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	slept	again	;	several	times	;	and	ministered	to	the	slight	wants	of	his
他	睡着了	再次	;	一些	时代	;	和	服事	到	这	轻微	想要	的	他的

['tenjuəs] ['bɑːdi] .

tenuous	body	.
脆弱的	身体	.

他又睡着了；睡了好几次；并照顾着他虚弱的身体的轻微需求。

[ə; eɪ] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [siːmd] ['pæsɪŋ] ; [ænd; ənd] [stɪl] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ə'raɪv] .

A	great	length	of	time	seemed	passing	;	and	still	I	did	not	arrive	.
一个	伟大的	长度	的	时间	似乎	通过	;	和	仍然	我	做过	不是	到达	.

时间似乎过得很慢，但我仍未到达目的地。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [tɔːks] [ðæt] [wɪl] [hæd; həd][wɪð; wɪθ] ['θoʊn] .

There	were	many	talks	that	Will	had	with	Thone	.
那里	是	许多	会谈	那	将要	有	和	索恩	.

威尔和索恩有过多次谈话。

['eɪlə][ænd; ənd] [biː] [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli][ðer; ðər] , [æz; əz] ['bɪfɪtɪd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər][seks] .

Ala	and	Bee	were	generally	there	,	as	befitted	those	of	their	sex	.
翼	和	蜜蜂	是	一般来说	那里	,	作为	合适的	那些	的	他们的	性别	.

阿拉和比通常都会在场，这很符合她们女性的身份。

[seks] ?

Sex	?
性别	?

性别?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [wɪl] .

It	was	interesting	to	Will	.
它	曾是	有趣的	到	将要	.

威尔觉得这很有意思。

[ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['iːgoʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [relm] , [soʊ] ['dɪfrənt] [æn; ən]

The	creation	of	the	individual	Ego	of	this	strange	realm	,	so	different	an
这	创建	的	这	个人	自我	的	这	奇怪的	领域	,	所以	不同的	一个

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

在这个奇异的领域，个体自我的诞生，一种如此不同的存在方式。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [kən'sepʃ(ə)n] [soʊ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	yet	in	fundamental	conception	so	like	his	own	.
和	然而	在	基本的	概念	所以	喜欢	他的	自己的	.

然而，在根本观念上却与他自己的观念如此相似。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

进入第四维度(Into the fourth dimension)
第7/8页

[ɔːl'redi] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [kri'eɪtər] ['gʌvənd] [bəuθ] .

Already	**he**	**believed**	**that**	**the**	**same**	**Creator**	**governed**	**both**	**.**
已经	他	相信	那	这	相同的	创作者	受统治	两个都	.

他早已相信，是同一位造物主主宰着这两者。

[wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [weɪz] [ðæt] [wiː; wi] ['mɔːtəlz] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ˌʌndər'stænd] , ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['rɛlmz] , [ðə; ði]

With	**strange**	**ways**	**that**	**we**	**mortals**	**so**	**little**	**understand**	**,**	**over**	**all**	**the**	**realms**	**,**	**the**
和	奇怪的	方式	那	我们	凡人	所以	小的	理解	,	超过	全部	这	领域	,	这

[steɪts] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

states	**of**	**existence**	**,**
各州	的	存在	,

以我们凡人难以理解的奇异方式，遍及所有领域，所有存在状态，

[ðə; ði] ['juːnivəːsiz] [ðæt] ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd][ɪg'zɪst] — ['oʊnli][wʌn] [kri'eɪtər] [held] [sweɪ] .

the	**Universes**	**that**	**possibly**	**could**	**exist**	**—**	**only**	**one**	**Creator**	**held**	**sway**	**.**
这	宇宙	那	可能	可以	存在	—	仅有的	一	创作者	握住	摇摆	.

可能存在的所有宇宙中，只有一个造物主主宰一切。

[ðə; ði] [θɔːt] — [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][bʌt; bət][wʌn] .

The	**Thought**	**—**	**there**	**could**	**be**	**but**	**One**	**.**
这	想法	—	那里	可以	是	但	一	.

思想——只能有一个。

[wɪl] [sed] , " [juː; jʊ][wʌns] [spoʊk] , ['θoʊn] , [ʌv; əv] [jɔːr'self] [æz; əz][ə'lɑːz] ['perənt] .

Will	**said**	**,**	**"**	**You**	**once**	**spoke**	**,**	**Thone**	**,**	**of**	**yourself**	**as**	**Ala's**	**parent**	**.**
将要	说	,	"	你	一次	辐	,	索恩	,	的	你自己	作为	唉	父母	.

威尔说：“索恩，你曾经自称是阿拉的父母。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['iːgoʊ] - [laɪf] .

And	**the**	**necessity**	**of**	**the**	**Thought**	**to**	**the**	**creation**	**of**	**Ego**	**-**	**life**	**.**
和	这	必要性	的	这	想法	到	这	创建	的	自我	-	生活	.

思想对于自我生命的创造是必要的。

[wɪl] [juː; jʊ][ɪk'spleɪn] [ðæt] ?

Will	**you**	**explain**	**that**	**?**
将要	你	解释	那	?

你能解释一下吗?

[ɪn]['aʊər; ɑːr][wɜːrld][wiː; wi][hæv; həv] [tuː] ['sɛksəz, 'sɛksɪz] .

In	**our**	**world**	**we**	**have**	**two**	**sexes**	**.**
在	我们的	世界	我们	有	二	性别	.

我们的世界只有两种性别。

[hæv; həv][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] ? "

Have	**you**	**also**	**?**	**"**
有	你	还	?	"

你也有吗?

" [jes] , " [sed] ['θoʊn] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**Thone**	**.**
"	是的	,	"	说	索恩	.

“是的，”索恩说道。

" [ɪn][ðə; ði] ['haɪər] [fɔːrmz][ʌv; əv][laɪf] — [wiː; wi]['hjuːmənz] , [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] ,

"	In	the	higher	forms	of	life	—	we	humans	,	as	you	would	say	—	there	are	,
"	在	这	更高	表格	的	生活	—	我们	人类	,	作为	你	会	说	—	那里	是	,

[laɪk] [jɔːrz] , [tuː] ['sɛksəz, 'sɛksɪz] .

like	yours	,	two	sexes	.
喜欢	你的	,	二	性别	.

“在更高级的生命形式中——就像你们所说的我们人类——也像你们一样，有两种性别。

[kɔːl] [ˌem 'iː][ə; eɪ][mæn] — [ænd; ənd]['eɪlə][ə; eɪ] ['wʊmən] .

Call	me	a	man	—	and	Ala	a	woman	.
称呼	我	一个	男人	—	和	翼	一个	女士	.

请称我为男人，称阿拉为女人。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz][wʌn][ʌv; əv]['ment(ə)l][kə'pæsəti] ; ['ment(ə)l] ['kwɑːlətiz] , [ɪn'herənt] [pər'hæps][tuː; tə][ðə; ði]

The	difference	is	one	of	mental	capacity	;	mental	qualities	,	inherent	perhaps	to	the
这	不同之处	是	一	的	精神的	容量	;	精神的	品质	,	固有	也许	到	这

['iːgoʊ] .

Ego	.
自我	.

区别在于心智能力；心智能力，或许是自我固有的。

[aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [soʊl] , [ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [neɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	call	it	the	Soul	,	though	we	have	no	name	for	it	.
我	称呼	它	这	灵魂	,	尽管	我们	有	不	姓名	为了	它	.

我称之为灵魂，尽管我们没有给它起名字。

[aɪ] [miːn] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪks] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['evri] ['ʌðər] .

I	mean	that	something	which	makes	each	individual	different	from	every	other	.
我	意思是	那	某物	哪个	制作	每个	个人	不同的	从	每一个	其他	.

我指的是使每个人都与众不同的那种特质。

" [ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ɪn'herənt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [moʊld] [ænd; ənd][fɔːrm][ðə; ði] [men'tæləti] .

"	The	qualities	inherent	to	the	individual	mould	and	form	the	mentality	.
"	这	品质	固有	到	这	个人	模具	和	形式	这	心理	.

“个人的内在品质塑造和形成人的心态。”

['kærəktəraɪz] [ðʌs] , [wʌt] [wiː; wi][kɔːl][ɪts][seks] .

Characterize	thus	,	what	we	call	its	sex	.
描述	因此	,	什么	我们	称呼	它是	性别	.

这样描述它所谓的性别。

[ðə; ði][wʌn][seks][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmplɪment] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

The	one	sex	is	a	complement	to	the	other	.
这	一	性别	是	一个	补充	到	这	其他	.

两性互为补充。

[æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪg'zɪsts] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][prɑːk'sɪməti][soʊ] [ðæt] [ʌv; əv]

An	attraction	exists	between	them	—	a	desire	for	proximity	so	that	of
一个	景点	存在	之间	他们	—	一个	欲望	为了	邻近	所以	那	的

[ðer; ðər] [oʊn] [ɪn'herənt] [fɔːrs] [ðeɪ] [wɪl] [drɔː] [tə'geðər] .

their	own	inherent	force	they	will	draw	together	.
他们的	自己的	固有	力量	他们	将要	画	一起	.

他们之间存在着一种吸引力——一种渴望亲近的愿望，希望凭借自身内在的力量走到一起。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [men'tæləti] [di'raɪvz] [fɔːrs] — [ə; eɪ]['ment(ə)l][laɪf] - [fɔːrs] — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .

And	the	one	mentality	derives	force	—	a	mental	life	-	force	—	from	the	other	.
和	这	一	心理	衍生	力量	—	一个	精神的	生活	-	力量	—	从	这	其他	.

一种心态从另一种心态中汲取力量——一种精神生命力。

[æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [jiːldz] [ɪts] [oʊn] ['nesəseri] ['kwɑːlətiz] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

An	exchange	—	for	it	yields	its	own	necessary	qualities	in	return	.
一个	交换	—	为了	它	产量	它是	自己的	必要的	品质	在	返回	.

这是一种交换——因为它会反过来产生自身所必需的品质。

[ðʌs] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['meɪtɪŋ] — [ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

Thus	we	have	the	mating	—	the	basis	of	the	family	.
因此	我们	有	这	交配	—	这	基础	的	这	家庭	.

由此便有了交配——家庭的基础。

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [kəm'pliːt] ['ment(ə)l] [helθ] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] .

Without	it	no	complete	mental	health	is	possible	.
没有	它	不	完全的	精神的	健康	是	可能的	.

没有它，就不可能拥有完全的心理健康。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [men'tæləti] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn] [helθ] [baɪ][ɪt'self] . "

There	is	no	mentality	capable	of	existing	in	health	by	itself	.	"
那里	是	不	心理	有能力的	的	现存的	在	健康	经过	本身	.	"

没有任何一种心态能够独立于健康状态而存在。

" [ænd; ənd][ə; eɪ][bɜːrθ] ? " [wɪl] [sə'dʒestɪd] .

"	And	a	birth	?	"	Will	suggested	.
"	和	一个	出生	?	"	将要	建议	.

“还有生孩子吗？”威尔提议道。

" [kə'mjuːniən] [ʌv; əv] [θɔːt] .

"	Communion	of	thought	.
"	圣餐	的	想法	.

思想的交流。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər] , [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] ['kloʊsli] [ˌintə'wəuvən] [men'tælitiz] [ʌv; əv] [ˌkɑːmplɪ'ment(ə)ri]

The	desire	,	the	longing	of	two	closely	interwoven	mentalities	of	complementary
这	欲望	,	这	渴望	的	二	密切	交织	心态	的	补充

['kwɑːlətiz] .

qualities	.
品质	.

两种紧密交织、互补特质的心态所产生的渴望和向往。

[wen] [ðeɪ] [kəm'baɪn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] , [ðə; ði] [θɔːt] - ['mætər] [ðeɪ]

When	they	combine	with	an	intensity	of	longing	,	the	thought	-	matter	they
什么时候	他们	结合	和	一个	强度	的	渴望	,	这	想法	-	事情	他们

['mjuːtʃuəli] [kri'eɪt] [brɪŋz] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] [ə'nʌðər] ,

mutually	create	brings	into	existence	another	,
相互	创造	带来	进入	存在	其他	,

当它们与强烈的渴望结合在一起时，它们相互创造的思想物质就会产生另一个。

['smɔːlər] [ʃeɪp] [laɪk] [ðəm'selvz] .

smaller	shape	like	themselves	.
较小的	形状	喜欢	他们自己	.

较小的形状与它们自身相似。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [smɔːl] — ['veri] ['tenjuəs] — [skers] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [seɪv] [baɪ] [ðoʊz] [tuː] [huː] [hæv; həv]

It	is	very	small	—	very	tenuous	—	scarce	to	be	seen	save	by	those	two	who	have
它	是	非常	小的	—	非常	脆弱的	—	稀少	到	是	已见	节省	经过	那些	二	WHO	有

[prə'duːst] [ˌaɪ 'tiː] .

produced	it	.
生产	它	.

它非常小，非常脆弱，除了创造它的那两个人之外，几乎无人能够看见。

[ˌaɪ 'tiː][laɪz][ɪ'nɜːrt] .

It	lies	inert	.
它	谎言	惰性	.

它静止不动。

['ɔːlmoʊst] ['fɔːrmləs] ,

Almost	formless	,
几乎	无形	,

几乎无形，

[ðoʊ] [ðeɪ] [sɪt] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [straɪv] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['lʌvɪŋ] [θɔːts] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

though	they	sit	beside	it	and	strive	with	their	loving	thoughts	of	what	it
尽管	他们	坐	旁	它	和	努力	和	他们的	爱	想法	的	什么	它

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] — [straɪv] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːrm] .

should	be	—	strive	to	give	it	form	.
应该	是	—	努力	到	给	它	形式	.

尽管他们坐在它旁边，怀着爱意努力地想象它应该是什么样子——努力赋予它形状。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][laɪ][ɪ'nɜːrt] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['efərts] , [ˌaɪ 'tiː]

It	may	continue	to	lie	inert	;	and	at	last	in	spite	of	their	efforts	,	it
它	可能	继续	到	说谎	惰性	;	和	在	最后的	在	尽管如此	的	他们的	努力	,	它

[meɪ] [dɪ'zɑːlv] ,

may	dissolve	,
可能	溶解	,

它可能会继续保持静止状态；最终，尽管他们竭尽全力，它还是可能会溶解。

['dɪsɪpeɪt] — [biː; bi] [gɔːn] , [bæk] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] [frʌm; frəm] [wens] [ðeɪ] [druː] [ˌaɪ 'tiː] .

dissipate	—	be	gone	,	back	into	Nothingness	from	whence	they	drew	it	.
消散	—	是	已消失	,	后退	进入	虚无	从	何处	他们	画	它	.

消散——消失吧，回到虚无之中，回到它们最初汲取力量的地方。

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ðen] [seɪv] [ə; eɪ]['hjuːmən]

The	Thought	was	not	within	it	;	it	never	was	anything	then	save	a	human
这	想法	曾是	不是	之内	它	;	它	绝不	曾是	任何事物	然后	节省	一个	人类

['lɔːŋɪŋ] [ʌn'blest] .

longing	unblessed	.
渴望	未受祝福的	.

那思想并不在其中；它从来都不是任何东西，只不过是人类未曾实现的渴望。

" [ɔːr] [ə'gen] , [ðə; ði] [θɔːt] [meɪ] [biː; bi][ðer; ðər] .

"	Or	again	,	the	Thought	may	be	there	.
"	或者	再次	,	这	想法	可能	是	那里	.

或者，思想可能就在那里。

[ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz] .

It	lives	.
它	生活	.

它还活着。

[grəuz] ['pɑːndərəbəl] .

Grows	ponderable	.
生长	可估量的	.

变得沉重不堪。

[muːvz] [ʌv; əv] [ɪt'self] .

Moves	of	itself	.
移动	的	本身	.

自行移动。

[θɪŋks] [ʌv; əv] [ɪt'self] .

Thinks	of	itself	.
思考	的	本身	.

它能想到自己。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪt'self] — ['sʌmθɪŋ] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ɔːl] [seɪv] [ɪts] [kri'eɪtər] - [dɪ'vaɪn] . . .

Then	it	is	something	itself	—	something	independent	of	all	save	its	creator	-	divine	.	.	.
然后	它	是	某物	本身	—	某物	独立的	的	全部	节省	它是	创作者	-	神圣的	.	.	.

.

:

.

那么它就成为某种独立于万物之外的存在，除了它的创造者——神圣的存在.....

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nɜːrɪʃmənt] [ʌv; əv][ɪts]['bɑːdi][ɪz] ['iːzəli] [sə'plaɪd] ;

The	little	nourishment	of	its	body	is	easily	supplied	;
这	小的	营养	的	它是	身体	是	容易地	供应	;

它身体所需的少量营养很容易获得；

[ðə; ði] ['mʌðər] - ['perənt] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌvɪŋli] [ðə; ði] ['niːdɪd] ['dʒentlər] ['nɜːrɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ;

the	mother	-	parent	gives	it	lovingly	the	needed	gentler	nourishment	of	the	mind	;
这	母亲	-	父母	给予	它	深情地	这	需要	更温和	营养	的	这	头脑	;

母亲以慈爱之心给予孩子心灵所需的温柔滋养；

['deɪli] [ʃiː; ʃi] [ædz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['tendrəlz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːt] - ['mætər] [soʊ] ['tenjuəs]

daily	she	adds	to	it	the	loving	tendrils	of	her	thought	-	matter	so	tenuous
日常的	她	添加	到	它	这	爱	卷须	的	她	想法	-	事情	所以	脆弱的

[ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [mɪr] [laɪt] .

that	to	the	sight	it	seems	mere	light	.
那	到	这	视线	它	似乎	仅仅	光	.

她每天都将自己思想中充满爱意的触须添加到其中——这些触须如此纤细，以至于肉眼看来只是一道光。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][spɑːrk][ɪz][ðer; ðər] , ['gloʊɪŋ] ['braɪtli] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['iːgoʊ][laɪvz; lɪvz] . [grəuz] [ɪn][saɪz]

"	But	if	the	spark	is	there	,	glowing	brightly	,	the	little	Ego	lives	.	Grows	in	size
"	但	如果	这	火花	是	那里	,	发光	明亮地	,	这	小的	自我	生活	.	生长	在	尺寸

.

:

.

“但如果火花存在，并且闪耀着光芒，那么小小的自我就会存在，并不断成长壮大。”

[dɪ'spleɪz] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['ment(ə)l][kə'pæsəti][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

Displays	a	growing	mental	capacity	of	its	own	.
显示器	一个	生长	精神的	容量	的	它是	自己的	.

展现出自身不断增强的认知能力。

[ɪts] [oʊn] ['ment(ə)l] ['kwɑːlətiz] [meɪk] [ðəm'selvz] [noʊn] , [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][mæn] -

Its	own	mental	qualities	make	themselves	known	,	to	identify	it	as	a	man	-
它是	自己的	精神的	品质	制作	他们自己	已知	,	到	确认	它	作为	一个	男人	-

[tʃaɪld] , [ɔːr][ə; eɪ] ['wʊmən] - [tʃaɪld] .

child	,	or	a	woman	-	child	.
孩子	,	或者	一个	女士	-	孩子	.

它自身的心理特质会显露出来，从而判断它是男童还是女童。

[ænd; ənd][ðə; ði]['iːgoʊ] , [dɪ'veləpɪŋ] , [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] .

And	the	Ego	,	developing	,	brings	it	to	individuality	.
和	这	自我	,	发展	,	带来	它	到	个性	.

而自我的发展，最终使其走向个性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪt'self] ; [ˌʌn'laɪk] ['evriwʌn] [els] .

It	is	Itself	;	unlike	everyone	else	.
它	是	本身	;	与此不同	每个人	别的	.

它就是它自己；与任何其他事物都不同。

[ðə; ði] [nuː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] . . . .

The	new	Individual	.	.	.	.
这	新的	个人	.	.	.	.

新的个人.....

[ðæt] , [maɪ] [frend] [wɪl] , [ɪz][ə; eɪ][bɜːrθ] .

That	,	my	friend	Will	,	is	a	birth	.
那	,	我的	朋友	将要	,	是	一个	出生	.

我的朋友威尔，那就是新生。

" [wɪl] [θɔːt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Will	thought	a	moment	.
"	将要	想法	一个	片刻	.

威尔沉思了一会儿。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːti] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" There is a beauty to it .
" 那里 是 一个 美丽 到 它 .

“它有一种美感。”

" [biː] [sed] , " [aɪ][dəunt][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] — " [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] [wɪl] , ['pʌz(ə)ld] ;
" Bee said , " I don't quite understand — " She gazed at Will , puzzled ;
" 蜜蜂 说 , " 我 不 相当 理解 — " 她 凝视 在 将要 , 困惑 ;

“小蜜蜂说，‘我不太明白——’她困惑地看着威尔；

[ænd; ənd] [wɪl] [felt] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər][kən'fjuːʒ(ə)n] .
and Will felt and understood her confusion .
和 将要 毛毡 和 理解 她 困惑 .

威尔感受到了她的困惑，并理解了她。

[hiː; hi] [sed] :
He said :
他 说 :

他说：

" [jʊr; jər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , ['θoʊn] ,
" Your explanation , Thone ,
" 你的 解释 , 索恩 ,

“你的解释，索恩，

[siːmz] [tuː; tə] [meɪk] [mæn] ['dɪfər] [frʌm; frəm] ['wʊmən] ['oʊnli][ɪn] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [ænd; ənd]
seems to make Man differ from Woman only in qualities of the Soul and
似乎 到 制作 男人 不同 从 女士 仅有的 在 品质 的 这 灵魂 和
[maɪnd] .
Mind .
头脑 .

似乎男性与女性的区别仅仅在于灵魂和心灵的品质。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ; [jet] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
You do not speak of the body ; yet to me ,
你 做 不是 说话 的 这 身体 ; 然而 到 我 ,

你不谈论身体；然而对我而言，

['eɪlə] [hɪr] [ə'pɪrz] [ʌv; əv] ['veri] ['dɪfrənt] [fɔːrm][frʌm; frəm] [jɔːr'self] .
Ala here appears of very different form from yourself .
翼 这里 出现 的 非常 不同的 形式 从 你自己 .

这里的阿拉与你看起来截然不同。

" ['θoʊn] [smaɪld] .
" Thone smiled .
" 索恩 微笑 .

索恩笑了。

" [juː; jʊ] [seɪ] , - [tuː; tə][ˌem 'iː] . -
" You say , ' to me . ' -
" 你 说 , - 到 我 . -

你说，“对我而言。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ænsər] [jɔːr'self] , [maɪ] [frend] .
You have answered yourself , my friend .
你 有 回答 你自己 , 我的 朋友 .

朋友，你已经自己找到了答案。

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['æspekt][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'flektɪd] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑ:r]

The	physical	aspect	of	everything	is	but	the	reflected	image	of	it	within	our
这	身体的	方面	的	一切	是	但	这	反映	图像	的	它	之内	我们的

[oʊn] [men'tæləti] .

own	mentality	.
自己的	心理	.

万物的物质形态只不过是它们在我们自身思维中的反映。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv]['eɪlə] — [ðoʊz] ['kwɑ:lətiz] [wɪtʃ] [meɪk] [hɜ:r; hər] [wʌt] [ʃi:; ʃi][ɪz] — [ɑ:r; ər] [si:n]

The	gentleness	of	Ala	—	those	qualities	which	make	her	what	she	is	—	are	seen
这	温柔	的	翼	—	那些	品质	哪个	制作	她	什么	她	是	—	是	已见

[baɪ][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ][kɔ:l][ə; eɪ] ['wʊmən] . "

by	you	in	the	form	of	what	you	call	a	woman	.	"
经过	你	在	这	形式	的	什么	你	称呼	一个	女士	.	"

阿拉的温柔——那些造就她独特个性的品质——在你看来，体现在你所谓的“女人”的形象中。

" [bʌt; bət] , " [prəu'testid] [wɪl] , " [dʌz] [ʃi:; ʃi][nɑ:t] [lʊk] [ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? "

"	But	,	"	protested	Will	,	"	does	she	not	look	the	same	to	you	?	"
"	但	,	"	抗议	将要	,	"	做	她	不是	看	这	相同的	到	你	?	"

“可是，”威尔抗议道，“你觉得她看起来不一样吗？”

" [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] ['ɜ:rnɪstli] .

"	That	I	do	not	know	,	"	he	returned	earnestly	.
"	那	我	做	不是	知道	,	"	他	返回	切实	.

“我不知道，”他认真地回答道。

" [nɔ:r][du:][ju:; jʊ] .

"	Nor	do	you	.
"	也不	做	你	.

你也一样。

[wi:; wi][kæn; kən]['oʊnli] [si:] , [θɪŋk] , [ɪ'mædʒɪn][fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] .

We	can	only	see	,	think	,	imagine	for	ourselves	.
我们	能	仅有的	看	,	思考	,	想象	为了	我们自己	.

我们只能看到、思考和想象。

['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:nʃəs] ['ju:nɪvɜ:rs][ɪz]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪg'zɪsts][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

Our	conscious	universe	is	our	own	;	it	exists	of	our	own	creation	,
我们的	有意识的	宇宙	是	我们的	自己的	;	它	存在	的	我们的	自己的	创建	,

我们所处的意识世界是我们自己的；它由我们自己创造而存在。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv] [ɪt'self][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ˌju: 'es] , [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] . "

and	what	it	is	of	itself	apart	from	us	,	I	do	not	know	.	"
和	什么	它	是	的	本身	除	从	我们	,	我	做	不是	知道	.	"

至于它脱离我们自身究竟是什么，我并不清楚。

" [wi:; wi][hæv; həv][ɑ:n] [ɜ:rθ] , " [wɪl] [sed] ,

"	We	have	on	Earth	,	"	Will	said	,
"	我们	有	在	地球	,	"	将要	说	,

“我们在地球上拥有，”威尔说。

" [ə; eɪ] [sku:l] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [wɪtʃ] [bɪ'li:vz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪg'zɪsts][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm]

"	a	school	of	philosophical	thinking	which	believes	that	nothing	exists	apart	from
"	一个	学校	的	哲学	思维	哪个	相信	那	没有什么	存在	除	从

[ðə; ði] [men'tæləti] [pɝ'si:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

the	mentality	perceiving	it	.
这	心理	感知	它	.

“一种哲学思想流派，认为任何事物都不存在，它只存在于感知它的心智之中。”

[bɪ'li:vz] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][ɪg'zɪst] . "

Believes	that	without	a	consciousness	of	existence	,	nothing	can	exist	.	"
相信	那	没有	一个	意识	的	存在	,	没有什么	能	存在	.	"

他认为，如果没有存在意识，任何事物都不可能存在。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi][soʊ] , " ['θoʊn] [rɪ'plaɪd] ['greɪvli] .

"	That	may	be	so	,	"	Thone	replied	gravely	.
"	那	可能	是	所以	,	"	索恩	回复	严重地	.

“也许是这样，”索恩严肃地回答道。

[biː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['pʌz(ə)ld] .

Bee	was	still	puzzled	.
蜜蜂	曾是	仍然	困惑	.

比伊仍然感到困惑。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['θoʊn] , " ['eɪlə] , [tuː; tə][ˌem 'iː] , [lʊks] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

She	said	to	Thone	,	"	Ala	,	to	me	,	looks	different	from	you	.
她	说	到	索恩	,	"	翼	,	到	我	,	看起来	不同的	从	你	.

她对托恩说：“阿拉，在我看来，你和她长得不一样。”

[ʃiː; ʃi] [lʊks] , [æz; əz] [wɪl] [sez] , [laɪk] [ə; eɪ][gɜːrl] .

She	looks	,	as	Will	says	,	like	a	girl	.
她	看起来	,	作为	将要	说道	,	喜欢	一个	女孩	.

正如威尔所说，她看起来像个女孩。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

Won't	you	tell	us	how	she	looks	to	you	?
惯于	你	告诉	我们	如何	她	看起来	到	你	?

你不肯告诉我们你觉得她长什么样吗?

" [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	He	thought	a	moment	.
"	他	想法	一个	片刻	.

他沉思片刻。

" [ʃiː; ʃi] [lʊks] — [laɪk] ['eɪlə] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .

"	She	looks	—	like	Ala	,	"	he	said	slowly	.
"	她	看起来	—	喜欢	翼	,	"	他	说	缓慢地	.

“她看起来——像阿拉，”他缓缓说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [moʊld] ['aʊər; ɑːr] ['ɪmɪdʒɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪt'self] — [nɑːt][ə'pɑːn][ə; eɪ]

"	I	think	we	mould	our	images	from	the	individual	itself	—	not	upon	a
"	我	思考	我们	模具	我们的	图片	从	这	个人	本身	—	不是	之上	一个

[ˌdʒenə'rælətɪ][ʌv; əv][seks] .

generality	of	sex	.
概论	的	性别	.

“我认为我们塑造形象的方式是基于个体本身，而不是基于性别的普遍性。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] ['eɪlə] , [æz; əz][aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] .

She	looks	to	me	like	Ala	,	as	I	know	her	to	be	.
她	看起来	到	我	喜欢	翼	,	作为	我	知道	她	到	是	.

我觉得她长得像阿拉，跟我认识的阿拉一模一样。

['veri] ['dʒent(ə)l] .

Very	gentle	.
非常	温和的	.

非常温柔。

['veri] [kiːn] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] .

Very	keen	of	reasoning	.
非常	敏锐的	的	推理	.

推理能力很强。

['veri] [kwɪk] — " [hiː; hi] [smaɪld] .

Very	quick	—	"	He	smiled	.
非常	快的	—	"	他	微笑	.

“很快——”他笑了。

" [jet] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['veri] ['lɑːdʒɪk(ə)l] .

"	Yet	not	always	so	very	logical	.
"	然而	不是	总是	所以	非常	逻辑	.

然而，并非总是那么合乎逻辑。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [ðə; ði]['eɪlə][ʌv; əv][maɪ] [kri'eɪʃ(ə)n] — [maɪn] [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] [men'tæləti] [huːm] [juː; jʊ]

She	looks	like	the	Ala	of	my	creation	—	mine	and	that	other	mentality	whom	you
她	看起来	喜欢	这	翼	的	我的	创建	—	矿	和	那	其他	心理	谁	你

[wʊd] [kɔːl] [hɜːr; hər] ['mʌðər] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tɜːrnd] ['sɑːləm] ,

would	call	her	mother	—	"	His	voice	turned	solemn	,
会	称呼	她	母亲	—	"	他的	嗓音	转向	庄严	,

“她看起来像我创造的阿拉——我创造的阿拉，以及你称之为她母亲的另一种意识——”他的声音变得严肃起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [hʌʃ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

with	a	singular	hush	to	it	.
和	一个	单数	嘘	到	它	.

周围一片静谧。

" [hɜːr; hər] ['mʌðər] — [huː] [hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns] [gɔːn] ['ɪntuː] [ðæt] [relm] [ʌv; əv] ['mɪstəri] .

"	Her	mother	—	who	has	long	since	gone	into	that	realm	of	mystery	.
"	她	母亲	—	WHO	有	长的	自从	已消失	进入	那	领域	的	神秘	.

“她的母亲——早已进入了那个神秘的领域。”

" [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l]['sʌbdʒekts] .

"	At	other	times	they	talked	of	practical	subjects	.
"	在	其他	时代	他们	谈话	的	实际的	主题	.

“其他时候，他们谈论的是实际问题。”

- ['kʌmɪŋ] [ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ɜːrθ] ; [maɪ] [oʊn] [feɪt] , [sɪns] [aɪ] [stɪl] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] , [ʌn'hɜːrd]

Brutar's	coming	invasion	of	Earth	;	my	own	fate	,	since	I	still	was	missing	,	unheard
-	未来	入侵	的	地球	;	我的	自己的	命运	,	自从	我	仍然	曾是	丢失的	,	闻所未闻

[frʌm; frəm] .

from	.
从	.

布鲁塔即将入侵地球；而我自己的命运，因为我仍然下落不明，杳无音信。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

And	they	talked	of	what	could	be	done	to	overcome	Brutar	and	his
和	他们	谈话	的	什么	可以	是	完毕	到	克服	-	和	他的

[hɔːrd] [ʌv; əv] ['fɔːləuəz] .

horde	of	followers	.
部落	的	追随者	.

他们讨论了如何战胜布鲁塔尔和他的追随者们。

['θoʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [wɪl] , [hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

Thone	,	it	seemed	to	Will	,	had	accomplished	very	little	.
索恩	,	它	似乎	到	将要	,	有	完成	非常	小的	.

在威尔看来，索恩似乎并没有取得什么成就。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv] - ['pɜːrpəs] ; [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	had	learned	of	Brutar's	purpose	;	and	of	the	establishment	of	his
他	有	学习	的	-	目的	;	和	的	这	建立	的	他的

[relm] .

realm	.
领域	.

他已经得知了布鲁塔尔的目的，以及他建立王国的计划。

['θoʊn] [hæd; həd] [sent] — [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['loʊloʊz][plænt] — [æn; ən] [əd'ventʃərər] ['ɪntuː][ðə; ði]

Thone	had	sent	—	by	the	aid	of	the	lolos	plant	—	an	adventurer	into	the
索恩	有	发送	—	经过	这	援助	的	这	洛洛斯	植物	—	一个	冒险家	进入	这

['bɔːrdərlænd] [huː] [hæd; həd] [siːn] - [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kəuhɔːts] [ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ]

Borderland	who	had	seen	Brutar	and	some	of	his	cohorts	experimenting
边疆	WHO	有	已见	-	和	一些	的	他的	队列	实验

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrθ] - [steɪt] .

with	the	Earth	-	state	.
和	这	地球	-	状态	.

索恩借助洛洛斯植物的力量，派遣了一名冒险者前往边境之地，他目睹了布鲁塔尔和他的一些同伙正在试验地球状态。

[ðen] ['eɪlə][hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɔːrdərlænd] ; [hæd; həd] [met] [wɪl] ; [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə]

Then	Ala	had	gone	into	the	Borderland	;	had	met	Will	;	had	arranged	to
然后	翼	有	已消失	进入	这	边疆	;	有	遇见	将要	;	有	安排	到

[brɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

bring	him	,
带来	他	,

然后阿拉去了边境地区；遇到了威尔；并安排把他带来，

[biː] [ænd; ənd][maɪ'self] [bæk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['perənt] .

Bee	and	myself	back	to	see	her	parent	.
蜜蜂	和	我	后退	到	看	她	父母	.

我和Bee一起去看望她的父母。

['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ə'kɑːmplɪʃmənt] !

Little	of	accomplishment	!
小的	的	成就	!

几乎一事无成！

[ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv]['proʊtest] , [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'tendid] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] -

A	public	meeting	of	protest	,	which	we	had	attended	;	and	which	Brutar
一个	民众	会议	的	反对	,	哪个	我们	有	参加	;	和	哪个	-

[ɪn'veɪdɪd] .

invaded	.
入侵	.

我们参加了一场公众抗议集会；布鲁塔尔入侵了集会。

[bʌt; bət] [naʊ] ['θoʊn] [wʌz; wəz]['ɔːrgənaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['θɪŋkəz] — [hɪz; ɪz]['ɑːrmi] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv]

But	now	Thone	was	organizing	his	Thinkers	—	his	army	,	as	it	might	have
但	现在	索恩	曾是	组织	他的	思想家	—	他的	军队	,	作为	它	可能	有

[bɪn] [kɔːld] [ɑːn] [ɜːrθ] .

been	called	on	Earth	.
到过	称为	在	地球	.

但现在索恩正在组织他的思想家——他的军队，如果用地球上的话来说就是他的军队。

[ðer; ðər] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siːk] [aʊt] - [relm] [baɪ] [kən'sɜːrtɪd] ['efərt] [ʌv; əv] [θɔːt] ;

Their	purpose	was	to	seek	out	Brutar's	realm	by	concerted	effort	of	thought	;
他们的	目的	曾是	到	寻找	出去	-	领域	经过	协同	努力	的	想法	;

他们的目的是通过共同的思考努力来寻找布鲁塔尔的领地；

[tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] - [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˌɪnkəm'pliːt] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ]

to	find	it	while	Brutar's	preparations	were	still	incomplete	;	and	to	destroy
到	寻找	它	尽管	-	准备工作	是	仍然	未完成	;	和	到	破坏

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

趁布鲁塔的准备工作尚未完成，找到它并摧毁它。

[ðə; ði] ['veri] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɔ:rfer] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər] [wɪl] [tu:; tə]

The	very	conception	of	warfare	of	this	kind	was	difficult	for	Will	to
这	非常	概念	的	战争	的	这	种类	曾是	难的	为了	将要	到

[ɪn'kʌmpəs] .

encompass	.
包含	.

威尔很难理解这种战争的概念。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['wɛpənz] — ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt][wi:; wi][ɑ:n] [ɜ:rθ] [wʊd] [kɔ:l] ['wɛpənz] .

There	were	no	weapons	—	nothing	of	the	sort	we	on	Earth	would	call	weapons	.
那里	是	不	武器	—	没有什么	的	这	种类	我们	在	地球	会	称呼	武器	.

那里没有武器——没有任何我们地球上所说的武器。

[wɪl] [ʃoʊd] ['θoʊn] [hɪz; ɪz] [brɔ:d] [belt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ɪts] ['paʊtʃɪz] .

Will	showed	Thone	his	broad	belt	,	and	the	contents	of	its	pouches	.
将要	显示	索恩	他的	广阔	腰带	,	和	这	内容	的	它是	小袋	.

威尔向索恩展示了他的宽腰带和腰带口袋里的东西。

[hi:; hi] [dru:] [aʊt][ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lvər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪf] .

He	drew	out	a	revolver	and	a	knife	.
他	画	出去	一个	左轮手枪	和	一个	刀	.

他掏出了一把左轮手枪和一把刀。

['θoʊn] [ɪn'spektɪd] [ðem; ðəm] ['kjʊriəsli] — ['ʃædoʊi] , ['gloʊɪŋ] ['ɑ:bdʒekts] [wɪtʃ] ['ɔ:lmoʊst] ['floʊtɪd]

Thone	inspected	them	curiously	—	shadowy	,	glowing	objects	which	almost	floated
索恩	检查	他们	奇怪的是	—	阴暗的	,	发光	对象	哪个	几乎	漂浮

[wen] [tɔ:st] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] ,

when	tossed	into	the	air	,
什么时候	抛掷	进入	这	空气	,

索恩好奇地打量着它们——这些模糊发光的物体，抛到空中时几乎会漂浮起来。

[soʊ][ɪm'pɑ:ndərəb(ə)l][wɜ:r; wər] [ðeɪ] .

so	imponderable	were	they	.
所以	难以估量	是	他们	.

它们是如此难以捉摸。

[wɪl] [ɪk'spleɪnd] [ðer; ðər] ['ɜ:rθli] ['ju:zɪz] .

Will	explained	their	Earthly	uses	.
将要	解释	他们的	尘世的	用途	.

威尔解释了它们在地球上的用途。

[hi:; hi] [sed] , [ə; eɪ]['treɪf(ə)l][ʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli] , " [aɪ] [brɔ:t] [ðem; ðəm] — [bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðeɪ]

He	said	,	a	trifle	shamefacedly	,	"	I	brought	them	—	but	I	felt	they
他	说	,	一个	琐事	羞愧地	,	"	我	带来	他们	—	但	我	毛毡	他们

[wʊd] [bi:; bi][ʌv; əv][noʊ] [əd'væntɪdʒ] [hɪr] .

would	be	of	no	advantage	here	.
会	是	的	不	优势	这里	.

他略带羞愧地说："我把它们带来了——但我觉得它们在这里没有任何用处。"

" [hi:; hi] [pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvər] .

"	He	pulled	the	trigger	of	the	revolver	.
"	他	拉	这	扳机	的	这	左轮手枪	.

他扣动了左轮手枪的扳机。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [dis'tʃa:dʒd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'zʌlt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['i:goʊ] - ['sensɪz] [kʊd; kəd] [pər'si:v] .

If	it	discharged	,	there	was	no	result	which	his	Ego	-	senses	could	perceive	.
如果	它	出院	,	那里	曾是	不	结果	哪个	他的	自我	-	感官	可以	感知	.

即使放电，他的自我意识也无法感知到任何结果。

['θoʊn] [sed] , ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [naɪf] , " [straɪk] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

Thone	said	,	handing	him	the	knife	,	"	Strike	me	with	it	.
索恩	说	,	处理	他	这	刀	,	"	罢工	我	和	它	.

索恩说着，把刀递给他，"用它砍我。"

" [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [rɪ'voʊltɪŋ] ; [jet] [wɪl] [droʊv][ðə; ði] [naɪf] - [bleɪd]['ɪntuː][ðə; ði]
" The action was instinctively revolting ; yet Will drove the knife - blade into the
" 这 行动 曾是 本能地 令人作呕的 ; 然而 将要 驾驶 这 刀 - 刀刃 进入 这
['sembləns] [ʌv; əv] - [ɑːrm] .
semblance of Thone's arm .
外表 的 - 手臂 .

“这种行为本能地令人作呕；然而威尔还是将刀刃刺入了索恩的手臂。”

['θoʊn] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hɜːrt] .
Thone said , " It seems to hurt .
索恩 说 , " 它 似乎 到 伤害 .

索恩说：“好像很疼。”

" [tuː; tə] [wɪl] [ðə; ði] [naɪf] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['feðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θrʌstɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ]
" To Will the knife might have been a feather he was thrusting against a
" 到 将要 这 刀 可能 有 到过 一个 羽毛 他 曾是 推进 反对 一个
['pɪloʊ] .
pillow .
枕头 .

对威尔来说，那把刀可能就像一根羽毛，他正用它戳枕头。

[hiː; hi] [wɪð'druː] [ðə; ði] [bleɪd] ; ['fænsɪd] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn] - [ɑːrm][æn; ən]['oʊpən] [gæʃ] .
He withdrew the blade ; fancied he saw in Thone's arm an open gash .
他 退出 这 刀刃 ; 幻想 他 锯 在 - 手臂 一个 打开 伤口 .

他拔出刀子；他似乎看到索恩的手臂上有一道裂开的伤口。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [ðə; ði] [gæʃ] [kloʊzd] [æt; ət] [wʌns] .
But if he did , the gash closed at once .
但 如果 他 做过 , 这 伤口 关闭 在 一次 .

但如果他这么做了，伤口就会立刻愈合。

[ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrm][wɜːr; wər] ['kwɪvərɪŋ] , [ˌʌn'riːəl] , ['ʌndər] ['wɪlz] ['ɜːrnɪst] [geɪz] .
The outlines of the arm were quivering , unreal , under Will's earnest gaze .
这 概述 的 这 手臂 是 颤抖 , 虚幻 , 在下面 遗嘱 认真 目光 .

在威尔专注的目光下，那条手臂的轮廓颤抖着，显得不真实。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [pə'sistid] [ɪn] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
And he knew that if he persisted in regarding it ,
和 他 知道 那 如果 他 持续 在 关于 它 ,

他知道，如果他坚持这样看待这件事，

[ðə; ði][ɑːrm] [wʊd] [tɜːrn] ['fɔːrmləs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪt] .
the arm would turn formless to his sight .
这 手臂 会 转动 无形 到 他的 视线 .

在他眼前，那条手臂会变得模糊不清。

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " ['juːsləs] !
He exclaimed , " Useless !
他 惊呼 , " 无用 !

他惊呼：“没用！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
Of course .
的 课程 .

当然。

" [ænd; ənd] [tɔːst] [ðə; ði] [naɪf] [ə'weɪ] .
" And tossed the knife away .
" 和 抛掷 这 刀 离开 .

然后他把刀扔掉了。

[bʌt; bət] ['θoʊn] [rɪ'kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] .

But	Thone	recovered	it	.
但	索恩	恢复	它	.

但索恩把它找回来了。

" [ɪn][ðə; ði]['bɔːrdərlænd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] , [wɪl] .

"	In	the	Borderland	it	would	be	more	effective	,	Will	.
"	在	这	边疆	它	会	是	更多的	有效的	,	将要	.

“在边境地区，这种方法会更有效，威尔。”

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

Keep	it	.
保持	它	.

留着吧。

" ['θoʊn] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [hɪz; ɪz]['ɑːrmi][ʌv; əv] ['θɪŋkəz] [maɪt] [dɪ'strɔɪ] - [ɪn'kæmpmənt] .

"	Thone	explained	how	his	army	of	Thinkers	might	destroy	Brutar's	encampment	.
"	索恩	解释	如何	他的	军队	的	思想家	可能	破坏	-	营地	.

“索恩解释了他的思想家军队将如何摧毁布鲁塔尔的营地。

[ðə; ði] [θɔːt] - ['mætər] , [kri'eɪtɪd] , [wʌz; wəz][held][ɪn] ['sʌbstəns] ['oʊnli][baɪ] [kən'tɪnjuːd] ['ment(ə)l] ['efərt]

The	thought	-	matter	,	created	,	was	held	in	substance	only	by	continued	mental	effort
这	想法	-	事情	,	创建	,	曾是	握住	在	物质	仅有的	经过	持续	精神的	努力

.

:
.

所创造的思想物质，只有通过持续的脑力活动才能保持其实体状态。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪð'drɔːn] , [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [ˌdis'intəgreitiŋ] ['fɔːrsɪz][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wʊd] [dɪ'zɑːlv]

And	this	withdrawn	,	at	once	the	disintegrating	forces	of	Nature	would	dissolve
和	这	撤回	,	在	一次	这	瓦解	力量	的	自然	会	溶解

[ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] .

it	into	nothingness	.
它	进入	虚无	.

而一旦它被撤走，自然界的瓦解力量就会立即将其分解成虚无。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " ['θoʊn] [sed] , " [wen] [æn; ən]['iːgoʊ][daɪz] .

"	So	it	is	,	"	Thone	said	,	"	when	an	Ego	dies	.
"	所以	它	是	,	"	索恩	说	,	"	什么时候	一个	自我	死亡	.

“的确如此，”索恩说，“当一个自我消亡时。”

[ðə; ði] [pər'sɪstənt] ,

The	persistent	,
这	执着的	,

坚持不懈的，

[ˌsʌb'kɑːnʃəs] ['efərt] [ʌv; əv][maɪnd] ['dʊrɪŋ] [laɪf][ɪz][ɔːl] [ðæt] [hoʊldz][ðə; ði] [ʃel] [ʌv; əv]['bɑːdi][ɪn] [ɪg'zɪstəns]

subconscious	effort	of	mind	during	life	is	all	that	holds	the	shell	of	body	in	existence
潜意识	努力	的	头脑	期间	生活	是	全部	那	持有	这	壳	的	身体	在	存在

.

:
.

生命中潜意识的努力是维持肉体存在的唯一条件。

[wɪð'drɔː] [ðæt] — [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ˌdɪsə'luːʃn] . "

Withdraw	that	—	and	you	have	dissolution	.	"
提取	那	—	和	你	有	溶解	.	"

撤回这一点——就会导致解体。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌɪnɔːr'gænɪk] ['mætər] — " [wɪl] [bɪ'gæn] .

"	And	with	inorganic	matter	—	"	Will	began	.
"	和	和	无机物	事情	—	"	将要	开始	.

“还有无机物——”威尔开口道。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gloʊb] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , " [sed] ['θoʊn] .
" With this globe , for instance , " said Thone .
" 和 这 地球 , 为了 实例 , " 说 索恩 .

“例如，这个地球仪，”托恩说道。

" [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv] [kri'eɪtɪd] , [ə; eɪ]['wɜːrkər] - [men'tæləti] [mʌst; məst] [gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
" With everything we have created , a worker - mentality must guard it .
" 和 一切 我们 有 创建 , 一个 工人 - 心理 必须 警卫 它 .

“我们创造的一切，都必须靠劳动精神来守护。”

[rɪ'plenɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
Replenish it .
补充 它 .

补充。

" [tuː; tə] [wɪl] [ðæt] [siːmd] [nɑːt] ['veri] [streɪndʒ] .
" To Will that seemed not very strange .
" 到 将要 那 似乎 不是 非常 奇怪的 .

“威尔觉得这并不奇怪。”

" [ɑːn] [ɜːrθ] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'per] .
" On Earth , " he said , " we must repair .
" 在 地球 , " 他 说 , " 我们 必须 维修 .

“在地球上，”他说，“我们必须进行修复。”

['neɪtʃər] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['stedəli] [terz] [daʊn] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪlt] . "
Nature slowly but steadily tears down that which we have built . "
自然 缓慢地 但 稳步 眼泪 向下 那 哪个 我们 有 建造 . "

大自然会缓慢而坚定地摧毁我们所建造的一切。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['θoʊn] [ri'spɔndid] .
" Of course , " Thone responded .
" 的 课程 , " 索恩 回应 .

“当然，”索恩回答道。

" [wiː; wi] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] - [ɪn'kæmpmənt] , [hɪm'self] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɔːləʊəz] .
" We will destroy Brutar's encampment , himself and all his followers .
" 我们 将要 破坏 - 营地 , 他自己 和 全部 他的 追随者 .

“我们将摧毁布鲁塔的营地、他本人以及他的所有追随者。”

['ræðər] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [seɪ] , [wiː; wi] [wɪl] [fɔːrs] [ðem; ðəm][tuː; tə][stɑːp] [rɪ'plɛnɪʃ] — [ænd; ənd] ['neɪtʃər]
Rather should I say , we will force them to stop replenishing — and Nature
相当 应该 我 说 , 我们 将要 力量 他们 到 停止 补充 — 和 自然
[wɪl] [dɪ'strɔɪ] .
will destroy .
将要 破坏 .

更确切地说，我们将迫使它们停止自我更新——而大自然将会毁灭它们。

" [ðen] [wɪl] [sed] , " [let] [ˌem 'iː][æsk][juː; jʊ] [ðɪs] : [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] ,
" Then Will said , " Let me ask you this : I understand that if you ,
" 然后 将要 说 , " 让 我 问 你 这 : 我 理解 那 如果 你 ,

然后威尔说：“让我问你这个问题：我明白如果你，

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['wiːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][net][ʌv; əv] [θɔːts] , [ɑːr; ər] ['kwɪkər] , [mɔːr] ['paʊərf(ə)l][ðæn; ðən]
with your weaving of the net of thoughts , are quicker , more powerful than
和 你的 编织 的 这 网 的 想法 , 是 更快 , 更多的 强大的 比
[aɪ] ,
I ,
我 ,

你编织思想之网的速度比我更快，力量也更强。

[juː; jʊ] [wɪl] [biːt] [daʊn] [maɪ] [rɪ'zɪstəns] .
you **will** **beat** **down** **my** **resistance** **.**
你 将要 打 向下 我的 反抗 .

你会击溃我的抵抗。

[ɪn'træp] [ˌem 'iː] ; [fɔːrs] [maɪ]['bɑːdi][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] . "
Entrap **me** **;** **force** **my** **body** **to** **follow** **you** **.** **"**
陷阱 我 ; 力量 我的 身体 到 跟随 你 . "

困住我；强迫我的身体听从你。

" [ɔːr][tuː; tə][dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , " ['θoʊn] ['ædɪd] .
" **Or** **to** **depart** **from** **me** **,** **"** **Thone** **added** **.**
" 或者 到 离开 从 我 , " 索恩 额外 .

“或者离开我，”索恩补充道。

" [aɪ][kʊd; kəd] [fɔːrs] [juː; jʊ] [bæk] — [æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][spɪn][ðə; ði][net] . "
" **I** **could** **force** **you** **back** **—** **as** **far** **from** **me** **as** **I** **could** **spin** **the** **net** **.** **"**
" 我 可以 力量 你 后退 — 作为 远的 从 我 作为 我 可以 旋转 这 网 . "

“我可以把你赶走——让你离我越远越好，就像我能撒下网一样。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] — [sə'poʊz] [wiː; wi][mʌst; məst] [faɪt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['bɔːrdərlænd] — "
" **I** **was** **thinking** **—** **suppose** **we** **must** **fight** **them** **in** **the** **Borderland** **—** **"**
" 我 曾是 思维 — 认为 我们 必须 斗争 他们 在 这 边疆 — "

“我在想——假设我们必须在边境地区与他们作战——”

" [ə; eɪ]['kɑːmbæt][æt; ət][wʌns] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l] , " ['θoʊn] [ri'tɔːtid] .
" **A** **combat** **at** **once** **physical** **and** **mental** **,** **"** **Thone** **retorted** **.**
" 一个 战斗 在 一次 身体的 和 精神的 , " 索恩 反驳 .

“这是一场身心双重的较量，”索恩反驳道。

[hiː; hi] [smaɪld] .
He **smiled** **.**
他 微笑 .

他笑了。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪl] - [prɪ'perd] , [wɪl] ?
" **You** **think** **we** **are** **ill** **-** **prepared** **,** **Will** **?**
" 你 思考 我们 是 患病的 - 准备 , 将要 ?

“你认为我们准备不足吗，威尔？”

[ðæt] [ɪz][nɑːt][soʊ] .
That **is** **not** **so** **.**
那 是 不是 所以 .

事实并非如此。

[maɪ][men][ʌv; əv] ['saɪəns] [hæv; həv] ['stʌdid] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] — [ɪk'spɛrəməntəd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['fʊli]
My **men** **of** **Science** **have** **studied** **this** **condition** **—** **experimented** **with** **it** **very** **fully**
我的 男人 的 科学 有 研究 这 状况 — 实验 和 它 非常 完全
.
:
.

我的科学家们已经对这种情况进行了研究——进行了非常全面的实验。

[ðə; ði]['bɔːrdərlænd] — [ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n]['ɪntuː][jʊr; jər] [ɜːrθ] - [steɪt] — [ɔːl] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [nuː]
The **Borderland** **—** **the** **transition** **into** **your** **Earth** **-** **state** **—** **all** **such** **things** **are** **new**
这 边疆 — 这 过渡 进入 你的 地球 - 状态 — 全部 这样的 事物 是 新的
[tuː; tə][ˌjuː 'es] .
to **us** **.**
到 我们 .

边境地带——向地球状态的过渡——所有这些对我们来说都是全新的事物。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] .

But	we	are	coming	to	understand	them	.
但	我们	是	未来	到	理解	他们	.

但我们逐渐开始理解他们。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] - ['piːp(ə)l] [noʊ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər]['sʌbdʒekt] . . . .

And	I	think	that	Brutar's	people	know	little	of	their	subject	.	.	.	.
和	我	思考	那	-	人们	知道	小的	的	他们的	主题	.	.	.	.

我认为布鲁塔尔的人对他们的研究领域知之甚少……

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] ; [ðen] [went] [ɑːn] ['sloʊli] .

"	He	paused	in	contemplation	;	then	went	on	slowly	.
"	他	暂停	在	沉思	;	然后	去	在	缓慢地	.

他停顿了一下，陷入沉思；然后慢慢地继续说道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ʃʊr] [haʊ] ['pɜːrmənənt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ðɪ][træn'zɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ðɪ]['loʊloʊz] - [blʌd]

"	We	are	not	sure	how	permanent	may	be	the	transition	by	the	lolos	-	blood
"	我们	是	不是	当然	如何	永恒的	可能	是	这	过渡	经过	这	洛洛斯	-	血

['ɪntuː][ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɜːrθ] - ['mætər] .

into	the	state	of	your	Earth	-	matter	.
进入	这	状态	的	你的	地球	-	事情	.

“我们不确定lolos血脉向你们地球物质状态的转变是永久性的。

- [meɪ] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [ðæt] —

Brutar	may	be	mistaken	in	that	—
-	可能	是	错误	在	那	—

布鲁塔尔可能在这点上犯了错误——

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] .

"	He	paused	again	.
"	他	暂停	再次	.

他再次停顿了一下。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv]['aɪrəni] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æn; ən]

His	smile	had	a	gleam	of	irony	;	and	there	came	into	his	voice	an
他的	微笑	有	一个	闪耀	的	讽刺	;	和	那里	来了	进入	他的	嗓音	一个

[aɪ'rɑːnɪk] [noʊt] .

ironic	note	.
讽刺的是	笔记	.

他的笑容中带着一丝讽刺；他的声音里也带上了讽刺的意味。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [bʌt; bət] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['bɔːrdərlænd] , ['aʊər; ɑːr] [ə'poʊzɪŋ] [θɔːts] [maɪt]

"	I	am	not	sure	but	that	from	the	Borderland	,	our	opposing	thoughts	might
"	我	是	不是	当然	但	那	从	这	边疆	,	我们的	反对	想法	可能

[nɑːt] [riːtʃ] [jʊr; jər] [ɜːrθ] - [steɪt] .

not	reach	your	Earth	-	state	.
不是	抵达	你的	地球	-	状态	.

“我不敢肯定，但从边境之地，我们彼此对立的想法或许无法传到你们的地球。”

[ðeɪ] [maɪt] , [pər'hæps] ,

They	might	,	perhaps	,
他们	可能	,	也许	,

他们或许会

[duː] [streɪndʒ] [θɪŋz] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] - ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðer; ðər] — [huː]

do	strange	things	to	those	of	Brutar's	people	who	have	reached	there	—	who
做	奇怪的	事物	到	那些	的	-	人们	WHO	有	达到	那里	—	WHO

[hæv; həv]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] [θɪŋk] [ɑːr; ər][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['wɛpənz] .

have	taken	with	them	what	they	may	think	are	effective	weapons	.
有	已采取	和	他们	什么	他们	可能	思考	是	有效的	武器	.

对到达那里的布鲁塔尔人做一些奇怪的事情——这些人可能携带了他们认为有效的武器。

" [ðæt] ['θoʊn] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] , [ɔːr] [di'vaind] [mʌtʃ] [ʌv; əv] - ['pɜːrpəs] ,
" That Thone had learned , or divined much of Brutar's purpose ,
" 那 索恩 有 学习 , 或者 神谕 很多 的 - 目的 ,

“索恩已经了解或预见了布鲁塔尔的许多意图，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə]['kɑːmbæt][ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] ['evɪdənt] .
and that he was prepared to combat it , was evident .
和 那 他 曾是 准备 到 战斗 它 , 曾是 明显 .

很明显，他已经做好了应对的准备。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [spiːk] [noʊ] ['fɜːrðər] .
But at the moment he chose to speak no further .
但 在 这 片刻 他 选择 到 说话 不 更远 .

但他此刻选择不再多说。

[hiː; hi] ['ædɪd] [ə'brʌptli] , " [maɪ] ['θɪŋkəz] [ɑːr; ər]['ɔːrgənaɪzd] .
He added abruptly , " My Thinkers are organized .
他 额外 突然 , " 我的 思想家 是 组织 .

他突然补充道：“我的思想家们是有组织的。”

['veri] [suːn] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['redi] .
Very soon they will be ready .
非常 很快 他们 将要 是 准备好 .

他们很快就会准备好。

[ðə; ði][maɪnd] , [maɪ] [frend] [wɪl] , [grəuz] [strɔːŋ] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][juːz] .
The mind , my friend Will , grows strong only with use .
这 头脑 , 我的 朋友 将要 , 生长 强的 仅有的 和 使用 .

朋友威尔，只有不断使用，大脑才会变得强大。

['evri] ['moʊmənt] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] . . . .
Every moment that they can , they are developing the strength of battle . . . .
每一个 片刻 那 他们 能 , 他们 是 发展 这 力量 的 战斗 . . . .

他们抓住一切机会，增强战斗力……

[kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] .
Come here and see .
来 这里 和 看 .

过来看看。

" [ðeɪ] [pæst] ['ʌpwərd] [ə'pɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] ;
" They passed upward upon the side of the globe ;
" 他们 通过了 向上 之上 这 边 的 这 地球 ;

“他们沿着地球的侧面向上移动；

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ɪts] [oʊ'peɪk] [wɔːl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [gloʊ] ; [bɪ'kʌm] [trænz'luːs(ə)nt] ; [træns'pærənt] ,
and at once its opaque wall began to glow ; become translucent ; transparent ,
和 在 一次 它是 不透明 墙 开始 到 辉光 ; 变得 半透明 ; 透明的 ,

突然间，它那不透明的墙壁开始发光；变得半透明；透明了。

[ʌn'tɪl] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sɔː] [ðə; ði] ['sɪti] .
until through it Will saw the city .
直到 通过 它 将要 锯 这 城市 .

直到威尔透过它看到了这座城市。

[æn; ən]['oʊpən] [speɪs] , [frʌm; frəm] [ðɪs] ['æŋg(ə)l] ['siːmɪŋli] ['tɪltɪd] [ɑːn][end] , [wʌz; wəz] [ˌnɪr'baɪ] .
An open space , from this angle seemingly tilted on end , was nearby .
一个 打开 空间 , 从 这 角度 似乎 斜 在 结尾 , 曾是 附近 .

从这个角度看，附近有一片空地，像是倾斜着伸向空中的。

[wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [hɔːrd] [ʌv; əv] [ʃeɪps] [wɜːr; wər] ['skwɑːtɪŋ] .
Within it a horde of shapes were squatting .
之内 它 一个 部落 的 形状 是 蹲姿 .

其中蹲着一大群形体。

['fɪgjərz] [wɪtʃ] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] [si:md] [men] — [gɔ:nt] [ʌv; əv]['bɑ:di] , [bʌt; bət]

Figures	which	after	a	moment	of	inspection	seemed	men	—	gaunt	of	body	,	but
数据	哪个	后	一个	片刻	的	检查	似乎	男人	—	瘦削	的	身体	,	但

[wɪð; wɪθ] ['kreɪniəmz] [dɪ'stendɪd] .

with	craniums	distended	.
和	头骨	膨胀	.

仔细观察片刻后，这些身影看起来像是人——身形消瘦，但头颅却鼓胀着。

[ə; eɪ] [hɔ:rd] — [ə; eɪ] ['mɪriəd] ; [wɪl] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [gest] [æt; ət][ðer; ðər] ['nʌmbər] .

A	horde	—	a	myriad	;	Will	could	not	have	guessed	at	their	number	.
一个	部落	—	一个	无数	;	将要	可以	不是	有	猜对了	在	他们的	数字	.

一大群人——数不胜数；威尔根本猜不到他们有多少。

['skwɑ:tɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['dʒaɪənt]['spaɪrəl] ['kə:viŋ] ['ɪnwərd] [tu:; tə][ɪts] ['sentər] [pɔɪnt] .

Squatting	in	a	giant	spiral	curving	inward	to	its	center	point	.
蹲姿	在	一个	巨大的	螺旋	弯曲	向内	到	它是	中心	观点	.

呈巨大的螺旋状蹲伏着，螺旋向内弯曲至中心点。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] [laɪt] [wʌz; wəz] ['stri:mɪŋ] .

From	the	heads	of	them	all	light	was	streaming	.
从	这	头部	的	他们	全部	光	曾是	流媒体	.

他们头上都闪耀着光芒。

[ˌaɪ 'ti:] [spʌn] [ɪn][ə; eɪ][bænd] [kloʊz] ['oʊvər][ðem; ðəm] ; [wɜ:rl] , [flæʃt] [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] ['kʌlər] .

It	spun	in	a	band	close	over	them	;	whirled	,	flashed	with	iridescent	color	.
它	旋转	在	一个	乐队	关闭	超过	他们	;	旋转	,	闪光灯	和	彩虹色	颜色	.

它在他们上方形成一个紧密的带状旋转；旋转着，闪烁着虹彩。

[ə; eɪ]['spaɪrəl][bænd][ʌv; əv] [laɪt] ,

A	spiral	band	of	light	,
一个	螺旋	乐队	的	光	,

一束螺旋状的光带，

['kɑ:ns(ə)ntreɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sentər] [pɔɪnt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [bi:m] [ðæt] [ʃɑ:t] [ə'weɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [lɔ:st] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

concentrating	at	the	center	point	into	a	beam	that	shot	away	and	was	lost	in	the	darkness	.
集中	在	这	中心	观点	进入	一个	光束	那	射击	离开	和	曾是	丢失的	在	这	黑暗	.

聚光灯聚焦于中心点，形成一道光束射向远方，消失在黑暗中。

[ðə; ði] [gloʊb] [wɔ:l] [bɪ'keɪm] [ə'gen] [oʊ'peɪk] ; [ðə; ði] [si:n] ['vænɪʃt] .

The	globe	wall	became	again	opaque	;	the	scene	vanished	.
这	地球	墙	成为	再次	不透明	;	这	场景	消失了	.

地球仪墙再次变得不透明；景象消失了。

['θoʊn] [sed] ['sɔ:ftli] , " [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] ['paʊər] [fɔ:r; fər]['kɑ:mbæt][ɪn] [men'tælitiz] [laɪk] [ðoʊz] .

Thone	said	softly	,	"	There	is	much	power	for	combat	in	mentalities	like	those	.
索恩	说	轻轻	,	"	那里	是	很多	力量	为了	战斗	在	心态	喜欢	那些	.

索恩轻声说道："像这样的心态蕴含着强大的战斗力量。"

[ænd; ənd] ['veri] [su:n] [aɪ] [wɪl] [pʊt] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] - [relm] .

And	very	soon	I	will	put	them	to	searching	for	Brutar's	realm	.
和	非常	很快	我	将要	放	他们	到	搜索	为了	-	领域	.

很快我就会派他们去寻找布鲁塔尔的领地。

" [ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm]['eɪlə] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

"	A	cry	from	Ala	interrupted	him	.
"	一个	哭	从	翼	中断	他	.

阿拉的一声叫喊打断了他。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] ['siːtɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self]

The	girl	had	been	seated	as	though	in	meditation	;	but	now	she	flung	herself
这	女孩	有	到过	坐着	作为	尽管	在	冥想	;	但	现在	她	扔	她自己

[ɪ'rekt] .

erect	.
直立	.

女孩原本坐着，仿佛在冥想；但现在她猛地站了起来。

" [aɪ][kæn; kən][faɪnd] [ðɪs] [ɪn'kæmpmənt] [ʌv; əv] - — [aɪ][kæn; kən] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !

"	I	can	find	this	encampment	of	Brutar	—	I	can	lead	you	to	it	now	!
"	我	能	寻找	这	营地	的	-	—	我	能	带领	你	到	它	现在	!

“我能找到布鲁塔的营地——我现在就能带你过去！”

" ['θoʊn] [stɛərd] .

"	Thone	stared	.
"	索恩	凝视	.

“有人盯着看。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['getɪŋ] [θɔːts] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ? " [wɪl] [di'mɑːndid] ['iːgərli] .

"	Are	you	getting	thoughts	from	it	?	"	Will	demanded	eagerly	.
"	是	你	获得	想法	从	它	?	"	将要	要求	急切地	.

“你从中得到什么想法吗？”威尔急切地问道。

[ænd; ənd] [biː] [geɪv] [ə; eɪ][glæd] [ˌeksklə'meɪʃn] .

And	Bee	gave	a	glad	exclamation	.
和	蜜蜂	给予	一个	高兴的	感叹	.

比伊高兴地叫了一声。

[ʃiː; ʃi] [æskt] , " [ɪz][rɑːb][ðer; ðər] ?

She	asked	,	"	Is	Rob	there	?
她	问	,	"	是	抢	那里	?

她问：“罗布在吗？”

[ɪz][hiː; hi] [seɪf] , ['eɪlə] ?

Is	he	safe	,	Ala	?
是	他	安全的	,	翼	?

阿拉，他安全吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] [teɪk] [juː 'es][tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "

Can	you	take	us	to	him	?	"
能	你	拿	我们	到	他	?	"

你能带我们去见他吗?

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] , [ɔːr] [seɪf] .

"	I	do	not	know	if	he	is	there	,	or	safe	.
"	我	做	不是	知道	如果	他	是	那里	,	或者	安全的	.

我不知道他是否在那里，是否安全。

[oʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðoʊz] [θɪŋz] !

Oh	,	I	cannot	tell	you	those	things	!
哦	,	我	不能	告诉	你	那些	事物	!

哦，我不能告诉你那些事!

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] - [relm] ! "

I	only	know	I	can	take	you	to	Brutar's	realm	!	"
我	仅有的	知道	我	能	拿	你	到	-	领域	!	"

我只知道我可以带你去布鲁塔的领域!

" [juː; jʊ] [fiːl] [noʊ] [θɔːts] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ? " [sed] ['θoʊn] .

"	You	feel	no	thoughts	from	there	?	"	said	Thone	.
"	你	感觉	不	想法	从	那里	?	"	说	索恩	.

“你感觉不到那里的任何想法吗？”索恩问道。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" ['θoʊn] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
" Thone was standing with the others .
" 索恩 曾是 常设 和 这 其他的 .

“其中一人与其他人站在一起。”

[noʊ] [dɪ'leɪ] [naʊ] .
No delay now .
不 延迟 现在 .

现在不要再耽搁了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] .
He was ready .
他 曾是 准备好 .

他准备好了。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [wɪl] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['neɪmləs] ['paʊər] .
He said to Will , " It is the nameless power .
他 说 到 将要 , " 它 是 这 无名 力量 .

他对威尔说：“这是无名的力量。”

[ðoʊz] ['oʊnli] [huːm] [juː; jʊ][kɔːl] ['wɪmɪn] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . "
Those only whom you call women have it . "
那些 仅有的 谁 你 称呼 女性 有 它 . "

只有你们口中所谓的女人才有这种病。

" [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] , " [wɪl] [sə'plaɪd] .
" Intuition , " Will supplied .
" 直觉 , " 将要 供应 .

“直觉，”威尔补充道。

" [wiː; wi] [seɪ] , [ðə; ði] ['neɪmləs] . . . .
" We say , the nameless . . . .
" 我们 说 , 这 无名 . . . .

我们说，无名者……

[juː; jʊ] [meɪ] [traɪ] , ['eɪlə] .
You may try , Ala .
你 可能 尝试 , 翼 .

你可以试试，阿拉。

[ænd; ənd] , [ɪf] [wʌns] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][ðer; ðər] — " [ə; eɪ] [rɪ'streɪnd] , [greɪv] ['traɪʌmf] [wʌz; wəz][ə'pɑːn]
And , if once you take me there — " A restrained , grave triumph was upon
和 , 如果 一次 你 拿 我 那里 — " 一个 克制 , 严重 胜利 曾是 之上
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

而且，如果你带我去那里——”他脸上浮现出一种克制而庄严的胜利感。

" [wʌns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['ʃʊrnəs] [aɪ][kæn; kən] [liːd] ['aʊər; ɑːr] ['θɪŋkəz]
" Once I have been there , with perfect sureness I can lead our Thinkers
" 一次 我 有 到过 那里 , 和 完美的 确定性 我 能 带领 我们的 思想家
[tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] .
to the attack .
到 这 攻击 .

“一旦我到达那里，我就可以充满信心地带领我们的思想家们发起进攻。”

" [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪd] . . . .
" Again in the void . . . .
" 再次 在 这 空白 . . . .

“再次置身虚空……”

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['wʊmənz] [men'tæləti] — [ðə; ði] ['neɪmləs] ['paʊər] ; [ɪ'lɑːdʒɪkl] , [ə'genst] [ɔːl] ['riːz(ə)n] ,
The power of woman's mentality — the nameless power ; illogical , against all reason ,
这 力量 的 女性的 心理 — 这 无名 力量 ; 不合逻辑 , 反对 全部 原因 ,
[ɔːl] ['saɪəns] ; [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] . . . .
all science ; not to be explained . . . .
全部 科学 ; 不是 到 是 解释 . . . .

女性心智的力量——一种无名的力量；不合逻辑，违背一切理性，一切科学；无法解释……

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðem; ðəm] . . . .
But it was leading them . . . .
但 它 曾是 领导 他们 . . . .

但它却引领着他们……

[ə; eɪ] [rʌʃ] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [veɪg] , [ʌn'riːzənɪŋ] ['wʊmənz] [θɔːt] ; [ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
A rush through the darkness of vague , unreasoning woman's thought ; a distance ,
一个 匆忙 通过 这 黑暗 的 模糊的 , 不讲道理 女性的 想法 ; 一个 距离 ,
[ə; eɪ] [taɪm] [felt] ,
a time felt ,
一个 时间 毛毡 ,

一阵疾驰穿过模糊、无理性的女性思绪的黑暗；一种距离感，一种时间感。

[bʌt; bət] [ʌn'meʒərəbl] ; [ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['fæðəmd] . . . .
but unmeasurable ; a direction not to be fathomed . . . .
但 无法衡量的 ; 一个 方向 不是 到 是 深邃 . . . .

但却无法衡量；方向难以捉摸……

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['klɪŋɪŋ] [gruːp] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] ['eɪlə] ,
And then , ahead of them as in a clinging group they followed Ala ,
和 然后 , 前方 的 他们 作为 在 一个 依恋 团体 他们 随后 翼 ,

然后，他们像一群紧紧依偎在一起的人一样，走在阿拉的前面。

[ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɔɪzd] [relm] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] .
the glow of a poised realm became visible .
这 辉光 的 一个 准备 领域 成为 可见的 .

一个沉稳的国度散发出的光芒显现出来。

[ðeɪ] [nɪə] [ˌaɪ 'tiː] ; ['hɔvəd] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
They neared it ; hovered in the void regarding it .
他们 接近 它 ; 悬停 在 这 空白 关于 它 .

他们靠近它；在虚空中盘旋，注视着它。

[ænd; ənd] [nuː] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [relm] — [ðæt] [greɪt] ,
And knew and saw that it was Brutar's realm — that great ,
和 知道 和 锯 那 它 曾是 - 领域 — 那 伟大的 ,

他知道并看到，那是布鲁塔尔的领地——那伟大的……

['tenjuəs] [gloʊb] ['hæŋɪŋ] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['bʌb(ə)l] .
tenuous globe hanging there like a gigantic bubble .
脆弱的 地球 绞刑 那里 喜欢 一个 巨大 气泡 .

一个脆弱的球体悬挂在那里，像一个巨大的气泡。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;
They could see within it ;
他们 可以 看 之内 它 ;

他们能看到里面的样子；

[siː] ['diːteɪlz] [æz; əz] [ðoʊ] [baɪ][sʌm; səm][ˌmægnɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['diːteɪlz] [wɜːr; wər] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .

see	details	as	though	by	some	magnification	the	details	were	close	at	hand	.
看	细节	作为	尽管	经过	一些	放大	这	细节	是	关闭	在	手	.

仿佛通过某种放大技术，细节近在眼前，清晰可见。

[ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] !

The	encampment	was	deserted	!
这	营地	曾是	荒凉的	!

营地空无一人!

[ə'bændənd] !

Abandoned	!
弃	!

弃!

[ðə; ði]['loʊloʊz] [fiːld] [wʌz; wəz] [ʌp'ruːtid] ; [ɪts] [plænts] [gɔːn] .

The	lolos	field	was	uprooted	;	its	plants	gone	.
这	洛洛斯	场地	曾是	连根拔起	;	它是	植物	已消失	.

洛洛斯田被连根拔起，里面的植物都没了。

[ðə; ði] [gloʊbz] , [ðə; ði] ['wəːkʃɔps] , [ðə; ði] [striːts] , [fiːldz] — [ɔːl][wɜːr; wər] [dɪ'zɜːrtɪd] .

The	globes	,	the	workshops	,	the	streets	,	fields	—	all	were	deserted	.
这	地球仪	,	这	研讨会	,	这	街道	,	字段	—	全部	是	荒凉的	.

地球仪、作坊、街道、田野——全都空无一人。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv] [ɔːl] ['kɑːnʃəs] , [kən'strʌktɪv] ,

And	more	than	that	,	with	the	removal	of	all	conscious	,	constructive	,
和	更多的	比	那	,	和	这	移动	的	全部	有意识的	,	建设性的	,

[rɪ'plɛnɪʃ] [men'tæləti] ,

replenishing	mentality	,
补充	心理	,

不仅如此，随着所有有意识的、建设性的、补充性的心态的丧失，

[dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [ɔːl'redi] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .

disintegration	already	was	taking	place	.
解体	已经	曾是	采取	地方	.

瓦解已经开始发生。

[ə; eɪ] ['leprəs] [relm] .

A	leprous	realm	.
一个	麻风病	领域	.

一个麻风病肆虐的国度。

[hoʊlz] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋnəs] [wɜːr; wər] ['vɪzəbli] ['iːtɪŋ] [ðer; ðər] [wei] ['ɪntuː] ['evriθɪŋ] .

Holes	of	Nothingness	were	visibly	eating	their	way	into	everything	.
孔	的	虚无	是	明显地	吃	他们的	方式	进入	一切	.

虚无之洞正有目共睹地侵蚀着一切。

['rɔtiŋ] [wɔːlz] . . . ['rɔtiŋ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] . . . .

Rotting	walls	.	.	.	rotting	habitations	.	.	.	.
腐烂	墙壁	.	.	.	腐烂	居住地	.	.	.	.

腐朽的墙壁.....腐朽的房屋.....

['ʌndər] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔtʃəz] [ðə; ði] [hoʊl] [relm] [wʌz; wəz] ['meltɪŋ] .

Under	the	gaze	of	the	watchers	the	whole	realm	was	melting	.
在下面	这	目光	的	这	观察者	这	所有的	领域	曾是	融化	.

在监视者的注视下，整个王国都在融化。

[diˈzɔlviŋ] [ˈɪntuː] [sloʊ] - [ˈfloʊɪŋ] [vɪˈskɑːsəti] ; [ˈsɛspuːlz] [ʌv; əv][pjuːˈtridɪti] , [ˈraɪzɪŋ][ˈɪntuː] [mɪsts] , [ˈveɪpəz]

Dissolving	into	slow	-	flowing	viscosity	;	cesspools	of	putridity	,	rising	into	mists	,	vapors
溶解	进入	慢的	-	流动	粘度	;	化粪池	的	腐烂	,	上升	进入	薄雾	,	蒸汽

— [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋnəs] . . . .

—	a	puff	of	Nothingness	.	.	.	.
—	一个	噗	的	虚无	.	.	.	.

化作缓缓流动的粘稠物；腐臭的污水池，升腾成薄雾、蒸汽——一缕虚无.....

[ðə; ði] [relm] [wʌz; wəz] [ˈvænɪʃt] .

The	realm	was	vanished	.
这	领域	曾是	消失了	.

王国消失了。

[ðə; ði] [vɔɪd] [wʌz; wəz] [blæk] , [ˈempti] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] .

The	void	was	black	,	empty	and	silent	.
这	空白	曾是	黑色的	,	空的	和	沉默的	.

虚空漆黑一片，空无一物，寂静无声。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] [ˌæprɪˈhensɪv] [ˈwɔtʃəz] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .

The	little	group	of	apprehensive	watchers	turned	away	.
这	小的	团体	的	忧虑	观察者	转向	离开	.

那一小群忧心忡忡的旁观者转过身去。

- — [prɪˈzuːməbli] [ˈteɪkɪŋ] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈstɑːrtɪd] [hɪz; ɪz][ɪnˈveɪʒ(ə)n]

Brutar	—	presumably	taking	me	with	him	—	had	already	started	his	invasion
-	—	想必	采取	我	和	他	—	有	已经	开始	他的	入侵

[ʌv; əv] [ɜːrθ] !

of	Earth	!
的	地球	!

布鲁塔尔——大概是带着我一起——已经开始入侵地球了！

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ]

CHAPTER	XVI
章	十六

第十六章

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgoʊsts]

THE	MARCH	OF	THE	GHOSTS
这	行进	的	这	鬼魂

幽灵的进行曲

[aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [ˈkæptɪv] [ʌv; əv] - ;

I	remained	a	captive	of	Brutar	;
我	剩余	一个	俘虏	的	-	;

我仍然是布鲁塔尔的俘虏；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][stɑːrt][hɪz; ɪz][ˈkɑːŋkwest]

and	at	length	the	time	came	when	he	was	ready	to	start	his	conquest
和	在	长度	这	时间	来了	什么时候	他	曾是	准备好	到	开始	他的	征服

[ʌv; əv] [ɜːrθ] .

of	Earth	.
的	地球	.

最终，他准备开始征服地球的时候到了。

[hɪz; ɪz][ˈɑːrmi] , [hɪz; ɪz] [ˈfɔːləuəz] , [ˈkwaɪətli][hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈkæmpmənt] ,

His	army	,	his	followers	,	quietly	had	departed	from	the	encampment	,
他的	军队	,	他的	追随者	,	悄悄	有	已离开	从	这	营地	,

他的军队和追随者们悄悄地离开了营地。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈbɔːrdərlænd] .

and	were	waiting	for	him	in	the	Borderland	.
和	是	等待	为了	他	在	这	边疆	.

他们正在边境地区等着他。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] — [wiː; wi] [tuː] [ðə; ði] [læst] ['lɪvɪŋ] [maɪndz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [self] - [krɪ'eɪtɪd]

He	stood	before	me	—	we	two	the	last	living	minds	remaining	in	his	self	-	created
他	站立	前	我	—	我们	二	这	最后的	活的	思想	其余的	在	他的	自己	-	创建

[relm] .

realm	.
领域	.

他站在我面前——我们俩是他自己创造的世界中仅存的两个有意识的生命。

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n] [ðen] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɑːt] [ænd; ənd] ['krʌmb(ə)l] .

Around	me	I	could	see	it	even	then	beginning	to	rot	and	crumble	.
大约	我	我	可以	看	它	甚至	然后	开始	到	腐烂	和	崩溃	.

那时我就能看到周围的一切开始腐烂崩塌。

[hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊloʊz] [ɪz] ['redi] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] , [rɑːb] .

He	said	,	"	The	blood	of	the	lolos	is	ready	for	us	,	Rob	.
他	说	,	"	这	血	的	这	洛洛斯	是	准备好	为了	我们	,	抢	.

他说：“罗布，老爷们的血已经为我们准备好了。”

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [stɑːrt] [aɪ] [wɪl] [wɔːrn] [juː; jʊ] — [ɪf] [wʌns] [mɔːr] [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [juː; jʊ] [wɪl]

But	before	we	start	I	will	warn	you	—	if	once	more	you	try	to	escape	you	will
但	前	我们	开始	我	将要	警告	你	—	如果	一次	更多的	你	尝试	到	逃脱	你	将要

[biː; bi] [kɪld] .

be	killed	.
是	被杀	.

但在我们开始之前，我要警告你——如果你再次试图逃跑，你就会被杀掉。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [truː] [ɪn'tent] .

"	I	could	not	doubt	but	that	he	spoke	his	true	intent	.
"	我	可以	不是	怀疑	但	那	他	辐	他的	真的	意图	.

我毫不怀疑他说的都是他的真实意图。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðen] [ə; eɪ] [boʊl] , [ɔːr] ['breɪʒər] ,

He	brought	then	a	bowl	,	or	brazier	,
他	带来	然后	一个	碗	,	或者	火盆	,

然后他拿来一个碗，或者一个火盆，

[ɪn] [wɪtʃ] [laɪk] [fuːd] [ðə; ði] [draɪd] ['bɜːrnɪŋ] [blʌd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊloʊz] [wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] .

in	which	like	food	the	dried	burning	blood	of	the	lolos	was	glowing	.
在	哪个	喜欢	食物	这	干燥	燃烧	血	的	这	洛洛斯	曾是	发光	.

其中，像食物一样，lolos 干涸燃烧的血液闪闪发光。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʌl] [red] [ɪn] [ðə; ði] [gluːm] , [wɪð; wɪθ] ['taɪni] [griːn] [tʌŋz] ['lɪkɪŋ] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	a	dull	red	in	the	gloom	,	with	tiny	green	tongues	licking	upward	from	it	.
它	曾是	一个	乏味的	红色的	在	这	愁云	,	和	微小的	绿色的	舌头	舔舐	向上	从	它	.

在昏暗的光线下，它呈现出暗红色，上面伸出细小的绿色舌头向上舔舐。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [smoʊk] .

I	could	not	see	the	smoke	.
我	可以	不是	看	这	抽烟	.

我看不见烟。

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [sens] [ˌaɪ 'tiː] — [smel] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	could	sense	it	—	smell	it	.
但	我	可以	感觉	它	—	闻	它	.

但我能感觉到——闻到。

[wiː; wi] [rɪ'klaɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['breɪʒər] .

We	reclined	by	the	brazier	.
我们	斜倚	经过	这	火盆	.

我们斜倚在火盆旁。

[ðə; ði] [fjuːmz] [brɔːt] [ə; eɪ] ['riːlɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['sensɪz] .

The	fumes	brought	a	reeling	of	my	senses	.
这	烟雾	带来	一个	卷轴	的	我的	感官	.

刺鼻的气味让我感到一阵眩晕。

[ʌn'plez(ə)nt] , ['freɪt(ə)nɪŋ] . . . .

Unpleasant	,	frightening	.	.	.	.
令人不快的	,	令人恐惧	.	.	.	.

令人不快，令人恐惧.....

[ðen] ['plez(ə)nt] [ɪn'diːd] .

Then	pleasant	indeed	.
然后	令人愉快的	的确	.

那确实令人愉快。

[ə; eɪ] ['draʊzi] ['drɪftɪŋ] ['ɪntuː]['roʊzi] ['veɪkənsi] .

A	drowsy	drifting	into	rosy	vacancy	.
一个	昏昏欲睡	漂流	进入	红润	空缺	.

昏昏欲睡地飘向一片玫瑰色的虚空。

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [jiːld] [maɪ'self] ['hoʊlli] , [bʌt; bət][maɪ] [wɪl] ['wiːkənd] . . . .

I	had	intended	not	to	yield	myself	wholly	,	but	my	will	weakened	.	.	.	.
我	有	故意的	不是	到	屈服	我	完全	,	但	我的	将要	减弱	.	.	.	.

我原本并不打算完全屈服，但我的意志力却动摇了.....

[aɪ][toʊld][maɪ'self] [ðæt] - [wʊd] [gaɪd] [ˌem 'iː] . . . .

I	told	myself	that	Brutar	would	guide	me	.	.	.	.
我	讲述	我	那	-	会	指导	我	.	.	.	.

我告诉自己，布鲁塔尔会指引我.....

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [net]

Out	of	the	darkness	at	last	with	returning	consciousness	I	found	a	gentle	net
出去	的	这	黑暗	在	最后的	和	返回	意识	我	成立	一个	温和的	网

[ʌv; əv] - [θɔːts] ['kreɪdlɪŋ] [ˌem 'iː] .

of	Brutar's	thoughts	cradling	me	.
的	-	想法	摇篮	我	.

终于从黑暗中苏醒过来，我发现自己被布鲁塔尔温柔的思绪之网温柔地环抱着。

[ænd; ənd] [hɪm'self] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪm'peɪʃntli] .

And	himself	regarding	me	impatiently	.
和	他自己	关于	我	不耐烦地	.

他不耐烦地看着我。

" [kʌm] , [rɑːb] .

"	Come	,	Rob	.
"	来	,	抢	.

“来吧，罗布。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] .

We	are	here	.
我们	是	这里	.

我们到了。

[steɪ] [kloʊz] [baɪ][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [wɪʃ] , [rɪ'wɔːrd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːrz] .

Stay	close	by	me	—	and	if	you	help	me	as	I	wish	,	reward	shall	be	yours	.
停留	关闭	经过	我	—	和	如果	你	帮助	我	作为	我	希望	,	报酬	将	是	你的	.

待在我身边——如果你能按我的意愿帮助我，你将获得奖励。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tensnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	There	was	a	tenseness	to	his	voice	.
"	那里	曾是	一个	紧张	到	他的	嗓音	.

他的声音里透着一丝紧张。

[aɪ] [geɪzd] [ə'raʊnd] .

I	gazed	around	.
我	凝视	大约	.

我环顾四周。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['bɔːrdərlænd] — [ðæt] [seɪm] [dɑːrk] [vɔɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['roʊlɪŋ] [sloʊps] .

We	were	in	the	Borderland	—	that	same	dark	void	with	its	rolling	slopes	.
我们	是	在	这	边疆	—	那	相同的	黑暗的	空白	和	它是	滚动	连续下坡	.

我们当时身处边境地带——那片黑暗的虚空，有着连绵起伏的山坡。

[nɪr] [æt; ət][hænd][aɪ] [sɔː] [sʌm; səm] [tuː] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] - ['wɜːrkərz] — [hɪz; ɪz] ['faɪtərz] —

Near	at	hand	I	saw	some	two	hundred	of	Brutar's	workers	—	his	fighters	—
靠近	在	手	我	锯	一些	二	百	的	-	工人	—	他的	战士	—

[drɔːn] [ʌp] [ɪn] ['ɔːrdərli] [ə'reɪ] .

drawn	up	in	orderly	array	.
绘制	向上	在	秩序	大批	.

我看到附近有大约两百名布鲁塔尔的工人——他的战士——整齐列队。

['ʃæˌdoʊz] [laɪk] [maɪ'self] .

Shadows	like	myself	.
阴影	喜欢	我	.

像我一样的影子。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['ræbl] [ʌv; əv]['egəuz][ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [men] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd]

And	behind	them	a	rabble	of	Egos	in	the	fashion	of	men	,	women	and
和	在后面	他们	一个	乌合之众	的	自我	在	这	时尚	的	男人	,	女性	和

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

在他们身后，是一群形形色色的自负之人，其中有男人、女人和孩子。

[hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə]['entər][ðə; ði] [ɜːrθ] - [relm] [wen] [ðə; ði] ['faɪtərz] [hæd; həd]

His	followers	,	waiting	to	enter	the	Earth	-	realm	when	the	fighters	had
他的	追随者	,	等待	到	进入	这	地球	-	领域	什么时候	这	战士	有

['kɔŋkəd] [ˌaɪ 'tiː] .

conquered	it	.
征服	它	.

他的追随者们，正等待着战士们征服地球后进入地球领域。

[aɪ] [sɔː] , [tuː] , ['hʌvər] [nɪr] - [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

I	saw	,	too	,	hovering	near	Brutar	and	me	,
我	锯	,	也	,	悬停	靠近	-	和	我	,

我也看到了，它盘旋在我和布鲁塔尔附近，

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [men] — [ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv] - ['ɑːrmi] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

a	dozen	shapes	of	men	—	the	leaders	of	Brutar's	army	awaiting	his	instructions	.
一个	打	形状	的	男人	—	这	领导人	的	-	军队	等待中	他的	指示	.

十几个男人的身影——布鲁塔尔军队的将领们正在等待他的指示。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] ['fʊli] [ə'lɜːrt] - [druː] [ˌem 'iː][ə'saɪd] .

When	I	was	more	fully	alert	Brutar	drew	me	aside	.
什么时候	我	曾是	更多的	完全	警报	-	画	我	旁边	.

当我完全清醒过来后，布鲁塔尔把我拉到一边。

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [fɔːrs] [ænd; ənd] [sək'sɪŋktnəs] .

He	spoke	with	a	new	force	and	succinctness	.
他	辐	和	一个	新的	力量	和	简洁	.

他说话时语气更加铿锵有力，言简意赅。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [naʊ] [ðə; ðɪ] [taɪm] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [æz; əz]

Because	**now**	**the**	**time**	**for**	**action**	**had**	**come**	**and**	**I**	**think**	**also**	**that**	**as**
因为	现在	这	时间	为了	行动	有	来	和	我	思考	还	那	作为

[wiː; wɪ] [nɪə] ['aʊər; ɑːr] [ɜːrθ] - [steɪt] ,

we	**neared**	**our**	**Earth**	**-**	**state**	**,**
我们	接近	我们的	地球	-	状态	,

因为现在行动的时刻已经到来，而且我认为，随着我们逐渐接近地球状态，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tendənsi] [tɔːrd] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl] ['ɜːrθli] ['kwɑːlətiz] .

there	**was**	**a**	**tendency**	**toward**	**restoration**	**of**	**all**	**Earthly**	**qualities**	**.**
那里	曾是	一个	趋势	朝向	恢复	的	全部	尘世的	品质	.

人们倾向于恢复所有尘世的特性。

" [rɑːb] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [maɪ][plæn] .

"	**Rob**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**I'll**	**tell**	**you**	**now**	**my**	**plan**	**.**
"	抢	,	"	他	说	,	"	患病的	告诉	你	现在	我的	计划	.

“罗布，”他说，“我现在就告诉你我的计划。”

[jʊr; jər] ['gretɪst] ['sɪti] [ɪz] [nɪr] [æt; ət][hænd] — ['sʌmwer] [nɪr] [hɪr] . "

Your	**greatest**	**city**	**is**	**near**	**at**	**hand**	**—**	**somewhere**	**near**	**here**	**.**	**"**
你的	最	城市	是	靠近	在	手	—	某处	靠近	这里	.	"

你最伟大的城市就在附近——就在这附近。

" [nuː] [jɔːk] , " [aɪ] [sed] .

"	**New**	**York**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	新的	约克	,	"	我	说	.

“纽约，”我说。

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[aɪ][plæn][tuː; tə] [ə'tæk] [ˌaɪ 'tiː] — [dɪ'mɑːlɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**plan**	**to**	**attack**	**it**	**—**	**demolish**	**it**	**.**
我	计划	到	攻击	它	—	拆除	它	.

我打算攻击它——把它摧毁。

[its] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɜːrθ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It's	**a**	**very**	**small**	**portion**	**of**	**your**	**Earth**	**,**	**of**	**course**	**,**
它是	一个	非常	小的	部分	的	你的	地球	,	的	课程	,

当然，这只是地球非常小的一部分。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['evɪdəns] [ʌv; əv][maɪ] ['paʊər] [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ɜːrθ] - ['lidər] [wɪl] [siːs] [tuː; tə]

but	**with**	**that**	**evidence**	**of**	**my**	**power**	**I**	**think**	**your**	**Earth**	**-**	**leaders**	**will**	**cease**	**to**
但	和	那	证据	的	我的	力量	我	思考	你的	地球	-	领导人	将要	停止	到

[faɪt] [ˌem 'iː] — [wɪl] [æd'mɪt][maɪ] [suː'preməsi] .

fight	**me**	**—**	**will**	**admit**	**my**	**supremacy**	**.**
斗争	我	—	将要	承认	我的	霸权	.

但有了我力量的证明，我认为你们地球的领导人将停止与我对抗——将承认我的至高无上地位。

[ɪf] [nɑːt] — [wel] , [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'mɑːlɪʃ] [iːtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [greɪt] ['sɪtiz] [ɪn][tɜːrn] —

If	**not**	**—**	**well**	**,**	**then**	**I**	**shall**	**demolish**	**each**	**of**	**your**	**great**	**cities**	**in**	**turn**	**—**
如果	不是	—	出色地	,	然后	我	将	拆除	每个	的	你的	伟大的	城市	在	转动	—

否则——那么，我将逐一摧毁你们的每一座大城市——

" [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðen] [ðæt] [ðiːz] [tuː] ['hʌndrəd] [men] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʌz(ə)n] [sʌb] - ['lidər] ,

"	**He**	**told**	**me**	**then**	**that**	**these**	**two**	**hundred**	**men**	**,**	**with**	**his**	**dozen**	**sub**	**-**	**leaders**	**,**
"	他	讲述	我	然后	那	这些	二	百	男人	,	和	他的	打	子	-	领导人	,

“他当时告诉我，这两百人，加上他的十几个副首领，

[wɜːr; wər] [ɔːl] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [fɔːrs] [hiː; hi] [æt; ət] [fɜːrst] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [juːz] .

were	all	the	fighting	force	he	at	first	proposed	to	use	.
是	全部	这	斗争	力量	他	在	第一的	建议的	到	使用	.

那是他最初计划使用的全部作战力量。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'tæk] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] .

We	were	about	to	attack	New	York	City	.
我们	是	关于	到	攻击	新的	约克	城市	.

我们当时正准备进攻纽约市。

[hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [wʊd] [weɪt] , [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['bɔːrdərlænd] , [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [sək'ses] ;

His	people	would	wait	,	here	in	the	Borderland	,	for	our	success	;
他的	人们	会	等待	,	这里	在	这	边疆	,	为了	我们的	成功	;

他的人民将在这里，在这片边境之地，等待我们的成功；

[ðen] [wʊd] ['entər] [ðə; ði] [ɜːrθ] - [steɪt] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

then	would	enter	the	Earth	-	state	to	take	possession	of	it	.
然后	会	进入	这	地球	-	状态	到	拿	拥有	的	它	.

然后进入地球状态并占领它。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [help] [ˌem 'iː] , [rɑːb] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] ['sɪti] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [duː] .

"	You	can	help	me	,	Rob	,	because	you	know	your	city	better	than	I	do	.
"	你	能	帮助	我	,	抢	,	因为	你	知道	你的	城市	更好的	比	我	做	.

“罗布，你可以帮帮我，因为你比我更了解你的城市。”

[lʊk] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [naʊ] — [tel] [ˌem 'iː] [ɪg'zæktli] , [wer] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ?

Look	around	us	now	—	tell	me	exactly	,	where	are	we	?
看	大约	我们	现在	—	告诉	我	确切地	,	在哪里	是	我们	?

看看我们周围——告诉我，我们到底在哪里?

" [aɪ] [sɔː] [ðen] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['goʊstli] ['haʊzɪz] .

"	I	saw	then	the	shadows	of	ghostly	houses	.
"	我	锯	然后	这	阴影	的	幽灵般的	房屋	.

“那时我看到了鬼屋的影子。”

[maɪ] [oʊn] [wɜːrld] !

My	own	world	!
我的	自己的	世界	!

我的世界!

[greɪ] ,

Grey	,
灰色的	,

灰色的，

['spektrəl] ['haʊzɪz] . . . [striːts] . . . [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] . . . [triːz] ['laɪnɪŋ] [ə; eɪ] [striːt] [ʌv; əv] ['rezɪdənsɪz] [ɪn]

spectral	houses	.	.	.	streets	.	.	.	a	church	.	.	.	trees	lining	a	street	of	residences	in
光谱	房屋	.	.	.	街道	.	.	.	一个	教会	.	.	.	树木	衬垫	一个	街道	的	住宅	在

[ə; eɪ] [smɔːl] ['kwaɪət] [taʊn] .

a	small	quiet	town	.
一个	小的	安静的	镇	.

幽灵般的房子……街道……教堂……宁静小镇住宅街道两旁绿树成荫。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪn] ['tɪltɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [slaɪt] ['æŋg(ə)l] , [ænd; ənd] [pər'hæps] ['θɜːrti] [fiːt] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es]

It	lay	in	a	plane	tilted	at	a	slight	angle	,	and	perhaps	thirty	feet	above	us
它	躺	在	一个	飞机	斜	在	一个	轻微	角度	,	和	也许	三十	脚	多于	我们

.

:
.

它位于一个略微倾斜的平面上，大约在我们上方三十英尺处。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [ˌoʊvərˈhed] .

I	looked	up	to	the	street	overhead	.
我	看起来	向上	到	这	街道	开销	.

我抬头望向头顶的街道。

[ˈkwaɪət] ?

Quiet	?
安静的	?

安静的?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ][ˈpiːp(ə)l] — [ˈgoʊstli] [ʃeɪps] [ˈkraʊdɪd] [ʌp][ðer; ðər] [ˈsterɪŋ] [daʊn]

It	was	thronged	with	people	—	ghostly	shapes	crowded	up	there	staring	down
它	曾是	熙熙攘攘	和	人们	—	幽灵般的	形状	挤	向上	那里	凝视	向下

[æt; ət][juː ˈes] .

at	us	.
在	我们	.

那里人山人海——像幽灵一样挤在那里，俯视着我们。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [naɪt] [ʌp][ðer; ðər] ; [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [striːt] [laɪts] ;

It	seemed	to	be	night	up	there	;	I	could	see	the	street	lights	;
它	似乎	到	是	夜晚	向上	那里	;	我	可以	看	这	街道	灯	;

上面好像是晚上，我能看到路灯。

[spɑːts][ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhedlaɪts] [ʌv; əv] [ˈskɜːriːɪŋ] [ˈɔːtəməbilz] .

spots	of	light	in	the	houses	,	and	the	headlights	of	scurrying	automobiles	.
地点	的	光	在	这	房屋	,	和	这	前大灯	的	匆匆忙忙	汽车	.

房屋里闪烁着点点灯光，疾驰而过的汽车前灯也闪闪发光。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈtɜːrmɔɪl] .

The	town	was	in	a	turmoil	.
这	镇	曾是	在	一个	动荡	.

小镇陷入一片混乱。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪts] [ˈpiːp(ə)l] [sɔː] [ˌjuː ˈes] [daʊn] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɪriəd] [hæf] - [məˈtɪəriːəˌlaɪzd] [ˈgoʊsts] .

I	knew	that	its	people	saw	us	down	here	as	a	myriad	half	-	materialized	ghosts	.
我	知道	那	它是	人们	锯	我们	向下	这里	作为	一个	无数	一半	-	实体化	鬼魂	.

我知道那里的人们把我们这些凡人看作是无数半实体化的幽灵。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkraʊdɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [juː ˈes] .

They	were	crowding	to	watch	us	.
他们	是	拥挤	到	手表	我们	.

他们围着我们看。

[ðeɪ] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [naʊ] [æt; ət][læst][ðə; ði] [ˈgoʊsts] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrd] !

They	realized	that	now	at	last	the	ghosts	had	come	in	a	horde	!
他们	已实现	那	现在	在	最后的	这	鬼魂	有	来	在	一个	部落	!

他们意识到，鬼魂终于成群结队地来了!

[pərˈhæps][tuː; tə] [əˈtæk] .

Perhaps	to	attack	.
也许	到	攻击	.

或许是为了发动攻击。

[aɪ] [sɔː] [pəˈliːsmən] [ɑːn][ðə; ði] [striːts] ; [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] [keɪm]

I	saw	policemen	on	the	streets	;	and	presently	a	company	of	soldiers	came
我	锯	警察	在	这	街道	;	和	目前	一个	公司	的	士兵	来了

[əˈlɔːŋ] .

along	.
沿着	.

我看到街上有警察；不一会儿，来了一群士兵。

[spɜːrt] [ʌv; əv] [fleɪm] [ʃoʊd] [æz; əz] ['evɪdəntli] [ðeɪ] ['faɪərd] ['tentətɪvli] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [graʊnd] .

Spurts	**of**	**flame**	**showed**	**as**	**evidently**	**they**	**fired**	**tentatively**	**toward**	**the**	**ground**	**.**
喷涌	的	火焰	显示	作为	显然	他们	被解雇	姑且	朝向	这	地面	.

火焰喷涌而出，显然是他们试探性地向地面射击。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] .

But	**there**	**was**	**no**	**sound**	**.**
但	那里	曾是	不	声音	.

但是没有声音。

- ['tʃʌkld] .

Brutar	**chuckled**	**.**
-	轻笑	.

布鲁塔尔轻笑了一声。

" [wel] , [ðeə(r)] ['riːəli] ['fraɪt(ə)nd] [naʊ] !

"	**Well**	**,**	**they're**	**really**	**frightened**	**now**	**!**
"	出色地	,	它们是	真的	害怕	现在	!

“哎呀，他们现在真的吓坏了！”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] .

And	**they**	**have**	**cause**	**to**	**be**	**.**
和	他们	有	原因	到	是	.

他们有理由感到担忧。

[wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] , [rɑːb] ?

Where	**are**	**we**	**,**	**Rob**	**?**
在哪里	是	我们	,	抢	?

罗布，我们现在在哪儿?

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['pɑːsəbli] [ə; eɪ]['sʌbɜːrb] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] .

"	**It**	**seemed**	**possibly**	**a**	**suburb**	**of**	**New**	**York**	**City**	**.**
"	它	似乎	可能	一个	市郊	的	新的	约克	城市	.

“它看起来像是纽约市的郊区。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] .

I	**did**	**not**	**recognize**	**it**	**at**	**once**	**.**
我	做过	不是	认出	它	在	一次	.

我当时没认出来。

[ðen] [ɔːf][tuː; tə][wʌn] [saɪd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] ['rɪvər] , [wɪð; wɪθ] ['goʊstli] [klɪfs] [ɑːn][ɪts] ['fɜːrðər] [bæŋk]

Then	**off**	**to**	**one**	**side**	**I**	**saw**	**a**	**shadowy**	**river**	**,**	**with**	**ghostly**	**cliffs**	**on**	**its**	**further**	**bank**
然后	离开	到	一	边	我	锯	一个	阴暗的	河	,	和	幽灵般的	悬崖	在	它是	更远	银行

.

:

.

然后，我看到旁边有一条阴影笼罩的河流，河对岸是幽灵般的悬崖。

[ðə; ði] ['hʌdsn] !

The	**Hudson**	**!**
这	哈德逊	!

哈德逊河!

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] , " [aɪ] [sed] ['kerfəli] .

"	**I**	**don't**	**know**	**where**	**we**	**are**	**,**	**"**	**I**	**said**	**carefully**	**.**
"	我	不	知道	在哪里	我们	是	,	"	我	说	小心	.

“我不知道我们在哪里，”我小心翼翼地说。

" [wer] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][fɜːrst] , - ? "

"	**Where**	**do**	**you**	**want**	**to**	**go**	**first**	**,**	**Brutar**	**?**	**"**
"	在哪里	做	你	想	到	去	第一的	,	-	?	"

“布鲁塔，你想先去哪儿？”

" [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] — [daʊn] [ðer; ðər] [wer] [ðer; ðər][ɪz]['rɪvər][ɔːl] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt]
" To New York City — down there where there is river all around , and a great
" 到 新的 约克 城市 — 向下 那里 在哪里 那里 是 河 全部 大约 , 和 一个 伟大的
[paɪl][ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] .
pile of buildings .
桩 的 建筑物 .

“去纽约市——那里四周环绕着河流，还有一大片高楼大厦。”

" ['loʊər] [nuː] [jɔːk] .
" Lower New York .
" 降低 新的 约克 .

“纽约下城。”

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [liːd] [hɪm; ɪm] .
But I would not lead him .
但 我 会 不是 带领 他 .

但我不会领导他。

[aɪ][prəu'testid] ['ɪgnərəns] .
I protested ignorance .
我 抗议 无知 .

我抗议自己的无知。

[ə; eɪ] [ʃeɪp] [ə'proʊtʃt] [ˌjuː 'es] , [ə; eɪ][mæn] .
A shape approached us , a man .
一个 形状 接近 我们 , 一个 男人 .

一个身影向我们走来，是个男人。

[hiː; hi] ['dʒestʃəd] .
He gestured .
他 做手势 .

他做了个手势。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wei] , - .
" I know it is that way , Brutar .
" 我 知道 它 是 那 方式 , - .

“我知道是这样，布鲁塔尔。”

" [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] .
" We started .
" 我们 开始 .

我们开始了。

[ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] ['faɪtərz] [ɪn][ə; eɪ]['trɪp(ə)l][faɪl] [keɪm] ['æftər][ˌjuː 'es] .
The two hundred fighters in a triple file came after us .
这 二 百 战士 在 一个 三倍 文件 来了 后 我们 .

两百名战士排成三列纵队追了上来。

- [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði][mɑːb][ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [weɪt] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
Brutar had ordered the mob of men and women to wait where they were .
- 有 订购 这 暴民 的 男人 和 女性 到 等待 在哪里 他们 是 .

布鲁塔尔命令这群男女老少原地等候。

[wiː; wi] [əd'vænst] ['sloʊli] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [wɪð; wɪθ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːrt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ]
We advanced slowly , and I saw with sinking heart that we were going
我们 先进的 缓慢地 , 和 我 锯 和 下沉 心 那 我们 是 去
['saʊθwərd] .
southward .
向南 .

我们缓慢前进，我心头一沉，意识到我们正在向南走。

['ʌpər] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] [suːn] [leɪ] [kloʊz] [ə'hed] .

Upper	**New**	**York**	**City**	**soon**	**lay**	**close**	**ahead**	**.**
上	新的	约克	城市	很快	躺	关闭	前方	.

纽约市上城区就在眼前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['saʊndləs] [mɑːrtʃ] .

It	**was**	**a**	**strange**	**,**	**soundless**	**march**	**.**
它	曾是	一个	奇怪的	,	无声	行进	.

这是一场奇怪的、无声的行军。

[ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːrdərlænd] ['kærid] [ˌjuː 'es] ['sʌmtaɪmz] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'loʊ]

The	**slopes**	**of**	**the**	**Borderland**	**carried**	**us**	**sometimes**	**above**	**,**	**and**	**sometimes**	**below**
这	连续下坡	的	这	边疆	携带	我们	有时	多于	,	和	有时	以下

[ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

the	**ground**	**of**	**Earth**	**.**
这	地面	的	地球	.

边境地带的斜坡有时带着我们飞越地球表面，有时又带我们飞越地球表面之下。

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli][wiː; wi][wɜːr; wər] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

But	**generally**	**we**	**were**	**below**	**it**	**.**
但	一般来说	我们	是	以下	它	.

但总体而言，我们的表现低于这个水平。

[ʌp] [ðer; ðər]['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['lændskeɪp] [wʌz; wəz] ['saɪləntli] ['slɪpɪŋ] ['bækwərd] .

Up	**there**	**over**	**our**	**heads**	**the**	**shadowy**	**landscape**	**was**	**silently**	**slipping**	**backward**	**.**
向上	那里	超过	我们的	头部	这	阴暗的	景观	曾是	默默	滑倒	落后	.

在我们头顶上方，阴影笼罩的景色正悄无声息地向后滑去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [tuː] [fə'mɪliər] [naʊ] .

It	**was**	**all**	**too**	**familiar**	**now**	**.**
它	曾是	全部	也	熟悉的	现在	.

这一切现在都太熟悉了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['ʌndər] ['ʌpər] ['brɔːdweɪ] .

We	**were**	**under**	**upper**	**Broadway**	**.**
我们	是	在下面	上	百老汇	.

我们当时在百老汇大街上段。

[hjuːdʒ] [ə'pɑːrtmənt] ['haʊzɪz] [luːmd] [haɪ] [ʌp] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌdsn] ['ɔːlmoʊst][æt; ət]['aʊər; ɑːr]

Huge	**apartment**	**houses**	**loomed**	**high**	**up**	**there**	**,**	**with**	**the**	**Hudson**	**almost**	**at**	**our**
巨大的	公寓	房屋	迫近	高的	向上	那里	,	和	这	哈德逊	几乎	在	我们的

['lev(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

level	**to**	**the**	**right**	**.**
等级	到	这	正确的	.

那里耸立着巨大的公寓楼，哈德逊河在我们右侧几乎与地面齐平。

['aʊər; ɑːr] [æd'væns] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [ʌp] [ə'bʌv] .

Our	**advance**	**was**	**followed**	**up**	**above**	**.**
我们的	进步	曾是	随后	向上	多于	.

我们的进展在上方得到了跟进。

[frʌm; frəm] ['evri] ['wɪndoʊ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['pɪrɪŋ] ['fɪrsəmli] [daʊn] [æt; ət][ˌjuː 'es] .

From	**every**	**window**	**people**	**were**	**peering**	**fearsomely**	**down**	**at**	**us**	**.**
从	每一个	窗户	人们	是	窥视	可怕地	向下	在	我们	.

从各个窗户里，人们都带着恐惧的眼神俯视着我们。

[ðə; ði] [krɔːs] [striːts] [wɜːr; wər] [dʒæmd] .

The	**cross**	**streets**	**were**	**jammed**	**.**
这	叉	街道	是	卡住	.

十字路口堵车了。

[bʌt; bət] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [pə'liːsmən] [wɜːr; wər] ['klɪrɪŋ] [ðem; ðəm] .

But	ahead	of	us	policemen	were	clearing	them	.
但	前方	的	我们	警察	是	清理	他们	.

但在我们前面，警察正在清理他们。

[ænd; ənd] [daʊn] ['empti] ['brɔːdweɪ] ,

And	down	empty	Broadway	,
和	向下	空的	百老汇	,

沿着空荡荡的百老汇大街，

[ænd; ənd] [daʊn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ['ævəˌnjʊs] [truːps] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [mə'lɪʃə]

and	down	each	of	the	North	and	South	Avenues	troops	of	the	State	Militia
和	向下	每个	的	这	北	和	南	途径	军队	的	这	状态	民兵

[wɜːr; wər] [maːtʃɪŋ] ,

were	marching	,
是	行军	,

沿着北大街和南大街，州民兵部队正在行进。

['kiːpɪŋ] [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər][ˌjuː 'es] .

keeping	as	nearly	as	possible	directly	over	us	.
保持	作为	几乎	作为	可能的	直接地	超过	我们	.

尽可能地保持在我们正上方。

" - , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ] ['kænɑːt] [faɪt] [ðɪs] [wɜːrld] .

"	Brutar	,	"	I	said	,	"	you	cannot	fight	this	world	.
"	-	,	"	我	说	,	"	你	不能	斗争	这	世界	.

“布鲁塔，”我说，“你无法与这个世界抗争。”

[lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][ðer; ðər] .

Look	at	them	there	.
看	在	他们	那里	.

看看他们。

[ðeə(r)] ['redi] — ['weɪtɪŋ] .

They're	ready	—	waiting	.
它们是	准备好	—	等待	.

他们已经准备就绪——静候佳音。

" [mə'ʃiːn] ['gʌnz] [wɜːr; wər]['poʊstɪd][æt; ət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ['kɔːrnərz] [naʊ] ;

"	Machine	guns	were	posted	at	most	of	the	street	corners	now	;
"	机器	枪支	是	发布	在	最多	的	这	街道	角落	现在	;

“现在大多数街角都架设了机枪；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [pæst] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [muːvd] ['swɪftli] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['ʌðər]

and	as	we	passed	beneath	them	they	were	moved	swiftly	forward	to	other
和	作为	我们	通过了	下面	他们	他们	是	已搬	迅速地	向前	到	其他

[striːts] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

streets	ahead	of	us	.
街道	前方	的	我们	.

当我们从它们下方经过时，它们被迅速移到了我们前面的其他街道上。

[ðə; ði] [boʊt] ['træfɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [klɪrd] .

The	boat	traffic	of	the	river	was	being	cleared	.
这	船	交通	的	这	河	曾是	存在	已清除	.

河上的船只交通正在疏导。

[pə'liːs] ['boʊts] , [ɑːrmd] [ænd; ənd] ['redi] , [wɜːr; wər] ['pærəˌlɛliŋ] ['aʊər; ɑːr] [mɑːrtʃ] .

Police	boats	,	armed	and	ready	,	were	paralleling	our	march	.
警察	船	,	武装	和	准备好	,	是	平行	我们的	行进	.

荷枪实弹、严阵以待的警用船只与我们的行进队伍平行。

[ə; eɪ][wɔːr] - ['ves(ə)l] [leɪ] ['æŋkər] [ə'hed] , [ɔːf] ['grænts] [tuːm] .

A	war	-	vessel	lay	anchored	ahead	,	off	Grant's	Tomb	.
一个	战争	-	血管	躺	锚定	前方	,	离开	格兰特	墓	.

一艘军舰停泊在前方，格兰特陵墓附近。

[ɪts] ['fʌnəlz] [wɜːr; wər] ['smoʊkɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [nɪə] [ˌaɪ 'tiː] , ['veri] ['sloʊli] [ˌaɪ 'tiː] [stiːmd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

Its	funnels	were	smoking	,	and	as	we	neared	it	,	very	slowly	it	steamed	along	with	us	.
它是	漏斗	是	吸烟	,	和	作为	我们	接近	它	,	非常	缓慢地	它	蒸	沿着	和	我们	.

它的烟囱冒着烟，当我们靠近它时，它缓缓地冒着蒸汽，与我们一同前进。

[ænd; ənd]['oʊvər][ɪn]['dʒɜːrzi][ænd; ənd][ɑːn] [lɔːŋ] ['aɪlənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [wɪð; wɪθ] ['wɑtʃɪŋ] [truːps] [ænd; ənd] ['evri] [prɪ'kɔːʃn] .

And	over	in	Jersey	and	on	Long	Island	I	had	no	doubt	they	were	ready	with	watching	troops	and	every	precaution	.
和	超过	在	球衣	和	在	长的	岛	我	有	不	怀疑	他们	是	准备好	和	观看	军队	和	每一个	预防	.

而对于新泽西州和长岛，我毫不怀疑他们已经做好了准备，部署了监视部队并采取了一切预防措施。

[let] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [huː] [naʊ] [wɜːr; wər] [mɪr] ['goʊsts] [der] [tuː; tə] [mə'tɪriəlaɪz] ['fɜːrðər] ,

Let	one	of	us	who	now	were	mere	ghosts	dare	to	materialize	further	,
让	一	的	我们	WHO	现在	是	仅仅	鬼魂	敢	到	实现	更远	,

让我们这些如今已化作幽灵的人中，有人敢于进一步显形。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [kɪld] .

and	at	once	we	would	be	killed	.
和	在	一次	我们	会	是	被杀	.

我们立刻就会被杀。

[wʌt] [kʊd; kəd] - [duː] ?

What	could	Brutar	do	?
什么	可以	-	做	?

布鲁塔尔能做什么?

[hiː; hi] [læft] [æt; ət][maɪ] [θɔːts] .

He	laughed	at	my	thoughts	.
他	笑了	在	我的	想法	.

他嘲笑我的想法。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] , [rɑːb] , [wen] [wiː; wi][get] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [maɪ] ['wɛpənz] .

"	You	shall	see	,	Rob	,	when	we	get	among	the	great	houses	and	I	lay	my	weapons	.
"	你	将	看	,	抢	,	什么时候	我们	得到	之中	这	伟大的	房屋	和	我	躺	我的	武器	.

“罗布，等我们进入那些大户人家，我放下武器的时候，你就会明白了。”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['fæðəm] [wʌt] [hiː; hi] [ment] ,

"	I	could	not	fathom	what	he	meant	,
"	我	可以	不是	捉摸	什么	他	意思是	,

我无法理解他的意思，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃʊr] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][toʊn][hæd; həd][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [rɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

but	the	sure	confidence	of	his	tone	had	an	ominous	ring	to	it	.
但	这	当然	信心	的	他的	语气	有	一个	不祥的	戒指	到	它	.

但他语气中那种笃定的自信却透着一丝不祥之兆。

['wɛpənz] ?

Weapons	?
武器	?

武器?

[aɪ] [sɔː] [nʌn] .
I saw none .
我 锯 没有任何 .

我一个也没看到。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['empti] - ['hændɪd] , - [ænd; ənd][aɪ] . [ænd; ənd][ðə; ði] [twelv] [sʌb] - ['lidər]
We were empty - handed , Brutar and I . And the twelve sub - leaders
我们 是 空的 - 递交 , - 和 我 . 和 这 十二 子 - 领导人
[wɜːr; wər] ['empti] - ['hændɪd] [æz; əz] [wel] .
were empty - handed as well .
是 空的 - 递交 作为 出色地 .

我和布鲁塔尔两手空空，十二个副首领也一样。

[bʌt; bət][ʌv; əv] - [ə'tækɪŋ] [fɔːrs] [maːtʃɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ,
But of Brutar's attacking force marching behind us ,
但 的 - 攻击 力量 行军 在后面 我们 ,

但布鲁塔尔的进攻部队正从我们身后进发，

[aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [iːtʃ] [mæn][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)l] .
I had noticed that each man was carrying a single article .
我 有 注意到 那 每个 男人 曾是 携带 一个 单身的 文章 .

我注意到每个人都只携带了一件物品。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][kɔːl][ðem; ðəm] ['wɛpənz] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
I could not call them weapons ; I did not know what they were .
我 可以 不是 称呼 他们 武器 ; 我 做过 不是 知道 什么 他们 是 .

我无法称它们为武器；我不知道它们是什么。

[ðeɪ] [siːmd] [mɔːr] [laɪk] [greɪ] , ['goʊstli] [brɪks] , [iːtʃ] [mæn] ['kæriɪŋ] [wʌn] .
They seemed more like grey , ghostly bricks , each man carrying one .
他们 似乎 更多的 喜欢 灰色的 , 幽灵般的 砖块 , 每个 男人 携带 一 .

它们看起来更像是灰色的、幽灵般的砖块，每个人都扛着一块。

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?
What were they ?
什么 是 他们 ?

它们是什么?

[aɪ][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ges] .
I could no more than guess .
我 可以 不 更多的 比 猜测 .

我只能猜测。

[sʌm; səm] [mə'tɪrɪəl] , ['daʊtləs] [ʌv; əv] - [krɪ'eɪʃ(ə)n] , [brɔːt] ['ɪntuː] [ðɪs] ['bɔːrdərlænd] [steɪt] .
Some material , doubtless of Brutar's creation , brought into this Borderland state .
一些 材料 , 毫无疑问 的 - 创建 , 带来 进入 这 边疆 状态 .

一些材料，无疑是布鲁塔尔创造的，被带入了这个边境州。

[wʊd] [ðiːz] ['goʊsts] ,
Would these ghosts ,
会 这些 鬼魂 ,

这些鬼魂会是.....

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [brɪk] [laɪk] [ðiːz] — [wʊd] [ðeɪ] [der] [tuː; tə] [mə'tɪrɪəlaɪz] — [der] [tuː; tə]
each with a simple brick like these — would they dare to materialize — dare to
每个 和 一个 简单的 砖 喜欢 这些 — 会 他们 敢 到 实现 — 敢 到
['entər] ['aʊər; ɑːr] [ɜːrθ] - [steɪt] [ə'pɑːn][æn; ən] [i'kwɑːlətɪ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑːrmd] ,
enter our Earth - state upon an equality of being with the armed ,
进入 我们的 地球 - 状态 之上 一个 平等 的 存在 和 这 武装 ,

每个带着这样一块简单的砖头——他们敢于实体化——敢于以与武装人员平等的身份进入我们的地球吗?

[mæst] [truːps] [əˈweɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ?

massed	**troops**	**awaiting**	**them**	**?**
大量	军队	等待中	他们	?

大批军队正在等着他们?

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪnˈkredəb(ə)l] .

It	**seemed**	**incredible**	**.**
它	似乎	极好的	.

这简直难以置信。

[tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈgoʊsts] [maːtʃɪŋ] [ɪn] [ˈspektrəl] [əˈreɪ] [bɪˈniːθ] [ðə; ðɪ] [ˈsɪti] , [wɪð; wɪθ][ˈsoʊldʒərz] [əˈbʌv] ;

Two	**hundred**	**ghosts**	**marching**	**in**	**spectral**	**array**	**beneath**	**the**	**city**	**,**	**with**	**soldiers**	**above**	**;**
二	百	鬼魂	行军	在	光谱	大批	下面	这	城市	,	和	士兵	多于	;

[ænd; ənd] [məˈʃiːn] [ˈgʌnz] ,

and	**machine**	**guns**	**,**
和	机器	枪支	,

两百个幽灵在城市下方列队行进，上方是士兵和机枪。

[ænd; ənd][wɔːr] - [ˈves(ə)lz] [əˈlɜːrt][tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðem; ðəm] .

and	**war**	**-**	**vessels**	**alert**	**to**	**destroy**	**them**	**.**
和	战争	-	船只	警报	到	破坏	他们	.

军舰严阵以待，准备将其摧毁。

[aɪ][toʊld][maɪˈself] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] .

I	**told**	**myself**	**that**	**there**	**was**	**nothing**	**to**	**fear**	**.**
我	讲述	我	那	那里	曾是	没有什么	到	害怕	.

我告诉自己没有什么好怕的。

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] .

I	**had**	**thought**	**of**	**escape**	**.**
我	有	想法	的	逃脱	.

我曾想过逃跑。

[ˈdespərətli] [aɪ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][ˌriːˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn] [wɪl] [ænd; ənd] [biː] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [duː]

Desperately	**I**	**would**	**try**	**to**	**rejoin**	**Will**	**and**	**Bee**	**that**	**we**	**might**	**do**
绝望地	我	会	尝试	到	重新加入	将要	和	蜜蜂	那	我们	可能	做

[ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [stem] [ðɪs] [ɪnˈveɪʒ(ə)n] .

something	**to**	**stem**	**this**	**invasion**	**.**
某物	到	干	这	入侵	.

我拼命想和威尔和比重聚，希望我们能做些什么来阻止这场入侵。

[ɔːr] [ɪˈskeɪp] , [ænd; ənd] [get] [ʌp] [ðer; ðər][tuː; tə] [ɜːrθ] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [əˈθɔːrətiz] [wʌt] [aɪ] [nuː] .

Or	**escape**	**,**	**and**	**get**	**up**	**there**	**to**	**Earth**	**,**	**to**	**tell**	**the**	**authorities**	**what**	**I**	**knew**	**.**
或者	逃脱	,	和	得到	向上	那里	到	地球	,	到	告诉	这	当局	什么	我	知道	.

或者逃出去，回到地球，把我知道的事情告诉当局。

[bʌt; bət]['soʊbər] ['riːz(ə)n] [toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [æz; əz] [jet] [aɪ] [nuː] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

But	**sober**	**reason**	**told**	**me**	**that**	**as**	**yet**	**I**	**knew**	**very**	**little**	**.**
但	清醒	原因	讲述	我	那	作为	然而	我	知道	非常	小的	.

但理智告诉我，我目前所知甚少。

[aɪ][hæd; həd] [best] [steɪ] [wɪð; wɪθ] - , [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] .

I	**had**	**best**	**stay**	**with**	**Brutar**	**,**	**to**	**learn**	**what**	**I**	**could**	**.**
我	有	最好的	停留	和	-	,	到	学习	什么	我	可以	.

我最好还是留在布鲁塔身边，尽可能多地学习。

[wiː; wi] [pæst] [ˈʌndər] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [mənˈhætən] ; [keɪm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] ['loʊər] ['brɔːdweɪ] .

We	**passed**	**under**	**the**	**length**	**of**	**Manhattan**	**;**	**came**	**at**	**last**	**to**	**lower**	**Broadway**	**.**
我们	通过了	在下面	这	长度	的	曼哈顿	;	来了	在	最后的	到	降低	百老汇	.

我们穿过曼哈顿岛的地下通道，最终到达百老汇下城区。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [kloʊz] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

We	were	close	beneath	it	.
我们	是	关闭	下面	它	.

我们当时就在它正下方。

[ðə; ði] [greɪt] ['ʃædoʊi] [paɪlz] [ʌv; əv] ['meɪsənri] ['taʊərd] [ə'bʌv] [juː 'es] .

The	great	shadowy	piles	of	masonry	towered	above	us	.
这	伟大的	阴暗的	堆	的	石工	高耸	多于	我们	.

巨大的、阴影笼罩的砖石堆高耸在我们头顶。

['lʊkɪŋ] ['ʌpwərd] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Looking	upward	I	could	see	the	shadowy	outlines	of	the	foundations	of	the
寻找	向上	我	可以	看	这	阴暗的	概述	的	这	基础	的	这

['bɪldɪŋz] ;

buildings	;
建筑物	;

抬头望去，可以看到建筑物地基的模糊轮廓；

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ðə; ði] [tjʊb] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] [nuː] ['dʒɜːrzi] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['rɪvər] ; [ðə; ði] ['netwɜːrk]

to	the	right	the	tubes	leading	to	New	Jersey	beneath	the	river	;	the	network
到	这	正确的	这	管子	领导	到	新的	球衣	下面	这	河	;	这	网络

[ʌv; əv]['wɔːtər] [meɪnz] ;

of	water	mains	;
的	水	电源	;

右侧是通往新泽西州的地下管道；供水干管网络；

[gæs] ; [laɪt] ; ['ɑːrtɚiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

gas	;	light	;	arteries	of	the	city	.
气体	;	光	;	动脉	的	这	城市	.

天然气；光；城市的动脉。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [sʌb] - ['seləz] , [ðə; ði] ['seləz] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]

And	I	could	see	up	through	the	sub	-	cellars	,	the	cellars	,	and	into	the
和	我	可以	看	向上	通过	这	子	-	地窖	,	这	地窖	,	和	进入	这

['bɪldɪŋz] [ðəm'selvz] .

buildings	themselves	.
建筑物	他们自己	.

我可以看到地下室、地窖，甚至可以看到建筑物本身。

['taʊərɪŋ] ['strʌktʃər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [ə'nætəmi] [leɪd] [ber] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm]['dʒaɪənt][eks] -

Towering	structures	with	all	their	anatomy	laid	bare	as	though	some	giant	X	-
参天	结构	和	全部	他们的	解剖学	铺设	裸	作为	尽管	一些	巨大的	X	-

[reɪ] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

ray	were	turned	upon	them	.
射线	是	转向	之上	他们	.

高耸的建筑群，其内部结构一览无余，仿佛被一台巨型X光机照射过一般。

[wiː; wi] [stɑːpt] ; ['gæðərd] [ɪn][ə; eɪ] [gruːp] .

We	stopped	;	gathered	in	a	group	.
我们	停止	;	聚集	在	一个	团体	.

我们停了下来，聚在一起。

[wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] [bɪ'niːθ] ['sɪti] [hɔːl] [pɑːrk] , ['stændɪŋ] ['pɑːrtli] [wɪ'ðɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbweɪ]

We	were	just	beneath	City	Hall	Park	,	standing	partly	within	one	of	the	Subway
我们	是	只是	下面	城市	大厅	公园	,	常设	部分	之内	一	的	这	地铁

['tʌnlz] .

tunnels	.
隧道	.

我们当时就在市政厅公园正下方，半身站在地铁隧道内。

[noʊ] [treɪnz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] .

No	trains	were	running	.
不	火车	是	跑步	.

没有火车运行。

['soʊldʒərz][wɜːr; wər] [mæst] [ɑːn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['plætfɔːrm] .

Soldiers	were	massed	on	the	station	platform	.
士兵	是	大量	在	这	车站	平台	.

士兵们聚集在车站站台上。

[ðeɪ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [træks] — [trænsˈpærənt] ['goʊsts] [ʌv; əv] ['juːnɪfɔːrmd] ,

They	came	along	the	tracks	—	transparent	ghosts	of	uniformed	,
他们	来了	沿着	这	轨道	—	透明的	鬼魂	的	制服	,

他们沿着铁轨而来——身着制服的透明幽灵，

[ɑːrmd] [men] — [keɪm] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [pæst] [də'rektli; daɪ'rektli] [θruː] [ˌjuː 'es] ;

armed	men	—	came	until	some	of	them	passed	directly	through	us	;
武装	男人	—	来了	直到	一些	的	他们	通过了	直接地	通过	我们	;

[ænd; ənd] [stʊd] [ˌnɪr'baɪ] , ['grɪmli] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .

and	stood	nearby	,	grimly	watching	and	waiting	.
和	站立	附近	,	阴沉地	观看	和	等待	.

武装人员来了，其中一些人直接穿过我们；他们站在附近，神情严肃地注视着，等待着。

[ɪn][ðə; ði] ['empti] [pɑːrk] [ˌoʊvər'hed] , [pə'liːsmən] [wɜːr; wər][ɑːn] [gɑːrd] , [ænd; ənd] [truːps] [wɜːr; wər]

In	the	empty	park	overhead	,	policemen	were	on	guard	,	and	troops	were
在	这	空的	公园	开销	,	警察	是	在	警卫	,	和	军队	是

['brɪŋɪŋ] [ɪn] [mə'ʃiːn] ['gʌnz] .

bringing	in	machine	guns	.
带来	在	机器	枪支	.

头顶空旷的公园里，警察正在站岗，士兵们正在运来机枪。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [tuː] , [ðæt] ['soʊldʒərz][wɜːr; wər] [naʊ] ['mæsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['brʊklɪn; 'brʊklən]

I	could	see	,	too	,	that	soldiers	were	now	massing	on	the	shadowy	Brooklyn
我	可以	看	,	也	,	那	士兵	是	现在	群体	在	这	阴暗的	布鲁克林

[brɪdʒ] ;

Bridge	;
桥	;

我还看到，士兵们正在阴暗的布鲁克林大桥上集结；

['pə'liːs] ['boʊts][wɜːr; wər] ['klʌstərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][ðer; ðər] ;

police	boats	were	clustering	on	the	river	there	;
警察	船	是	聚类	在	这	河	那里	;

河面上聚集着许多警用船只；

[ænd; ənd] [ɑːrmd] [men] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['selər] [ʌv; əv] ['evri] ['bɪldɪŋ] [ˌnɪr'baɪ] .

and	armed	men	were	waiting	in	the	cellar	of	every	building	nearby	.
和	武装	男人	是	等待	在	这	地窖	的	每一个	建筑	附近	.

附近每栋楼的地下室里都埋伏着荷枪实弹的士兵。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['taʊərɪŋ] ['dʒaiənts][ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [hɪr] . . . .

There	were	towering	giants	of	buildings	all	about	us	here	.	.	.	.
那里	是	参天	巨人	的	建筑物	全部	关于	我们	这里	.	.	.	.

我们周围都是高耸入云的摩天大楼……

[ðə; ði] ['wulwəːθ] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] . . . .

The	Woolworth	Building	was	close	at	hand	.	.	.	.
这	伍尔沃斯	建筑	曾是	关闭	在	手	.	.	.	.

伍尔沃斯大楼就在附近……

- [sed] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ker] [dʒʌst] [naʊ] , [tuː; tə] [mə'tɪriəlaɪz] ['fɜːrðər] , [rɑːb] .

Brutar	said	,	"	I	should	not	care	just	now	,	to	materialize	further	,	Rob	.
-	说	,	"	我	应该	不是	关心	只是	现在	,	到	实现	更远	,	抢	.

布鲁塔尔说："我现在不应该在意，罗布，要进一步实现这一点。"

[ðiːz] [men] [lʊk] ['veri] [dɪ'tɜːrmɪnd] .
These men look very determined .
这些 男人 看 非常 决定 .

这些人看起来意志坚定。

" [hɪz; ɪz] [læf] [wʌz; wəz][ai'rɔnik,-kəl] .
" His laugh was ironical .
" 他的 笑 曾是 讽刺 .

他的笑声是讽刺的。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] ['kloʊsli] — [mʌtʃ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][ðem; ðəm] !
" They are watching us closely — much good it will do them !
" 他们 是 观看 我们 密切 — 很多 好的 它 将要 做 他们 !

“他们正密切关注着我们——但这对他们有什么好处呢！”

" [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][bænd][ʌv; əv] ['faɪtərz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
" He called his little band of fighters to him ;
" 他 称为 他的 小的 乐队 的 战士 到 他 ;

他召集了他的一小队战士;

[ðeɪ] [stʊd] ['pɑːrtli][ɑːn][ðə; ði] ['sʌbweɪ] [træks] [ænd; ənd]['pɑːrtli] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .
they stood partly on the Subway tracks and partly beneath them .
他们 站立 部分 在 这 地铁 轨道 和 部分 下面 他们 .

他们一部分站在地铁轨道上，一部分站在轨道下面。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [loʊ] - [toʊnd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
And he gave his low - toned instructions .
和 他 给予 他的 低的 - 色调 指示 .

他低声下达了指示。

[aɪ] [sɔː] [ten] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] [muːv] [ə'saɪd][æz; əz][hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðem; ðəm] .
I saw ten of his men move aside as he indicated them .
我 锯 十 的 他的 男人 移动 旁边 作为 他 表明的 他们 .

我看到他示意后，他的十名手下都让到了一边。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , " he said .
" 是的 , " 他 说 .

“是的，”他说。

" [juː; jʊ][fɜːrst] .
" You first .
" 你 第一的 .

你先来。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [wɜːrk][ə'pɑːn] [ðæt] [lɑːrdʒ] [haʊs] ['oʊvər][ðer; ðər] .
And I think I would work upon that large house over there .
和 我 思考 我 会 工作 之上 那 大的 房子 超过 那里 .

我想我会去修缮那边那栋大房子。

" ['saɪləntli] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['goʊstli] ['gloʊɪŋ] [brɪks] [ɪn][hænd] , [ðə; ði][ten] [əd'vænst] .
" Silently , with their ghostly glowing bricks in hand , the ten advanced .
" 默默 , 和 他们的 幽灵般的 发光 砖块 在 手 , 这 十 先进的 .

“十个人手里拿着闪着鬼火的砖块，默默地向前走去。”

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sʌbweɪ] [træks] , [θruː] [ðə; ði] ['spektrəl] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [rɑːk] ['streɪtə] ['ʌndər]
Across the Subway tracks , through the spectral earth and rock strata under
穿过 这 地铁 轨道 , 通过 这 光谱 地球 和 岩石 地层 在下面
['brɔːdweɪ] .
Broadway .
百老汇 .

穿过地铁轨道，穿过百老汇下方幽暗的土层和岩层。

['klaɪmɪŋ] [ɔːr] ['floʊtɪŋ] ['ʌpwərd] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

Climbing	**or**	**floating**	**upward**	**,**	**I**	**could**	**not**	**tell**	**.**
攀登	或者	漂浮的	向上	,	我	可以	不是	告诉	.

我无法分辨是在向上攀爬还是向上漂浮。

['muːvɪŋ] [θruː] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['vaɪtlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wulwəːθ] ['bɪldɪŋ] .

Moving	**through**	**and**	**into**	**the**	**vitals**	**of**	**the**	**Woolworth**	**Building**	**.**
移动	通过	和	进入	这	命脉	的	这	伍尔沃斯	建筑	.

深入伍尔沃斯大厦的核心区域。

['tʃæptər] [ˌeksˌviːˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	**XVII**
章	十七

第十七章

[ðə; ði] [ə'tækɪŋ] ['spektəz]

THE	**ATTACKING**	**SPECTRES**
这	攻击	幽灵

攻击幽灵

[aɪ] [sed] [tuː; tə] - , " [juː; jʊ] [æskt] [maɪ] [help] .

I	**said**	**to**	**Brutar**	**,**	**"**	**You**	**asked**	**my**	**help**	**.**
我	说	到	-	,	"	你	问	我的	帮助	.

我对布鲁塔尔说：“你向我寻求帮助。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][let][ˌem 'iː][duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][help][juː; jʊ] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ɪk'spleɪn] ['nʌθɪŋ] ,

But	**you**	**have**	**let**	**me**	**do**	**nothing**	**to**	**help**	**you**	**—**	**and**	**you**	**explain**	**nothing**	**,**
但	你	有	让	我	做	没有什么	到	帮助	你	—	和	你	解释	没有什么	,

但你却不让我帮你做任何事——而且你什么解释也不解释。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

so	**that**	**I**	**have**	**no**	**idea**	**what**	**is**	**going**	**on**	**.**
所以	那	我	有	不	主意	什么	是	去	在	.

所以我完全不知道发生了什么。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [ɪ'nʌf] [jʊr; jər] [frend] [baɪ] [naʊ] ?

Am	**I**	**not**	**enough**	**your**	**friend**	**by**	**now**	**?**
是	我	不是	足够的	你的	朋友	经过	现在	?

难道我至今还不足以成为你的朋友吗?

" - [smaɪld] ; [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fætʃuəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn]

"	**Brutar**	**smiled**	**;**	**I**	**think**	**he**	**was**	**fatuous**	**enough**	**to**	**believe**	**that**	**he**	**had**	**won**
"	-	微笑	;	我	思考	他	曾是	昏庸	足够的	到	相信	那	他	有	韩元

[ˌem 'iː]['oʊvər] .

me	**over**	**.**
我	超过	.

布鲁塔尔笑了；我想他愚蠢到以为他已经赢得了我的心。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] , [rɑːb] .

"	**You**	**will**	**be**	**able**	**to**	**help**	**me**	**,**	**Rob**	**.**
"	你	将要	是	有能力的	到	帮助	我	,	抢	.

“罗布，你一定能帮到我。”

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pleɪs] [ðiːz] ['wɛpənz] ['evriwer] .

We're	**going**	**to**	**place**	**these**	**weapons**	**everywhere**	**.**
是	去	到	地方	这些	武器	到处	.

我们将把这些武器部署到各处。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['stætʃuː] [nɪr] [hɪr] ['sʌmwer] — [ə; eɪ]['dʒaɪənt] ['fɪgjər] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm]['wɔːtər] .

There	**is**	**a**	**statue**	**near**	**here**	**somewhere**	**—**	**a**	**giant**	**figure**	**rising**	**from**	**water**	**.**
那里	是	一个	雕像	靠近	这里	某处	—	一个	巨大的	数字	上升	从	水	.

附近某处有一座雕像——一个巨大的身影从水中升起。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I	want	you	to	lead	us	to	it	.
我	想	你	到	带领	我们	到	它	.

我希望你能带领我们找到它。

['leɪtər] — [wen] [wiː; wi][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [greɪt] [haʊs] . "

Later	—	when	we	have	finished	with	this	great	house	.	"
之后	—	什么时候	我们	有	完成的	和	这	伟大的	房子	.	"

“以后再说吧——等我们把这座大房子装修完再说。”

" ['wɛpənz] ?

"	Weapons	?
"	武器	?

“武器？”

" [aɪ] ['ekəud] .

"	I	echoed	.
"	我	回声	.

我附和道。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['wɛpənz] ?

"	What	sort	of	weapons	?
"	什么	种类	的	武器	?

“什么类型的武器？”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [smaɪl] .

"	He	continued	to	smile	.
"	他	持续	到	微笑	.

他继续微笑着。

" [juː; jʊ] [kɔːld] [ðem; ðəm] [brɪks] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] .

"	You	called	them	bricks	a	while	ago	.
"	你	称为	他们	砖块	一个	尽管	前	.

你之前称它们为砖头。

[ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [ɪ'nɜːrt] [mə'tɪrɪəl] [wiː; wi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

That's	what	they	are	—	inert	material	we	brought	with	us	.
那就是	什么	他们	是	—	惰性	材料	我们	带来	和	我们	.

它们就是我们带来的惰性材料。

[aɪ][hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] ['ʌðər] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [θɔːt] [ðæt] [ðiːz] [wʊd] [sə'faɪs] .

I	had	devised	other	things	,	but	thought	that	these	would	suffice	.
我	有	设计	其他	事物	,	但	想法	那	这些	会	足够了	.

我原本还想了其他办法，但觉得这些就足够了。

[kʌm] [hɪr] — [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .

Come	here	—	I'll	show	you	.
来	这里	—	患病的	展示	你	.

过来，我带你去看。

" [hiː; hi] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪks] .

"	He	took	one	of	the	bricks	.
"	他	采取	一	的	这	砖块	.

他拿起了一块砖头。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	I	stood	with	him	to	examine	it	,
作为	我	站立	和	他	到	检查	它	,

我和他一起站在那里仔细查看时，

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊstli] ['truːpəz] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sʌbweɪ] [træks] [ænd; ənd] ['frʌntɪd] [ˌjuː 'es]

a	score	of	the	ghostly	troopers	came	across	the	Subway	tracks	and	fronted	us
一个	分数	的	这	幽灵般的	骑警	来了	穿过	这	地铁	轨道	和	正面	我们

.

:

.

一群幽灵般的士兵穿过地铁轨道，来到我们面前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] ['sʌbstəns] , [bʌt; bət] [kwaɪt] ['pɑːndərəbəl] .

It	was	a	light	substance	,	but	quite	ponderable	.
它	曾是	一个	光	物质	,	但	相当	可估量的	.

它是一种轻盈的物质，但却相当沉重。

['sɑːlɪd] , [jet] ['ræðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɪstənsi] [ʌv; əv][sɔːft] ['rʌbər] ;

Solid	,	yet	rather	of	the	consistency	of	soft	rubber	;
坚硬的	,	然而	相当	的	这	一致性	的	柔软的	橡皮	;

质地坚实，但又像软橡胶一样柔软；

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [moʊld] [ɪts] [ʃeɪp] ['slaɪtli] [wɪð; wɪθ][maɪ]['fɪŋgərz] .

I	seemed	to	be	able	to	mould	its	shape	slightly	with	my	fingers	.
我	似乎	到	是	有能力的	到	模具	它是	形状	轻微地	和	我的	手指	.

我似乎可以用手指稍微改变它的形状。

[bluː] - [griːn] [ʌv; əv]['kʌlər] [ɔːr]['sɪlvər] [ˌfɑːsfə'resns] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [gləud] [ænd; ənd] ['ʃɪməd]

Blue	-	green	of	color	or	silver	phosphorescence	;	and	it	glowed	and	shimmered
蓝色的	-	绿色的	的	颜色	或者	银	磷光	;	和	它	发光	和	闪闪发光

[ɪn][maɪ][hændz] .

in	my	hands	.
在	我的	双手	.

它呈蓝绿色或银色磷光；在我手中闪闪发光。

[aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] - .

I	gave	it	back	to	Brutar	.
我	给予	它	后退	到	-	.

我把它还给了布鲁塔。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪs] [ðiːz] — [wer] ? "

"	You're	going	to	place	these	—	where	?	"
"	你是	去	到	地方	这些	—	在哪里	?	"

“你要把这些东西放在哪里？”

" ['evriwer] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Everywhere	,	"	he	said	.
"	到处	,	"	他	说	.

“到处都是，”他说。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] .

"	You	shall	see	.
"	你	将	看	.

你会看到的。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [wɑːtʃ] [maɪ] [men] [pleɪs] [ðem; ðəm] [ʌp] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] . . . .

Let	us	go	watch	my	men	place	them	up	there	in	the	great	house	.	.	.	.
让	我们	去	手表	我的	男人	地方	他们	向上	那里	在	这	伟大的	房子	.	.	.	.

我们去看看我的手下把它们搬到那座大房子里去……

[ðɪs] ['feloʊ] [ɪz] ['veri] [boʊld] !

This	fellow	is	very	bold	!
这	同伴	是	非常	大胆的	!

这家伙胆子真大！

[hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !

He	doesn't	seem	afraid	of	me	!
他	不	似乎	害怕的	的	我	!

他好像并不怕我!

" [hiː; hi] [stroʊd] ['vɪgərəsli] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'tent] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['soʊldʒər] — [pæst] [θruː] [hɪm; ɪm]

"	He	strode	vigorously	at	the	intent	and	curious	soldier	—	passed	through	him
"	他	大步走	大力	在	这	意图	和	好奇的	士兵	—	通过了	通过	他

; [bʌt; bət][ðə; ði]['soʊldʒər][dɪd][nɑːt] [muːv] .

;	but	the	soldier	did	not	move	.
;	但	这	士兵	做过	不是	移动	.

他大步走向那位专注而好奇的士兵——穿过了他；但那名士兵却一动不动。

" [kʌm] , [rɑːb] — [lets] [goʊ][ʌp][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] .

"	Come	,	Rob	—	let's	go	up	and	watch	them	.
"	来	,	抢	—	我们来吧	去	向上	和	手表	他们	.

“来吧，罗布——我们上去看他们。”

" [wiː; wi] [muːvd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wulwəːθ] ['bɪldɪŋ] , [ʌp] [tuː; tə][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['bɔtəms]

"	We	moved	under	the	Woolworth	Building	,	up	to	and	through	the	bottoms
"	我们	已搬	在下面	这	伍尔沃斯	建筑	,	向上	到	和	通过	这	底部

[ʌv; əv][ɪts] [greɪt] ['elɪveɪtər] [ʃɑːfts] .

of	its	great	elevator	shafts	.
的	它是	伟大的	电梯	轴	.

“我们穿过伍尔沃斯大厦的地下通道，一直走到它巨大的电梯井底部并穿过其中。”

[ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] — [ə'pɑːn] [wʌt] [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ɔːr] [ges] — [wiː; wi] [pæst] ['ʌpwərd] [ænd; ənd]['ɪntuː]

And	climbing	—	upon	what	I	cannot	say	or	guess	—	we	passed	upward	and	into
和	攀登	—	之上	什么	我	不能	说	或者	猜测	—	我们	通过了	向上	和	进入

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

the	building	.
这	建筑	.

我们爬上了——至于爬的是什么，我无法说也无法猜测——我们向上进入了建筑物。

[θruː] [ɪts] [wɔːlz] ; [ɪts] ['skelɪt(ə)n] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv] [stiːl] ; ['floʊtɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [θruː]

Through	its	walls	;	its	skeleton	framework	of	steel	;	floating	back	and	forth	through
通过	它是	墙壁	;	它是	骨骼	框架	的	钢	;	漂浮的	后退	和	前进	通过

[ɪts] ['meni] ['stɔːrid] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] . . . .

its	many	storied	offices	.	.	.	.
它是	许多	有故事的	办公室	.	.	.	.

透过它的墙壁；透过它钢铁结构的骨架；在它多层办公楼间来回穿梭.....

['roʊmɪŋ] ['goʊsts] !

Roaming	ghosts	!
漫游	鬼魂	!

游荡的幽灵!

[ðə; ði] [ten] ['goʊsts] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər] ['floʊtɪŋ] ['saɪləntli] [ə'baʊt] .

The	ten	ghosts	of	Brutar	were	floating	silently	about	.
这	十	鬼魂	的	-	是	漂浮的	默默	关于	.

布鲁塔尔的十个幽灵静静地漂浮着。

[wiː; wi] [ɑːr'selvz] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [baɪ] [ðoʊz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] — [siːn] [æz; əz] ['spektəz]

We	ourselves	could	be	seen	by	those	within	the	building	—	seen	as	spectres
我们	我们自己	可以	是	已见	经过	那些	之内	这	建筑	—	已见	作为	幽灵

['hʌvər] , ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['saɪlənt] ,

hovering	,	moving	with	what	silent	,
悬停	,	移动	和	什么	沉默的	,

我们自己也能被楼里的人看到——像幽灵一样盘旋，无声地移动着。

['sɪnɪstər] ['pɜːrpəs] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] .
sinister purpose they did not know .
险恶 目的 他们 做过 不是 知道 .

他们并不知道这背后隐藏着险恶的目的。

[jet] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [juː 'es] .
Yet they tried to resist us .
然而 他们 尝试 到 抵抗 我们 .

但他们试图抵抗我们。

[wiː; wi] [keɪm] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv] - [men] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɪk] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz]
We came , for instance , upon one of Brutar's men , with the brick still in his
我们 来了 , 为了 实例 , 之上 一 的 - 男人 , 和 这 砖 仍然 在 他的
[hænd] .
hand .
手 .

例如，我们遇到布鲁塔尔的一名手下，他手里还拿着那块砖。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ?
" Shall I place it here ?
" 将 我 地方 它 这里 ?

“我把它放在这里合适吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ðɪs] [saɪd] — [aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [spɑːt] .
" We have chosen this side — I thought this might be a good spot .
" 我们 有 选定 这 边 — 我 想法 这 可能 是 一个 好的 点 .

“我们选择了这一边——我认为这里可能是一个好地方。”

" [wiː; wi][wɜːr; wər][sʌm; səm] [fɔːr] ['stɔːriz] [ə'bʌv] [graʊnd] .
" We were some four stories above ground .
" 我们 是 一些 四 故事 多于 地面 .

“我们当时在离地面四层楼高的地方。”

[bɪ'fɔːr] [juː 'es][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ʌpraɪt] ['gɜːdəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌktʃər] .
Before us was one of the great upright girders of the structure .
前 我们 曾是 一 的 这 伟大的 直立 桁架 的 这 结构 .

我们面前是这座建筑的一根巨大的直立梁。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , " - [ə'griːd] .
" I should think so , " Brutar agreed .
" 我 应该 思考 所以 , " - 同意 .

“我也这么认为，”布鲁塔尔同意道。

[ðə; ði][mæn] [held] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] , ['ɑːblɔːŋ] [brɪk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [stiːl] .
The man held the glowing , oblong brick within the shadowy steel .
这 男人 握住 这 发光 , 长方形 砖 之内 这 阴暗的 钢 .

男人将那块发光的长方形砖块置于阴影笼罩的钢铁之中。

[hiː; hi] [rɪ'liːst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['floʊtɪd] ['dʒentli] ['daʊnwərd] — [wɑːftid] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['feðər]
He released it , and it floated gently downward — wafted down like a feather
他 发布 它 , 和 它 漂浮 轻轻地 向下 — 飘散 向下 喜欢 一个 羽毛
['veri] ['sloʊli] .
very slowly .
非常 缓慢地 .

他松开了手，它轻轻地飘落下来——像羽毛一样缓缓飘落。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kept] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːrdər] .

But	it	kept	within	the	outlines	of	the	girder	.
但	它	保留	之内	这	概述	的	这	梁	.

但它始终保持在梁的轮廓之内。

" [juːd] ['betər] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] - .

"	You'd	better	follow	it	,	"	said	Brutar	.
"	你会	更好的	跟随	它	,	"	说	-	.

“你最好照做，”布鲁塔尔说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stɑːp] ['prez(ə)ntli] — [ænd; ənd][pər'hæps] [wer] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .

"	It	will	stop	presently	—	and	perhaps	where	you	want	it	.
"	它	将要	停止	目前	—	和	也许	在哪里	你	想	它	.

“它很快就会停止——也许会停在你希望的地方。”

" [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] - ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [siːn] [ˌjuː 'es] — [wiː; wi] [θriː] ['hʌvər] [ðer; ðər]

"	Inside	the	building	the	Earth	-	people	had	seen	us	—	we	three	hovering	there
"	里面	这	建筑	这	地球	-	人们	有	已见	我们	—	我们	三	悬停	那里

.

:
.

“在建筑物内，地球人看到了我们——我们三个悬浮在那里。”

[men] [ænd; ənd]['soʊldʒərz][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] ,

Men	and	soldiers	were	running	from	room	to	room	,
男人	和	士兵	是	跑步	从	房间	到	房间	,

男人们和士兵们在房间里奔跑，

[ænd; ənd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [s'teəkeɪsɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [nɪr] [ˌjuː 'es] .

and	up	and	down	the	staircases	trying	to	get	near	us	.
和	向上	和	向下	这	楼梯	尝试	到	得到	靠近	我们	.

它们在楼梯上上下下，试图靠近我们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔːlweɪ] [kloʊz] [tuː; tə] [wer] [wiː; wi] [naʊ]

There	was	a	room	and	a	portion	of	a	hallway	close	to	where	we	now
那里	曾是	一个	房间	和	一个	部分	的	一个	门厅	关闭	到	在哪里	我们	现在

['hɔvəd] .

hovered	.
悬停	.

在我们现在盘旋的地方附近，有一个房间和一部分走廊。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] [men] , ['kraʊdɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] , [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ]

They	were	soon	thronged	with	men	,	crowding	against	the	walls	,	within	which
他们	是	很快	熙熙攘攘	和	男人	,	拥挤	反对	这	墙壁	,	之内	哪个

['aʊər; ɑːr] [waɪt] [ʃeɪps] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] .

our	white	shapes	were	visible	.
我们的	白色的	形状	是	可见的	.

很快，他们就挤满了人，挤在墙边，在墙内可以看到我们白色的身影。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɔːlz] , ['sɑːlɪd][tuː; tə][ðem; ðəm] , [stɑːpt] [ðer; ðər] [æd'væns] .

But	the	walls	,	solid	to	them	,	stopped	their	advance	.
但	这	墙壁	,	坚硬的	到	他们	,	停止	他们的	进步	.

但对他们来说，墙壁是坚实的，阻挡了他们的前进。

[ðeɪ] [stʊd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌjuː 'es] ;

They	stood	regarding	us	;
他们	站立	关于	我们	;

他们站在那里注视着我们；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [fɪr] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz][æz; əz][ðer; ðər] [glɑːnsiz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]

and	now	I	could	see	fear	upon	their	faces	as	their	glances	followed	the
和	现在	我	可以	看	害怕	之上	他们的	面孔	作为	他们的	眼神	随后	这

['daʊnwərd] ['floʊtɪŋ] [brɪk] .

downward	floating	brick	.
向下	漂浮的	砖	.

现在，我能看到他们脸上的恐惧，他们的目光追随着那块向下漂浮的砖块。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendɪd] [ə; eɪ]['stɔːri] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [rʌʃt] [daʊn] , ['skræmblɪŋ]

And	as	it	descended	a	story	,	many	of	them	rushed	down	,	scrambling
和	作为	它	下降	一个	故事	,	许多	的	他们	匆忙	向下	,	争抢

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

against	the	walls	,
反对	这	墙壁	,

随着它向下移动，许多人蜂拥而下，攀附在墙壁上。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

striving	to	reach	into	the	place	where	they	saw	it	.
努力	到	抵达	进入	这	地方	在哪里	他们	锯	它	.

努力探寻他们看到它的地方。

[dɪd] [ðeɪ] [dɪ'vaɪn] [ɪts] ['pɜːrpəs] ?

Did	they	divine	its	purpose	?
做过	他们	神圣的	它是	目的	?

他们是否洞悉了它的用途?

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] ; [fɔːr; fər][æz; əz] ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [rest] ,

I	thought	so	;	for	as	presently	it	came	to	rest	,
我	想法	所以	;	为了	作为	目前	它	来了	到	休息	,

我当时也是这么想的；因为它很快就停了下来，

[lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpraɪt] [stiːl] [wer] [krɔːs] ['gɜːdəz] [wɜːr; wər] ['rɪvɪtɪd] ,

lodged	in	the	upright	steel	where	cross	girders	were	riveted	,
已提交	在	这	直立	钢	在哪里	叉	桁架	是	铆接	,

卡在横梁铆接处的立柱钢梁里，

[aɪ] [sɔː] [men] [kʌm] ['rʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kroʊbɑːr] [ænd; ənd]['æksɪz] .

I	saw	men	come	rushing	with	crowbars	and	axes	.
我	锯	男人	来	匆忙	和	撬棍	和	轴	.

我看到几个男人拿着撬棍和斧头冲了过来。

['fræntɪkli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['terɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːlz] , ['rɪpɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd]['plæstər] ,

Frantically	they	were	tearing	at	the	walls	,	ripping	out	the	wood	and	plaster	,
疯狂地	他们	是	撕裂	在	这	墙壁	,	撕裂	出去	这	木头	和	石膏	,

他们疯狂地撕扯着墙壁，扯下木头和灰泥。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ænd; ənd][pər'hæps][tuː; tə] [dɪs'lɑːdʒ] [ðæt] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [θɪŋ] ['laɪɪŋ]

striving	to	reach	and	perhaps	to	dislodge	that	shimmering	thing	lying
努力	到	抵达	和	也许	到	松动	那	闪闪发光	事物	说谎

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['vaɪtlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

there	in	the	vitals	of	the	building	.
那里	在	这	命脉	的	这	建筑	.

努力去触及，或许还要将那闪闪发光的东西从建筑物的核心部位移走。

- [læft] .

Brutar	laughed	.
-	笑了	.

布鲁塔尔笑了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

进入第四维度(Into the fourth dimension)
第8/8页

" [juː; jʊ] [siː] , [rɑːb] ?
" You see , Rob ?
" 你 看 , 抢 ?

你看到了吗，罗布?

[ðeə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['fraɪt(ə)nd] .
They're beginning to understand now — and they're frightened .
它们是 开始 到 理解 现在 — 和 它们是 害怕 .

他们现在开始明白了——他们感到害怕。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mə'tɪəriːəˌlaɪzɪŋ] — [ðæt] [brɪk] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [mə'tɪəriːəˌlaɪzɪŋ] !
It is materializing — that brick , as you call it , is materializing !
它 是 物质化 — 那 砖 , 作为 你 称呼 它 , 是 物质化 !

它正在变成现实——你所说的那块砖，正在变成现实!

" ['groʊɪŋ] ['sɑːlɪd] !
" Growing solid !
" 生长 坚硬的 !

“越来越结实了！”

[ɪn][ə; eɪ] ['sɜːrdʒɪŋ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [kəm'pliːt] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [rʌʃt] ['oʊvər][ˌem 'iː] .
In a surging torrent of horror complete realization rushed over me .
在 一个 滔滔 激流 的 恐怖 完全的 实现 匆忙 超过 我 .

一阵强烈的恐惧感袭来，我彻底明白了一切。

[aɪ] [skers] [hɜːrd] - ['gloʊtɪŋ] [wɜːrdz] : " [ðæt] [ɪ'nɜːrt] ['mætər] , [friːd] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɑːntækt]
I scarce heard Brutar's gloating words : " That inert matter , freed of physical contact
[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['bɔːrdərlænd] ['bɑːdɪz] ,
with our Borderland bodies ,
和 我们的 边疆 身体 ,

我几乎没听到布鲁塔尔得意洋洋的话语：“那种惰性物质，摆脱了与我们边境之地身体的物理接触，

[tendz] ['sloʊli] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ['nɪrəst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
tends slowly to change to the state of the thing nearest to it .
倾向于 缓慢地 到 改变 到 这 状态 的 这 事物 最近的 到 它 .

往往会缓慢地转变为与它最接近的事物的状态。

[æz; əz] [hiːt] [baɪ]['kɑːntækt] [kə'mjuːnikeits] , [soʊ] [dʌz] [ðə; ði]['vaɪbrəˌtoʊrɪ] [reɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ['sʌbstənsiz] .
As heat by contact communicates , so does the vibratory rate of all substances .
作为 热 经过 接触 沟通 , 所以 做 这 振动 速度 的 全部 物质 .

正如热能通过接触传递信息一样，所有物质的振动频率也能传递信息。

[ðæt] [brɪk] , [lɑːdʒd] [ðer; ðər] , [ɪz] [mə'tɪəriːəˌlaɪzɪŋ] .
That brick , lodged there , is materializing .
那 砖 , 已提交 那里 , 是 物质化 .

那块嵌在那里的砖正在变成现实。

['sloʊli] [naʊ] — [bʌt; bət] [suːn] ['veri] [fæst] .
Slowly now — but soon very fast .
缓慢地 现在 — 但 很快 非常 快速地 .

现在速度很慢，但很快就会非常快。

['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz]['sɑːlɪd][æz; əz][ðə; ði] [stiːl] ['gɜːrdər][ɪt'self] — [ə; eɪ] [brɪk] ['restɪŋ] [ðer; ðər]

Presently	**it**	**will**	**be**	**as**	**solid**	**as**	**the**	**steel**	**girder**	**itself**	**—**	**a**	**brick**	**resting**	**there**
目前	它	将要	是	作为	坚硬的	作为	这	钢	梁	本身	—	一个	砖	休息	那里

[kəm'pliːt] [ɪn][jʊr; jər] [ɜːrθ] - [steɪt] — [dɪ'mændɪŋ] [speɪs] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ,

complete	**in**	**your**	**Earth**	**-**	**state**	**—**	**demanding**	**space**	**of**	**its**	**own**	**,**
完全的	在	你的	地球	-	状态	—	要求	空间	的	它是	自己的	,

如今它将像钢梁本身一样坚固——一块完整的砖块静静地伫立在你的地球状态下——占据着属于它自己的空间。

[fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] !

for	**its**	**own**	**existence**	**!**
为了	它是	自己的	存在	!

为了自身的存在!

" [speɪs] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] !

"	**Space**	**of**	**its**	**own**	**!**
"	空间	的	它是	自己的	!

“拥有自己的空间!”

[wʌt] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wʊd] [ðɪs] [ʌn'liːʃ] !

What	**diabolical**	**force**	**of**	**Nature**	**would**	**this**	**unleash**	**!**
什么	邪恶的	力量	的	自然	会	这	发挥	!

这将释放出何等可怕的自然力量!

[ðiːz] ['mɑːləˌkjuːlz] , ['ætəmz] , [e'lektrɒnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːl] [ænd; ənd] [brɪk] [ðʌs] [ˌɪntə'mɪŋgəld] !

These	**molecules**	**,**	**atoms**	**,**	**electrons**	**of**	**the**	**steel**	**and**	**brick**	**thus**	**intermingled**	**!**
这些	分子	,	原子	,	电子	的	这	钢	和	砖	因此	交织	!

钢铁和砖块中的分子、原子和电子就这样相互交织在一起!

[ɪn][ə; eɪ] [speɪs] [bʌt; bət][hæf] [sə'fɪʃ(ə)nt] !

In	**a**	**Space**	**but**	**half**	**sufficient**	**!**
在	一个	空间	但	一半	充足的	!

空间虽小，但足够用了!

[ə; eɪ] [fɔːrs] [kri'eɪtɪd] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] , [ʌn'θɪŋkəbl] ['paʊər] — [ɪ'meʒərəbl] [æz; əz] [ðæt] [prə'vɜːrbiəl]

A	**force**	**created**	**of**	**unknown**	**,**	**unthinkable**	**power**	**—**	**immeasurable**	**as**	**that**	**proverbial**
一个	力量	创建	的	未知	,	不可思议	力量	—	无法估量的	作为	那	谚语

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fɔːrs] ['miːtɪŋ] [æn; ən] [ɪ'muːvəbl] ['bɑːdi] .

irresistible	**force**	**meeting**	**an**	**immovable**	**body**	**.**
无法抗拒	力量	会议	一个	不可移动的	身体	.

一种由未知、难以想象的力量所创造的力量——就像那句谚语所说，不可阻挡的力量遇到不可移动的物体一样，无法衡量。

[tuː] ['sɑːlɪd] ['bɑːdɪz] [hɪr] , [ˌɪntə'mɪŋgəld] [tuː; tə][ðer; ðər] ['veri] ['es(ə)ns] ,

Two	**solid**	**bodies**	**here**	**,**	**intermingled**	**to**	**their**	**very**	**essence**	**,**
二	坚硬的	身体	这里	,	交织	到	他们的	非常	本质	,

两个固体，彼此交融，浑然一体。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [seɪm] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] !

striving	**to**	**occupy**	**the**	**same**	**space**	**at**	**the**	**same**	**time**	**!**
努力	到	占据	这	相同的	空间	在	这	相同的	时间	!

力图同时占据同一空间!

- [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Brutar	**was**	**drawing**	**at**	**me**	**.**
-	曾是	绘画	在	我	.

布鲁塔尔正对着我画画。

" [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , [rɑːb] !

"	**Look**	**at**	**them**	**,**	**Rob**	**!**
"	看	在	他们	,	抢	!

“看看他们，罗布!”

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] !

Trying	**to**	**get**	**at**	**it**	**!**
尝试	到	得到	在	它	!

正在努力争取!

[ænd; ənd] [ʌp] [ðer; ðər] — [ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'loʊ] — [siː] [ðem; ðəm] ?

And	**up**	**there**	**—**	**and**	**down**	**below**	**—**	**see**	**them**	**?**
和	向上	那里	—	和	向下	以下	—	看	他们	?

高处和下方，你们都看到了吗?

" [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [brɪks] [wɜːr; wər] [lɑːdʒd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] — [ɔːl] ['siːmɪŋli] [ɑːn]

"	**The**	**glowing**	**bricks**	**were**	**lodged**	**up**	**and**	**down**	**the**	**building**	**—**	**all**	**seemingly**	**on**
"	这	发光	砖块	是	已提交	向上	和	向下	这	建筑	—	全部	似乎	在

[ðə; ði] [wʌn] [saɪd] .

the	**one**	**side**	**.**
这	一	边	.

“发光的砖块嵌在建筑物的上下两侧——似乎都在同一侧。

[daʊn] [ˌʌndər'graʊnd] ,

Down	**underground**	**,**
向下	地下	,

在地下，

[lɑːdʒd] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['strʌktʃər] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [θriː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [paɪld]

lodged	**in**	**the**	**very**	**foundations**	**of**	**the**	**structure**	**I**	**could**	**see**	**three**	**of**	**them**	**piled**
已提交	在	这	非常	基础	的	这	结构	我	可以	看	三	的	他们	堆积

[tə'geðər] .

together	**.**
一起	.

在建筑物的地基深处，我看到了三个堆叠在一起的物体。

[ænd; ənd] ['fræntɪk] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [men] [dɪgɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

And	**frantic**	**shapes**	**of**	**men**	**digging**	**for**	**them**	**through**	**the**	**walls**	**of**	**the**
和	疯狂的	形状	的	男人	挖掘	为了	他们	通过	这	墙壁	的	这

['seləz] .

cellars	**.**
地窖	.

还能看到几个男人疯狂地在地下室的墙壁里挖掘。

" [kʌm] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] , [rɑːb] .

"	**Come**	**further**	**away**	**,**	**Rob**	**.**
"	来	更远	离开	,	抢	.

“罗布，再走远点。”

[wiː; wi] [kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .

We	**can**	**see**	**it**	**better**	**from**	**a**	**distance**	**.**
我们	能	看	它	更好的	从	一个	距离	.

从远处看得更清楚。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .

It	**should**	**be**	**very**	**interesting**	**.**
它	应该	是	非常	有趣的	.

应该会很有意思。

" [wiː; wi] [ri'triːtid] , ['goʊɪŋ] [bæk] [ʌn'tɪl] [ə'gen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['lev(ə)l]

"	**We**	**retreated**	**,**	**going**	**back**	**until**	**again**	**we**	**were**	**standing**	**just**	**beneath**	**the**	**level**
"	我们	撤退	,	去	后退	直到	再次	我们	是	常设	只是	下面	这	等级

[ʌv; əv] ['sɪti] [hɔːl] [pɑːrk] .

of	**City**	**Hall**	**Park**	**.**
的	城市	大厅	公园	.

“我们撤退，一路后退，直到我们再次站在市政厅公园下方。”

- [men] ['gædərd] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] — [tuː] ['hʌndrəd] ['goʊsts] ['klʌstərd] [ðer; ðər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]

Brutar's men gathered around us — two hundred ghosts clustered there watching the

- 男人 聚集 大约 我们 — 二 百 鬼魂 聚类 那里 观看 这

[fruːt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] ['efərts] .

fruit of their diabolical efforts .

水果 的 他们的 邪恶的 努力 .

布鲁塔尔的手下聚集在我们周围——两百个幽灵聚集在那里，注视着他们邪恶努力的成果。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['soʊldʒərz][wɪð; wɪθ] [mə'ʃiːn] ['gʌnz] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .

There were soldiers with machine guns in the park .

那里 是 士兵 和 机器 枪支 在 这 公园 .

公园里有士兵，他们带着机枪。

[ðə; ði] ['gʌnz] ['ɪmpətəntli] , [rɪ'dɪkjələsli] , [wɜːr; wər] [treɪnd] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

The guns impotently , ridiculously , were trained upon us .

这 枪支 无能 , 荒谬地 , 是 受过训练 之上 我们 .

那些枪口无力地、荒谬地对准了我们。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk][ə; eɪ] ['kɔːrdn] [ʌv; əv] [pə'liːs] [kept] [bæk] [ðə; ði] [kraʊdz] .

And around the edge of the park a cordon of police kept back the crowds .

和 大约 这 边缘 的 这 公园 一个 警戒线 的 警察 保留 后退 这 人群 .

公园边缘，警察组成警戒线，阻止人群聚集。

[aɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

I wondered what time of night it might be .

我 想知道 什么 时间 的 夜晚 它 可能 是 .

我想知道现在大概是晚上几点。

['iːvnɪŋ] , ['pɑːsəbli] ;

Evening , possibly ;

晚上 , 可能 ;

可能是晚上；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['spektrəl] [klɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][skwɑːt] ['sɪti] [hɔːl] .

and then I saw the spectral clock of the little tower of the squat City Hall .

和 然后 我 锯 这 光谱 钟 的 这 小的 塔 的 这 蹲 城市 大厅 .

然后我看到了矮小的市政厅小塔楼上那幽灵般的时钟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] .

It was just before midnight .

它 曾是 只是 前 午夜 .

当时快到午夜了。

['aʊər; ɑːr] [mɑːrtʃ] , [pər'hæps][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['sɪnɪstər] [æz; əz] [wɪrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

Our march , perhaps not so much sinister as weird to the public ,

我们的 行进 , 也许 不是 所以 很多 险恶 作为 诡异的 到 这 民众 ,

我们的游行，在公众看来或许与其说是险恶，不如说是怪异，

[hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ][dʒæm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrbɪdli] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

had drawn a jam of the morbidly curious to this part of the city .

有 绘制 一个 果酱 的 这 病态地 好奇的 到 这 部分 的 这 城市 .

这吸引了一大群出于病态好奇心的人来到城市的这个区域。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pækt] ['evriwer] .

They were packed everywhere .

他们 是 包装 到处 .

到处都挤满了人。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] [æk'tɪvətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɜːr; wər] [stɑːpt] .

And all the normal activities of the city were stopped .

和 全部 这 普通的 活动 的 这 城市 是 停止 .

城市里的所有正常活动都停止了。

[noʊ] ['træfɪk] [ɑːn][ðə; ði] [striːts] .

No	traffic	on	the	streets	.
不	交通	在	这	街道	.

街上没有车辆。

['viːək(ə)lz] ['moʊʃnləs] .

Vehicles	motionless	.
车辆	静止不动	.

车辆静止不动。

[ðə; ði] [greɪt] ['wulwəːθ] ['bɪldɪŋ] [stʊd] [laɪk] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪv] ['dʒaɪənt] , [sə'riːn] ,

The	great	Woolworth	Building	stood	like	the	ghost	of	some	grave	giant	,	serene	,
这	伟大的	伍尔沃斯	建筑	站立	喜欢	这	鬼	的	一些	严重	巨大的	,	安详	,

宏伟的伍尔沃斯大厦像一位庄严巨人的幽灵般矗立着，宁静而肃穆。

[mə'dʒestɪk][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ɪts] [saɪz] .

majestic	in	the	power	of	its	size	.
雄伟	在	这	力量	的	它是	尺寸	.

其体型之大，令人叹为观止。

[ɪts] ['sʌmɪt] [ʌp][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [gluːm] [siːmd] ['laɪtɪd] ; [spɑːts][ʌv; əv] [blɜːrd] [laɪt] [wɜːr; wər]

Its	summit	up	there	in	the	gloom	seemed	lighted	;	spots	of	blurred	light	were
它是	首脑	向上	那里	在	这	愁云	似乎	照明	;	地点	的	模糊	光	是

['evriwer] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

everywhere	within	it	.
到处	之内	它	.

在昏暗的天空中，它的山顶似乎被照亮了；山顶上到处都是模糊的光点。

[ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] [siːmd] [ˌʌn'riːəl] .

The	whole	scene	of	shadows	seemed	unreal	.
这	所有的	场景	的	阴影	似乎	虚幻	.

整个光影交错的景象显得很不真实。

[laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .

Like	a	dream	.
喜欢	一个	梦	.

宛如梦境。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðoʊz] ['fræntɪk] ['fɪgjərz] ['skræmblɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['θretnd] ['bɪldɪŋ] ,

But	as	I	saw	those	frantic	figures	scrambling	within	the	threatened	building	,
但	作为	我	锯	那些	疯狂的	数据	争抢	之内	这	威胁	建筑	,

但当我看到那些惊慌失措的身影在即将被摧毁的建筑物内四处逃窜时，

['hækɪŋ] ['fjuːtəli] [æt; ət][ɪts] [faʊn'deɪʃnz] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [rɪ'muːv] [ɪn] [taɪm] [ðoʊz] [dɪm] ,

hacking	futilely	at	its	foundations	to	try	and	remove	in	time	those	dim	,
黑客攻击	徒劳地	在	它是	基础	到	尝试	和	消除	在	时间	那些	暗淡	,

徒劳地试图从根基上清除那些昏暗的、

['gloʊɪŋ] [brɪks] [mə'tɪəriːəˌlaɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [relm] — [ðə; ði][stɑːrk] , [streɪndʒ] [ri'æləti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

glowing	bricks	materializing	from	another	realm	—	the	stark	,	strange	reality	of	it
发光	砖块	物质化	从	其他	领域	—	这	斯塔克	,	奇怪的	现实	的	它

[ɔːl][wʌz; wəz] [fɔːrst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

all	was	forced	upon	me	.
全部	曾是	强制	之上	我	.

发光的砖块从另一个世界凭空出现——这一切残酷而怪异的现实强加在我身上。

[wiː; wi] ['weɪtɪd] .

We	waited	.
我们	等待	.

我们等待着。

[haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] .

How	long	I	cannot	say	.
如何	长的	我	不能	说	.

具体时间我无法确定。

[spek'teitəs] [ʌv; əv] [tuː] ['rɛlmz] , [iːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [mɪr] ['goʊsts] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .

Spectators	of	two	realms	,	each	to	the	other	mere	ghosts	,	standing	there	watching	and	waiting	.
观众	的	二	领域	,	每个	到	这	其他	仅仅	鬼魂	,	常设	那里	观看	和	等待	.

两个世界的旁观者，对彼此而言都只是幽灵，站在那里观看和等待。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [θruː'aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [siːn] .

For	a	time	nothing	happened	throughout	all	the	scene	.
为了	一个	时间	没有什么	发生	自始至终	全部	这	场景	.

有一段时间，整个场景中什么也没发生。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ɪn][ðə; ði] [kraʊdz] [ə'baʊt][ðə; ði][pɑːrk] .

And	then	a	change	was	apparent	in	the	crowds	about	the	park	.
和	然后	一个	改变	曾是	明显	在	这	人群	关于	这	公园	.

随后，公园周围的人群明显发生了变化。

[noʊ][lɔːŋgər][wɜːr; wər] [ðeɪ] ['wɑtʃɪŋ] [juː 'es] , [ðə; ði]['goʊsts] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['aɪɪŋ] [naʊ] [ðə; ði] ['wulwəːθ] ['bɪldɪŋ] .

No	longer	were	they	watching	us	,	the	ghosts	,	but	they	were	eyeing	now	the	Woolworth	Building	.
不	更长	是	他们	观看	我们	,	这	鬼魂	,	但	他们	是	觊觎	现在	这	伍尔沃斯	建筑	.

这些鬼魂不再注视着我们，而是将目光投向了伍尔沃斯大厦。

[æt; ət][fɜːrst] ['kjʊriəsli] , [ɪn'kredʒələs] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [nuːz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['spredɪŋ] [ə'baʊt] .

At	first	curiously	,	incredulous	to	believe	the	news	which	was	spreading	about	.
在	第一的	奇怪的是	,	难以置信	到	相信	这	消息	哪个	曾是	传播	关于	.

起初，我感到好奇，难以置信地听信了四处流传的消息。

[ðen] ['restləsli] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz]['ɔːrdərz] ['evɪdəntli] [wɜːr; wər] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði] [truːps] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːsmən] ,

Then	restlessly	,	and	then	,	as	orders	evidently	were	passed	to	the	troops	and	to	the	policemen	,
然后	躁动不安	,	和	然后	,	作为	订单	显然	是	通过了	到	这	军队	和	到	这	警察	,

然后，随着命令明显下达给部队和警察，他们焦躁不安地……

[ðiːz] [bɪ'gæn] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

these	began	pushing	and	shoving	at	the	people	.
这些	开始	推动	和	推搡	在	这	人们	.

他们开始推搡人群。

[ðə; ði] [kraʊd] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][æt; ət][fɜːrst] ; [muːvd] [rɪ'lʌktəntli] .

The	crowd	resisted	at	first	;	moved	reluctantly	.
这	人群	抵抗	在	第一的	;	已搬	勉强	.

人群起初有所抵抗，不情愿地移动着。

[ðen] [ə; eɪ] [fɪr] [siːmd] [tuː; tə][sɜːrdʒ]['oʊvər][ðem; ðəm] — [fɪr] ['groʊɪŋ] [tuː; tə]['pænɪk] .

Then	a	fear	seemed	to	surge	over	them	—	fear	growing	to	panic	.
然后	一个	害怕	似乎	到	涌	超过	他们	—	害怕	生长	到	恐慌	.

然后，恐惧似乎席卷了他们——恐惧逐渐演变成恐慌。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] — [weɪvz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['evriwer] ['sɜːrdʒɪŋ] [ɪn]['pænɪk] [ə'weɪ]

They	began	trying	to	run	—	waves	of	them	everywhere	surging	in	panic	away
他们	开始	尝试	到	跑步	—	波浪	的	他们	到处	滔滔	在	恐慌	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] [duːmd] ['bɪldɪŋ] .

from	the	doomed	building	.
从	这	注定失败	建筑	.

他们开始试图逃跑——惊慌失措的人群像潮水般涌向即将倒塌的建筑物。

['hʌndrədz] [went] [daʊn] [ˌʌndər'fʊt] , ['træmpld] [ə'pɑːn][ɪn][ðə; ði] [striːts] [baɪ][ðer; ðər] ['fɛloʊz] , [mæd] ,

Hundreds	went	down	underfoot	,	trampled	upon	in	the	streets	by	their	fellows	,	mad	,
数百	去	向下	脚下	,	践踏	之上	在	这	街道	经过	他们的	伙伴们	,	疯狂的	,

[ɪn'seɪn] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

insane	now	with	fear	.
疯狂的	现在	和	害怕	.

数百人倒在地上，被同胞践踏在街头，他们因恐惧而疯狂，丧失了理智。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['evri] [ˌnɪr'baɪ] ['bɪldɪŋ] [ɪts] ['ɔkjuːpənts] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [aʊt] [laɪk] ['fraɪt(ə)nd] [ræts]

And	from	every	nearby	building	its	occupants	came	tumbling	out	like	frightened	rats
和	从	每一个	附近	建筑	它是	居住者	来了	翻滚	出去	喜欢	害怕	老鼠

;

;

;

附近每栋楼里的居民都像受惊的老鼠一样涌了出来；

['skɜːriːɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['pænɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] .

scurrying	out	to	join	the	panic	of	the	streets	.
匆匆忙忙	出去	到	加入	这	恐慌	的	这	街道	.

四处逃窜，加入到街头的恐慌之中。

[ə; eɪ]['keɪɑːs] ['evriwer] . . . .

A	chaos	everywhere	.	.	.	.
一个	混乱	到处	.	.	.	.

到处一片混乱……

[ænd; ənd][wiː; wi] ['goʊsts] [stʊd] ['kwaɪət][ænd; ənd] [sə'riːn] [ɪn][ɪts] [mɪdst] .

And	we	ghosts	stood	quiet	and	serene	in	its	midst	.
和	我们	鬼魂	站立	安静的	和	安详	在	它是	中间	.

我们这些幽灵静静地伫立在它中间。

- ['mɝːmɝd] .

Brutar	murmured	.
-	低声说道	.

布鲁塔低声说道。

" [wɑːtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] .

"	Watch	the	great	house	.
"	手表	这	伟大的	房子	.

“注意那座大房子。”

[ðeɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [duːmd] .

They	know	it	is	doomed	.
他们	知道	它	是	注定失败	.

他们知道这注定失败。

[siː] , [ðeɪ] [hæv; həv] [stɑːpt] [ðer; ðər] ['efərts] [ɪn][ðer; ðər] — [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][læst] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

See	,	they	have	stopped	their	efforts	in	there	—	now	at	the	last	,	trying	to
看	,	他们	有	停止	他们的	努力	在	那里	—	现在	在	这	最后的	,	尝试	到

[seɪv] [ðəm'selvz] .

save	themselves	.
节省	他们自己	.

你看，他们已经停止了在那里的努力——现在到了最后，他们只是想自救。

" [ðə; ði] [ˈwulwəːθ] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] ['emptiɪŋ] . . . .

"	The	Woolworth	Building	was	emptying	.	.	.	.
"	这	伍尔沃斯	建筑	曾是	清空	.	.	.	.

伍尔沃斯大楼里的人们正在陆续离开.....

[ə'bændənd] . . . .

Abandoned	.	.	.	.
弃	.	.	.	.

弃....

['breθləsli] [aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['goʊstli] [siːn] .

Breathlessly	I	stood	and	gazed	upon	the	ghostly	scene	.
气喘吁吁	我	站立	和	凝视	之上	这	幽灵般的	场景	.

我屏住呼吸，凝视着这鬼魅般的景象。

[ðə; ði] [trə'mendəs] ['bɪldɪŋ] ['taʊərd] [ðer; ðər] ['moʊʃnləs] .

The	tremendous	building	towered	there	motionless	.
这	巨大的	建筑	高耸	那里	静止不动	.

那座巍峨的建筑静静地耸立在那里。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [aɪ] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː] [stɜːrd] ; [ɪts] ['greɪsf(ə)l] [ruːf] [ʌp][ðer; ðər] [siːmd] ['sweɪɪŋ] . . . .

But	presently	I	fancied	it	stirred	;	its	graceful	roof	up	there	seemed	swaying	.	.	.	.
但	目前	我	幻想	它	搅拌	;	它是	优美	屋顶	向上	那里	似乎	摇晃	.	.	.	.

但很快我感觉它动了动；它那优美的屋顶似乎在摇晃.....

['ʃɪftɪŋ] . . . .

Shifting	.	.	.	.
转变	.	.	.	.

转换.....

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv][maɪ] ['streɪnɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] ?

Or	was	it	a	trick	of	my	straining	vision	?
或者	曾是	它	一个	诡计	的	我的	紧张	想象	?

还是我视力模糊造成的错觉?

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [fɔːr; fər] ['pælpəbli] [ðə; ði] ['taʊər] [swei] . . . .

But	then	I	saw	it	was	not	,	for	palpably	the	tower	swayed	.	.	.	.
但	然后	我	锯	它	曾是	不是	,	为了	明显地	这	塔	摇摆	.	.	.	.

但随后我发现并非如此，因为塔身明显地摇晃了一下.....

[liːnd] .

Leaned	.
倾斜	.

倾斜。

['fɜːrðər] — ['liːnɪŋ] [ʌn'tɪl] [ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'kʌvər] . . . .

Further	—	leaning	until	all	at	once	I	knew	it	could	not	recover	.	.	.	.
更远	—	倾斜	直到	全部	在	一次	我	知道	它	可以	不是	恢复	.	.	.	.

继续倾斜——直到我突然意识到它再也无法恢复原状.....

[pɔɪzd] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] ['tɔplɪŋ] .

Poised	,	and	then	was	toppling	.
准备	,	和	然后	曾是	倾倒	.

原本保持着平衡，然后却摇摇欲坠。

[ə; eɪ] ['breθləs] ['ɪnstənt] .

A	breathless	instant	.
一个	喘不过气	立即的	.

令人窒息的一瞬间。

['sloʊli] [æt; ət][fɜːrst] , [laɪk][ə; eɪ] [feld] ['fɔːrɪst]['dʒaɪənt] , [ðə; ði] [greɪt] ['strʌktʃər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] .

Slowly	at	first	,	like	a	felled	forest	giant	,	the	great	structure	was	coming	down	.
缓慢地	在	第一的	,	喜欢	一个	倒下	森林	巨大的	,	这	伟大的	结构	曾是	未来	向下	.

起初，这座宏伟的建筑像被砍倒的森林巨人一样，缓慢地倒塌着。

['sloʊli] , [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] — [fel] [ɪn] [greɪt] ['ʃætərɪŋ]
Slowly , then with a rush it fell to the south — fell in great shattering
缓慢地 , 然后 和 一个 匆忙 它 跌倒 到 这 南 — 跌倒 在 伟大的 破碎
['sɛgmənts, ˌsɛg'mɛnts] .
segments .
片段 .

它先是缓缓地，然后猛地向南坠落——坠落成巨大的、破碎的碎片。

[kræʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saʊndləs] [kræʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sevrəl] [blɑːks] [ʌv; əv] [ˌnɪr'baɪ] ['bɪldɪŋz] .
Crashed with a soundless crash upon the several blocks of nearby buildings .
崩溃了 和 一个 无声 碰撞 之上 这 一些 积木 的 附近 建筑物 .

一声无声的巨响，撞上了附近几栋楼房。

[kræʃt] [ænd; ənd] [tɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [tʌnz] [ʌv; əv][ɪts] [weɪt] ,
Crashed and tore with the thousands of tons of its weight ,
崩溃了 和 撕裂 和 这 数千 的 吨 的 它是 重量 ,

它以数千吨的重量撞击并撕裂了周围环境。

['smʌðəriŋ] ['evriθɪŋ] [bɪ'niːθ] [ɪts] ['kræʃɪŋ] ['meɪsənri] [ænd; ənd] [stiːl] . . . .
smothering everything beneath its crashing masonry and steel . . . .
窒息 一切 下面 它是 崩溃 石工 和 钢 . . . .

坍塌的砖石和钢铁掩埋了一切……

[ə; eɪ] ['saʊndləs] [keɪ'ɑːtɪk] [siːn] [ʌv; əv]['ruːɪn][ænd; ənd] [deθ] ['oʊvər][ɔːl] [ðoʊz] ['sɪti] [blɑːks] ,
A soundless chaotic scene of ruin and death over all those city blocks ,
一个 无声 混乱 场景 的 废墟 和 死亡 超过 全部 那些 城市 积木 ,

整个城市街区一片寂静混乱，到处都是废墟和死亡。

[wɪð; wɪθ][hjuːdʒ] ['raɪzɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv][dɜːrt][ænd; ənd] [smoʊk] ['mɜːrsɪfəli] [tuː; tə] [əb'skjʊr] [ˌaɪ 'tiː] .
with huge rising clouds of dirt and smoke mercifully to obscure it .
和 巨大的 上升 云 的 污垢 和 抽烟 仁慈地 到 朦胧 它 .

滚滚浓烟和尘土倒也遮蔽了它。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪaɪaɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[ðə; ði] ['reskjuːɪŋ] ['ɑːrmi]
THE RESCUING ARMY
这 救援 军队

救援军

[aɪ] [stʊd] ['geɪpɪŋ] , ['evri] [sens] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ['ʃudərɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['saʊndləs] [siːn] [ʌv; əv]['ruːɪn]
I stood gaping , every sense within me shuddering at that soundless scene of ruin
我 站立 张开的 , 每一个 感觉 之内 我 颤抖 在 那 无声 场景 的 废墟
[ænd; ənd] [deθ] .
and death .
和 死亡 .

我目瞪口呆地站在那里，眼前这无声的废墟和死亡景象让我浑身颤抖。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [naʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] .
And then it came upon me that now I could escape .
和 然后 它 来了 之上 我 那 现在 我 可以 逃脱 .

然后我突然意识到，现在我可以逃走了。

- [hæd; həd] [tɜːrnd] [traɪ'ʌmfəntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌndɚlɪŋz] .
Brutar had turned triumphantly to his underlings .
- 有 转向 凯旋而归 到 他的 下属 .

布鲁塔尔得意洋洋地转向他的下属们。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] : " [ðə; ði][fɜːrst] [sək'ses] !

I	heard	his	voice	:	"	The	first	success	!
我	听到	他的	嗓音	:	"	这	第一的	成功	!

我听到他的声音："第一次成功！"

[naʊ] [let] [ˌjuː 'es][traɪ][ðə; ði] ['ʌðər] !

Now	let	us	try	the	others	!
现在	让	我们	尝试	这	其他的	!

现在让我们试试其他的！

" [noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['noʊtɪsɪŋ] [ˌem 'iː] .

"	No	one	seemed	to	be	noticing	me	.
"	不	一	似乎	到	是	注意到	我	.

"似乎没有人注意到我。"

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [swept] [maɪ'self] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] . . . .

I	turned	and	swept	myself	away	into	the	darkness	. . . .
我	转向	和	扫荡	我	离开	进入	这	黑暗	. . . .

我转身消失在黑暗中.....

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ['floʊtɪŋ] [baɪ] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] . . . .

I	was	aware	of	the	grey	outlines	of	New	York	floating	by	above	me	. . . .
我	曾是	意识到的	的	这	灰色的	概述	的	新的	约克	漂浮的	经过	多于	我	. . . .

我意识到纽约灰色的轮廓正从我头顶飘过.....

[ə; eɪ] [dɪm] [aɪ'diːə][wʌz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn] [wɪl] [ænd; ənd] ['θoʊn] . . . .

A	dim	idea	was	in	my	mind	that	I	must	rejoin	Will	and	Thone	. . . .
一个	暗淡	主意	曾是	在	我的	头脑	那	我	必须	重新加入	将要	和	索恩	. . . .

我脑海中隐隐约约地浮现出一个念头：我必须重新加入威尔和索恩的行列.....

[aʊt] [ðer; ðər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['westʧestə] [hɪlz] [ðə; ði]['saɪlənt][mɑːb][ʌv; əv] - ['goʊstli] ['fɔːləuəz] [stɪl] ['weɪtɪd] .

Out	there	beneath	the	Westchester	hills	the	silent	mob	of	Brutar's	ghostly	followers	still	waited	.
出去	那里	下面	这	威彻斯特	丘陵	这	沉默的	暴民	的	-	幽灵般的	追随者	仍然	等待	.

在威彻斯特山脚下，布鲁塔的幽灵追随者们依然沉默地等待着。

[nɪr] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [meɪn] ['bɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrmi] , [ɪn'æktɪv] ,

Near	them	was	the	main	body	of	his	army	,	inactive	,
靠近	他们	曾是	这	主要的	身体	的	他的	军队	,	不活跃	,

他们附近是他的主力部队，但已停止行动。

['weɪtɪŋ] [hɪr] [waɪl] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] [fjuː] [wɜːr; wər] [ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] [ə'pɑːn] [nuː] [jɔːk] !

waiting	here	while	he	with	his	chosen	few	were	experimenting	upon	New	York	!
等待	这里	尽管	他	和	他的	选定	很少	是	实验	之上	新的	约克	!

他和他的几个得意门生正在纽约做实验，我们就在这里等着！

[ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] !

Experimenting	!
实验	!

实验！

[ðɪs] ['lɪt(ə)l][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [test] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði] ['wulwəːθ] ['bɪldɪŋ] !

This	little	experimental	test	,	and	it	had	brought	down	the	Woolworth	Building	!
这	小的	实验	测试	,	和	它	有	带来	向下	这	伍尔沃斯	建筑	!

这次小小的实验，竟然导致伍尔沃斯大厦倒塌！

[wʌt] [ðen] [wʊd] [ðeɪ] [duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'tæk] ?

What	then	would	they	do	with	a	general	attack	?
什么	然后	会	他们	做	和	一个	一般的	攻击	?

那么，如果他们发动全面进攻，他们会怎么做?

[aɪ] [pæst] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ][mɑːb] — ['saɪlənt] , ['fliːɪŋ] ['spektəz] — [ænd; ənd] [sped] [ə'gen] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs]

I	passed	around	the	mob	—	silent	,	fleeing	spectres	—	and	sped	again	into	darkness
我	通过了	大约	这	暴民	—	沉默的	,	逃离	幽灵	—	和	加速	再次	进入	黑暗

.

:

.

我绕过了那群无声逃窜的幽灵般的人群，再次加速冲入黑暗之中。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['kɑːnʃəs] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [taɪm] , [ɔːr][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə][maɪ] [flaɪt] .

With	no	conscious	thought	of	passing	time	,	or	direction	to	my	flight	.
和	不	有意识的	想法	的	通过	时间	,	或者	方向	到	我的	航班	.

完全没有意识到时间的流逝，也没有想到要去赶飞机。

[jet] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌem 'iː] .

Yet	there	must	have	been	some	instinct	to	guide	me	.
然而	那里	必须	有	到过	一些	本能	到	指导	我	.

然而，一定有某种本能指引着我。

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [biː] [keɪm] [strɔːŋ] .

The	thought	of	Bee	came	strong	.
这	想法	的	蜜蜂	来了	强的	.

蜜蜂的身影突然涌上心头。

[ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['traɪʌmf] , [ə; eɪ] [rɪ'liːf] , [toʊld][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [hɜːr; hər] ;

A	growing	triumph	,	a	relief	,	told	me	I	was	nearing	her	;
一个	生长	胜利	,	一个	宽慰	,	讲述	我	我	曾是	临近	她	;

胜利的喜悦和如释重负的感觉告诉我，我离她越来越近了；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [wɪtʃ] ['gaɪdɪd] [maɪ] [flaɪt] .

and	I	think	now	that	it	was	her	thought	of	me	which	guided	my	flight	.
和	我	思考	现在	那	它	曾是	她	想法	的	我	哪个	引导	我的	航班	.

我现在觉得，正是她对我的思念指引了我的飞行。

['dɑːrknəs] .

Darkness	.
黑暗	.

黑暗。

[bʌt; bət] [ˌoʊvər'hed] [leɪ] [ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [wɜːrld] .

But	overhead	lay	the	shadows	of	my	own	world	.
但	开销	躺	这	阴影	的	我的	自己的	世界	.

但头顶上却笼罩着我自己的世界的阴影。

['waɪndɪŋ] [greɪ] [hɪlz] ; [taʊnz] [ðæt] [leɪ] [laɪk] [greɪ] , ['kʌlərləs] ['pɪktʃərz] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ,

Winding	grey	hills	;	towns	that	lay	like	grey	,	colorless	pictures	in	a	book	,
绕线	灰色的	丘陵	;	城镇	那	躺	喜欢	灰色的	,	无色	图片	在	一个	书	,

蜿蜒的灰色山丘；像书中灰色无色图片一样排列的城镇。

['kwɪrli] [dɪ'stɔːrtɪd] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] , ['ʌpwərd] [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] . . . .

queerly	distorted	as	I	looked	,	upward	and	through	them	.	.	.	.
奇怪地	扭曲	作为	我	看起来	,	向上	和	通过	他们	.	.	.	.

当我向上望去，透过它们看去时，景象变得怪异扭曲……

['ʃæˌdoʊz] [laɪk] [maɪ'self][wɜːr; wər] [əd'vænsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [gluːm] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !

Shadows	like	myself	were	advancing	from	the	gloom	in	front	of	me	!
阴影	喜欢	我	是	前进	从	这	愁云	在	正面	的	我	!

像我一样的影子正从我面前的黑暗中逼近！

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] ; [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ə; eɪ] [veɪg] [swiːp] [ʌv; əv] [ʃeɪps] ['stretʃɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [siːm]

A	little	group	;	behind	them	a	vague	sweep	of	shapes	stretching	out	to	seem
一个	小的	团体	;	在后面	他们	一个	模糊的	扫	的	形状	伸展	出去	到	似乎

[ə; eɪ] [θrɔːŋ] ,

a	throng	,
一个	人群	,

一小群人；在他们身后，模糊的轮廓延伸开来，看起来像是一群人。

[ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] .

a	multitude	.
一个	民众	.

众多。

['θoʊn] !

Thone	!
索恩	!

王座！

[wɪl] [ænd; ənd] [biː] — [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['reskjuːɪŋ] ['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɪg] - ['sɪti] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] !

Will	and	Bee	—	with	the	rescuing	army	of	the	Big	-	City	behind	them	!
将要	和	蜜蜂	—	和	这	救援	军队	的	这	大的	-	城市	在后面	他们	!

威尔和比——背后有大城市的救援大军！

[ðə; ðɪ] ['reskjuːɪŋ] ['ɑːrmi] . . . .

The	rescuing	army	.	.	.	.
这	救援	军队	.	.	.	.

救援部队.....

[ðer; ðər] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrdʒɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv]

There	came	upon	me	with	that	meeting	a	great	surging	knowledge	of	my	love
那里	来了	之上	我	和	那	会议	一个	伟大的	滔滔	知识	的	我的	爱

[fɔːr; fər] [biː] .

for	Bee	.
为了	蜜蜂	.

在那次会面中，我突然强烈地意识到自己对 Bee 的爱。

[maɪ] [lʌv] , [bɔːrn] [ʌp] [ðer; ðər][ɪn][maɪ] [oʊn] [wɜːrld] .

My	love	,	born	up	there	in	my	own	world	.
我的	爱	,	出生	向上	那里	在	我的	自己的	世界	.

我的爱，诞生于我自己的世界。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ðɪ] [relm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['egəuz] , [strɪpt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ,

And	then	,	in	the	realm	of	the	Egos	,	stripped	of	the	physical	,
和	然后	,	在	这	领域	的	这	自我	,	脱衣舞	的	这	身体的	,

然后，在剥离了物质层面的自我领域中，

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [lʌv] [wɪtʃ] [hæd; həd]['feɪdɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [veɪg] [ə'fekʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

a	changed	love	which	had	faded	to	a	vague	affection	—	a	knowledge	that	she
一个	已更改	爱	哪个	有	褪色	到	一个	模糊的	感情	—	一个	知识	那	她

[wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

was	dear	to	me	,
曾是	亲爱的	到	我	,

一种变质的爱，逐渐消退成一种模糊的眷恋——一种对她对我来说很重要的认知。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

but	nothing	more	.
但	没有什么	更多的	.

仅此而已。

[naʊ] — [ɪn][ðə; ðɪ]['bɔːrdərlænd] [wʌns] [mɔːr] , [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][hæf] - [mə'tɪriəl] ['sʌbstəns] ,

Now	—	in	the	Borderland	once	more	,	at	least	of	half	-	material	substance	,
现在	—	在	这	边疆	一次	更多的	,	在	至少	的	一半	-	材料	物质	,

如今——再次来到边境之地，至少在某种程度上是半物质化的，

[ə; eɪ] ['veri] ['hju:mən] [lʌv] [dɪ'sendɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['tɔ:rənt] .

a	very	human	love	descended	in	a	torrent	.
一个	非常	人类	爱	下降	在	一个	激流	.

一段无比真挚的人间之爱如潮水般倾泻而下。

[maɪ][ɑ:rmz] [went] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] .

My	arms	went	around	her	.
我的	武器	去	大约	她	.

我搂住了她。

" [bi:] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] .

"	Bee	,	my	darling	.
"	蜜蜂	,	我的	亲爱的	.

“小蜜蜂，我的宝贝。”

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ri'spɔndid] [tu:; tə][maɪ] [kə'resɪs] , ['kɪsɪŋ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:gərnəs] , [ə; eɪ]

"	And	she	responded	to	my	caresses	,	kissing	me	with	an	eagerness	,	a
"	和	她	回应	到	我的	爱抚	,	接吻	我	和	一个	渴望	,	一个

['lɔ:ŋɪŋ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] .

longing	undisguised	.
渴望	不加掩饰的	.

“她回应了我的爱抚，热情地吻我，毫不掩饰地流露出渴望。”

" [rɑ:b] !

"	Rob	!
"	抢	!

“抢！

[aɪv] [bɪn] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] , [nɑ:t] ['hævɪŋ] [ju:; jʊ] — " ['mɜ:mɜd] [ðen] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'i:] ;

I've	been	so	frightened	,	not	having	you	—	"	Murmured	then	that	she	loved	me	;
我已经	到过	所以	害怕	,	不是	拥有	你	—	"	低声说道	然后	那	她	喜爱	我	;

[ænd; ənd] [klʌŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] . . . .

and	clung	to	me	.	.	.	.
和	紧紧抓住	到	我	.	.	.	.

没有你，我一直很害怕——”她低声说她爱我；然后紧紧地抱着我……

[ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [wɜ:rld] .

The	threshold	of	our	own	world	.
这	临界点	的	我们的	自己的	世界	.

我们世界的门槛。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] .

But	it	was	no	time	for	love	-	making	.
但	它	曾是	不	时间	为了	爱	-	制作	.

但现在并不是谈情说爱的时候。

[aɪ][toʊld] ['θoʊn] [ænd; ənd] [wɪl] [wʌt] [wʌz; wəz][træn'spaɪərɪŋ] , [wʌt] [ɔ:l'redi] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [pæs]

I	told	Thone	and	Will	what	was	transpiring	,	what	already	had	come	to	pass
我	讲述	索恩	和	将要	什么	曾是	正在发生	,	什么	已经	有	来	到	经过

,

,

,

我把正在发生的事情，以及已经发生的事情，都告诉了索恩和威尔。

[daʊn] [ðer; ðər][ɪn] [nu:] [jɔ:k] .

down	there	in	New	York	.
向下	那里	在	新的	约克	.

在纽约那边。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wi:; wi] ['prez(ə)ntli] [swept] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][ðə; ði] ['reskju:] .

And	with	them	we	presently	swept	forward	to	the	rescue	.
和	和	他们	我们	目前	扫荡	向前	到	这	救援	.

于是，我们立即带着他们赶赴救援现场。

- ['ɑ:rmi][wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz] - ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] , [laɪk]

Thone's	army	was	at	least	as	large	as	Brutar's	;	and	it	was	not	,	like
-	军队	曾是	在	至少	作为	大的	作为	-	;	和	它	曾是	不是	,	喜欢

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

索恩的军队至少和布鲁塔的军队一样庞大；而且，它不像他的军队那样.....

['bə:dnd] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [faɪt] .

burdened	by	those	who	could	not	fight	.
负担	经过	那些	WHO	可以	不是	斗争	.

背负着那些无法战斗之人的重担。

[ɪn] ['ɔ:rdərli] [ə'reɪ] [ˌaɪ 'ti:] [əd'vænst] , [ænd; ənd] [su:n] [ə'hed] [ʌv; əv][ju: 'es][wi:; wi] [sɔ:] [ðə; ði] [ʃeɪps] [ʌv; əv]

In	orderly	array	it	advanced	,	and	soon	ahead	of	us	we	saw	the	shapes	of
在	秩序	大批	它	先进的	,	和	很快	前方	的	我们	我们	锯	这	形状	的

- ['fɔ:rsɪz] .

Brutar's	forces	.
-	力量	.

它列队前进，很快我们就看到了布鲁塔尔军队的阵型。

[streɪndʒ] ['goʊstli] ['bæt(ə)l]['ɪntu:] [wɪtʃ] [naʊ] [wi:; wi] [plʌndʒd] !

Strange	ghostly	battle	into	which	now	we	plunged	!
奇怪的	幽灵般的	战斗	进入	哪个	现在	我们	暴跌	!

我们现在竟身陷一场诡异的幽灵之战!

[aɪ][dɪd][nɑ:t] , [kʊd; kəd][nɑ:t] ['fʊli] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] — [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][du:] .

I	did	not	,	could	not	fully	understand	it	at	the	time	—	but	now	I	think	I	do	.
我	做过	不是	,	可以	不是	完全	理解	它	在	这	时间	—	但	现在	我	思考	我	做	.

当时我并不理解，也无法完全理解——但现在我想我理解了。

[ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌɪnæk'tɪvəti] .

The	very	essence	of	it	a	physical	inactivity	.
这	非常	本质	的	它	一个	身体的	不活动	.

其本质是缺乏身体活动。

['faɪtɪŋ] !

Fighting	!
斗争	!

斗争!

[ðə; ði][wɜ:rd][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['ɜ:rθli] [maɪndz][ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['mu:vmənt] !

The	word	to	our	Earthly	minds	is	so	full	of	movement	!
这	单词	到	我们的	尘世的	思想	是	所以	满的	的	移动	!

这个词对我们这些凡人来说充满了活力!

[jet] [ə; eɪ][mæn] ['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , ['pɪtɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [ə'genst] [ðə; ði]['i:v(ə)l] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] ,

Yet	a	man	battling	with	himself	,	pitting	the	good	against	the	evil	within	himself	,
然而	一个	男人	战斗	和	他自己	,	点蚀	这	好的	反对	这	邪恶的	之内	他自己	,

然而，一个内心挣扎、善恶交锋的人，

[meɪ] [sɪt][ɪn][hɪz; ɪz] ['i:zi] [tʃer] [ænd; ənd] [faɪt] [ə; eɪ] [fɪrs] [faɪt] .

may	sit	in	his	easy	chair	and	fight	a	fierce	fight	.
可能	坐	在	他的	简单的	椅子	和	斗争	一个	凶猛的	斗争	.

他可能坐在安乐椅上，进行一场激烈的战斗。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɪr] ; [ˌʌn'li:ʃt] ['fɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,

So	it	was	here	;	unleashed	forces	of	the	mind	,
所以	它	曾是	这里	;	释放	力量	的	这	头脑	,

事情就是这样；释放了心灵的力量。

['græplɪŋ] ['saɪləntlɪ] — [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ruːlz] [ʌv; əv]['kɑːmbæt][ɪn] [wɪtʃ] [noʊ]['kwɔːrtər][kʊd; kəd]

grappling	silently	—	a	struggle	without	rules	of	combat	in	which	no	quarter	could
格斗	默默	—	一个	斗争	没有	规则	的	战斗	在	哪个	不	四分之一	可以

[biː; bi]['gɪv(ə)n] ,

be	given	,
是	给定	,

无声的搏斗——一场没有战斗规则、不留情面的较量。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['oʊnlɪ][end][baɪ] [kəm'pliːt] [ə,naɪə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn][saɪd][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	which	could	only	end	by	complete	annihilation	of	one	side	or	the	other	.
和	哪个	可以	仅有的	结尾	经过	完全的	湮灭	的	一	边	或者	这	其他	.

而这场战争只有一方彻底毁灭才能结束。

[aɪ] [nuː] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [biː] ,

I	knew	all	this	,	and	standing	with	Bee	,
我	知道	全部	这	,	和	常设	和	蜜蜂	,

我知道这一切，并且与比伊站在一起，

['θoʊn] [ænd; ənd] [wɪl] [ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk] ['emɪnəns] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siːn] , [aɪ] [wɑːtʃt] , ['breθləslɪ] .

Thone	and	Will	on	a	dark	eminence	above	the	scene	,	I	watched	,	breathlessly	.
索恩	和	将要	在	一个	黑暗的	卓越	多于	这	场景	,	我	观看	,	气喘吁吁	.

我屏住呼吸，注视着舞台上方黑暗高地上的王座和威尔。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['ʌndər] [ðæt] [seɪm] ['lɪt(ə)l] ['westtʃestə] [taʊn] .

We	were	under	that	same	little	Westchester	town	.
我们	是	在下面	那	相同的	小的	威彻斯特	镇	.

我们当时就在威彻斯特郡的那个小镇附近。

[ɪts] [striːts] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [leɪ] ['ʃædoʊi] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] .

Its	streets	and	houses	lay	shadowy	above	us	.
它是	街道	和	房屋	躺	阴暗的	多于	我们	.

它的街道和房屋在我们头顶投下阴影。

['goʊstlɪ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ʌp] [ðer; ðər] — [θrɔŋɪŋ] [ðə; ði] [striːts] — [geɪzɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [fɪr]

Ghostly	people	were	up	there	—	thronging	the	streets	—	gazing	down	with	fear
幽灵般的	人们	是	向上	那里	—	熙熙攘攘	这	街道	—	凝视	向下	和	害怕

[ænd; ənd] [ɔː] [æt; ət] [ðiːz] ['floʊɪŋ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['goʊsts] [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə]['bæt(ə)l] .

and	awe	at	these	flowing	masses	of	ghosts	advancing	to	battle	.
和	敬畏	在	这些	流动	群众	的	鬼魂	前进	到	战斗	.

幽灵般的人们在那里——挤满了街道——恐惧而敬畏地俯瞰着这些浩浩荡荡的幽灵大军，他们正向战场进发。

[ðə; ði][mɑːb][ʌv; əv] - ['fɔːləʊəz] , ['fraɪt(ə)nd] [naʊ] , [wɜːr; wər] ['hʌdld] [kəm'pæktlɪ,kɑːmpæktlɪ] .

The	mob	of	Brutar's	followers	,	frightened	now	,	were	huddled	compactly	.
这	暴民	的	-	追随者	,	害怕	现在	,	是	蜷缩着	紧凑地	.

布鲁塔尔的追随者们吓坏了，紧紧地挤在一起。

[ɪn] ['eriə] , [ðeɪ] [spred] ['ʌndər] [pər'hæps] [hæf] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

In	area	,	they	spread	under	perhaps	half	the	village	.
在	区域	,	他们	传播	在下面	也许	一半	这	村庄	.

面积上，它们可能覆盖了半个村庄。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [kən'sentrɪk] [rɪŋ] , - ['faɪtərz] [mæst] .

And	around	them	in	a	great	concentric	ring	,	Brutar's	fighters	massed	.
和	大约	他们	在	一个	伟大的	同心	戒指	,	-	战士	大量	.

在他们周围，布鲁塔的战士们呈巨大的同心圆状集结起来。

[ðɪs] ['muːvmənt] ['θoʊn] [dɪd][nɑːt][dɪ'stɜːrb] .

This	movement	Thone	did	not	disturb	.
这	移动	索恩	做过	不是	打扰	.

托恩并未对此动乱感到不安。

" [let] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Let	them	,	"	he	said	.
"	让	他们	,	"	他	说	.

“随他们去吧，”他说。

" [its] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] , [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [mæst] [laɪk] [ðæt] .

"	It's	what	I	wish	,	to	have	them	massed	like	that	.
"	它是	什么	我	希望	,	到	有	他们	大量	喜欢	那	.

“我希望他们能像这样聚集在一起。”

" [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['emɪnəns] — [wiː; wi][wɜːr; wər] [pɔɪzd] [nɑːt] ['veri] [fɑːr] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [graʊnd]

"	From	our	eminence	—	we	were	poised	not	very	far	beneath	the	ground
"	从	我们的	卓越	—	我们	是	准备	不是	非常	远的	下面	这	地面

['lev(ə)l] — [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['eriə] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ]

level	—	we	could	see	over	the	whole	area	of	the	battle	which	was	proceeding
等级	—	我们	可以	看	超过	这	所有的	区域	的	这	战斗	哪个	曾是	进行中

[bɪ'loʊ] [juː 'es] .

below	us	.
以下	我们	.

“从我们所处的高地上——我们离地面并不远——我们可以看到下方正在进行的整个战斗区域。

[ðə; ði] ['sentrəl] [mɑːb] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [faɪt] ; [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] - ['soʊldʒərz] ; [ænd; ənd]

The	central	mob	who	could	not	fight	;	the	ring	of	Brutar's	soldiers	;	and
这	中央	暴民	WHO	可以	不是	斗争	;	这	戒指	的	-	士兵	;	和

[sə'raʊndɪŋ] [ðæt] ,

surrounding	that	,
周围	那	,

中央那些无法战斗的暴民；布鲁塔尔的士兵组成的包围圈；以及围绕着他们的外围，

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [faɪv] ['hʌndrəd] [fiːt] , [ə'nʌðər] [rɪŋ] ,

at	a	distance	of	some	five	hundred	feet	,	another	ring	,
在	一个	距离	的	一些	五	百	脚	,	其他	戒指	,

大约五百英尺外，还有另一个环，

- ['faɪtərz] [huː] [naʊ] [wɜːr; wər] ['mæsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] .

Thone's	fighters	who	now	were	massing	to	the	attack	.
-	战士	WHO	现在	是	群体	到	这	攻击	.

索恩的战士们现在正集结起来准备发起进攻。

" [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [duː] ?

"	What	will	they	do	?
"	什么	将要	他们	做	?

他们会怎么做?

" [aɪ] ['mɝːmɝd] .

"	I	murmured	.
"	我	低声说道	.

我低声说道。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] ['ænsər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [suːn] [aɪ][wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ðə; ði] [siːn] [ɪt'self] .

But	no	one	answered	me	,	and	soon	I	was	answered	by	the	scene	itself	.
但	不	一	回答	我	,	和	很快	我	曾是	回答	经过	这	场景	本身	.

但没有人回答我，很快，眼前的景象就给了我答案。

[frʌm; frəm][bəuθ] [saɪdz] — - ['ɑːrmi][ænd; ənd] - — ['lɪt(ə)l] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] -

From	both	sides	—	Thone's	army	and	Brutar's	—	little	waves	of	the	Thought	-
从	两个都	侧面	—	-	军队	和	-	—	小的	波浪	的	这	想法	-

['sʌbstəns] [wɜːr; wər] ['floʊɪŋ] [aʊt] ['oʊvər] [ðæt] ['segmənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] [rɪŋz] .

substance	were	flowing	out	over	that	segment	between	the	opposing	rings	.
物质	是	流动	出去	超过	那	部分	之间	这	反对	戒指	.

从双方——索恩的军队和布鲁塔的军队——都有一小波思想物质涌出，流过对立的环形区域。

[laɪk] [sloʊ] - ['floʊtɪŋ] [wɪsps] [ʌv; əv] [greɪ] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtərz] .

Like	slow	-	floating	wisps	of	grey	smoke	from	the	heads	of	the	fighters	.
喜欢	慢的	-	漂浮的	缕缕	的	灰色的	抽烟	从	这	头部	的	这	战士	.

就像从战斗机飞行员头顶缓缓飘出的缕缕灰色烟雾。

['floʊɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] .

Flowing	across	the	space	between	the	lines	.
流动	穿过	这	空间	之间	这	线条	.

流淌过线条之间的空间。

[mə'tɪəriːəˌlaɪzɪŋ] ['stedəli] .

Materializing	steadily	.
物质化	稳步	.

正在逐步实现。

[sə'lidəfaiŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪ] [wɔːl] .

Solidifying	until	I	could	almost	imagine	it	might	become	a	grey	wall	.
凝	直到	我	可以	几乎	想象	它	可能	变得	一个	灰色的	墙	.

渐渐凝固，我几乎能想象它会变成一堵灰色的墙。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] .

But	this	was	an	illusion	.
但	这	曾是	一个	错觉	.

但这只是幻觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [θɔːt] - [ænˌtægə'nɪstɪk] [wɪtʃ] [wʊd] [grɪp][ænd; ənd][hoʊld][laɪk][ə; eɪ][net] , [noʊ] [mɔːr] .

It	was	merely	thought	-	antagonistic	which	would	grip	and	hold	like	a	net	,	no	more	.
它	曾是	仅仅	想法	-	敌对的	哪个	会	紧握	和	抓住	喜欢	一个	网	,	不	更多的	.

它仅仅是思想上的对抗，就像一张网一样紧紧抓住不放，仅此而已。

[ðə; ði] [tuː] [ə'poʊzɪŋ] [striːmz] [met] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɜːrkjələr][noʊ] - ['mænz][lænd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] .

The	two	opposing	streams	met	in	the	center	of	that	circular	No	-	man's	land	between	the	lines	.
这	二	反对	溪流	遇见	在	这	中心	的	那	圆	不	-	男人的	土地	之间	这	线条	.

两条对立的水流在战线之间的圆形无人区中心交汇。

[ə; eɪ]['keɪɑːs][ʌv; əv] [blɜːrd] ['fɔːrmləs] ['kʌlər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

A	chaos	of	blurred	formless	color	was	there	.
一个	混乱	的	模糊	无形	颜色	曾是	那里	.

那里一片模糊不清的色彩混沌。

[nɑːt] [greɪ] [naʊ] .

Not	grey	now	.
不是	灰色的	现在	.

现在不是灰色了。

[æn; ən] ['æŋgri] [red] .

An	angry	red	.
一个	生气的	红色的	.

愤怒的红色。

[ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] ['sʌbstənsiz] ['hoʊldɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪ'muːvəbl] .

The	visible	substances	holding	each	other	immovable	.
这	可见的	物质	保持	每个	其他	不可移动的	.

可见的物质相互连接，无法移动。

[ə; eɪ] ['bɔɪlɪŋ] ['kɔːldrən] [ʌv; əv] [red] , [wɪð; wɪθ]['lɪvɪd] , ['lʊrɪd] [tʌŋz] [laɪk] [fleɪm] [dɑːtɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]

A	boiling	cauldron	of	red	,	with	livid	,	lurid	tongues	like	flame	darting	from	it	.
一个	沸腾	釜	的	红色的	,	和	铁青	,	骇人的	舌头	喜欢	火焰	飞镖	从	它	.

:

一口沸腾的红色大锅，里面喷涌出鲜红、阴森的火焰状液体。

[noʊ] [saʊnd] .

No	sound	.
不	声音	.

没有声音。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	could	feel	it	.
但	我	可以	感觉	它	.

但我能感觉到。

[ə; eɪ]['ment(ə)l] [dɪ'stres] , [æz; əz]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [ɪts] ['ɪnfluəns] [swept] [ˌem 'iː] .

A	mental	distress	,	as	even	at	this	distance	its	influence	swept	me	.
一个	精神的	痛苦	,	作为	甚至	在	这	距离	它是	影响	扫荡	我	.

精神上的痛苦，即使远隔千里，也让我深受其害。

[æn; ən] [ʌn'iːzinis] ; [ə; eɪ] [dɪ'preʃ(ə)n] ; [ə; eɪ] [veɪg] [sens] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['pænɪk] .

An	uneasiness	;	a	depression	;	a	vague	sense	within	me	of	a	growing	panic	.
一个	不安	;	一个	沮丧	;	一个	模糊的	感觉	之内	我	的	一个	生长	恐慌	.

一种不安；一种沮丧；一种隐隐约约的恐慌感在我心中蔓延。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['dedlɑːk] .

It	seemed	a	deadlock	.
它	似乎	一个	僵局	.

似乎陷入了僵局。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] ['muːvmənt] ; [strə'tiːdʒɪk] ['muːvmənt] .

And	then	began	movement	;	strategic	movement	.
和	然后	开始	移动	;	战略	移动	.

然后，行动开始了；战略性行动。

[frʌm; frəm][wʌn]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪn] ['θoʊn] ['sʌd(ə)nli] [wɪð'druː] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

From	one	portion	of	his	line	Thone	suddenly	withdrew	a	number	of	his
从	一	部分	的	他的	线	索恩	突然	退出	一个	数字	的	他的

['θɪŋkəz] .

thinkers	.
思想家	.

托恩突然从他的一支队伍中撤回了一些思想家。

[ðeɪ] [keɪm] ['swiːpɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][saɪd] .

They	came	sweeping	around	to	our	side	.
他们	来了	扫荡	大约	到	我们的	边	.

他们从四面八方涌来。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌriːɪn'fɔːrsmənt] [wiː; wi] [bɪ'keɪm] [strɔːŋgər] ['oʊvər] [hɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] ['keɪɑːs]

With	this	reinforcement	we	became	stronger	over	here	,	and	the	red	chaos
和	这	加强	我们	成为	更强	超过	这里	,	和	这	红色的	混乱

['sɜːdʒd] ['ɪnwərd] .

surged	inward	.
激增	向内	.

有了这股增援力量，我们这边实力增强了，红色的混乱向内涌去。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [floʊ] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [ɪn'gʌlf] [ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] - ['faɪtərz] [huː] [wɜːr; wər] [hɪr]

I	saw	it	flow	almost	to	engulf	the	crouching	Brutar	fighters	who	were	here
我	锯	它	流动	几乎	到	吞噬	这	蹲伏	-	战士	WHO	是	这里

[ə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

opposing	it	.
反对	它	.

我看到它奔涌而来，几乎要将蹲伏在此与之对抗的布鲁塔战士们吞没。

[sɔː] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [fɔːl] — ['goʊstli] ['ʃɛlz] ['laɪɪŋ] [ɪ'nɜːrt] — [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]

Saw	a	few	of	them	fall	—	ghostly	shells	lying	inert	—	and	above	them	a
锯	一个	很少	的	他们	落下	—	幽灵般的	贝壳	说谎	惰性	—	和	多于	他们	一个

['sʌmθɪŋ] ['luːmɪnəs] , [ðə; ði]['iːgoʊ] - [maɪnd] [dɪ'reɪndʒd] ,

something	luminous	,	the	Ego	-	mind	deranged	,
某物	发光的	,	这	自我	-	头脑	精神错乱	,

看到其中一些坠落——如同幽灵般的空壳，静静地躺在那里——在它们上方，某种发光的东西，那是疯狂的自我意识。

[ʌn'hɪndʒd] , ['hʌvər] , [ðen] ['wɪŋɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [deθ] . . . .

unhinged	,	hovering	,	then	winging	away	into	death	.	.	.
精神错乱	,	悬停	,	然后	翅膀	离开	进入	死亡	.	.	.

精神错乱，悬停不定，然后振翅飞向死亡……

[ə; eɪ] [ʃeɪp] ['hɜːrɪdli] [ə'proʊtʃt] [ˌjuː 'es] ; [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] ['hærid] , ['æŋkʃəs] [feɪs] .

A	shape	hurriedly	approached	us	;	a	man	with	harried	,	anxious	face	.
一个	形状	匆匆	接近	我们	;	一个	男人	和	疲惫不堪	,	焦虑的	脸	.

一个身影匆匆向我们走来；那是一个面容慌乱焦虑的男人。

" ['θoʊn] !

"	Thone	!
"	索恩	!

“Thone!

[wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [wiːk] [naʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

We	are	too	weak	now	upon	the	other	side	.
我们	是	也	虚弱的	现在	之上	这	其他	边	.

我们现在在另一边太弱了。

[ðə; ði] [red] [deθ] [ɪz]['ɔːlmoʊst][ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ðer; ðər] !

The	Red	Death	is	almost	upon	us	there	!
这	红色的	死亡	是	几乎	之上	我们	那里	!

红死病马上就要来了！

[ðeɪ] [wɑːnt][ðə; ði] ['θɪŋkəz] [bæk] .

They	want	the	thinkers	back	.
他们	想	这	思想家	后退	.

他们想要回那些思想家。

" ['θoʊn] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm] [bæk] .

"	Thone	ordered	them	back	.
"	索恩	订购	他们	后退	.

“有人命令他们回去。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	turned	to	me	.
他	转向	到	我	.

他转向我。

" [wiː; wi] [wɪl] [wɪn] , [rɑːb] .

"	We	will	win	,	Rob	.
"	我们	将要	赢	,	抢	.

我们会赢的，罗布。

" [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] .

"	But	I	could	not	see	it	so	.
"	但	我	可以	不是	看	它	所以	.

但我却看不出来。

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看！

" [hiː; hi] ['dʒestʃəd] .

"	He	gestured	.
"	他	做手势	.

他做了个手势。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [heɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [red] .

"	There	is	a	haze	above	the	red	.
"	那里	是	一个	阴霾	多于	这	红色的	.

红色之上笼罩着一层薄雾。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈpaːsiz] ['ɪnwərd] — [kɑːnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ?

It	passes	inward	—	can't	you	see	that	?
它	通过	向内	—	不能	你	看	那	?

它是向内走的——你难道看不出来吗?

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kænɑːt] [stɑːp][ˌaɪ ˈtiː] .

And	they	cannot	stop	it	.
和	他们	不能	停止	它	.

他们阻止不了。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [treɪnd] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

They	have	not	been	trained	,	for	they	do	not	know	what	it	is	.
他们	有	不是	到过	受过训练	,	为了	他们	做	不是	知道	什么	它	是	.

他们没有接受过相关训练，因为他们不知道那是什么。

" [ə'bʌv] [ðə; ði] [red] ['siːðɪŋ] [rɪŋ] , [wer] [ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['miːtɪŋ] , [aɪ] [sɔː]

"	Above	the	red	seething	ring	,	where	the	opposing	thoughts	were	meeting	,	I	saw
"	多于	这	红色的	沸腾	戒指	,	在哪里	这	反对	想法	是	会议	,	我	锯

[æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

as	he	said	,
作为	他	说	,

“在那沸腾的红色圆环之上，对立的思想在那里交汇，我看到他说道：

[ə; eɪ] [heɪz] .

a	haze	.
一个	阴霾	.

一片薄雾。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ][dɪm]['pɜːrp(ə)l] .

It	seemed	a	dim	purple	.
它	似乎	一个	暗淡	紫色的	.

它看起来像是暗淡的紫色。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]['ɪnwərd] .

It	was	floating	up	and	inward	.
它	曾是	漂浮的	向上	和	向内	.

它向上向内漂浮着。

['veri] ['tenjuəs] , ['hɑːrdli][tuː; tə][biː; bi] ['noʊtɪst] .

Very	tenuous	,	hardly	to	be	noticed	.
非常	脆弱的	,	几乎	到	是	注意到	.

非常微弱，几乎难以察觉。

[æn; ən][ɪm'pɑːndərəb(ə)l] ['sʌmθɪŋ] .
An **imponderable** **something** **.**
一个 难以估量 某物 .

难以捉摸的东西。

['θoʊn] [sed] ,
Thone **said** **,**
索恩 说 ,

索恩说，

" [ə; eɪ]['kwɑːlətɪ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [θɔːt] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kænɑːt]['kɑːmbæt] [sɪns] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ]
" **A** **quality** **of** **our** **thought** **which** **they** **cannot** **combat** **since** **they** **do** **not** **know**
" 一个 质量 的 我们的 想法 哪个 他们 不能 战斗 自从 他们 做 不是 知道
[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ɔːr]['riːəlaɪz] [pər'hæps] [ɪts] ['prez(ə)ns] .
what **it** **is** **—** **or** **realize** **perhaps** **its** **presence** **.**
什么 它 是 — 或者 意识到 也许 它是 在场 .

“这是我们思想的一种特质，他们无法与之抗衡，因为他们不知道它是什么——或者可能没有意识到它的存在。”

[bʌt; bət][ɪts] ['ɪnfluəns] [wɪl] [riːtʃ] [ðem; ðəm][ɪn] [taɪm] .
But **its** **influence** **will** **reach** **them** **in** **time** **.**
但 它是 影响 将要 抵达 他们 在 时间 .

但随着时间的推移，它的影响终将波及到他们。

" [hiː; hi] [swʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'tentɪv] [ʃeɪps] [nɪr] [ˌjuː 'es] .
" **He** **swung** **upon** **the** **attentive** **shapes** **near** **us** **.**
" 他 摇摆 之上 这 细心 形状 靠近 我们 .

他向我们附近那些专注的身影挥舞着手臂。

" ['oʊl] — [gɪv] ['ɔːrdərz][nɑːt][tuː; tə]['heɪs(ə)n] .
" **Ohl** **—** **give** **orders** **not** **to** **hasten** **.**
" 奥尔 — 给 订单 不是 到 趋 .

“哦——下令不要加快速度。

[hoʊld][ðə; ði] ['dedlɑːk] .
Hold **the** **deadlock** **.**
抓住 这 僵局 .

打破僵局。

[kiːp] [ðem; ðəm][ðer; ðər] .
Keep **them** **there** **.**
保持 他们 那里 .

让他们待在那儿。

[duː][nɑːt]['heɪs(ə)n] .
Do **not** **hasten** **.**
做 不是 趋 .

不要操之过急。

[wiː; wi][mʌst; məst] [draɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] .
We **must** **drive** **up** **the** **others** **if** **we** **can** **.**
我们 必须 驾驶 向上 这 其他的 如果 我们 能 .

如果可以的话，我们必须开车把其他人也送上来。

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] —
Brutar **and** **the** **others** **—**
- 和 这 其他的 —

布鲁塔尔和其他人——

" - !
" **Brutar** **!**
" - !

“布鲁塔！”

[hɪz; ɪz] [fjuː] [pɪkt] [men] [daʊn] [ðer; ðər] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ['wɜːrkɪŋ] [deθ] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] !

His	**few**	**picked**	**men**	**down**	**there**	**in**	**New**	**York**	**working**	**death**	**and**	**destruction**	**!**
他的	很少	挑选	男人	向下	那里	在	新的	约克	在职的	死亡	和	破坏	!

他手下那几个精挑细选的人在纽约搞杀戮和破坏!

[aɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðem; ðəm] [kəm'pliːtli] .

I	**had**	**forgotten**	**them**	**completely**	**.**
我	有	被遗忘的	他们	完全地	.

我完全忘记他们了。

['θoʊn] ['ɪʃuːd] ['ʌðər] ['ɔːrdərz] .

Thone	**issued**	**other**	**orders**	**.**
索恩	发布	其他	订单	.

索恩还发布了其他命令。

" [ɪf] [θɔːts] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [kʌm] [frʌm; frəm] [hɪr] — [let] [ðə; ði] [θɔːts] [aʊt] .

"	**If**	**thoughts**	**of**	**distress**	**come**	**from**	**here**	**—**	**let**	**the**	**thoughts**	**out**	**.**
"	如果	想法	的	痛苦	来	从	这里	—	让	这	想法	出去	.

“如果痛苦的念头从这里涌现——就让这些念头流出来吧。”

[ðeɪ] [meɪ] [riːtʃ] - — [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [help] [hɪz; ɪz] ['bæt(ə)l] [hɪr] .

They	**may**	**reach**	**Brutar**	**—**	**bring**	**him**	**back**	**to**	**help**	**his**	**battle**	**here**	**.**
他们	可能	抵达	-	—	带来	他	后退	到	帮助	他的	战斗	这里	.

他们或许能找到布鲁塔尔——把他带回来，帮助他在这里战斗。

[let] [aʊt] [ðer; ðər] [θɔːts] [ðæt] [wei] .

Let	**out**	**their**	**thoughts**	**that**	**way**	**.**
让	出去	他们的	想法	那	方式	.

用这种方式表达他们的想法。

" [hiː; hi] ['dʒestʃəd] [tɔːrd] [nuː] [jɔːk] .

"	**He**	**gestured**	**toward**	**New**	**York**	**.**
"	他	做手势	朝向	新的	约克	.

他朝纽约方向做了个手势。

" [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [draɪv] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] [ʌp] [hɪr] , [let] [ðem; ðəm] [ɪn] .

"	**And**	**if**	**we**	**drive**	**Brutar**	**and**	**his**	**men**	**up**	**here**	**,**	**let**	**them**	**in**	**.**
"	和	如果	我们	驾驶	-	和	他的	男人	向上	这里	,	让	他们	在	.

“如果我们把布鲁塔尔和他的手下赶到这里，就让他们进来。”

" ['ʌðər] ['ɔːrdərz] .

"	**Other**	**orders**	**.**
"	其他	订单	.

其他订单。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['faɪtərz] [wɪð'druː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [laɪn] .

A	**hundred**	**or**	**two**	**of**	**our**	**fighters**	**withdrew**	**from**	**the**	**line**	**.**
一个	百	或者	二	的	我们的	战士	退出	从	这	线	.

我方一两百名战士撤出了前线。

[wʌn] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] , ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] ['θoʊn] , ['fɔːmiŋ] [bɪ'haɪnd] [juː 'es]

One	**here**	**and**	**there**	**,**	**ceasing**	**to**	**fight**	**,**	**coming**	**toward**	**Thone**	**,**	**forming**	**behind**	**us**
一	这里	和	那里	,	停止	到	斗争	,	未来	朝向	索恩	,	成型	在后面	我们

.

:

.

零星散布着，停止战斗，向王座方向走来，在我们身后集结。

[ə; eɪ] [pɪkt] [fɔːrs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [dɪ'send] ['ɪntuː] [nuː] [jɔːk] .

A	**picked**	**force**	**with**	**which**	**we**	**were**	**to**	**descend**	**into**	**New**	**York**	**.**
一个	挑选	力量	和	哪个	我们	是	到	下降	进入	新的	约克	.

我们挑选了一支队伍，准备进入纽约。

[ænd; ənd] [suːn] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [hɪr] , [wiː; wi] [sped] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv]

And	**soon**	**,**	**leaving**	**the**	**scene**	**here**	**,**	**we**	**sped**	**under**	**the**	**grey**	**shadows**	**of**
和	很快	,	离开	这	场景	这里	,	我们	加速	在下面	这	灰色的	阴影	的

['westʧestə] ,

Westchester	**,**
威彻斯特	,

很快，我们离开了这里，疾驰在威彻斯特灰蒙蒙的阴影下。

['saʊθwərd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sɪti] .

southward	**toward**	**the**	**city**	**.**
向南	朝向	这	城市	.

向南朝城市方向走。

[ænd; ənd][ɪn] [taɪm] , [keɪm] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

And	**in**	**time**	**,**	**came**	**upon**	**it**	**.**
和	在	时间	,	来了	之上	它	.

最终，我还是发现了它。

[nuː] [jɔːk] !

New	**York**	**!**
新的	约克	!

纽约!

['splendɪd] ['dʒaɪənt] .

Splendid	**giant**	**.**
灿烂	巨大的	.

壮丽的巨人。

[laɪk] [sʌm; səm] [greɪt] ['helpləs] ['laɪən] ['stændɪŋ] ['hærid] .

Like	**some**	**great**	**helpless**	**lion**	**standing**	**harried**	**.**
喜欢	一些	伟大的	无助	狮子	常设	疲惫不堪	.

就像一头无助的雄狮，惊慌失措地站在那里。

[kʌft] , ['wuːndɪd] , ['strɪkən] .

Cuffed	**,**	**wounded**	**,**	**stricken**	**.**
袖口	,	受伤	,	受打击的	.

被铐住，受伤，遭受打击。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [faɪt] [bæk] .

Unable	**to**	**fight**	**back**	**.**
无法	到	斗争	后退	.

无力反击。

[ə'meɪzd] , [bɪ'wɪldərd] , [jet] [ˌʌn'dɔːntɪd] , ['redi] [tuː; tə] [faɪt] .

Amazed	**,**	**bewildered**	**,**	**yet**	**undaunted**	**,**	**ready**	**to**	**fight**	**.**
惊叹	,	困惑	,	然而	无所畏惧	,	准备好	到	斗争	.

惊讶、困惑，但毫不畏惧，准备战斗。

[bʌt; bət] ['helpləs] .

But	**helpless**	**.**
但	无助	.

但无能为力。

['ʧæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	**XIX**
章	十九

第十九章

[ðə; ði] ['strɪkən] ['sɪti]

THE	**STRICKEN**	**CITY**
这	受打击的	城市

受灾之城

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gloʊɪŋ] [brɪks] [hæd; həd] [bɪn] [spred] [ɪn] [skɔːrz] [ʌv; əv]['pleɪsɪz] .

The	little	glowing	bricks	had	been	spread	in	scores	of	places	.
这	小的	发光	砖块	有	到过	传播	在	得分	的	地方	.

这些发光的小砖块被散布在许多地方。

[ðə; ði]['eikəs][ʌv; əv] ['tʌmbld] ['meɪsənri] [wɪtʃ] [wʌns] [riəd] [ə'lɔːft][ɪn] [praʊd] ['splendər] — [ðə; ði]

The	acres	of	tumbled	masonry	which	once	reared	aloft	in	proud	splendor	—	the
这	英亩	的	翻滚	石工	哪个	一次	饲养	高空	在	自豪的	辉煌	—	这

['wulwəːθ] ['bɪldɪŋ] — [leɪ] [stɪl] ['smoʊkɪŋ] .

Woolworth	Building	—	lay	still	smoking	.
伍尔沃斯	建筑	—	躺	仍然	吸烟	.

曾经巍峨耸立、气势恢宏的伍尔沃斯大厦，如今只剩下大片坍塌的砖石建筑，仍在冒着烟。

['ʌðər] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər] [daʊn] .

Other	buildings	were	down	.
其他	建筑物	是	向下	.

其他建筑物也倒塌了。

['loʊər] [mən'hætən] — [ɪts] [paɪl] [ʌv; əv] ['mɔnjumənts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [skɪl] [ʌv; əv][mæn] —

Lower	Manhattan	—	its	pile	of	monuments	to	the	engineering	skill	of	man	—
降低	曼哈顿	—	它是	桩	的	纪念碑	到	这	工程	技能	的	男人	—

[wʌz; wəz] [intə'spəːst] [wɪð; wɪθ] ['eriəz] [ʌv; əv]['ruːɪn] .

was	interspersed	with	areas	of	ruin	.
曾是	穿插	和	区域	的	废墟	.

曼哈顿下城——这里林立着人类工程技术奇迹般的建筑——与一片片废墟交错分布。

[ə; eɪ] [smoʊk] [pɔːl] [hʌŋ] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] .

A	smoke	pall	hung	over	everything	.
一个	抽烟	灵柩	悬挂	超过	一切	.

烟雾笼罩着一切。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wiː; wi] [ə'raɪvd] [aɪ] [sɔː] [ə'nʌðər] ['dʒaɪənt] ['bɪldɪŋ] [kʌm] [daʊn] . . . .

Through	it	as	we	arrived	I	saw	another	giant	building	come	down	.	.	.	.
通过	它	作为	我们	到达的	我	锯	其他	巨大的	建筑	来	向下	.	.	.	.

我们到达时，透过那道缝隙，我看到另一座巨大的建筑物倒塌了.....

[ə; eɪ] ['wɔːrʃɪp] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['hɑːrbər] .

A	warship	lay	in	the	upper	harbor	.
一个	军舰	躺	在	这	上	港口	.

一艘军舰停泊在上港。

[smɔːl] ['boʊts] [wɜːr; wər] ['klʌstərd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

Small	boats	were	clustered	around	it	.
小的	船	是	聚类	大约	它	.

小船聚集在它周围。

['oʊvər][ɪts] [deks] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['strʌktʃər] , [men] [wɜːr; wər] ['fræntɪkli] ['rʌʃɪŋ] .

Over	its	decks	and	within	its	structure	,	men	were	frantically	rushing	.
超过	它是	甲板	和	之内	它是	结构	,	男人	是	疯狂地	匆忙	.

在甲板上和船体内部，人们都在疯狂地奔跑。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['wɔːtər] , [ðə; ði] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv]

It	stood	there	,	a	shadow	on	the	shadowy	water	,	the	embodiment	of
它	站立	那里	,	一个	阴影	在	这	阴暗的	水	,	这	实施例	的

[ɪm'pregnəb(ə)l] ['paʊər] ;

impregnable	power	;
坚不可摧	力量	;

它矗立在那里，如同阴影中的水面上的一道阴影，是不可战胜力量的化身；

[ðə; ði] [smɔːl] ['æŋkʃəs] ['boʊts] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ['mɪlɪŋ] ['pɪgmiːz] ['traɪɪŋ] ['fjuːtəli] [tuː; tə] [help] [ɪts]

the	small	anxious	boats	around	it	like	milling	pygmies	trying	futilely	to	help	its
这	小的	焦虑的	船	大约	它	喜欢	铣削	俾格米人	尝试	徒劳地	到	帮助	它是

[dɪ'stres] .

distress	.
痛苦	.

周围那些焦急的小船就像一群忙碌的侏儒，徒劳地试图帮助它摆脱困境。

[ðen] [men] [bɪ'gæn] ['pɔːrɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	men	began	pouring	from	it	.
然后	男人	开始	浇注	从	它	.

然后人们开始从里面倾倒东西。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['boʊts] [tʊk] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [meɪd] [ɔːf] .

The	little	boats	took	them	and	made	off	.
这	小的	船	采取	他们	和	制成	离开	.

小船载着他们扬帆远航。

[ə'loʊn] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ðer; ðər] .

Alone	it	lay	there	.
独自的	它	躺	那里	.

它孤零零地躺在那里。

['moʊʃnləs] .

Motionless	.
静止不动	.

一动不动。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ɪts] ['dʒaɪənt] [bʌlk] ['ʌpwərd] — [ə; eɪ] ['tɔːrənt] ['wɔːtərspaʊt] [æz; əz]

Then	there	came	a	surge	of	its	giant	bulk	upward	—	a	torrent	waterspout	as
然后	那里	来了	一个	涌	的	它是	巨大的	大部分	向上	—	一个	激流	龙卷风	作为

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪn] [ɪk'sploʊdɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

of	a	great	mine	exploding	beside	it	.
的	一个	伟大的	矿	爆炸	旁	它	.

然后，它巨大的身躯猛地向上涌动——就像旁边一座巨大的矿井爆炸一样，喷涌出一道洪流。

[baʊ; boʊ] [daʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋk] .

Bow	down	,	it	began	to	sink	.
弓	向下	,	它	开始	到	下沉	.

它向下俯冲，开始下沉。

[ðə; ði] ['stætʃuː] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [fel] .

The	Statue	of	Liberty	fell	.
这	雕像	的	自由	跌倒	.

自由女神像倒塌了。

[hed] [daʊn] , [wɪð; wɪθ] [tɔːrtʃ] ['plʌndʒɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] ['sɪmb(ə)l] . . . .

Head	down	,	with	torch	plunging	like	a	falling	symbol	.	.	.	.
头	向下	,	和	火炬	骤降	喜欢	一个	坠落	象征	.	.	.	.

低着头，火炬像坠落的象征物一样向下倾斜.....

[ðə; ði] [greɪt] [fɔːrt] ['wɑːdzwɝθ] ['gaːdiŋ] [ðə; ði] ['nærəʊz] , [æz; əz] [ðoʊ] [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] [hæd; həd]

The	great	Fort	Wadsworth	guarding	the	Narrows	,	as	though	an	earthquake	had
这	伟大的	堡	沃兹沃思	守护	这	狭窄处	,	作为	尽管	一个	地震	有

[tɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːrt] ,

torn	it	apart	,
撕裂	它	除	,

巍峨的沃兹沃思堡扼守着海峡，仿佛被地震撕裂一般。

[roʊz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ɪt'self] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [mæs] .

rose	and	shook	itself	and	fell	into	a	shapeless	mass	.
玫瑰	和	摇晃	本身	和	跌倒	进入	一个	无形	大量的	.

它升起、摇晃，然后落成一团不成形的物体。

[ə; eɪ] [smɔːl] [pə'liːs] [boʊt] [wʌz; wəz] ['skɜːriːɪŋ] [baɪ][ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] .

A	small	police	boat	was	scurrying	by	in	a	panic	.
一个	小的	警察	船	曾是	匆匆忙忙	经过	在	一个	恐慌	.

一艘小型警艇惊慌失措地疾驰而过。

[ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] [waɪt] [weɪvz] [en'gʌlft] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

The	tumbling	white	waves	engulfed	it	.	.	.	.
这	翻滚	白色的	波浪	吞噬	它	.	.	.	.

翻滚的白色浪花将它吞没.....

[ðə; ði]['brʊklɪn; 'brʊklən] [brɪdʒ] [leɪ] ['broʊkən][ænd; ənd] ['fɔːlən] .

The	Brooklyn	Bridge	lay	broken	and	fallen	.
这	布鲁克林	桥	躺	破碎的	和	倒下	.

布鲁克林大桥断裂坍塌。

[ɪts] ['dæŋglɪŋ] ['keɪbəlz] [hʌŋ] [laɪk] [rent] ['kɔbˌwebz] [rɪpt] [ə'pɑːrt][baɪ][ə; eɪ]['dʒaɪənt] , ['ruːθləs] [hænd] . . . .

Its	dangling	cables	hung	like	rent	cobwebs	ripped	apart	by	a	giant	,	ruthless	hand	.	.	.
它是	悬挂	电缆	悬挂	喜欢	租	蜘蛛网	撕裂	除	经过	一个	巨大的	,	无情	手	.	.	.

它垂下的电缆就像被一只无情的大手撕碎的蛛网.....

['fɪgjərz] [ʌv; əv] [men] [wɜːr; wər] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][pɑːrts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Figures	of	men	were	clinging	to	parts	of	it	.
数据	的	男人	是	依恋	到	部分	的	它	.

有人影依附在它的各个部分上。

[deθ] , [dɪ'strʌkʃn] ['evriwer] .

Death	,	destruction	everywhere	.
死亡	,	破坏	到处	.

死亡，到处都是毁灭。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]['soʊldʒərz] ['grɪmli] ['stændɪŋ] [ɪn] ['bætəri] [pɑːrk] .

But	there	were	soldiers	grimly	standing	in	Battery	Park	.
但	那里	是	士兵	阴沉地	常设	在	电池	公园	.

但炮台公园里却有神情肃穆的士兵。

[mə'ʃiːn] ['gʌnz] ['aɪdli] ['stændɪŋ] .

Machine	guns	idly	standing	.
机器	枪支	闲散地	常设	.

机枪闲置着。

[ə'nʌðər] ['wɔːrʃɪp] , [ʌnə'tækt] , ['beltʃɪŋ] [bə'lɪdʒərənt] [smoʊk] , ['muːvɪŋ] [mə'dʒestɪkli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bætəri] [frʌm; frəm][wʌn] ['rɪvər] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

Another	warship	,	unattacked	,	belching	belligerent	smoke	,	moving	majestically	around	the	Battery	from	one	river	to	another	.
其他	军舰	,	未受攻击	,	打嗝	好战的	抽烟	,	移动	雄伟地	大约	这	电池	从	一	河	到	其他	.

另一艘军舰，未受攻击，冒着浓浓的敌对烟雾，雄伟地绕着炮台从一条河驶向另一条河。

[ə; eɪ] ['hærid] ['laɪən] .

A	harried	lion	.
一个	疲惫不堪	狮子	.

一只惊慌失措的狮子。

[ˌʌn'dɔːntɪd] .

Undaunted	.
无所畏惧	.

毫不气馁。

[bʌt; bət] ['helpləs] [tuː; tə] [faɪt] .

But	helpless	to	fight	.
但	无助	到	斗争	.

但无力反抗。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['hʌdsn] [wiː; wi] [keɪm] [ə'pɑːn] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Beneath	**the**	**shadows**	**of**	**the**	**lower**	**Hudson**	**we**	**came**	**upon**	**Brutar**	**and**	**his**
下面	这	阴影	的	这	降低	哈德逊	我们	来了	之上	-	和	他的

['klʌstərd] ['kəuhɔːts] .

clustered	**cohorts**	**.**
聚类	队列	.

在哈德逊河下游的阴影下，我们遇到了布鲁塔尔和他的一伙喽啰。

[ðə; ði] [ˌdevə'steɪʃn] [wʌz; wəz] ['slækənɪŋ] ; [ðə; ði] [brɪks] [hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər] [wɜːrk] .

The	**devastation**	**was**	**slackening**	**;**	**the**	**bricks**	**had**	**done**	**their**	**work**	**.**
这	毁灭	曾是	松弛	;	这	砖块	有	完毕	他们的	工作	.

破坏的程度正在减弱；砖块已经完成了它们的使命。

- [wʌz; wəz] ['daʊtləs] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [riː'dʒɔɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ʌp] [ðer; ðər] ['ʌndər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Brutar	**was**	**doubtless**	**thinking**	**of**	**rejoining**	**his**	**people**	**up**	**there**	**under**	**the**	**little**
-	曾是	毫无疑问	思维	的	重新加入	他的	人们	向上	那里	在下面	这	小的

['westtʃestə] [taʊn] .

Westchester	**town**	**.**
威彻斯特	镇	.

布鲁塔尔无疑正在想着回到位于威彻斯特小镇下方的族人身边。

[hiː; hi] [sɔː] ['aʊər; ɑːr] [ʃeɪps] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [nɔːrθ] .

He	**saw**	**our**	**shapes**	**,**	**and**	**started**	**north**	**.**
他	锯	我们的	形状	,	和	开始	北	.

他看到了我们的身影，然后向北走去。

[wiː; wi] ['fɑːloʊd] .

We	**followed**	**.**
我们	随后	.

我们跟随了。

[ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn] , [bʌt; bət][nɑːt] [ə'tækɪŋ] .

Urging	**him**	**on**	**,**	**but**	**not**	**attacking**	**.**
敦促	他	在	,	但	不是	攻击	.

鼓励他，但不攻击他。

['θoʊn] [bɪ'gæn] ,

Thone	**began**	**,**
索恩	开始	,

索恩开始了，

" [wʌns] [wiː; wi] [get] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tə'geðər] [ʌp] [ðer; ðər] — [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tə'geðər] — " [bʌt; bət]

"	**Once**	**we**	**get**	**them**	**all**	**together**	**up**	**there**	**—**	**all**	**of**	**them**	**together**	**—**	**"**	**But**
"	一次	我们	得到	他们	全部	一起	向上	那里	—	全部	的	他们	一起	—	"	但

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] .

he	**did**	**not**	**finish**	**.**
他	做过	不是	结束	.

“一旦我们把他们都聚集到上面去——把他们都聚集到一起——”但他没有说完。

['aʊər; ɑːr] [laɪnz] [let] [ðem; ðəm] [θruː] .

Our	**lines**	**let**	**them**	**through**	**.**
我们的	线条	让	他们	通过	.

我们的防线让他们通过了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kres(ə)nt] ['bæt(ə)l] [laɪn] [naʊ] , ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] .

It	**was**	**a**	**crescent**	**battle**	**line**	**now**	**,**	**open**	**to**	**the**	**south**	**.**
它	曾是	一个	新月	战斗	线	现在	,	打开	到	这	南	.

现在，这是一条向南敞开的月牙形战线。

[bʌt; bət] [wen] - [swept] [ɪn][wiː; wi] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

But	**when**	**Brutar**	**swept**	**in**	**we**	**closed**	**it**	**as**	**before**	**.**
但	什么时候	-	扫荡	在	我们	关闭	它	作为	前	.

但当布鲁塔尔入侵时，我们像以前一样关闭了它。

[ðə; ði] [siːn] [hɪr] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['sʌmwʌt] [sɪns] [wiː; wi] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

The	scene	here	had	changed	somewhat	since	we	left	it	.
这	场景	这里	有	已更改	有些	自从	我们	左边	它	.

自我们离开后，这里的景象已经发生了一些变化。

[ðə; ði] ['lʊrɪd] [red] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] [θɔːt] - [striːmz] [stɪl] [held] ['bæləns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪtərz] .

The	lurid	red	of	the	opposing	thought	-	streams	still	held	balanced	between	the	lines	of	the	fighters	.
这	骇人的	红色的	的	这	反对	想法	-	溪流	仍然	握住	均衡	之间	这	线条	的	这	战士	.

对立思想流的鲜红色在战士们的阵线之间仍然保持着平衡。

[bʌt; bət] [ɪn] [wʌn] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'dentɪd] [naʊ] [fɑːr] ['ɪntuː] - ['terətɔːri] — [ə; eɪ] [red] [gæʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [wuːnd] ['geɪpɪŋ] [ə'mɪd] [hɪz; ɪz] ['hʌdld] [θrɔːŋ] .

But	in	one	place	it	was	indented	now	far	into	Brutar's	territory	—	a	red	gash	like	a	wound	gaping	amid	his	huddled	throng	.
但	在	一	地方	它	曾是	缩进	现在	远的	进入	-	领土	—	一个	红色的	伤口	喜欢	一个	伤口	张开的	之中	他的	蜷缩着	人群	.

但有一处地方，它深深地嵌入了布鲁塔尔的领地——一道鲜红的伤口，像一道张开的大口子，在他拥挤的人群中显露出来。

[ænd; ənd] [aɪ] ['noʊtɪst] , [tuː] ,

And	I	noticed	,	too	,
和	我	注意到	,	也	,

我也注意到了。

[ðæt] [ðə; ði] [dɪm] ['pɜːrp(ə)l] [heɪz] [hʌŋ] [naʊ] [laɪk] [æn; ən] ['ɔːrə] [kloʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['enəmi] .

that	the	dim	purple	haze	hung	now	like	an	aura	close	above	the	heads	of	our	enemies	.
那	这	暗淡	紫色的	阴霾	悬挂	现在	喜欢	一个	灵气	关闭	多于	这	头部	的	我们的	敌人	.

那片昏暗的紫色薄雾像光环一样笼罩在敌人的头顶上。

[aɪ] [æskt] ['θoʊn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	asked	Thone	about	it	.
我	问	索恩	关于	它	.

我问了索恩这件事。

[hiː; hi] [sed] , " [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['faɪtərz] [ɪn] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] .

He	said	,	"	Those	who	are	not	fighters	in	there	are	beginning	to	feel	our	thoughts	.
他	说	,	"	那些	WHO	是	不是	战士	在	那里	是	开始	到	感觉	我们的	想法	.

他说："那些在里面不是战士的人也开始感受到我们的想法了。"

[pər'hæps] ['iːv(ə)n] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sə'spekt] [wʌt] [ə'weɪts] [ðem; ðəm] .

Perhaps	even	they	begin	to	suspect	what	awaits	them	.
也许	甚至	他们	开始	到	怀疑	什么	等待	他们	.

或许他们自己也开始怀疑等待着他们的是什么。

[suːn] [ðə; ði] ['faɪtərz] ['ɔːlsoʊ] [wɪl] [noʊ] .

Soon	the	fighters	also	will	know	.
很快	这	战士	还	将要	知道	.

不久之后，战士们也会知道。

" [hiː; hi] [spoʊk] ['kwaɪətli] , [bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [kɑːm] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [end] [wiː; wi] [wʊd]

"	He	spoke	quietly	,	but	on	a	note	of	calm	certainty	that	in	the	end	we	would
"	他	辐	悄悄	,	但	在	一个	笔记	的	冷静的	肯定	那	在	这	结尾	我们	会

['traɪʌmf] .

triumph	.
胜利	.

“他语气平静，但带着一种沉着自信，坚信我们最终会取得胜利。”

[frʌm; frəm] [ðæt] [seɪm] [haɪt] [wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [siːn] .

From	that	same	height	we	watched	the	scene	.
从	那	相同的	高度	我们	观看	这	场景	.

我们从同样的高度观看了这一幕。

['ɔːlmoʊst] [ɪ'muːvəbl] , ['strʌglɪŋ] ['goʊsts] — [greɪ] [trænz'luːs(ə)nt] [ʃeɪps] [tuː; tə][maɪ]['vɪʒ(ə)n][æz; əz] [naʊ]

Almost	immovable	,	struggling	ghosts	—	grey	translucent	shapes	to	my	vision	as	now
几乎	不可移动的	,	挣扎	鬼魂	—	灰色的	半透明	形状	到	我的	想象	作为	现在

[aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm] .

I	regarded	them	.
我	认为	他们	.

几乎无法移动、挣扎的幽灵——在我眼中，它们是灰色的半透明形状。

[jet] — [aɪ] ['wʌndɝd] — [wɜːr; wər][nɑːt] [ðoʊz] [ʃeɪps] [ʌv; əv] - ['piːp(ə)l] [mɔːr] ['sɑːlɪd][ðæn; ðən]

Yet	—	I	wondered	—	were	not	those	shapes	of	Brutar's	people	more	solid	than
然而	—	我	想知道	—	是	不是	那些	形状	的	-	人们	更多的	坚硬的	比

['aʊər; ɑːr] [oʊn] ?

our	own	?
我们的	自己的	?

然而——我不禁想——布鲁塔尔人的那些身形难道不比我们自己的身形更加坚实吗?

[ə; eɪ] [veɪg] ['ʃʌdər] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] [ʌn'hoʊli] , [swept] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

A	vague	shudder	mingled	with	triumph	unholy	,	swept	over	me	.
一个	模糊的	不寒而栗	混合	和	胜利	不圣洁的	,	扫荡	超过	我	.

一阵模糊的颤栗，夹杂着邪恶的胜利感，席卷了我。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['fænsi] , [ɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ?

Was	it	fancy	,	or	was	there	indeed	a	change	?
曾是	它	想要	,	或者	曾是	那里	的确	一个	改变	?

是华丽的装饰，还是真的发生了变化?

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] - , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ʃeɪp] [aɪ] [ə'suːmd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ,

I	could	see	Brutar	,	or	at	least	a	shape	I	assumed	to	be	his	,
我	可以	看	-	,	或者	在	至少	一个	形状	我	假定	到	是	他的	,

我能看到布鲁塔尔，或者至少能看到一个我推测是他的身影。

[reɪzd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [haɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrsɪz] ; [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['weɪvɪŋ] ;

raised	upon	a	height	in	the	center	of	his	forces	;	his	arms	waving	;
提高	之上	一个	高度	在	这	中心	的	他的	力量	;	他的	武器	挥手	;

他站在军队中央的高处，挥舞着双臂；

[hɪz; ɪz] ['saʊndləs] [vɔɪs] ['daʊtləs] [ɪg'zɔːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['faɪtərz] [tuː; tə] ['greɪtər] ['efərt] .

his	soundless	voice	doubtless	exhorting	his	fighters	to	greater	effort	.
他的	无声	嗓音	毫无疑问	劝勉	他的	战士	到	更大的	努力	.

他无声的声音无疑是在激励他的战士们更加努力。

[ðə; ði] [fɑːg] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] [heɪz] [swɜːld] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['tɪntɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt] [əb'skjuərɪŋ] , [fɔːr; fər]

The	fog	of	purple	haze	swirled	about	him	,	tinting	,	but	not	obscuring	,	for
这	多雾路段	的	紫色的	阴霾	旋转	关于	他	,	着色	,	但	不是	遮蔽	,	为了

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ʌtərli] [træns'pærənt] .

it	seemed	utterly	transparent	.
它	似乎	完全地	透明的	.

紫色的薄雾在他周围缭绕，染上了色彩，但并没有遮蔽视线，因为它看起来完全透明。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['fænsi] [ðæt] - [ʃeɪp] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['æspekt] ?

Was	it	my	fancy	that	Brutar's	shape	was	of	changing	aspect	?
曾是	它	我的	想要	那	-	形状	曾是	的	变化	方面	?

是我一厢情愿地认为布鲁塔尔的形状会变化吗?

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'iːzinis] ['groʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mɑːb] ['hʌdld] [ðer; ðər]

And	then	I	was	aware	of	an	uneasiness	growing	in	the	mob	huddled	there
和	然后	我	曾是	意识到的	的	一个	不安	生长	在	这	暴民	蜷缩着	那里

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] .

in	the	midst	of	the	fighting	.
在	这	中间	的	这	斗争	.

然后我意识到，在混战中挤在一起的人群中，不安的情绪正在蔓延。

[ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] .

A	stirring	.
一个	搅拌	.

一阵骚动。

[ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] ['muːvmənt] .

A	ripple	of	movement	.
一个	波纹	的	移动	.

一阵涟漪。

['spredɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['rɪpəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peb(ə)l] [θroʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][pɑːnd] ;

Spreading	like	the	ripples	of	a	pebble	thrown	into	a	pond	;
传播	喜欢	这	涟漪	的	一个	卵石	抛掷	进入	一个	池塘	;

像投入池塘的石子激起的涟漪一样扩散开来;

['spredɪŋ] [ʌn'tɪl] [ə'brʌptli] [ðə; ði][mɑːb][wʌz; wəz] ['sɜːrdʒɪŋ] ,

spreading	until	abruptly	the	mob	was	surging	,
传播	直到	突然	这	暴民	曾是	滔滔	,

人群迅速蔓延，突然间，暴民蜂拥而至。

['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [prə'tektɪŋ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['faɪtərz] .

struggling	to	break	the	bonds	of	its	own	protecting	ring	of	fighters	.
挣扎	到	休息	这	债券	的	它是	自己的	保护	戒指	的	战士	.

挣扎着想要挣脱自身保护性战士圈的束缚。

[ðə; ði] ['faɪtərz] [felt] [ðə; ði] [pres] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

The	fighters	felt	the	press	of	the	throng	behind	them	.
这	战士	毛毡	这	按	的	这	人群	在后面	他们	.

战士们感受到了身后人群的压迫。

[ðer; ðər] ['efərts] ['weivəd] .

Their	efforts	wavered	.
他们的	努力	犹豫不决	.

他们的努力开始动摇。

[wɪð; wɪθ][daɪ'vɜːrtɪd][maɪndz][ðer; ðər] [θɔːt] - [striːm] ['wiːkənd] .

With	diverted	minds	their	thought	-	stream	weakened	.
和	改道	思想	他们的	想法	-	溪流	减弱	.

心神分散后，他们的思维变得迟钝。

[æt; ət][wʌns][ðə; ði] [red] ['tuːmʌlt] [muːvd] [ɪn][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

At	once	the	red	tumult	moved	in	upon	them	.
在	一次	这	红色的	骚乱	已搬	在	之上	他们	.

瞬间，一片红色的骚动向他们袭来。

[bʌt; bət] ['θoʊn] [kɔːld] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ʃeɪps] [rɪ'le] [ðem; ðəm] [θruː'aʊt]

But	Thone	called	his	orders	and	a	score	of	shapes	relayed	them	throughout
但	索恩	称为	他的	订单	和	一个	分数	的	形状	转播	他们	自始至终

['aʊər; ɑːr]['sɜːrkjələr] [investiŋ] [rɪŋ] .

our	circular	investing	ring	.
我们的	圆	投资	戒指	.

但托恩下达了他的命令，数十个形状将这些命令传达到我们这个圆形的投资圈中。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	could	not	understand	it	.
我	可以	不是	理解	它	.

我完全看不懂。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [pres] ['aʊər; ɑːr] [əd'væntɪdʒ] .

We	were	not	to	press	our	advantage	.
我们	是	不是	到	按	我们的	优势	.

我们不能滥用优势。

['aʊər; ɑːr] ['faɪtərz] ['lesnd] ['vɪzəbli] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'tæk] .

Our	fighters	lessened	visibly	the	strength	of	their	attack	.
我们的	战士	减少	明显地	这	力量	的	他们的	攻击	.

我们的战士明显削弱了他们的攻击力。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][æn'tægənɪsts][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [rɪ'kʌvərd] .

And	our	antagonists	in	a	moment	recovered	.
和	我们的	反派	在	一个	片刻	恢复	.

我们的对手很快就恢复了过来。

['θoʊn] [sed] ['kwaɪətli] , " [noʊ] , [rɑːb] — [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [fɔːrs] [ɪn][ðer; ðər] [naʊ] [ænd; ənd]

Thone	said	quietly	,	"	No	,	Rob	—	if	we	were	to	force	in	there	now	and
索恩	说	悄悄	,	"	不	,	抢	—	如果	我们	是	到	力量	在	那里	现在	和

[ˌoʊvər'welm] [ðem; ðəm] ,

overwhelm	them	,
压倒	他们	,

索恩平静地说："不，罗布——如果我们现在强行冲进去，制服他们，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['meni] [maɪndz] [ʌn'hɪndʒd] , [bʌt; bət][nɑːt] ['drɪvn] [ɪ'revəkəbli] [ə'weɪ] .

there	would	be	many	minds	unhinged	,	but	not	driven	irrevocably	away	.
那里	会	是	许多	思想	精神错乱	,	但	不是	驱动	不可逆转地	离开	.

很多人会精神错乱，但不会被彻底摧毁。

[ðeɪ] [maɪt] [rɪ'tɜːrn] .

They	might	return	.
他们	可能	返回	.

他们或许会回来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][eɪm][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] [kəm'pliːtli] — [maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] — [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] !

It	is	my	aim	to	destroy	them	completely	—	mind	and	body	—	annihilation	!
它	是	我的	目的	到	破坏	他们	完全地	—	头脑	和	身体	—	湮灭	!

我的目标是彻底摧毁他们——身心俱灭——歼灭他们！

" ['sævɪdʒ] ['pɜːrpəs] , ['sævɪdʒli] [ɪk'sprest] !

"	Savage	purpose	,	savagely	expressed	!
"	野蛮的	目的	,	野蛮地	表达	!

"野蛮的目的，野蛮的表达！"

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ædɪd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][best] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , [mɔːr] ['mɜːrsɪf(ə)l] .

But	he	added	,	"	It	is	best	—	and	I	think	,	more	merciful	.
但	他	额外	,	"	它	是	最好的	—	和	我	思考	,	更多的	仁慈	.

但他补充说："这是最好的——而且我认为，也更仁慈。"

" ['tʃæptər] ['eks 'eks]

"	CHAPTER	XX
"	章	xx

第二十章

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊsts]

THE	DESTRUCTION	OF	THE	GHOSTS
这	破坏	的	这	鬼魂

鬼魂的毁灭

[ðer; ðər] [keɪm] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [ðɪs] ['saɪlənt]['bæt(ə)l] .

There	came	presently	a	sudden	change	to	this	silent	battle	.
那里	来了	目前	一个	突然	改变	到	这	沉默的	战斗	.

这场无声的战斗突然发生了变化。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pjʊrli] ['ment(ə)l] , [ə'brʌptli] [wʌz; wəz] ['sʌbstɪtjutɪd] [ə; eɪ] ['sembləns] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['strʌg(ə)l] .

For	the	purely	mental	,	abruptly	was	substituted	a	semblance	of	physical	struggle	.
为了	这	纯粹	精神的	,	突然	曾是	替代	一个	外表	的	身体的	斗争	.

对于纯粹的精神层面而言，突然间就出现了身体对抗的假象。

[ðə; ði] [tuː] ['miŋgld] .

The	two	mingled	.
这	二	混合	.

两人交谈甚欢。

[ɪn][ðə; ði]['iːgoʊ] - [wɜːrld] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['bɔːrdərlænd] ,

In	the	Ego	-	world	it	would	not	have	been	possible	;	but	here	in	the	Borderland	,
在	这	自我	-	世界	它	会	不是	有	到过	可能的	;	但	这里	在	这	边疆	,

,

在自我世界中，这是不可能的；但在这里，在边界之地，

[ðiːz] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][hæf] - [mə'tɪriəl] ['sʌbstəns] [ə'brʌptli] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

these	bodies	of	half	-	material	substance	abruptly	found	themselves	capable	of	it	.
这些	身体	的	一半	-	材料	物质	突然	成立	他们自己	有能力的	的	它	.

这些半物质形态的物体突然发现自己具备了这种能力。

[frʌm; frəm] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌɪmə'bɪləti] [ðer; ðər] [spræŋ] ['muːvmənt] .

From	physical	immobility	there	sprang	movement	.
从	身体的	不动	那里	弹簧	移动	.

运动源于身体的静止不动。

[ə; eɪ]['pænɪk][æt; ət][fɜːrst] ; [bʌt; bət] - [kweld] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɔːrgənaɪzd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'sɜːrtɪd] [rʌʃ] .

A	panic	at	first	;	but	Brutar	quelled	it	,	organized	it	into	a	concerted	rush	.
一个	恐慌	在	第一的	;	但	-	平息	它	,	组织	它	进入	一个	协同	匆忙	.

起初一片恐慌；但布鲁塔尔平息了恐慌，并将其组织成一场协调一致的冲锋。

[hɪz; ɪz][mɑːb] , [hɪz; ɪz] ['faɪtərz] , [bɪ'gæn] ['presɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

His	mob	,	his	fighters	,	began	pressing	forward	in	a	single	direction	.
他的	暴民	,	他的	战士	,	开始	紧迫	向前	在	一个	单身的	方向	.

他的暴徒，他的战士们，开始朝着同一个方向向前推进。

[ðə; ði]['bɔːrdərlænd] [sloʊp] [leɪ] [wel] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [graʊnd] ['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ˌoʊvər'hed] ;

The	Borderland	slope	lay	well	beneath	the	ground	level	of	the	village	overhead	;
这	边疆	坡	躺	出色地	下面	这	地面	等级	的	这	村庄	开销	;

边境地带的斜坡远低于上方村庄的地面；

[bʌt; bət] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ðer; ðər] [siːmd] [æn; ən] ['eriə] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [wer]

but	off	to	the	left	there	seemed	an	area	in	the	outskirts	of	the	town	where
但	离开	到	这	左边	那里	似乎	一个	区域	在	这	郊区	的	这	镇	在哪里

[ðə; ði] [sloʊp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['lev(ə)l] .

the	slope	and	the	ground	of	Earth	reached	a	common	level	.
这	坡	和	这	地面	的	地球	达到	一个	常见的	等级	.

但往左边看，在城镇郊区似乎有一片区域，那里的斜坡和地面达到了同一水平。

[ænd; ənd] - ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['presɪŋ] [ðæt] [weɪ] .

And	Brutar's	people	were	pressing	that	way	.
和	-	人们	是	紧迫	那	方式	.

布鲁塔尔的人正朝着那个方向推进。

[ðeɪ] ['sɝːdʒd] ['fɔːrwərd] ;

They	surged	forward	;
他们	激增	向前	;

他们向前猛冲；

[wɜːr; wər] [fɔːrst] [bæk] — ['sɜːrdʒɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'baʊndɪŋ] [æz; əz] [wʌn] [wʊd] [pres] [ə'genst] [ə; eɪ]

were	forced	back	—	surging	and	rebounding	as	one	would	press	against	a
是	强制	后退	—	滔滔	和	反弹	作为	一	会	按	反对	一个

['jiːldɪŋ] [bʌt; bət] [en'tæŋgəlɪŋ] [net] .

yielding	but	entangling	net	.
屈服	但	纠缠	网	.

被迫后退——就像被一张柔软但缠绕的网挤压一样，不断冲撞和反弹。

['aʊər; ɑːr] [laɪnz] , [ænd; ənd] [ðerz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [red] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] ['kɑːnflɪkt] ['sɝːdʒd] [wɪð; wɪθ]

Our	lines	,	and	theirs	,	and	the	red	tumult	of	conflict	surged	with
我们的	线条	,	和	他们的	,	和	这	红色的	骚乱	的	冲突	激增	和

[ðem; ðəm] ; ['bendɪŋ] ,

them	;	bending	,
他们	;	弯曲	,

我们的战线，他们的战线，以及随之而来的红色冲突骚动；弯曲，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] ['hoʊldɪŋ] [ɪts] ['kɑːntʊr] .

but	the	whole	scene	holding	its	contour	.
但	这	所有的	场景	保持	它是	轮廓	.

但整个场景依然保持着原有的轮廓。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['veri] ['sloʊli] ,

And	I	saw	that	very	slowly	,
和	我	锯	那	非常	缓慢地	,

我慢慢地看到了这一点。

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['fɔːrwərd] [swiːp] [ænd; ənd] [rɪ'baʊnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['geɪnɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

with	each	forward	sweep	and	rebound	they	were	gaining	in	their	direction	.
和	每个	向前	扫	和	反弹	他们	是	获得	在	他们的	方向	.

每一次向前扫荡和反弹，他们都在向自己的方向推进。

[aɪ] [hɜːrd] ['θoʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [ə'dresɪŋ] [wɪl] .

I	heard	Thone	beside	me	addressing	Will	.
我	听到	索恩	旁	我	解决	将要	.

我听到身旁的索恩在和威尔说话。

" [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	They	will	never	make	it	.
"	他们	将要	绝不	制作	它	.

他们永远不会成功。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

They	will	be	too	late	.
他们	将要	是	也	晚的	.

他们来不及了。

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] ['sʌmθɪŋ] .

"	He	seemed	to	realize	something	.
"	他	似乎	到	意识到	某物	.

他似乎意识到了什么。

" [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [ʌp] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] , [wɪl] — [ðeɪ] [mʌst; məst] [ɪ'skeɪp] !

"	Those	people	up	there	in	the	town	,	Will	—	they	must	escape	!
"	那些	人们	向上	那里	在	这	镇	,	将要	—	他们	必须	逃脱	!

“威尔，镇上那些人——他们必须逃出去！”

[ə'bændən] [ðə; ði] [taʊn] !

Abandon	the	town	!
放弃	这	镇	!

放弃这座城镇!

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪ'skeɪp] — [naʊ] [bɪ'fɔːr] [its] [tuː] [leɪt] !

All	of	them	escape	—	now	before	it's	too	late	!
全部	的	他们	逃脱	—	现在	前	它是	也	晚的	!

他们全部逃脱了——趁现在还来得及!

" [wɪl] [sed] , " [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

"	Will	said	,	"	If	we	could	only	communicate	with	them	.
"	将要	说	,	"	如果	我们	可以	仅有的	交流	和	他们	.

威尔说：“如果我们能和他们沟通就好了。”

[duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ?

Do	you	suppose	we	could	?
做	你	认为	我们	可以	?

你觉得我们能做到吗?

" [ænd; ənd] [biː] ['iːgərli] [pʊt] [ɪn] , " [lets] [traɪ] .

"	And	Bee	eagerly	put	in	,	"	Let's	try	.
"	和	蜜蜂	急切地	放	在	,	"	我们来吧	尝试	.

“而 Bee 则急切地插话说：‘我们试试吧。’”

[let] [rɑːb] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [traɪ] .

Let	Rob	and	me	try	.
让	抢	和	我	尝试	.

让我和罗布试试。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [ʌp] [ðer; ðər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lev(ə)l] .

We	will	go	up	there	to	the	level	.
我们	将要	去	向上	那里	到	这	等级	.

我们将上去到那个楼层。

" [ðeɪ] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðen] .

"	They	explained	it	all	to	me	then	.
"	他们	解释	它	全部	到	我	然后	.

“他们当时给我解释得很清楚。”

['hɔːrəb(ə)l] , ['sɪnɪstər] , ['ʃudəriŋ] ['aʊtkʌm] !

Horrible	,	sinister	,	shuddering	outcome	!
可怕	,	险恶	,	颤抖	结果	!

可怕的、阴森的、令人不寒而栗的结局!

['^ruːsəm] !

Grewsome	!
生长	!

太棒了!

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [ɜːrθ] - ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [mʌst; məst] [ɪ'skeɪp] . . . .

Of	course	,	the	Earth	-	people	in	the	town	must	escape	.	.	.	.
的	课程	,	这	地球	-	人们	在	这	镇	必须	逃脱	.	.	.	.

当然，镇上的地球人必须逃出去.....

[biː] [ænd; ənd][aɪ] [təˈgeðər] [tʊk] [ɑːrˈselvz] [ʌp][ðə; ði]['bɔːrdərlænd] [sloʊp][tuː; tə][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv]

Bee	and	I	together	took	ourselves	up	the	Borderland	slope	to	the	outskirts	of
蜜蜂	和	我	一起	采取	我们自己	向上	这	边疆	坡	到	这	郊区	的

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wer] [ðə; ði][sloʊp][wʌz; wəz]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [graʊnd] .

the	village	where	the	slope	was	level	with	the	ground	.
这	村庄	在哪里	这	坡	曾是	等级	和	这	地面	.

我和比伊一起沿着边境山坡走到村庄郊外，那里山坡与地面齐平。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [bɪˈjɑːnd] [ðɪs] ['spektrəl] [taʊn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ]

We	were	now	half	a	mile	beyond	this	spectral	town	which	was	thronged	with
我们	是	现在	一半	一个	英里	超过	这	光谱	镇	哪个	曾是	熙熙攘攘	和

['goʊstli] ['viːək(ə)lz][ænd; ənd] ['goʊstli] ['piːp(ə)l] ['sterɪŋ] [ɪn] ['wʌndərmənt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l] [siːn]

ghostly	vehicles	and	ghostly	people	staring	in	wonderment	down	at	the	battle	scene
幽灵般的	车辆	和	幽灵般的	人们	凝视	在	惊奇	向下	在	这	战斗	场景

.

:

.

我们现在距离这座幽灵般的城镇还有半英里，镇上挤满了幽灵般的车辆和幽灵般的人，他们惊奇地俯瞰着下方的战斗现场。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] ['lev(ə)l] ,

We	came	to	the	common	level	,
我们	来了	到	这	常见的	等级	,

我们达到了共同的水平，

[stʊd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] ['spektrəl] [roʊd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [reɪθs] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] ['laɪnɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

stood	upon	a	spectral	road	with	a	few	wraiths	of	houses	lining	it	.
站立	之上	一个	光谱	路	和	一个	很少	幽灵	的	房屋	衬垫	它	.

站在一条阴森森的道路上，道路两旁零星散落着几栋如同幽灵般的房屋。

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] ['piːp(ə)l] [hɪr] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['kraʊdɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət]

There	seemed	no	people	here	—	they	were	all	crowding	the	town	to	gaze	at
那里	似乎	不	人们	这里	—	他们	是	全部	拥挤	这	镇	到	目光	在

[ðə; ði] ['strʌglɪŋ] ['goʊsts] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [bɪˈniːθ] [ðem; ðəm][ðer; ðər] .

the	struggling	ghosts	directly	beneath	them	there	.
这	挣扎	鬼魂	直接地	下面	他们	那里	.

这里似乎没有人——他们都挤在镇上，凝视着正下方挣扎的幽灵。

" [noʊ][wʌn][ɪz] [əˈraʊnd] [hɪr] , [biː] .

"	No	one	is	around	here	,	Bee	.
"	不	一	是	大约	这里	,	蜜蜂	.

“这里没有人，小蜜蜂。”

" [bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][wiː; wi] [sɔː] , ['stændɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [fens] [ˌnɪrˈbaɪ]

"	But	no	sooner	had	I	said	it	than	we	saw	,	standing	by	a	fence	nearby
"	但	不	很快	有	我	说	它	比	我们	锯	,	常设	经过	一个	栅栏	附近

,

,

,

“但我话音刚落，我们就看到，站在附近的栅栏旁，

[ə; eɪ] [goʊst] ['weəli] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ˌjuː 'es] .

a	ghost	warily	regarding	us	.
一个	鬼	谨慎地	关于	我们	.

一个幽灵警惕地注视着我们。

[ə; eɪ][mæn][ɪn]['juːnɪfɔːrm] , [ə; eɪ] [steɪt] ['truːpər] [aɪ] [θɔːt] .

A	man	in	uniform	,	a	State	trooper	I	thought	.
一个	男人	在	制服	,	一个	状态	骑警	我	想法	.

我心想，那是一个身穿制服的男人，应该是州警。

[hiː; hi] [əˈpɪrd] , [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] [əˈloʊn] , [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊ] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [ˌjuː ˈes] .

He	appeared	,	standing	there	alone	,	to	have	no	desire	to	approach	us	.
他	出现	,	常设	那里	独自的	,	到	有	不	欲望	到	方法	我们	.

他独自站在那里，似乎没有要接近我们的意愿。

[bʌt; bət] [aɪ] [weɪvd] .

But	I	waved	.
但	我	挥手	.

但我挥了挥手。

[ænd; ənd] [biː] [weɪvd] .

And	Bee	waved	.
和	蜜蜂	挥手	.

蜜蜂挥了挥手。

[wiː; wi] [ˈkerfəli] [ədˈvænst] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] — [ˈkerfəli] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈstɑːrtlɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː] [flaɪt] .

We	carefully	advanced	upon	him	—	carefully	,	for	fear	of	startling	him	into	flight	.
我们	小心	先进的	之上	他	—	小心	,	为了	害怕	的	令人震惊	他	进入	航班	.

我们小心翼翼地向他靠近——小心翼翼，以免惊吓他逃跑。

[ˈdʒestʃərɪŋ] , [ˈsmaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈefərt] [tuː; tə] [əˈpɪr] [ˈfrendli] .

Gesturing	,	smiling	with	every	effort	to	appear	friendly	.
做手势	,	微笑	和	每一个	努力	到	出现	友好的	.

他一边比划着手势，一边面带微笑，竭力让自己显得友好。

[hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [ˌjuː ˈes] [æt; ət] [læst] ; [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wiː; wi] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] .

He	understood	us	at	last	;	came	to	the	middle	of	the	road	,	and	there	we	joined	him	.
他	理解	我们	在	最后的	;	来了	到	这	中间	的	这	路	,	和	那里	我们	加入	他	.

他终于明白了我们的意思；走到路中央，我们也走到他身边。

[fænˈtæstɪk] [ˈmiːtɪŋ] !

Fantastic	meeting	!
极好的	会议	!

会议太棒了！

[ˈgoʊsts] , [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] , [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn] [ə; eɪ] [gruːp] , [ˈdʒestʃərɪŋ] .

Ghosts	,	all	of	us	,	standing	there	in	a	group	,	gesturing	.
鬼魂	,	全部	的	我们	,	常设	那里	在	一个	团体	,	做手势	.

我们所有人都像鬼魂一样，站在那里，一群人，做着手势。

[aɪ] [pʊt] [aʊt] [maɪ] [hænd] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	put	out	my	hand	as	a	friend	,	and	his	came	to	meet	it	.
我	放	出去	我的	手	作为	一个	朋友	,	和	他的	来了	到	见面	它	.

我伸出手表示友好，他也伸出手来迎接我。

[tʌtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Touched	it	?
感动	它	?

碰过吗？

[hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈbɪljən] [ˈmɪljən] [maɪlz] [ʌv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] [ˈiːɑːnz] [ʌv; əv] [taɪm] [bɪn] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfɜːrðər] [əˈpɑːrt] !

Had	a	billion	million	miles	of	Space	and	Eons	of	Time	been	between	us	we	could	hardly	have	been	further	apart	!
有	一个	十亿	百万	英里	的	空间	和	亿万年	的	时间	到过	之间	我们	我们	可以	几乎	有	到过	更远	除	!

即使我们之间隔着十亿英里的空间和亿万年的时间，我们也不可能比现在更远！

[bʌt; bət][æt; ət][læst][wiː; wi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] .

But	at	last	we	made	him	understand	.
但	在	最后的	我们	制成	他	理解	.

但最终我们让他明白了。

[æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] ['feloʊ] !

An	ingenious	fellow	!
一个	巧妙	同伴	!

真是个聪明绝顶的家伙!

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] ['peɪpər][ænd; ənd]['pens(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [roʊt] [wʌt]

He	took	a	shadowy	paper	and	pencil	from	his	pocket	and	wrote	what
他	采取	一个	阴暗的	纸	和	铅笔	从	他的	口袋	和	写道	什么

[hiː; hi] [θɔːt] [wiː; wi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

he	thought	we	intended	to	convey	to	him	;
他	想法	我们	故意的	到	传达	到	他	;

他从口袋里掏出一张模糊的纸笔，写下了他认为我们想传达给他的内容；

[ænd; ənd][wiː; wi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [smaɪld] — ['grɪmli] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz]

and	we	read	it	and	nodded	and	smiled	—	grimly	,	for	this	was
和	我们	读	它	和	点头	和	微笑	—	阴沉地	,	为了	这	曾是

[grɪm] ['bɪznəs] [ɪn'diːd] — [grɪm] , ['hɔːrəb(ə)l] !

grim	business	indeed	—	grim	,	horrible	!
严峻	商业	的确	—	严峻	,	可怕	!

我们读着，点头微笑——笑容很严肃，因为这确实是一件严肃的事情——严肃、可怕!

[wen] [æt; ət][læst][hiː; hi] [nuː] , [ə'stɑːnɪʃmənt] , ['terər] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

When	at	last	he	knew	,	astonishment	,	terror	was	upon	him	.
什么时候	在	最后的	他	知道	,	惊讶	,	恐怖	曾是	之上	他	.

当他最终明白过来时，震惊和恐惧笼罩着他。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][æt; ət][ə; eɪ][rʌn] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['ʃaʊtɪŋ] [noʊ] [daʊt] ,

And	he	was	off	down	the	road	at	a	run	,	waving	his	arms	,	shouting	no	doubt	,
和	他	曾是	离开	向下	这	路	在	一个	跑步	,	挥手	他的	武器	,	喊叫	不	怀疑	,

然后他沿着路跑了出去，挥舞着手臂，无疑还在大声喊叫。

['skriːmɪŋ] [tuː; tə] ['evriwʌn] [hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] ['wɔːrnɪŋ] . . . .

screaming	to	everyone	his	terrible	warning	.	.	.	.
尖叫	到	每个人	他的	糟糕的	警告	.	.	.	.

他向所有人大声发出可怕的警告.....

[wiː; wi] [rɪ'dʒɔɪnd] ['θoʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [haɪt] [ˌoʊvər'loʊkɪŋ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .

We	rejoined	Thone	upon	the	height	overlooking	the	struggle	.
我们	重新加入	索恩	之上	这	高度	俯瞰	这	斗争	.

我们在俯瞰这场斗争的高地上与托恩重聚。

[hiː; hi] ['mɝːmɝd] , " [aɪ] [siː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sək'sesf(ə)l] .

He	murmured	,	"	I	see	you	were	successful	.
他	低声说道	,	"	我	看	你	是	成功的	.

他低声说道："看来你成功了。"

[ænd; ənd][dʒʌst][ɪn] [taɪm] — [ðɪs] [ɪz]['ɔːlmoʊst]['oʊvər] [naʊ] .

And	just	in	time	—	this	is	almost	over	now	.
和	只是	在	时间	—	这	是	几乎	超过	现在	.

真是及时——这一切现在几乎结束了。

" [ðə; ði]['bæt(ə)l] [laɪnz] [stɪl] [held] .

"	The	battle	lines	still	held	.
"	这	战斗	线条	仍然	握住	.

战线依然坚守。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] !

But	what	a	change	was	come	to	our	enemies	!
但	什么	一个	改变	曾是	来	到	我们的	敌人	！

但是，我们的敌人却发生了多么大的变化啊！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər] [mə'tɪəriːəˌlaɪzɪŋ] .

There	was	no	mistaking	it	now	—	their	bodies	were	materializing	.
那里	曾是	不	误会	它	现在	—	他们的	身体	是	物质化	.

现在这一点毋庸置疑——他们的身体正在显现。

[ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [heɪz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [mə'lɪgnənt] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['faɪtərz] , [wʌz; wəz] ['fɔːrsɪŋ]

The	purple	haze	carrying	the	malignant	influence	of	our	fighters	,	was	forcing
这	紫色的	阴霾	携带	这	恶性	影响	的	我们的	战士	,	曾是	强制

[ðer; ðər] ['bɑːdɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] - [steɪt] ！ . . .

their	bodies	into	the	Earth	-	state	!	.	.	.
他们的	身体	进入	这	地球	-	状态	！	.	.	.

携带着我方战士邪恶力量的紫色迷雾，正强迫他们的身体进入地球状态！

[ðə; ði] [taʊn] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , [wɔːrnd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz] ['emptiɪŋ] .

The	town	above	us	,	warned	by	our	messenger	was	emptying	.
这	镇	多于	我们	,	警告	经过	我们的	信使	曾是	清空	.

据信使所言，我们上方的城镇正在逐渐空无一人。

['viːək(ə)lz] — ['ʃædoʊi] ['muːvɪŋ] [ʃeɪps] [ʌv; əv][kɑːrz][ænd; ənd]['wægənz] — [wɜːr; wər] ['skɜːriːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]

Vehicles	—	shadowy	moving	shapes	of	cars	and	wagons	—	were	scurrying	out	of
车辆	—	阴暗的	移动	形状	的	汽车	和	马车	—	是	匆匆忙忙	出去	的

[ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [roʊdz] .

it	over	all	the	roads	.
它	超过	全部	这	道路	.

车辆——汽车和马车的模糊移动轮廓——从那里匆匆驶出，遍布所有道路。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] ['empti] ; [ðə; ði] [roʊdz] [ɔːl] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] ['fjʊdʒətɪv] [ɑːn] [fʊt] .

The	houses	were	empty	;	the	roads	all	thronged	with	fugitives	on	foot	.
这	房屋	是	空的	;	这	道路	全部	熙熙攘攘	和	逃犯	在	脚	.

房屋空无一人；道路上挤满了徒步逃亡的难民。

['empti] - ['hændɪd] ; [ænd; ənd] ['fæməliz] ['trʌdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['lɪt(ə)l] ['wɜːrldli] [gʊdz] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

Empty	-	handed	;	and	families	trudging	with	what	little	worldly	goods	they	could
空的	-	递交	;	和	家庭	艰难跋涉	和	什么	小的	世俗	商品	他们	可以

['kæri] [ɪn][ðer; ðər][ɑːrmz] .

carry	in	their	arms	.
携带	在	他们的	武器	.

两手空空；一家人拖着沉重的步伐，怀里抱着他们所能携带的仅有的一点家当。

['wægənz] [ænd; ənd][kɑːrz] [paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ] ['haʊshoʊld] ['fɜːrnɪʃɪŋz] ['heɪstɪli] ['reskjuːd] .

Wagons	and	cars	piled	high	with	household	furnishings	hastily	rescued	.
马车	和	汽车	堆积	高的	和	家庭	家具	草草	获救	.

马车和汽车上堆满了匆忙抢救出来的家具。

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [pə'destriənz] ['ɝːdʒd] , [læʃ] [tuː; tə] ['greɪtər] [heɪst] [baɪ] ['fraɪt(ə)nd] [ə'fɪʃ(ə)lz] .

The	lines	of	pedestrians	urged	,	lashed	to	greater	haste	by	frightened	officials	.
这	线条	的	行人	敦促	,	鞭打	到	更大的	匆忙	经过	害怕	官员	.

惊恐的官员们催促着行人加快脚步。

[æn; ən]['eksədəs][frʌm; frəm] [deθ] ['ɪntuː] ['seɪfti] . . . .

An	exodus	from	death	into	safety	.	.	.	.
一个	出埃及记	从	死亡	进入	安全	.	.	.	.

从死亡走向安全的旅程.....

[ðə; ði] [end] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['swɪftli] .

The	end	came	suddenly	,	unexpectedly	swiftly	.
这	结尾	来了	突然	,	不料	迅速地	.

结局来得突然，出乎意料地迅速。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['goʊstli] ['bɑːdɪz] ,
Thousands of ghostly bodies ,
数千 的 幽灵般的 身体 ,

成千上万具幽灵般的尸体，

[ðer; ðər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə'brʌptli] ['liːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][læst][gæp]['ɪntuː]
there beneath the ground of the village abruptly leaping over the last gap into
那里 下面 这 地面 的 这 村庄 突然 跳跃 超过 这 最后的 差距 进入
[mə'tɪrɪəl] ['biːɪŋ] .
material being .
材料 存在 .

村庄的地下突然跃过最后一个缺口，进入物质世界。

[ɪn][ðə; ði] [graʊnd] — [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ðə; ði] [rɑːk] — [ðə; ði] ['veri] ['ætəmz][ʌv; əv] [ðiːz] ['fɔːrən] ['bɑːdɪz]
In the ground — the earth , the rock — the very atoms of these foreign bodies
在 这 地面 — 这 地球 , 这 岩石 — 这 非常 原子 的 这些 外国的 身体
[ˌɪntə'mɪŋgəld] ,
intermingled ,
交织 ,

在地下——泥土、岩石中——这些外来物质的原子相互交织在一起，

['blendɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['es(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ætəmz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd] [sɔɪl] .
blended to their essence with the atoms of the rock and soil .
混合 到 他们的 本质 和 这 原子 的 这 岩石 和 土壤 .

与岩石和土壤的原子融为一体，臻于完美。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['liːpɪŋ] ['ɪntuː] [sə'lɪdəti] . . . .
And suddenly leaping into solidity . . . .
和 突然 跳跃 进入 固体 . . . .

突然间，它跃然于坚实之上……

[ðə; ði] [siːn] ['evriwer] [siːmd] [tuː; tə] ['ʃʌdər] .
The scene everywhere seemed to shudder .
这 场景 到处 似乎 到 不寒而栗 .

周围的景象似乎都在颤抖。

[ɪts] [greɪ] ['diːteɪlz] [slɜːrd] ['ɪntuː][ə; eɪ][blɜːr] , [ə; eɪ] ['fɔːrmləs] ['keɪɑːs][ʌv; əv] ['paʊər] [ˌʌn'liːʃt] .
Its grey details slurred into a blur , a formless chaos of power unleashed .
它是 灰色的 细节 含糊不清 进入 一个 模糊 , 一个 无形 混乱 的 力量 释放 .

它的灰色细节模糊不清，一股无形的混乱力量释放出来。

[ə; eɪ] ['saʊndləs] ['rʌmb(ə)l] ; [ə; eɪ] [swiːp] [ʌv; əv] ['tʌmblɪŋ] ['muːvmənt] .
A soundless rumble ; a sweep of tumbling movement .
一个 无声 隆隆 ; 一个 扫 的 翻滚 移动 .

无声的隆隆声；翻滚的巨响。

['ʌpwərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst] ; [æn; ən] [ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv] ['nuːli] [kri'eɪtɪd] ['entətiz] [dɪ'mændɪŋ] [speɪs] .
Upward , with a burst ; an infinity of newly created entities demanding space .
向上 , 和 一个 爆裂 ; 一个 无穷大 的 新 创建 实体 要求 空间 .

向上爆发；无数新生的实体争夺空间。

[speɪs] !
Space !
空间 !

空间！

[dɪ'mændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; ['hiːvɪŋ] ['ʌpwərd] ['oʊvər][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [liːst] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] . . .
Demanding it ; heaving upward over the path of least resistance to find it . . .
要求 它 ; 起伏 向上 超过 这 小路 的 至少 反抗 到 寻找 它 . . .
.
:
.

迫切地想要得到它；奋力向上，沿着阻力最小的路径去寻找它……

[æz; əz] [ðoʊ] , [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ə; eɪ] [pent] - [ʌp] [vɑːl'keɪnoʊ][hæd; həd]

As	though	,	there	in	the	bowels	of	the	earth	a	pent	-	up	volcano	had
作为	尽管	,	那里	在	这	肠道	的	这	地球	一个	五角星	-	向上	火山	有

['sʌd(ə)nli] ['broʊkən] [fɔːrθ] ,

suddenly	broken	forth	,
突然	破碎的	前进	,

仿佛地底深处一座积蓄已久的火山突然爆发了。

[ðə; ði] [ə'bændənd] ['vɪlɪdʒ] [hiːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ; [roʊz] , ['ʃætərd] [ə'pɑːrt] , [ænd; ənd] [fel] [ɪn][ə; eɪ]

the	abandoned	village	heaved	into	the	air	;	rose	,	shattered	apart	,	and	fell	in	a
这	弃	村庄	喘息	进入	这	空气	;	玫瑰	,	破碎	除	,	和	跌倒	在	一个

['tʌmbld] [weɪst] .

tumbled	waste	.
翻滚	浪费	.

废弃的村庄腾空而起；升腾、破碎、坠落成一片废墟。

[æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] , [ə; eɪ] ['veri] ['kætəklɪzəm][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ['aʊtreɪdʒd] . . . .

An	earthquake	,	a	very	cataclysm	of	nature	outraged	.	.	.	.
一个	地震	,	一个	非常	灾难	的	自然	义愤填膺	.	.	.	.

地震，一场大自然的滔天灾难……

[ə; eɪ] ['ʃætərd] , ['tʌmbld] [mæs] [ʌv; əv] ['rekɪdʒ] [wer] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][hæd; həd]

A	shattered	,	tumbled	mass	of	wreckage	where	a	moment	before	there	had
一个	破碎	,	翻滚	大量的	的	残骸	在哪里	一个	片刻	前	那里	有

[bɪn] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] . . . .

been	a	village	.	.	.	.
到过	一个	村庄	.	.	.	.

就在片刻之前，这里还是一个村庄，如今却只剩下一片破碎、翻滚的残骸……

['faɪər] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] [dɪ'strʌkʃn] . . . .

Fire	leaped	to	the	last	destruction	.	.	.	.
火	跳跃	到	这	最后的	破坏	.	.	.	.

烈火肆虐，直至最后的毁灭……

[smoʊk] [roʊld] [ʌp] [ɪn] [greɪt] ['spaɪrəlɪŋ] [klaʊdz] . . . .

Smoke	rolled	up	in	great	spiraling	clouds	.	.	.	.
抽烟	滚动	向上	在	伟大的	螺旋式	云	.	.	.	.

烟雾翻滚，形成巨大的螺旋状云团……

[ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] , [daʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['ruːɪn] , [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [vɪk'tɔːriəs] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]]

And	visible	,	down	beneath	the	ruin	,	a	ring	of	victorious	shimmering
和	可见的	,	向下	下面	这	废墟	,	一个	戒指	的	胜利者	闪闪发光

['goʊsts] ,

ghosts	,
鬼魂	,

在废墟下方，可以看到一圈胜利的、闪闪发光的幽灵。

['stændɪŋ] [ɔːd] [ænd; ənd] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['empti] ['dɑːrknəs] . . . .

standing	awed	and	alone	in	the	empty	darkness	.	.	.	.
常设	敬畏	和	独自的	在	这	空的	黑暗	.	.	.	.

独自一人，敬畏地伫立在空旷的黑暗中……

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]

CHAPTER	XXI
章	二十一

第二十一章

[iːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'lɔtid] ['pɔːrʃ(ə)n]

EACH	TO	HIS	OWN	ALLOTTED	PORTION
每个	到	他的	自己的	分配	部分

各得其所。

[wiː; wi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['bɔːrdərlænd][wɪð; wɪθ] ['θoʊn] [ænd; ənd]['eɪlə] .

We	stood	in	the	Borderland	with	Thone	and	Ala	.
我们	站立	在	这	边疆	和	索恩	和	翼	.

我们和索恩、阿拉一起站在边境地带。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['iːgoʊ] - [wɜːrld] ? " [sed] ['θoʊn] .

"	You	will	not	return	to	our	Ego	-	world	?	"	said	Thone	.
"	你	将要	不是	返回	到	我们的	自我	-	世界	?	"	说	索恩	.

“你不会回到我们的自我世界了吗？”索恩说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ɪn] [toʊn] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

It	was	a	statement	in	tone	,	rather	than	a	question	.
它	曾是	一个	陈述	在	语气	,	相当	比	一个	问题	.

这是一种陈述句，而不是疑问句。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [frendz] .

"	You	are	right	,	friends	.
"	你	是	正确的	,	朋友们	.

朋友们，你们说得对。

[iːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] , [æz; əz][ðə; ði] [kri'eɪtər] [ɪn'tendɪd] .

Each	to	his	own	,	as	the	Creator	intended	.
每个	到	他的	自己的	,	作为	这	创作者	故意的	.

各人有各人的活法，正如造物主所愿。

[jʊr; jər] [wɜːrld] , ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [bʌt; bət]['aʊərz] , [best] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɔːl] , [fɔːr; fər][juː 'es] .

Your	world	,	better	for	you	—	but	ours	,	best	of	them	all	,	for	us	.
你的	世界	,	更好的	为了	你	—	但	我们的	,	最好的	的	他们	全部	,	为了	我们	.

你的世界，对你来说更好——但我们的世界，对我们来说是最好的。

" ['eɪlə][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [kloʊz] [baɪ] [wɪl] .

"	Ala	was	standing	close	by	Will	.
"	翼	曾是	常设	关闭	经过	将要	.

阿拉当时就站在威尔旁边。

[soʊ] [nɪr] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɜːrθ] - [steɪt] , [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['bɔːrdərlænd] ,

So	near	was	she	to	our	Earth	-	state	,	here	in	the	Borderland	,
所以	靠近	曾是	她	到	我们的	地球	-	状态	,	这里	在	这	边疆	,

她离我们地球的状态如此之近，就在这片边境之地。

[ðæt] [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [fɔːr; fər] [wɪl] [ðoʊz] ['stəːrɪŋz] [wiː; wi] [kɔːl] [lʌv] .

that	I	knew	she	had	felt	for	Will	those	stirrings	we	call	love	.
那	我	知道	她	有	毛毡	为了	将要	那些	搅拌	我们	称呼	爱	.

我知道她对威尔有过那种我们称之为爱情的悸动。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

And	now	she	was	fighting	them	.
和	现在	她	曾是	斗争	他们	.

现在她正在和他们战斗。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] .

He	touched	her	.
他	感动	她	.

他碰了她。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][maɪ]['sɪstər][ænd; ənd][ˌem 'iː] , ['eɪlə] ?

"	Could	you	not	find	it	best	to	come	with	my	sister	and	me	,	Ala	?
"	可以	你	不是	寻找	它	最好的	到	来	和	我的	姐姐	和	我	,	翼	?

“阿拉，你难道不觉得和我和我妹妹一起来更好吗？”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	But	she	shook	her	head	.
"	但	她	摇晃	她	头	.

但她摇了摇头。

" [noʊ] . ['fɑːðər] [spiːks] [truːθ] .
" No . Father speaks truth .
" 不 . 父亲 说话 真相 .

不，父亲说的是实话。

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊld] [ɪn] [kən'tentmənt] [hɪz; ɪz] [ə'lɔtid] ['pɔːrʃ(ə)n] .
One should hold in contentment his allotted portion .
一 应该 抓住 在 满意 他的 分配 部分 .

人应当安于现状，珍惜自己所分得的那份。

" [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːr] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] , ['veri] ['hjuːmən] [temp'teɪʃ(ə)n] .
" But I think it tore at her with a new , very human temptation .
" 但 我 思考 它 撕裂 在 她 和 一个 新的 , 非常 人类 诱惑 .

但我认为这让她感受到了一种新的、非常人性化的诱惑。

" [gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['rezəluːtli] .
" Good - bye , " she said resolutely .
" 好的 - 再见 , " 她 说 坚决地 .

“再见，”她坚定地说。

[ˌaɪ 'tiː] [rentʃt] [æt; ət] [ˌjuː 'es] [ɔːl] .
It wrenched at us all .
它 扭动 在 我们 全部 .

这让我们所有人都感到痛苦。

['frendʃɪp] , ['iːv(ə)n] ['oʊvər] [soʊ] [briːf] [æn; ən] ['ɪntərv(ə)l] , ['kænɑːt] [biː; bi] ['laɪtli] ['broʊkən] .
Friendship , even over so brief an interval , cannot be lightly broken .
友谊 , 甚至 超过 所以 简短的 一个 间隔 , 不能 是 轻轻 破碎的 .

友谊，即使时间短暂，也不能轻易破裂。

[wiː; wi] [toʊld] [ɑːr'selvz] [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
We told ourselves we would not break it .
我们 讲述 我们自己 我们 会 不是 休息 它 .

我们告诉自己绝不会打破它。

[sʌm; səm] [deɪ] , [sʌm; səm] [taɪm] , [wiː; wi] [wʊd] [ə'gen] [kʌm] [tə'geðər] .
Some day , some time , we would again come together .
一些 天 , 一些 时间 , 我们 会 再次 来 一起 .

总有一天，总有一天，我们会再次相聚。

" [gʊd] - [baɪ] .
" Good - bye .
" 好的 - 再见 .

“再见。

" ['saʊndləsli] [ˌaɪ 'tiː] ['ekəud] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] .
" Soundlessly it echoed within us .
" 无声地 它 回声 之内 我们 .

“它无声地在我们心中回荡。”

[wɪl] ,
Will ,
将要 ,

将要，

[biː] [ænd; ənd] [aɪ] [stʊd] ['saɪlənt] [æz; əz] [wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [trʌdʒ] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz]
Bee and I stood silent as we watched them trudge away into the shadows
蜜蜂 和 我 站立 沉默的 作为 我们 观看 他们 跋涉 离开 进入 这 阴影
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
and the darkness .
和 这 黑暗 .

我和比默默地站在那里，看着他们步履蹒跚地走向阴影和黑暗。

[iːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈlɔtɪd] [ˈpɔːrʃ(ə)n] .

Each	to	his	own	allotted	portion	.
每个	到	他的	自己的	分配	部分	.

各取所需。

[ˈθoʊn] [hæd; həd] [əˈʃʊrd] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈtendənsi] [ʌv; əv][ˈbɑːdi] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]

Thone	had	assured	us	that	our	natural	tendency	of	body	would	be	to
索恩	有	保证	我们	那	我们的	自然的	趋势	的	身体	会	是	到

[rɪˈzuːm] [æn; ən] [ɜːrθ] - [ɪgˈzɪstəns] [frʌm; frəm] [ðɪs] [əˈdʒeɪs(ə)nt][ˈbɔːrdərlænd] .

resume	an	Earth	-	existence	from	this	adjacent	Borderland	.
恢复	一个	地球	-	存在	从	这	邻近的	边疆	.

索恩向我们保证，我们身体的自然倾向是从这片邻近的边境地带恢复在地球上的存在。

[ænd; ənd] [wɪl] [hæd; həd] [ˈfɔːrmərli] [rɪˈtɜːrnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiziə] [ðæn; ðən] [ˈsteɪɪŋ] .

And	Will	had	formerly	returned	and	found	it	easier	than	staying	.
和	将要	有	以前	返回	和	成立	它	更轻松	比	入住	.

威尔之前也曾回来过，但他发现回来比留下来更容易。

[wiː; wi][ˈloʊkeɪtɪd] , [ˈæftər] [ˈroʊmɪŋ] [ə; eɪ] [taɪm] ,

We	located	,	after	roaming	a	time	,
我们	位于	,	后	漫游	一个	时间	,

经过一番寻找，我们找到了

[ðæt] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv] [ˈwɪlz] [oʊn] [ˈgɑːrdn] [wer] [ðə; ði] [graʊnd] [ˈlev(ə)l][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ˌkəuinˈsaidid][wɪð; wɪθ]

that	corner	of	Will's	own	garden	where	the	ground	level	of	Earth	coincided	with
那	角落	的	遗嘱	自己的	花园	在哪里	这	地面	等级	的	地球	巧合	和

[ðə; ði][ˈbɔːrdərlænd] [sloʊp] . . . .

the	Borderland	slope	.	.	.	.
这	边疆	坡	.	.	.	.

威尔自家花园的那个角落，地表与边境斜坡重合的地方.....

[səˈlɪdəti] !

Solidity	!
固体	!

固态!

[əˈgen] — [æt; ət][læst] — [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈsɑːlɪd] , [ˈhjuːmən] — [reɪθs] [noʊ][lɔːŋgər] .

Again	—	at	last	—	we	were	solid	,	human	—	wraiths	no	longer	.
再次	—	在	最后的	—	我们	是	坚硬的	,	人类	—	幽灵	不	更长	.

我们终于又变回了实体的人类，不再是幽灵了。

[wɪl] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ; [biː] [ænd; ənd][aɪ] [ˈliŋgə] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .

Will	had	gone	on	into	the	house	;	Bee	and	I	lingered	in	the	garden	.
将要	有	已消失	在	进入	这	房子	;	蜜蜂	和	我	徘徊不去	在	这	花园	.

威尔已经进屋了；我和比伊则在花园里逗留了一会儿。

[ˈblesɪd; blest] [saʊndz] [ænd; ənd] [saɪts] [ænd; ənd][ˈəudəz] .

Blessed	sounds	and	sights	and	odors	.
蒙福	声音	和	景点	和	气味	.

美妙的声音、景象和气味。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [ˈɪnsekt] [laɪf] ; [hɪr] [ðə; ði] [naɪt] [briːz] [ˈstɜːrɪŋ] [ðə; ði]

We	could	hear	the	murmur	of	insect	life	;	hear	the	night	breeze	stirring	the
我们	可以	听到	这	低语	的	昆虫	生活	;	听到	这	夜晚	微风	搅拌	这

[liːvz] ,

leaves	,
树叶	,

我们可以听到昆虫的低语，听到夜风吹拂树叶的声音。

[fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfænɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][hɑːt] [tʃiːks] .

feel	it	fanning	our	hot	cheeks	.
感觉	它	扇形	我们的	热的	脸颊	.

感觉它在轻抚我们发烫的脸颊。

[ðə; ði]['roʊziz][ænd; ənd] ['hʌnisʌkl] [wɜːr; wər] ['hevɪli] , ['θrɪlɪŋli] ['oʊdərəs] .

The	roses	and	honeysuckle	were	heavily	,	thrillingly	odorous	.
这	玫瑰	和	金银花	是	重度	,	激动人心	有气味的	.

玫瑰和金银花散发出浓郁而令人陶醉的香气。

[ðə; ði] [muːn] [beɪðd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ɪts] [peɪl] ['sɪlvər]['faɪər] .

The	moon	bathed	us	with	its	pale	silver	fire	.
这	月亮	洗澡	我们	和	它是	苍白	银	火	.

月光洒下淡银色的光芒。

[aɪ] [tʊk] [biː] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] .

I	took	Bee	in	my	arms	.
我	采取	蜜蜂	在	我的	武器	.

我把比抱在怀里。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] , ['wɪlɪŋli] , ['iːgərli] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nuː] - [faʊnd] [wɜːrld] [ʌv; əv] [lʌv] .

She	came	,	willingly	,	eagerly	,	trembling	with	this	new	-	found	world	of	love	.
她	来了	,	心甘情愿	,	急切地	,	发抖	和	这	新的	-	成立	世界	的	爱	.

她心甘情愿、满怀热情地来到这里，颤抖着投入到这崭新的爱情世界。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [maɪ] ['kɪsɪz] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

And	returned	my	kisses	,	and	clung	to	me	.
和	返回	我的	吻	,	和	紧紧抓住	到	我	.

她回应了我的吻，并紧紧地抱着我。

" [iːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] , [biː] ['dɑːrlɪŋ] .

"	Each	to	his	own	,	Bee	darling	.
"	每个	到	他的	自己的	,	蜜蜂	亲爱的	.

“各有所好，亲爱的蜜蜂。”

[haʊ] [gʊd] [ðɪs] [wɜːrld] [ʌv; əv]['aʊərz] [siːmz] !

How	good	this	world	of	ours	seems	!
如何	好的	这	世界	的	我们的	似乎	!

我们的这个世界看起来多么美好啊!

[aɪ] ['nevər] [ə'priːʃieɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

I	never	appreciated	it	before	.
我	绝不	感谢	它	前	.

我以前从未意识到这一点。

[dɪd] [juː; jʊ] ? "

Did	you	?	"
做过	你	?	"

是吗?

" [noʊ] ! [noʊ] , ['nevər] !

"	No	!	No	,	never	!
"	不	!	不	,	绝不	!

不！不，绝不!

" [bʌt; bət][aɪ] [ə'priːʃieɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

"	But	I	appreciated	it	now	.
"	但	我	感谢	它	现在	.

但我现在很感激。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神